



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

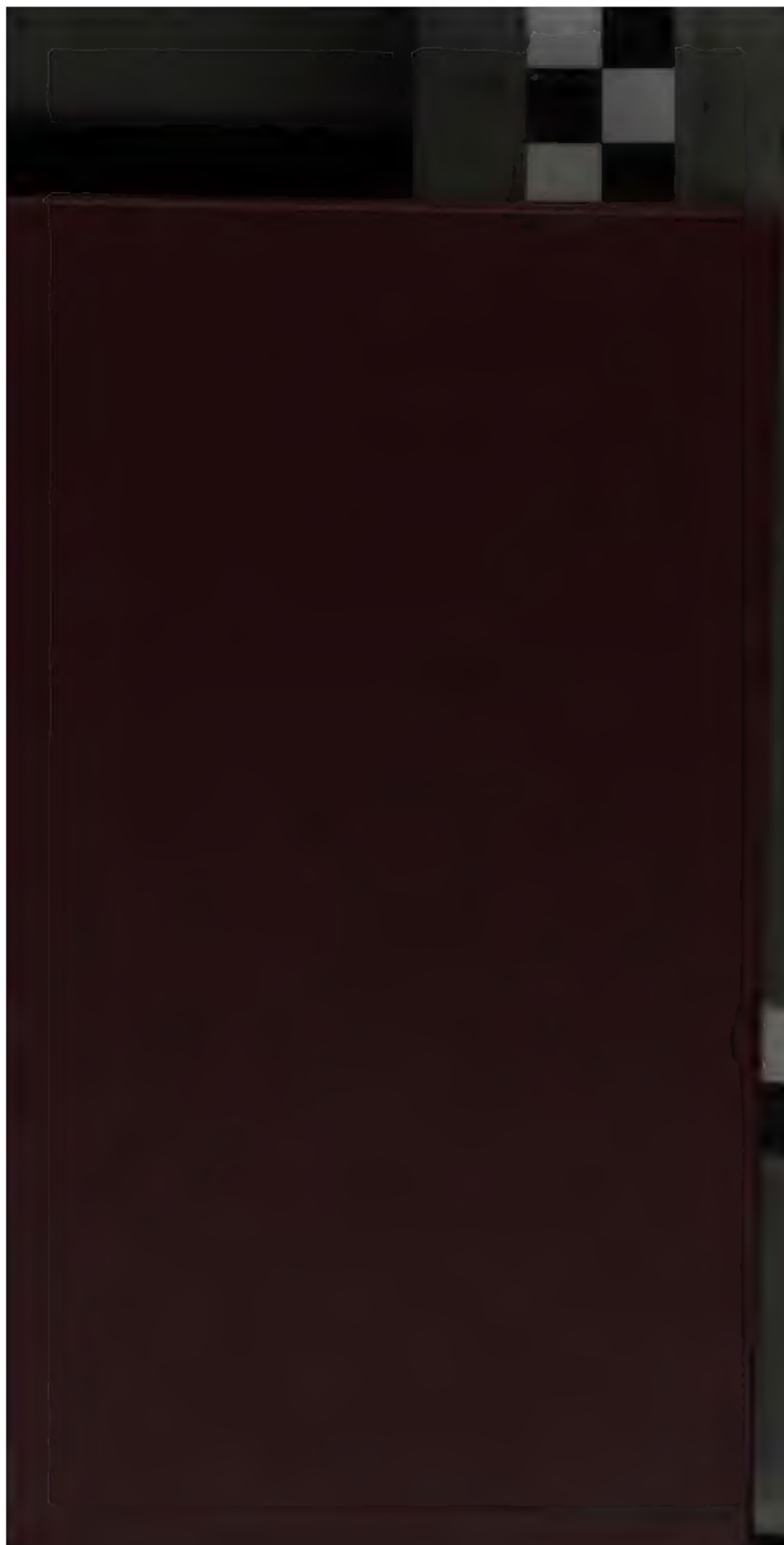
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

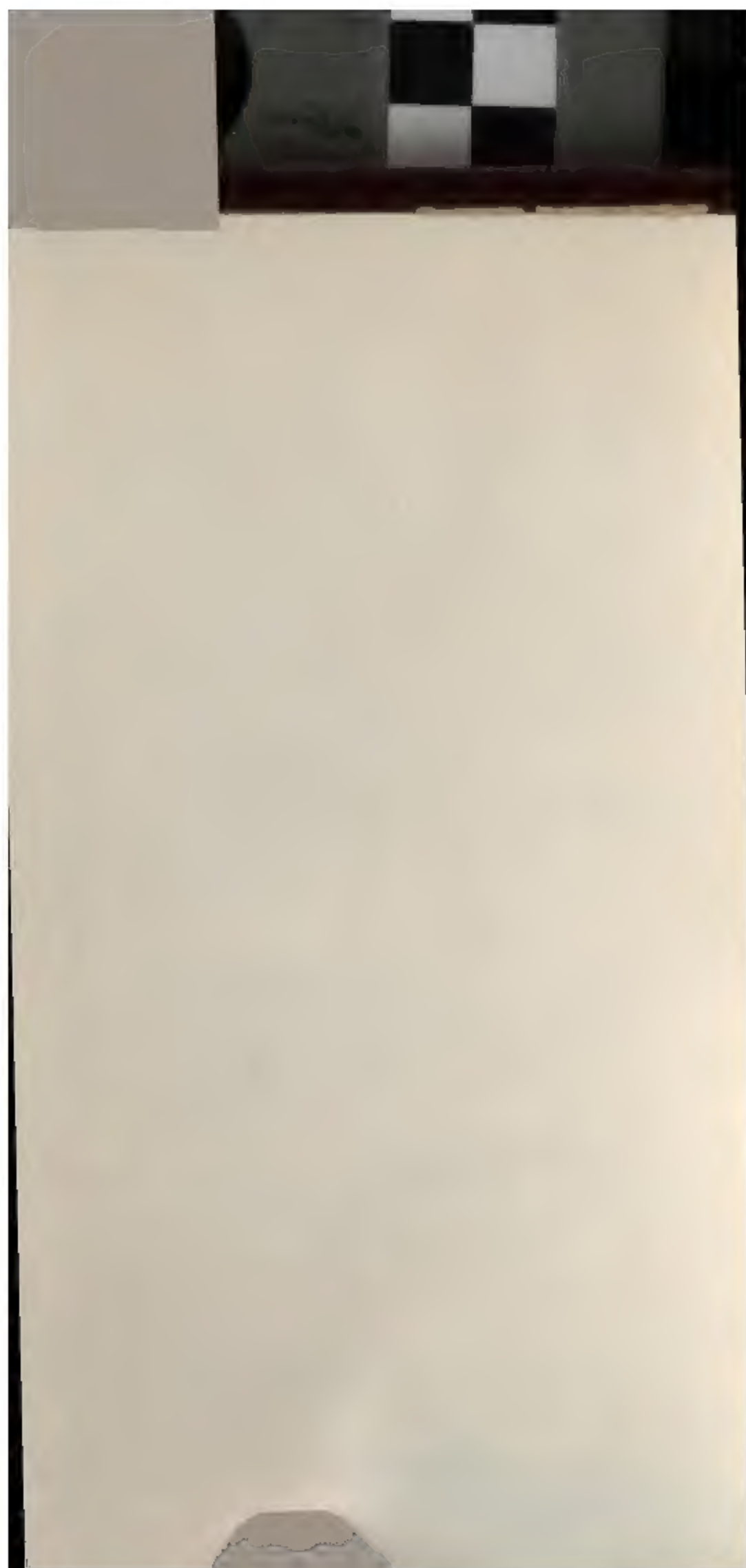
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



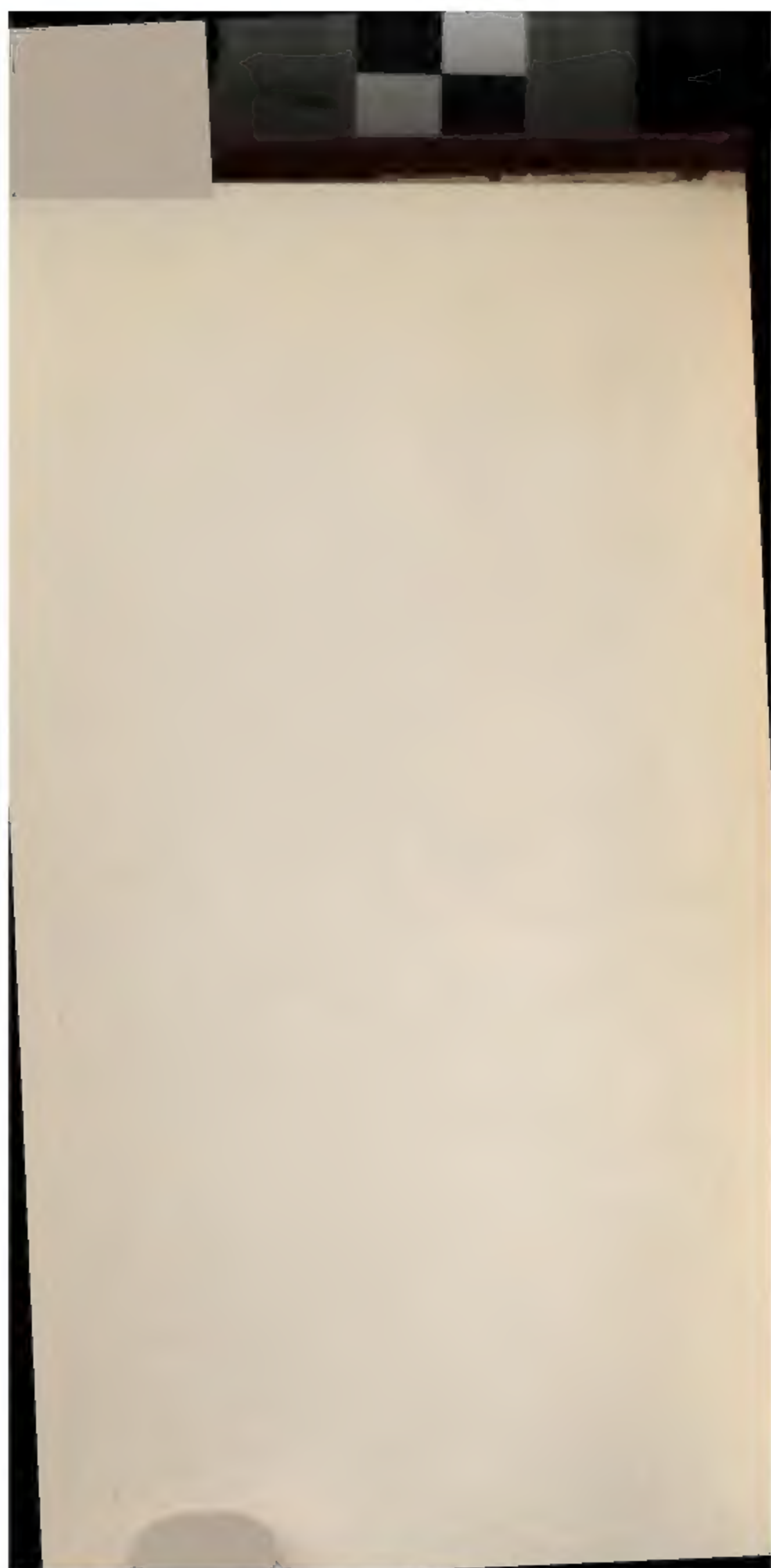














## THE ORMULUM

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW



THE  
FORMULUM  
WITH THE NOTES AND GLOSSARY  
OF DR. R. M. WHITE

EDITED BY  
REV. ROBERT HOLT, M.A.  
CHRIST CHURCH, OXFORD

VOL. II

g. 2  
Oxford  
AT THE CLARENDON PRESS  
1878

[All rights reserved]

HARVARD  
UNIVERSITY  
LIBRARY

# ORMULUM.

## HOMILIES.

### SECUNDUM JOHANNEM XVIII.

**Iiserunt Judei ab Jersolimis Sacerdotes ⁊ Levitas ad  
Johannem.**

Forrþi þatt Sannt Johaness word  
Sprang wide ⁊ side o lande,  
Forr þatt he wass fitnumenn mann  
I laress ⁊ i dedess, 10260  
⁊ forr þatt he bigann himm sellf,  
Þær þær he wass i wesste,  
To fullhtnenn baldelig þe folc  
Þatt nass næfrær bigunnenn;  
Hiss word sprang inntill Zerrsalæm 10265  
⁊ inntill all þatt ende,  
⁊ all þatt folc toc niþ wiþþ himm  
Þatt læredd wass o boke,  
Off þatt he toc swa baldelig  
To spellenn ⁊ to fullhtnenn, 10270



Alls iff he wære Drihhtin Crist  
 Þatt tanne cumenn wære.  
 7 teẏẏ þa tokenn sanderrmenn  
 Off preostess 7 off dæcness  
 7 senndenn út off Ȝerrsalæm  
 Till himm inntill þe wesste,  
 Forr þatt teẏẏ sholldenn fraggnenn himm,  
 7 asskenn whatt he wære.  
 7 swa þeẏẏ didenn, 7 he þeẏẏm  
 Ȝaff sware onngæn, 7 seẏẏde;  
 Namm I nohht Godess Sune, Crist,  
 Þatt cumenn amn to manne.  
 7 teẏẏ onngæn till himm; arrt tu  
 Helyas efft o life?  
 7 he till hemm; naẏẏ, namm I nohht  
 Helyas efft o life.  
 7 ȓæt teẏẏ seẏẏdenn þuss till himm;  
 Seẏẏ uss, arrt tu profete?  
 7 he þa seẏẏde þuss till hemm;  
 Naẏẏ, namm I nohht profete.  
 . . . . .  
 7 tatt teẏẏ seẏẏdenn to Johan;  
 Seẏẏ uss, arrt tu profete,  
 Þatt seẏẏdenn þeẏẏ, alls iff þeẏẏ þuss  
 Wipþ openn spæche seẏẏdenn;  
 Seẏẏ us ȓiff þatt iss þatt tu arrt  
 Helysew þe profete,  
 Þatt upp off dæpe risenn arrt  
 To wirrkenn miccle tacness?



# *HOMILIES.*

3

Hemm þuhtu þatt þu mihtu þen  
Helysew þe profete. 10300

• • • • •

• • • • •

† . . . word off þatt mann þennkepp.

þe Goddspellwrihte Sannt Johan

Oan þiss Goddspeless lare

Us kipepp off þa sanderrmenn,

Whatt kinness menn þegg wærenn. 10305

He seggþ us þatt tegg wærenn off

Farisewashe leode,

Forr þatt þu wille don us wel

To seon 7 tunnderrstanndenn,

þatt nohht ne comm þatt lape flocc 10310

Till Sannt Johan forr gode,

Acc forþi þatt tegg hæfdenn niþ

Wipp himm 7 wipp þiss lare,

7 woldenn unnderrtakenn himm

Off sumnwhatt, giff þegg mihtenn; 10315

Acc himm wass lihht to lokenn himm

Fra þeggre lape willess.

7 tegg þa seggdenn till Johan;

Whi fullhtnesst tu þiss leode,

Giff þatt iss þatt tu narrt nohht Crist, 10320

Ne Helyas, ne profete?

7 Sannt Johan þa seggde þuss;

Icc fullhtne i waterr ane.

þegg wistenn wel þatt Jesu Crist,

To manne cumenn sholde, 10325

\* Col. 257—260 wanting.

† Col. 261.

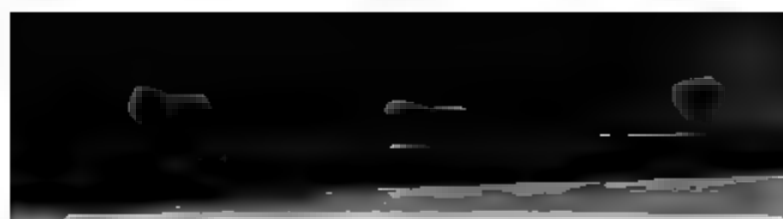
7 tatt he sholde fullhtnenn menn  
 þurh hise Leorningcnihtess,  
 7 forþi wenndenn þe ƿeƿ full wel  
 Off Sanct Johan Bapptisse,  
 þatt he wisslike wære Crist,  
 For þatt he stod to fullhtnenn.  
 7 ec þe ƿe ƿisstenn full wel off  
 Helyas þe profete,  
 7 ec full wel off Helyseow,  
 þatt eƿer inn hiss time  
 þurh Drihtin ƿede upp o þe slumm  
 Alls itt onn eorþe wære,  
 7 all comm oferr driƿesfot  
 All alls itt waterr nære.  
 7 ec þe ƿe ƿisstenn witerlig  
 þurh þe ƿe bokes lare  
 þatt fulluht wass, ƿa þurh þe slumm,  
 ƿa þurh hemm baþe tacnedd;  
 7 forþi wenndenn þe ƿe ƿe full wel,  
 þatt ower off þa tweƿenn  
 Off dæpe wære risenn upp  
 To spellenn 7 to fullhtnenn.  
 7 Sanct Johan hemm dide wel  
 To seon 7 tunnderrstanndenn,  
 þatt he nass næfr an off þa þeo,  
 \* For nolde he nawiht leƿhenn.  
 þatt Sanct Johan hemm seƿde þuss,  
 Icc fullhtne i waterr ane,

- Þatt wass alls iff he seggde þuss  
 Wipp all full openn spæche, 10355  
 I fullhtne menn bforenn to  
 Nohht bitt i waterr ane,  
 Forr min fulluhht ne magg hemm nohht  
 Clennsenn off þeggre sinness,  
 Acc wel itt magg hemm brinngenn onn 10360  
 To rihtenn þeggre dede,  
 To garrkenn hemm onngæness Crist  
 Þatt nu shall cumenn newenn,  
 To fullhtnenn hemm þurh Halig Gast  
 To clennsenn hemm off sinness. 10365  
 7 tatt tatt Cristess þeww Johan  
 Þær seggde to þatt genge,  
 To þa Judisskenn sanderrmenn,  
 Þatt tær wass hemm bitwenenn  
 An swillc, whamm þegg ne cnewenn nohht, 10370  
 Þatt sholde himm newenn awwnenn,  
 To fullhtnenn folc þurh Halig Gast  
 To clennsenn hemm off sinness,  
 Þatt seggde he wiss off Jesu Crist  
 Þatt stod tær hemm bitwenenn; 10375  
 Forr he comm offte till Johan  
 Ær þann he fullhtnedd wære,  
 7 Sannt Johan cnew himm full wel,  
 7 tatt iss wel to trowwenn;  
 Forr wel biforr þatt Sannt Johan 10380  
 Wass borenn off hiss moderr,  
 Cnew he full wel þe Laferrd Crist  
 I Sannte Margess wambe.

\* ȝ tatt tatt Cristess þeww Johan  
 Þær seȝde to þe leode,  
 Þatt he ne wass nohht god inoh  
 Cristess shopwang tunnbundenn;  
 Þatt wass alls iff he seȝde þuss  
 Wiþþ opennlike spæche,  
 Namm I nohht wurri þatt I beo  
 Haldenn forr Crist onn eorpe,  
 Ne nohht ne draghe icc upponn me  
 To beon bridgume nemmedd  
 Off Cristess brid, off Cristess hird,  
 Off all þatt hallȝhe genge  
 Þatt riht shall lesenn uppo Crist  
 ȝ hise laghess haldenn.  
 Ne draghe I þatt nohht upponn me  
 Þatt icc þegȝm muȝhe lesenn  
 Off hellepine, ȝ gifenn hemm  
 To winnenn heoffness blisse,  
 Forr þatt ne maxȝ nan shafte don  
 Wiþputenn Goddcunndnesse.  
 O þâlde lagheboc wass sett,  
 All þurh Drihtiness wille,  
 Þatt, gif þatt tu ne kepptesst nohht  
 To tākenn ne to weddenn  
 Þatt wifmann þatt te riht bilammp  
 To tākenn ȝ to weddenn,  
 þa sholde an operr cumenn forþ  
 Off all þatt illke magȝpe,

- 7 sholde unbindenn þin shopwang,  
 Swa summ þe boc himm tabhte,  
 7 sholde tåkenn þa till himm  
 Þatt wifmann all wiþþ lefe. 10413  
 7 forþi seggde Sannt Johan,  
 Swa summ 7e littlær herrendenn,  
 Þatt he ne wass nohht god inoh  
 Cristess shopwang tunnbindenn,  
 Forþi þatt he ne mihhte nohht, 10420  
 Swa summ icc hafe shæwedd,  
 Bridgume beon off Cristess brid,  
 To lesenn hire off helle.  
 7 tiss mann unnderrstanndenn magg  
 7æt onn an operr wise, 10425  
 Þatt Johan nass nohht god inoh  
 Cristess shopwang tunnbindenn,  
 Forþi þatt he ne mihhte nohht  
 All þwerri út unnderrstanndenn,  
 Hu Godess word 7 Godess witt 10430  
 7 Godess aghenn kinde  
 \* Toc inn an clene maggdennmann  
 Dæpshildignessess kinde,  
 Swa þatt he warþ soþ mann, acc all  
 þwerri út wiþþutenn sinne. 10435  
 7 tiss dæpshildig mann þatt Crist  
 Toc i þe laffdig Marge  
 Wass uss full wel, 7a þurh þe sho,  
 7a þurh þe þwang bitacnedd;

7 tatt forþi þatt eggþerr iss  
 Þe fell off dæde deoress.  
 7 tatt tatt Cristess þeww Johan  
 Þær seggde to þe leode,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Þe leode shollide fullhtnenn  
 Þurh Haliz Gast 7 ec þurh fir,  
 To clennsenn hemm off sinness,  
 Þatt seggde he forr to don uss wel  
 To seon 7 tunnderrstannenn,  
 Þatt tatt iss all þurh Haliz Gast  
 Þatt fulluhht clenmsepp sinness.  
 7 Haliz Gast iss haliz fir,  
 Þatt bærnepp i þatt herrte  
 Þatt iss þurh gife off Haliz Gast  
 Wipp soþfast lufe filledd.  
 Þiss fir magg ec bitacnenn uss  
 Þatt piness annxumnesse  
 Þatt hallghe weress þolenn her  
 All gilltelæs onn eorþe,  
 Þatt clenmsepp hemm all þwerit út wel  
 Off alle þeggre sinness,  
 Forþi þatt tegg forr lufe off Godd  
 Gladdlike þolenn pine.  
 7 gæt we mughenn, þurh þatt fir  
 Þatt Sannt Johan Bapptisse  
 Spacc offe to þa sanderrmenn,  
 All full wel unnderrstannenn  
 Þatt fir þatt iss inn operr lif  
 To clennsenn menness sawless.



## HOMILIES.

9

- Forr hère uss clennsepp Haliz Gast 10470  
Purh fullubht 7 purh trowwe,  
\* 7 tær þatt fir, giff þatt we riht  
Her endenn unnderr shrifte;  
7 baþe comm uss Jesu Crist  
To clennsenn here 7 tære, 10475  
Forr þatt he wolde gifenn uss  
To brukenn eche blisse .  
7 tatt tatt Cristess þeww Johan  
Þær seggde to þe leode,  
Þatt ure Laferrd Jesu Crist 10480  
Þatt time þatt he come  
Himm sholde bringenn inn hiss hannd  
Hiss winndell forr to winndwenn,  
7 forr to clennsenn himm hiss corn,  
7 fra þe chaff to shædenn, 10485  
7 sammnenn all þe clene corn  
7 don itt inn hiss berrne,  
7 werpenn all þe chaff anan,  
Inntill þe fir to bærnenn,  
Inntill þatt fir þatt bærnenn shall 10490  
A butenn ende unncwennkedd;  
Þatt seggde he forr to don uss wel  
To seon 7 tunnderrstanndenn,  
Þatt Jesu Crist o Domess dagg  
Shall shædenn 7 todælenn 10495  
Purh heofennlike skill 7 shæd  
All folc o tweggenn daless,



7 bringenn all þatt hailghe flocc  
 Þatt wel himm haseþþ cwemedd  
 Upp inntill heoffne, 7 gifenn hemm  
 A butenn ende blisse,  
 7 werrpenn all þatt lape flocc  
 Þatt deoffless haseþþ follghedd  
 Inntill þe ffr off hellepitt,  
 All affterr þeggre wrihhte,  
 To beon wiþþutenn ende þær,  
 To bærnenn 7 to wallenn,  
 Wiþþ deoffless dun inn hellegrund  
 Forr þeggre fule siness.  
 7 tiss mann unnderrstannðenn maxx  
 Gæt onn an operr wise,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Winndweþþ hiss corn 7 clennseþþ,  
 7 shædeþþ agg þe chaff þær fra  
 Whil þatt tiss weorelld lassteþþ,  
 I þa þatt hafenn name off Crist  
 7 uppo Criste lefenn,  
 7 offte i þa þatt lifenn her,  
 7 offte i þa þatt swelltenn.  
 I þa þatt lifenn winndweþþ Crist  
 7 clennseþþ hère hiss whæte,  
 Agg whannse preostess mannsenn her  
 7 shæðenn þa fra Criste  
 Þatt opennlike onngæness Crist  
 All þeggre þannkess wiþþrenn.  
 I þa þatt swelltenn winndweþþ Crist  
 7 clennseþþ hère hiss whæte,

- Agg whane itt cumepp to, þatt he  
 Till hellepine demepp  
 Þatt mann þatt unnderr Crisstenndom, 10530  
 7 unnderr læse o Criste,  
 Wel cwemnde deofell wiþþ hiss lif  
 7 wiþþ hiss lifess ende,  
 Þatt agg wass lihht all allse chaff,  
 To follghenn alle sinness. 10535  
 7 ta þatt ure Laferrd Crist  
 Þurh preost, 7 þurh himm sellfenn,  
 Þuss shædepp fra þatt hallghe flocc  
 Þatt hise laghess haldepp,  
 Þegg alle sinndenn þurh þe chaff 10540  
 Full opennlig bitacnedd;  
 Forr all allswa summ corn 7 chaff  
 Uppspringenn off an rote,  
 All swa þatt flocc off crisstnedd folc  
 Þatt þurh þe chaff iss tacnedd 10545  
 Iss crisstnedd all þurh an fulluhht,  
 7 þurh an læse o Criste,  
 Wiþþ þa þatt follghenn Jesu Crist  
 7 hise laghess haldenn.  
 Þe winndell iss i Cristess hannd, 10550  
 Þatt iss i Cristess walde,  
 Forr himm iss all þe Dom bitahht  
 To demenn cwike 7 dæde;  
 Þe Faderr, 7 te Frofre Gast  
 Himm hafenn sett to demenn, 10555  
 7 he shall demenn att te Dom  
 All mannkinn cwike 7 dæde,

Þurth hiss goddcunnde skill 7 shæd  
 Þatt hiss winndell bitacnepp .

\* Þe fir off helle iss endeless,  
 7 axx occ axx unncwennkedd,  
 Swa þatt itt mughe lasstenn a,  
 To bærnenn 7 to pinenn  
 A butenn ende all wiþþ riht dom  
 All deofle folc onn hæfedd,  
 7 forþ wiþþ hemm ec all þatt flocc,  
 Wiþþ bodig 7 wiþþ sawle,  
 Þatt cwemmde deofell i þiss lif  
 Wiþþ lif 7 ec wiþþ ende;  
 Forr riht iss þatt hemm lasste wa  
 Axx whil þatt itt maxx lasstenn,  
 Onnæn þatt tatt texx ifell lif  
 Axx leddenn whil þexx mihtenn .

Þe Goddspellwrihte Sannt Johan  
 O þiss Goddspell uss kipepp,  
 Þatt ta Judisskenn sanderrmenn  
 Till Cristess bidell comenn  
 Ut ferr inntill an tun þatt wass  
 Bepama gehatenn;  
 7 tatt wass o gonnd hallf þe flumm  
 Þær he wass þa to fullhtenn;  
 7 witt tu wel þatt tatt wass don  
 Forr mikell þing to tacnenn .

- Twa tuness wærenn i þatt land,  
 Þatt witt tu wel to soþe, 10585  
 7 eggþerr off þa tweẏenn wass  
 Beþania gehatenn .  
 Þatt an wass o ẏonnd hallf þe flumm  
 7 o þiss hallf þatt operr,  
 7 þurh þe name off eggþerr tun 10590  
 Iss herrsummesse tacnedd .  
 7 þurh þe flumm iss opennlig  
 Cristess fulluhht bitacnedd,  
 Forþi þatt Crist wass fullhtnedd tær  
 Þurh Sannt Johan Baptisste . 10595  
 7 alle þa þatt heldenn riht  
 Till Drihhtin herrsummesse  
 Biþorenn þatt te Laferd Crist  
 Wass fullhtnedd here onn eorþe,  
 Þeẏ alle samenn wærenn uss, 10600  
 Þatt seẏẏ þe boc, bitacnedd  
 Þurh þatt Beþania þatt wass  
 Biẏonndenn flumm i wesste .  
 7 alle þa þatt haldenn riht  
 Till Drihhtin herrsummesse 10605  
 Nu siþþenn þatt te Laferd Crist  
 Wass fullhtnedd her onn eorþe,  
 Þeẏ alle samenn sinndenn uss  
 I Crisstenndom bitacnedd  
 Þurh þatt Beþania þatt wass 10610  
 O þiss hallf neh þe temmple .  
 O ẏonnd hallf flod wass Sannt Johan  
 Baptisste forr to fullhtnenn,

Acc hiss fulluhht ne mihhte nobht  
 Clennsenn þe folc off sinness;  
 7 tærþurh wass bitacnedd wel  
 þatt all folc wass unncleddsedd  
 Off þatt missdede þatt wass don  
 Þurh Adam 7 þurh Eve,  
 Anan till þatt te Laferrd Crist  
 Wass nazgledde upp o rode,  
 To leosenn mannkinn þurh hiss dæp  
 Ut off þe deofless walde.  
 7 i þatt operr tun þatt wass  
 Bepania gehatenn,  
 7 wass bi þiss hallf flumm Jorrdan  
 Neh Ʒerrsalærness chesstre,  
 I þatt Bepania ras upp  
 An mann þurh Crist off dæpe  
 Þatt wass gehatenn Lazaruss;  
 Forr þatt itt sholde tacnenn,  
 Þatt fulluhht unnderr Crisstenndom  
 7 þurh þe rihte læfe  
 Nu reggseþþ menn off sawless dæp,  
 7 clennseþþ hemm off sinne,  
 To þeowwtenn ure Laferrd Crist  
 Þurh soþfasst herrsumnesse,  
 Forr swa to winnenn hellpe att himm,  
 To cumenn þurh hiss are  
 \* Till Ʒerrsalæm inn heoffness ærd,  
 Till eche griþess sibbþe.  
 7 Godd Allmahhtig Ʒife uss witt,  
 7 lusst, 7 mahht, 7 wille,



# *HOMILIES.*

15

To þeowwtenn ure Laferrd Crist  
 Wipp soþfasst herrsummesse,  
 Swa þatt we motenn heoffness gripp  
 A - butenn ende brukenn .  
 Amen .

10645

## SECUNDUM MATHEUM XIX.

Venit IHC a Galilea in Jordanem ad Johannem ut  
 baptizaretur.

Unnderr þa daghess, alls uss seggþ

Mapeow þe Goddspellwrihte,

Comm Jesu Crist off Galileo

10650

Fra Nazaræpess chesstre

Till flumm Jorrdan, till Sannt Johan

Þær he stod folc to fullhtnenn,

þ Crist ta wollde fullhtnedd beon

Att Sannt Johaness hande ;

10655

þ Sannt Johan droh himm o bacch

þ nolde he Crist nohht fullhtnenn,

þ seggde ; naxg, lef Laferrd, naxg,

Ne darr i þe nohht fullhtnenn ;

Me birp beon fullhtnedd att tin hannd,

10660

Þin blettsinng tunnderrganggenn,

þ tu, min Laferrd, cumesst her

Att me to wurpenn fullhtnedd ?

7 ure Laferrd Jesu Crist  
 7aff himm anndswere 7 seggde;  
 Læt nu, Johan, forr þuss birrp uss  
 Ille rihhtwisnesse fillenn;  
 7 tanne lêt himm Sannt Johan  
 Don all hiss lefe wille;  
 7 Jesu Crist wass fullhtnedd tær  
 Att Sannt Johaness hande.  
 7 forrþrihht alls he fullhtnedd wass  
 He stah uppo þe strande,  
 7 heoffness wærenn oppnedd ta  
 Till Sannt Johaness ehne,  
 7 he sahh þære Godess Gast,  
 Inn aness cullfress like,  
 Off heoffne cumenn upponn Crist  
 7 upponn himm bilefenn;  
 7 tær wass herrd an steffne anan  
 Off heoffne þuss wipp worde;  
 Þiss iss min Sune, 7 me full lef  
 7 cweme onn alle wise.  
 Her endepp nu þiss Goddspell þuss  
 7 uss birrp itt þurhsekenn,  
 To lokenn whatt itt lærepp uss  
 Off ure sawle nede.

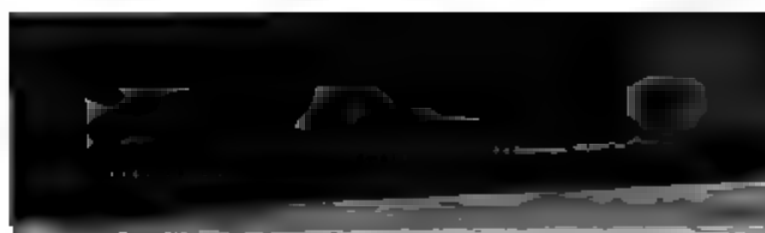
Þe Laferrd Crist comm till þe flumm,  
 Till Sannt Johan Bapptisste,  
 Forr þatt he wolde fullhtnedd beon,  
 Forr manigwhatt to tæcnenn,

- Forr naſſde he naness kiness ned  
 Himm ſelf to wurpenn fullhtnedd,  
 Acc forþi þatt he wolde swa  
 Uss ſhæwenn soþ meocnesse, 10695  
 ⁊ fillenn rihtwiſneſſe swa  
 Þurh soþ meocneſſeſſ biſne;  
 Forr Latin boc uſſ ſegȝþ þatt soþ  
 Meocneſſe iſſ þrinne kinneſſ .  
 An kinneſſ iſſ þatt tu beo meoc 10700  
 ⁊ herrsumm till þin elldre,  
 ⁊ tatt tu wiþþ þin efenning  
 Þe metelike lede,  
 Swa þatt tu þe ne draghe noht  
 Abufenn himm wiþþ woghe . 10705  
 ⁊ giſſ þatt iſſ þatt tu þe willt  
 Þurh rihtwiſneſſe berrghenn,  
 Ða birrþ þe þiſſ meocneſſeſſ sloþ  
 Att tallre læste follghenn;  
 Forr þu ne mahht noht rihtwiſ beon 10710  
 Wiþputenn þiſſ meocneſſe,  
 Ne þu ne mahht noht berrghenn beon  
 \* Wiþputenn rihtwiſneſſe .  
 ȝet iſſ an oferr oferr þiſſ  
 Meocneſſe miccle mare, 10715  
 Þatt tu beo meoc to laȝhenn þe  
 Unnderr þin efenmēte,  
 ⁊ tatt tu þe ne draghe noht  
 Abufenn þine laȝhre .

\* Col. 268.



1 tiss meocnesse iss oferrmett  
 Swa þatt itt oferrfloweþþ,  
 1 itt iss mare þann inoh,  
 3iff icc itt durste seggenn .  
 3ēt iss meocnesse off mare mahht,  
 3ēt magg 3ho mare forþenn,  
 1 3ho doþ Cristess hallghe þeoww  
 To lazhenn himm 3ēt mare ;  
 Forr 3ho doþ þe to settenn þe  
 Bineþenn þine lazhre,  
 To lutenn hemm, to lefþenn hemm,  
 To þeowwtenn hemm tocweme .  
 Þiss iss þe þridde kine mahht  
 Þatt soþ meocnesse shæweþþ,  
 Þiss iss þe þridde, 1 itt iss mast  
 1 heghesst off hemm alle ;  
 Forr niss nan mann þatt æfre magg  
 Meocnesse mare shæwenn  
 Þann he doþ, whase lazhþþ himm  
 Bineþenn hise lazhre,  
 1 luteþþ hemm, 1 lefþeþþ hemm,  
 1 þeowwteþþ hemm tocweme,  
 Nohht forr þe lufe off eorþlig loff  
 Acc forr þe lufe off Criste .  
 1 3iff icc fillenn magg þiss mahht  
 Þatt mast iss off hemm alle,  
 Þa magg icc fillenn þopre twa,  
 Forr baþe sinndenn lazhre,  
 Alls iff icc fede twenntiz menn,  
 Icc fede tēne 1 fife



# *HOMILIES.*

19

- 7 giff þatt icc þiss þridde mahht 10750  
Full fremedlike fille,  
Þa fille icc, þatt witt tu full wel,  
All rihhtwisnessess mahhte .  
7 forrpi seggde Jesu Crist  
Till Sannt Johan Bapptisste, 10755  
Þatt he þær sholde fillenn swa  
All rihhtwisnessess mahhte,  
Þurh þatt he sholde fullhtnedd beon  
Att himm þatt wass hiss shaffte,  
Þurh þatt he sholde laȝhenn himm 10760  
Unnderr hiss þeowwess hande  
He þatt wass alle shaffte Godd,  
Þatt alle shaffte wrohhte .  
7 Crist comm út off Nazaræþ,  
Forr þatt he wolde tacnenn, 10765  
Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
Iss laȝhelike fullhtnedd  
Birþ tākenn unnderr Crisstenndom  
To broddenn 7 to blomenn,  
To berenn, forr to berrȝhenn himm, 10770  
God wasstme 7 gode dedess;  
Forr Nazaræþ bitacneþþ uss  
Om Ennglissh brodd 7 blome .  
7 Crist comm út off Galileo,  
Forr þatt he wolde tacnenn, 10775  
Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
Iss laȝhelike fullhtnedd  
Iss flitted út þurh Haliz Gast  
Off alle kīne sīness;

Forr Galileo bitacnepp uss  
 Flittinng onn Ennglissh spæche  
 7 Crist comm inntill flumm Jorrdan  
 Forr þatt he wolde tacnenn,  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 Iss laghelike fullhtnedd  
 Birrp stighenn dun fra þepennsforp  
 Off modignessess lawe,  
 7 laghenn himm gæn iwhille mann,  
 To shæwenn sop meocnesse.  
 \* Forr whase itt iss þatt stighepp dun  
 Þiss gate off modignesse,  
 He fillepp inn himm sellfenn þatt  
 Þatt þurh Jorrdan iss tacnedd.  
 Forr þurh Jorrdan, þatt witt tu wel,  
 Iss dunstighinng bitacnedd.  
 7 Crist wass fullhtnedd att Johan,  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 Þatt Sannt Johaness fullhtninng wass  
 Halsumm 7 god to sanngenn;  
 Forr itt wass garrkinng gæn fulluhht  
 Þatt Crist sellf sholde settenn.  
 7 Crist wass fullhtnedd i þe flumm,  
 Forr þatt he wolde uss hallghenn  
 Þe waterr þurh hiss hallghe lic  
 Þurh þatt itt comm þærinne.  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm,  
 Forr þatt he wolde shæwenn,

- þatt Godess þeoww birrþ follghenn all  
 7 fillenn wiþþ hiss bisne  
 All þatt he tæcheþþ oþre menn 10810  
 To follghenn 7 to fillenn .  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm,  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 þatt he wass mann o moderrhallf  
 Forr all mannkinne nede, 10815  
 7 wolde fillenn all himm self  
 þatt Godess þeoww birrþ fillenn .  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 þatt iwhille mann þatt unnderr Crist 10820  
 Iss laghelike fullhtnedd  
 Onnsop þurh Drihhtin Haliz Gast  
 To frofrenn himm 7 wissenn,  
 Forr þær comm Haliz Gast o Crist  
 Anan summ he wass fullhtnedd . 10825  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 þatt heoffness gate iss oppnedd me  
 þatt dagz þatt icc amm fullhtnedd,  
 Forr heoffne wass oppnedd anan 10830  
 7æn Crist tær he wass fullhtnedd .  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 Iss laghelike fullhtnedd 10835  
 Birrþ wurþenn milde, 7 softe, 7 meoc,  
 7 æddmod allse cullfre,

Forr þær comm Halig Gast o Crist  
 Inn aness cullfress like .  
 3 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 Iss laghelike fullhtnedd  
 Onnfop, þurh gife off Halig Gast,  
 To cnawenn þatt þrimnesse  
 þatt an Allmahhtig Drihhtin iss,  
 Þatt all þiss weoreld wrohhte .  
 Forr sone anan se Jesu Crist  
 I flumm Jorrdan wass fullhtnedd,  
 Þær wass þe Faderr heorrd anan  
 Off heoffne þurh an steffne ;  
 3 Halig Gast comm þære o Crist  
 Inn aness cullfress like ;  
 3 Crist wass Godess Sune 3 Godd,  
 An had off þatt þrimnesse,  
 Þatt Godess þeoww birrþ cnawenn riht  
 3 lufenn riht 3 þeowwenn .  
 3 Crist wass fullhtnedd att te flumm  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Þurh þatt he stah upp off þe flod  
 Forþriht alls he wass fullhtnedd,  
 Þatt iwhille mann þatt unnderr Crist  
 \* Iss laghelike fullhtnedd  
 Birrþ stighenn upp off flæshess flod,  
 Upp off hiss flæshess lusstess,

- 7 godenn azz fra dazg to dazg  
 Inn alle gode dedess,  
 7 þrifenn azz 7 waxenn azz  
 Inn alle gode þinge,  
 Swa þatt he muzhe bett 7 bett 10870  
 7 mare 7 mare cwemenn  
 Allmahhtig Drihhtin wipp hiss lif,  
 7 wipp hiss ende bape,  
 Swa þatt he muzhe wurþi beon  
 To brukenn eche blisse . 10875  
 7 Crist wass fullhtnedd þanne he wass  
 Off þrittig winnterr elde,  
 Forr þatt he wollde shæwenn swa  
 All mannkinn þurh hiss bisne,  
 Þatt whase shall i Crisstenndom 10880  
 Beon hofenn upp 7 hadedd  
 Till bisscopp orr till unnderpreost,  
 Forr Godess folc to gætenn,  
 Þatt himm birþ beon fullwaxenn mann,  
 7 shadd fra childess gæress; 10885  
 Forr nolde noht te Laferrd Crist  
 Biginnenn forr to spellenn,  
 Ne forr to shæwenn ohht mang menn  
 Off hiss goddcunnde mahhte,  
 Till þatt he wass fullwaxenn mann 10890  
 Off þrittig winnterr elde .  
 Þatt Sannt Johan drohh himm o bacch,  
 Forr þatt he noht ne durrste  
 Fullhtnenn þe Laferrd Jesu Crist,  
 Þatt wass riht soþ meocnesse, 10895

3 tatt he toc þatt wikenn þobh  
 Þa sippenn, whanne he wisste  
 Þatt ure Laferrd wolde swa  
 Ilc rihhtwisnesse fillenn,  
 Þatt wass, witt tu to fulle soþ,  
 Fullfremedd herrsummnesse .  
 3 tatt comm wel, forr nowwþerr mahht  
 Off þise tweẏenn mahhtess  
 Niss god inoh, ẏiff þatt itt iss  
 All shadd út fra þatt operr;  
 Forr herrsummnesse iss all unnstrang  
 Wipputenn soþ meocnesse,  
 3 ilc meocnesse iss ellennlæs  
 Wipputenn herrsummnesse .  
 Crist seẏde þatt he sholde þær  
 Ilc rihhtwisnesse fillenn,  
 Þurh þatt he sholde fullhtnedd beon  
 Att Sannt Johaness hande,  
 To ẏifenn þurh himm sellfenn swa  
 Off soþ meocnesse hisne;  
 Forr niss nan rihhtwisnesse full  
 Wipputenn soþ meocnesse .  
 3 ec forrþi þatt whase onnsop  
 Fulluhht wiþ soþ meocnesse,  
 I Cristess hus, att Cristess þeoww,  
 To follẏhenn Cristess lare,  
 He doþ himm 1 þe rihhte stih  
 Off 1whillec rihhtwisnesse;  
 Forr att te furant biginneþþ all  
 Þatt hallẏhe rihhtwisnesse,

Þatt Cristess hirrd, Crisstene folc  
Birrp follghenn here 7 fillenn .

Allmahhtig Gast comm uppo Crist  
Inn aness cullfress like,  
Forr þatt he sholde seghenn beon  
O sume kinne wise;

10930

Forr gast iss all unnseghennlic  
Ʒæn eorþlic eghess sihhþe .  
7 nohht ne birrp Ʒuw lefenn þohh  
Ne trowwenn þatt tatt cullfre

10935

\* Wass Haliz Gast Allmahhtig Gast,  
Ne nan off þise cullfress  
Þatt sinndenn i þiss middellærd  
An lott off manne fode ;

Acc itt wass shawenn þa þurh Godd  
Forr þatt itt sholde tacnenn,

10940

Þatt Haliz Gast iss milde 7 meoc  
To frofrenn hise þeowwess,

7 ec þatt ure Laferrd Crist

Iss meoc, 7 milde, 7 bliþe,

10945

7 ec þatt Cristess þeoww birrp beon

Ædmod, 7 meoc, 7 milde,

7 follghenn aƷƷ þurh haliz lif

þa gode bisness alle

Þatt he, – Ʒiff þatt he nimeþþ gom,

10950

MaƷƷ findenn i þe cullfre,



Swa summ icc habbe shæwedd her  
 Biforenn o þiss lare,  
 þær ure Laferrd Jesu Crist  
 Wass offredd upponn allterr,  
 I Godess temmple wipþ þatt lac  
 þatt wass off tweẏgenn cullfress .  
 Ʒ affterr þatt tatt cullfre wass  
 Wel seghenn uppo Criste,  
 þæraffterr warþ itt eft to noht,  
 þatt witt tu wel to soþe .  
 þatt steffne þatt off heoffne comm,  
 Itt wass þe Faderr steffne,  
 þatt off hiss Sune spacc þatt word  
 Forr all þe follkess nede;  
 Forr þatt teẏẏ sholldenn takenn wel  
 Wipþ Crist Ʒ wipþ hiss lare,  
 þurh þatt teẏẏ herdenn þatt he wass  
 Soþ Godess Sune off heoffne .  
 Ʒ whatt wass þatt te Faderr sellf  
 þær off hiss Sune seẏẏde?  
 Þiss iss min Sune, Ʒ me full lef  
 Ʒ cweme onn alle wise .  
 Ʒ tatt wass seẏẏd alls iff he þuss  
 Wipþ openn spæche seẏẏde,  
 All þatt min Sune forþenn shall  
 Onn eorþe iss me full cweme,  
 Onnẏæn þatt Adam wass me lap  
 Ʒ all hiss sine unncweme .  
 Ʒ whase wile cwemenn me  
 To winenn eche blisse,

- Loke he þatt he min Sune wel  
 Onn alle wise cweme;  
 Forr all witt baþe sinndenn an  
 I Goddcunndnessess kinde 10985  
 Forþ wipp þatt Hallghe Frosre Gast,  
 Þatt cumeþþ off unnc baþe,  
 We sinndenn an Allmahhtig Godd,  
 Ʒ sinndenn þohh þreo hadess,  
 Faderr Ʒ Sune Ʒ Halig Gast, 10990  
 Ilc an effning wipp operr,  
 Þreo hadess, an Allmahhtig Godd,  
 Þatt alle shafte wrohhte .  
 Ʒ uss mann þatt iss fullhtnedd her 10995  
 Þurh þiss Baptisstess hande  
 Iss an Allmahhtig Godd wipp me  
 Ʒ wipp min Gast i kinde,  
 Ʒ iss bitahht all folc þurh me,  
 Ʒ þurh himm selfenn baþe, 11000  
 Ʒ þurh þatt Hallghe Frosre Gast  
 Þatt all unnc ba bilumpeþþ,  
 Þurh uss iss he bitahht all folc  
 Ʒ þurh ure allre wille,  
 To lesenn mannkinn þurh hiss dæp  
 C̃ off þe deofless walde, 11005  
 To turnenn leode, þurh hiss spell  
 Ʒ þurh hiss hallghe bisne,  
 Till fulluhht Ʒ till Crisstenndom,  
 Ʒ all þe rihte læfe .

7 whase wile borzghenn beon  
 To brukenn eche blisse,  
 He loke þatt he follzhe wel  
 Þiss illke manness lare;  
 Forr niss nan mann þatt æfre maxx  
 Beon borzghenn att hiss ende,  
 Butt iff he mughe winenn her  
 Þiss illke manness are,  
 Þatt iss min Sune, Allmahhtiz Godd  
 7 mann off twinne kinde,  
 Sop mann, all þweorrt út sinnelæs  
 Off bodig 7 off sawle.  
 All þiss mann unnderrstanndenn maxx  
 Þurh þatt te Faderr sezzde,  
 Þiss iss min Sunc, 7 me full lef  
 7 cweme onn alle wise,  
 7 whase wile borzghenn beon,  
 He lisste till hiss lare.  
 7 itt wass sezzd alls iff he þuss  
 Ȝet operr wise sezzde;  
 Þiss iss an operr neow Adam  
 7 all wiþputenn sine  
 Þatt leosenn shall þe forrme Adam  
 Ut off þe deofless walde,  
 7 sahhtlenn himm 7 hiss offspring  
 Wiþþ me þurh herrsumnesse,  
 Þurh þatt he me shall herrsumm beon  
 To þolenn dæp o rode.  
 Þe Faderr spacc towarrd te folc,  
 Forr þatt he wolde shæwenn

þatt tatt wass forr þe follkess ned,  
 7 nohht forr hise nede,  
 þatt Godess Sune Allmahhtig Godd  
 Wass wurþenn mann onn eorþe .

11040

Annd zuw birþ witenn witerrlig,  
 þatt Jesu. Crist wass fullhtnedd  
 Rihht o þatt dagz uppo þe 7er  
 þatt twellfte dagz iss nemmnedd;  
 Acc he wass þa, þatt witt tu wel,  
 Off þrittig winnterr elde  
 þatt time þatt he fullhtnedd wass,  
 Forr uss to gifenn bisne .

11045  
11050

7 forrþrihht o þatt operr 7er  
 Affterr þatt he wass fullhtnedd,  
 Rihht o þatt dagz uppo þe 7er  
 þatt twellfte dagz iss nemmnedd,  
 He turnde waterr inntill win  
 þurh hiss goddcunnde mahhte,  
 I Cana Galileowess tun  
 Att an bridaless sæte .

11055

I clepe itt her þe twellfte dagz  
 Affterr þatt 7e itt nemmnenn;  
 Forr itt iss þe þrittennde dagz  
 Fra 7oldagz, nohht te twellfte .  
 7iff þatt mann takeþþ þatt 7oldagz  
 Fra dagz to dagz to tellenn,  
 þa beoþ þatt te þrittennde dagz  
 þatt 7e þe twellfte nemmnenn;

11060  
11065

Swa sumn ge nemmnenn gure ger  
 Twelf moneþþ, 7 tohhwheþpre  
 Ge muzhenn uppo gure ger  
 Þritene moneþþ findenn.  
 Loc nu gif twelfste dazg iss wurp  
 To beon wurplike freollsedd;  
 Itt iss wel wurp la fuliwiss  
 To beon wurplike freollsedd,  
 Forr o þatt dazg wass Jesu Crist  
 Midd þrinne lakess lakedd,  
 7 o þatt dazg he fullhtnedd wass  
 Þurh Sanct Johan Baptiste,  
 7 o þatt dazg he wrohhte win  
 Off waterr þurh hiss mahhte,  
 Þurh þatt he wass Allmahhtig Godd  
 Þatt alle shafte wrohhte.  
 \* 7 whi lēt ure Laferd Crist  
 Bilimpen þa þreo þingess  
 Agg onn an dazg uppo þe ger?  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 Whatt gate he wolde grezgpenn uss  
 To winnenn eche blisse.  
 Þatt newe sterrne þatt he gaff  
 þa Kalidewisshe kingess,  
 Forr þatt itt sholde ledenn hemm  
 Till himm þe rihte wezge,  
 Þatt newe steorne gaff he þezgm,  
 Forr þatt itt sholde tacnenn  
 þe rihte læfess brihte leom  
 Þatt ledeþþ upp till beoffne

Þatt folc, þatt follgheþþ Crisstenndom,

ꝛ Cristess laghess haldeþþ .

ꝛ forrþi lēt te Laferrd Crist

11100

Bilimpenn þa þreo þingess

Aꝝ o þe ȝer uppo þatt dazȝ

Þatt twellfte dazȝ iss nemmedd ;

Forr þatt he wolde shæwenn swa

Himm self þurh þa þreo þingess,

11105

Þatt ta þatt turnenn hemm till Crist,

To wurþenn hise þeowwess,

Þeȝȝ unnderrfon att Crist anan

Þe rihte læfess steorne,

To ledenn hemm till Cristess hus,

11110

Till Cristess hallȝhe genge,

Forr tunnderrfanngenn Crisstenndom

ꝛ fulluhht unnderr Ciste,

ꝛ forr to leornenn Godess boc

Gastlike tunnderrstanndenn,

11115

ꝛ forr to drinnkenn gastlig witt

Ut off stafflike fētless,

Swa summ itt wære winess drinnch

Þatt wære off waterr wharrfedd,

Þatt drinnch þatt turneþþ þeȝȝre þohht

11120

Þurh halig drunnkenness

All fra þe weorrldess lufe ꝛ lusst,

ꝛ fra þe flæshess wille,

To follȝhenn aȝȝ anwherrfeddlegȝc

To winnenn Cristess áre .

11125

ꝛ Crist wass fullhtnedd att te flumm,

Forr þatt he wolde shæwenn,

þatt ta þatt sinndenn lagheliz  
 O Cristess name fullhtnedd  
 Onnson swillc are 7 lufe 7 mahht  
 Att Drihhtin Godd off heoffne,  
 þatt he forrprihht her i þiss lif  
 Hemm nernmneþþ hise childre,  
 þa childre, þatt himm sinndenn her  
 Full lese, 7 dere, 7 cweme  
 Forr son se Crist wass fullhtnedd tær  
 Att Sannt Johaness hande  
 Hiss Faderr út off heoffness ærd  
 Spacc till þe folc, 7 seggde,  
 þiss iss min Sune, 7 me full lef  
 7 cweme onn alle wise.  
 þatt seggde he forr to shæwenn swa  
 þatt ta þatt sinndenn fullhtnedd  
 Himm sinndenn cweme, onngæn þatt tæg  
 Himm wærenn ær unncweme  
 Unnderr þe lape gastess hand,  
 Þurh hæpenndom 7 dwilde.  
 7 Crist wass fullhtnedd att te flumm,  
 Forr þatt he wollde shæwenn  
 þatt ta þatt sinndenn unnderr Crist  
 Rihht laghelike fullhtnedd  
 Birrp stanndenn inn to cwemenn Crist  
 \* Wipp bedess 7 wipp wecchess;  
 Forr Crist, son summ he fullhtnedd wæs  
 7 stughenn upp o strande,

Forrprihht anan he turnde himm till  
 To biddenn hise beness  
 Upp till hiss Faderr heoffness king,  
 Forr all þatt folc onn eorþe  
 Þatt sholde tækenn Crisstenndom, 11160  
 7 hise laghess haldenn .  
 Forr affterr þatt, itt kipeþþ uss  
 Lucas þe Goddspellwrihhte,  
 Þe Laferd Crist forrprihht anan,  
 Affterr þatt he wass fullhtnedd, 11165  
 Badd hise beness forr hiss folc,  
 7 nohht forr hise nede;  
 Forr he wass Godess Sune 7 Godd,  
 7 all wiþputenn sinne .  
 7 Crist wass fullhtnedd tanne he wass 11170  
 Off þritig winnterr elde,  
 Forr þatt he wolde shæwenn swa  
 Þatt whase shall beon fullhtnedd  
 I Cristess hus þurh Cristess þeoww,  
 He fop to wurrþenn fullhtnedd 11175  
 O Godess name, þatt iss an  
 Unnseggendlic þrimmesse,  
 Faderr, 7 Sune, 7 Halig Gast,  
 An Godd all unntobrittnedd,  
 Swa þatt himm birp fra þepennforp 11180  
 Wipþ mikell geornfullnesse  
 Agg stanndenn inn affterr hiss mahht  
 Wipþ hiss Drihhtiness hellpe,  
 To follghenn Godess lagheboc  
 Gastlike inn hise dedess, 11185



Þatt boc þatt all bilokenn iss  
 I tene bodewordess,  
 To tacnenn þiss wass Jesu Crist  
 Off þrittig winnterr elde  
 O þatt ger þatt he fullhtnedd wass  
 Att Sannt Johan Bapptisste .  
 Forr tale off þritug fellepp riht  
 Þe tale off þriggess tene ;  
 Þe þrigges tacnepp Drihtin Godd  
 Inn hiss hallghe Þrimmesse,  
 Þe tale off tene tacnepp uss  
 Þa tene bodewordess,  
 Þatt ille mann follghenn burp þatt iss  
 O Cristess name fullhtnedd .  
 Mappeow þe Goddspeilwrihte wrāt  
 Onn hiss Goddspeilless lare  
 Off þatt te Laferrd Crist iss King  
 Þatt all þe weorelled steorepp,  
 7 gemnepp fra þe lape gast  
 7 berrghepp hise þeowwess,  
 Þatt hallghe flocc þatt lusepp himm  
 7 hise laghess haldepp .  
 7 forrpi recnepp he þe kinn  
 Off Cristess mennisscnesse  
 \* þurh weress fulle fowwertig  
 Annd an wiþþ Crist himm sellfenn,  
 7 swa þatt Jechonias iss  
 An mann 7 twigess rimedd,

Affterr þatt sume wise menn  
 O lare itt unnderrstanndenn . 11215  
 7 he biginneþþ Cristess kinn  
 To reccnenn 7 to rimenn  
 Att Abraham, 7 reccneþþ aȝȝ  
 Dunnwarrd fra mann to manne,  
 Till þatt he cumeþþ till Josæp 11220  
 Þatt wass wiþþ Sannte Marge  
 Weddedd, to fosstrenn hire child  
 7 hire sellfenn baþe ;  
 Acc ȝho wass æfre clene off himm,  
 7 æfre magȝdenn clene . 11225  
 7 þurh þatt tatt uss reccneþþ swa  
 Mapeow þe Goddspellwrihte  
 Dunnwarrd te Laferrd Cristess kinn,  
 Þærþurh iss uss bitacnedd,  
 Þatt Crist comm út off heoffne dun, 11230  
 To wurþenn mann onn eorþe,  
 To lesenn mannkinn þurh hiss dæp  
 Ut off þe deofless walde,  
 7 forr to chesenn himm an folc  
 Off all mannkinn onn eorþe, 11235  
 Þatt sholde beon hiss aȝhenn hird  
 7 himm all þweorrt út cweme,  
 Þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom  
 7 þurh þe rihte læfe,  
 7 þurh þatt tatt teȝȝ sholldenn himm 11240  
 Þweorrt út tocweme þeowwtenn  
 Her i þiss middellærdess lif,  
 7 he þeȝȝm sholde frofrenn,

7 wissenn hemm, 7 gemenn hemm  
 Fra deofless 7 fra sinness  
 Her i þiss middellærdess lif,  
 Þatt full wel iss bitacnedd  
 Þurh tale 7 rime off fowwerrtig,  
 Off fowwerr siþe tene .  
 Forr all þiss middell ærdess ald  
 Eorneþþ aȝȝ forþ wiþþ ȝeress,  
 7 ille an ȝer himm self iss all  
 O fowwre daless dæledd,  
 O sumerr, 7 onn herrfesstid,  
 O winnterr, 7 o lenntenn .  
 7 all þiss middellærd iss ec  
 O fowwre daless dæledd,  
 Onn Æst, o Wesst, o Sup, o Norrþ.  
 Þiss wast tu wel to soþe .  
 7 giff þu takesst onn att an  
 7 tellesst forþ till fowwre,  
 Þa riseþþ upp þin tale anan  
 Inntill þe tale off tene ;  
 Forr giff þu sammnesst twa till an,  
 Þu findesst þreo togeddre,  
 7 giff þu sammnesst þreo till þreo.  
 Þa findesst tu þær sexe,  
 \* 7 giff þu dost fowwre þerrto  
 Þa findesst tu þær tene,  
 Forr sexe 7 fowwre fillenn all  
 Þe fulle tale off tene .

- 1 **T**uss iss all þiss middellærd  
 Þurh fowwerttig bitacnedd,  
 Læth þatt te tale off fowwerttig  
 Iss fowwert siþe tene, 11275  
 Þurh þatt fowwre wazenn upp  
 Inntill þe tale off tene,  
 Þurh þatt tatt tiss middellærd  
 Iss dæledd all o fowwre .  
 Crist comm dun off heoffness ærd 11280  
 To wurpenn mann onn eorþe,  
 1 **G**o lesenn all þiss middellærd  
 Ut off þe deofless walde,  
 1 þorr to gemenn i þiss lif  
 Þatt folc þatt sholde himm cwemenn, 11285  
 1 tatt he wolde uss don þatt god  
 Þatt wurpe himm þannkedd æfre .  
 1 giff þatt anig læredd mann  
 Shall sannenn her onngæness,  
 1 seggenn wisslig þatt Mæppeow, 11290  
 Þe Goddspellwrihte, recceþþ  
 1 rimeþþ Jesu Cristess kinn  
 Inn ure mennisscnesse  
 Þurh weress fulle fowwerttig  
 1 tweggenn gæt tær tekenn, 11295  
 Swa þatt tu shule tweggenn menn  
 Wiþþ anfald name tellenn,  
 Swa þatt te faderr wurpe firrst  
 Jechonyas gehatenn,  
 1 allse hiss sune eftt aftterr himm 11300  
 Beo Jechoniass nemmedd,

Ða magg þurth fowwerrtig 7 twa  
 Þatt illke beon bitacnedd,  
 Þatt ure Laferd Jesu Crist  
 Her gemeþþ hise þeowwess,  
 Her, þær þegz swinnkenn i þiss lif  
 To winnenn eche resste .  
 Forr seofenn siþe sexe gan,  
 Giff þatt tu wilt hemm sammnenn  
 Upp inntill fowwerrtig 7 twa,  
 Þiss wast tu wel to soþe .  
 Ðe sexe fallenn till þiss lif  
 Þær Cristess leode swinnkeþþ,  
 Forr gure wuke gifeþþ guw  
 Agz sexe werrkedagzess,  
 Butt iff þatt aniz messedayz  
 \* . . . . .  
 † . . . . . upp till heoffness ærd,  
 To brukenn eche blisse .  
 Amæn ;.

\* Coll. 277—280 wanting

† Col.

## SECUNDUM MATHEUM XX.

Ductus est IHC in desertum a spiritu ut temptaretur  
a diabolo.

Forrprihht se Jesuss fullhtnedd wass,  
He wennde himm inntill wesste . 11320  
Þe Góddspell seǵþ þatt he wass ledd  
Þurh Gast inntill þe wesste,  
Annd tatt forr þatt he sholde þær  
Beon fandedd þurh þe deofell .  
Ƿ Crist bilæf i wessteland, 11325  
Forr þatt he wollde fasstenn,  
Ƿ he toc þa to fasstenn þær  
Þær he wass i þe wesste .  
Ƿ all wiþputenn mete Ƿ drinnch  
Heold Crist hiss fasste þære 11330  
Fowwerriȝ daghess aȝȝ onnan  
Bi daghess, Ƿ bi nahhtess .  
Ƿ whanne hiss fasste forþedd wass  
Þa lisste himm affterr fode ;  
Ƿ forrprihht comm þe lape gast, 11335  
Forr þatt he wollde himm fandenn,  
Ƿ lêt himm staness seon anan,  
Ƿ seȝde þuss wiþþ worde ;  
Ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss,  
Macc bræd off þise staness . 11349  
Ƿ ure Laferrd Jesu Crist  
Ȝaff sware onnȝæn Ƿ seȝde ;

Boc seƿƿ þatt nohht ne maƿƿ þe man  
 Bi bræd all ane libbenn,  
 Acc bi þatt word tatt cumeþþ ſit  
 Off Godess muþess lare .  
 ⁊ tanne toc þe deofell himm  
 Inntill þatt hallghe chesstre  
 Þatt iss ƿehatenn ƶerrsalæm,  
 ⁊ brohhte himm o þe temple,  
 ⁊ sette himm heƿhe uppo þe rhof  
 Wipþutenn att te waƿhe .  
 ⁊ lære he seƿde þuss till Crist,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ :  
 ƶiff þatt tu Godess Sune arrt wiss  
 Cumm skapelæes till eorþe,  
 Do þe nu þurh þe sellfenn dun  
 ⁊ þurh þin Goddcunndnesse,  
 ƶiff þatt tu Godess Sune arrt wiss  
 Þatt cumenn arrt to manne ;  
 Forr writenn iss o boc, þatt he  
 Wel hafeþþ seƿd ⁊ cwiddedd  
 Forrlanngē till hiss enngleþeod  
 Off þe, þatt arrt himm dere,  
 Off - þatt teƿƿ shulenn ƿemenn þe  
 Att all : þine nede,  
 ⁊ tatt teƿ shulenn tåkenn þe  
 Bitwenenn hemm wipþ hande,  
 Swa þatt tu nohht ne shallt tin fot  
 Uppo þe stanness hirtenn .  
 ⁊ ure Laferrd Jesu Crist  
 ƶaff sware onnƿæn ⁊ seƿde ;

**B**oc seȝȝþ; þe birrþ wel ȝemenn þe  
 Þatt tu þin Godd ne fande .

ȝ ȝēt te deofell wollde þær 11375

þe þridde siþe fandenn

þe lefe Laferd Jesu Crist,

ȝ brohhte himm onn an lawe

Þatt wass well swiþe stæp ȝ heh,

Swa summ þe Goddspell kipeþþ, 11380

ȝ lēt himm seon þe middellærd

ȝ alle kinedomess,

ȝ seȝȝde; all þiss icc ȝife þe,

\* ȝiff þu to me wilt cneleonn,

ȝiff þu wilt lefenn upponn me, 11385

ȝ buȝhenn to min lare .

ȝ ure Laferd Jesu Crist

ȝaff sware onnȝæn, ȝ seȝȝde;

Ga, wiþerr gast, o bacch fra me,

For writenn stannt o boke; 11390

þe birrþ biforr þin Laferd Godd

Cneolenn meoclike ȝ lutenn,

ȝ þeowwtenn wel wiþþ all þin mahht

Allwældennd Drihhtin ane .

ȝ sone anan affterr þatt word 11395

Himm wennde aweȝȝ þe deofell,

ȝ enngless comenn sone anan

ȝ tokenn Crist to þeowwtenn .

Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,

ȝ uss birrþ itt þurhsekenn, 11400



To lokenn whatt itt lærepp uss  
Off ure sawless nede .

þatt ure Laferrd Jesu Crist,  
Forrpriht summ he wass fullhtnedd,  
Wass ledd út inntill wessteland  
þurh Gast, forr þatt he sholde  
Beon fandedd þurh þe lape gast  
þær þær he wollde fastenn,  
All þatt wass don þurh Jesu Crist,  
Forr mikell þing to tacenn;  
Acc zuw birp witenn witerlīg  
ȝ sikerlike trowenn,  
þatt he wass ledd þurh Halig Gast  
ȝ þurh hiss aghenn wille  
Ut inntill wilde ȝ wessteland,  
To beon þurh deofell fandedd;  
Forr þatt he wollde shæwenn swa  
All mannkinn þurh hiss bisne  
Hu Cristess hīrd – Cristene folle  
Birp fihhtenn ȝæn þe deofell,  
To winnenn sȝe ȝ oferrhand  
Off himm þurh Cristess hellpe .  
Crist for út inntill wessteland  
Forrpriht summ he wass fullhtnedd,  
To tacenn swa þatt Cristess þeoww,  
Forrpriht summ he beop fullhtnedd,  
Birp weoreldshīpess seollpe flen,  
ȝ flæshess lusst forwerpenn,

- All swa summ wessteland iss all  
 Forworpenn 7 forlætenn . 11430  
 Crist comm út inntill wessteland,  
 For þatt he wolde fastenn,  
 To shæwenn swa þatt Cristess þeoww,  
 \* Aftterr þatt he beop fullhtnedd,  
 Birtþ stannðenn inn to þeowwtenn Crist 11435  
 Wipþ fastinng 7 wipþ beness,  
 Wipþ wecchess, 7 wipþ mett 7 mæþ  
 I clapess 7 i fode .  
 7 Crist comm inntill wessteland  
 To beon þurh deofell fandedd, 11440  
 To shæwenn swa þatt Cristess þeoww,  
 Aftterr þatt he beop fullhtnedd,  
 Shall hæfenn riht inoh to don  
 To stannðenn æn þe deofell,  
 7 if he shall mughenn gemenn himm 11445  
 Fra deofless dærne willess;  
 For aftterr þatt te mann iss shadd  
 Al þweortt út fra þe deofell  
 Þurh fulluht, 7 þurh Cristenndom,  
 7 þurh þe rihte læfe, 11450  
 Þærastterr iss þe lape gast  
 7 ærnfull wipþ all hiss mahhte,  
 To winnenn eftt tatt illke mann  
 Þurh hise lape willess,  
 Þurh þatt he shall himm bringenn onn 11455  
 To don summ hæfedd sinne,

All hise þannkess, all unnnedd,  
 All att hiss flæshess wille .  
 ʒ tærþurh iss þatt crisstnedd folle  
 Iss swiþe full off swillke  
 Þatt follghenn eft te laþe gast,  
 Þurh þatt tegg deope sinness  
 Unnderr þe name off Crisstenndom  
 All þeggre þannkess follghenn;  
 Þatt cumeþþ all la fuligwiss  
 Off - þatt te deofell næfre  
 Ne blinneþþ off to skrennkenn þa  
 Þatt haþdenn himm forrworþenn,  
 ʒ forr þatt we ne stanndenn noht  
 Swa sumn uss birde stanndenn  
 Onngæness himm wiþþ halig lif,  
 Ne wiþþ þe rihte læse .  
 Uss birde all eorþlig þing forrseon  
 To winnenn itt þurh sinne,  
 ʒ agg uss birde beon forrlisst  
 Afteerr þe blisse off heofne,  
 ʒ æfre fihhtenn gæn þe flæsh  
 ʒ gæn þe flæshess lusstess .  
 Þa mihte we þe laþe gast  
 Wiþþstanndenn ʒ wiþþseggenn,  
 ʒ winnenn siþe ʒ oferrhannd  
 Off himm wiþþ Cristess hellpe .  
 Crist comm út inntill wessteland,  
 Forr þatt he wolde fasstenn  
 Fowwertig daghess all onn an  
 Wiþþutenn iwhille fode,

Forr þatt te tale off fowwerrtiz  
 Full wel bitacnenn sholde  
 Þatt all þiss middellærd, tatt iss  
 O fowwre daless dæledd, 11490  
 Onn Æst, o Wesst, o Sup, o Norrþ,  
 \* Birrþ lefenn uppo Criste,  
 7 lufenn Crist, 7 drædenn Crist,  
 7 follghenn Cristess lare  
 Þatt all þwerit út bilokenn iss 11495  
 I tene bodewordess,  
 Swa þatt te manness bodiz beo  
 Buhsumm forþ wipþ þe sawle,  
 To cwemenn wel Allmahhtiz Godd  
 Onn alle kinne wise . 11500  
 Forr manness bodiz fegedd iss  
 Off fowwre kinne shafte,  
 Off heoffness fir, 7 off þe lifft,  
 Off waterr, 7 off eorþe .  
 7 sawle iss shapenn all off nohht, 11505  
 7 hafeþþ þrinne mahhtess;  
 Forr sawle onnfop att Drihhtin Godd  
 Innsihht 7 minndignesse,  
 7 wille iss hire þridde mahht  
 Þurh whatt menn immess zeornenn, 11510  
 Forr sume zeornenn eorþliz þing,  
 7 sume itt all forrwerrpenn,  
 7 zeornenn heofennlike þing  
 To winnenn 7 to brukenn .

7 ure Godd, Allmahhtig Godd,  
 Iss an Godd 7 þreo hadess,  
 Faderr, 7 Sune, 7 Haliz Gast,  
 An Godd all unntodæledd .

Her uss bitacnenn fowwre 7 þreo  
 Þe bodiz 7 te sawle .

7 Godd iss her tacnedd þurth þreo,  
 Forr Godd iss i þreo hadess .

7 gif þu segesst þreo wiþþ þreo,  
 Þa findesst tu þær sexe,

7 gif þu fowwre dost tærto,  
 Þa findesst tu þær tene,

7 fowwre 7 þreo wiþþ oþre þreo  
 Full opennliz bitacnenn

Þe bodiz, 7 te sawle, 7 Godd,  
 7 tene bodewordess,

Forrþi þatt manness bodiz birrþ  
 Forrþ wiþþ þe manness sawle

Ribht lufenn Godd, riht drædenn Godd  
 Riht follghenn Godess lare

Þatt all þweorrt út bilokenn iss  
 I tene bodewordess .

Þatt ure Laferrd Jesu Crist

Himm droh fra mete i wesste,  
 Þatt tīme þatt himm zēt wass ned

To metess 7 to drinnchess,  
 Þatt wass alls iff he seggde þuss

Till all mannkinn onn eorþe;  
 Whatt mann se wile cwemenn me,  
 To winnenn eche blisse,

þatt illke mann birrþ draghenn himm 11545

Fra gluternessess esstess,

ꝛ tākenn forr þe lufe off me

\* Unnorne fode ꝛ litell .

ꝛ tatt he sippen ēt ꝛ drannc

Wipþ hise Leorningcnihtess, 11550

Afterr þatt he wass dæd forr uss

ꝛ risenn upp off dæpe,

þatt tīme þatt himm nass nan ned

To metess, ne to drinnchess,

þatt wass alls iff he seȝde þuss 11555

Till hise deore þeowwess;

Icc shall beon aȝȝ occ aȝȝ wipþ zuw

Whil þatt tiss weoreld lassteþþ,

To fedenn zuw, to frofrenn zuw,

To wissenn zuw, to gætenn 11560

þurh Halig Gastess hellpe ꝛ hald

Onnȝæness lape gastess .

ꝛ I shall tākenn zuw till me

Att ȝure lifess ende,

ꝛ ȝifenn zuw inn heoffness ærd 11565

þe fode off eche blisse .

þatt Jesu Crist forrhunngredd wass,

Swa summ þe Goddspell kipeþþ,

Afterr þatt all hiss fasste wass

Forþedd ꝛ brohht till ende, 11570

þatt hunngerr wass þatt hallȝhe lusst

þatt wass i Crisstess herrte,

þatt mannkinn sholde lesedd beon  
 Ut off þe deoffless walde,  
 7 turnedd till þe Crisstenndom,  
 7 till þe rihte læfe,  
 To winnenn lott þurh halig lif  
 Off heofennrichess blisse .  
 7 he wass ec forrhunngredd ta,  
 Forr þatt he wolde shæwenn  
 þatt he wass mann o moderr hallf  
 þatt hæfde ned to fode .  
 7 he wass ec forrhunngredd ta,  
 Forr þatt te deofell sholde  
 Wel wenenn þatt he wære mann,  
 Swa þatt he Godd ne wære .  
 7 forþi toc þe lape gast  
 To fandenn Crist i wesste,  
 Forr þatt he warp orrtrowwe off Crist  
 þurh nipfull modignesse,  
 Forr þatt he sahh humm usell wiht  
 Inn ure mennisschesse,  
 Forr whatt he lēt full hæpelig  
 To lefenn 7 to trowwenn,  
 þatt swille an sholde mughenn beon  
 Shippennd off alle shafte;  
 7 forþi wollde he fandenn humm,  
 To cunnenn gif he mihte  
 Onn anig wise wurpenn wis  
 To witenn whatt he wære .  
 7 he comm þa bforenn Crist  
 Inn aness weress heowe,

7 lēt himm staness seon anan,  
 7 seggde þuss wiþþ worde;  
 7iff þatt tu Godess Sune arrt wiss, 11605  
 Macc bræd off þise staness .  
 \* Þurh þatt te lape gast badd Crist  
 Þær makenn bræd off staness,  
 7iff þatt he wære witerrlig  
 Crist Godess Sune, off heoffne, 11610  
 Þærþurh he wolde wurþenn wis  
 Off Crist – whatt wihht he wære .  
 Forr 7iff he wrohhte bræd off stan,  
 Þa munnde he seon þatt mahhte,  
 7 munnde trowwenn wel þatt he 11615  
 Crist Godess Sune wære .  
 7 7iff he wolde makenn bræd,  
 7 makenn itt ne mihhte,  
 Þa wære he þurh þe lusst off bræd  
 I gluterrnesse fallenn, 11620  
 7 wære þa bikahht 7 lahht  
 Þurh fanding off þe deofell  
 Þatt illke wise þatt Adam  
 Wass lahht þurh gluterrnesse .  
 7 7iff þe Laferrd haffde þær 11625  
 Þatt wise makedd lafess  
 Þatt himm þurh deofell beodenn wass,  
 Þa wære he þær bikæchedd .  
 Þe deofell badd himm makenn bræd,  
 Forr þatt he wass forrhunngredd, 11630

\* Col. 286.



Swa þatt he sholde þurh þe bræd  
 Fallenn i gluternesse .  
 7 gif þe Laferrd hæfde wrohht  
 Himm fode onnæn hiss hunngerr,  
 Ða wære he þurh þe deofless croc  
 I gluternesse fallenn,  
 7 nohht ne wære he þanne Godd,  
 Forr Godd ne gillteþþ næfre .  
 All swa sumn Adam allre firrst  
 Biswikenn wass þurh æte,  
 All swa bigann þe deofell firrst  
 To fandenn Crist þurh æte .  
 7 forrþi wass þe Laferrd tær  
 To fastenn forr to shæwenn  
 Ðatt tu ne mahht nobht cwennkenn rihht  
 Nan operr hæfedd sinne,  
 Gif þu ne mahht nobht habbenn mahht  
 To cwennkenn gluternesse .  
 7 forrþi birrþ uss allre firrst  
 Offredenn gluternesse,  
 Swa þatt we mughenn habbenn mahht  
 To cwennkenn opre sinness;  
 Forr gluternesse wacneþþ all  
 \* Galnessess laþe strenneþe,  
 7 all þe flæshess kaggerreȝȝe  
 7 alle fule lusstess  
 Biginnenn þære 7 springenn út  
 Off gluternessess rote,

- I forþi birþ mann allre firrst  
 Offredenn gluternesse, 11660  
 swa þatt mann muȝhe þess te bett  
 Offredenn oþre sinness;  
 For son se gluternesse iss dæd,  
 Sone iss þe bodiȝ bridledde,  
 I sibþenn iss itt lasse swinne 11665  
 To cwenkenn oþre sinness .  
 I tatt te Laferrd Jesu Crist  
 ȝaff sware onnæn I seȝde,  
 Boc seȝþ þatt noht ne maȝ þe mann  
 B. bræd all ane libbenn, 11670  
 Ace bi þatt word tatt cumeþþ tit  
 Off Godess muþess lare,  
 Ðat wass alls iff he seȝde þuss  
 Wiþþ all full openn spæche;  
 Ðin egging iss off flæshess lusst, 11675  
 I noht off sawless fode,  
 Ðurh whatt icc unnderrstanndenn maȝ  
 Ðatt tu me wilt biswikenn .  
 Nu, laferrdinngeß, nimeþþ gom  
 Off þiss þatt here iss trahhtnedd . 11680  
 Ðe deofell spacc off eorþliȝ bræd  
 Off eorþliȝ lifess fode,  
 For deofell eggeþþ aȝ þe mann  
 To folȝhenn gluternesse .  
 I ure Laferrd Jesu Crist 11685  
 Spacc off þe sawless fode;  
 I tuw birþ witenn witerrliȝ  
 Ðau ȝure sawles fode

Iss i þe lare off halig boc  
 þatt guw iss sett to follghenn,  
 7 gure sawless fode iss ec,  
 7 giff þatt ge Drihhtin cwemenn,  
 I Cristess flæsh 7 inn hiss blod  
 þatt gure preostess hallghenn;  
 Þegg hallghenn Cristess flæsh off bræd,  
 7 Cristess blod tegg hallghenn  
 Off win, þurh Cristess aghenn word  
 þatt hafeþþ mahhte 7 strennepe  
 To turnenn baþe bræd 7 win  
 All út off þeggre kinde,  
 7 inntill Cristess flæsh 7 blod,  
 Inntill þe sawless fode,  
 Off alle þa þatt lufenn Crist  
 7 hise laxhess haldenn.  
 7 whase itt iss þatt nohht niss off  
 To takenn wiþþ þiss fode  
 Swa summ himm takenn birrþ þærwiþþ,  
 Wiþþ clene lif 7 læfe,  
 \* þatt mann iss þwerret út shadd fra Crist,  
 7 dæd inn all hiss sawle.  
 7 whase itt iss þatt nohht niss off  
 To tākenn wiþþ þatt lare  
 þatt cumeþþ út off Godess muþ,  
 þatt Godess þeowwess spellenn  
 þatt sinndenn nemmedd Godess muþ,  
 Forr þatt tegg Godess lare

O Godess hallfe, i Godess hus  
 Till Godess leode spellenn,  
 Nu – whase itt iss þatt nohht niss off  
 To tākenn wiþþ þatt lare, 11720  
 Þatt mann iss all swa shadd fra Godd,  
 7 dæd inn all hiss sawle .  
 Forr zuw birrþ herrcnenn Godess word  
 7 haldenn itt 7 follghenn,  
 7 garrkenn zuw 7 clennsenn zuw 11725  
 Well georne onn alle wise,  
 Swa þatt ge Cristess flæsh 7 blod  
 Swa motenn unnderrfanngenn,  
 Þatt itt zuw muzhe berrghenn her  
 þe lif 7 ec þe sawle . 11730  
 7 forrþi þatt te Laferrd Crist  
 Swillc sware gaff þe deofell,  
 Þatt he ne wiste nohht te bett  
 Ne nohht te mare off Criste,  
 þe deofell brohhte himm, alls uss seȝȝþ 11735  
 Mappew þe Goddspellwrihhte,  
 Inntill þe burrh off Ȝerrsalæm,  
 7 brohhte himm o þe temmple,  
 7 sette himm heȝhe uppo þe rof  
 Wiþþutenn bi þe waghe, 11740  
 Forr þatt he wolde himm fandenn þær,  
 To wītenn whatt he wære .  
 Acc zuw birrþ wītenn, alls uss seȝȝþ  
 Lucas þe Goddspellwrihhte,  
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist 11745  
 Wass brohht uppo þe lawe

þær i þe wesste þær he wass  
 Himm ane 7 hæfde fasstedd,  
 Ær þann he þurh þe lape gast  
 Wass brohht uppo þe temmple .  
 Forr affterr þatt te lape gast  
 Himm hæfde twiggess fandedd  
 \* þære i þe wesste þær he wass  
 Himm ane 7 hæfde fasstedd,  
 Þæraffterr comm þe Laferd Crist  
 Till 7errakemess chesstre,  
 7 tær wass efft te lape gast  
 Rædig forr himm to fandenn,  
 7 brohte himm o þe temmple þær,  
 Swa summ þe Goddspell kipepp,  
 To cunnenn gif he muhte þær  
 Ohht witen whatt he wære .  
 Acc affterr þatt, uss Goddspell wrāt  
 Mappew þe Goddspellwrihte,  
 þe Laferd Crist wass allre lattst  
 Uppo þe lawe fandedd;  
 7 tatt forrþi forr þatt Mappew  
 Onn hiss Goddspellless lare  
 Uss writepp, þatt te Laferd Crist  
 Wass fandedd þurh þe deofell  
 þatt ilke wise þatt Adam  
 I Paradys wass fandedd,  
 7 broht to grund 7 unnderrfōt  
 7 i þe deofless walde .



# *HOMILIES.*

55

- Forr allre firrst wass Adam þær  
Þurh gluternesse wundedd,  
} affterr þatt þurh idell gellp  
Þatt iss þurh modignesse,  
} allre lattst he wundedd wass  
Þurh gredignessess wæpenn . 11775  
} all þatt illke wise wass  
Crist Godess Sune fandedd,  
Affterr þatt tatt itt writeþþ uss  
Mappew þe Goddspellwrihhte .  
Forr allre firrst he fandedd wass 11785  
Þurh fodess gluternesse,  
Þurh þatt te lape gast himm badd  
Off staness makenn lafess .  
} sippenn affterr þatt he wass  
Þurh modignesse fandedd, 11790  
Þurh þatt te lape gast himm badd  
Dun læpenn off þe temmple .  
Fon giff þatt Crist itt haffde don  
Hiss mahhte forr to shæwenn,  
Hæt haffde don þurh idell gellp 11795  
} all þurh modignesse .  
} allre lattst wass Jesu Crist  
Þurh gredignesse fandedd,  
Þurh þatt te lape gast himm bæd  
All weorelldrighess ahhte, 11800  
Fon þatt he sholde lutenn himm  
} bughenn till hiss wille .  
Acc ure Laferrd Crist ne wass  
Þurh nan fandinge wundedd,

Forrpi þatt he forrsoc to don  
 þe lape gastess wille .  
 Ne þinnke zuw nan wunnderr off  
 þatt deofell hæfde mahhte  
 To bringenn ure Laferrd Crist  
 Uppo þatt hezhe temmple ;  
 Giff Crist itt nolde þolenn himm  
 Ne dide he nohht tatt dede .  
 7 here icc unnderrstann denn magg,  
 \* Giff icc itt ummbepennke,  
 þatt I me sellf all ah itt wald  
 þatt deofell magg me scrennkenn,  
 þurh þatt I do min lust tærtio,  
 To don summ hefig sinne  
 þatt he me magg wel eggenn to,  
 7 nohht ne magg me nedenn .  
 þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Swa þolede þe deofell  
 To bringenn himm hezhe upp o loffi,  
 þatt dide he forr to shæwenn  
 þatt uss birrþ takenn wel þærwiþþ,  
 Giff anig mann uss læreþþ,  
 To stighenn upp till halig lif  
 7 upp till hezhe mahhtess ;  
 Forr uss birrþ sone þannkenn himm  
 Hiss wissinnig 7 hiss lare,  
 7 uss birrþ sone þess te bett  
 7 tess te mare uss godenn,

- 7 ic chenn uppwardd agz summ del  
 Inn alle gode dedess,  
 Forr swa to cwemenn bett 7 bett 11835  
 Drihtin 7 mare 7 mare .  
 7 tætt te Laferdd nolde nohht  
 Ðe deofless wille forþenn  
 Off þatt he badd himm læpenn dun,  
 Þatt dide he forr to shæwenn 11840  
 Þatt uss ne birrþ nohht takenn wiþþ,  
 Ziff aniz mann uss eggeþþ,  
 To don ohht orr to spekenn ohht  
 Off ifell 7 off sinne,  
 To werrseenn 7 to niþprenn uss 11845  
 Biforenn Godess ehne .  
 7 witt tu þatt te lape gast  
 Agz eggeþþ hise þeowwess,  
 To draghenn hemm agz upp o lofft  
 Þurh niþ 7 modignesse, 11850  
 To geornenn afterr laferddom  
 7 afterr modig wikenn,  
 To beon abufenn oþre menn  
 I stalless 7 i sætess,  
 Forr þatt he wile werrpenn hemm 11855  
 Dun inntill depe sinness,  
 To fallenn inntill hellepitt  
 7 inntill hellepine .  
 Forr he doþ hise þeowwess agz  
 To climbenn upp full hezhe, 11860  
 Forr þatt he wile scrennkenn hemm,  
 Full hefig fall to fallenn .



ȝ Crist doþ hise þeowwess aȝȝ  
 To meokenn hemm ȝ laȝhenn,  
 Forr þatt he wile hemm besenn upp  
 Inn heofennrichess blisse,  
 Swa þatt teȝȝ shulenn wurþenn þær  
 Wipþ enngless efennrike .  
 Þiss Goddspell seȝȝ þatt Crist wass ledd  
 Inntill þatt hallȝhe chesstre  
 Þatt wass ȝehatenn ȝerrsalæm,  
 To don uss tunnderrstanndenn,  
 Þatt itt wass Godess hallȝhe burrh,  
 \* Forr þær wass Godess temmple,  
 ȝ tær wass Godd hehlke ȝ wel  
 Wurþedd onn eorþe ȝ þeowwtedd,  
 ȝ forrþi wass itt nemmedd ta  
 Drihhtiness hallȝhe chesstre .  
 ȝ tatt te deofell brohte Crist  
 Uppo þatt hallȝhe temmple,  
 Þatt doþ uss tunnderrstanndenn wel  
 Þatt deofell hafeþþ mahhte  
 To cumenn inntill Godess hus  
 ȝ inntill hallȝhedd karke,  
 ȝ forrþi birrþ þe wæpnedd beon  
 ȝæn himm eȝȝwhær onn eorþe,  
 To shildenn þe wipþ all hiss lap  
 Þurh soþfasst hope ȝ trowwþe ,  
 ȝ þurh þatt tatt te lape gast  
 Till ure Laferrd seȝȝde,

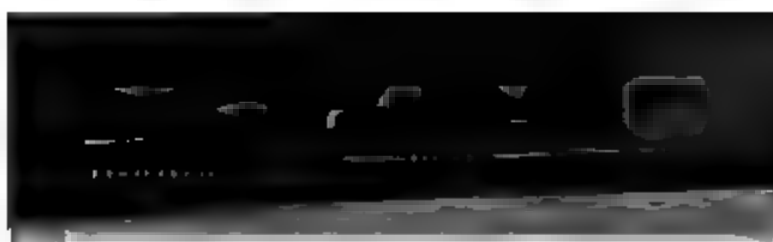


- Do þe nu þurh þe sellfenn dun,  
þærþurh icc unnderrstannde,  
Þatt aȝ þe deofell eggeþþ menn  
Dunnwarrd ȝ towarrd eorþe,  
ȝ towarrd eorþliȝ þingess lusat, 11895  
ȝ towarrd alle sinness .  
ȝ þurh þatt tatt he seȝȝde þuss  
Till Crist uppo þe temmple,  
Do þe nu þurh þe sellfenn dun  
ȝ þurh þin Goddcunndnesse, 11900  
ȝiff þatt tu Godess Sune arrt wiss  
Þatt cumenn arrt to manne,  
þærþurh mann unnderrstanndenn mazȝ,  
Þatt himm wass wazȝ ȝ ange  
Off þatt he nohht ne wisse off Crist, 11905  
Noff hiss goddcunnde kinde .  
ȝ þurh þatt tatt he drohh þær forþ  
þe bokess lare ȝ seȝȝde,  
Forr writenn iss o boc, þatt he  
Wel haseþþ seȝȝd ȝ cwiddedd 11910  
Forlænne till hiss ennglepeod  
Off þe þatt arrt himm deore,  
Off þatt teȝȝ shulenn gemenn þe  
Att alle þine nede,  
ȝ tatt teȝȝ shulenn takenn þe 11915  
Bitwenenn hemm wiþþ hande,  
Swa þatt tu nohht ne shallt tin fōt  
Uppo þe staness hirrtenn,  
þærþurh mann unnderrstanndenn mazȝ  
Þatt all hiss þohht iss æfre 11920

Annd all hiss lusst to brinngenn menn  
 Ût off þe rihte wegge,  
 To don hemm tunnderrstanndenn wrang  
 þe bokess hallghe lare .  
 Forr þær he toc biforenn Crist  
 All wrang þe bokess lare,  
 Forr þatt wass seggd off Cristess þeoww  
 þurh Daviþ þe profete,  
 þatt he droh forþ all alls itt off  
 Crist sellfenn writenn wære .  
 Forr Drihhtin haseþþ seggd 7 sett  
 Onn enngleþeod tatt wikenn,  
 To gemenn 7 to frosenn her  
 þe Laferrd Cristess þeowwess,  
 Swa þatt teẏẏ shulenn risenn wel,  
 Ziẏ þatt iss þatt teẏẏ fallenn  
 Onn aniz wise inn aniz woh  
 þurh flæshess untrumnesse .  
 \* 7 nolde nohht te lape gast  
 þær draghenn forþ, ne mælcenn  
 Off þatt tærafflerr sone iss seggd  
 7 writenn off himm sellfenn;  
 Forr þær iss sett an operr ferrs  
 þatt spekeþþ off þe deofell,  
 þatt Godess þeowwess gan onn himm  
 7 tredenn himm wiþþ fote,  
 þurh þatt teẏẏ stanndenn stallwurrþliz  
 ẏæn all þe deofless wille

- I þeggre þohht, i þeggre word,  
 I þeggre bodiz dede, 11950  
 Wipp Cristess heilpe, 7 wipp þatt lif  
 Þatt Crist iss les 7 cweme;  
 Acc nolde nobht te lape gast  
 Þatt draghenn forþ ne shæwenn,  
 For þatt wass, alls he wisse itt wel, 11955  
 Hiss aghenn shame 7 shande.  
 Þe deofel brohhte Jesu Crist  
 Wippuenn o þe temmple  
 Uppon an sæte uppo þe rof,  
 All alls he sholde spellenn, 11960  
 For þær wass greggþedd sæte o lofft  
 Till þa þatt sholldenn spellenn.  
 7 forþi þatt te lape gast  
 Þær hæfde don well offte  
 Þatt flocc off Issraæle þeod, 11965  
 Þatt læredd wass o boke,  
 To fallenn unnderr idell gellp  
 7 unnderr modignesse,  
 Off þatt tegg cupenn tellenn spell  
 Off deop 7 dærne lare, 11970  
 Þerfore he brohhte Jesu Crist  
 Uppo þatt illke sæte,  
 For þatt he wollde don himm þær  
 Inn idell gellp to fallenn,  
 Þurh þatt he sholde cumenn dun 11975  
 Þurh hiss goddcunnde mahhte,  
 Swa þatt he nohht ne sholde hiss fōt  
 Uppo þe stanness hirtenn.

þatt ure Laferrd Jesu Crist  
 Ȝaff sware onmæn, ȝ seȝde,  
 Boc seȝð, þe birrþ wel ȝemenn þe  
 þatt tu þin Godd ne fande,  
 þatt maxx uss alle samenn beon  
 God lare off ure nede,  
 Forr þe ne birrþ nohht fandenn Godd,  
 Ȝiff he þe wile ohht gengenn  
 Off nan þing þatt tu mahht te sellf  
 Onn aniz wise rapenn,  
 Acc þatt tu þurh þe sellfenn nohht,  
 \* Ne þurh nan manness hellpe,  
 Ne mahht nohht habbenn eorþlig witt  
 To bringenn itt till ende,  
 þatt birrþ þe leggenn upponn Godd,  
 Acc nohht forr himm to fandenn,  
 Acc forr to sekenn are att himm  
 ȝ hellpe att swilke nede,  
 To forþenn þatt þurh Godd tatt tu  
 þurh mann ne mahht nohht forþenn  
 ȝ mann maxx unnderrstannenn þiss  
 Anndswere o twinne wise,  
 Alls iff þe Laferrd seȝde þær  
 All till þe deofell ane,  
 þatt himm ne birrde nohht hiss Godd,  
 Ne nohht hiss Laferrd fandenn,  
 Alls iff he seȝde þuss till himm,  
 Ne birrþ þe me nohht fandenn,



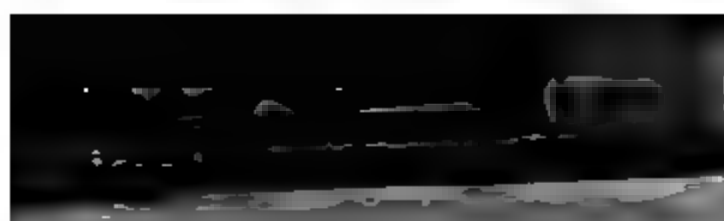
## HOMILIES.

63

- F**orr icc amm Godess Sune Crist  
þin Shippennd 7 tin Laferrd,  
**F**orr I þe shop off nohht, 7 tu  
Arrt all i mine walde, 12010  
7 nohht ne birrþ þe fandenn me  
þurh þine lape willess.  
7 mann maxx unnderrstanndenn itt  
gæt onn an operr wise,  
Alls iff þe Laferrd gæfe þuss 12015  
Anndswere onngæn þe deofell;  
Ne wile I nohht, tu lape gast,  
Don affterr þatt tu læresst,  
Ne wile I nohht fandenn min Godd  
þatt amm hiss mann, hiss shafte, 12020  
Forr all mannkinn forrbodenn iss  
To fandenn Godess mahhte.  
7 wel þe Laferrd mihhte þuss  
Anndswerenn off himm sellfenn,  
Forr þurh þatt he wass wurþenn mann 12025  
Off ure laffdig Marge,  
þerþurh wass alle shafte Godd  
Hiss Godd, 7 ec hiss Laferrd,  
7 nolde he nohht fandenn hiss Godd,  
Forr giff he wolde læpenn 12030  
Dun off þe temmple he munnde þær  
Tobrisenn all himm sellfenn,  
Butt iff þatt Godd himm hullpe þær,  
7 helde himm þær to life,  
7 nolde he nohht swa fandenn Godd 12035  
To don þe deofless will-;

⁊ eft, ⁊iff þatt he lupe dun  
 All skapelæs till corþe  
 þurh þatt he wass Allmahhtig Godd,  
 þatt wære modignesse  
 ⁊ idell ⁊ellp to shawenn swa  
 Hiss Goddcunndnessess mahhte  
 Onn idell, ⁊ wipputenn ned,  
 Alls iff he wolde leggkenn,  
 ⁊ tanne wære he witerrig  
 Biswikenn þurh þe deofell,  
 ⁊ nohht ne wære he þanne Godd  
 Acc sinnfull mann ⁊ wrecche;  
 Acc þatt nass nohht, forr he wass Godd  
 \* ⁊ all wipputenn sinne .

⁊ sippenn toc þe deofell himm,  
 ⁊ brohhte himm onn a lawe  
 þatt wass well swiþe stæp ⁊ beh,  
 Forr himm ⁊æt tær to fandenn .  
 þatt hill þatt wass swa wunderr beh  
 Bitacnepp modignesse,  
 þatt warp þe deofell all wipp riht  
 Ut off þe blisse off heoffne  
 Intill þe grund off hellepitt,  
 To dregghenn hellepine .  
 ⁊ tatt wass oferrheh ⁊ all  
 Unnfæle modignesse,  
 þatt Godess shafte wolde beon  
 Effningg wipp Godd inn heoffne .



# *HOMILIES.*

65

giff þe deofell mihhte itt don, 12065  
He wolde georne bringenn  
I all swillc modignesse o Crist,  
Acc naffde he nohht tatt mahhte .  
tatt te deofell brohhte Crist  
Uppo þatt hezhe lawe, 12070  
shæwenn himm þiss middell ærd  
I alle kinedomess,  
cunnenn giff he mihhte himm swa  
Þurh gredignesse skrennkenn,  
t tacneþþ wel þatt alle þa 12075  
Þatt follghenn gredignesse  
næn draghenn ægg occ ægg uppwarð,  
Þurh þeggre modignesse  
þatt hemm weoreldahhtess spedd  
Ægg waxeþþ mare 7 mare . 12080  
æg lætenn þatt hemm birrþ beon wel  
Abufenn oþre leode,  
er þatt tegg hafenn mikell fe  
7 sinndenn riche off ahhte .  
: þænke guw nan wunderr off 12085  
Þatt deofell hafde mahhte  
o bringenn ure Laferrd Crist  
Uppo þatt hezhe lawe .  
iff Crist itt nolde þolenn himm,  
Naffde he þærto nan mahhte, 12090  
oc Crist itt wolde þolenn himm,  
I forþi wass itt forþedd .  
æel he mihhte þolenn himm  
To bringenn himm o lawe,



He þatt comm dun off heoffness ærd  
 To wurþenn mann onn eorþe,  
 Forr þatt he wolde þolenn himm  
 To nagglen himm o rode,  
 Þurh þatt Judisskenn lape flocc  
 Þatt læredd wass o boke.  
 Þatt tatt te deofell brohhte Crist  
 Uppo þatt heghe lawe,  
 To seon off all þiss middellærd  
 Þe kinedomess alle,  
 Þatt birrþ uss lokenn hu mann birrþ  
 Onnfon 7 unnderrstanndenn.  
 Icc wāt wel þatt te lape gast  
 Ne mihhte nan þing shæwenn,  
 Þatt Crist ne sahh himm sellf inoh  
 Wipp Goddcunndnessess eghe;  
 7 tohh swa þehh ne mihhte he nohht  
 \* Þurh flæshlic egness sihhþe  
 Seon þære off all þe middellærd  
 Þe kinedomess alle;  
 7 all forrþi ne mihhte nohht  
 Þe lape gast himm shæwenn  
 Off all þiss wide middellærd  
 Þe kinedomess alle;  
 Acc þatt tatt Crist tær mihhte seon  
 Wipp eorþhƷ flæshess eghe,  
 Þatt mihhte wel þe lape gast  
 Himm awwnenn þære 7 shæwenn.

- He mihte þære shæwenn Crist  
 þa fowwre daless alle  
 þau Æst, 7 West, 7 Sup, 7 Norþ 12125  
 þiss middellærd bilukenn,  
 7 swa þurh þatt he mihte Crist  
 þær o þatt lawe shæwenn  
 Off all þiss wide middellærd  
 þe kinedomess alle; 12130  
 Forr niss nan eorþlig kinedom  
 Here upponn eorþeriche,  
 þatt owwhar elless mughe beon  
 Butt i þa fowwre daless.  
 þe deofell lētt te Laferrd seon 12135  
 þiss middellærdess riche,  
 Forr þatt he wolde cunnenn swa  
 To bringenn inn hiss herrte  
 Erþlike þingess lufe 7 lust,  
 Swa þatt he sholde geornenn 12140  
 To wurþenn riche off eorþlig þing,  
 7 tatt he sholde þennkenn  
 Hu god itt wære to þe lif  
 To wurþenn riche onn corþe,  
 To folghenn all þe stærhess lust 12145  
 Onn alle kinne wise,  
 To beon abusenn alle menn  
 Upphofenn hezhe 7 wurþedd,  
 To beon all folke king in all  
 þiss middellærdess riche. 12150  
 þiss wolde he bringenn Crist i poht  
 To willenn 7 to geornenn,

Acc þatt wass all forr nohht tatt he  
 Swa wolde Crist biswikenn,  
 Forr Cristess þohht wass sperrd swa wel  
 Wiþþinnenn 7 wiþþutenn,  
 Þatt naness kinness sinnfull lusst  
 Ne mihhte itt næfre unnsperrenn,  
 Forr sinne nassde næfre mahht  
 To cumenn þær wiþþinnenn,  
 Forr Crist wass wiss Allmahhtig Godd,  
 7 Godd ne gillteþþ næfre .  
 Lucas þe Goddspellwrihhte seǵþ  
 Onn hiss Goddspelless lare,  
 Þatt deofell lēt te Laferrd seon  
 Whattlike inn an hanndwile  
 Off all þiss wide middellærd  
 Þe kinedomess alle .  
 Þatt seǵþ he forr to tacnenn uss  
 Þurh Cristess swifte sihhþe  
 Eorþlike shorhte lif 7 ec  
 \* Eorþlike shorhte sellþe .  
 7 tatt te deofell seǵde þær  
 Till Crist uppo þe lawe,  
 Þatt he þær mihhte gifenn himm  
 All midellærdess riche,  
 Þatt wass chuffinn, 7 falls, 7 flærd,  
 7 tære læh þe deofell .  
 Forr all þe Laferrd Godess hird,  
 Þatt heold wiþþ Godd onn eorþe

- Þurh ingg 3 trowwe læse o Godd  
 3 þurh unshapignesse,  
 Fra þatt mannkinn wass shapenn firrst  
 To sollghenn Godess wille,  
 Þatt halighe flocc wass agg shadd út 12185  
 All fra þe deofless genge;  
 3 itt wass i þiss middellærd,  
 3 forþi læh þe deofell,  
 Forr nass hiss mahhte noht o þa  
 To gifenn, ne to sellenn . 12190  
 3 all þatt ahhte off corþliz þing  
 Þatt Godess þeowwess hæfðenn  
 3 hæfenn i þiss middell ærd  
 Is all skir fra þe deofell,  
 Butt off þatt itt bihimmpe swa 12195  
 Þatt Godd himm gife lefe  
 To forþenn all hiss fule lust  
 Off Godess folckess ahhte,  
 Swa summ he gaff himm lefe 3 mahht  
 To takenn Jopess ahhte, 12200  
 All iss itt elless skir 3 freo  
 Ut off þe deofless walde,  
 Þatt corþliz þing þatt Drihhtin sellf  
 Her lenepp hise þeowwess;  
 3 itt iss i þiss middellærd, 12205  
 3 forþi læh þe deofell  
 Þatt segge till þe Læferrd Crist,  
 Þat he wass o þe lawe,  
 Þatt he þæt mihtte gifenn himm .  
 All middellærdess riche . 12210

þær læh þe deofell witerriȝ,  
 Forr naſſþ he riht nan mahhte  
 Nowwþerr, noſſ Criſteſſ hallȝhe þeod.  
 Noſſ Criſteſſ þeodeſſ ahte,  
 Būtt iſſ þatt Criſt himm ȝiſe mahht  
 To ſwennchenn Criſteſſ þeowweſſ;  
 ȝ ȝiſſ Criſt ȝiſeþþ himm þatt mahht

\* . . . . .  
 † Opþr itt iſſ, þatt witt tu full wel,  
 Þiſſ liſeſſ modigneſſe .  
 Þe ſlaſheſſ ſule luſe ȝ luſt  
 Her tacneþþ ȝluterneſſe,  
 Forr all þe ſlaſheſſ ſule luſt  
 Wacneþþ þurh ȝluterneſſe .  
 ȝ chne lape luſe ȝ luſt  
 Her tacneþþ ȝredigneſſe,  
 Forr all þatt æfre iſſ i þin ſe,  
 Þatt liþ inn hord all ſtulle,  
 Swa þatt tu noht ne notesſt itt  
 Att naneeſſ kinneſſ nede,  
 All þatt tu ſammneſſ i þin hord  
 Þurh ſinnfull ȝredigneſſe,  
 ȝ doþ itt te nan operr ȝod  
 Būtan þatt tatt tu ȝoweſſt  
 þæronne þa þu ȝaſt tærto,  
 Forr þatt te liſſte itt ſhæwenn .  
 ȝ witt tu þatt tūtt haſeſſt all  
 Sett i þe ælcōſleſſ walde,

\* Coll. 297—300 wanting.

† Col 3.

Giff þatt tu nillt nohht wannsenn itt

Forr naness manness nede,

7 addlesst þurh þin hord att Godd

1224

To drezhenn hellepine,

Þurh þatt tū hafesst sammnedd swa

7 hidd fra manne nede .

Acc giff þu wære rædig till

To nittenn itt att nede

12245

Onn alle þa þatt haſſdenn ned

7 þærfe to þin hellpe,

þa mihtesst tu swa þurh þin hord

þe winnenn heoffness blisse .

7 lifess modignesse iss all

12250

Off eorþlig þingess seollþe,

Off laſerrddom, off ahhtess sped,

Off hæle, off faʒʒernesse,

Off strenncþe, off eorþlig witt 7 skill,

Off eorþlig crafftess seollþe .

12255

7 forþi seʒʒde swiþe soþ

Lucas þe Goddspellwrihhte,

þatt deofell wennde aweʒʒ fra Crist

Son summ he filledd haſſde

All þatt fandinngge towarrd Crist

12260

þatt æfre cuþe he findenn,

Forr all þe deofless fandinng iss

O þise þrinne wise,

þurh gluternessess laþe lasst,

7 ec þurh gredignesse,

12265

7 þurh þatt laþe modigleʒʒe

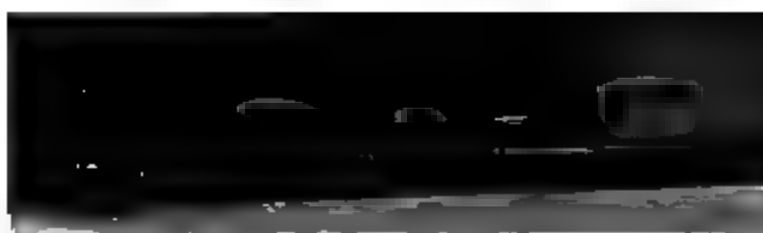
þatt comm all off himm sellfenn .

1 azz he sandepp Cristess bird  
 O þise þinne wise,  
 1 orr xiff þatt he þe nohht ne magg  
 Þurh glutternesse swennchenn,  
 Þurh þatt tu lufesst mett 7 mæp  
 I clapess 7 i fode,  
 7 i þin herrtess lufe 7 lusst  
 To winnenn eorþlic ahhte,  
 He cunnepp þa to sandenn þe  
 O gredignessess hallse,  
 He cunnepp þa to lærenn þe  
 To nittenn swipe litell,  
 7 gredizliz to sammenn all  
 7 liordenn þatt tu winnesst,  
 7 lætenn þatt tu cwemesst Godd  
 Ūtunennliz wiþþ alle,  
 Þurh þatt tatt tu forwerpesst all  
 \* To follghenn glutternesse .  
 7 xiff he bringepp i þin lusst  
 Hiss wille swa to follghenn,  
 Þanne arrt tu swa bikahht þurh himm  
 Þohh þatt tu swa ne wene ;  
 Forr allse unneweme iss Godd tatt tu  
 Þurh gredignesse gillte,  
 Alls himm iss, xiff þu gilltesst her  
 7æn himm þurh glutternesse .  
 7 xiff þatt tu þe gemesst wel  
 Þurh þin Drihtiness hellpe

- Fra gluternessess lape lasst  
 Ic fra gredignesse,  
 þa cunneþþ he to swennchenn þe  
 þurh sinnfull modignesse,  
 He sandeþþ þa to lacchenn þe  
 þurh trapp off modignesse,  
 Off þatt tatt tu þe gemesst wel  
 þurh þin Drihhtiness hellpe  
 Fra gluternessess lape lasst  
 Ic fra gredignesse . 12305  
 Þuss sandeþþ deofell Godess folle  
 O þise þrinne wise,  
 Þuss cunneþþ he to wundenn uss  
 þurh þise þrinne wæpenn,  
 Ic uss he wile winnenn uss 12310  
 Till himm wiþþ swillke wæpenn,  
 All alls he wann Eve ic Adam  
 ic Paradisess riche;  
 Ic swa wolde winnenn Crist  
 þurh þise þrinne wæpenn, 12315  
 All alls he wann Eve ic Adam,  
 Ic þatt he mihte spedenn .  
 Ic her ic wile shæwenn zuw  
 Whatt gate he wann hemm baþe,  
 Whatt gate he wann Eve ic Adam 12320  
 þurh þise þrinne wæpenn,  
 Ic ic Crist himm oferrcomm  
 Wiþþ all þatt illke wæpenn .  
 þurh gluternesse wass Adam  
 ic Paradys þurhwundeðð, 12325



þær he þatt appell toc 7 êt  
 þatt Godd forrbodenn hæfde .  
 þurh gloternesse himm oferrcomm  
 þe lape gast inn æte,  
 þurh þatt he dide himm etenn þær  
 þat Godd forrbodenn hæfde .  
 þurh gredignesse wass Adam  
 I Paradys þurhwun ledd,  
 I þatt tatt he wass þær forrlisst  
 To winnenn awiht mare  
 Innsiht, 7 witt, 7 shæd, 7 skill  
 þann himm hiss Drihtin upe .  
 I witt 7 skill himm oferrcomm  
 Deofell þurh gredignesse,  
 \* þurh þatt he þære brohte himm onn  
 To geornenn afterr mare  
 Innsiht, 7 witt, 7 shæd, 7 skill  
 þann himm hiss Drihtin upe,  
 Forr þuss he seigde till Adam;  
 Ett off þiss treowwess wasstme,  
 7 tu shaltt habbenn witt 7 skill  
 Inn alle kinne þinge  
 Wel mare 7 bettere þann itt iss  
 þe sett þurh Godess wille .  
 7 þurh þatt Adam toc 7 êt  
 Swa summ þe deofell gerrnde,  
 Forr þatt he wolde winnenn witt  
 Onnæn Drihtiness wille,



# *HOMILIES.*

75

- þær þurh himm oferrcomm þe fend  
 Wipþ gredignesseß wæpenn . 12355  
 urrh modignesse wass Adam  
 I Paradys þurhwundedd,  
 þatt he toc wel wipþ þatt word  
 þatt himm þe deofell seggde,  
 ær þær þe deofell seggde þuss 12360  
 Till himm 7 till hiss macche;  
 iiff þatt gitt etenn off þatt tre  
 þatt Drihhtin gunnc forrbedeþþ,  
 iitt shulenn ben forrprihht anan  
 Wipþ enngless esennmête . 12365  
 forþi þatt teyg georrdenn þa  
 þurh sinnfull modignesse  
 To winnenn þurh þe lape gast  
 Wurrþminnt gæn Godess wille,  
 Þeyg didenn þatt te defell badd, 12370  
 7 fellenn inn hiss walde .  
 Forr þurh þatt tatt teyg wolldenn ba  
 gæn Godd wurrshipe winnenn,  
 þær þurh hemm oferrcomm þe fend  
 Wipþ modignesseß wæpenn . 12375  
 þuss oferrcomm þe lape gast  
 Adam 7 Eve baþe,  
 þurh gluternesseß lape lasst,  
 7 ec þurh gredignesse,  
 7 þurh þatt lape modigleggc 12380  
 þatt all comm off himm sellfenn .  
 Forr þurh þatt þatt teyg tokenn wel  
 Wipþ hiss unnfæle lare,

7 didenn gladdlig þatt he badd  
 Onnæn Drihtuness wille,  
 Þærþurh hemm oferrcomin þe fend  
 7 brohte hemm unnderr sinne,  
 Swa þatt teƿg wiþþ all þeƿre offspring  
 Wiþþ humm till helle sholdenn.  
 Nu wennde wel þe lape gast  
 þatt Jesu Crist ne wære  
 Nohht elless biſt all swille an mann  
 Alls Adam haſſde ſtreded,  
 7 tatt he wære ſtrededd her  
 Þurh faderr unnderr sinne  
 þatt wiſe þatt all mannkinn iſſ  
 Inn hiſe walde ſtrededd.  
 Acc itt naſſ nohht, tatt witt tu wel,  
 Swa ſumm þe deofell wennde,  
 Naſſ nohht te Laſerdd Jesu Crist  
 I deofleſſ walde ſtrededd.  
 Forr Godess Sune, Allmahhtig Godd,  
 \* Crist toc i Sannte Marge,  
 Swa ſumm hiſſ leſe wille waſſ,  
 þatt wiſe manneſſ kinde  
 þatt he þær toc Adamess flæſh  
 7 nohht Adamess sinne.  
 7 forþi naſſ nohht Jesu Crist  
 Unnderr þe deofleſſ walde,  
 Forr þatt he naſſ nohht borenn her  
 Unnderr Adamess sinne.

all þiss wass þe lape gast

Off Crist unneup gēt tanne .

Þerr nisste he nolht tatt Crist wass mann

All elene off alle sinness,

1241:

tehh sahh he þe Laserrd Crist

Don miccle mare dede

Þann aniz mann mazg forþenn her

Þurh eorþlig kindess mahhte .

He sahh Crist út i wessteland

1242:

Fowerrtiz daghess fastenn,

þwa þatt he þwerit út nolht ne bāt

Off mete inn all þatt faste,

tatt ne mazg nan eorþlig mann

Þurh eorþlig kinde forþenn .

1243:

Þaffter þatt te Laserrd Crist

All haſſde hiſſ faſſte forþedd,

þa wiſſte wel þe lape gast

þatt Crist wass þa forrhunngredd;

Acc nisste he nolht tatt Crist wass þa

1244:

Forrhunngredd affter sawless,

Acc wennde þatt he wære þa

Forrhunngredd affter fode .

þ he warþ all forrwundredd ta

Off Cristess dærne kinde .

1245:

He sahh himm fastenn mare inol

þann aniz mann mazg fastenn,

þ þohhte þatt he wære Godd

þatt doþ all þatt himm þinnkeþþ .

þ son se liſſ faſſte forþedd wass

1246:

He sahh himm ben forrhunngredd,

7 pohhte þatt he nære Godd,  
 Acc mann i sinne strenedd .  
 7 forþi wass þe lape gast  
 Orrap off Cristess kinde,  
 Forr þatt he sahh himm sasstenn þær  
 Swa summ he mann ne wære,  
 7 sahh himm ben forrhunngredd tær  
 Swa summ he Godd ne wære ;  
 7 nisste nohht te lape gast  
 þatt Jesu Crist wass bape,  
 Sop Godd i mennisscnesse, 7 ec  
 Sop mann i Goddcunndnesse,  
 7 himm wass swiþe wa forrþi,  
 7 pohhte þatt he wolde  
 þa fandenn Crist wiþþ deofless crafft,  
 To witenn whatt he wære .  
 7 Crist ta lēt himm fandenn himm,  
 \* Swa summ ge littlær herrdenn,  
 þurh whatt he toc to wenenn þa  
 þatt Crist wass Godd onn eorpe,  
 þurh þatt he sahh þatt Crist wiþþstod  
 7æn all hiss lape wille,  
 Swa þatt he nohht off all hiss ræd  
 Ne mihte himm don to sollghenn .  
 7 tærþurh ure Laferrd Crist  
 All oferrcomm þe deofell,  
 þurh þatt he þweortt út all forrsoc  
 To don ohht off hiss wille .

- Ʒ** all allswa maȝȝ Cristess þeoww 12470  
 Wel oferrcumenn deofell,  
**Ʒ**iff þatt he þwerret út all forrseop  
 To don ohht off hiss wille .  
**Þe** deofell comm to fandenn Crist,  
 Swa summ ȝe littlær herrendenn, 12475  
**To** cunnenn to biswikenn himm  
 All o þatt illke wise  
**Þatt** he biswac þa firrste twa  
 Þatt Drihhtin shop off eorþe .  
**Acc** Jesu Crist himm oferrcomm 12480  
 All o þatt illke wise,  
**Þurh** þatt he stod onngæness himm,  
 ȝ all forrwarrp hiss lare .  
**Þe** deofell comm to wundenn Crist  
 Þurh gluternessess wæpenn, 12485  
**I** þatt he wolde himm bringgenn onn  
 To makenn bræd off staness ;  
**Ʒ** þurh þatt tatt te Laferrd Crist  
 Wiþþstod onngæn hiss wille,  
**Swa** þatt he nolde makenn bræd, 12490  
 Swa summ he badd – off staness,  
**Þærþurh** þe Laferrd oferrcomm  
 ȝ oferrtradd te deofell,  
**Rihht** swa summ he þe forrme mann  
 Ær oferrcumenn haffde . 12495  
**Þe** deofell comm to wundenn Crist  
 Þurh gredignessess wæpenn,  
**I** þatt he wolde himm bringgenn onn  
 To ȝeornenn affterr ahhte ;

7 þurh þatt tatt te Laferrd Crist  
 Wippstod onnæn hiss wille,  
 Swa þatt he nolke don hiss ræd,  
 Ne zeornenn affterr ahhte,  
 Þærþurh þe Laferrd oferrcomm  
 7 oferrtradd te deofell,  
 Rihht swa summ he þe forrne mann  
 Ær oferrcumenn hæfde .

Þe deofell comm to wundenn Crist  
 Þurh modignessess wæpenn,  
 I þatt he badd himm shæwenn himm  
 Hiss Goddeunndnessess mahhte,  
 Þurh þatt he sholde læpenn dun  
 Wipputenn off þe temmple  
 Onn idell 7 wipputenn ned,  
 7 als he wolde lezgekenn .

7 þurh þatt tatt te Laferrd Crist  
 Wippstod onnæn hiss wille,  
 Swa þatt he nolde don hiss ræd.  
 Ne læpenn dun onn idell,  
 Þærþurh þe Laferrd oferrcomm  
 7 oferrtradd te deofell,  
 Rihht swa summ he þe firrste mann  
 Ær oferrcumenn hæfde .

7 affterr þatt te Laferrd Crist  
 All oferrcumenn hæfde  
 Þe lape gast wipp skill, 7 nohht  
 Wipp nan unnride strenncþe,  
 Þe deofell wennde awezgz anan  
 Forrshamedd off himm sellfenn,

Ðæt þatt he wass all strenncþelæs 12530  
 Onngæn þatt newe kemmpe,  
 I þohhte þatt itt wass soþ Godd  
 \* Þatt cumenn wass to manne,  
 Ðatt mihhte stanndenn æþelig  
 Gæn himm 7 gæn hiss lare . 12535  
 Ðatt Godess enngless nærenn nohht  
 Abutenn ure Laferrd  
 In all þatt time þatt he wass  
 Inn orresst gæn þe deofell,  
 Ðatt wass, all alls hiss wille wass, 12540  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Ðatt himm nass rihht nan ned till hemm  
 To fihhtenn gæn þe deofell,  
 Forr þatt he mihhte himm self inoh  
 Wiþputenn enngless hellpe 12545  
 All þwerit út oferrcumenn himm,  
 To bringenn himm to grunde,  
 7 bindenn himm, 7 lesenn út  
 Mannkinn off hise bandess .  
 7 tatt tegg comenn sibþenn forþ 12550  
 To þeowtenn Crist 7 lutenn,  
 Ðatt wass, all alls hiss wille wass,  
 Forr þatt he wolde shæwenn,  
 Ðatt he wass enngleþeode Godd  
 7 enngleþeode Laferrd, 12555  
 Ðatt hæfde shapenn hemm off nohht,  
 To brukenn eche blisse,

\* Col. 306.



Þatt Godd þatt all þiss weorelld shop,  
 7 all þiss weorelld stereþþ,  
 Þatt Godd þat all folc draedenn birþ,  
 7 lufenn himm 7 þeowwtenn .  
 7 Godd Almahbtig gife uss swa  
 To þeowwtenn Crist tocweme,  
 Swa þatt we motenn wurþi ben  
 To winnenn eche blisse .

## SECUNDUM JOHANNEM XXI.

Altera die vidit Johannes Iſum venientem ad se, 7  
 Ecce agnus Dei.

Aftterr þatt Jesuss fandedd wass  
 Þurh defell i þe wesste,  
 Þærafterr comm he sone anan  
 Till Sannt Johan Bapptisste,  
 7 Sannt Johan Bapptisste sahh  
 Þe Laferrd Crist himm nehghenn,  
 7 seggde to þe leode þuss,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ ;  
 Loc, here cumeþþ Godess Lamb,  
 Þatt shall forr menn ben offredd ;  
 Loc, here iss he þatt clennsenn shall  
 Þiss middellærd off sinne .  
 Þiss iss þatt illke, off whamm I spacc  
 Ȝēt niss nohht lannges sippenn,

- Ðær þær I seȝde þatt an mann  
 Affterr me cumenn sholde,  
 Ðatt sholde wurrþenn oferr me  
 Wurrþfull ȝ heh i mahhte .  
 ȝ icc ne cneow himm nohht ȝēt ta ;  
 Acc forrþi þatt he sholde  
 Beon awwnedd Issraēle þeod,  
 Forrþi comm I to fullhtnenn  
 I waterr himm onnȝæn þatt ȝuw  
 Þurh Haliz Gast shall fullhtnenn .  
 ȝ here I bere himm wittness nu  
 Till all mannkinn onn eorþe,  
 Ðatt I me self sahh Godess Gast,  
 Ðær þær þiss mann wass fullhtnedd,  
 Off heoffne cumenn upponn himm  
 Inn aness cullfress' like,  
 ȝ tatt itt upponn himm bilæf,  
 Ðatt sahh I wel to soþe .  
 ȝ I ne cneow nohht ȝēt tiss mann  
 Ðatt dazȝ þatt he wass fullhtnedd ;  
 Acc he þatt haſſde sennd me forþ  
 I waterr forr to fullhtnenn,  
 He tahhte me summ del off himm,  
 ȝ seȝde þuss wiþþ worde ;  
 Whamm se þu seost tatt Godess Gast  
 Inn aness cullfress heowe  
 Off heoffne cumeþþ upponn himm  
 ȝ upponn himm bilefeþþ,

12580

12585

12590

12595

12600

12605

He fullhtnepp all þatt fullhtnedd iss,  
     7 clennsedd all off sinne .  
 7 I sahh cumenn Godess Gast  
     Inn aness cullfress like,  
 7 I sahh uppo whamm he comm  
     7 upponn himm bilefenn,  
 I sahh þatt illke gode Gast,  
     7 I barr to þe leode  
 Wittness off himm, þatt he wass wiss  
     Crist Godess Sune, off heoffne .  
 Her endepp nu þiss Goddspell þuss  
     7 uss birrþ itt þurhsekenn,  
 To lokenn whatt itt tæchepp uss  
     Off ure sawle nede ; .  
 Þatt Sannt Johan Bapptisste cneow  
     Crist Godess Lamb i wesste,  
 Affterr þatt ure Laferrd Crist  
     Wass fandedd þurh þe deofell,  
 Þatt comm þurh Godd, tatt witt tu wel,  
     Forr þatt itt sholde tacnenn,  
 Þatt Cristess folle i Crisstenndom  
     Wel cunnenn sholde 7 cnawenn  
 Þatt hallghe Lamb, þatt hafde hemm bohht  
     Ut off þe deofless walde,  
 Affterr þatt he þurh deofell wass  
     Wipp rode pine fandedd .  
 Forr all all swa summ Sannt Johan  
     Þa sezzde to þe leode ;  
 Loc here iss he þatt clennsenn shall  
     Þiss middellærd off sinne,



## HOMILIES.

85

va seggþ nu Cristess hird  
ufe 7 ec wípp trowwþe ;  
    well gerne stanndenn inn,                   12640  
att tiss lif uss lasstepp,  
wtenn ure Laferrd Crist  
ohhte uss fit off helle,  
tt he till hiss Faderr wass  
l forr uss o rode,                               12645  
e wære an lamb to ben  
l Drihhtin to lake .  
ss mikell skill þatt Crist  
Godess Lamb gehatenn ;  
st uss gifepþ millkess drinnch               12650  
s Goddspelless lare ;  
ss gifepþ wulle 7 clap  
ghe 7 hallghe mahhtess,  
enn uss þærwípp onngæn  
sst off fakenn trowwþe ;                   12655  
ss gifepþ here hiss flæsh  
iss blod to fode,  
to gifenn strenncþe [7] mahht  
ndenn gæn þe deofell,  
summ we þurh shepess lamb               12660  
ngenn þa þreo þingess .  
ess lamb uss gifepþ millc,  
7 blod, 7 wulle,  
h þe lamb uss cumeþþ millc  
þe lambess moder,                       12665

7 wulle uss gifeþþ lamb till claf,  
 7 flæsh 7 blod till fode .  
 Þatt Sannt Johan Bapptisste sahh  
 þe Laferrd Crist himm nehghenn,  
 Þatt sihhþe tunnderrstannðenn iss  
 O twinne kinne wise .  
 Forr he sahh, þatt witt tu full wel,  
 þe Laferrd Crist himm nehghenn,  
 Þurh witt off hiss herrtess innsiht,  
 7 þurh hiss bodiḡ sihhþe .  
 He sahh þe Laferrd nehghenn himm  
 Þurh þatt he mare 7 mare  
 7 bett 7 bett aḡḡ unnderrstod  
 þe Laferrd Cristess kinde,  
 Þatt he wass Godess Sune 7 Godd,  
 7 swillc an mann onn eorþe  
 þatt mihte lesenn all mannkinn  
 Ut off Adamess sine,  
 Þurh þatt he sholde þolenn dæp  
 All gilltelæs o rode,  
 7 turnenn folc þurh hiss larspell  
 7 þurh hiss hallghe bisne  
 Till fullubht 7 till Crisstenndom  
 7 till þe rihte læfe .  
 Forrwhu wass þatt tatt Sannt Johan  
 Amang þe leode seḡḡde  
 Off Crist, tatt he ne cneow himm noht  
 Biforr þatt he wass fullhtnedd,  
 Ær þann þe Laferrd fullhtnedd wass  
 Ær wass he wunedd offte



# *HOMILIES.*

87

To cumenn till þe flumm till himm,  
    ȝ Sannt Johan Bapptisste  
Itt wisste wel, ȝ cneow himm wel,  
    ȝ seggde to þe leode ;  
Her stannt swille an bitwenenn guw 12700  
    Þatt gure nan ne cnaweþþ,  
Till whamm icc namm nohht god inoh  
    Hiss shopwang forr tunnbindenn,  
ȝ he shall newenn cumenn forþ,  
    ȝ he shall newenn fullhtnenn, 12705  
Þurh Halig Gast ȝ halig fir  
    To clennsenn guw off sinness .  
Þiss seggde he till þe folc off Crist  
    Biforr þatt Crist wass fullhtnedd,  
ȝ herþurh magg mann sen full wel 12710  
    Þatt he cneow Crist tatt time .  
Acc uss birrþ wltenn þatt he cneow  
    þe Laferrd i þatt time  
Off summ whatt ohht, off summ whatt nohht,  
    Biforr þatt he wass fullhtnedd . 12715  
He cneow þatt tme Crist off þatt,  
    Þatt he wass Godd off heoffne,  
ȝ mann onn corpe o modernhallf,  
    Acc all wipputenn sinne .

. . . . .  
. . . . .

## \*SECUNDUM JOHANNEM XXII.

Altera autem die stabat Johannes ⁊ ex discipulis  
ejus duo.

Þæraffterr onn an operr dagz  
Stod Sannt Johan Bapptisste,  
⁊ twezzenn stodenn þær wipp himm  
Off hise Leorninngcnihhtess.  
⁊ he sahh ure Laferrd gan,  
⁊ sezzde þuss wipp worde;  
Loc here, þiss iss Godess Lamb.  
⁊ ta twa Leorninngcnihhtess  
Herrdenn þatt word ⁊ gedenn forþ  
Affterrwarrd ure Laferrd.  
⁊ Crst himm turrnde towardd hemm  
⁊ sahh hemm baþe ⁊ sezzde;  
Whatt seke gitt? ⁊ tezz himm þa  
Þuss gæfenn sware onngæness;  
Lef mazzstre, whære biggesst tu?  
⁊ ure Laferrd sezzde  
Þuss till hemm baþe; cumeþþ nu  
⁊ lokeþþ whære I bigge.  
⁊ tezz þa gedenn forþ wipp himm  
Till - þær he wass att inne,  
⁊ wærenn all þatt dagz wipp himm,  
Swa summ þe Goddspell kipeþþ.



# *HOMILIES.*

89

- Þatt tíme þatt ta tveggenn menn  
Till ure Laferd comenn  
Wass riht swa summ itt off þatt dagg  
Þe tende tíme wære . 12745
- Symoness broþerr, Sannt Anndrew,  
He wass an off þa tveggenn  
Þatt comenn till þe Laferd Crist  
Þær he bi gate gæde .
- 7 Sannt Anndrew fand allre firrst 12750  
Symon hiss aghenn broþerr,  
7 cwæþ till himm; we fundenn nu  
Messyamm, þatt bitacneþþ  
Sop Crist, sop Godess Sune Godd,  
Þatt cumenn iss to manne, 12755  
7 toc 7 ledde himm sone forþ  
Anan till ure Laferd .
- 7 Crist warrp eghe upponn Symon,  
7 seggde himm þiss wiþþ worde;  
7 nemmedd arst Symon, 7 tu 12760  
Þurh Johanna wass stenedd;  
7 shallt tu ben nemmedd Cefas,  
Þatt zuw bitacneþþ Peterr .  
sippenn o þatt operr dagg  
Toc Jesu Crist to flittenn 12765  
7 till þe land off Galile,  
7 he fand ta Filippe,  
seggde þuss till himm; folh me,  
7 he nass noht tær gæness .  
7 þiss Filippe, 7 Sannt Symon, 12770  
7 Sannt Anndrew hiss broþerr,



Þeꝛꝛ wærenn off an tun þatt wass  
 Beþpsayda gehatenn .

ꝛ siþþenn fand Filippe an mann  
 Natanael gehatenn,

ꝛ seꝅꝛde þuss till himm ; Jesum  
 Þatt mannkinn aſtterr ȝerneþþ,

Josæpess sune, off Nazaræþ,

Himm hafe we nu fundenn,

Off whamm uss dide Moysæs

ꝛ ec hallȝhe profetess

Uss didenn tunnderrstanndenn wel,

Off þatt he cumenn sholde .

ꝛ sone himm ȝaff Natanael

\* Anndswere þuss onȝæness ;

Off Nazaræþ maȝȝ summ god ben ;

ꝛ ta seꝅꝛde Filippe

Shorrtlike till Natanael ;

Cumm nu þe sellf, ꝛ loke .

ꝛ he þa ȝede forþ wiþþ himm

All forr to sen þe Laferrd .

ꝛ Crist sahh þatt he comm, ꝛ cwapp

Till þa þatt neh himm wærenn ;

Loc, here nehȝheþþ towarrd me,

Forr me to sen ꝛ herenn,

An soþ Issraelisshe mann,

Þatt niss na fakenn inne .

ꝛ ta ȝaff þuss Natanael

Anndswere till þe Laferrd ;

- D**urh whatt iss þatt tu cnawwesst me? 12800  
 7 ure Laferrd seȝȝde;  
**B**iforenn þatt Filippe toc  
 To clepenn þe to spæche,  
**Þ**ær þu wass unnderr an fictre,  
 Þær sahh I þe forrlannges. 12805  
 7 tanne spacc Natanaæl,  
 7 seȝȝde till þe Laferrd;  
**A**, Magȝstre, icc wāt tatt tu full wiss  
 Arrt Godess Sune, off heoffne,  
 7 Issraæle þede king 12810  
 Þatt cumenn arrt to manne .  
 7 Crist ȝaff till Natanaæl  
 Anndswere onnȝæn 7 seȝȝde;  
 Forr þatt I seȝȝde nu till þe,  
 Natanaæl, to soþe 12815  
 Þatt I þe sahh unnderr fictre  
 Þu lefesst riht 7 trowwesst,  
 7 ȝēt tu shallt wel mare sen  
 Durh whatt tu shallt me cnawenn,  
 Icc segge ȝuw to fulle soþ, 12820  
 7 wel ȝuw birrþ itt trowwenn,  
**Þ**att heoffness shulenn oppnedd ben  
 Biforenn ȝure sihhþe,  
**S**wa þatt ȝe shulenn sen full wel  
 7 offte Godess enngless 12825  
**U**ppwardd 7 dunnwardd baþe upponn  
 Þe manness Sune stighenn .  
**H**er endeþþ nu þiss Goddspell þuss  
 7 uss birrþ itt þurhsekenn,

To lokenn whatt itt læreþþ uss  
Off ure sawle nede .

Johan þe Goddspellwrihte seƿþ  
O þiss Goddspellless lare  
Þatt Sannt Johan Bapptisste stod,  
To don uss tunnderrstanndenn,  
Þatt he stod wel inn halƿ lif  
I miccle ƿ heƿhe mahhtess,  
ƿ tatt he nohht ne fell, ne lagƿ  
I nane depe sinness .  
ƿ ec he dide uss wel þurh þatt  
To sen ƿ tunnderrstanndenn,  
Þatt ta wass cumenn tīme to  
Þatt menn þa sholldenn blinnenn,  
ƿ stanndenn stille, ƿ stinntenn þa  
To þewwtenn Godd tatt wise  
Þatt he wass þewwtedd unnderr æ  
Þurh Issraæle þede,  
Forr þatt þewwdom to þewwtenn Godd  
O þatt Judisskenn wise  
Iss tacnedd uss o þiss Goddspell  
Þurh Sannt Johan Bapptisste  
Þatt stod, forrþi þatt tatt þewwdom  
\* þa sholde newenn stinntenn .  
ƿ tatt he þær þe Laferrd Crist  
Sahh ganngenn ƿ nohht stanndenn,

Þatt wass forr to bitacnenn uss,  
 þatt ure Laferrd sholde  
 Þa newenn gan fra land to land  
 þurh hise Leorninngcnihtess,  
 þurh þatt teƷƷ sholldenn all þurh gan 12860  
 þiss middellærd to spellenn  
 Off himm, Ʒ off hiss hallƷhe mahht,  
 Ʒ off hiss Goddcunndnesse,  
 To turmenn folc till Crisstenndom  
 Ʒ till þe rihte læfe . 12865  
 Þa twa þatt stodenn bi Johan  
 Off hise Lerninngcnihtess,  
 þeƷƷ tacnenn uss þurh þeƷƷre stall  
 þatt baþe wærenn gode,  
 þatt baþe stodenn wel onnƷæn 12870  
 þe laþe gastess wille,  
 þatt nowwþerr þeƷƷre nohht ne laƷƷ  
 I nane depe sinness,  
 Ʒ ec þatt eƷƷþerr þeƷƷre wass  
 Off soþfasst lufe filledd, 12875  
 Forrþi þatt soþfasst lufess mahht,  
 Ʒiff þatt itt shall beon haldenn,  
 Att tallre læste mōt itt ben  
 Bitwenenn twa menn fundenn,  
 Forr niss þatt forr nan lufe tald 12880  
 þatt mann iss hold himm sellfenn .  
 þatt Johan seƷƷde þuss off Crist  
 Till hise Leorninngcnihtess,  
 Loc, here iss Godess Lamb, þatt wass  
 Alls iff he þuss hemm seƷƷde; 12885

Ne þarrf zuw nohht nu follghenn me,  
 Her iss whamm zuw birrp follghenn,  
 Whamm all mannkinn birrp lefenn onn,  
 7 follghenn all hiss wille .  
 Her iss þatt illke Lamb þatt shall  
 Ben offredd uppo rode,  
 To ben hiss Hallghe Faderr lac  
 Rihht god moh 7 cweme,  
 To lesenn all folc þurh hiss dæp  
 Ut off þe deofless walde .  
 7 tatt te Goddspellwrihte seggþ  
 Þatt ta twa Lerninngcnihtess  
 Herdenn whatt teggre mazzstre space  
 Off Crist þær þær he seggde,  
 Loc here iss Godess Hallghe Lamb,  
 Þatt wass alls iff he seggde,  
 Þegg unnderrstodenn þurh hiss word  
 Þatt tatt wass Godd off heoffne,  
 Þatt wass onn erpe wurpenn mann  
 Forr all mannkinne nede .  
 7 tatt tegg gedenn sone forþ  
 Affterward ure Laferrd,  
 7 letenn stanndenn Sannt Johan  
 Bapptisste þeggre mazzstre,  
 Þatt wass alls iff þegg seggdenn þuss  
 Þurh all full openn spæche,  
 All Issræle þeod 7 uss  
 7 Johan ure mazzstre  
 7 all mannkinn iss mikell ned  
 Þiss illke Lamb to follghen,

- F**orr þiss Lamb iss þatt rihte stih  
 Þatt ledeþþ upp till heffne;  
 Þiss Lamb iss þatt eche lif  
 Þatt heffneware brukeþþ;  
 Þiss iss soþfastnessess hord 12920  
 Þatt all mannkinn birþ sekenn.  
**P**eḡ comenn forr to fraggnenn Crist  
 Off whære he wass att inne,  
**F**orr þatt teḡ woldenn cumenn eḡt  
 7 eḡt, 7 offte, 7 lome 12925  
 Till himm, whærsumm he wære att inn,  
 Forr himm to sen 7 herenn,  
 Forr þatt teḡ wisstenn witerrliḡ  
 Þatt noht ne munnde itt geḡgnenn,  
 To þewtenn Godd fra þepennforþ 12930  
 O þatt Judisskenn wise.  
 Þu Crist himm turnde towarrd hemm  
 To fraggnenn whatt teḡ sohhtenn;  
 Þatt wass forr þatt he wolde don  
 \* All mannkinn tunnderrstannenn, 12935  
 Þatt Godd iss rædiḡ tunnderrfon  
 Þatt folc þatt riht himm follgheþþ.  
 ure Laferd lēt hemm sen  
 Hiss onndlæt, forr to tacnenn  
 Þu he wass wurpenn mann, forþi 12940  
 Þatt menn himm sholldenn cnawenn,  
 lufenn himm 7 þewtenn himm,  
 To bertghenn þeḡre sawless,

7 tatt he wolde unnhilenn all  
 þatt dærne dighellnesse  
 þatt writenn wass þurh Moysæn  
 Off himm 7 þurh profetess,  
 To don hiss folc þurh Haliz Gast  
 To sen 7 tunnderrstannðenn  
 Gastlike all þatt tatt writenn wass  
 Off himm 7 off hiss come,  
 7 tatt he wolde settenn upp  
 Goddspelless brihhte sunne  
 O mannkinn, þatt wass all bisett  
 Wipp siness þessternnesse,  
 Swa þatt menn sholldenn mugðenn sen  
 þurh Goddspellbokess lare,  
 All hu þegg mihhtenn follghenn riht  
 þatt stih þatt sholde hemm ledenn  
 All riht upp inntill heffness ærd,  
 þær ægg occ ægg iss blisse .  
 7 sone anan þe Laserrd toc  
 To frægnenn whatt tegg sohhtenn,  
 Forr þatt he wolde beldenn hemm  
 To spekenn þeggre nede .  
 He seggde þuss, whatt seke gitt,  
 7 nolde he nawihht seggenn,  
 Whamm seke gitt, forrþi þatt he  
 Swa wolde uss gifenn bisne,  
 þatt uss ne birp uss sellfenn noht  
 þurh modignesse shæwenn,  
 Forr gif þe Laserrd haflde þeggm  
 þær frægnedd whamm þegg sohhtenn,

- P**att were alls he þær hæfde þeggm  
 Þurh modignesse fraggnedd 12975
- G**iff hemm wass ned to sekenn himm,  
 Forr himm to sen 7 herenn .
- I** tatt tezz clepedenn forrþriht  
 Þe Laferrd tezzre maggstre,
- P**att doþ uss opennlig to sen 12980  
 Þatt wel þegz unnderrstodenn
- P**att he wass maggstre off all mannkinn,  
 To wissenn 7 to lærenn .
- P**egz tokenn þær to fraggnenn Crist  
 Off whære he wass att hame, 12985
- I** tatt wass sezzd all swa summ þegz  
 Himm wolldenn þære fraggnenn,
- W**ipþ whatt tezz mihhtenn cwemenn himm  
 Swa þwerit út wel wipþ alle,
- P**att he þurh Haliz Gast inn hemm 12990  
 Himm wolde takenn resste .
- I** tatt wass ec sezzd tær þurh hemm,  
 Swa summ þegz wolldenn fraggnenn,
- I** whulke menn hiss resste wass,  
 Forr hemm þegz wolldenn follghenn, 12995  
 Swa þatt tezz mihhtenn ben wipþ hemm  
 Hiss Goddcunndnessess resste .
- I** ec wass þatt swa sezzd summ þegz  
 Himm wolldenn þære fraggnenn,
- I** whulke wise he wass all an 13000  
 I kinde 7 ec i mahhte,



3 an soþ Godd wiþþ Haliz Gast  
 3 wiþþ hiss Faderr baþe,  
 Forr þatt tezz woliddenn þære att himm  
 þe rihte trowwe lernenn,  
 3 forri gaff þe Laferrd Crist  
 Rihht sware tull hemm baþe,  
 Forr þuss he sezzde, cumeþþ nu  
 3 lokeþþ whære I bigge;  
 Forr þatt wass sezzd alls iff he þuss  
 Wiþþ oþre wordess sezzde;  
 Niss itt nohht æþ to seggenn zunnc  
 Shorrtli3 wiþþ fæwe wordess,  
 All hu zunnc burp rihhtwise ben  
 I þohht, i word, i dede,  
 3 follghenn rihht all Crisstenndom  
 3 all þe rihte læfe,  
 Swa þatt 3itt ben wurri þatt icc  
 Me resste inn zunnkerr herre;  
 Ne nohht niss lihht to seggenn zunnc  
 Shorrtli3 wiþþ fæwe wordess,  
 Whær mann maxx findenn alle þa  
 þatt þewwtenn me tocweme,  
 Swa þatt me þinnkeþþ god inn hemm  
 To biggenn 3 to resstenn;  
 Ne nohht niss æþ to shæwenn zunnc  
 Shorrtli3 wiþþ fæwe wordess,  
 O whillke wise icc amm all an  
 I kinde 3 ec i mahhte,  
 3 an soþ Godd wiþþ Haliz Gast  
 3 wiþþ min Faderr baþe,



## HOMILIES.

99

æwenn niss nohht lihht  
iþþ fæwe wordess .  
baþe forþ wiþþ me  
wærc I bigge ; 13035  
eggen opennlig  
itt unnderrstannde,  
ne cumenn forþ wiþþ me,  
orþ wiþþ min hellpe,  
7 till Crisstenndom 13040  
hhte læfe ;  
enn siþþenn sen  
e muþhenn cwemenn  
it wel, þatt icc me shall  
err herrte resstenn ; 13045  
ghenn siþþenn sen  
g Gastess lare,  
maxg findenn alle þa  
tenn me tocweme,  
þinnkeþþ god inn hemm 13050  
n 7 to resstenn ;  
ghenn siþþenn sen  
t 7 unnderrstanndenn,  
eorþlig manness witt  
ess kinde cnawenn. 13055  
se icc amm all an  
ec i mahhte,  
hodd wiþþ Halig Gast  
n Faderr baþe .

• C. l. 314.

I Crisstenndom iss æp to sen  
 Hu mann maxx Drihhtin cwemenn.  
 Giff þatt mann wile nimenn gom  
 Whatt stannt o Godess lare ;  
 Forr boc uss biddeþþ aẏẏ don god  
 7 ifell aẏẏ forrbuẏhenn,  
 7 baþe forr þe lufe off Godd,  
 7 nobht forr eorþliẏ mede .  
 7 ec iss lihht i Crisstenndom  
 To sen 7 tunnderrstanndenn.  
 Whær mann maxx findenn alle þa  
 þatt þewwtenn Godd tocweme ;  
 I Crisstenndom mann findenn maxx  
 Hemm alle, 7 nowwhar elless,  
 Forr niss nan operr kinness lif  
 þatt addleþþ eche blisse .  
 7 ec mann maxx i Crisstenndom  
 Aẏẏ summwhatt unnderrstanndenn,  
 O whillke wise Crist iss an  
 I kinde 7 ec i mahhte,  
 Allwældennd Godd wiþþ Haliz Gast  
 7 wiþþ hiss Faderr baþe .  
 Þiss maxx mann unnderr Crisstenndom  
 Aẏẏ summwhatt unnderrstanndenn,  
 Aftterr þatt eorþliẏ manness witt  
 Maxx cnawenn Godess kinde .  
 7 teẏẏ þa ẏedenn forþ wiþþ Crist .  
 7 didenn alls he seẏẏde,  
 To lokenn whære he wass att inn  
 7 whære he wass att hame .



**HOMILIES.**

101

cnepþ, þatt teyg ba  
ristess hallghe lare  
ndenn till þe Crisstenndom  
ribhte læfe .

13040

a tveggjenn menn oss vass  
ld all þatt genge  
edd vass till Crisstenndom,  
me kinne lede,  
f hæpenndomess folle  
dissskenn þede,

13093

nn unnderr Crisstenndom  
ne lufe filledd.

23100

Godd inn heffne, 7 ec  
an mann onn erþe.

stene folle þatt wass  
 a twa menn bitacnedd  
 o unnderr Crisstenndom  
 eggre Laferd biggeþþ.  
 ess hird i Crisstenndom  
 7 unnderrstanndeþþ

5013

ganz ewemenn Jesu Crist,  
 denn eche blisse.

1311C

**hird i Crisstenndom**

3 unnderrstanndepp,  
1 maxx findenn alle þa  
vwtenn Crist tocweme.

13115

att útvið Cristenndom  
 heit tatt Crist matt (wemenn).

\* Col. 315

7 Cristess hirrd i Crisstenndom  
 Agg summwhatt unnderrstanndepp,  
 O whulke wise Crist iss an  
 I kinde 7 ec i mahhte,  
 Allwældennd Godd wiþþ Haliz Gast  
 7 wiþþ hiss Faderr baþe .  
 Þiss unnderrstanndepp Cristess hird  
 Summwhatt o sume wise,  
 Afftærr þatt eorþlig manness witu  
 Magg cnawenn Godess kinde .  
 7 tatt tezz wærenn all þatt dagz  
 Till efenn wiþþ þe Laferrd,  
 Þatt tacneþþ wel, þatt Cristess hird  
 Shall lasstenn here onn erþe,  
 I Crisstenndomess lihht 7 leom  
 Unnderr Goddspelless sunne,  
 7 haldenn rihht wiþþ Drihhtin agz  
 Whil þatt tiss werelld lassteþþ,  
 7 unnderrfon o Domess dagz  
 Wel hire swinnkess mede .  
 7 afftærr þatt te Goddspeli sezzþ,  
 Þatt time þatt tezz comenn  
 Till Crist wass alls itt off þatt dagz  
 Þe tende time wære,  
 7 tatt bilammp full wel till hemm,  
 7 ec till alle þōþre  
 Þatt comenn off Judisskenn folc  
 To lefenn uppo Criste .  
 Forr all þatt lagheboc wass sett  
 Off tene bodewordess,

Þatt Drihhtin gaff Judisskenn þed  
 O þeggre dazg to follghenn .  
 ʒ alle, þatt tatt lazheboc 13150  
 Forrlétenn ʒ forrwurppenn,  
 To follghenn ʒ to fillenn itt  
 O þatt Judisskenn wise,  
 Þatt time þatt te Laferd Crist  
 Wass cumenn her to manne, 13155  
 ʒ comenn till þe Crisstenndom  
 ʒ till þe rihhte læfe,  
 Þegz alle turndenn hemm till Crist,  
 To lernenn Cristess lare,  
 Swilc time alls iff itt off summ dazg 13160  
 Þe tende time wære,  
 Þurh þatt tegz nolldenn nohht tatt boc  
 \* Flæshliʒ na lenngre follghenn,  
 Þatt boc þatt all bilokenn wass  
 I tene bodewordess, 13165  
 ʒ comenn till þe Crisstenndom,  
 To lernenn hu þegz sholldenn  
 Gastlike itt unnderrstanndenn rihht  
 ʒ þewwtenn Crist tocweme,  
 Þurh þatt tegz þeggre lazheboc 13170  
 Gastlike sholldenn follghenn .  
 ʒ all þatt flocc, þatt turredd wass  
 Off Issraæle þede  
 Till Crisstenndom, affterr þatt Crist  
 Wass cumenn her to manne, 13175

Þatt flocc comm i þiss werldess ald  
 Till Crisstenndom swille time,  
 Alls iff utt off þiss werldess dagz  
 Þe tende time wære,  
 7 alls itt off þiss werldess dagz  
 Rihht onnfasst efenn wære,  
 Forþi þatt ure wukedagz  
 Bi twellfe timess erneþþ,  
 7 uss neh efenn sons itt gap  
 Inntill þe tende time .  
 7 Sannie Pawell sezzþ uss wel,  
 Þatt Crist comm her to manne  
 Þatt time þatt tiss werldess dagz  
 Wass cumenn neh till efenn,  
 Forþi þatt all þiss werelid wass  
 Neh cumenn þa till ende,  
 Þann ure Laferrd Jesu Crist  
 Wass borenn her to manne  
 7 use twezzenn gode menn  
 Þatt we nu mælenn ummbe,  
 Þatt comenn till þe Laferrd Crist  
 Forr himm to sen 7 herenn,  
 Þezz wærenn þallre firrste menn  
 Þatt sohhtenn Crist onn erþe,  
 \* To lesenn upponn himm, 7 ec  
 To bugmenn till hiss lare .  
 7 an off hemm wass Sannt Anndrew,  
 7 he wass Petress broþerr .



## *HOMILIES.*

105

tt Sannte Peterr wass  
enn her to manne, 13205  
pre comm he latre till  
nn uppo Criste,  
he sholde don þe swa  
    ʒ tunnerrstanndenn,  
ihht habbenn lese att Godd 13210  
a be zung onn elde,  
iforenn alde menn  
    gode þæwess,  
enn Drihhtin mare ʒ bett  
e þatt iss þin eldre . 13215  
neþþ uss, þatt Sannt Anndrew,  
nm he fand hiss broþerr,  
e nohht to kipenn himm  
d tatt himm wass awwnedd,  
e Laferrd Jesu Crist 13220  
enn haffde fundenn,  
toc Peterr anan  
    himm to þe Laferrd?  
þþ, þatt te birrþ þatt god  
cannst oþre tæchenn, 13225  
oþre towarrd Godd  
re ʒ ec wiþþ bisne,  
e Sannt Anndrew stod inn  
ngenn Sannte Peterr  
hiss broþerr unnderr Crist 13230  
enndom þurh trowwþe,  
teẏẏ mihtenn breþre ben  
ihhte lafe o Criste.



Swa summ þeꝝ wærenn brepre þa  
 þurh faderr ꝥ þurh moderr .  
 Forr sone anan se Sannt Anndrew  
 Comm till hiss broþerr Peterr,  
 He seꝝde himm þatt teꝝ hæfdenn þa  
 Messyamm newenn fundenn .  
 Messyass uss bitacneþþ Crist,  
 þatt witt tu wel to soþe,  
 ꝥ Crist bitacneþþ uss þatt mann  
 þatt smeredd iss ꝥ sallfedd,  
 Nohht þurh nan eorþlꝥ smere, acc all  
 þurh Haliz Gastess salife,  
 I þatt tatt he þurh Haliz Gast  
 Iss filledd all annd frofredd .  
 ꝥ tæroff iss þatt Cristess hird  
 Cristene folc iss nemmnedd,  
 Forr þatt teꝝ unnderr Crisstenndom,  
 Att alle þatt hemm crisstnenn,  
 Onnfon þurh hallzbedd ele att Crist  
 Hiss Hallizhe Gastess frofre,  
 ꝥa þurh fulluhht, ꝥa þurh hanndgang  
 Att hadedd manness hande,  
 þatt ilke time þatt menn hemm  
 O Cristess name crisstneþþ .  
 ꝥ þurh þatt word tatt Sannt Anndrew  
 Till Sannte Peterr seꝝde,  
 þatt teꝝ þe Laferrd Jesu Crist  
 þa newenn hæfdenn fundenn,  
 þærþurh we muꝝhenn sen þatt teꝝ  
 Himm hæfdenn sohht forrlange,

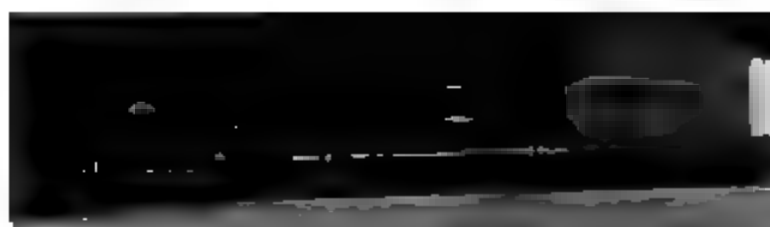


# *HOMILIES.*

107

- Acc noht i däle, ne uppo dun,  
\* Acc all i clene lusstess, 13263  
Durrh þatt tegg haſſdenn ben forrlisst  
Agg affierr Cristess come .  
Þatt Peterr dide blipelig  
Þatt Saunt Anndrew himm tahhte,  
Þatt lahghre wass bitwenenn menn 13270  
J gunngre mann onn elde,  
Þatt he ne lēt noht hæpelig  
Hiss gunngre forr to follghenn,  
Þatt cuþe ledenn himm till Crist,  
Forr himm to sen j herenn, 13275  
Þatt dop uss alle witerrlig  
To sen j tunnderrstanndenn,  
Þatt uss birrp follghenn blipelig  
Þatt ure gunngre uss læreþþ,  
Jiff þatt iss þatt hiss lare iss god 13280  
J halsumm forr to follghenn .  
Forr niss nan mann þatt uss birrp att  
Forrhozhenn god to lernenn .  
Þatt Crist warrp eghe upponn Symon,  
Þatt dop uss tunnderrstanndenn, 13285  
Þatt Crist sahh all hiss herrtess grund,  
Þatt itt wass god j clene,  
J forrþi wass he wurrp þatt Crist  
Hiss name himm sholde wharrfenn,  
Forr þatt itt sholde tacnenn himm, 13290  
Þatt he þa sholde newenn

Ben sett to físskenn affterr menn,  
 7 affterr menness sawless,  
 To wurpenn turtnedd swa þurh Crist  
 Fra þatt erþlike wikenn,  
 Þatt iss to farenn uppo sæ,  
 To físskenn affterr físskess.  
 Þatt Crist himm seƷƷde þatt he wass  
 Symon bi name nemmedd,  
 Þatt seƷƷde he forr to tacnenn uss  
 Þatt Symon wass himm cweme;  
 Forr Symon tacneþþ uss þatt mann  
 Þatt follƷheþþ herrsummesse,  
 Forþi þatt Symon haƷde ben  
 Herrsumm till Godd off heffne,  
 To þewwtenn 7 to lakenn himm  
 O þatt Judísskenn wise.  
 7 tatt tatt Crist seƷƷde þatt he  
 Þurh Johanna wass strenedd,  
 Þatt seƷƷde he forr to shæwenn uss  
 Þatt Symon wass himm cweme;  
 Forr Johanna tacneþþ þatt mann  
 Þatt follƷheþþ Godess wille,  
 Forþi þatt Symon haƷde ben  
 Ædmod, 7 mec, 7 milde  
 Wíþþ alle men þurh wítt 7 skíll  
 To follƷhenn Godess wille.  
 7 tatt te Laferrd Jeau Crist  
 Himm seƷƷde att tallre lattste,  
 Nu shallt tu nemmedd ben Cefás  
 \* Þatt Ʒuw bitacneþþ Peterr,



*HOMILIES.*

109

Þatt seggde he forr to tacnenn uss,  
Þatt Symon sholde wurþenn  
Hæfedd 7 hirde off Cristess hird,  
Off all Crisstene lede, 13325  
All harrd, 7 strang, 7 stedefasst,  
7 findiz, 7 unnfakenn,  
To stanndenn 7æn þe lape gast,  
To werenn hise lammre .  
Forr þatt tatt Drihhtin seggde þær 13330  
Till Symon þuss wiþþ worde,  
Nu shallt tu nemnedd ben Cefas,  
Þatt wass alls iff he seggde,  
Nu shallt tu wurþenn nemnedd stan  
To don þe tunnderrstanndenn, 13335  
Þatt te nu forrþwarrd birrþ ben hard  
Forr me to þolenn pine,  
7 god to werenn mine shep  
Þatt I þe shall bitæchenn,  
7 starrc onngæn þe lape gast 13340  
7 7æn hiss lape genge,  
To gemenn all Crisstene folc  
Þatt I þe shall bitæchenn .  
Forr Cefas uss bitacneþþ stan  
7 Peterr all þatt illke, 13345  
7 forrþi wass þatt name himm sett  
Swa summ icc habbe shæwedd,  
Forr þatt he sholde wurþenn harrd  
To þolenn alle wawenn,  
All forr þe sope lufe off Godd 13350  
7 forr þe rihhte læfe .

7 stan iss ec þe Laserrd Crist,  
 Þatt witt tu wel to soþe;  
 Forr Crist iss strang 7 stedefast,  
 7 findiz 7 unnfakenn 1355  
 Till alle þa þatt follghenn himm,  
 7 hise laghess haldenn;  
 7 Crist iss ec þatt hirnestan  
 Þatt bindeþþ twezzenn waghess,  
 Þatt iss alls iff I sezzde þuss, 1360  
 Þatt bindeþþ twezzenn þede.  
 Forr all þe Laserrd Cristess hird  
 Comm út off twezzenn þede,  
 Þatt iss, – út off Judisskenn þed  
 7 off hæþene þede. 1365  
 7 ure Laserrd Crist himm sellf  
 Sammneþþ þa twezzenn lede,  
 To timmbrenn himm an haliz hus,  
 Cristene folc off baþe,  
 To biggenn 7 to resstenn himm 1370  
 I þeggre unnshapignesse.  
 7 Crist iss stan to ben grundwall  
 Off all hiss hallghe temmple,  
 Forr all þe Laserrd Cristess hus  
 Iss timmbredd onn himm sellfenn, 1375  
 Forr all Cristene follkess hald  
 Iss lang o Cristess helpe,  
 Forr all þatt æfre iss haldenn upp  
 Iss haldenn upp þurh Criste,  
 7 all þatt wantteþþ Cristess hald 1380  
 All sinnkeþþ innatill helle.



# *HOMILIES.*

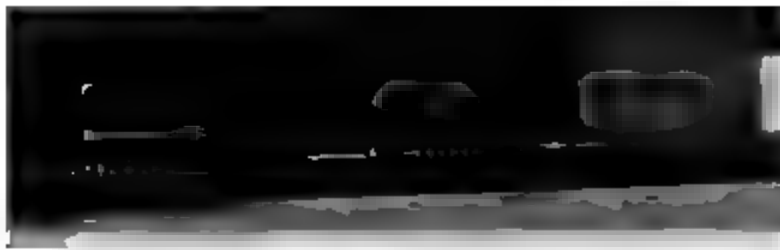
III

Þuss iss þe Laferrd Crist grunnðwall  
Off all hiss hallghe temmple,  
Off all þatt hallghe flocc þatt himm  
Wel cwemeþþ here onn erþe, 13385  
Þurh þatt he wiþþ hiss hellpe 7 hald  
All haldeþþ þatt iss haldenn .  
7 þurh þatt tatt te Laferrd toc  
Þatt operr dagg to flittenn  
Inntill þe land off Galile, 13390  
\* 7 fand Filippe, 7 seggde  
Till himm forþriht anan, folh me,  
Þærþurh iss uss bitacnedd,  
Hu mikell god uss comm off þatt,  
Þatt Crist comm her to manne; 13395  
For Galile bitacneþþ uss  
Flitting onn Ennglissh spæche,  
7 þurh Filippe onn Ennglissh iss  
Libhtfattess muþ bitacnedd .  
7 þurh þatt operr dagg þatt Crist 13400  
Bigann to flittenn onne,  
Þatt hallghe tid bitacnedd iss  
Þatt uss comm her to manne,  
Þurh þatt te Laferrd Crist wass dæd  
7 ras her upp off dæpe . 13405

Nu giff we wilenn sammnenn all  
7 gaddrenn þiss togeddre,

\* Col. 320.

We muzhenn sen whatt itt bihallt,  
 3 whatt itt wile uss taenenn,  
 Forr all wass þiss þatt wise don  
 þurh Crist, alls iff he seggde  
 Till all mannkinn, afterr þatt he  
 Wass risenn upp off dæpe,  
 3e sen þatt icc amn flittedd nu  
 Fra dæp to lif onn erþe;  
 3 zuw iss bape god 3 ned  
 To follghenn wel min bisne,  
 To flitenn o þiss operr dagz  
 O Crisstenndomess time,  
 Unnderr þatt brihhte sunness lihht  
 þatt iss Goddspelless lare,  
 Afterr þatt forrme dagz þatt wass  
 I Paradisess blisse,  
 Biforenn þatt te firrste mann,  
 þurh hiss unnherrsumnesse,  
 Feil þære 1 sinness þessterr nahht  
 Fra dagz off rihtwisnesse.  
 Zuw iss nu bape god 3 ned  
 To follghenn wel min bisne,  
 To flitenn o þiss operr dagz  
 Fra deofless 3 fra sinness  
 Till me þatt amn soþ Godd, 3 ec  
 Till alle gode dedess,  
 Swa þatt I muzhe findenn zuw  
 All alls I fand Filippe,  
 All rædig solle to follghenn me  
 þurh þohht, 3 word, 3 dede.



## HOMILIES.

113

- Swa þatt I sette zuw to ben  
Amang hæpene lede  
Lihhtfattess muþ, to spellenn hemm 13440  
Off hefennrichess blisse,  
To kinndlenn hemm soþ lufess fir  
Inn hannd, 7 ec inn herrte .  
Þuss gaff uss ure Laferrd Crist  
Halsumm 7 haliz bisne, 13445  
Ga þurh hiss word, ga þurh hiss werre,  
Whil þatt he wass onn erpe .  
7 uss birrþ æfre stanndenn inn  
To follghenn wel hiss bisne  
All þwerit út forr þe lufe off himm, 13450  
7 forr þe mede off heffne .  
\* Þatt tiss Filippe, 7 ec Symon,  
7 ec Anndrew hiss broþerr,  
Þatt tezz þre wærenn off an tun  
Beþpsayda gehatenn, 13455  
Þatt tacneþþ, þatt tezz alle þre  
An wikenn sholldenn habbenn,  
Þurh þatt tezz sholldenn possless ben  
To spellenn alle lede,  
7 hunntenn affterr sawless swa 13460  
Wipp haliz lare 7 bisne,  
To turnenn hemm till Crisstenndom  
All fra þe defless walde ;  
All þiss wass þurh Beþpsayda  
Full opennlig bitacnedd, 13465

\* Col. 321



Forr itt bitacneþþ hunntess hus,  
 Forr þatt teẏẏ sholldenn hunntenn,  
 Acc nohht wþþ hundess affterr der,  
 Acc affterr menn wþþ spelless,  
 7 Forrþi þatt Sannt Anndrew wass  
 Rihht god 7 hazherr hunnte,  
 Ne dwalde he nohht, son sumn he fand  
 Hiss broþerr Sannte Peterr,  
 To lacchenn himm wþþ spelless nett  
 To bringenn himm to Criste .  
 7 ec forr þatt Filippe wass  
 Rihht god 7 hazherr hunnte,  
 Son sumn he sahh Natanaæl  
 Forrþrihht he toc to spellenn,  
 To lacchenn humm wþþ spelless nett,  
 To turnenn himm till Criste,  
 7 tohh nass nowwþerr þezze ȝēi  
 Þatt time makedd posstell,  
 Þatt time þatt teẏẏ tokenn swa  
 To slætenn affterr sawless .  
 Forr affterr þatt te Goddspell seẏẏþ  
 Filippe toc to spellenn  
 Natanaæl, 7 cwapp ; Jesumm  
 Mannkinne sawle sallfe,  
 Josæpess sune, off Nazaræþ,  
 Himm hafe we nu fundenn ,  
 Off whamm wass ær þurh Moysæn  
 7 þurh profetess cwiddedd,  
 Off - þatt he sholde wurþenn mann  
 Forr all mannkinne nede .

Þiss seȝðde till Natanazæl

Filippe off Cristess come .

Þ her wass wiss Filippe sleh

Þ ȝæp þ hægherr hunnte ;

Þ wel bilammp þatt tun till himm

13500

Þatt hunntess hus wass nemmedd,

Forr riht he toc Natanazæl

Wipþ hise ȝæpe wordess,

Riht alls an hunnte takeþþ der

Wipþ hise ȝæpe racchess .

13505

Forr þuss he seȝðde þær till himm ;

Jesumm icc hæfe fundenn,

Forr þatt he wolde don himm swa

To sen þ tunderstannenn,

Þatt tatt wass Godess Sune Crist

13510

Þatt he þa fundenn hæfde,

Off whamm Hehenngell Gabriæl

Þuss hæfde seȝðd till Marge ;

Þi sune þatt tu childenn shallt

Shall ben Jesus ȝehatenn

13515

Þ ȝæt he seȝðde himm ec þatt he

Þa newenn hæfde fundenn

Joæpess sune, off Nazaræþ,

To don himm tunnderstannenn,

Þatt tatt wass Godess Sune wiss

13520

Þatt he þa fundenn hæfde,

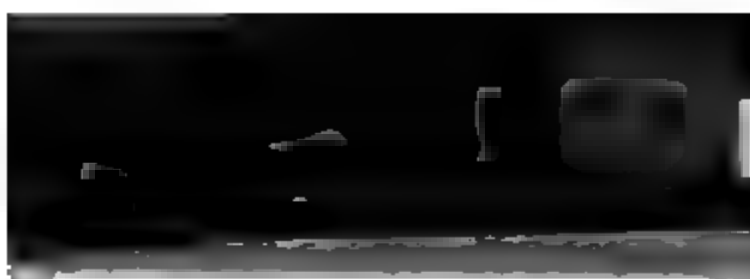
Off whamm profetess hæfdenn seȝðd

Forrlanng ær þann he come,

þatt he þe Nazarisshe mann  
 Her sholde ben gehatenn,  
 7 tatt he sholde wurpenn her  
 Inn ure mennisschesse  
 Daviþess kingess kinnessmann  
 O moderr hallf onn erþe .  
 7 tatt wass filledd all i Crist  
 7 inn hiss moderr Marge ;  
 Forr gho wass off Daviþess kinn  
 Heh borenn her to manne ;  
 7 all þatt ilke wass Josæp  
 Þatt wass wiþþ hire weddedd,  
 Ec he wass off Daviþess kinn  
 Neh sibb wiþþ Sannte Marge .  
 7 forrþi wass þe Laferrd Crist  
 Josæpess sune nemmedd ,  
 Forr Crist wass off Josæpess kinn,  
 Neh sibb þurh Marge hiss moderr  
 7 gêt Filippe seggde till  
 Natanael to soþe,  
 Þatt he þa fundenn hæfde wiss  
 Þatt ilke mann onn erþe,  
 Off whamm wass ær þurh Moysæn  
 7 þurh profetess cwiddedd ;  
 Forr þatt he wollde don humm swa  
 To sen 7 tunnderrstanndenn  
 Þatt tatt wass Godess Sune wiss  
 Þatt he þa fundenn hæfde,  
 Off whamm profetess hæfdenn seggd  
 Full wel i þeggre time,

- Off þatt he sholde wurrþenn mann  
 To lesenn menn off helle . 13555  
 All þuss wislig Filippe toc  
 Natanael wipþ wordess,  
 Þatt nede he sholde trowwenn wel  
 7 lefenn þatt he seggde,  
 Þatt he þa newenn haffde wiss 13560  
 Crist Godess Sune fundenn .  
 7 forþi þatt Natanael  
 Wass swipe depe læredd  
 Onn all þatt hallghe boc, þatt wass  
 Þurh Drihhtin sett onn erþe, 13565  
 Þurh Moysæsess hande writt,  
 7 þurh profetess alle,  
 Off ure Laferrd Jesu Crist  
 7 off hiss hallghe come,  
 He gaff wislike sware onngæn 13570  
 Filippe þuss wipþ worde ;  
 Off Nazaræþ magg summ god ben ;  
 Þiss sware he gaff Filippe .  
 7 tiss wass seggd alls iff he þuss  
 Wipþ opre wordess seggde ; 13575  
 Off Nazaræþ till all mannkinn  
 Magg cumenn mikell sellþe ;  
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist  
 Iss cumenn off þatt chesstre,  
 \* Þatt trowwe icc þurhþutlike wel, 13580  
 Þatt witt tu þe, Filippe .

7 till þiss sware falleþþ wel  
 Þatt tatt Filippe sezzde  
 Effi sone till Natanael;  
 Cumm nu þe self 7 loke.  
 Forr þatt wass sezzd alls iff he þuss  
 Wipp opre wordess sezzde,  
 Cumm nu wipp me to sen þin Godd  
 Wipp erþh3 bodizsihhþe,  
 Whamm þu þurth Drihhtun sest nuzzu  
 Wipp innsiht off þin herrte.  
 7 sone anan Natanael  
 Forþ wipp Filippe zede  
 Till ure Laferrd Jesu Crist,  
 Forr himm to sen 7 herenn;  
 Forr þatt he wolde don uss swa  
 To sen 7 tunnderrstannenn,  
 Þatt uss birrþ takenn wel þærwipp.  
 Ziff aniz mann uss spelleþþ  
 Off aniz þing þatt turrneþþ uss  
 Till ure sawle nede.  
 7 Crist sahh þatt he comm, 7 cwapp  
 Till þa þatt neh himm wærenn,  
 Loc, here nehgheþþ towarrd me,  
 Forr me to sen 7 herenn,  
 An sop Issraelisshe mann  
 Þatt niss nan fakenn inne.  
 Crist lét wel off Natanael  
 7 cwapp, loc, here uss nehgheþþ  
 An sop Issraelisshe mann;  
 Þatt wass alls iff he sezzde,



## HOMILIES.

119

- An duhhtig Judewisshe mann  
Iss þiss þatt here uss nehgheþþ ;  
Forr þurh þatt lare þatt he cann  
He seþ 7 unnderrstanndeþþ, 13615  
Hu mann birrþ lefenn upponn Godd  
7 lufenn himm 7 þewwtenn,  
7 affierr þatt he seþ, he dop,  
7 gaþ þe rihte wegge .  
Forr Issraël tacneþþ þatt mann, 13620  
Þatt witt tu wel to soþe,  
Þatt seþ wiþþ herrtess egzhe Godd  
7 cnaweþþ Godess kinde,  
Luseþþ Godd 7 follgheþþ Godd  
7 þewwteþþ þess te bettre ; 13625  
Swille wass þiss Natanaël,  
Þatt we nu mælenn ummbe .  
Judew tacneþþ uss þatt mann,  
Þatt witt tu wel to soþe,  
Þatt innwarrdlig biforenn Godd 13630  
Birewwseþþ inn hiss herrte,  
Opennlig biforenn mann  
Anndgæteþþ hiss missdede,  
i ff þatt iss þatt he gillteþþ ohht  
Onn anig kinne wise, 13635  
stanndeþþ inn to betenn itt  
Wiþþ all hiss fulle mahhte .  
I swille wass þiss Natanaël  
Þatt we nu mælenn ummbe,  
I forrþi seǵðe Jesu Crist 13640  
Off himm, loc, here uss nehgheþþ

An soþ Issraelisshe mann  
 Þatt miss nan sakenn inne .  
 Forr þatt wass seƿd alls iff he þuss  
 Wipþ oþre wordess seƿde,  
 Þiss illke mann þatt cumeþþ her  
 Iss god, ʒ Godd full cweme,  
 Forrþi þatt he ne wile nohht  
 Forrhelenn hise sinness,  
 Acc daƿƿhammliƿ biforenn prest  
 Anndƿæteþþ hiss missdede,  
 ʒiff þatt iss þatt he gillteþþ ohht  
 Onn aniz kinne wise,  
 ʒ stanndeþþ inn to betenn itt  
 Wipþ all hiss fulle mahhte .  
 ʒ nile he riht nohht folghenn þa  
 Þatt hidenn here sinness,  
 ʒ lætenn alls itt swa ne be  
 Biforenn menness ehne,  
 ʒ wilenn þatt menn haldenn hemm  
 \* Forr gode menn ʒ clene,  
 ʒ forr þa menn þatt þewwtenn Godd  
 All þwerit sit wel tocweme .  
 Acc Godd, tatt alle þinge seþ,  
 He seþ what lif þeƿƿ ledenn,  
 ʒ he forrwertteþþ all þatt flocc  
 Forr þeƿƿre depe sinness;  
 Forr þatt teƿƿ tælenn oþre menn  
 ʒ lofenn aƿƿ hemm sellfenn,

**H**aldenn hemm forr gode menn 13670

    ] opre menn forr wake,

**F**ollzhenn swa þe lape gast

**P**urh þezgre modignesse,

**Þ**att wolde ben effninng wiþþ Godd

    Abufenn alle shaffte,

13675

**P**urh whatt he fell off heffne dun

    Inntill niþ hellepine,

    ] warrþ till atell defell þær

    Off shene 7 smikerr enngell .

    ] alle þa þatt draghenn hemm

13680

    Azz upp, 7 niþþrenn opre,

    ] hæpenn upponn opre menn

    Þurh here modignesse,

**P**ezg follzhenn rihht te lape gast

    7 forþenn all hiss wille,

13685

    ] shulenn unnderrfon wiþþ himm

    Orrmete pine inn helle,

    Ziff þatt tezz nohht ne mekenn hemm

    To betenn þezgre sinness .

    ] forrþi þatt Natanaæl

13690

    Wass warr þatt ure Laferrd

    Spacc swa till opre menn off himm,

    Alls iff he wel himm cnewe,

    He sezzde þuss till Crist; whæroff

    Iss þiss þatt tu me cnawesst?

13695

    ] ure Laferrd zaff himm þuss

    Anndswere onnzæn 7 sezzde;

    Biforenn þatt Filippe toc

    To clepenn þe to spæche,



Þær þu wass unnderr an fctre 1370  
 Þær sahh I þe forrlanngē .  
 Natanaæl to fraggnenn toc  
 Þe Laferrd Crist whæroffe  
 Þatt wass þatt he cnew himm swa wel,  
 Forr þatt he wolde winnenn 1375  
 Off Cristess muþ summ openn soþ  
 Off hiss goddcunnde mahhte .  
 ⁊ Crist toc himm forrprihht anan  
 To shæwenn þatt he sohhhte,  
 Þatt he cnew wel Natanaæl 1380  
 Ær þann he strenedd wære,  
 Þær Adam þallre firrste mann  
 Ʒæn Drihhtin fell i sinne ;  
 Forr þatt tatt Jesu Crist sahh himm  
 Þær he fctre wass unnderr, 1385  
 Nass þatt nan swiþe mikell þing  
 Till Cristess Goddcunndnesse,  
 Þatt alle shafftess all þurhsep  
 \* ⁊ alle dærne þohhtess .  
 Acc þatt tatt itt bitacneþþ uss 1390  
 Iss dep Ʒ dærne lare .  
 Natanaæl, þatt seghenn wass  
 Unnderr fctre þurh Criste,  
 Bitacneþþ uss þatt alde folle  
 Off Godess hallighe lede, 1395  
 Þatt wass biforenn Abraham  
 Unnderr Adamess sinne,



# *HOMILIES.*

123

- All all swa summ Natanael  
Unnderr fictre wass fundenn .  
7 full wel magg Adamess gillt 13730  
Purh fictre ben bitacnedd ;  
Forr affterr þatt ta forrme menn  
Adam 7 Eve hiss macche  
Forrwrohhte wærenn gæness Godd  
I Paradysess riche, 13735  
Þegg baþe hemm hiddenn sone anan  
Unnderr fictrewwess læfess .  
7 all all swa summ Jesu Crist  
Sahh purh hiss Goddcunndnesse  
Natanael þær þær he wass 13740  
Unnderr fictrewwess boghess,  
All swa sahh he þatt alde folle  
Wel purh hiss Goddcunndnesse  
Þær þær itt all forrworppenn lagg  
Unnderr Adamess sinne . 13745  
7 forrpi þatt Natanael  
Sahh wel þatt ure Laferrd  
Wass riht soþ Godd, purh þatt he þær  
Himm seggde swillke þingess  
Þatt he ne munnde himm seggenn noht 13750  
Giff þatt he Godd ne wære,  
He gaff þe Laferrd sware anan  
7 seggde þuss wiþþ worde ;  
A, maggstre, icc wāt tatt tu full wiss  
Arrt Godess Sune, off heffne, 13755  
7 Issraele þede king  
Þatt cumenn arrt to manne .

Þiss sware gaff Natanaæl  
 To don uss tunnderrstanndenn,  
 Þatt wel bilammp till himm to ben 13160  
 Natanaæl gehatenn;  
 Forr þurh þatt name, witt tu wel,  
 Iss Godess gife tacnedd.  
 ʒ tatt wass þurh þe gife off Godd,  
 Þatt he swa mihte trowwenn 13165  
 Swa swiþe raþe, ʒ ec swa wel  
 O Crist ʒ off hiss come,  
 Þatt he wass Godess Sune, ʒ King  
 Off Issraæle þede.  
 ʒ her mann unnderrstanndenn magg, 13170  
 ʒiff mann itt urnnbepennkepp,  
 Hu þatt Judisskenn laþe folc,  
 Þatt henngde Crist o rode,  
 Wass þurh þe laþe gastess mahht  
 Forrbundenn ʒ forrblendedd, 13175  
 Þatt sahh ʒ herrde dagghammlig  
 Halff serþe ʒer þe Laferrd  
 Agg spellenn god, ʒ agg don god  
 Onn alle kinne wise,  
 \* ʒ tohh swa þehh ne keppte himm nohht 13180  
 To lufenn ne to trowwenn,  
 Acc sloghenn himm þurh hete ʒ nip  
 All gilltelæs o rode.  
 ʒ tuss Natanaæl forrþriht  
 Toc upponn Crist to lefenn, 13185

- Forrpriht i stede son summ he  
 Sahh Crist 7 herrde himm mælenn .  
 7 tatt wass þurh þe gife off Godd  
 Þatt he toc wiþ þe Laferrd  
 Swa raþe, 7 skēt, 7 ec swa wel; 13790  
 7 tærþurh wass wel sene  
 Þatt wel bilammp till himm to ben  
 Natanael gehatenn;  
 Forr þurh þatt name, witt tu wel,  
 Iss Godess gife tacnedd . 13795  
 7 tatt wass þurh þe gife off Godd  
 Þatt he toc wiþ þe Laferrd  
 Swa raþe, 7 skēt, 7 ec swa wel  
 Wiþþ all þe rihte trowwþe;  
 Forr niss nan mann þatt turneþþ riht 13800  
 Till Crist wiþþ fulle trowwþe,  
 Butt iff þe Faderr heffness king  
 Himm draghe þurh hiss are .  
 7 forr þatt Crist wass cwemedd þurh  
 Natanaeles trowwþe, 13805  
 He gaff anan anndswere onngæn  
 Natanael 7 seggde;  
 Forr þatt I seggde nu till þe,  
 Natanael, to soþe  
 Þatt I þe sahh unnderr fctre, 13810  
 Ðu cnawesst riht 7 trowwesst,  
 7 gēt tu shallt wel mare sen  
 Þurh whatt tu shallt me cnawenn .  
 Icc segge zuw to fulle soþ,  
 7 wel zuw birrþ itt trowwenn, 13815

þatt heffness shulenn oppnedd ben  
 Biforenn gure sihhþe,  
 Swa þatt ge shulenn sen full wel  
 ʒ offte Godess enngless  
 Uppwarrd ʒ dunnwarrd baþe upponn  
 \* þe manness Sune stighenn .  
 Þiss hāt tatt wass Natanael  
 Bihatenn ʒ Filippe  
 Wass filledd affterr þatt tatt Crist  
 Wass risenn upp off dæpe ;  
 Forr þurh þe Laferrd Cristess dæp  
 Wass heffness gate all oppnedd  
 ʒæn alle þa þatt lufenn Crist,  
 ʒ hise laghess haldenn .  
 ʒ mann magg unnderrstaundenn þiss  
 ʒēt onn an operr wise,  
 þatt heffness sholldenn oppnedd ben  
 Biforenn follkess sihhþe ;  
 Forr heffness her bitacnenn uss  
 þe Laferrd Cristess possless,  
 þatt ʒæfenn uss þurh þeggre spell,  
 ʒ ec þurh þeggre bisne,  
 Sop lihht her i þiss middellærd,  
 To sen ʒ tunnderrstanndenn  
 All hu mann birrþ þatt wegge gan  
 þatt ledeþþ upp tull heffne,  
 All swa sumn heffne uss ʒiseþþ lihht  
 Þurh sunne ʒ mone ʒ sterness .

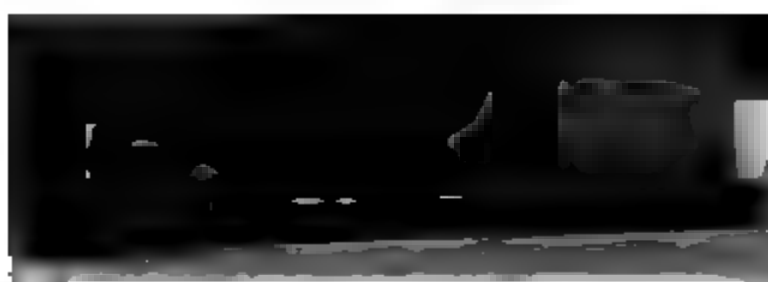
1380

1381

1382

1383

1384



# *HOMILIES.*

127

- Ʒ ec þe posstless Ʒæfenn uss  
Þurh lare Ʒ ec þurh bisne 13845  
Sop rewwsinng off all ure woh,  
Off sakess Ʒ off sinness,  
To wattrenn Ʒ to dæwwenn swa  
Þurh beggske Ʒ salte tæress  
Þatt herrte, þatt wiþpinnenn uss 13850  
Iss hefiglig forrlungenn  
Þurh fakenn trowwe towarrd Godd  
Ʒ towarrd mann onn eorþe .  
Ʒ forr þatt itt biðæledd iss  
Off all sop lufess hæte, 13855  
All iss itt uss biþrorenn swa  
Þurh hēte Ʒ niþ Ʒ irre,  
Þatt all itt liþ uss wasstmelæs  
Off alle gode dedess .  
Acc Crisstess posstless Ʒæfenn uss 13860  
Þurh lare Ʒ ec þurh bisne  
Sop rewwsinng off all ure woh,  
Swa summ icc habbe shæwedd,  
All swa summ erþe wattredd iss  
Þurh reggn Ʒ dæw off heffne . 13865  
Þuss sinndenn Crisstess posstless wel  
Þurh heffness her bitacnedd,  
Ʒ teggre muþ þurh Haliz Gast  
Wass oppnedd, uss to spellenn,  
Afterr þatt ure Laferrd Crist 13870  
Wass stighenn upp till heffne .  
Ʒ Crisstess posstless sinndenn ec  
Þurh Godess enngless tacnedd,

3 forþ wipþ hemm ec alle þa  
 þatt spellenn uss off Criste  
 Forr whase bringgeþþ word, tatt mann  
 Iss enngell inn hiss wikenn,  
 3 ta þatt bringenn word off Crist,  
 þa sinndenn Cristess enngless,  
 þatt sinndenn þa þatt spellenn uss  
 Off Crist 3 off hiss lare .  
 3 sibþenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass stighenn upp till heffne,  
 Nu sibþenn seþ Crisstene folle  
 \* Wel offte Godess enngless  
 Uppwarrd 3 dunnwarrd baþe upponn  
 þe manness Sune stighenn .  
 þe manness Sune iss Jesu Crist  
 þurh Sannte Marge hiss moderr,  
 Forr mann iss were, 3 mann iss wif,  
 3 mann iss mæggdenn nemmedd  
 3 enngless sinndenn alle þa  
 þatt spellenn uss off Criste .  
 3 gif þeꝛ spellenn uss off Crist  
 3 off hiss Goddcunndnesse,  
 þa stighenn þeꝛ upwarrd o Crist  
 Upponn hiss hezhe kinde .  
 3 gif þeꝛ spellenn uss off Crist  
 3 off hiss inennissnesse,  
 þa stighenn þeꝛ dunnwarrd o Crist  
 Dun onn hiss laghe kinde .

- 7 miccle bettere iss þiss till uss  
 To sen 7 tunnderrstanndenn  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off hiss twinne kinde, 13905  
 Þann þatt wass till Natanaæl  
 Þatt ure Laferrd seggde,  
 Þatt he sahh himm þær þær he wass  
 Unnderr fictre forrlanng  
 Biforenn þatt Filippe toc 13910  
 To clepenn himm to spæche .  
 Forr þatt tatt Godd sahh all mannkinn  
 Unnderr Adamess sinne,  
 Ær þann he toc to turnenn folc  
 Till himm þurh hise possless, 13915  
 Þatt munnde don uss litell god,  
 Giff þatt he þurh hiss are  
 Ne come forr to lesenn uss  
 \* Ut off þatt illke sinne,  
 7 forr to turnenn uss till himm 13920  
 Þurh hise Lerningcnihhtess ;  
 All swa summ till Natanaæl  
 Full litell gaghenn wære,  
 Þatt Crist himm haffde seghenn þær  
 Þær he fictre wass unnderr, 13925  
 Giff þatt he nære sibbenn brohht  
 Till Criste þurh Filippe .  
 7 forrþi þatt Natanaæl  
 Wass swiþe wis off lare,

\* Col. 329



Ne chæs menn wilex æt Læwerd Crist

Till æt æt æt possless.

For wile he chæsen æt æt þa

þæt cæsen mikel lare

ƿel he wile æt sell forr what:

He wile swite chæsen

ƿel þæt weas wæstæn æt

ƿel æt æt o bode;

ƿel forr æt æt æt æt æt

Summæn tæcne chæsen

Æt Cristess þætless wærenn þa

þæt cæsen mikel lare.

Ne munde nan mann ben æt hemm.

Noð þætwe spell forwændredd.

Ne neht: ne munde þa þe folc

Till þætwe lare bughenn.

ƿel tæne wære æt garbenalæs

þæt Crist wæs æt æt o nede,

ƿel æt æt æt æt æt æt

Cilesedd fra þe æt æt.

ƿel þæt we nolidenn mekenn æt

To klyghenn Cristess lare.

ƿel forr chæs þe Læwerd Crist

Læwerd menn to possless,

ƿel æt hemm witt þætwe Halig Gast

Deplike æt Godd to spellenn,

ƿel æt hemm mahht þætwe Halig Gast

To wirtkenn miccle tæcness,

þætwe mannkinn sholde þætwe te bett

Till þætwe lare bughenn,



*HOMILIES.*

131

- Till fulluhht, 7 till Crisstenndom,  
7 till þe rihte læfe,  
To winnenn her þurh haliz lif  
To brukenn eche blisse .  
Whi wolde Godess Sune Crist,  
Sop Godd, himm sellfenn laghenn,  
7 niþpenn himm to nemmnenn himm  
þe manness Sune onn erþe?  
Forr þatt he wolde don uss swa  
To sen 7 tunnderrstanndenn,  
þatt uss birþ alle laghenn uss  
7 niþpenn uss onn erþe,  
Forr swa to winnenn uss att himm  
þurh himm to wurþenn heghenn;  
7 ec forr þatt he wolde uss don  
To sen 7 tunnderrstanndenn,  
þatt uss birþ agg occ agg onnan  
Hiss gode dede himm þannkenn,  
Off þatt he wass an usell mann  
Forr ure nede wurþenn,  
He þatt iss alle shaffte Godd,  
þatt alle shaffte wrohhte .  
7 þurh þatt tatt Natanael  
Till Crist wiþþ trowwþe seggde,  
þatt he wass Godess Sune wiss  
þatt cumenn wass to manne,  
þærþurh bigatt he þær att Crist  
þurh himm to wurþenn borrghehn,  
Forrþi þatt he wass haliz mann  
I þohht, i word, i dede .

13965

13970

13975

13980

13985

7 giff þatt tu þatt wise mahht  
 \* Onn ure Laferrd lefenn,  
 7 lufenn himm, 7 cwemenn himm  
 Wipþ þohht, 7 word, 7 dede,  
 Þa shalit tu ben wurþi þurh himm  
 All swa to wurþenn borghenn .  
 7 Godd Allmahhtig gif e uss swa  
 To cwemenn Crist o life,  
 Þatt heffness gate uss oppnedd be  
 Att ure lifess ende

Amaen ;-

#### SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

Nuptie quidem facte sunt in Chana Galilee:

Upþo þe þridde dagg bilammp,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,  
 Þatt i þe land off Galile  
 Wass an bridale garrkedd,  
 7 itt wass garrkedd in an tun  
 Þatt wass Canā gehatenn .  
 7 Cristess moderr Marge wass  
 Att tatt bridaless sæte,  
 7 Crist wass clepedd till þatt hus  
 Wipþ hise Lerninngcnihtess .



### *HOMILIES.*

133

- 7 teggre win wass drunnkenn swa 14010  
patt tær nass þa na mare ;  
7 Crisstess moderr comm till Crist  
7 seggde himm þuss wiþþ worde ;  
Þiss win iss drunnkenn to þe grund,  
7 niss her nu na mare . 14015  
7 ure Laferrd Jean Crist  
þuss seggde till hiss moderr ;  
Whatt falleþþ þiss till me wiþþ þe,  
Wifmann, þiss patt tu mælesst ?  
Abid, abid, wifmann, abid, 14020  
Ne comm nohht gēt min time .  
7 Sannte Marge gedde anan,  
7 seggde to þe birrless ;  
Dop patt tatt he shall biddenn zuw,  
Ne be ge nohht tærgæness . 14025  
Þegg haßdenn sexe fētless þær  
Att tatt bridaless sæte,  
patt wærenn, summ þe Goddspell seggþ,  
Sexe stanene fētless,  
Swillke summ patt Judisskenn folle 14030  
Wass wunedd i patt time  
To wasshenn offe þeggre lic,  
To clennsenn hemm patt wise ;  
7 twafald operr þrefald mett  
þa fētless alle tokenn . 14035  
7 Crist badd tatt teyg sholldenn gan  
7 fillenn þeggre fētless  
Wiþþ waterr ; 7 teyg gedenn till,  
7 didenn patt he seggde,

- 7 filledenn upp till þe brend  
 Wípp waterr þeggre fétless .  
 7 Crist ta seggde þuss till hemm,  
 Gap till wípp gure cupress,  
 7 ladeþþ upp 7 bereþþ itt  
 Till þallderrmann onn hæfedd .  
 \* 7 tegg þa didenn þatt he badd,  
 7 bærenn þa to drinnkenn  
 Þatt hæfedd mann þatt heghesst wass  
 Att tatt bridale settledd .  
 7 he toc sone 7 drannc þatt win  
 Þatt wass off waterr wurrþenn,  
 7 nisste he nohht whæroffe itt wass ;  
 Acc wel þe birrless wisstenn,  
 Þatt hæfdenn riht ta lædenn upp  
 Þe waterr off þa fétless .  
 7 he badd cleþenn þa till himm,  
 Son summ he drunnkenn hæfde,  
 Þatt mann þatt tær bridgume wass  
 Att tatt bridaless sæte .  
 7 son se þatt bridgume comm,  
 Þatt allderrmann himm seggde ;  
 Ilc mann firrst brinngþþ forþ god win,  
 7 siþþenn he biginneþþ  
 To brinngenn forþ summ werrse win,  
 Son summ þe folc iss drunnkenn ;  
 7 tu þe gode win till nu  
 Agg hafesst hidd 7 haldenn .



*HOMILIES.*

135

Þiss tákenn wrohhte Jesu Crist  
    Þe firrste off hise tacness,  
I Galile rihht i þatt tun 14070  
    Þatt wass Cana gehatenn ;  
    ) tuss he toc to shæwenn þær  
    Hiss Goddcunndnessess mahhte,  
    ) hise Lerninngcnihhtess þær  
    Tókenn onn himm to lefenn, 14075  
Þurh þatt teyg sæghenn þære inn himm  
    Allmahhtig Godess mahhte .  
Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,  
    ) uss birrþ itt þurhsekenn,  
To lokenn whatt itt læreþþ uss 14080  
    Off ure sawle nede .

Crist comm till þatt bridale himm sellf  
    Wipp hise Lerninngcnihhtess ;  
Acc he ne comm nohht to þatt hus,  
    Ne nan off hise feress, 14085  
Forr þatt he wolde sittenn þær,  
    To drinnkenn þære o bennche ;  
Acc ure Laferrd Crist comm þær  
    To shæwenn þær hiss mahhte,  
Forr þatt teyg sholldenn þess te bett 14090  
    Hemm turtnenn till hiss lare,  
    ) trowwenn þatt he wass soþ Godd  
    Þatt cumenn wass to manne,  
    ) turtnenn till þe Crisstenndom  
    ) till þe rihhte læfe, 14095

To winnenn hemm purrh halix lif  
To brukenn eche blisse .

Ʒ ure Laferrd Crist comm Ʒær  
Forr Ʒatt he wolde shæwenn,  
Purh Ʒatt he wolde cumenn Ʒær,  
Ʒatt weddlac iss himm cweme,

Ʒ tatt Ʒe muƷhenn i weddlac,  
Ʒiff Ʒatt Ʒe riht itt haldenn,  
Purh gode dedess cwemenn Godd,  
Ʒ addlenn eche blisse .

Ʒ ure Laferrd Crist comm Ʒær,  
Forr Ʒatt he wolde shæwenn  
All mannkinn purh hiss firste mahht  
Forr whatt he comm to manne .

He turnde waterr inntill win  
Att tatt bridaless sæte,  
Forr all mannkinn to shæwenn swa  
Forr whatt he comm onn erƷe .

Ʒe waterr tacneƷƷ uss mannkinn  
Ʒatt erneƷƷ till hiss ende,  
Swa summ Ʒe waterr erneƷƷ forƷ,  
Ʒiff Ʒatt itt noht ne letteƷƷ .

Ʒ Halix Gastess lare iss uss  
Purh winess drinnch bitacnedd ;  
Forr riht all swa se winess drinnch  
Ʒe wharrfeƷƷ all Ʒin herrte,

\* Ʒ all Ʒin Ʒohht, Ʒ all Ʒin lusst,  
Ʒiff Ʒatt tuſ lanngedrinnesst,



## HOMILIES.

137

Rihht all swa wharfeþþ Halig Gast	
þe gode manness herrte	14125
All fra þiss werldess lufe 7 lusst	
þurth swilc an drunnenesse,	
þatt all he fleþ 7 all forrseþ	
þe werldess gredignesse,	
7 sollgheþþ agg anwherrfeddlegg	14130
To winnenn heffness blisse .	
7 all forrþi comm Jesu Crist	
To wurþenn mann onn erþe,	
Forr þatt he wolde þurth hiss spell,	
7 þurth hiss hallghe bisne,	14135
7 þurth þe gife off Halig Gast	
Uss wharrfenn all fra sinne,	
7 fra þe werldess lufe 7 lusst,	
7 fra þatt gredignesse	
þatt dop þe mann to wedenn rihht	14140
To winnenn erþlic ahhte,	
7 all onngæn hiss Crisstenndom,	
7 all þurth hefig sinne .	
Forrþi comm Crist to wurþenn mann,	
Forr þatt he wolde uss wharrfenn	14145
Fra swilc unnfæle lufe 7 lusst	
To winnenn fe wiþþ sinne,	
7 forr to turrenn ure lusst	
All towarrd heffness blisse,	
To gernenn agg þærafterr her	14150
To winnenn itt to brukenn .	
7 ure Laferrd Crist comm ec	
Till þatt bridaless sæte,	



Forr þatt he wolde tacnenn swa  
 Þatt he wass cumenn þanne  
 Off heffne inntill þiss middellærd,  
 All riht alls iff he wolde  
 Bridale settenn, forr þatt he  
 An brid himm wolde chesenn  
 Off all mannkinn, an haliz folle  
 Þatt sholde hiss wille follghenn,  
 Þatt sholde ben himm þwerit út lef  
 ⁊ þwerit út dere ⁊ cweme,  
 All all swa summ þe gode mann  
 Iss cweme hiss gode macche .

⁊ Cristess moderr Marge wass  
 Att tatt bridaless sæte,  
 Forr hire clene wambe wass  
 Till þatt bridgume bure  
 Þatt he comm offe inntill þiss lif,  
 An brid himm forr to chesenn .  
 ⁊ Crist comm o þe þridde dagg  
 Till þatt bridaless sæte,  
 Forr þatt he wolde shæwenn swa  
 Þatt he comm her to manne  
 Riht : þe þridde lott off all  
 \* þiss wereild, tatt iss dæledd  
 ⁊ brittnedd inntill daless þre,  
 Þatt witt tu wel to soþe .



# *HOMILIES.*

139

- Forr all bifoſenn Moysæn 14180  
Wass all þe firſte dale ;  
7 unnderr Moysæsess æ  
Wass all þatt oderr dale ;  
7 unnderr Crist i Crisſtenndom  
Iss all þe þridde dale . 14185  
7 all þiſſ þridde dale wass  
Þurh þatt bridale tacnedd  
Þatt o þe þridde dagz wass sett,  
Swa ſumm þe Goddſpell kipeþþ .  
7 ure Laſerrd Crist comm ec 14190  
Till þatt bridaless sæte  
Þatt wass i Cana Galile,  
To don uſſ tunnderrſtanndenn,  
Þatt all hiſſ aghenn hallzhe brid  
Inn all þiſſ þridde time 14195  
Wiþþ wallhæt herrteſſ lufe 7 luſt  
Himm ſholde lefliz þewwtenn,  
7 ferrſenn agz all hire lif  
Frawarrd te defleſſ wille  
7 towarrd hire Laſerrd Crist, 14200  
To follghenn all hiſſ lare  
Wiþþ clene þohht, wiþþ clene word,  
Wiþþ clene læfe 7 dede .  
Forr gif þu Cana Galile  
Till Enngliſſh ſpæche turneſt, 14205  
Þa tacneþþ itt hæt herrteſſ luſt,  
To ferrſenn 7 to flittenn  
Fra woh till riht, fra læs till ſop,  
Fra ſinne till dædbote .

7 ure Laferrd clepedd wass  
 Till þatt bridaless sæte,  
 Þurh þatt tatt fēle gode menn  
 Affterr hiss come gerndenn,  
 Biſorenn þatt he borenn wass  
 Off ure laſſdiȝ Marge .  
 7 tatt te Laferrd Criſt comm þær  
 Wiþþ hiſe Lerninȝcnihtteſſ,  
 Þatt dide he forr to ſhæwenn uſſ  
 Þatt he þurh hiſe poſſtleſſ  
 Her wolde ſettenn Criſtenndom,  
 Alls itt bridale wære,  
 7 cheſenn himm an brid þurh hemm,  
 An folc off alle þede,  
 Þatt ſholde himm unnderr Criſtenndom  
 Onn alle wiſe cwemenn .  
 7 þurh þatt teȝȝre win wass gan,  
 Swa þatt tær naſſ na mare,  
 Þatt tūme þatt te Laferrd comm  
 Till þatt bridaless sæte,  
 Þærþurh wass uſſ bitacnedd wel  
 Þatt gaſtliȝ witt wass cwennkedd  
 Off Moysæſeſſ laȝheboc,  
 7 off profeteſſ lare,  
 Þurh þatt Farisewwiſſhe folc  
 Þatt læredd wass o boke,  
 Þurh þatt teȝȝ didenn all þe folc  
 Flæſhlike tunnderrſtanndenn  
 All þeȝȝre laȝhe, 7 ec all þatt  
 Profeteſſ haſſdenn cwiddedd,



*HOMILIES.*

141

Forr swa to turmenn all þe boc 14240

Till þeggre gredignesse,

Swa þatt teƷƷ mihhtenn spedenn wel

To winnenn erþlic ahhte .

Ʒ swa wass all þe gastliƷ witt

Off Godess lare cwennkedd

14245

Þatt time þatt te Laferrd Crist

Wass cumenn her to manne,

Till þiss bridale off Crisstenndom

Þatt he comm her to settenn,

All swa summ þeggre win wass gan

14250

Att tatt bridaless sæte,

\* Þatt time þatt Crist comm þæto

Wipp hise Lerninngcnihtess .

Ʒ þurh þatt tatt te Laferrd Crist

Att tatt bridaless sæte

14255

Hemm turrnde waterr inntill win

Þurh hiss goddcunnde mahhte,

Þærþurh wass uss bitacnedd ta

Þatt Crist wass cumenn þanne,

To don mannkinn þatt hallƷhe boc

14260

Gastlike tunnderrstanndenn,

Þatt ær forrlanng writenn pass

Off himm Ʒ off hiss come .

Forr all biforenn þatt Crist wass

Her borenn uss to manne

14265

All wass he dærne, Ʒ hidd, Ʒ all

Bilokenn Ʒ bilappedd

Inn all þatt boc, þatt Moyses  
     7 tatt profetess wrohhtenn .  
 7 tær wass i þe waterr win 1437  
     Bilokenn 7 bilappedd,  
 Forrþi þatt gastlig witt wass þa  
     Inn all þe lare cwenkedd,  
 Þurh þatt te boc wass turnedd all  
     Inntill flæshlike lare 1438  
 Þurh þatt Farisewwisshe folc  
     þatt læredd wass o boke .  
 7 affterr þatt te Laferrd Crist  
     Wass cumenn her to manne,  
 He gaff hiss folc þurh Halig Gast 1439  
     Gastlike tunnderrstanndenn  
 Þe boc, whatt gate itt writenn wass  
     Off himm 7 off hiss come .  
 7 swa wass waterr inntill win  
     Þurh Cristess come turnedd, 1440  
 Þurh þatt te bokess flæshlig witt  
     Till gastlig witt wass wharrfedd .

Þa bokess þatt te Laferrd Crist  
     Gaff gastlig tunnderrstanndenn,  
 Þegð wærenn Moysesess boc, 1441  
     7 Sallmsang, 7 Profetess,  
 Þatt wærenn agð till Cristess dagð  
     Swa sumn þegð waterr wærenn,  
 Off wikke smacc þurh flæslig witt  
     Unnderr stafflike lare . 1442



*HOMILIES.*

143

- Ʒ þurh þatt ure Laferrd Crist  
Ʒaff hise Lerninngcnihhtess  
Gastlike witt þurh Haliz Gast  
I þa þre kinne bokess,  
Þær wass god win off waterr wrohht 14300  
To Cristess Lerninngcnihhtess,  
Þatt sholde don hemm all forrsen  
Þurh gastlig drunnkenness  
All middellærdess sellþe Ʒ sel,  
Ʒ alle flæshess lusstess, 14305  
Ʒ Ʒernenn agƷ occ agƷ onnan  
To winnenn eche blisse .  
Þatt Sannte Marge seƷƷde þær  
Att tatt bridaless sæte  
Till hire Sune Jesu Crist, 14310  
Þatt tær nass win na mare,  
Þatt dop uss, lefe breþre, wel  
Gastlike tunnderrstanndenn,  
Þatt Godess mildherrtnesse ræw  
Off mannkinn whanne he sennde 14315  
Hiss Sune inntill þiss middellærd,  
To wurpenn mann onn erþe,  
To settenn gastlig wittess drinnch  
O mannkinn þurh hiss are,  
Þatt ta wass all wipputenn win 14320  
Off Haliz Gastess frofre,  
Forr þatt itt þurh þe defell wass  
Bididdredd Ʒ forrblendedd,

Swa þatt itt nohht ne cnew soþ Godd,

Ne nohht off himm ne rohhte

ꝛ forr þatt Drihhtin ræw off mann

þatt swa wass þa forrblendedd,

He sennde hiss aghenn Sune dun,

To wurrþenn mann onn erþe,

To gifenn mannkinn gastlig lihht

ꝛ gastlig wittess leme,

ꝛ gastlig laress winess drinnch

ꝛ gastlig drunnkenness,

To follghenn aꝝ anwherrfeddlegg

To winnenn heffness blisse .

þatt ure Laferrd Jesu Crist

þær seꝝde till hiss moderr ;

Whatt falleþ þiss till me wiþþ þe,

Wifmann, þiss þatt tu mælesst ?

þatt he spacc till hiss moderr þær

þuss unncuplig wiþþ worde,

þær þær ȝho ȝerne wolde himm don

To shæwenn hise mahhtess,

To makenn win biforr þatt solle

þurh hiss goddcunnde kinde,

þatt dide he forr to shæwenn swa

Hiss dere moderr Marȝe

þatt nohht ne mihte he makenn win

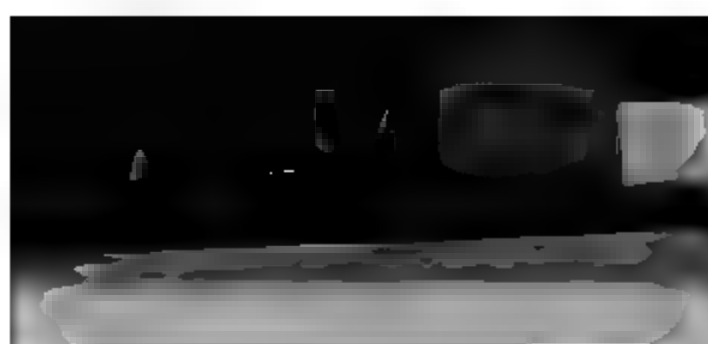
To forþenn hire wille,

þurh mennisscnesse þatt he toc

Inn hire clene wambe .

ꝛ tatt wass seꝝd alls iff he þuss

Wiþþ opre wordess seꝝde,



# *HOMILIES.*

145

moderr, giff icc make win  
t tise bridaless sate, 14355  
rast wel þatt ne mīne itt nohht  
n makedd þurh þatt kinde,  
icc her i þiss middellærd  
ic i þin hallghe wambe;  
itt bep makedd þurh þatt mahht, 14360  
tt icc off heffne brohhte,  
rrh þatt kinde, þatt me gaff  
n Faderr upp inn heffne;  
forrþi ne falleþþ itt  
hht nohht till þe, lef moderr, 14365  
þatt iss þatt I make win  
rrh min goddcunnde kinde.  
t te Laferrd Jesu Crist  
ar seggde till hiss moderr,  
, abid, wifman, abid, 14370  
: comm nohht gēt min tīme,  
seggde he till hiss moderr þær,  
rr þatt he wollde shæwenn  
he wass cumenn her forr uss  
l gilltelæs to swelltenn. 14375  
seggde till hiss moderr þiss,  
: comm nohht gēt tatt tīme  
nne I shall shæwenn opennlig  
rrwhi þu wass min moderr,  
nne I shall drinnkenn dæpess drinnch 14380  
rr all mannkinn o rode,  
hall I shæwenn þatt icc amm  
þ mann i mennisscnesse



Þatt icc her unnderrfeng off þe,  
 Þurh þatt tu wass min moderr .

Þatt lede þatt tær satt 7 drannc  
 Att tatt bridaless sæte,  
 Biforenn þatt te Laferrd Crist  
 \* Comm þær wipþ hise feress,  
 Þatt lede tacneþþ ali þatt folle  
 Þatt hæfde off Drihhun lare,  
 Biforenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass borenn her to manne,  
 Þatt lede þatt þurh Moysæn  
 7 þurh hallghe profetess  
 Onnfengenn haliz lare inoh,  
 Ziff þegz itt unnderrstodenn,  
 Acc hemm wass wantt gastlic innsihht  
 I þeggre gode lare,  
 All swa summ win wass wantt tatt folle  
 Att tatt bridaless sæte .  
 7 ta þatt drunnkenn off þatt win  
 Þatt Crist off waterr wrohhte,  
 Þegz tacnenn Cristess hallghe brid  
 Þatt here iss gæt onn erþe,  
 Þatt drinnkeþþ gastlig wittess win  
 Off haliz bokess lare,  
 To follghenn azz andrunnkennlegge  
 To winnenn Godess are .



### *HOMILIES.*

147

þatt haſſdenn uſſ to taenenn þær  
þa ſexe waterrfētleſſ,  
t ſtodenn wiþþ þatt waterr þær  
þatt inntill win waſſ turnedd?  
g wærenn forr to taenenn uſſ  
þiſſ werrldess ſexe daless,  
itt wærenn full off witeghunng  
Alls itt off waterr wære,  
g whil þatt menn þurh flæſhliḡ witt  
Stafflike itt unnderrſtodenn .  
c ſippenn þatt te Laſerrd Criſt  
ḡaff Halig Gaſt onn erþe,  
unnderrſtod þurh gaſtliḡ witt  
Hiſſ hird tatt ær waſſ cwiddedd ;  
ſwa waſſ waterr inntill win  
Turnedd þurh Criſteſſ come .

14410

14415

14420

14425

is middellærdess ald iſſ all  
O ſexe daless dæledd .  
a þatt tatt Adam ſhapenn waſſ  
Anan till Noþeſſ time,  
l þatt freſſt off þiſſ werrldess ald  
Waſſ all þe forme time .  
all þiſſ firrſte timess freſſt  
Waſſ opennliḡ bitacnedd  
þana Galile þurh an  
Off þa ſtanene fētleſſ .  
all þiſſ firrſte time waſſ  
þurh halighe witess filledd

14430

14435

Off stafflig witeghunngess drinnch  
 Þurh writess 7 þurh werckess,  
 Rihht swa summ all þatt timess fresst  
 Off waterr filledd wære .  
 7 itt wass turnedd inntull win  
 Þurh Jesu Cristess come,  
 Þurh þatt heit 7aff hiss hallghe folk  
 \* Gastlike tunnderrstanndenn .  
 7 her iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witeghunnges  
 Þatt all þatt forrne time wass  
 Þurh witeess filledd offe,  
 Swa summ þe firrste fētless wass  
 Brerdsfull off waterr filledd ;  
 7 her I se summ del off þatt  
 Stafflike witeghunnges,  
 7 icc itt wile shæwenn 7uw  
 All forr ure allre nede .

Caym Adamess sune toc  
 Nip 7æn Abæl hiss broþerr,  
 Off þatt he sahh þatt he wass god  
 7 rihtwis mann 7 clene,  
 Forr defless þewwess hafenn agz  
 Strang nip 7æn Cristess þewwess.  
 7 Cristess þewwess biddenn Crist  
 Þatt he þegzm þurh hiss are

purh hiss millce gife mahht

To hetenn þezze sinne .

14465

Caym toc purh hete 7 nip

Abæl hiss aghenn broþerr,

ledde himm út uppo þe feld

7 sloh himm butenn gillte .

7 giff þu bisne tækenn wilt

14470

Off þise twezzen breþre,

To sollghenn Godess þeww Abæl

7 hiss unnshapness-e,

7 to forwerppenn hete 7 nip

7 all Caymess bisne,

14475

þa takesst tu, þatt wilt tu wel,

Út off þe forrme tme

Stafflike drinnch, 7a to þin lif,

7a to þin sawle baþe,

þatt mikell maxx þe gezznenn her

14480

To winnenn heffness blisse,

Alls iss þu drunke waterrdrinnch

Út off þe firrste fêlless

þatt maxx þe slekkenn wel þin þirst,

7 giff þatt iss þatt te þirsteþþ .

14485

7 giff þu þiss purh Haliz Gast

Deþlikerr unnderrstanndest,

þatt Abel, þatt all gultekes

Wass slagenn purh hiss broþerr,

Bitacneþþ ure Laferrð Crist

14490

þatt naxgledd wass o rode

þatt Judisskenn hæfedd solic

þatt he wass borenn offe,

7 wass himm onn hiss moderr hall  
 Sibb alls itt wære hiss broper,  
 þa takesst tu gastlike witt  
 Off stafflig witeghunne.  
 7 drinnkest ta þatt win þatt iss  
 Ut off þe waterr wharrfedd,  
 Þatt win þatt turnenn maxx þin þohht  
 Þurh gastlig drunnkenesse  
 All fra þe werldess lufe 7 lusst  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follghenn azz anwherrfeddlegg  
 To winnenn heffness blisse .

Fra Nopess flod till Abraham  
 Wass all þatt operr time  
 Off all þiss werldess ald tatt iss  
 O sexe daless dæledd,  
 7 all þiss operr timess fresst  
 Wass uss all swa bitacnedd  
 \* I Cana Galile þurh an  
 Off þa stanene fæless .  
 7 all þiss operr time wass  
 Þurh hallghe witess filledd  
 Off stafflig witeghunngess drinnch  
 Þurh writess 7 þurh werckess,  
 Riht swa summ all þatt timess fresst  
 Off waterr filledd wære ;

- 7 itt wass turred inntill win  
 þurh Jesu Cristess come,  
**P**urh þatt hēt gaff hiss hallghe folc  
 Gastlike tunnderrstanndenn .  
 7 here iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witezhunng, 14525  
**Þ**att all þatt operr time wass  
 þurh witess filledd offe,  
**S**wa summ þatt operr fētless wass  
 Brerdfull off waterr filledd .  
 7 her I se summ del off þatt 14530  
 Stafflike witezhunng,  
 7 icc itt wile shæwenn guw  
 All forr ure allre nede .  
 Noe 7 hise suness þre  
 7 teggre fowwre wifess 14535  
 Wærenn rihhtwise 7 gode menn  
 Biforenn Godess ehne,  
 7 all mannkinn wiþputenn hemm  
 Wass full off alle sinness,  
 7 all forrrahht gæn Godd, 7 wurp 14540  
 To wurpenn all forrdillghedd .  
 7 Drihhtin badd Noe gan till  
 7 wirrkenn himm an arrke,  
 Þatt he wiþp hise suness þre  
 7 teggre fowwre wifess 14545  
 Þærinne mihhtenn berrghenn hemm  
 Fra drunncninng uppo flode .  
 7 Noe dide þatt himm badd  
 Drihhtin, 7 wrohhte an arrke,

ȝ zede humm sellf þa þiderr inn.  
 Swa summ humm Drihhtin tahhte .  
 ȝ hise suness alle þre  
 ȝ teẏgre fowwre wifess  
 Þeẏẏ alle samenn zedenn inn  
 Wipþ humm inntill þatt arrke,  
 ȝ tokenn þiderr inn wipþ hemm,  
 Swa summ hemm Drihhtin tahhte,  
 Off alle kinne cwike der  
 Off clene ȝ off unnclene,  
 Þatt erþliz shafte mihten ben  
 Þurh hemm eftsone stoffnedd .  
 ȝ itt bigann to reẏznenn þa  
 All affterr Godess wille  
 Fowwertuẏ daghess all onnan,  
 Ne blann itt noht to reẏznenn ;  
 ȝ ta wass waterr wid ȝ sid  
 All oferr erþe flowedd,  
 \* ȝ wude, ȝ feld, ȝ dale, ȝ dun,  
 All wass i waterr sunnkenn,  
 ȝ all mannkinn wass drunnchedd ta  
 ȝ alle cwike shafte,  
 Wipputenn þa þatt Drihhtin barrh  
 Wipþ Nop i Nopess arrke,  
 ȝ ec wipputenn all þatt mazz  
 I waterr ben ȝ libbenn .  
 ȝ ẏiff þatt tu wilt nimenn gom  
 Off þiss, whille gate itt zede,



# *HOMILIES.*

153

- Hu Drihhtin barrh þa fowwre menn  
    ꝛ teggre fowwre wifess  
Þatt wærenn gode ꝛ clene menn, 14580  
    ꝛ Drihhtin lefe ꝛ cweme,  
ꝛ lēt forrfarenn all mannkinn  
    Þatt all wass full off sinne  
ꝛ all forrgarrt gæen Godd, ꝛ all  
    Wel wurp to wurpenn cwennkenn ; 14585  
ꝛ gif þu takesst bisne att ta  
    Þatt wærenn Drihhtin cweme,  
To follghenn Nopess hallghe slop  
    Off all hiss rihhtwisnesse,  
ꝛ to forrwerpenn all þe slop, 14590  
    ꝛ all þe lape bisne  
Off alle þa þatt waterr swallh  
    Forr þeggre depe sinness,  
Þa takesst tu, þatt witt tu wel,  
    Ut off þatt operr time 14595  
Stafflike drinnch god till þe lif  
    ꝛ till þe sawle baþe,  
Þatt mikell maxx þe gengenn her  
    To winnenn Cristess arc,  
Alls iff þu drunke waterrdrinnch 14600  
    Ut off þatt operr fētless  
Þatt maxx þe slekkenn wel þin þirst,  
    Gif þatt iss þatt te þirstepp .  
ꝛ gif þu þiss þurh Halig Gast  
    Deplikerr unnderrstandesst 14605  
Þatt Nopess arrke iss Cristess hus  
    ꝛ Cristess hallghe kirkke,



þatt nu to dagz iss full off menn,  
 Off clene ⁊ off unnclene,  
 þær haliz waterr att te funnt  
 Offdrunnneþþ alle sinness,  
 ⁊ berrheþþ Cristess clene folc  
 þurh rodetrewess takenn,  
 All swa summ Nopess clene flocc  
 þurh trewess bord wass borghenn,  
 þa takesst tu gastlike witt  
 Off staffiz witeghunngæ,  
 ⁊ drinnkest ta þatt win þatt iss  
 Ut off þe waterr wharrfedd,  
 þatt win þatt turrenn mazg þin þohht  
 þurh gastliz drunnkenness  
 All fra þe werldess lufe ⁊ lusst  
 ⁊ fra þe flæshess wille,  
 To folghenn agz anwherrfeddleggæ  
 To winnenn heffness blisse .

⁊ fra þe time off Abraham  
 Till Moysesess time  
 All þatt fresst wass, þatt witt tu wel,  
 þe þridde lottess time  
 Off all þiss werldess ald tatt iss  
 O sexe daless brittnedd .  
 ⁊ all þiss þridde timess fresst  
 Wass uss all swa bitacnedd  
 I Cana Galile þurh an  
 Off þa stanene fetless

- 7 all þiss þridde time wass  
 Þurh hallzhe witess filledd  
 Off stafflig witeghunngess drinnch  
 Þurh writess 7 þurh werrkess,  
 Rihht swa summ all þatt timess fresst 14640  
 Off waterr filledd wære .  
 7 itt wass turnedd inntill win  
 Þurh Jesu Cristess come,  
 Þurh þatt hefz gaff hizz hallzhe folc  
 \* Gastlike tunnderrstanndenn . 14645  
 7 here iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witeghunnge  
 Þatt all þatt þridde time wass  
 Þurh witess filledd offe,  
 Swa summ þatt þridde fetless wass 14650  
 Brerdfull off waterr filledd .  
 7 here I se summ del off þatt  
 Stafflike witeghunnge,  
 7 icc itt wile shæwenn zuw  
 All forr ure allre nede . 14655  
 Off Abraham wræt Moysæs  
 Þatt he wass Drihhtin cweme,  
 7 hæfde an sune þatt himm wass  
 Utnumennlike dere,  
 7 he wass hatenn Ysaac, 14660  
 Þatt witt tu wel to soþe .  
 7 i þatt time þatt itt wass  
 Zæt swipe zung onn elde

Godd seggde þuss till Abraham ;  
 Tacc Ysaac þin wennchell,  
 7 snip itt, alls itt wære an shep,  
   7 lexx itt upponn allterr,  
 7 brenn itt all till asskess þær  
   7 offre itt me to lake .  
 7 Abraham wass forþrihht bun  
   To don Drihhtiness wille,  
 7 toc hiss sune sone anan  
   7 band itt fēt 7 hande,  
 7 leggde itt upponn allterr swa,  
   7 droh hiss swerd off shæpe,  
 7 hoff þe swerd upp wiþþ hiss hannd  
   To smitenn itt to dæde,  
 Forr þatt he wolde ben till Godd  
   Herrsumm onn alle wise .  
 7 Godd sahh þatt he wolde slæn  
   þe child wiþþ swerdess egge,  
 7 seggde þuss till Habraham,  
   þatt witt tu wel to sope,  
 Hald, Abraham, hald upp þin hand,  
   Ne sla þu nohht tin wennchell ;  
 Nu wāt I þatt tu drædesst Godd  
   7 lufest Godd wiþþ herrte ;  
 Tacc þær an shep bafstenn þin bacc,  
   7 offre itt forr þe wennchell .  
 7 Abraham þa snap þatt shep,  
   7 lēt hiss sune libbenn,  
 Forr þatt he wolde ben till Godd  
   Herrsumm onn alle wise .



# *HOMILIES.*

157

- Ʒ giff þu nimesst mikell gom  
Till Abrahamess dede, 14695
- Ʒ giff þu takesst bisne att himm,  
To follghenn herrsummnesse,  
\* To wurþenn herrsumm till Drihhtin,  
To þewwtenn himm tocweme,  
To lakenn himm wiþþ þatt tatt himm 14700  
Iss lefesst off þin ahhte,  
To wurþenn herrsumm to þin prest  
Ʒ till þin tuness laferrd,  
Till alle þa þatt hafenn þe  
To gemenn Ʒ to sterenn, 14705  
To ben herrsumm till alle þa  
Inn alle gode þinge,  
Forr niss nan herrsummnesse sett  
To forþenn ifell dede,  
Ʒiff þatt tu follghesst tuss þe sloþ 14710  
Off Abrahamess bisne,  
þa takesst tu, þatt witt tu wel,  
Ut off þe þridde time  
Stafflike drinnch god to þin lif  
Ʒ to þin sawle baþe, 14715  
þatt magg þe mikell gengenn her  
To winnenn Cristess are,  
Alls iff þu drunke waterrdrinnch  
Ut off þe þridde fētless  
þatt magg þe slekkenn wel þin þirst, 14720  
Ʒiff þatt iss þatt te þirsteþþ.

1 giff þu þiss þurrh Haliz Gast  
 Deplikerr unnderrstannandesst,  
 þatt Abraham onn hæfedd iss  
 þe Faderr upp off heffne,  
 1 tatt hiss wennchell Ysaac  
 Iss Cristess Goddcunndnesse,  
 1 tatt hiss shep þatt offredd wass  
 Iss Cristess mennissnesse,  
 þatt offredd wass forr all mannkinn  
 To þolenn dæp o rode,  
 Swa þatt hiss Goddcunndnesse wass  
 All cwicc 1 all unnpinedd,  
 All swa summ Ysaac attbrasst  
 Unnwundedd 1 unnwernmedd,  
 þa takesst tu gastlike witt  
 Off stafflig witeghunngæ,  
 1 drinnkesst ta þatt win þatt iss  
 Ut off þe waterr wharrfedd,  
 þatt win þatt turrnenn mazz þin þohht  
 þurrh gastlig drunnnenesse  
 All fra þe werldess lufe 1 lusst  
 1 fra þe flæshess wille,  
 To follghenn æg anwherrfeddleggæ  
 To winnenn heffness blisse .

Fra Moysæn till Daviþ king  
 Wass all þe ferþe time  
 Off all þiss werldess ald tatt iss  
 O sexe daless brittnedd .

- 3 all þiss ferþe timess fressst  
 Wass uss all swa bitacnedd  
 1 Cana Gahle þurh an  
 Off þa stanene sætless.  
 3 all þiss ferþe time wass  
 Þurh hallghe witess filledd  
 Off staffliƿ witeghunngess drinnch  
 Þurh witess 3 þurh werckess,  
 Riht swa summ all þatt timess fressst  
 Off waterr filledd wære,  
 3 itt wass turnedd inntill win  
 Þurh Jesu Cristess come,  
 Þurh þatt he ƿ zaff hiss hallghe folc  
 Gastlike tunnderrstandenn.  
 3 her iss o þiss boc off þatt  
 Stafflike witeghunnges,  
 Þatt all þatt ferþe time wass  
 Þurh witess filledd offe,  
 Swa summ þe ferþe setless wass  
 Breddfull off waterr filledd.  
 3 her I se summ del off þatt  
 Stafflike witeghunnges,  
 3 icc itt wile shæwenn zuw  
 All forr ure allre nede.  
 Drihtun bitahhte Moysæn  
 An wikenn, þatt he sholde  
 Cledenn off Egippte land  
 Hiss folc þatt wass þærinne,

14750

14755

14760

14765

14770

14775

Forr þatt he wolde lesenn hemm  
 Ut off pewdomess bandess,  
 þatt Faraon, Egippte king,  
 Hemm hæfde worpenn inne .  
 7 Moyses ræw off þatt folc  
 þatt swa wass haldenn hærde,  
 Forr þatt itt wass hiss æghenn kinn  
 þatt he wass borenn offe  
 7 onn an nahht he toc þatt folc  
 All samenn, alde 7 zunge,  
 7 were 7 wis, 7 cherl 7 child,  
 7 ledde hemm ut off lande,  
 Forr þatt he wolde hemm bringenn ut  
 Off Faraoness hæse .  
 7 Faraon wipþ all hiss ferd  
 Comm afterrwarrd wipþ wrappe,  
 7 wolde cwellenn Moysæn  
 7 alle þatt he ledde .  
 7 sæ wass þær bforenn hemm  
 Swa þatt tegg flen ne mihtenn  
 7 Drihhun þær toclæf þe sæ  
 Alls iff itt waterr nære,  
 7 sett itt upp onn eggþerr halif  
 All allse twezgenn walless,  
 7 tær bitwenenn wass þe sand  
 All hærð to ganngenn onne .  
 7 Godess folc strac inn anan  
 Uppo þe driȝȝe sandess,  
 To flen fra Faraon þe king  
 þatt wolde hemm alle cwellenn .



# *HOMILIES.*

161

neh att teggre bacc  
hiss lape genge,  
affterr Godess folle 14810  
he wolde hemm cwellenn .  
mm swa forrperrlig  
iss folle wass inne,  
vaterr oferr hemm  
Godess wille, 14815  
king wipp all hiss ferd  
nnenedd unnderr flodess,  
lle all hal j sund  
el purrh Godd to lande .  
messt mikell gom 14820  
ssess dede,  
messt bisne att himm  
enn att te nede  
pu sest tatt wantsumm iss  
annndrap biprungenn, 14825  
kesst bisne att himm  
enn Godess wille,  
n herrsumm till pin Godd  
l, i nesshe, j æfre,  
u, patt witt tu wel, 14830  
ferpe time  
nnch god till pin lif  
sawle bape,  
mazz þe gengenn her  
nn Cristess are, 14835  
drunke waterrdrinnch  
ferpe fêless,



Þatt maðz þe slekkenn wel þin þirst  
 Giff þatt iss þatt te þirsteþþ.  
 \* 7 giff þu þiss þurh Haliz Gast  
 Deplikerr unnderrstannðesst,  
 Þatt Moysæs iss Jesu Crist  
 Þatt ledde þurh himm sellfenn  
 Mannkinn út off Egippte land,  
 Off sinness þessternesse,  
 Út off Faraoness þewwdom,  
 Út off þe defless walde,  
 7 þurh þe waterr off þe funnt  
 Þær alle sinness drunncenn  
 Þe defless ferd, tatt tacnedd wass  
 Þurh Faraoness genge,  
 Þatt wass offdrunncnedd i þe sæ  
 Forr here depe sinness,  
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist  
 Oppnede þurh hiss come  
 Off all þe Judewisshe boc  
 Þe depe dighellnesse,  
 7 dide itt hise þewwess all  
 To sen 7 tunnderrstanndenn  
 All all swa sumn þe sæ wass þær  
 Dun till þe grund toworppenn,  
 Swa þatt teyg o þe driȝȝe grund  
 Wel sæghenn openn weȝȝe,  
 Þa takesst tu gastlike witt  
 Off stafflig witeȝhunngē,



# *HOMILIES.*

163

drinnesst ta þatt win þatt iss  
Of off þe waterr wharrfedd,  
at win þatt turnenn magg þin þohht  
Þurh gastlig drunnkenness  
I fra þe werldess lufe 7 lusst  
7 fra þe flæshess wille,  
þ follghenn azz anwherrfeddlezzc  
To winnenn heffness blisse .

14870

- Davip king till Jesu Crist  
Wass all þe fife time  
all þiss werldess ald tatt iss  
O sexe daless dæledd .  
all þiss fife timess fresst  
Wass uss all swa bitacnedd  
Cana Galile þurh an  
Off þa stanene fetless .  
all þiss fife time wass  
Þurh hallghe witess filledd  
I stafflig witeghunngess drinnch  
Þurh writess 7 þurh werckess,  
hht swa summ all þatt timess fresst  
Off waterr filledd wære,  
itt wass turnedd inntill win  
Þurh Jesu Cristess come,  
th þatt hef gaff hiss hallghe folle  
Gastlike tunnderrstanndenn .  
er iss o þiss boc off þatt  
stafflike witeghunnges

14875

14880

14885

14890

Þatt all þatt fiste time wass  
 Þurh witeß filledd offe,  
 Swa summ þatt fiste fêtleß wass  
 Brerðfull off waterr filledd .

Þ her I se summ del off þatt  
 Stafflike witezhunnge,  
 Þ icc itt wile shæwenn zuw  
 All forr ure allre nede .

Saúl wass hofenn upp to king  
 Amang Judisskenn lede,

Þ he warrp swiþe modig mann  
 Þ ifell mann i dede .

Þ Drihhtun Godd himm all forrwarrp  
 Forr hise depe sinness,

Þ toc þe kinedom off himm  
 Þ off hiss sune baþe,

Þ gaff itt an off hise menn  
 Þatt wass Daviþ gehatenn .

\* Forr Daviþ wass full halig mann  
 Þ softe, þ mec, þ milde ;

Þ he wass hofenn upp to king  
 Off all Judisskenn þede,

Forr Drihhtin hezheþþ alle þa  
 Þatt soþ mecnesse follghenn .

Þ giff þa nimesst mikell gom  
 Off þise twezgen kingess,

Þ takesst bisne att Daviþ king  
 To follghenn soþ mecnesse,



# *HOMILIES.*

165

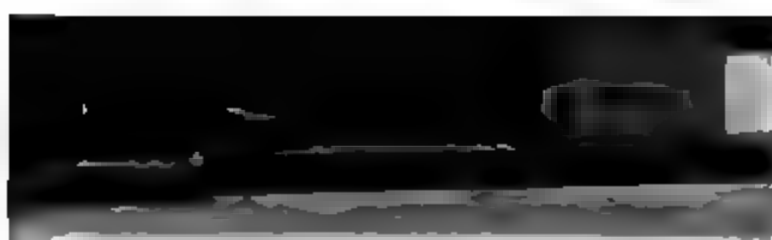
- Ʒ all forrwerpesst Saul king  
Ʒ all hiss modignesse,  
Ʒa takesst tu, þatt witt tu wel,  
    Ut off þe fiste time 14925  
Stafflike drinnch, god to þin lif  
    Ʒ to þin sawle baþe,  
þatt mikell magƷ þe gengen her  
    To winnenn Cristess are,  
Alls iff þu drunnke waterrdrinnch 14930  
    Ut off þe fiste fētless,  
þatt magƷ þe slekkenn wel þin þirst,  
    Ʒiff þatt iss þatt te þirsteþþ .  
Ʒ Ʒiff þu þiss þurh Halig Gast  
    Deplikerr unnderrstandesst, 14935  
þatt Satanas þe laþe gast  
    Iss þurh Saul bitacnedd,  
þatt worrpenn wass off heffness ærd  
    Dun inntill hellepine,  
Forr þatt he wolde ben wiþþ Godd 14940  
    EfninnƷ þurh modignesse,  
Ʒ tatt te Laferrd Jesu Crist  
    Iss þurh Daviþ bitacnedd,  
þatt Ʒaff þe bisne himm sellfenn off  
    UnseƷƷenndlig mecnesse, 14945  
þurh þatt tatt he warrþ mann forr þe,  
    To þolenn dæþ o rode,  
He – þatt wass king off heffness ærd  
    Ʒ king off erþe riche,  
Off all þe werelld King Ʒ Godd 14950  
    þatt alle shaffte wrohhte,

7 tatt te defell all forrlæs  
 Hiss kinedom onn erpe  
 Þær ure Laferrd Jesu Crist  
 Wass hofenn upp o rode,  
 To lesenn mannkinn þurrh hiss dæp  
 Ut off þe defless walde,  
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist  
 Toc kinedom onn erpe  
 Þær þær he chæs off all mannkinn  
 An folc þatt sholde himm follghenn,  
 Þatt sholde ben hiss kinedom  
 To follghenn all hiss wille,  
 Þa takesst tu gastlike witt  
 Off stafflig witeghunngc,  
 7 drinnkesst ta þatt win þatt iss  
 Ut off þe waterr wharrfedd,  
 \* Þatt win þatt turnenn magg þi þohht  
 Þurrh gastlig drunnkennessc  
 All fra þe werldess lufe 7 lust  
 7 fra þe fæshess wille,  
 To follghenn agg anwherrfeddlezzc  
 To winnenn heffness blisse .

Fra Jesu Crist til Domess dagz  
 Iss all þe sexte time  
 Off all þiss werldess ald tatt iss  
 O sexe daless brittnedd .

- I all þiss sexte timess fressst  
Wass uss all swa bitacnedd
- I Cana Galile þurth an 14980  
Off þa stanene fêtleess .
- I all þiss sexte time wass  
All swa þurth witess filledd  
Off stafflig witeghunngess drinnch  
Þurth writess 7 þurth werrkess, 14985  
Rihht swa summ all þatt timess fressst  
Off waterr filledd wære,
- I itt wass turnedd inntill win  
Þurth Jesu Cristess come,  
Þurth þatt hefz gaff þiss hallghe folc 14990  
Gastlike tunnderrstanndenn .
- I her is o þiss boc off þatt  
Stafflike witeghunnges  
Þatt all þatt sexte time wass  
Þurth witess filledd offe, 14995  
Swa summ þatt sexte fêtleess wass  
Brerdfull off waterr filledd .
- I her I se summ del off þatt  
Stafflike witeghunnges,
- I icc itt wile shæwenn guw 15000  
All forr ure allre nede .
- Þe Laferrd Jesu Crist tatt wass  
All clene off alle sinness,
- He toc upponn hiss hallghe flæsh,  
Forr uss to gifenn bisne, 15005
- Þatt clenning þatt Godd hæfde sett  
Ounghæn Adamess sinne ;

Forr he lēt huse kinness menn  
 Hiss shapp himm ummbeclippenn,  
 Rihht o þatt daz̃ þatt he wass her  
 Off ehhte daz̃hess elde,  
 Alls iff he wære an sinnfull mann  
 Þatt wære himm ned to clennessenn.  
 ʒiff þu takesst mikel gom  
 To follghenn Cristess bisne,  
 To follghenn ʒ to fillenn her  
 Gladdl̃z wip̃ all þin mahhte  
 All þatt tatt Drihtin haseþ̃ sett  
 Cristene mann to follghenn,  
 Þa takesst tu, þatt witt tu wel,  
 Ūt off þe sexte tūne  
 Stafl̃ke drinnch god to þin lif  
 ʒ to þin sawle baþe,  
 Þatt maz̃ þe mikell gengenn her  
 To winnenn Cristess are,  
 Alls iff þu drunnke waterrdrinnch  
 Ūt off þe sexte fētless,  
 Þatt maz̃ þe slekkenn wel þin þirst,  
 ʒiff þatt iss þatt te þirsteþ̃.  
 ʒiff þu þiss þurh Haliz Gast  
 Deplikerr unnderrstannesst,  
 Þatt Cristess hird o Domess daz̃  
 \* Shall ummbeshorenn wurpenn  
 þurh Cristess are ʒ þurh ærist  
 Swa þwer̃t [ūt] wel wip̃ alle,



# *HOMILIES.*

169

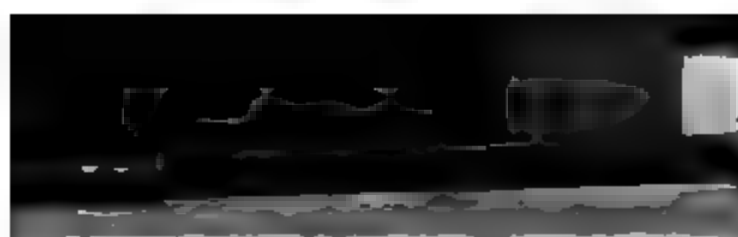
- 7 clennsedd all þwerrt tit swa wel  
Off iwhille unncænnesse,  
Þatt næfre ma ne shall itt ben  
O nane wise filedd  
Fra þepennforþ, fra Domess dagz, 15040  
Fra þatt itt wurpeþ clennsedd  
7 ummbeshorenn þurh Drihtin  
I bodig 7 i sawle,  
Uppo þe lattste dagz þatt uss  
Þehhtennde dagz bitacneþþ, 15045  
Forr all þiss middellærdess ald  
Bi seffne daghess erneþþ,  
Þehhtennde dagz iss Domess dagz  
Þa Cristess hird shall wurpen  
Þurh Cristess are 7 þurh ærist 15050  
Off alle sinness clennsedd,  
Ziff þatt tu þurh gastlike witt  
Sest tiss 7 unnderrstannesst,  
Þa takesst tu gastlike witt  
Off stafflig witeghunne, 15055  
7 drinnkesst ta þatt win þatt iss  
Ct off þe waterr wharrfedd,  
Þatt win þatt turmenn magz þi þohht  
Þurh gastlig drunnkenness  
All fra þe werldess lufe 7 lusst 15060  
7 fra þe flæshess wille,  
To follghenn agz anwherrfeddlegz  
To winnenn heffness blisse.  
Þa fēless wærenn alle off stan  
Forr þatt tezz sholldenn tacnenn, 15065



þatt ille an time fíledd wass  
 Off haliz witeghunng  
 Off ure Laferrd Jesu Crist  
 7 off hiss hallzhe come .  
 Forr Jesu Crist iss wiss þurh stan  
 O sele bokess tacnedd,  
 Forr Crist iss strang, 7 stedefasst,  
 7 findiz, 7 unnfakenn,  
 Till alle þa þatt lufenn himm  
 7 hise laghess haldenn .  
 Þa fétless tokenn, sezzþ Goddspell,  
 Twinne mett, operr þrinne,  
 Forr þatt tezz sholldenn tacnenn uss  
 Þærþurh – þatt ille an time  
 Off haliz witeghunng wass  
 All fíledd þurh profetess,  
 Þatt off þe Faderr heffness king  
 7 off hiss Sune spækenn,  
 7 tokenn þærwíþþ twinne mett  
 I þezze witeghunng .  
 7 egzwhær þær þezze writenn uss  
 I þezze witeghunng  
 Ohht off þe Faderr heffness king,  
 7 off hiss Sune baþe,  
 7 off þatt Hallzhe Frofre Gast  
 \* þatt cumeþþ off hemm bezzenn,  
 Þær tokenn þezze wíþþ þrinne mett  
 I þezze witeghunng .

- Þ** eggwhær þær þegz spækenn ohht  
 Off þatt te Laferd sholde 15095  
**H**imm chesenn an Crisstene folc  
 Off twinne kinne þede,  
 Þatt iss off Judewisshe þed  
 Þ off hæpene lede,  
 Þær tokenn þegz wipþ twinne mett 15100  
 I þeggre witeghunngæ .  
**Þ** eggwhær þær þegz spækenn ohht  
 Off þatt te Laferd sholde  
**F**orrwerpenn all Judisskenn folc  
 Full neh forr þeggre sinne, 15105  
**Þ** takenn wipþ hæpene led  
 Þurh hise Lerningcnihhtess,  
**W**ipþ þatt hæpene þed tatt wass  
 All strenedd her to manne  
**Þ**urh Sæm, 7 Kam, 7 þurh Jafæp, 15110  
 Þatt Nopess suness wærenn,  
**Þ**ær tokenn þegz wipþ þrinne mett  
 I þeggre witeghunngæ .  
**Þ**a sexe fetless, alls uss seggþ  
 Þe Goddspellwrihhte, wærenn 15115  
**S**willke summ þatt Judisskenn folc  
 Wass wunedd i þatt time  
**T**o wasshenn offe þeggre lic,  
 To clennsenn hemm þatt wise .  
**B**oc seggþ þatt tatt Judisskenn folc 15120  
 Wass wunedd i þatt time  
**T**o wasshenn offe þeggre lic  
 Wipþ waterr all wipputenn,

To clennsenn þeẏre bodiẏ swa  
 Off all þe bodiẏ sinne .  
 Acc þatt wass all, þatt witt tu wel,  
 Unnatti ȝ idell dede,  
 Forr þohh þeẏ wesshenn þeẏre lē  
 Wipþ waterr all wipþutenn,  
 Ne mihtenn þeẏ noht clennsenn swa  
 Þe flæsh off hire sinne .  
 Forr whase wile clennsenn ohht  
 Hiss flæsh off anẏ sinne,  
 Himm biŕþ himm clennsenn [witt tu wel]  
 Wipþ shrifte ȝ wipþ dædbote,  
 ȝ innwarrdliẏ biwepenn itt  
 Off þatt itt ohht wass filedd,  
 ȝ blinnenn itt fra þepennsforþ  
**To flenn hise þannkess .**  
 ȝ witt tu wel þatt nolde noht  
 Þe Goddspellwrihte mælenn,  
 Off þatt te Judewisshe folle  
 Hemm wesshenn swa wipþutenn  
 Off swilke fēðess, ȝiff þatt he  
 Ne wisse whatt itt sholde  
 Bitacnenn cẏþerr hemm ȝ uss  
**To sen ȝ tunnderrstannenn .**  
 Itt tacneþþ till Judisskenn folle,  
 Þatt all þatt witeẏhunnge  
 Þatt hallȝhe witess writenn hemm  
 Inn alle þeẏre umess  
 Wass hemm litanht þurh Godd, forr her  
 To clennsenn ȝ to bæwenn



# *HOMILIES.*

173

- Off all þatt tegg missdidenn þa  
Wipþ bodiz 7 wipþ sawle . 15155  
7 uss itt tacneþþ, þatt uss magg  
Full wel inn ure time  
All Godess lare off eggþerr boc,  
Off þalde 7 off þe newe,  
Clennsenn off all þatt ifell iss, 15160  
7iff þatt wēt wilenn follghenn,  
7 innwarrdlike 7 illke dagg  
Anndgætenn ure sinness,  
7 lofenn Godd, 7 wurþenn Godd,  
7 lufenn Godd 7 þewwtenn . 15165  
Forr baþe tacneþþ uss Jewew  
þatt word onn Ennglissh spæche,  
þatt uss birrþ lofenn Godd, 7 riht  
Anndgætenn ure sinness .
- Cnst badd ta birrless ganngenn till, 15170  
7 fillenn here fētless  
Off waterr, forr he wolde uss don  
To sen 7 tunnderrstanndenn,  
þatt all þatt witeghunngewass  
Þurh himm onn erþe cwiddedd 15175  
þatt witess haffdenn writenn ær  
Off himm 7 off hiss come .  
7 nolde noht te Laferrd Crist  
Att tatt bridaless sæte

Hemm wirtkenn win inob off nohht,  
 Þatt wære himm lihht to forþenn,  
 Acc wollde off waterr wirtkenn win,  
 Forr þatt he wollde tacnenn,  
 Þatt he ne wass nohht wurþenn mann  
 Bitwenenn menn onn erþe  
 Forr to forrwerþenn anig lott  
 Off Moysæsess lare,  
 Noff all þatt witeghungeboc  
 Þatt witess hæfdenn cwiddedd,  
 Acc forþi þatt he wollde itt all  
 Don hise Lerninngcnihhtess  
 Þurh Haliz Gastess halzhe witt  
 Gastlike tunnderrstandenn,  
 7 sibþenn all to fillenn itt  
 Gastlike þurh hiss hellpe.  
 7 tatt fulluhht, þatt Sannt Johan  
 Bapptisse gaf þe lede  
 I waterr ane, mazg full wel  
 Ben þurh þatt waterr tacnedd,  
 Þatt warþ i Cana Galile  
 Till win þurh Cristess mahhte,  
 Forr þatt fulluhht wass turnedd all  
 Þurh Jesu Cristess come  
 All fra þe waterr inntill win,  
 Inntill prowwinng 7 pine  
 Þatt wel mazg tacnedd ben þurh win,  
 Þatt witt tu wel to soþe,  
 Forr pine iss sur 7 biteþþ wipþ  
 7 cwenkeþþ erþlig kinde,

- 3iff þatt te pine iss lang 7 strang, 15210  
 7 swille iss winess kinde,  
 3iff þatt iss þatt mann drinnkeþþ itt  
 \* Att oferrdon, itt cwennekeþþ .  
**A**ll þuss wass Johaness fulluhht  
 Wel þurh þatt waterr tacnedd 15215  
**Þ**att warrþ i Cana Galile  
 Till win þurh Cristess mahhte .  
**F**orr þatt birrþ follghenn sone anan,  
 Son summ þe mann iss fullhtnedd,  
**Þ**att he be bun forrprihht anan 15220  
 To þolenn dæpess pine,  
**A**ll forr þe lufe off Jesu Crist  
 7 forr þe rihhte læfe .  
 7 all forrþi wass dæpess drinnch  
 Allræresst brohht 7 birrledd 15225  
**T**ill þatt Johan off alle þa  
 þatt turrndenn hemm till Criste,  
**T**ill fulluhht 7 till Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe .  
 7 tatt bridaless hus wass all 15230  
 Wipþ þrinne bennkess bennkedd ;  
**F**orr þær wass an bennkinngelah  
 7 itt wass ferr fra waghe,  
 7 Operr wass abufenn þatt  
 7 summ del ner þe waghe, 15235  
 7 Þridde wass abufenn þatt  
 7 itt wass bi þe waghe .

ȝ þurh þa þre bennkingess iss  
 All Cristess hird bitacnedd,  
 þatt iss i Cristenndom alls itt  
 Inn an bridale wære .  
 ȝ itt iss dæledd all o þre,  
 O þrinne kinne lede,  
 ȝ miss nan off þa þrinne þed  
 Wiþþ operr esennmete,  
 Forr an iss heh, ȝ operr lah,  
 ȝ þridde iss allre laghesst .  
 þe maste lott tatt heghesst iss  
 Iss þat lærede genge,  
 þatt iss zuw sett abufenn zuw  
 To xemenn ȝ to lærenn,  
 To spellenn zuw off Cristenndom,  
 To shrifenn zuw ȝ huslenn,  
 To birrenn zuw i kirkegærd,  
 To biddenn forr þe sawle .  
 þiss lott off all Cristene folc  
 Iss heghesst unnderr Criste,  
 Forr itt iss sett her att te ster  
 To sterenn baþe þopre .  
 þatt operr lott iss all þatt folc  
 þatt lifepþ i clænnesse,  
 I mazþhad ȝ i widdwesshad  
 I minnstress ȝ i tuness .  
 þiss lott iss heh biforenn Godd.  
 Forr þatt itt here onn erþe  
 Stannt inn to folghenn enngleþed  
 þurh soþ clænnessess bisne .

**Þ**att forrme, þatt iss att te ster  
**T**o gemenn baþe þopre,  
**Þ**att lott iss heghesst, forr þatt itt 15270  
**H**er follgheþþ soþ clænnesse,  
**I**ss þær tekenn att te ster  
**T**o gemenn baþe þopre .  
**Þ**e þridde lott iss all þatt folc .  
**Þ**att wiþþ weddlac iss bundenn ; 15275  
**Þ**iss folc iss laghesst, **þ** tiss lott  
**A**ddleþþ þe læste mede,  
**F**orr þatt tegg hafenn allre masst  
**O**ff þeggre flæshess wille,  
**I**sohh swa þehh, giff þegg weddlac 15280  
**R**ihht laghelike follghenn, .  
**Þ**egg addlenn unnderr Crisstenndom  
**T**o brukenn eche blisse .

**\* Þ**att allderrmann, þatt heghesst wass  
 Att tatt bridale settledd, 15285  
**W**ass sett forr to bitacnenn uss  
 Þe Laferrd Cristess posstless,  
**Þ**att wærenn heghesst unnderr Crist  
 I þiss bridaless sæte,  
**I**nn ure Crisstenndom, þatt wass 15290  
 Þurh þatt bridale tacnedd .  
**þ** hemm wass brohht i Crisstenndom .  
 Gastlike witt onn hæfedd,

\* Col. 350.



All all swa sumn þatt win wass brohht  
 Þatt allderrmann allræresst .

7 Cristess possless nisstenn nohht  
 Allræresst tatt tegg mihhtenn  
 Eggwhær o witeghunngæ writt  
 Gastlike lare findenn,  
 All all swa sumn þatt allderrmann  
 Att tatt bridaless sæte  
 Ne wisste nohht off whatt tatt win  
 Wass wrohht tatt mann himm brohhte,  
 Þatt wass swa swiþe god tatt he  
 Forrwunndredd wass þæroffe ;  
 Forr gastlig witt iss swiþe god  
 7 halsumm to þe sawle .  
 Acc hallghe witesse wisstenn wel  
 7 wel þegg unnderrstodenn,  
 Þatt teggre witeghunngæ wass  
 Gastlike tunnderrstanndenn .  
 7 tatt wass uss bitacnedd wel,  
 Þurh þatt te birrless wisstenn  
 All hu þatt gode winess drinnch  
 Wass út off waterr wharrfedd .  
 Crist badd hermm berenn firrst tatt win  
 Till þallderrmann to drinnkenn,  
 7 Crist gaff þatt þurh Halig Gast,  
 Þatt hise Lerninngenihtess  
 Onnfengenn gastlig wittess drinnch  
 Eggwhær o witeghunngæ .



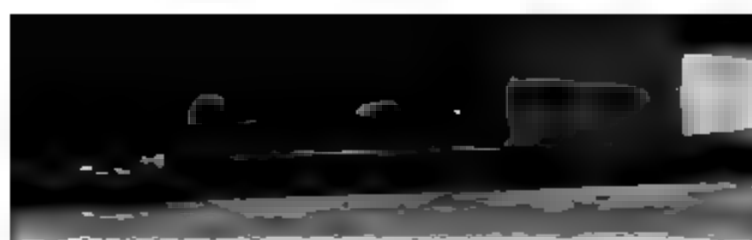
## HOMILIES.

179

- Ut allderrmann drannc off þatt win  
Þatt wass off waterr wharrfedd,  
itt himm þuhhte swiþe god,  
I toc to clepenn sone 15325  
Þo þatt operr hæfedd mann  
Þatt wass bridgume, 7 seȝȝde;  
mann firrst brinngewþ forþ god win,  
I siþpenn he biginneþþ  
bringenn forþ summ werrse win, 15330  
Son summ þe folc iss drunnkenn.  
Ut allderrmann bitacneþþ uss  
De Laferrd Cristess possless,  
are Laferrd Crist wass uss  
Þurh þatt bridgume tacnedd; 15335  
Cristess hird, Crisstene folc  
Iss Cristess brid onn erþe.  
Cristess possless off þatt teȝȝ  
Gastlike lare fundenn  
ȝȝwær onn halig bokess writt 15340  
Full bliþe 7 glade wærenn,  
stodenn inn to þannkenn Crist  
Wiþþ muþ 7 ec wiþþ herrte,  
att he þeȝȝm gaff þurh Halig Gast  
Gastlike tunnderrstanndenn 15345  
Off halig witeȝȝhunngess writt  
De depe diȝhellness,  
seȝȝdenn þuss till þeȝȝre Crist  
I þeȝȝre clene þohhtess;

• Col. 351.

Ille mann firrst bringgeþþ forþ god win,  
 7 sippenn he biginneþþ  
 To bringgenn forþ summ werrse win.  
 Son summ þe folc iss drunnkenn.  
 7 tuss wass seƿd alls iff þeƿz þuss  
 Wiþþ opre wordess seƿdenn,  
 Þe defell 7 te defless þeww  
 Þeƿz ƿifenn menn to drinnkenn,  
 Acc noht talt wise þatt tu dost,  
 Allmahhtiz Godd off heffne.  
 Þeƿz ƿifenn firrst te gode win;  
 Forr þeƿzre firrste lare  
 Iss haliz lare, 7 soþ, 7 riht,  
 7 halsumm forr to lernenn,  
 Forr swa to draghenn folc upponn  
 To follghenn þeƿzre lare.  
 7 sippenn don þeƿz falls 7 flærd  
 Amang þe gode lare,  
 7 all biswikenn swa þe folc  
 Þurh þeƿzre lape willess,  
 Þurh þatt teƿz don hemm falls 7 flærd  
 To lefenn 7 to follghenn  
 Amang þe rihte lare off Godd  
 7 off þe rihte læse.  
 7 ahterr þatt teƿz hafenn all  
 Wharrfedd te wrecche lede  
 Þurh þeƿzre laress attredd win  
 Inntill swille drunnkenness,  
 Þatt teƿz ne cunnenn nan innsiht  
 Noff Godd, noff Godess lare,



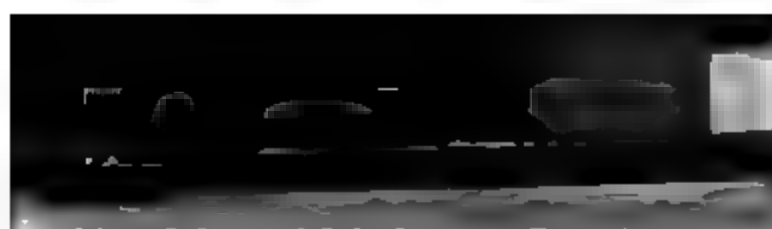
*HOMILIES.*

181

- P**ærafterr gifenn þeẏ þe folc  
    ȝēt werrse win to drinnkenn,  
**F**orr sippenn iss all þeẏre spell  
    Shir atter ȝ shir galle  
    Till alle þa þatt herrcnenn itt  
    ȝ follghenn itt ȝ fillenn .  
    Forr all itt iss þwerrt ſit ȝæn Godd  
    ȝ ȝæn Goddspelless lare ;  
    ȝ all itt iss riht dæpess drinne  
    ȝ defless drunnkenness ;  
    ȝ all itt maẏẏ þe wrecche folc  
    Forrblendenn ȝ bididdrenn,  
    **T**o shædenn hemm fra Godess hird.  
    ȝ fra þe blisse off heffinc,  
    **T**o draghenn hemm till hellegrund  
    To dreghenn hellepine .  
    **P**uss birrlep̃ defell ȝ hiss þeww  
    Ag̃ẏ werrse ȝ werrse drinnchess,  
    ȝ att te lattste drunncnenn þeẏẏ  
    þa wrecchess, þatt hemm trowwenn,  
    **I**nn hefig sinness depe wel,  
    ȝ draghenn hemm till helle .

- ȝ tu, lef Laferrd Jesu Crist,  
    Ne shennkesst noht tatt wise,  
    **N**e birrlesst tu nowwperr þin hird  
    Ne swa, ne swillke drinnchess,

Forr þu þeggm birrlesst lifess drinnch  
 Þurh lare 7 ec þurh bisne .  
 Þin forrme win iss swiþe god,  
 Þin lattre win iss bettere ;  
 Forr all itt wharrfeþþ þe þin hird  
 Þurh gastlig drunnkennesse  
 Fra werelldshipess lufe 7 lusst  
 7 fra þe flæshess wille,  
 To follghenn azz anwherrfeddlezzc  
 To winnenn heffness blisse .  
 Her iss þe defell 7 hiss þeww,  
 Forr ezzþerr follgheþþ operr,  
 To birrleenn firrst te swete win  
 7 sipþenn bitterr galle,  
 Her iss here ezzþerr nemmedd mann  
 7 nohht forr nane gode,  
 Acc forr þegz baþe tæchenn menn  
 To follghenn flæshess lusstess ;  
 Forr mann iss flæsh þær þær he doþ  
 Þe flæshess fule wille,  
 7 mann iss gast þær þær he doþ  
 Þe sawless clene wille .  
 7 off þiss illke sezzde þuss  
 Daviþþ þe Salimewrihhte  
 Till defless þewwess, þatt he sahh  
 Þe flæshess wille follghenn ;  
 7c shulenn dezenn all se menn ;  
 Forr þiss iss tunnderrstanndenn  
 Alls iff he sezzde þuss till hemm  
 Wiþþ all full openn spæche ;



# *HOMILIES.*

183

Ze shulenn deẓenn ifel dæþ

To drezhen helle pine,

Forr þatt ze follghenn i þiss lif

All ẓure flæshess wille .

Þuss mæleþþ Cristess hird wipþ Crist

15440

I þezgre clene þohhtess,

To þannkenn himm i clene þohht

Hiss æddmodnessess hellpe,

Þatt he þezẓm hafeþþ filledd all

Wipþ lifess drinnch onn erþe,

15445

Þurh halig bokess gastlig witt

Þatt he þezẓm hafeþþ oppnedd .

ȝ tatt te Goddspellwrihhte seẓẓþ,

Þatt ure Laferrd wrohhte

Þatt win i Cana Galile

15450

Þe firrste off hise tacness,

Þatt seẓẓþ he forrþi þatt itt wass

Þe firrste off Cristess tacness,

Off þa þatt he bitwenenn menn

I mennissnesse wrohhte .

15455

\* Forr nass itt nohht te firrste mahht

Off þa þatt ure Laferrd

Wipþ Faderr ȝ wipþ Halig Gast

I Goddcunndnesse wrohhte .

Forr Godd shop all þe werld off nohht,

15460

An wunderrlike takenn,

7 all þatt i þe wereild iss  
 Off alle kinne shaffte  
 All shop Drihtun, þatt witt tu wel,  
 Þurh wunnderrlike takenn .  
 7 tatt he wirrkeþþ illke 7er  
 Swa fele kinne wasstiness  
 Off gresess, 7 off tres, 7 ec  
 Off alle cwike shafftess,  
 Þatt dop uss illke 7er to sen  
 Drihtiness miccle tacness .  
 Acc forþi þatt mann illke 7er  
 Hemm seþ onn ane wise,  
 Forþi mann læteþþ litell off  
 To wunndrenn ohht tæronne .  
 7 forþi toc þe Laferrd Crist  
 To shæwen newe tacness  
 Whil þatt he wass bitwenenn menn  
 Inn ure mennisscnesse,  
 Forr þatt mann sholde himm wunndrenn  
 7 follghenn himm þe bettere,  
 To winnenn lott inn heffness ærd  
 Off eche lifess blisse .  
 7 hise Lerningcnihhtess þær  
 Att tatt bridaless sæte  
 Tokenn to lefenn uppo Crist  
 7 onn hiss Goddcunndnesse,  
 Tokenn to trowwenn þatt he wass  
 Allmahhtig Godd off heffne,  
 Þurh þatt tatt tezz himm sæghenn þær  
 Þatt miccle takenn wirrkenn,



*HOMILIES.*

185

I þatt he þær biforenn hemm  
God win off waterr wrohhte .  
Þuss wrohhte þær þe Laferrd Crist  
Mang menn hiss firrste takenn,  
ꝛ affterr þatt he wrohhte ma  
All att hiss lefe wille .

15495

Þe blinde gaff he wel to sen,  
ꝛ halte wel to ganngenn,  
ꝛ dumbe menn ꝛ dæfe he gaff  
To spekenn wel ꝛ herenn .  
ꝛ off þe micclelic att himm  
Well fēle tokenn hæle ;  
ꝛ ta þatt fellenn o broþþfall  
Þegg tokenn att himm hæle :  
ꝛ he draf út off wode menn  
Defless, ꝛ gaff hemm hæle ;  
ꝛ þurh hiss mahht he dide menn  
To risenn upp off dæpe ;  
He fedde fif þusennde menn  
Wipp fife barrlig lafess ;  
ꝛ ec he gede uppo þe sæ,  
All alls itt wære onn erþe ;  
He þratte stirne wind o sæ  
ꝛ itt warp stille ꝛ lipe ;  
An wif, þatt wass þurh blodess flod  
Well ner all brohht to dæpe,  
Þurh þatt ȝho ran upponn hiss clap  
Warp hal off hire unnhæle .

15500

15505

15510

15515



All þuss 3 tuss he ðide god  
\* Amang Judisskenn lede,  
Amang þatt illke lape folle  
þatt he wass borenn offe .  
3 tohh swa þehh þegg tokenn himm  
Wipputenn hise gillte,  
3 ewaldenn himm o rodetre  
þurh þeggre depe sinne .  
3 ut comn hefiglike onn hemm  
þurh Godess rihte wræche,  
Onn alle þa þatt nohht nass off  
To betenn ohht tatt sinne .  
3 Godd Allmahhtiz gife uss swa  
To betenn ure sinness,  
3 swa to lesenn uppo Crist  
3 swa to don hiss wille,  
þatt heffness gate uss openn be  
Att ure lifess ende .

Amæn .

\* Col. 354.

## SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

*Prope erat Pasca Judeorum ⁊ ascendit Iſc Jerosolimam ⁊ invenit in templo vendentes oves ⁊ boves ⁊ columbas.*

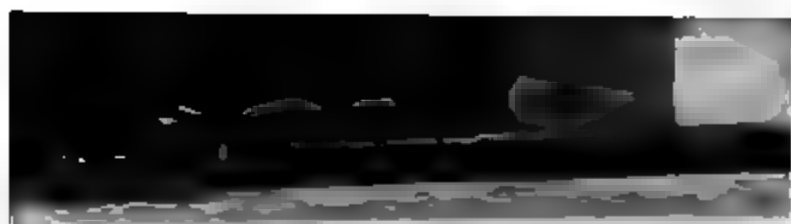
- Affterr þatt tatt te Laferd Crist  
 Þe waterr haſſde wharrfedd  
 Till win i Cana Galile 15540  
 Þurh hiſſ goddcunnde mahhte,  
 Þæraffterr, alls uſſ ſeꝝþ Goddspell,  
 Fōr he wiþþ hiſe poſſtleſſ  
 Inntill an operr tun þatt waſſ  
 Cafarnaum gehatenn . 15545
- Þ Sannte Marge hiſſ moderr comm  
 Wiþþ himm inntill þatt cheſſtre,  
 Þ hiſe breþre comenn ec  
 Wiþþ himm ⁊ wiþþ hiſſ moderr .  
 Þ tær bilæf þe Laferd ta 15550  
 Wiþþ hemm acc nawihht lanngē,  
 Fōr þatt Judiſſkenn Paſſkedagꝝ  
 Þa ſholde cumenn newenn .  
 Þ Crist fōr þa till Zerrſalæm,  
 Swa ſumm þe Goddspell kiþeþþ, 15555  
 Þ he fand i þe temmple þær  
 Well ſele menn þatt ſaldenn  
 Þærinne baþe nowwt ⁊ ſheþ,  
 ⁊ ta þatt ſaldienn cullfreſſ ;  
 Þ menn att bordreſſ sætenn þær 15560  
 Wiþþ ſillfert fōr to lenenn .

7 Crist himin wrohhte an swepe þær  
 \* All alls ut wære off wipþess,  
 7 draf hemin alle samenn út,  
 7 nowwt 7 sowwþess alle ;  
 7 all he warp út i þe flor  
 þe bordess 7 te sillferr .  
 7 affterr þatt he seȝȝde þuss  
 Till þa þatt sallenn cullfress ,  
 Gap till, 7 hereþþ heþenn út  
 Whatlike þise þingess ,  
 Ne birrþ ȝuw nohht in Faderh hus  
 Till chepinngþoþe turnenn .  
 7 hise Lernunngenihtess þær  
 Þohhtenn 7 unnderrstodenn,  
 Þatt tær wass filledd þa þurh himm  
 7 inn huss hallȝhe dede  
 Þatt, tatt te Sallmewrihhte seȝȝþ  
 Uppoun huss hallȝhe sallme ;  
 Hæt lufe towarrd Godess hus  
 Me biteþþ i min herrte .  
 7 sume off þa Judisskenn menn,  
 Þatt herrdenn whatt he seȝȝde  
 7 sæȝhenn whatt he dide þær,  
 Himm ȝæfenn sware, 7 seȝȝdenn ;  
 Whatt tākenn shæwesst tu till uss  
 Þatt dost tuss þise dedess ?  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Hemm ȝallf anudswere, 7 seȝȝde ,

- Unnbindeþþ all þiss temmple, 7 icc 15590  
 Itt i þre daghess rezzse .  
 7 ta Jufewess zæfenn himm  
 Anndswere onnzæn, 7 sezzdenn ;  
 Fowwerrtiz winnterr zedenn forþ  
 7 zēt tær tekenn sexe, 15595  
 Ær þann þiss temmple mihhte ben  
 Fullwrohht 7 all fullforþedd,  
 7 tu darrst zellpenn þatt tu mihht  
 Itt i þre daghess rezzsenn ?  
 7 Jesu Crist ne sezzde nohht 15600  
 Þatt word off þezgre temmple,  
 Acc off hiss bodiz temmple he spacc,  
 7 tezz itt nohht ne wisstenn .  
 7 affterr þatt te Laferrd Crist  
 Wass risenn upp off dæpe, 15605  
 Þe posstless þohhtenn off þiss word,  
 7 ta þezg unnderrstodenn,  
 Þatt tezzgre Laferrd haffde sezzd  
 Þatt word all off himm sellfenn,  
 Off þatt he wolde þolenn dæp 15610  
 Forr all mannkinne nede,  
 7 tatt he wolde risenn upp  
 Þe þridde dazg off dæpe .  
 7 Crist wass o þe Passkedazg  
 I zerrsalæmess chesstre, 15615  
 7 wrohhte þær biforr þe folc  
 Well fēle miccle tacness .  
 7 fēle off þa þatt sæzhenn þær  
 Þa tacness þatt he wrohhte

Bigunnenn some anan onn himm  
 To lefenn ꝛ to trowwenn.  
 Acc Jesu Crist ne lēt himm noht  
 \* Þohhwheþpre i þegꝝre walde,  
 Forr þatt he cnew hemm alle wel  
 ꝛ alle þegꝝre þohhtess,  
 ꝛ forr þatt himm nass riht nan ned  
 þatt anig mann himm sholde  
 Ohht shæwenn off all þatt, tatt wass  
 All dærne i manness herrte;  
 Forr all þatt wass inn iwhille mann  
 He sahh, ꝛ cnew, ꝛ cuþe.  
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss  
 ꝛ uss birrþ itt þurhsekenn,  
 To lokenn whatt itt læreþþ uss  
 Off ure sawle nede.

þatt Jesu Crist stah dun inntill  
 Cafarnaumess chesstre,  
 ꝛ út off Cana Galile  
 Wipþ moderr ꝛ wipþ breþre,  
 ꝛ ec wipþ possless, þatt wass don  
 Forr mikell þing to tacnenn.  
 It tacneþþ, alls uss seggþ soþ boc,  
 ꝛ wel itt birrþ uss trowwenn,  
 þatt Godess Sune off heffne stah  
 þurh wunderrlig mecnesse,

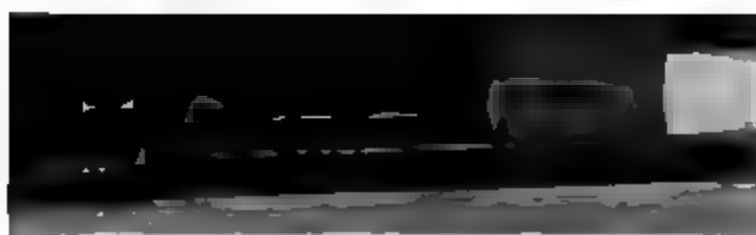


# *HOMILIES.*

191

- Ʒ þurh hāt herrtess lufe Ʒ lusst  
þatt he till mannkinn hæfde,  
To flittenn menn till heffness ærd  
    Ut off þe defless walde .  
Forr gif þu Cana Galile 15650  
    Till Ennglissh spæche turnesst,  
þa tacneþ þitt hāt herrtess lusst  
    To ferrsenn Ʒ to flittenn .  
Ʒ þurh hāt herrtess lufe Ʒ lusst  
    Wass Godess Sune flittedd 15655  
Inntill þiss middellærdess burh,  
    To wurþenn mann onn erþe .  
\* Ʒ he comm till Cafarnaum  
    Whanne he comm dun till erþe,  
Forr afterr þatt soþ boc uss seȝþ 15660  
    Cafarnaum bitacneþþ  
Golike tun, Ʒ scone tun  
    Ʒ fagȝerr to bihaldenn,  
Ʒ swille iss all þiss middellærd  
    Golike, Ʒ scone, Ʒ fagȝerr 15665  
Till alle þa þatt lufenn itt ;  
    Forr hemm itt þinnkeþþ scone,  
Forrþi þatt teȝȝ ne þennkenn noht  
    Off heffness ærdess blisse,  
Ʒ forrþi þinnkeþþ hemm full god 15670  
    Ʒ luffsumm her to libbenn,  
To follȝhenn þeȝȝre flæshess lusst  
    I manig kinne sinne .

3 Crist comm till Cafarnaum  
 Wiþþ moderr 3 wiþþ brepre,  
 3 ec wiþþ Lerninngen.hhtetflocc ;  
 3 tatt wass forr to tacnenn,  
 þatt he wass cumenn hiderr dun  
 To takenn here onn erpe  
 Moderr, 3 opre kinness menn  
 Uppoun hiss moderr hallfe,  
 3 possless forr to follghenn himm,  
 3 opre Lerninngenihhtess .  
 Þe Goddspelliwniht Sannt Johan  
 Her nemmneþþ Cristess brepre  
 þatt lott off menn, þatt wass himm sibb  
 I mennissnessess kinde,  
 þatt wass till Crist ȝet ner bitahht  
 þan hise possless wærenn ;  
 Forr þatt teȝȝ wærenn off hiss kinn  
 3 tærþurh nerre brepre .  
 3 tohh swa þehh þe Laferrd Crist,  
 þurh selleuþ æddmodnesse,  
 Inn opre stokess nemmneþþ wel  
 þa possless hise brepre,  
 þatt nohht ne wærenn off hiss kinn  
 I mennissnessess kinde .  
 3 he þeȝȝm nemmneþþ swa þurh hiss  
 Unseȝȝenndhȝ godnesse ;  
 Forr þatt he þeȝȝm i Crisstenndom  
 To brepre chosenn haſſde .  
 3 alle þa þatt follghenn nhht  
 þe Crisstenndom onn erpe,



# *HOMILIES.*

193

Þurh clene þohht, þurh clene word,  
    Þurh clene læfe 7 dede, 15705  
Þeꝝ alle samenn, seꝝþ soþ boc,  
    Weppmenn 7 wismenn baþe  
Sinndenn till ure Laferrd Crist  
    Full dere breþre 7 susstress,  
Forr þatt teꝝ hafenn forþ wipþ himm 15710  
    An Faderr upp inn heffne,  
Þurh þatt he chæs hemm i þiss lif  
    To wurþenn hise childre,  
Þurh fulluhht, 7 þurh Crisstenndom,  
    7 þurh þe rihte læfe, 15715  
Ziff þatt teꝝ æfre stanndenn inn  
    To follghenn all hiss wille .  
Acc Crist iss Godess Sune, all an  
    Wipþ Godd i Goddcunndnesse,  
7 wipþ hiss Faderr efennheh 15720  
    7 efennmete i mahhte,  
7 all an kinde Allmahhtig Godd,  
    Þatt alle shaffte wrohhte .  
7 swa ne magꝝ nan operr ben,  
    Ne Jesu Cristess broþerr, 15725  
Ne Godess Sune all an wipþ Godd  
    I Goddcunndnessess kinde ;  
Acc þa þatt ȝerne stanndenn inn  
    To follghenn Godess wille,  
Þeꝝ sinndenn till þe Laferrd Crist 15730  
    Full dere breþre 7 susstress,  
7 Godess childre i þatt tatt teꝝ  
    Wel follghenn Godess wille .



Forr þa þatt follghenn Cristess sloþ  
 Þeꝝ sinndenn Godess childre,  
 ʒ ta þatt follghenn defless rap  
 Þeꝝ sinndenn defless childre .

Þatt Crist för inntill ʒerrsalæm  
 Þe Passkedaz̃ to frellsenn,  
 \* Þatt dide he þa la fuliwi  
 Forr uss to ʒifenn bisne,  
 Þatt uss burþ alle stanndenn inn  
 To frellsenn ʒ to wurþenn  
 Þa messedaỹess, þatt te prest  
 Uss bēdeþ̃ wel to frellsenn .  
 ʒ ec he för till ʒerrsalæm,  
 Forr þatt he full wel wisse  
 Þatt tær wass sammnedd mikeli folc  
 Þatt heꝝhe daỹ to frellsenn,  
 ʒ forþi þatt he wolde þær  
 Hiss Goddcunndnesse shæwenn,  
 Þurh þatt he wolde wirrkenn þær  
 Summ hefennlike takenn  
 Biforenn all þatt miccle folc  
 Þatt tær wass þanne sammnedd,  
 To turnenn hemm till Crisstenndom  
 ʒ till þe rihte læse .  
 ʒ Crist för ec till ʒerrsalæm  
 To don uss tunnderrstanndenn  
 Þatt uss iss swiþe mikell god  
 To swinnkenn ferr til halighenn,



*HOMILIES.*

195

Giff þatt we don itt all þwerit tit  
Forr lufe off Godess hallghenn,  
7 forr to swennchenn ure lif  
To betenn ure sinness, 15765  
7 giff we ledenn haliz lif  
7 elene inn all þatt wegge,  
7 sibbenn agz fra þepennforþ  
All þess te bettere uss gemenn  
Fra werelldshipess oferrgarrit, 15770  
7 fra þe depe sinness .

Twa siþe för þe Laferrd Crist  
Till Zertsakæmess chesstre  
Onngæn þe Passkemessedagz  
To shæwenn hise tacness, 15775  
Ann siþe uppo þe firrste zer  
Þatt he bigann to spellenn,  
7 efft upponn hiss lattste zer  
Whanne he comm þær to tune,  
To þolenn dæþ o rodetre 15780  
Forr all mannkinne nede .  
7 tit off Godess temmple he draf  
Chappmenn att exgherr time .  
Menn saldenn þære nowwt 7 shep  
7 cullfress i þe temmple, 15785  
7 illkess kinness operr þing  
Þatt menn þær sholldenn offrenn ;  
7 tatt wass þurh þe prestess don  
Þurh þeggre gredignesse,

Forr þatt menn sholldenn cumenn forþ  
     ꝛ offrenn þess te mare,  
 Þurh þatt menn sholldenn findenn itt  
     All rædig þar to biggenn .  
 ꝛ menn wiþþ sillferr sætenn þær  
     To lenenn itt te lede,  
 Þatt sillferr wære rædig þær  
     Till þa þatt wolldenn offrenn,  
 ꝛ ec till þa þatt wolldenn ohht  
     Biggenn till þeggre lakess ;  
 ꝛ þurh þe prestess wære þeggr  
     Sette to lenenn sillferr .  
 Þatt Crist himm wrohhte an swepe þær  
     All alls itt wære off wiþþess,  
 ꝛ draf hemm alle samenn út  
     ꝛ nowwt ꝛ sowwþess alle,  
 ꝛ tatt he warp út i þe flor  
     Þe bordess ꝛ te sillferr,  
 \* Þatt dide he forr to don hemm swa  
     To sen ꝛ tunnderrstanndenn  
 Whatt læn þeggr sholldenn unnderrfon  
     Att Godd forr swillke dedess .  
 Þe Laferrd wrohhte an swepe þær  
     All alls itt wære off wiþþess,  
 To tacnenn þatt hemm garrkedd wass  
     Stranng pine i defless wiþþess,  
 Forr þatt teggr turndenn Godess hus  
     Inntill huccsteress bope .



*HOMILIES.*

197

Þegg wrohhtenn rap þurh sinnfull lif  
To draghenn hemm till helle,  
Þurh þatt tegg bundenn woh till woh 15820  
    ʒ sinness uppo sinness ;  
ʒ tatt wass hemm bitacnedd wel  
    Þurh Jesu Cristess wipþess .  
ʒ giff þær wass swa mikell gillt  
    To biggenn ʒ to sellenn 15825  
Þa þingess, þatt menn sholldenn þær  
    Offrenn Drihhtin to lake,  
Inoh þær wære mare gillt  
    To follghenn gluternesse,  
ʒ drunnkenesse, ʒ horedom, 15830  
    Þatt sinndenn fulre sinness .  
ʒ giff þatt Crist swa wrapelig  
    Draf menn ʒ menness ahhte  
Ut off þatt temmple þatt wass wrohht  
    Off trewwess ʒ off staness, 15835  
Inoh he wrappeþþ himm wipþ menn,  
    ʒiff þatt he depe sinness  
ʒ all þatt ifell iss ʒ woh  
    Findeþþ i menness herrtess,  
Þatt sholldenn ben hiss aghenn hus 15840  
    To resstenn himm þærinne .  
Cristene folc iss Cristess hus  
    ʒ Cristess hallghe temmple,  
ʒ ʒiff þatt iss þatt Cristess folc  
    Hemm flutteþþ frawarrd sinness, 15845  
ʒ towarrd alle gode þæw  
    ʒ alle gode dedess,

Þa frellsenn þegð, þatt witt tu wel,  
 Gastlike Passkernesse,  
 Forr Passke, - gif þu turnenn wilt  
 þatt word till Ennglissh spæche,  
 Þa tacneþþ itt tatt uss birrþ aȝȝ  
 Uss flittenn toward Criste .  
 ȝ hiderr cumeþþ Crist himm sellf  
 Inntill Crisstene lede,  
 Þurh þatt he nimeþþ mikell gom  
 Whatt gate ille an himm ledeþþ,  
 All alls he comm till Zerrsalæm  
 Þe Passkedagȝ to frellsenn .  
 ȝ here he drifeþþ alle þa  
 Ut off hiss hallȝhe lede  
 Þatt ledenn hemm ȝæn Goddspellboc,  
 ȝæn Cristess laghe i sinne,  
 All alls he draf inn Zerrsalæm  
 Ut off hiss Faderr temmple  
 Þatt folle þatt he þærinne sahh  
 Unnlaghelike himm ledenn ;  
 Crist drifeþþ hemm ut off huss hird,  
 Þurh þatt tatt teȝȝre sinness  
 Hemm shædenn all fra Cristess hird  
 ȝ draghenn hemm till helle,  
 Butt iff þegð mughenn turnenn hemm  
 To betenn þeȝȝre gilltess  
 Þa nowwt tatt Jesu Crist draf ut  
 Off Godess hallȝhe temmple  
 Tacnedenn uss þatt læredid folle  
 Þatt læreþþ wel ȝ spelleþþ,

Acc all forr lufe off erþlig loff	
ʒ all forr erþlig mede,	
ʒ riht noht forr þe lufe off Godd,	15880
Noff hefennlike mede,	
ʒ swillke drifeþþ Jesu Crist	
* Ût off hiss hallghe temmple,	
þatt iss, - Ût off þatt hallghe flocc	
þatt hise laxhess haldeþþ,	15885
Forrþi þatt teẏx ne spellenn noht	
Forr hefennlike mede,	
Acc all forr lufe off idell ẓellp	
ʒ all forr menness spæche ;	
Hemm drifeþþ Crist Ût off hiss hird,	15890
Þurh þatt tatt teẏgre sinnes	
Hemm shædenn all fra Cristess hird,	
ʒ draẏhenn hemim till helle,	
Butt iff þeẏẏ mughenn turnenn hemm	
To betenn þeẏẏre gilltess .	15895
ʒ ẓiff þu fraggnesst whi þe nowwt	
Uss haẏðenn to bitacnenn	
þatt læredd folc þatt spelleþþ uss	
Off Godess hallghe lare,	
Her iss anndswere þær onnẓæn,	15900
þatt witt tu wel to soþe ;	
þatt all swa summ þe nowwt i ploh	
þe turnenn erþe ʒ tawwenn,	
Swa þatt itt muge takenn wel	
Wipp sed to berenn wasstme,	15905

All swa birrp læredd mann þurth spell  
 Þe mekenn all þin herrte,  
 3 turrnenn itt 3 tawwenn itt,  
 3 nesshenn itt 3 godenn,  
 Swa þatt itt bere þess te bett  
 God wasstme i gode dedess .  
 Þa shep þatt Jesu Crist dras út  
 Off Godess halizhe temmple  
 Tacnedenn uss þatt folc þatt her  
 Unnshapinessse follgheþþ,  
 3 ledeþþ her full halig lif  
 Affterr þatt tatt menn wenenn ;  
 Acc itt niss nohht biforenn Godd  
 Licwurrþiz lif, ne cweme .  
 Forr all þatt tatt tezz halig  
 3 daffuzlike hemm ledenn,  
 All don þezz þatt forr erþliz loff  
 3 forr erþlike mede,  
 3 riht noht forr þe luse off Godd,  
 Noff hefennlike mede .  
 3 swilke drifeþþ Jesu Crist  
 Ut off hiss halizhe temmple,  
 Þatt iss, – út off þatt halizhe flocc  
 Þatt hise lazhess haldeþþ,  
 Forrþi þatt tezz ne don na god  
 Forr hefennlike mede,  
 Acc all forr luse off idell zellp  
 3 all forr menness sjaeche .  
 Hemm drifeþþ Crist 3t off hiss hird  
 Þurth þatt tatt tezzre sinness



**HOMILIES.**

201

Hemm shædenn all fra Cristess hîrd  
 7 draghenn hemm till helle,  
 Bûtt iff þeꝝ muꝥhenn turnnenn hemm  
 To betenn þeꝝre gilltess .  
 7 gif þu fraꝝnesst whi þe shep  
 15940  
 Uss hæfdenn to bitacnenn  
 Þatt folle þatt here i Crisstenndom  
 \* Unnshapignesse follgheþþ,  
 Her iss anndswere þær onnꝝæn,  
 Þatt witt tu wel to soþe,  
 15945  
 Þatt shep iss all unnshapig der,  
 7 stille, 7 mec, 7 milde,  
 7 tacneþþ þa forrþi þatt her  
 Unnshapignesse follghenn .  
 7 Halig Gast comm uppo Crist  
 15950  
 Inn aness cullfress hewe,  
 Þær he wass fullhtnedd att te flumm  
 Þurh Sannt Johan Bapptisse ;  
 7 forrþi maꝝ wel Halig Gast  
 Þurh cullfre ben bitacnedd,  
 15955  
 Forr Halig Gast comm uppo Crist  
 Inn aness cullfress like,  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Drað út off Godess temmple  
 Þa menn þatt saldenn cullfress þær,  
 15960  
 7 ec þa þatt hemm bohhtenn .  
 7 all swa doþ he ȝēt to daꝝ,  
 All þwerret út he forrwerreþþ

• Col. 361.



Þa menn þatt sellenn Haliz Gast,  
 7 ec þa þatt itt biggenn .  
 Whatt mann sitt iss þatt takeþþ her  
 Forr hadinnng aniz mede,  
 He selleþþ Haliz Gast forr fe  
 7 biggeþþ hellepine .  
 7 wha sitt iss þatt gifepþ her  
 Forr hadinnng aniz mede,  
 He biggeþþ Haliz Gast wiþþ fe,  
 7 biggeþþ hellepine .  
 7 swilke drifeþþ Jesu Crist  
 Ut off huss halizhe temmple,  
 Þatt iss, - ut off þatt halizhe flocc  
 Þatt hise lazhless haldeþþ,  
 Forr þatt tezz Haliz Gastess mahht  
 Effnenn wiþþ erþlic alihte,  
 Þatt mahhte þatt te Laferrd Crist  
 Gaff hise Lerninngenihtess,  
 7 all forrbæd itt all mannkinn  
 To biggenn 7 to sellenn .

Þiss ilike mahht off Haliz Gast,  
 Þatt Crist gaff hise possless,  
 Iss witt 7 wisdom dep inoh,  
 To spekenn 7 to spellenn  
 Off all þatt tatt iss god 7 ned,  
 Wiþþ alle þede spæchess .  
 7 all þiss ilike hæfenn forþ  
 Þe Laferrd Cristess possless,



## HOMILIES.

203

Þurh hanndgang upponn alle þa þatt fulluhht unnderrfengenn Att hemm unnderr þe Laferrd Crist, Wipp all þe rihte læfe .	15995
7 alle þatt tiss hallghe mahht Her biggenn operr sellenn, Hemm alle drifeþþ Jesu Crist Út off hiss hallghe temmple, þatt iss, – út off þatt hallghe flocc þatt hise laghess haldeþþ ;	16000
7 Crist hemm drifeþþ off hiss hird, Þurh þatt tatt teggre sinness Hemm shædenn all fra Cristess folc, 7 draghenn hemm till helle, Bútt iff þegg mughenn turnenn hemm To betenn þeggre gilltess .	16005
þa menn þatt wipp þe prestess se þær sætenn, forr to lenenn þa menn þatt sholklenn offrenn itt, Draf Crist út off þe temmple, Forr þatt tegg alle wærenn þær, Forr þatt tegg sholldenn tacnenn An folc þatt iss i Crisstenndom, þatt Drihhtin all forrwerrpeþþ, þatt iss, þatt folc þatt opennlig Her follgheþþ gredignesse, þatt all iss turnedd to þatt an. To winnenn affterr ahhte þann alle wise þatt he magg, 7 blþelig wipp sinne,	16010 16015 16020

1 all forrlæteþþ Godd tærþurh  
 1 all hiss wrecche sawle .  
 1 swilke drifeþþ Jesu Crist  
 Ut off hiss hallghe temmple,  
 \* þatt iss, ut off þatt hallghe flocc  
 þatt hise lazhess haldeþþ ;  
 Forþa þatt gredignesse iss an  
 Full hefig hæfedd sinne,  
 1 Crist forrwerreþþ alle þa  
 þatt gredignesse follghenn,  
 Swa þatt hemm þinnkeþþ lef 1 god  
 To winnenn se wiþþ sinne .  
 1 Crist hemm drifeþþ off hiss hird,  
 Þurh þatt tatt teẏre sinness  
 Hemm shædenn all fra Cristess hird,  
 1 draẏhenn hemm till helle,  
 Bût iff þeẏẏ muẏhenn turrnenn hemm  
 To betenn þeẏẏre gilltess .  
 Þurh þatt he warrp ut i þe flor  
 þe sillferr 1 te bordess,  
 Þærþurh wass uss bitacnedd wel  
 1 don wel tunnderrstanndenn  
 þatt, ẏiff þe mann iss Drihhtun laþ  
 Forr hise depe sinness,  
 Drihhtun forrwerreþþ ec hiss se  
 1 hise lakess alle .  
 1 uss wass don uss well to sen  
 Þurh Peterr, Cristess posstoll,  
 þatt seẏẏde till an desfless þeww  
 Symon Driẏmann gehatenn,



# *HOMILIES.*

205

Forr þatt he þurh þe lape gast  
Drifcraftess hæfde lernedd,  
⁊ wolde biggenn wipþ hiss fe  
Att Peterr, Crisstess posstell, 16055  
God witt ⁊ mahht to spekenn wel  
Wipþ alle þede spæchess,  
⁊ seȝde till þe posstell þuss  
Þurh currsedd gredignesse ;  
Sell me, Peterr, forr erþlīȝ fe 16060  
Off Halīȝ Gast swillc mahhte,  
Þurh whatt icc muȝhe spekenn wel  
Wipþ alle þede spæchess,  
⁊ I þe ȝife forr þiss mahht  
Fe mikell ⁊ unnlitell . 16065  
⁊ Sannte Peterr ȝaff himm þuss  
Anndswere onnȝæn ⁊ seȝde ;  
Þin ahhte be þe lape gast  
Bitahht forþ wipþ þe sellfenn .  
Loc her, forrþi þatt he wass Godd 16070  
Anndsæte ⁊ all unncweme,  
Forrþi forrwarrp þe posstell all  
Hiss fe forþ wipþ himm sellfenn,  
⁊ all bitahhte itt forþ wipþ himm  
Inntill þe defless walde . 16075  
⁊ forrþi warrp Crist i þe flor  
þe sillferr ⁊ te bordess  
Off þa chappmenn, þatt he forrwarrp  
⁊ Forr þeȝȝre depe sinness .

7 mann maxx unnderrstanndenn piss  
 zēt onn an operr wise,  
 þatt Crist warp all út i þe flor  
 þe sülfer 7 te bordess ;  
 Forr þatt wass don þurh Jesu Crist  
 To don uss tunnderrstanndenn,  
 Þatt erþlig þing o Domess dagz  
 Bep all þwerri út forrworppenn  
 þatt ume, þatt all erþlig lif  
 Bep cumenn all till ende .  
 7 þurh þatt tatt he sezzde þuss  
 Till þa þatt saldenn cullfress ;  
 Gap till, 7 bereþþ heþenn út  
 Whattlike þise þingess,  
 Ne birrþ zuw noht mī Faderr hus  
 Till chepinngboþe turmnenn,  
 Þærþurh he dide uss opennlig  
 To sen 7 tunnderrstanndenn,  
 Þatt ta þatt sellenn Halig Gast,  
 7 ec þa þatt itt biggenn,  
 Att fullhtnning, operr att hanndgang,  
 Oppr att hadinng, forr mede,  
 Hemm addlenn swa þe maste wa  
 Þatt anix mann maxx addlenn,  
 To drezhenn wiþþ þe laþe gast  
 A butenn ende inn helle .  
 7 uss birrþ unnderrstanndenn þohh,  
 Þatt Jesu Crist itt sezzde  
 Till alle þa þatt he þær draf  
 Ut off hiss Faderr temmple,



*HOMILIES.*

207

- Till alle þa þatt wærenn þær 16110  
To winnenn erþlic ahhte,  
ꝛ nohht forr Godd i Godess hus  
To lofenn, ne to þewwtenn .  
ꝛ her þe Laferrd Jesu Crist  
All opennlike seggde 16115  
þatt Godd off heffne hiss Faderr wass,  
ꝛ wel uss birrþ itt lefenn,  
Forr þær he seggde to þe folc,  
Swa summ ge littlær herrdenn,  
Ne birrþ zuw nohht mi Faderr hus 16120  
Till chepinngboþe turrenn .  
þurh þatt he nemmneþþ Godess hus  
Hiss Faderr hus onn erþe,  
þærþurh he kipeþþ wel þatt Godd  
Hiss Faderr iss inn heffne . 16125  
ꝛ hise Lerningcnihtess þær  
þohhtenn ꝛ unnderrstodenn,  
þatt tær wass filledd ta þurh Crist,  
ꝛ inn hiss hallghe dede,  
þatt tatt te Sallmewrihtc seggþ 16130  
Davipþ upponn a sallme ;  
Hât lufe towarrd Godess hus  
Me freteþþ att min herrte  
Hât lufess fir, þatt witt tu wel,  
Iss kinndledd i þatt herrte, 16135  
þatt nohht niss off to nimenn gom  
Off naness manness egzge,  
Acc stanndeþþ upp biforenn folc,  
Biforenn riche ꝛ kene,

To nipprenn woh wipþ all hiss mahht,  
     þ soþ þ riht to rexxsenn,  
 7 tatt all forr to cwemenn Godd  
     þ defell to wipþstanndenn .  
 7 gif þatt he ne mazx noht all  
     Hiss gode wille forþenn,  
 Himm þinnkeþ þatt hiss herrte shall  
     Tobressstenn neh att hanndess .  
 7 all swille fir wass hāt inoh  
     I Jesu Cristess herrte,  
 Þær he ne namm þwerft út na gom  
     Off all þe folikess ege,  
 Acc dirrstuglike draf all út  
     Þatt folc off Godess temple,  
 Þatt tar wass inne unnlazhelig  
     7 sinnfullike sammnedd .  
 \* 7 tatt wass wunderrliþ sellcup,  
     7 wunderrliþ forriákenn,  
 Þatt all þatt folc wass swa forrdredd  
     Off Crst 7 off hiss gerrde,  
 Þatt tege ne durstenn stanndenn noht  
     Ongeæn himm forr hiss ege .  
 7 Crist wass þær all unncup geþ,  
     7 unnwurþ, 7 unnorne,  
 Swa þatt nan mann ne þurste off himm,  
     Ne nimenn gom, ne rekkenn .  
 Acc uss birþ witenn witerrliþ  
     7 sikerlike trowwenn,



## HOMILIES.

209

- Þatt Cristess Goddcunndnessess lem  
Shan upponn all þatt lede  
Off hiss onndlætt, þurh whatt tegg himm 16170  
Ne durstenn nohht wipþstanndenn .  
ꝛ tatt wass, þatt witt tu full wel,  
An off þa miccle tacness  
Þatt Godess Sune Jesu Crist  
I mennisscnesse wrohhte, 16175  
Þatt he swa swiþe mikell folc  
Draf all ſit off þe temmple,  
All att hiss wille wipþ an wand,  
Alls itt summ wunnderr wære ;  
ꝛ tatt swa mikell folc himm flæh 16180  
Forr þatt he toc an gerrde,  
Swa þatt tegg alle þrenngdenn ſit  
Off all þatt miccle temmple,  
All alls itt wære all oferr hemm  
O lozhe ꝛ all tofelle . 16185  
Acc þatt wass Crist full æþ to don  
Þurh hiss goddcunnde mahhte,  
Þatt all þatt æfre himm þinnkeþþ god  
Azz doþ all att hiss wille .
- ꝛ sume off þa Judisskenn menn 16190  
Þatt herrdenn whatt he sezzde,  
ꝛ sæghenn whatt he dide þær  
Himm zæfenn sware ꝛ sezzdenn ;  
Whatt takenn shæwesst tu till uss  
Þatt dost tuss þise dedess, 16195



Þatt tuss derrflike drifesst all  
 Þiss folc út off þiss minnstre,  
 7 hemm 7 ec all þeggre fe  
 Towerpesst 7 toskeggresst,  
 Alls iff þeggr wærenn þine menn  
 7 tine þewwess alle,  
 7 teggr ne cnawenn nohht off þe,  
 Ne nohht off all þin birde?  
 Summ takenn birþ þe shæwenn uss  
 To don uss tunnderrstanndenn,  
 Þatt uss birþ alle dredenn þe  
 7 bughenn to þin wille.  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Hemm gaff anndswere, 7 seggde;  
 Unnbindeþþ all þiss temmple, 7 icc  
 Itt i þre daghess reggse.  
 Þeggr sohhtenn, summ gæt herrdenn nu,  
 \* Att Jesu Crist summ tákenn  
 Forr whatt he draf swa dirrstiglig  
 Þatt folc út off þe temmple,  
 Þatt prestess gæfenn lese þær  
 To biggenn 7 to sellenn.  
 7 he þeggm gaff annswere onngæn  
 7 seggde þuss wiþþ worde;  
 Unnbindeþþ all þiss temmple, 7 icc  
 Itt i þre daghess reggse.  
 7 tatt wass seggd alls iff he þuss  
 Wiþþ oþre wordess seggde;



# *HOMILIES.*

211

- I draf hemm sit, forr þatt I swa  
Þiss temmple wolde clennsenn, 16225  
Þiss temmple þatt forrþi wass wrohht,  
Forr þatt itt sholde tacnenn  
Min bodig, þatt iss all þwerret sit  
Off alle sinness clene .  
ꝛ riht iss þatt I clenlse þuss 16230  
Þiss hus off gure unnpæwess  
All þurh mi Goddcunndnessess mahht,  
All swa summ I shall reggsenn  
Off dæpe þurh þatt illke mahht  
Þatt hus þatt itt bitacneþþ, 16235  
To clennsenn itt þurh min ærist  
Off all dæpshildignesse,  
Þatt iss mi bodig þatt shall ben  
Unnbundenn uppo rode  
Þær itt shall shædenn fra mi gast, 16240  
All wiþþ min aghenn wille .  
ꝛ I me sellf shall reggsenn itt  
Þe þridde dagg off dæpe,  
Þurh þatt Primmnessess hallghe mahht  
Þatt all þiss werelld wrohhte . 16245  
ꝛ ta Jupewess gæfenn himm  
Anndswere onngæn, ꝛ seggdenn ;  
Fowwerttig winnterr gedenn forþ  
ꝛ gæt tær tekenn sexe,  
Ær þann þiss temmple mihhte ben 16250  
Fullwrohht ꝛ all fullforþedd,  
ꝛ tu darrst gellpenn þatt tu mahht  
Itt i þre daghess reggsenn

3iff þatt wēt werrpenn dun, inoh  
 þu leghesst o þe sellfenn. 16255  
 Flæshlike folc, i flæshlig lif  
 Flæshlike all unnderrstodenn  
 þe Laferrd Cristess word, tatt wass  
 Gastlike tunnderrstanndenn.  
 Þegg wenndenn þatt he spæke þær 16260  
 Till hemm off þeggre temmple,  
 þatt tær wass wrohht þurh menness werre  
 Off staness 3 off trewwess.  
 3 Jesu Crist ne seggde nohht  
 þatt word off þeggre temmple, 16265  
 Acc off hiss bodig temmple he spacc,  
 3 tegg itt nohht ne wisstenn,  
 þatt sholde o rode þolenn dæp  
 Forr all mannkinne nede,  
 3 risenn upp all hal 3 sund 16270  
 þe þridde dagg off dæpe.

þatt forrne temmple, þatt wass wrohht  
 O Salomoness time,  
 þatt temmple wass i sexe 3er  
 All timmbredd 3 fullforpedd, 16275  
 3 tatt wass all þurh hæpenn folc  
 Toworppenn 3 toskeggredd;  
 3 sibpenn wass itt timmbredd efft  
 \* Acc nohht i swa shortt while,



### *HOMILIES.*

213

- Forr hefig 7 forr sware unngriþþ 16280  
Þatt hæpenn folc þær wrohhte .  
7 swa þegð stodenn operr stund  
To wirtkenn o þe temmple,  
Þatt draghenn swerd wass inn an hannd,  
7 lim 7 stan inn operr . 16285  
7 forrþi wass þær lanng to  
Ær þann itt wass all forþedd,  
Forr itt wass all till ende brohht  
Unnæþe 7 all wiþþ ange,  
Wiþþinnenn geress fowwerttig 16290  
7 gæt wiþþinnenn sexe .  
7 tale off sexe 7 fowwerttig  
Bilimpeþþ wel wiþþ alle  
Till Cristess hallghe bodiglich,  
Swa summ soþ boc uss kipeþþ . 16295  
Forr, swa summ Latin boc uss seggþ,  
þe child i moderr wambe  
Iss shapenn all att fowwerttig  
7 sexe daghess ende ;  
7 i þatt fresst wass Cristess lich 16300  
I Sannte Marge wambe  
Fullike shapenn all þwertt út  
Inn hise limess alle .  
7 Cristess bodig wass forrþi  
Þurh Godess hus bitacnedd, 16305  
Forr Cristess lich wass halig hus  
Till Cristess hallghe sawle,  
Þatt lich þatt þwertt út shapenn wass  
Inn hise limess alle,

I moderr wambe att fowwertig .6310  
     j sexe daghess ende ;  
 All swa summ Godess temmple wass  
     All timmbredd j fullforpedd  
 Wippinnenn zeress fowwertig  
     j gêt wippinnenn sexe . 16315  
 j forr þatt Cristess bodig comm  
     þurh Sannte Marge hiss moderr  
 Off Adam, acc all þwertt'út fre  
     Off all Adamess sinne,  
 Forrþi wass Cristess bodig ec 16320  
     þurh Godess temmple tacnedd  
 þatt wass i sexe zeress all  
     j fowwertig fulltimmbredd ;  
 All all swa summ þu findenn mahht,  
     \* Ziff þatt tu wilt itt sekenn, 16325  
 þe tale off sexe j fowwertig  
     þurh Adam all bitacnedd .

Nu, Laferrdinngess, þiss iss seȝȝd,  
     j tiss iss tunnderrstanndenn,  
 Alls iff þe Laferrd seȝȝde þuss 16330  
     Till hemm þær att te temmple ;  
 Mi bodig magȝ ben riht full wel  
     þurh gure temmple tacnedd,  
 Forr gure temmple timmbredd wass,  
     j all fullbroht till ende, 16335



# *HOMILIES.*

215

- Wippinnenn geress fowwertig  
    ʒ gēt wippinnennu sexe .  
ʒ tale off sexe ʒ fowwertig  
    Ias þurh Adam bitacnedd,  
Off whamm I toc mi bodiglich 16340  
    Acc all wipputenn sinne .  
Nu wile I, brepre, shæwenn guw  
    Hu mann birp unnderrstannenn  
þe tale off sexe ʒ fowwertig  
    Þurh Adam all bitacnedd . 16345  
Adamess name Adam iss all  
    Wipþ fowwre stafess spelldredd .  
þe firrste staff bitacneþþ an,  
    Þatt operr tacneþþ fowwre,  
þe þridde staff bitacneþþ an, 16350  
    ʒ fowwertig þe ferþe .  
ʒ gif þu takesst twiggess an  
    ʒ ekeast itt till fowwre,  
þu finndesst, butt a wunderr be,  
    þe fulle tale off sexe ; 16355  
ʒ tacc þu fra þe ferþe staff  
    þe fowwertig togeddre,  
ʒ tacc þu þe þe fowwertig,  
    ʒ sett hemm bi þe sexe,  
ʒ tacc þe sexe ʒ fowwertig, 16360  
    Off fowwre stafess sammnedd,  
ʒ þurh þa fowwre stafess iss  
    Adamess name spelldredd .  
ʒ tacc þe sexe ʒ fowwertig  
    All þuss þurh Adam tacnedd, 16365

7 tacc þe Crist, 7 tacc Adam  
 All an i bodig kinde,  
 7 tacc hemm baþe samenn forþ,  
 7 sett hemm bi þe temmple  
 Þurh tale off sexe 7 fowwerrtig 1637  
 Þatt falleþþ till hemm alle .  
 Forr Jesu Cristess bodig wass  
 Inn wipp hiss moderr wambe  
 All shapenn riht att fowwerrtig  
 7 sexe daghess ende ; 1638  
 7 Godess temmple timmbredd wass,  
 7 all fullbroht till ende,  
 Wippinnenn 7eress fowwerrtig  
 7 7æt wippinnenn sexe ;  
 7 tale off sexe 7 fowwerrtig 1639  
 Wass þurh Adam bitacnedd,  
 Swa summ icc habbe shæwedd her,  
 Loc 7iff þu unnderrstannesst .  
 7 forr þatt Drihtin wisste wel  
 Þatt Adam sholde gilltenn, 1640  
 7 sholde wurpenn worpenn út  
 Off Paradysess riche  
 Inntill þiss middellærd, tatt iss  
 O fowwre daless dæledd,  
 Forrþi namm Godd, tatt witt tu wel, 1641  
 Þe firrste stafess alle  
 Ut off þa namess þatt he fand  
 Uppe þa fowwre daless,  
 \* 7 sette uppo þe firrste mann  
 Hiss name off alle fowwre ; 1642



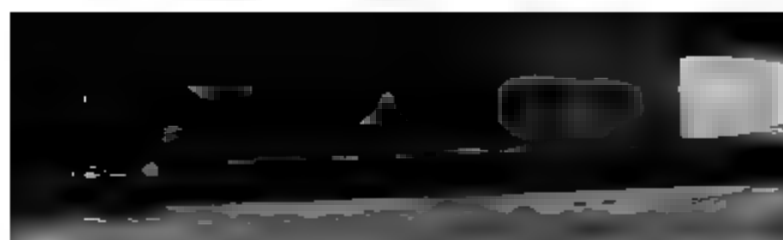
# *HOMILIES.*

217

- Forr þatt hiss stren all sholde ben  
  Todrifenn ꝛ toskeggredd,  
Inn all þiss middellærd tatt iss  
  O fowwre daless dæledd .  
Æstdale off all þiss werelld iss 16400  
  Anatole gehatenn,  
ꝛ off þatt name toc Drihhtin  
  An staff Ailfa gehatenn,  
To timmbrenn till þe firrste mann  
  Hiss name off stafess fowwre . 16405  
Wesstdale off all þiss werelld iss  
  Dysiss bi name nemmnedd,  
ꝛ off þatt name toc Drihhtin  
  An staff Dellta gehatenn,  
To timmbrenn till þe firrste mann 16410  
  Hiss name off stafess fowwre .  
Norrpdale off all þiss werelld iss  
  Arrctoss bi name nemmnedd,  
ꝛ off þatt name toc Drihhtin  
  An staff Alfa gehatenn, 16415  
To timmbrenn till þe firrste mann  
  Hiss name off stafess fowwre .  
Supdale off all þiss werelld iss  
  Mysimmbriðn gehatenn,  
ꝛ off þatt name toc Drihhtin, 16420  
  þatt witt tu wel to soþe,  
An staff þatt iss gehatenn MY  
  Afterr Gricclandess spæche,  
To timmbrenn till þe firrste mann  
  Hiss name off stafess fowwre . 16425



Her hafe I nu bi forena guw  
 þa fowwre stafess nemmedd  
 þatt Drihhtin þurh himm selfenn toc,  
 Swa summ icc habbe shæwedd,  
 Ut off þa namess þatt he sand  
 Uppo þa fowwre daless,  
 þatt lukenn all þiss middellærd  
 Wipinnenn þezze wengess.  
 Þe firrste staff iss nemmedd A  
 \* Onn ure Latin spæche;  
 þatt operr staff iss nemmedd DE;  
 þe þridde iss A gehatenn;  
 þe ferþe staff iss nemmedd EMM  
 Onn ure Latin spæche.  
 7 giff þatt tu cannst spelldrenn hemm,  
 Adām þu findesst spelldredd,  
 Þe name off þallre firrste mann  
 þatt shapenn wass off erþe,  
 þatt name þatt himm gifenn wass  
 þurh Drihhtin, forr to tacnenn,  
 þatt all hiss offspring sholde ben  
 Todrifenn 7 to skeggredd  
 Inn all þiss middellærd tatt iss  
 O fowwre daless dæledd.  
 7 forr þatt all Adamess stren  
 Todrifenn wass 7 skeggredd  
 Inntill þiss wide middellærd  
 7 inntill alle landess,



## HOMILIES.

219

- 7 eggwhær unnderr hæpenndom  
7 eggwhær unnderr sinness, 16455  
7 i þe lape gastess hannd  
7 all inn hise walde,  
Forþi comm Crist to wurþenn mann  
Off Adam 7 off Eve,  
For þatt he wolde Adamess kinn 16460  
Ulesenn fra þe defell,  
7 gaddrenn himm an haliz folc  
Off alle kinne lede,  
7 turnenn hemm till Cristenndom  
7 till þe rihte læfe, 16465  
To winnenn þurh hiss hellpe 7 hald  
To brukenn heffness blisse .  
Þe Goddspellwrihte Sannt Johan  
Her seggþ þatt Cristess possless,  
Aftterr þatt Crist wass risenn upp 16470  
Þe þridde dagg off dæpe,  
Wel unnderrstodenn þa þatt word  
Þatt Crist himm self her seggde,  
Þatt he þe temmple mihte wel  
Binnenn þre daghess rexxsenn, 16475  
Giff þatt te Judewiaske folc  
Itt hæfden all unnbundenn .  
Þiss hallghe Goddspellwrihte seggþ  
Þatt Cristess hallghe possless,  
Aftterr þatt Crist wass risenn upp 16480  
Þe þridde dagg off dæpe,  
Wel unnderrstodenn þa þatt word,  
Þatt Crist itt off himm selfenn

All haſſde ſezgd, off þatt he dæp  
 Forr mannkinn þolenn wollde,  
 7 off þatt he þe þridde dagg  
 Off dæpe wollde risenn.  
 Forr, afterr þatt te Laſerrd Crist  
 Waſſ risenn upp off dæpe,  
 Þe poſtless tokenn innwarðlig  
 To leſenn 7 to trowwenn  
 All þatt, tatt cwiddedd waſſ off Crist  
 7 off hiſſ dæp o rode,  
 Þurh þatt itt gaſſ hemm Halig Gaſt  
 To ſen 7 tunðerrſtanndenn.

7 Crist waſſ o þe Paſſkedagg  
 I Zerrſalæmeſſ cheſtre,  
 7 wrohhte þær biſorr þe folc  
 Wel fêle miccle tacneſſ,  
 Forr þatt he wollde turnenn hemm  
 Innull þe rihte wegge,  
 Till fulluhht 7 till Criſteandom,  
 7 till þe rihte læfe.  
 7 fêle off þa þatt sæghenn þær  
 Þa tacneſſ þatt he wrohhte  
 Bigunnenn ſone anan onn himm  
 To leſenn 7 to trowwenn,  
 Acc nohht wiþþ innwarð herrte gêt,  
 Ne nohht wiþþ fullie trowwe,  
 Acc ūtterlike, 7 ſwa þatt tegg  
 Himm mihtenn wel forrwerppenn,



## HOMILIES.

221

Giff þatt tegg sæghenn ohht onn himm  
To friggenn 7 to tælenn .  
7 Jesu Crist wel underrætod  
All þeggre wicke trowwþe, 16515  
7 droh himm frawarð hemm forþi,  
7 lêt libhtlig þæroffe,  
All swa summ itt wass litell wurp  
Till þeggre sawle nede .  
Forr Godd himm shæweþp towarð te 16520  
Azz o þatt illke wise,  
Þatt tu þe shæwesst towarð himm  
I þohht, i word, i dede .  
Giff þu wipp herrte lufesst Godd,  
Godd lufeþp þe wipp herrte ; 16525  
7 giff þu litell lufesst Godd,  
þa lufeþp þe Godd litell ;  
7 giff þu litell dost forr Godd,  
Godd ah þe litell mede .  
7 nollde nohht te Laferrd Crist 16530  
Himm don i þeggre walde,  
Ne lætenn kippelig wipp hemm  
Forr þeggre wake trowwþe,  
Forr þatt he cnew hemm alle wel,  
7 alle þeggre þohhtess, 16535  
7 forr þatt himm nass riht na ned  
Þatt anig mann himm shollde  
Ohht awwnenn off all þatt, tatt wass  
All dærne i manness herrte ;

Forr all þatt wass inn iwhille mann  
 He sahh, 7 cnew, 7 cuþe.  
 Þiss hallghe Goddspellwrihte seƿƿ  
 O þiss Goddspelless lare,  
 Þatt Jesu Crist ne wolde nohht  
 Himm don i þeƿgre walde,  
 7 nohht forrþi þatt Crist wass ohht  
 Forrdredd off þeƿgre strenncpe,  
 He þatt wass allre shaffte Godd  
 Þatt all þe werelld weldeþþ,  
 Acc forr þatt teƿgre trowwe wass  
 Swa - þatt itt sholde tacnenn  
 Þatt follkess Crisstenndom, þatt iss  
 Primmseƿƿdenn 7 nohht fullhtnedd.  
 Forr þurh þatt Crist ne wolde nohht  
 Himm don i þeƿgre walde,  
 Þærþurh wass tacnedd hemm 7 uss  
 7 all Crisstene lede,  
 Þatt tu ne mahht nohht husledd ben  
 Wiþþ Godess wille 7 lefe  
 Þohh þatt tu be primmseƿƿnedd riht,  
 7iff þatt tu narrt nohht fullhtnedd.  
 7 swa summ Crist ne wolde nohht  
 Himm don i þeƿgre walde,  
 All swa ne wile he nohht himm don  
 7ēt i þatt manness walde,  
 Þatt iss primmseƿƿnedd 7 nohht 7ēt  
 Upponn hiss name fullhtnedd.  
 Ne doþ himm nohht te Laferrd Crist  
 7ēt i þatt manness walde,

- Forr he ne mōt nohht Cristess flæsh 16570  
 Ne Cristess blod onnfanngenn,  
 Būt iff þatt he be lazhelig  
 O Cristess name fullhtnedd .  
 Off swillke þatt hemm turndenn swa  
 Hallflinngess to þe Laferd, 16575  
 Off swillke wærenn alle þa  
 Þatt himm lihhtlig forrwurppenn  
 Þær þær he seȝde þuss till hemm ;  
 Ne maȝ nan mann ben borȝhenn  
 Þatt off mi flæsh, ȝ off mi blod 16580  
 Ner eteþþ ne, ne drinnkeþþ ;·  
 Forr sone anan summ þeȝȝ þatt word  
 Herrdenn off Cristess tunge,  
 Þeȝȝ seȝȝdenn þuss bitwenenn hemm,  
 Harrd iss þiss word to fillenn, 16585  
 Niss nan mann þatt maȝȝ follȝhenn himm  
 Ne don affterr hiss lare .  
 ȝ ta þeȝȝ wenndenn hemm aweȝȝ  
 Fra Crist well fele off swillke,  
 ȝ all forrsokenn forr þatt word 16590  
 Hiss lare, ȝ himm to follȝhenn,  
 Forr þatt teȝȝ nærenn nohht off þa  
 Þatt shollden winnenn heffne .  
 Þe Goddspellwrihhte Sannt Johan  
 Her seȝȝþ þatt ure Laferd 16595  
 All wisste whatt wass i þe mann,  
 ȝ doþ uss tunnderrstanndenn,

Þatt Crist wass wiss Allmahhtig Godd  
 Þatt alle þinge wisste,  
 7 wāt all whatt iss i þe mann  
 7 i þe manness herrte,  
 Bett tann þe mann himm self watt watt  
 Iss inn hiss aghenn herrte .  
 7 Godd Allmahhtig gife uss swa  
 To clennsenn uss o life,  
 Þatt Crist ne finde nohht inn uss  
 Off all þatt he forrbedeþþ .  
 Amen ;.

## SECUNDUM JOHANNEM XXV.

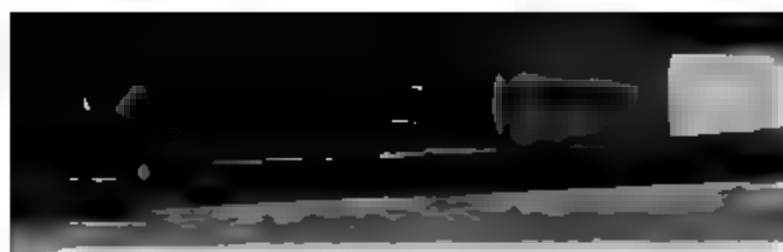
Erat homo ex Phariseis Nichodemus nomine princeps  
 Judeorum.

An mann amang Judisskenn þed  
 Wass Nicodem gehatenn,  
 Off þatt Farisewisshe folle  
 Þatt læredd wass o boke,  
 An allderrmann, an hæfedd mann  
 Inn Issraæle þede,  
 To lærenn 7 to spellenn hemm,  
 To wissenn 7 to gemenn .  
 7 he comm onn an nahht till Crist,  
 Forr þatt he wollde lernenn

All stillelig summwhatt att himm  
 Off hiss goddcunnde lare .  
 7 tuss he toc forrþriht anan 16630  
 To mælenn wiþþ þe Laferrd ;  
 Maggstre, – we witenn sikerrlig  
 Þatt tu þurh Godess wille  
 7 all o Godess hallfe art sennd  
 Larfaderr her to manne ; 16635  
 Forr niss nan mann þatt wirrkenn magg  
 Þa tacness þatt tu wirrkesst,  
 Butt iff þatt Drihtin be wiþþ himm  
 All opennlike onn erþe .  
 7 ure Laferrd Jesu Crist 16630  
 Himm gaff anndswere 7 seggde ;  
 To fulle soþ I segge þe,  
 Þatt niss nan mann onn erþe  
 Þatt mughe Godess riche sen  
 Butt he be borenn twigess . 16635  
 7 Nicodem gaff sone þuss  
 Anndswere till þe Laferrd ;  
 Hu magg ald mann ben borenn efft  
 Onn elde off moderr wambe ?  
 Magg anig ald mann cumenn efft 16640  
 Inntill hiss moderr wambe,  
 To wurþenn borenn to þiss lif  
 Efftsoness off hiss moderr ?  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Himm gaff annswere 7 seggde ; 16645  
 To fulle soþ I segge þe,  
 Loc giff þu wilt itt trowwenn,



Þatt niss nan mann þatt eumenn maꝝ  
 Upp inntill Godess riche,  
 Butt iff he be riht lagheliz  
 Eft borenn her onn erpe,  
 Off waterr 7 off Haliz Gast  
 Wipþ all þe rihte læfe. .  
 All þatt tatt borenn iss off flæsh  
 Iss flæsh 7 flæshess kinde,  
 7 all þatt borenn iss off Gast  
 Iss gast 7 gastess kinde.  
 Ne þinke þe na wunderr nu  
 Off - þatt I þe nu seꝝde,  
 Þatt zuw iss alle mikell ned  
 To wurpenn borenn twæss;  
 Gast ȝifeþ herrte, 7 wille, 7 mahht,  
 Þæt þæt himm sellfenn likeþ,  
 7 tu mahht herenn gastess rerð  
 Wipþ erþliz flæshess ære,  
 Acc þu ne mahht noht witenn her  
 Þohhwheþpre o flæshliz wise,  
 Fra wheþennwarð gast cumeþ forþ  
 Ne whiderrwarð he wendeþ.  
 \* 7 o þatt wise iss ille an mann  
 Weppmann 7 wimmann baþe,  
 Þatt borenn iss off Haliz Gast,  
 Loc ȝiff þu unnderstannesst.  
 7 Nicodem ȝaff sone þuss  
 Anndswere till þe Laferrd;



## HOMILIES.

227

Hu shall mann unnderrstanndenn þiss,  
Whatt gate magg þiss wurrþenn ?  
J ure Laferrd Jesu Crist  
Himm gaff anndswere, J seggde ;  
Whatt gate arrt tu forr maggstre tald 16680  
Inn Issraæle þede,  
Jiff þatt tu nohht ne cannst off þiss  
þatt icc her habbe shæwedd ?  
To fulle sop I segge þe,  
We spellenn þatt we cunnenn, 16685  
J tatt we sæghenn opennlig  
Þærto we wittness sinndenn,  
J tohh swa þehh niss zuw nohht off  
To tåkenn ne to trowwenn  
þatt wittness, þatt we berenn forþ 16690  
Off þatt we wisslig sæghenn .  
Jiff þatt I spacc off erþlig þing,  
J geþ riht nohht ne trowwenn,  
Hu shule ge me trowwenn wel,  
Jiff þatt iss þatt I mæle 16695  
Till zuw off hefennlike þing,  
þatt all iss dep J dærne ?  
J niss nan mann þatt stigheþþ upp  
Inntill þe burrh off heffne,  
Wipputenn himm þatt stah forr menn 16700  
Off heffne dun till erþe,  
Þe manness Sune fuliwiss  
þatt wuneþþ upp inn heffne .  
J all all swa se Moysæs  
Hof upp þe neddre i weaste, 16705

All swa bihofepp fulwisa  
 þe manness Sune onn erpe,  
 To wurpenn hofenn upp mang menn  
 Forr all mannkinne nede,  
 þatt wha se trowwenn shall onn himm 16\*10  
 Wel mughe wurpenn borrgenn .  
 Swa lufede þe Laferrd Godd  
 þe werelld, tatt he sennde  
 Hiss azhenn Sune, Allmahhtiz Godd,  
 To wurpenn mann onn erpe, 9\*15  
 To lesenn mannkinn þurth hiss dæp  
 Ut off þe defless walde,  
 þatt wha se trowwenn shall onn himm  
 Wel mughe wurpenn borrgenn ;  
 For Drihhtin Godd ne sennde noht 10\*20  
 Hiss Sune forr to demenn  
 þiss werelld, acc to lesenn itt  
 \* Ut off þe defless walde .  
 7 wha se lesepp upponn himm,  
 þatt mann iss all unndemedd ; 6\*25  
 7 wha se onn himm ne trowwepp noht,  
 þatt mann iss nuggu demedd,  
 Forrþi þatt he ne trowwepp noht,  
 Swa summ himm birrde trowwenn,  
 Uppo þatt name, þatt iss sett 6\*30  
 O Godess Sune onn erpe,  
 Onn himm, - þatt iss off Drihhtin Godd  
 Ankennedd Sune strenedd .



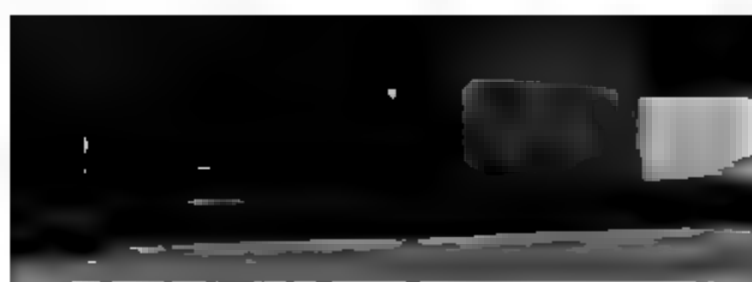
### *HOMILIES.*

229

- Þatt iss þe dom, þatt lihht 7 lem  
Iss cumenn upponn erþe, 16735  
7 menn ne lufenn nohht te lihht  
Acc lufenn þessternesse,  
Forrþi þatt tæggre dede iss all  
Unngod 7 all unncleane .  
Forr wha sftt iss þatt ifell dop, 16740  
He shunepþ lihht 7 leme,  
7 fleþ to cumenn to þe lihht,  
Þatt he ne wurþe tæledd  
Þurh þa þatt sen hiss fule lasst  
7 hiss unncleane dede . 16745  
7 wha se follgheþþ soþ 7 riht  
Inn alle gode dedess,  
He cumeþþ gladdlig to þe lihht  
To shæwenn þatt hiss dede  
Iss all i Godd, 7 all þurh Godd 16750  
7 þurh hiss hellpe forþedd .  
Her endenn twa Goddspelless þuss,  
7 uss birrþ hemm þurhsekenn,  
To lokenn whatt tægg lærenn uss  
Off ure sawle nede . 16755

- Þiss Nicodem þatt onn anahht  
Wass cumenn till þe Laferrd,  
Att himm to lernenn stillelig  
Summwhatt off halig lare,  
He wass off þa þatt turndenn hemm 16760  
To lefenn uppo Criste

Son summ þeꝝ haſſdenn herꝛd hiſſ ſpell  
 ʒ ſeꝝhenn hiſe tacneſſ,  
 Þær 1 þe burꝛh off ʒerꝛſalæm  
 Att teꝝꝛe Paſſkemeſſe, .6-65  
 Off þa þatt tokenn hemm till Criſt  
 Hallſinngeſſ, nohht wiþþ alle,  
 Acc ſwa þatt wel þeꝝ mihhtenn himm  
 Effſoneſſ all forꝛweꝛꝛpenn,  
 ʒiſſ þatt teꝝꝛ munnðenn upponn himm .6-70  
 Ohht findenn forꝛ to tælenn ;  
 Off ſwillke waſſ þiſſ Nicodem  
 Þatt comm till ure Laferꝛd  
 O þeſſterr nahht, forꝛ þatt waſſ don,  
 Forꝛ þatt itt ſholde tacnenn, .6-75  
 Þatt he naſſ nohht ʒæt tanne full  
 Off all þe rihte trowwþe,  
 Noſſ Godess laeſſ brihte lem,  
 Noſſ rihtwiſneſſeſſ ſunne ;  
 Forꝛ whatt he naſſ nohht derrf inoh .6-80  
 All opennliꝝ to ſekenn  
 Þe Laferꝛd Criſt biſorꝛ þe folle,  
 To loſenn himm ʒ wurꝛþenn .  
 Forꝛ þurꝛh þatt tatt he ſeꝝꝛde þuſſ  
 Allræreſſt till þe Laferꝛd, .6-85  
 Maꝝꝛſtre, we wiðenn ſikerrliꝝ  
 Þatt tu þurꝛh Godess wille  
 ʒ all o Godess hallfe arꝛt ſennd  
 Laſfaderr her to manne,  
 Þærþurꝛh he dide uſſ opennliꝝ .6-90  
 To ſen ʒ tunnderrſtanndenn,

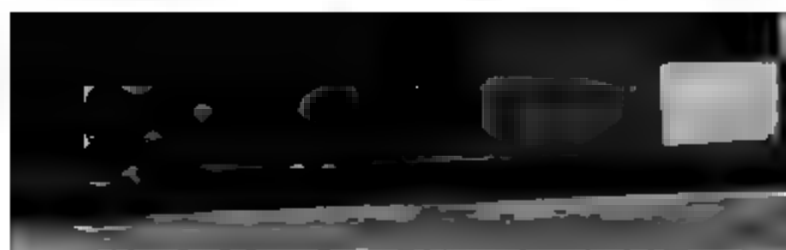


### *HOMILIES.*

231

Þatt he ne wisse noht gēt ta  
Þatt Crist wass Godd off heffne,  
Acc wennde þatt he wære an mann  
All full off Godess hellpe, 16795  
ȝ full off hefennlike mahht  
To wirrkenn miccle tacness,  
ȝ full off hefennlike witt  
To lærenn alle þede,  
Alls iff he wære cumenn forþ 16800  
Summ halig patriarre  
All full off hefennlike mahht,  
Opþr ān off þa profetess,  
Þatt haſſdenn witt þurh Halig Gast  
Off all þatt cumenn sholde, 16805  
ȝ mahht, ȝ hellpe, ȝ hald off Godd  
To wirrkenn miccle tacness,  
ȝ swa to leſenn uppo Crist  
Wass riht unnorne læfe,  
Alls off þatt mann þatt wass gēt blind 16810  
Off hefennlike leme,  
Forþi þatt he ne wass noht gēt  
O Cristess name fullhtnedd,  
ȝ forþi nisste he noht gēt ta  
Þatt Crist wass baþe onn erþe 16815  
Soþ Godd off heffne, ȝ ec soþ mann  
I bodig ȝ i sawle,  
Acc all þwerret ſit off sinne fre,  
Forr Godd ne magg noht gilltenn .

Þiss Nicodem wass, alls uss sezzþ 1583  
 Johan þe Goddspellwrihhte,  
 Off þatt Farisewisshe folle  
 Þatt læredd wass o boke .  
 Off þa Farisewisshe menn 1585  
 Þatt we nu mælenn ummbe,  
 We findenn uppo Latin boc  
 Þatt tezz wisslike wærenn  
 An lott off þatt Judisskenn folle  
 Þatt læredd wass o boke .  
 Acc þezz þurh modignesse, 7 ec 1587  
 þurh sinnfull gredignesse,  
 Droghenn wel mikell Godess folle  
 Ut off þe rihte wezze .  
 Forr all þezz droghenn þezze spell 1589  
 Towarrd erpliz bigæte,  
 7 Godess laghe 7 Godess riht  
 7 hiss hailghe settnesse  
 Þezz didenn mikell fallenn dun  
 Þurh þezze gredignesse, 1591  
 7 hofenn þurh hemm sellfenn upp  
 All afterr þezze wille  
 Settnessess, hu mann birrde Godd  
 7 Godess laghe follghenn,  
 7 gedenn þuss onngæn Drihtin 1593  
 Þurh þezze modignesse .  
 7 þurh þatt tatt tezz droghenn azz  
 Afterr erpliz bigæte,  
 7 leddenn ec well sinnfull lif  
 O sele kinne wise,



### *HOMILIES.*

433

7 droghenn mikell Godess folc 16850

    Ut off þe rihhte wegge,

Þurh þatt teyg settenn i þe folc

    Settnessess bi þeggm selfenn .

7 tohh wass all þatt illke folc

    Farisewisshe nemmedd,

16855

Forr þatt tatt folc agg drohh himm upp

    Abufenn all þe lede,

Forr all þatt folc lēt tatt he wass

    Unnlic all operr lede,

7 skiledð tīt all fra þe folc

16860

    Þurh halig lif 7 lare .

Forr Farisew bitacneþþ uss

    Shædinng onn Ennglissh spæche,

7 forrþi wass þatt name hemm sett,

    Forr þatt teyg wærenn shadde,

16865

Swa summ hemm þuhhte, fra þe folc

    Þurh halig lif 7 lare .

7 off þatt folc wass Nicodem,

    Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,

Acc he wass cumenn þa till Crist

16870

    To betenn hise sinness,

Þurh þatt he lernenn wolde att Crist

    þe lare off rihhtwisnesse,

7 off þe rihhte Crisstenndom,

\* 7 off þe rihhte læfe .

16875

7 þurh þatt tatt he wisste wel,

    Swa summ himm self itt seggde,



Þatt Crist wass cumenn all þurh Godd  
 Lارفaderr her to manne,  
 Þærþurh wass sēne, þatt he þa  
 Summwhatt bigunneenn hæfde  
 To lesenn o þe Laferrd Crist  
 Þatt wise þatt himm birde .  
 Forr þatt wass soþ þatt Crist wass sennd  
 Þurh Drihhtin Godd off heffne,  
 To wurpenn mann o moderr hallf  
 Forr all mannkinne nede ;  
 7 Crist wass wiss Lارفaderr god  
 7 Maggstre off all maggstress .  
 Þær seggde Nicodem full soþ  
 Off Crist 7 off hiss come .  
 Þiss Nicodem bitacnenn magg,  
 Þatt witt tu wel to soþe,  
 Þatt lede þatt primmseggnedd iss  
 7 iss gēt all unnfyllhtnedd,  
 7 iss all, alls itt wære, gēt  
 I nahhtess þessternesse,  
 Whil þatt itt nunnderrstanndepp noht  
 All þwerit út wel wipp alle  
 Þe depe lare off Godess boc  
 Wipp all þe rihte læse .  
 7 forr þatt he trowwede wel,  
 Swa sumn himm sellf itt seggde,  
 Þatt Crist wass cumenn all þurh Godd  
 7 all o Godess halife,  
 7 comm þohhwheppre o nahht till Crist  
 Stilling wipp himm to mælenn,

1687a

1688g

1689e

1689f

1690d

1691a

- Forrpi bitacnepp he patt folle  
 patt lefepp wel o Criste,  
 7 ledepp pohh flæshlike lif 16910  
 I pæwwess 7 i dedess,  
 7 nohht ne darr ȝēt stīghenn upp  
 To follghenn heȝhe mahhtess  
 I gastliȝ lifess brihhte daȝȝ,  
 Forr hiss flæshess unnstrenncpe, 16915  
 Acc follghepp flæshliȝ lifess nahht  
 I pæwess 7 i dedess,  
 7 mælepp wiþp þe Laferrd Crist  
 7 herrcnepp whatt he mælepp,  
 Þurh patt teȝȝ lesenn riht o Crist 16920  
 7 herrcnenn Cristess lare .  
 Acc patt niss nohht inoh till hemm  
 To berrghenn lif 7 sawle,  
 patt teȝȝ hemm turnenn toward Crist  
 Wiþp all þe rihte læfe, 16925  
 ȝiff patt teȝȝ ledenn sinnfull lif  
 Wiþp all þe flæshess wille .  
 Forr pohh þu trowwe riht o Crist,  
 Ne mahht tu nohht ben borrgghenn,  
 ȝiff patt tu nohht ne nimesst gom 16930  
 To wirrkenn allmess dedess .  
 Forr whase lefepp riht o Crist  
 7 follghepp alle sinness,  
 He follghepp wel þe defless sloþ,  
 patt witt tu wel to soþe ; 16935  
 Forr defell trowwepp wel 7 wāt  
 patt Crist iss Godd off heffne,

7 tohh ne dop he næfre god  
 þatt himm to frame turrneþþ,  
 Forr defless wille 7 defless lusst  
 Iss ifell all 7 æfre .

Þe nahht maꝝ ec bitacnenn uss  
 All þatt stafflike lare  
 Off Moysesess lagheboc,  
 7 off hallꝝhe Profetess,  
 7 off Sallmsang, þatt Nicodem  
 Wass depe læredd onne,  
 þatt lare þatt wass all bisett  
 Wipþ nahhtess þessternnesse  
 Till þa, þatt ta ne sæghenn nan  
 Gastlike witt tæronne .  
 Forr ille unnwitt maꝝ tænedd þen  
 þurh nahhtess þessternnesse,  
 Forr unnwis mann iss blunnt, 7 blind  
 Off herrtess eꝝhe sihbpe .  
 7 ec forrþi þatt Nicodem  
 Onn Ennglissþ spæche tacneþþ  
 þatt lede þatt iss siggefassst,  
 He wass forr to bitacnenn  
 þatt lott off Issraæle þed  
 þatt turredd wass till Criste  
 þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom,  
 7 þurh þe rihte læse,  
 7 all forrwarrp 7 oferrcomm  
 þurh oferrhannd 7 size



# *HOMILIES.*

237

- \* All werelldshipess lufe 7 lusst  
7 all erplike sellpe .  
7 mann maxx trowwenn þatt he comm  
O nahht till ure Laferrd,  
Forrþi þatt he ne mihhte nohht 16970  
O dagg forr shame lernenn,  
He þatt wass haldenn þære 7 tald  
Forr Maggstre amang þe lede .  
7 mann maxx trowwenn ec þatt he  
Comm o þe nahht till Criste, 16975  
Forrþi þatt he ne durrste nohht  
Þatt anig mann itt wisse,  
Þatt he wiþþ Crist i sunnderrrun  
Himm awiht haffde kippedd .  
Forr gif þa mihhtenn witenn itt 16980  
Þatt haffdenn niþ wiþþ Criste,  
Þezg munndenn drifenn himm anan  
All út off þezgre mæne,  
7 haldenn himm forr hæþenn mann  
Þatt Godd forrsakenn haffde . 16985  
7 forrþi þatt tiss Nicodem,  
Þatt we nu mælenn ummbe,  
Himm haffde tækenn mikell gom  
Off Cristess miccle tacness,  
7 wisse þatt te Laferrd Crist 16990  
Wass all o Godess hallfe,  
Forrþi comm he till Crist anan  
Wiþþ mikell lusst to lernenn,

To frægnenn himm off Crisstenndom  
 7 off þe rihte læse.  
 7 forþi þatt te Læferrd sahh  
 þatt he wass fus to lernenn,  
 Forþi wass he riht rædig till  
 To wissenn himm 7 lærenn,  
 7 tahte himm mikell lare anan  
 Off all swille alls he gerrnde;  
 Off – þatt he wass himm self soþ Godd,  
 7 Godess Sune ankennedd;  
 7 off þatt, tatt nan mann ne mæg  
 Ben borghenn att hiss ende,  
 Butt-iff he twigess borenn be,  
 Firrst off hiss kinn, 7 sippenn  
 Att hallghedd sunnt off Halg Gast  
 Wipp all þe rihte læse;  
 7 off – þatt all þatt borenn iss  
 Off flæsh iss flæshess kinde;  
 7 off – þatt all þatt borenn iss  
 Off Gast iss gastess kinde;  
 Off hu þe mann iss wharrfedd her  
 Fra flæsh till gastlig kinde,  
 Þurh þatt he takepp Crisstenndom  
 Wipp fulluhht 7 wipp throwpe;  
 7 off, þatt he wass sennd þurh Godd  
 To kippenn Godess wille;  
 7 off, þatt menn ne tokenn noht  
 Wipp himm, ne wipp hiss lare;  
 7 off – þatt nan ne stighepp upp  
 Off all mannukinn till heffne



### *HOMILIES.*

239

- Wipputenn himm āne þatt stah  
Off heffne dun till erpe ; 17025  
ꝛ off þatt, tatt te manness stren  
Forr manne nede sholde  
Ben hofenn upp o rodetre  
Wipputenn hise gillte,  
All riht all swa se Moyses 17030  
Hof upp þe neddre i wesste ;  
ꝛ ec off – þatt Allmahhtig Godd  
Swa lufede wipþ herrte  
Þiss werelld, tatt he sennde dun  
Hiss aghenn Sune ankennedd, 17035  
To wurrþenn mann to lesenn út  
Þe werelld fra þe defell ;  
ꝛ off – þatt Godess Sune nass  
Nohht hiderr sennd to manne,  
To demenn her Adamess stren 17040  
Off hæpenndom ꝛ dwilde,  
Acc forr to lesenn all mannkinn  
Út off þe defless walde ;  
ꝛ ec off þatt, tatt ille an mann  
Iss all þwerret út unndemedd, 17045  
Whatt mann sitt iss þatt wel ꝛ riht  
O Godess Sune lefeþþ ;  
ꝛ ec off þatt, tatt ille an mann  
\* Iss nuxxu þwerret út demedd,  
Whatt mann sitt iss þatt nile nohht 17050  
O Godess Sune lefenn ;

7 off þatt, tatt iss all þe dom,  
 Þatt lihht comm upponn erpe,  
 7 menn ne lufenn nohht te lihht  
 Acc lufenn þessterrnesse,  
 Forþi þatt teygre werre iss all  
 Unngod 7 all unncleue;  
 7 off, þatt he þatt ifell dop  
 Axx hateþþ lihht 7 leme;  
 7 off, þatt he þatt dop summ god  
 Axx cumeþþ to þe leme,  
 Forr þatt he wile þatt mann se  
 7 wite þatt hiss dede  
 Iss all i Godd, 7 all þurh Godd,  
 7 þurh hiss hellpe forþedd.  
 Off swille 7 swille wass Nicodem  
 Wel wurp to wurþenn læredd,  
 Forr þatt he comm wiþþ mikell luss  
 Summ god att Crist to lernenn.  
 7 forr þatt Crist ne wolde nohht  
 Þatt Nicodem ne wisste,  
 Þatt he ne sholde mughenn nohht  
 Ben borghenn, þohh he mihhte  
 Lefenn 7 trowenn riht o Crist  
 Þurh Cristess miccle tacness,  
 Butt iff he wære att halig sunnt  
 Effi borenn her onn erpe,  
 Off waterr 7 off Halig Gast,  
 Unnderr þe rihte læse,  
 Forþi toc Crist forþriht anan  
 Unnbedenn 7 unnbonedd



*HOMILIES.*

241

Allræresst towarrd Nicodem

To mælenn 7 to spellenn,  
Off þatt himm allremasst wass ned

I Crisstenndom to cunnenn, 17085

Off þatt, tatt he ne mihte noht

Ben borghenn att hiss ende,

Bût iff he wære lagheliz

O Godess name fullhtnedd .

7 tatt te Laferrd seggde þuss 17090

Till Nicodem wipp worde ;

To fulle soþ I segge þe,

Þatt niss nan mann onn erþe

Þatt muþhe Godess riche sen

Butt he be borenn twigess ; 17095

Þatt wass alls iff he seggde þuss

Till himm wipp opre wordess,

Þatt mann þatt niss noht borenn gêt

Gastlike off gastlig moderr,

7 all þurh Godd off Haliz Gast 17100

Inn hallghedd waterr fullhtnedd,

Ne magg he noht riht cnawenn me

Swa summ icc amm to cnawenn,

Þatt amm Allmahhtiz Godd, 7 ec

Soþ sihhþe off soþfasstnesse, 17105

Þatt amm þatt kinedom, þatt Godd

Hehfaderr rixlepp inne,

Þatt tu gêt nunnderrstanndesst noht,

Forr þatt tu narrt noht fullhtnedd,

Ne læredd noht off Crisstenndom, 17110

Noff all þe rihte læfe .



7 tatt tatt Nicodem gaff þuss  
 Anndswere till þe Laferrd.  
 Hu magg ald mann ben borenn her  
 \* Effsoness off hiss moderr,  
 Þatt dop uss tunnderrstannenn wel  
 Þatt he wass gēt unnlæredd  
 Off þatt, tatt Jesu Cristess þeww  
 Birrp borenn ben effsoness  
 Off Habz Gast, þurth haliz sunnt  
 O Godess name fullhtnedd  
 7 allswa summ þe mann ne magg  
 Nohht wurrpenn borenn twigess  
 Off moderr 7 off faderr stren,  
 To cumenn her to manne,  
 Allswa ne birrp noht Cristess þeww  
 O Cristess name wurrpenn  
 Twa sipess borenn att te funnt,  
 Ne wurrpenn twigess fullhtnedd,  
 To cumenn upp till heffness ærd,  
 Upp inntill eche blisse,  
 Þohh þatt he be þurth defless þeww  
 O Godess name fullhtnedd .  
 7 tatt tatt Godess þeww magg wel  
 Þurth defless þeww ben fullhtnedd,  
 Þatt wass bitacnedd opennlix  
 Þurth Abrahamess bisne .  
 Forr all allswa summ Abraham  
 Srenede childre off bape,  
 Off apell wif, 7 off ammbohht,  
 Allswa Drihhtin off heffne



### *HOMILIES.*

243

Himm strenepþ childre off Haliz Gast

Inn hallghedd funnt onn erþe,

Þurh baþe, þurh hiss aghenn hird,

ꝛ þurh þe defless þewwess .

17145

ꝛ tatt te Laferrd seȝȝde þær

Till Nicodem wiþþ worde,

Þatt nass na man i middellærd

Þatt æfre cumenn mihhte

Upp inntill Godess kinedom,

17150

Upp inntill Godess riche,

Butt iff he wære borenn efft

Wiþþ all þe rihte læfe

Off Haliz Gast, inn hallghedd funnt

O Godess name fullhtnedd,

17155

Þatt wass, alls iff he seȝȝde þuss

Till himm wiþþ opre wordess,

Ne magȝ na mann her wurri ben

Þurh hise gode dedess

To cumenn fra þe lape gast

17160

All riht inntill me sellfenn,

Inntill þatt hallȝhe flocc þatt icc

Off all mannkinn shall turnenn

Till fulluhht ꝛ till Crisstenndom,

ꝛ till þe rihte læfe,

17165

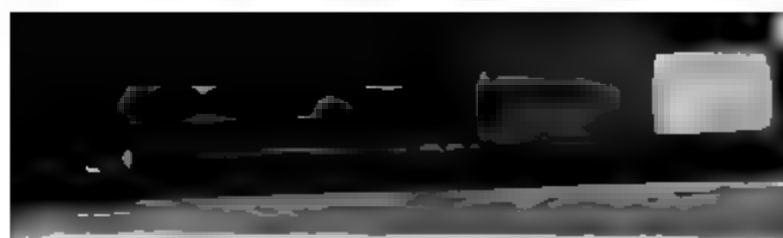
Swa þatt itt shall min bodiz ben

\* To follghenn all mi wille,

\* Col. 379.

Swa þatt I shall me self agz ben  
 Uppo þatt bodiz hæfedd,  
 To gemenn 3 to frofrenn hemm,  
 To sedenn 3 to berrghenn,  
 Swa þatt we shulenn alle ben  
 Þatt halghe kineriche,  
 Þatt Hefness King min Faderr shall  
 Hehlike rixlenn inne,  
 Butt iff he laghelike be  
 Uppo mi name fullhtnedd .  
 Her mahht tu sen þatt all iss an  
 To sen Drihhtiness riche,  
 3 to ben wurrþ to cumenn upp  
 Inntill Drihhtiness riche .  
 3 baþe fallenn inntill Crist,  
 Forr Crist iss Godess riche  
 Inn all þatt folle þatt follgheþþ himm,  
 3 inn himm selfenn baþe .  
 Forr Crist iss wiþþ hiss hallghe folle  
 All an inn alle gode,  
 3 wiþþ hiss folle iss Crist himm self  
 Þatt hallghe kineriche,  
 Þatt Crstess Faderr, Hefness King,  
 Hehlike rixleþþ inne .

Þatt waterr þatt iss att te funnt  
 Blettcedd wiþþ Godess wordess,  
 3 ec wiþþ hallghedd elesæw  
 Þatt prestess don þærinne,



# *HOMILIES.*

245

- Þatt clennseþþ all þe bodig þær  
Off alle kinne sinness ;  
ʒ Godess lare off Crisstenndom  
ʒ off þe rihte læse,  
Þatt clennseþþ all þe manness gast 17200  
ʒ all þe manness sawle,  
Þurh þatt he takeþþ innwardlig  
Wiþþ all þe rihte læse,  
ʒ all forrwerpeþþ hæpenndom  
ʒ all þe defless lare . 17205  
ʒ te birrþ witenne þohh swa þehh  
ʒ sikerlike trowwenn,  
Þatt haþe clennseþþ halig funnt,  
Þe bodig ʒ te sawle,  
Off all þatt eggþerr filedd wass 17210  
Þurh anig kinne sinne .  
Acc gif þatt he þatt fullhtnedd iss  
Her lifseþþ forþ onn erþe,  
Þa birrþ himm all riht læchenn himm  
Hiss þohht, hiss word, hiss dede, 17215  
All afterr Godess lare, ʒ ec  
Þurh all þe rihte læse,  
Gif þatt he wile borrgheenn ben  
Þurh þatt tatt he wass fullhtnedd .  
ʒ forrþi seþþ þe boc full soþ, 17220  
Þatt Godess hallghe lare  
ʒ all þe rihte læse o Godd  
Clennseþþ þe manness sawle .  
Forr all þatt anig mann iss god  
ʒ cwemeþþ Godd onn erþe, 17225

All cumeþþ off þatt, - tatt hiss gast  
 Iss clennsedd 7 riht læchedd  
 þurh larspell 7 þurh haliz funnt,  
 7 þurh þe rihte læfe,  
 7 þurh þatt he forwerreþþ all  
 Hiss flæshess fule wille,  
 7 takeþþ ull wiþþ all hiss mahht  
 Gastlike lif to folghenn,  
 All afterr Godess bodeword  
 7 afterr Godess lare,  
 þatt clennsþþ all þe sawless lusst  
 7 all þe sawless wille,  
 To ledenn ā þe bodiz riht  
 All afterr Godess lare .  
 7 tær iss þa þatt ilke mann  
 Unseghennlike wharrfedd  
 Fra flæsh till gast, þurh þatt tatt he  
 Forrsakeþþ inn hiss herrte  
 To ledenn himm fra þeþennforþ  
 Afterr þe flæshess wille,  
 7 takeþþ till wiþþ bliþe mod  
 Gastlike lif to ledenn .  
 Forr whase ledeþþ flæshliz lif,  
 þatt mann iss flæsh onn erþe,  
 7 whase ledeþþ gastliz lif,  
 þatt mann iss gast onn heffne .  
 7 off þiss seggde Jesu Crist  
 O þiss Goddspelless lare,  
 þatt all þatt borenn iss off flæsh  
 Iss flæsh 7 flæshess kinde,



*HOMILIES.*

247

- Ʒ all þatt borenn iss off Gast  
Iss gast Ʒ gastess kinde .  
Forr summ mann follghepp all hiss flæsh  
Ʒ all þe flæshess wille,  
Ʒ summ mann follghepp all hiss gast 17260  
Ʒ all þe sawless wille .  
Ʒ tatt te Laferrd seƷƷde þuss  
Till Nicodem wiþþ worde,  
Ne þinnke þe nan wunderr nu  
Off þatt I þe nu seƷƷde, 17265  
þatt Ʒuw iss alle mikell ned  
To wurrþenn borenn twiƷess ;  
þatt seƷƷde he forr he wisste wel,  
þatt Nicodem Ʒæt tanne  
Ne wisste nohht, tatt anig mann 17270  
Gastlike mihte wurrþenn  
Effi borenn her off Haliz Gast,  
O Godess name fullhtnedd .  
Ʒ forrþi toc he sone anan  
To shæwenn himm whatt wise 17275  
Flæshlike mann maxx wurrþenn gast  
þurh Haliz Gastess bisne,  
Ʒ seƷƷde þuss till Nicodem,  
Swa summ þiss Goddspell kiþeþþ,  
Gast Ʒifeþþ witt Ʒ wille Ʒ mahht 17280  
Whatt mann se himm self god þinnkeþþ  
To spellenn halizlike, Ʒ ec  
To wirrkenn halizhe tacness .  
Ʒ tu mahht herenn gastess rerð  
þær Godess þewwess spellenn ; 17285

1 eazwhær þær mann rædeþþ þe  
 Off haliz witeghunne,  
 Þær heresst tu þatt Gastess reid  
 Þatt spacc þurh manness tunge,  
 Acc þu ne mahht nohht witen þohh 1790  
 " Ne sen wiþþ flæshlic ezhe  
 Fra wheþennwarrd, ne whanne he comm  
 Inntill þe witeþs herrte,  
 Ne whanne he fareþþ ūt off himm  
 Ne whiderrwarrd he wendeþþ . 1795  
 Forr gast iss all unnseghennlic  
 Biþorenn flæshlic ezhe,  
 1 o þatt wise iss ille an mann  
 Þatt her iss borenn twigess,  
 Þatt borenn iss off Haliz Gast, 1799  
 Þurh fulluhht 1 þurh læse .  
 Allswa ne mahht tu riht nohht sen  
 Þurh flæshess ezhe sihhþe,  
 O whilke wise he wharrfedd iss  
 Wiþþinnenn inn hiss herrte 1805  
 Fra flæsh till gast, þurh þatt tatt he  
 Forrsakeþþ 7 forrwerreþþ  
 To ledenn himm fra þeþennforþ  
 Afterr þe flæshess wille,  
 1 takeþþ till wiþþ blipe mod 1810  
 Gastlike lif to ledenn,  
 1 ec þurh þatt he takeþþ wel  
 Wiþþ all þe rihte læse,

7 all forrwerpeþþ hæpenndom  
 7 all þe defless lare . 17315  
 Ne nohht ne mahht tu sen onn himm  
 þurh flæshess eghe sihhþe  
 þurh whatt himm comm swa selilig  
 To findenn Godess are,  
 To cumenn till þe Crisstenndom 17320  
 7 till þe rihhte læfe .  
 Ne nohht ne mahht tu sen onn himm  
 Whatt gate he shall ben borrgheenn,  
 To cumenn upp till heffness ærd  
 To brukenn eche blisse . 17325  
 7 forr þatt Nicodem wass gēt  
 Unnborenn i þatt time  
 Off Haliz Gast, 7 all gēt ta  
 Off gastlig lare unnlæredd,  
 Swa þatt he nohht ne cuþe gēt 17330  
 \* Gastlike lare findenn  
 Inn all þatt alde lagheboc  
 þatt he wass læredd onne,  
 Forrþi wass himm full arrfeþþ gēt  
 To sen whatt gate he mihhte 17335  
 Ben borenn efft off Haliz Gast  
 þurh fulluhht 7 þurh trowwþe,  
 7 toc forrþi to fraʒznenn Crist  
 Off þatt, whatt gate he mihhte  
 Ben borenn efft off Haliz Gast, 17340  
 To sen Drihhtiness riche .



Halg Gast iss Crist[ess] pew[er]  
Eftt borenn unnderr trowpe,

F[orr] patt he comm till Crisstenndom  
purr[h] Hallig Gastess are,

3 tatt iss purrh pe [gife] off Godd,  
Forr Halg Gast iss bape

[Al]lmahhtig Godd, 3 gife off Godd,  
patt witt tu wel to sope;

3 all purrh [Godess] gife itt wass,  
3 all purrh Go[dess] wille,

patt anix mann iss lesedd [her]  
[Ut] off pe defless walde,

3 tu[r]nedd inntill Crisstenndom  
3 till [pe] rihte laese .]

3 purrh  
he till

tatt mann maxx wurpenn her  
Onn erpe borenn twiggess

gate itt wa[ss]  
like tun

amm co  
ne

\* [3] tatt te La[s]terd sezzde puss  
[Till Nicodem wip] worde,

3 niss [nan mann patt stixhepp upp]  
Inntill pe burrh [off heffne,

Wipputenn himm] patt stahh forr [menn  
Off heffne dun till er]pe

pe man[ness] Sunc]  
• Col. 382 •

• Col. 383 •



# *HOMILIES.*

251

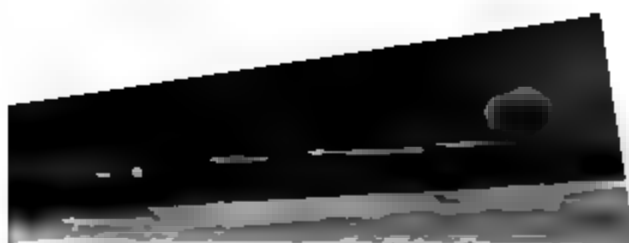
- . . . [agg] occ agg inn . . .  
 . . . . . seggde þuss  
 . . . . . magg nan . . . . .  
 . . . . . zhenn inn 17375  
 . . . . . borenn . . . . .  
 Þurh . . . . . om  
 7 . . . . .  
 . . . . . rpi . . . . .  
 . . . . . ern . la- . . . . . 17380  
 \* . . . . . ben wurrþ  
 To stighenn upp till heffne,  
 Bút iff he wære lesedd út  
 Þurh Cristess dæp off helle .  
 Forr swille 7 swille spacc Jesu Crist 17385  
 Till Nicodem 7 seggde,  
 Þatt all all swa se Moysæs  
 Hof upp þe neddre i wesste,  
 All allswa sholde upphofenn ben  
 Þe manness Sune onn erþe . 17390  
 Her droh þe Laferrd Jesu Crist  
 Þurh þise fæwe wordess  
 Þatt heghe maggstre Nicodem  
 Inntill gastlike lare,  
 Forr þatt he wolde don [himm] swa 17395  
 Gastlike tunn[derrstann]denn  
 Þe Laf[errd] . . . laghe . . .  
 . . . . . profe- . . . . .  
 . . . . .  
 \* . . . . . hemm harrde, 17400  
 \* Col. 384. \* Col. 383.

7 badd he sholde ledenn hemm  
 Wipþ all þatt tatt tegz hæfdenn  
 Inntill þe land off ȝerrsalæm,  
 To biggenn þær i lande .  
 7 Moysæs all dide swa 1740  
 Summ Drihhtin bedenn hæfde,  
 7 alls he comm wipþ all þe folc  
 Inntill a wilde wesste,  
 Þa wass þatt lape wesste all full  
 Off aness kinness neddress, 1745  
 Þatt wærenn alle samenn þær  
 Off swille firene kinde,  
 Þatt whase stungenn wass þurh hemm  
 He swallt þurh firess wunde .  
 7 Drihhtinn spacc wipþ Moysæn 1750  
 Þær i þatt lape wesste,  
 7 badd he sholde melltenn brass  
 7 ȝetenn himm a neddre,  
 7 herenn ut upp onn a tre  
 Biforenn hise lede, 1755  
 Þatt whase stungenn wære off hemm  
 Þurh þa firene neddress,  
 He sholde sone lokenn upp  
 O þatt brasene neddre,  
 7 þurh þatt he sæghe þæronn 1760  
 He sholde takenn bote,  
 7 sholde wurþenn hæledd swa  
 Off þatt firene wunde .  
 7 Moysæs all dide þa  
 Swa summ himm Drihhtin tahlte, 1765

7 ægg þan anig wundedd wass  
 Þurh þa firene neddress,  
 He warrp hiss eghe sone anan  
 O þatt brasene neddre,  
 7 son se het sahh, he warrp all hal 17435  
 Off all þe neddress wunde .  
 All þiss wass don þurh Moysæn  
 Swa summ himm Drihhtin tabhte ;  
 7 itt bitacnepp mikell þing  
 Þatt uss iss ned to cunnenn . 17440

Ða neddress þatt stungenn þe menn  
 Þegg tacnenn alle sinness,  
 Þatt stingenn 7 þurhwundenn all  
 Þatt bodig, 7 tatt sawle  
 Þatt lufepp ægg 7 gernerpp ægg 17445  
 To follghenn fule þæwess,  
 7 wiþþ bærenende lufe 7 lusst  
 Dop all hiss flæshess wille .  
 7 þurh þatt neddre uppo þe tre  
 Iss Cristess dæp bitacnedd, 17450  
 Þatt naxgledde wass o rodetre  
 Forr all mannkinne nede .  
 7 Cristess dæp magg swiþe wel  
 Þurh neddre ben bitacnedd ;  
 Forr dæp comm upponn all mannkinn 17455  
 Þurh neddre 7 þurh þe defell ;  
 7 whase takepp Crisstenndom  
 O Cristess name fullhtnedd,

7 follzhepp gerne Cristess slop  
 Wipþ all hiss fulle mahhte, 154  
 7 lokeþþ upp o Cristess dæp  
 Wipþ fulle trowwe o Criste,  
 He beþ hæledd þurh Cristess dæp  
 Off alle sinness wundess,  
 7iff þatt he maxx endenn hiss lif 170  
 Inn alle gode dedess .  
 7 forþi seƿde Jesu Crist  
 Till Nicodem wipþ worde,  
 Þatt whase trowwenn shall onn himm  
 Wel mughe wurþenn borzhenne . 176  
 7 tatt wass seƿd alls iff he þuss  
 Wipþ opre wordess seƿde,  
 To þann shall manness Sune ben  
 Forr menn o rode nazgledde,  
 Þatt whase trowwenn shall onn himm 182  
 Wel mughe wurþenn borzhenne .  
 7 her spacc ure Laferrd Crist  
 Off hise twinne kindess,  
 Off þatt he wass Allmahhtiz Godd.  
 7 mann off lif 7 sawle,  
 Swa þatt he mihte þolenn dæp  
 7 risenn upp off dæpe,  
 7 stizhenn upp till heffness ærd  
 Þurh hiss goddcunnde mahhte,  
 Wipþ alle þa þatt sholldenn ben  
 Hiss bodiz her onn erþe,  
 \* þurh þatt teƿz sholldenn follzhenne him 188  
 7 forþenn all hiss wille .



## HOMILIES.

255

7 Godd Allmahhtig gife uss her  
To forþenn Cristess wille,  
Swa þatt we motenn folghenn himm  
Upp inntill heffness blisse .

17490

Amæn ; .

## SECUNDUM JOHANNEM XXVI.

Sic Deus dilexit mundum, et filium suum unigenitum  
daret.

Þurh þatt te Laferrd seȝȝde þuss  
Till Nicodem wiþþ worde,  
Swa lufede þe Laferrd Godd  
þe werelld, tatt he sennde  
Hiss aghenn Sune Allmahhtig Godd  
To wurþenn mann onn erþe,  
To lesenn mannkinn þurh hiss dæþ  
Ūt off þe deffless walde,  
þatt whase trowwenn shall onn himm  
Wel muzhe wurþenn borrghehn,  
erþurh he dide Nicodem  
To sen 7 tunnderrstanndenn,  
• he wass Godd himm sellf, off Godd,  
Godess Sune ankennedd,  
urþenn mann o moderr halff  
erh soþfasst herrsumnesse,

17495

17500

17505

Þurh – þatt hiss Faderr hæfde himm sennd  
 7 gifenn himm to manne, 17:10  
 To þolenn dæp o rodetre  
 Forr all mannkinne nede,  
 All þurh þatt luse 7 þurh þatt lusst  
 Þatt tegg till mannkinn hæfdenn  
 Forþ wipp þatt Hallghe Frosre Gast, 17:13  
 Þatt cumepp off hemm baþe,  
 All þurh þatt luse 7 þurh þatt lusst  
 Þatt tegg till mannkinn hæfdenn,  
 To lesenn menn off desless band  
 7 út off helle pine, 17:20  
 Þatt whase trowwenn sholde o Crist  
 Wel sholde wurpenn borrgheinn .  
 Whi seggde Crist till Nicodem,  
 Þatt Drihhtin Godd off heffne  
 Swa lufede þiss middellærd, 17:26  
 Þiss werelld, tatt he sennde  
 Hiss aghenn Sune Allmahhtig Godd,  
 To þolenn dæp o rode,  
 Alls iff he sholde lesenn út  
 Þe middellærd off helle ? 17:30  
 Þurh whatt wass heffness whel forrgarrt  
 To dregheinn helle pine ?  
 7 lifft, 7 land, 7 waterrflod,  
 Hu wærenn þegg forrwrohhte  
 To dregheinn wa wipp mikell riht 17:36  
 Inn helle wipp þe defell ?  
 Off þise fowwre shaffte iss all  
 Þiss middell werelld ummbredd,



## HOMILIES.

257

Off heffness whel, ʒ off þe lifft,

Off waterr, ʒ off erþe ;

17540

ʒ i þa fowwre shafftess niss

Nowwþerr, — ne lif ne sawle,

Þatt miþhte gilltenn aniz gillt

ʒ addlenn helle pine .

Nu birrþ uss wltenn þatt uss iss

17545

Her þurrh þe werelld tacnedd

\* Summ shaffte, þatt wass all forrwrohht

To dreghenn helle pine .

Þe werelld iss uss here sett

To tacnenn mannkinn ane .

17550

ʒ forr þatt manness bodiz iss

Off all þe werelld fezedd,

Off heffness fir, ʒ off þe lifft,

Off waterr, ʒ off erþe ;

ʒ forr þatt manness sawle iss her

17555

Wel þurrh þe werelld tacnedd,

Forr baþe fallenn inntill an

Aftterr Grickisshe spæche,

Forr werelld iss nemmedd Cossmōs,

Swa summ þe Grickess kipenn,

17560

Forr þatt itt iss wurþlike shridd

Wipþ sunne ʒ mone ʒ sterrness,

Onn heffness whel all ummbetrin,

Þurrh Godd tatt swille itt wrohhte ;

\* Col. 385.



7 ec itt iss wurrplike shridd, 1756  
 þatt wasst tu wel to sope,  
 O lifft, o land, o waterrflod,  
 Wipþ fele kinne shaffte,  
 7 sawle iss ec wurrplike shridd  
 þurh Godd inn hire kinde, 1757  
 Wipþ unndæpshildignesse, 7 ec  
 Wipþ witt, 7 wille, 7 minde,  
 7 forþi nemneþþ Drihhtin Godd  
 þe sawle hiss onnlicnesse,  
 Forr þatt tegg baþe, sawle 7 Godd 1758  
 Sinndenn wipputenn ende,  
 7 hafenn minde, 7 wille, 7 witt,  
 Acc nohht onn ane wise,  
 Forr Godd itt haseþþ ægg inn himm,  
 7 æfre 7 æfre itt haffde, 1759  
 7 sawle onnsop att Godess hand  
 All hire duhhtignesse,  
 þær þær he shapeþþ sawle off nohht,  
 All alls himm sellfenn likeþþ ;  
 7 forþi shall þe werelld her 1760  
 Bitacnenn mannkinn ane,  
 Forr baþe fallenn inntill an,  
 Swa summ icc habbe shæwedd .  
 Forr eggþerr iss wurrplike shridd  
 Acc nohht onn ane wise, 1761  
 7 tohn iss þeggre baþre shrud  
 þurh Cossmōs wel bitacnedd .  
 7 forþi mahht tu nemnenn mann  
 Affterr Grikkishe spæche



### *HOMILIES.*

259

- Mycrocossmōa, þatt nemmedd iss 17595  
Aftterr Ennglisshe spæche  
þe little werelld, all forþi  
Forr þatt te manness sawle  
Iss shridd þurh Godd wurþlike 7 wel  
Wipþ god 7 wurþfull kinde, 17600  
All all swa summ þiss werelld iss  
Wel shridd wipþ scone shafftess .  
7 ec þe werelld tacnenn magg  
Mannkinn all þess te bettere  
þatt manness bodig fegedd iss 17605  
7 wrohht off fowwre shafftess,  
Off heffness fir, 7 off þe lifft,  
Off waterr, 7 off erþe .  
7 forþi shall þe werelld her  
Bitacnenn mannkinn ane 17610  
þatt Godess word wass sennd þurh Godd  
To lesenn tít off helle .  
7 off þe manness Sune, 7 ec  
Off Godess Sune, off baþe  
Her sezzde Crist till Nicodem 17615  
All an i þise wordess,  
þatt whase trowwenn shall onn himm  
Wel mughe wurþenn borrgheenn .  
7 tatt wass sezzd alls iff he þuss  
Wipþ openn spæche sezzde, 17620  
To þann comm icc off heffne dun  
To wurþenn mann onn erþe,  
þatt whase trowwenn shall onn me,  
7 mine laghess haldenn,

Wel muzhe ben wurppi wiþþ me 1761  
 To brukenn eche blisse.  
 Þiss seggde Crist till Nicodem  
 To don himm tunnderrstanndenn,  
 Þatt he wass baþe Godd 3 mann,  
 \* An had, tatt sholde lesenn 1762  
 Mannkinn off helle, 3 gifenn menn  
 To winnenn heffness blisse .

3 tatt te Laferrd seggde þær  
 Till Nicodem wiþþ worde,  
 Þatt Drihhtin Godd ne sennde nohht 1763  
 Hiss Sune forr to demenn  
 Þiss werelld, acc to lesenn itt  
 Ut off þe defless walde,  
 Þatt seggde he forr to don himm swa  
 To sen 3 tunnderrstanndenn, 1764  
 Þatt he wass sennd to wurppenn mann  
 To lesenn menn off helle,  
 Þurh lufe off himm sellfenn, 3 ec  
 Þurh off hiss Faderr baþe,  
 3 off þatt Hallghe Frosfre Gast 1765  
 Þatt cumeþþ off hemm baþe,  
 Þurh þatt he nass nohht cumenn þa  
 To demenn alle þede,  
 Acc forr to berrghenn æddmodlig  
 Þe werelld þurh hiss are . 1766



# *HOMILIES.*

261

- 7 tatt he þær till Nicodem  
    Ǵæt spacc þuss off himm sellfenn,  
7 whase lesepþ upponn himm  
    þatt mann iss all unndemedd,  
þatt wass alls iff he sezzde þuss 17655  
    Till himm wiþþ openn spæche,  
þatt mann þatt trowwenn shall onn me  
    7 mine lagness haldenn,  
þatt illke mann ne bep nobht demmd  
    To drezhenn helle pine. 17660  
7 tatt he þær till Nicodem  
    Ǵæt spacc þuss off himm sellfenn,  
7 whase nile nobht onn himm  
    Wiþþ fulle trowwpe lefenn,  
þatt mann iss nuzzu demmd þurh Godd 17665  
    To drezhenn helle pine,  
þatt wass alls iff he sezzde þuss  
    Till himm wiþþ openn spæche,  
þatt mann þatt nobht ne shall onn me  
    Wiþþ fulle trowwpe lefenn, 17670  
Acc shall þurh modignesse 7 nip  
    Forrwerppenn all min lare,  
þatt mann iss nuzzu demmd þurh me,  
    To drezhenn helle pine,  
Forr, þurh þatt tatt icc amn soþ Godd, 17675  
    I magg full æpe cnawenn  
All whillke shulenn cwemenn me  
    7 addlenn heffness blisse,  
7 whillke shulenn me forrsen  
    7 addlenn helle pine, 17680

Off all þatt folle þatt fra þiss dagz  
 Till Domess dagz shall wurrþenn,  
 Forr all þatt folle þatt æfre wass  
 7 all þatt gēt shall wurrþenn,  
 All iss itt nuzzu demmd, 7 sett  
 O loc, 7 tald, 7 rimedd,  
 Þurh Godd, 7 all he sep nuzzu  
 Whatt ille an mann shall findenn,  
 Whatt mede ille an shall unnderrfon  
 Att Godd forr hise dedess .  
 Forr Drihtin hu þe dom shall gan  
 All wāt 7 æfre wisste,  
 Forr Godess egzhe 7 Godess witt  
 All sep, all wat, all cnaweþþ,  
 7a þatt tatt wass, 7a þatt tatt iss,  
 7a þatt tatt gēt shall wurrþenn ;  
 \* 7 giff þu borzghenn best, tatt bep  
 All þurh Drihtiness are,  
 7 þurh þatt tu þæraffterr swanne  
 Wel wiþþ Drihtiness hellpe .  
 7 giff þu borzghenn noht ne best,  
 Þatt bep all þurh þi sinne,  
 7 þurh riht dom þu best ta demmd  
 To drezghenn helle pine,  
 All affterr þatt tin addhng iss  
 Na lasse, ne na mare .  
 7 tatt he þær till Nicodem  
 7ēt space þuss off himm sellfenn,

1768

1769

1769

1770

1771



## HOMILIES.

263

- Ʒ he, þatt nohht ne shall onn himm  
Trowwenn, iss nuggu demedd, 17710  
Forrþi þatt he ne trowweþþ nohht,  
Swa summ himm birrde trowwenn,  
Uppo þatt name þatt iss sett  
O Godess Sune onn erþe,  
Onn himm þatt iss off Drihhtin Godd 17715  
Ankennedd Sune strenedd,  
Þatt wass alls iff he seggde þuss  
Till himm wiþþ openn spæche,  
Whatt mann se shall forrwerþenn all  
To lefenn Ʒ to trowwenn, 17720  
Þatt icc amm þurh mi Faderr sennd  
Ʒ sett Hælennde onn erþe,  
Ʒ whase shall, þurh hete Ʒ nip  
Ʒ þurh hiss modignesse,  
Mi name þwerft út all forrsen 17725  
Þatt nemmedd iss Hælennde,  
Þatt name þatt shall hælen all  
Þatt æfre shall ben hæledd,  
Þatt name þatt shall berrghenn all  
Þatt æfre shall ben borrghegn 17730  
Þurh me, þatt amm off Drihhtin Godd  
Ankennedd Sune strenedd,  
Þatt amm swa strenedd, tatt icc amm  
All an i Goddcunndnesse  
Wiþþ Faderr Ʒ wiþþ Halix Gast 17735  
Wiþþutenn ord Ʒ ende,  
Þatt cumenn amm to chesenn me  
Well fêle breþre onn erþe,

Þatt shulenn gerne stanndenn inn  
 To don mi Faderr wille, 177  
 Swa þatt he shall hemm alle imæn  
 Haldenn forr hise childre,  
 7 gifenn hemm to ben wiþþ me  
 Arrfname off heffness riche,  
 Þatt amm ankennedd Sune off himm 177  
 All an wiþþ himm i kinde,  
 Whatt mann se shall forrwerppenn þiss  
 To lesenn 7 to trowwenn,  
 Þatt mann iss nuggu demmd 7 sett  
 To dregghenn helle pine, 175  
 Bût iff he muzhe cumenn forþ,  
 Ær þann he gife hiss ende,  
 To lesenn þatt icc amm soþ Godd  
 7 soþ Hælennde onn erþe.  
 7 tatt he þær tull Nicodem 175  
 Ȝēt spacc þuss off himm sellfenn,  
 Þatt iss þe dom, þatt lihht 7 lern  
 Iss cumenn upponn erþe,  
 7 menn ne lufenn nolht te lihht  
 Acc lufenn þessternesse, 175  
 Forþi þatt teȝgre dede iss all  
 Unngod 7 all unncleue,  
 Þatt wass alls iff he seȝȝde þuss  
 \* Till himm wiþþ oþre wordess,  
 All þatt tatt anig mann shall ben 177  
 Demmd inntill helle pine,

- All þatt shall ben, forr þatt he shall  
 Forrhoghenn 7 forrwerrpenn  
 To cumenn till þe Crisstenndom  
 7 till þe rihhte læfe, 17770  
 To cnawenn 7 to follghenn me  
 7 upponn me to lefenn,  
 Þatt amm soþ lihht off soþ 7 rihht,  
 7 off þe rihhte læfe .  
 7 forrþi shulen alle þa 17775  
 Þatt sinndenn menn gehatenn,  
 Forr þatt teyg follghenn þeygre flæsh  
 Inn alle fule lusstess,  
 7 all forrwerrpenn 7 forrsen  
 To don þe sawless wille, 17780  
 7 hatenn all þatt Godd iss lef  
 7 lufenn alle unnpæwess,  
 7 lin i depe sinness agg  
 O fele kinne wise,  
 Þatt sinndenn opennlike inoh 17785  
 Þurh þessternnesse tacnedd,  
 Forrþi þatt sinness draghenn agg  
 Till helless þessternnesse,  
 7 frawarrd heffness lihht 7 lem  
 Þa sawless þatt hemm follghenn, 17790  
 All swa summ he þatt ifell doþ  
 Agg fleþ fra daggess leme,  
 Forr himm iss laþ þatt mann himm se  
 Inn hise fule dedess,  
 Forrþi shall all þatt lape flocc 17795  
 Ben demmd till helle pine,



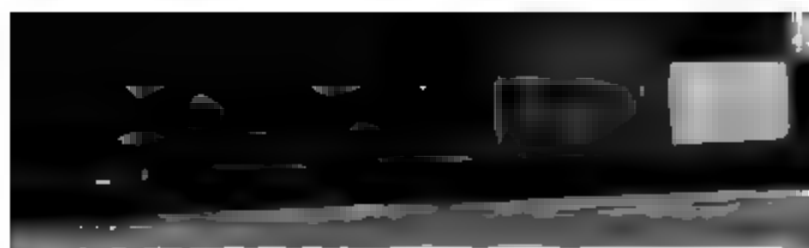
Forrþi þatt rezzre lif iss all  
 Bisett wiþþ þessternesse,  
 Inn all þatt ifell þatt mann dop  
 Þurh hæþenndom 3 dwilde .

Bisorenn þatt te Laferrd Crist  
 Wass cumenn her to manne,  
 Wass all þiss middell werelld full  
 Off sinness þessternesse,  
 Forrþi þatt Crist, þe werldess liliht,  
 Nass noht 3æt cumenn þanne  
 Forr to ligripenn all mannkinn  
 Off hæþenndom 3 dwilde,

3 forr to shæwenn whatt wass god  
 3 whatt wass ifell dede,  
 3 hu mann mihtc cwemenn Godd  
 3 addlenn heffness blisse,  
 3 standenn 3æn þe lape gast,  
 3 all forrbuþhenn helle .

3 affterr þatt te Laferrd Crist  
 Wass cumenn her to manne,  
 Þæraffterr wass þiss middellærd  
 Off heffness lerne filledd,  
 Þurh þatt te Laferrd Crist himn selli  
 \* 3 hise Lernungenihtess  
 All whatt wass riht, 3 whatt wass woli,  
 Till alle þede kiddenn,

\* Col. 389.



# *HOMILIES.*

267

- 7 bu mann mihhte cwemenn Godd  
7 addlenn heffness blisse .
- 7 fele þede modilig 17825  
Wippstodenn, 7 wippseggdenn,  
7 all forwurrpenn heffness lihht  
7 hefennlike lare,  
Forrpi þatt hemm wass lef to ben  
I þeggre þessterrnesse, 17830  
To follghenn þeggre flæshess lust  
Inn alle kinne sinne,  
7 forr þatt hemm wass lap þatt lihht  
þatt hemm bigrap off sinne .
- 7 sume þede tokenn wel 17835  
Wipp hefennlike lare,  
7 turndenn till þe Crisstenndom  
7 till þe rihhte læfe,  
þatt iss þatt sope lihht 7 lem  
þatt ledeþþ menn till heffne, 17840  
7 tokenn till full innwarddig  
þurh shrifte 7 þurh dædbote  
To wreghenn all here aghenn woh,  
To wreken onn hemm sellfenn,  
þatt teyg swa lanng inn hæpenndom 17845  
Sop Drihhtin hæfdenn wrappedd,  
Annd swa þeyg comenn till þe lihht,  
Till all þe rihhte læfe  
Off ure Laferrd Jesu Crist,  
þatt Sopfasstnesse iss nemmedd, 17850  
Forr all þatt æfre iss sop 7 rihht  
7 god 7 Drihhtin cweme,

ȝ berrhless till hiss handewerrc,  
 All – comm off Cristess are .  
 ȝ swa þeȝȝ comenn till þe lihht,  
 To shæwenn ȝ to kípenn  
 þatt teȝȝre dede ȝede riht,  
 All affterr Cristess bisne,  
 Forr alle samenn didenn an  
 Crist sellf ȝ teȝȝ hemm sellfenn,  
 Crist hemm bigrap off þeȝȝre woh  
 þurh rihtwisnessess lare,  
 ȝ teȝȝ bigrípenn þeȝȝre woh  
 þurh shrifte ȝ þurh dædbote,  
 Swa þatt teȝȝ alle didenn an  
 Crist sellf ȝ teȝȝ hemm sellfenn .  
 ȝ swa þurh þatt wass sene inoh  
 þatt teȝȝre gode dede  
 Wass all i Godd, ȝ all þurh Godd,  
 ȝ þurh hiss helipe forpedd,  
 ȝ swa wass filled ta þurh hemm  
 I þeȝȝre gode dede  
 þatt tatt te Laferrd seȝȝde þuss  
 Till Nicodem wiþþ worde ;  
 ȝ whase follȝheþþ soþ ȝ riht  
 Inn alle gode dedess,  
 He cumeþþ gladdliȝ to þe lihht,  
 To shæwenn þatt hiss dede  
 Iss all i Godd, ȝ all þurh Godd,  
 ȝ þurh hiss helipe forpedd .  
 ȝ Godd Allmahhtȝ gife uss her,  
 To cwemenn Crist o life



*HOMILIES.*

269

Wipþ clene þohht, wipþ clene word,  
Wipþ clene þæw 7 dede,  
Swa þatt we motenn wurþi ben  
To winnenn Cristess are .  
Amæn ; .

17885

\* Aftærr þe Pasche messedagȝ,  
For sone anan þe Laverrd  
Inntill þe land off Galile  
Wipþ hise Lerningcnihhtess,  
7 whær o lande sumn he comm  
He wrohhte miccle tacness,  
7 talde spell amang þe folc  
Off þezȝre sawle nede,  
7 off þatt miccle selþe 7 sel,  
þatt enngleþed inn heffne  
Wipþ Godd, all þurh þe ġife off Godd,  
A butenn ende brukenn .  
7 all hiss lare 7 all hiss lif  
7 all hiss hallȝhe dede  
Droh till þatt an, to turnenn folc  
Inntill þe rihhte weȝȝe,  
Till fulluhht, 7 till Crisstenndom,  
7 till þe rihhte læfe .

17890

17895

17900

17905

\* Col. 390.

## SECUNDUM JOHANNEM XXVII.

Postea venit Iſc in Judeam terram ⁊ discipuli ejus, ⁊ ille  
morabatur, ⁊ baptizabat.

Annd sibpenn comm þe Laſerrd Crist,

Swa sumn þe Goddspell kipepp,

Inntill Judealand himm self

Wipþ hiſe Lernunngennihhtess,

⁊ tær bilæf he þa wipþ hemm

⁊ toc þa þær to fullhtnenn,

Nohht þurh himm selfenn, acc þurh hemm

All aſtterr þatt he tahte .

⁊ Sannt Johan Bapptiſſte wass

þatt tīme, forr to fullhtnenn,

Nohht ferr þær inn an endeland

þatt wass Ennōn gehatenn ;

⁊ he wass neh an caſtelltun

þatt wass Salīm gehatenn,

\* þær wass he þa forrþi þatt tær

Well fele wattress wærenn,

⁊ swilke þatt he mihte wel

Fullhtnenn þe folc þærinne .

⁊ tiderr comm þe folc till himm,

Att himm to wurppenn fullhtnedd,

Forr naſſ nohht Sannt Johan gēt ta

Inntill cwarrtterne worppenn .



## HOMILIES.

271

- Ʒ ta bilammp, þatt witt tu wel,  
þatt hise Lerninngcnihhtess  
Tokenn to sannenn fasste onngæn 17930  
þe Judewisshe lede  
Off Johaness fulluhht, Ʒ off  
þatt fulluhht tatt te Laferrd  
Bigunnenn haffde amang þe folle  
þurh hise Lerninngcnihhtess, 17935  
Ʒ comenn sone till Johan  
Bapptisste þeggre maxxstre,  
Ʒ seƷdenn sone þuss till himm,  
Swa summ þe Goddspell kipeþþ;  
Maxxstre, þatt mann þatt wass wiþþ þe 17940  
BiƷonndenn flumm i wesste,  
Whamm þu bar wittness to þe folle,  
He fullhtneþþ nu bilife,  
Ʒ alle turnnenn nu till himm,  
Hiss fulluhht tunnderrganngenn . 17945  
Ʒ Sannt Johan Bapptisste hemm Ʒaff  
Answere onngæn Ʒ seƷde ;  
Ne maxx nan mann onnfon nan þing,  
þatt segge icc zuw to soþe,  
Būt iff þatt itt himm Ʒifenn be 17950  
þurh Drihhtin upp off heffne .  
Ʒ Ʒe zuw sellfenn berenn me  
God wittness þatt I seƷde  
Till zuw, þatt I ne wass nohht Crist,  
Acc þatt I wass to manne 17955  
þurh Drihhtin sennd bifornn Crist,  
To Ʒarrkenn hise weƷgess .

Bridgume iss he þatt hafeþþ brid,  
 7 swa mann birrþ himm baldenn,  
 7 whase iss þatt bridgumess frend, 1795  
 He stant wipþ himm, 7 herrneþþ  
 Wel gerrne hise word, 7 forr hiss word  
 He blisseþþ inn hiss herrte ;  
 Þiss blisse iss min la fuliwiss,  
 7 itt iss nuzzu filledd . 1796  
 Ned iss, 7 itt bihofeþþ wel  
 Þatt he nu forrþwarrd waxe,  
 7 ec iss ned 7 god off me  
 Þatt I nu forrþwarrd wannse .  
 Forr he þatt fra bibufenn comm 1797  
 Iss ane abufenn alle ;  
 He þatt off erþe cumenn iss  
 He spekeþþ here off erþe ;  
 7 he þatt comm off heffness ærd,  
 Iss ane abufenn alle, 1798  
 7 bereþþ wittness opennlig  
 Off – þatt he sahh 7 herrde,  
 7 niss nan mann þatt kepeþþ ohht  
 Hiss wittness tunnderrfanngenn ;  
 7 wha sitt iss þatt takeþþ wipþ 1799  
 Hiss wittness tunnderrfanngenn,  
 He setteþþ merrke off þatt he wiss  
 Iss Godd soþfasst i spæche

## SECUNDUM JOHANNEM XXVIII.

Quem enim misit Deus verba Dei loquitur, non enim ad  
 mensuram dat Deus Spiritum.

He patt wass hiderr sennd þurh Godd  
 He spekeþþ Godess wordess, 17985  
 Forr Godd ne gifeþþ nohht wiþþ mett  
 Hiss Gastess Hallghe Frofre .  
 Þe Faderr lufeþþ þwerit út wel  
 Hiss Sune onn alle wise,  
 7 hafeþþ gifenn himm inn hannd 17990  
 To weldenn alle þingess .  
 7 whase itt iss patt leseþþ wel  
 Uppo þe Sune onn erþe,  
 Patt illke mann hafeþþ nuggu  
 Hiss læn inn heffness blisse . 17995  
 7 whase itt iss patt nile nohht  
 Uppo þe Sune trowwenn,  
 Patt illke mann ne shall nohht sen  
 Þe lif off heffness blisse,  
 Acc Godess irre iss upponn himm, 18000  
 7 Godess rihte wræche .  
 Her endenn twa Goddspelless þuss  
 7 uss birrþ hemm þurhsekenn,  
 \* To lokenn whatt tegg lærenn uss  
 Off ure sawle nede . 18005

\* Col. 391.



Firrst burp uss lokenn whatt bihallt  
 7 whatt ut wile uss tacnenn,  
 Þatt Crist for út off Zerrsalæm  
 Wipp hise Lernungcnihhtess  
 Inntill þe land off Galile,  
 To shæwenn hise tacness,  
 7 tatt he for off Galile  
 Innull Judea sibpenn,  
 To fullhtnenn i þatt land te folc  
 Þurh hise Lernungcnihhtess ;  
 Þiss burp uss lokenn allre firrst,  
 Whatt itt uss wile tacnenn  
 Off hellpe 7 hald till ure lif,  
 7 ec till ure sawle .  
 Sop lare seggþ þatt Zerrsalæm  
 Bitacnepp griþess sihhþe ;  
 7 ec itt seggþ þatt Galile  
 Bitacnepp uss flitinnge .  
 7 þurh Judea tacnedd iss  
 Loffsang Drihhtin to wurþenn ;  
 7 ec Judea tacnepp uss  
 Missdedess anndgætinngæ .  
 7 all þatt her bitacnedd iss  
 Bihammpepp wel wipp alle  
 Till ure Laferrd Crist, tatt comm  
 To wurþenn mann onn erþe,  
 Forr þatt he wolde turnenn menn  
 Inntill þe rihte læfe,  
 Inntill þatt sellþe þatt iss wiss  
 Sop gr þess eche sihhþe,



# *HOMILIES.*

275

Swa þatt tegg, þurh hiss hellpe 7 hald

Unnderr þe rihte læfe,

Wel sholldenn mughenn flittenn hemm

7 ferrsenn fra þe defell,

7 fra þe werldess lufe 7 lusst,

18040

7 fra þe flæshess wille,

To clennessenn 7 to bæwenn hemm

Off alle þeggre sinness,

Þurh shrifte 7 þurh dædbotess bapp

7 ec þurh beggske tæress,.

18045

Swa þatt tegg sholldenn mughenn wel

Unnderr þe rihte læfe

Wipp clene þohht 7 word 7 werre

Riht lofenn Godd 7 wurpenn.

Þiss comm þe Laferrd Jesu Crist

18050

To forþenn her onn erþe,

Þurh spellless 7 þurh halig lif

7 ec þurh hallghe tacness,

7 tatt þurh himm sellfenn, 7 ec

Þurh hise Lerninngcnihtess.

18055

7 tiss wass all bitacnedd uss

Þurh þatt, tatt ure Laferrd

For sit off Zerrsalæmess land

Wipp hise Lerninngcnihtess

Inntill þe land off Galile,

18060

To shæwenn hise tacness,

7 tatt he for off Galile

Inntill Judea sippenn,

\* To fullhtnenn i þatt land te folle  
 Þurh hise Lerningcnihhtess .  
 Forr all þe Læferrd Crnstess lif  
 7 all hiss hallghe lare,  
 7 all hiss wegge, 7 all hiss werre,  
 7 all hiss hallghe bisne,  
 7 all þatt he fra land to land  
 7 ec fra tun to tune  
 Forr operr stund bitwenenn menn  
 Inn ure menniscnesse,  
 All wass itt halig bisne 7 god  
 7 hefennlike takenn  
 Off all þatt uss wass ned to don  
 To berrghenn ure sawless .

Þatt Sannt Johan wass in Ennon  
 To fullhtnenn þær þe lede,  
 Forrþi þatt i þatt endeland  
 Well fēle wattress wærenn,  
 7 swilke – þatt he mihte wel  
 Fullhtnenn þe folle þærinne,  
 Þatt wass inoh gegnlike don  
 7 all wiþþ Godess wille ;  
 Forr Latin boc seggþ þatt Ennon  
 Bitacneþþ waterrkinde,  
 7 waterrflod bitacneþþ folle,  
 7 folle he stod to fullhtnenn .



## HOMILIES.

277

- Ʒ wel magƷ manness kinde ben  
Ʒurh waterrflod bitacnedd ;  
Forr all all swa se waterrstræm  
AƷƷ fleteƷƷ forƷ Ʒ erneƷƷ  
Towarrd te sæ wiƷƷ mikell sped,  
Ʒiff Ʒatt itt nohht ne letteƷƷ, 18095  
All swa riht erneƷƷ all mannkinn  
Inn hiss dæpshildinesse  
Fra Ʒer to Ʒer, fra daga to daga,  
Intill hiss lifess ende .  
Ʒ ec Ʒurh Ʒatt, tatt Sannt Johan 18100  
Bapptisste wass to fullhtmenn  
Onnfasst tatt illke kasstelltun  
Ʒatt wass Salm Ʒehatenn,  
Ʒær an mann haffde biggedd ær,  
Melchisedæc Ʒehatenn, 18105  
Ʒatt haffde ben Ʒær Godess prest  
Ʒ king Ʒær off Ʒatt chesstre,  
ƷærƷurh uss dide Sannt Johan  
To sen Ʒ tunnderrstanndenn,  
Ʒatt ure Laferrd Jesu Crist 18110  
Wass cumenn Ʒa to manne,  
To timmbrenn himm Ʒurh hiss fulluhht  
An castell Ʒæn Ʒe defell,  
An Crisstnedd folc Ʒatt sholde wel  
Ʒurh riht god trowwƷess wæpenn, 18115  
Wel stanndenn Ʒæn Ʒe laƷe gast,  
Ʒurh himm Ʒatt sholde baƷe  
Ben ƷeƷƷre prest Ʒ teƷƷre king,  
To gengenn hemm wiƷƷ beness,

Biforenn Hefness King, 7 ec 1812  
 Wipþ Goddcunndnessess wæpenn .  
 Forr ure Laferrd Jesu Crist  
 Iss Prest off alle prestess,  
 Hiss folle to þingenn wel inoh  
 Towarrd Drihhtin off Hefne 1813  
 þatt all iss an wipþ himm, 7 ec  
 Wipþ Haliz Gast i kinde .  
 7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Iss King off alle kingess,  
 To fihhtenn forr hiss hallzhe folle 1813  
 O rode zæn þe defell,  
 7 mahhtiz king 7 strang inoh  
 Inn hiss goddcunnde kinde,  
 To tredenn all unnderr hiss fōt  
 þe lape gastess strenneþe 1813  
 All all swille hellpe 7 all se god  
 Comm þurh Johan Bapptisste  
 Till all þatt folle þatt unnderrfeng  
 Hiss fulluhht 7 hiss lare,  
 Biforenn þatt te Laferrd toc 1814  
 To fullhtnenn 7 to spellenn,  
 Alls iss to dazg till himm þatt iss  
 Primmsezznedd 7 nohht fullhtnedd,  
 \* To lernenn all hiss Crisstenndom  
 7 all hiss rihte læfe . 1814  
 Forr all all swa se Sannt Johan  
 Bapptisste comm to lærenn

- þe folc to rihtenn here lif  
 þurh shrifte 7 þurh dædbote,  
 7 all swa summ he þeggm bigrap 18150  
 Off alle þeggre sinness,  
 7 all swa summ he kidde þeggm  
 Off Godess Suness come,  
 To fullhtnenn hemm þurh Halig Gast  
 To clennsenn hemm off sinness, 18155  
 7 all swa summ he droh þe folc  
 To lufenn 7 to cnawenn  
 þatt rihtwisnessess lihht, tatt Crist  
 þa sholde bringenn newenn,  
 All swa birrþ Cristess prest to dagg 18160  
 þatt mann þatt he primmseggneþþ  
 Wel tæchenn all hiss Crisstenndom,  
 7 all hiss rihte trowwþe,  
 7 wel himm shæwenn þatt he wass  
 Her borenn unnderr sinne, 18165  
 7 shæwenn himm þatt he shall ben  
 Utlesedd fra þe defell  
 þurh fullubht, giff hef wile fon,  
 7 þurh þe rihte læfe,  
 7 tatt he þurh fulluhht shall ben 18170  
 Off alle sinness clennsedd,  
 7 tæchenn himm þe Laferrd Crist  
 To lufenn 7 to cnawenn,  
 7 riht to dredenn Godess dom  
 Wipþ hope off Godess are, 18175  
 7 tepennforrþ to þewwtenn Crist,  
 To lofenn, 7 to wurþenn,



• Hvar er i þessum Crissem slop  
 I mál . . . þess, ma þungur.  
 En þessum mál . . . slop, i ríð,  
 I hál . . . sá mál.

18180

En sá er vinnan eða H  
 En þessum er vörð enginn .  
 • En er Góðgeðunni sá  
 I þess Góðgeðunni á.

18185

En sá er þess er mál þá er  
 En þessum er vörð enginn .  
 En sá er þess er mál þá er  
 En þessum er vörð enginn .

En þá er sá er mál þá er  
 En þessum er vörð enginn .  
 En þessum er vörð enginn .  
 En þessum er vörð enginn .

18190

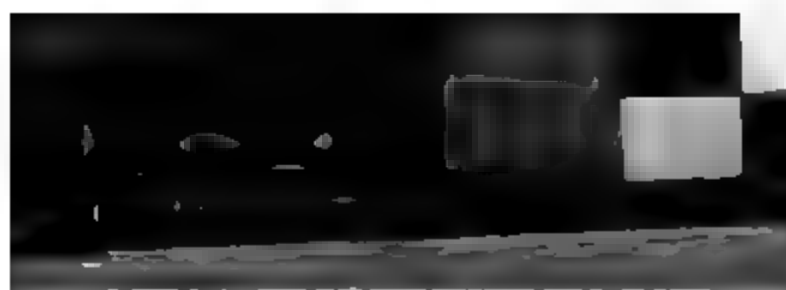
En sá er þess er mál þá er  
 En þessum er vörð enginn .  
 En þessum er vörð enginn .  
 En þessum er vörð enginn .

18195

En sá er þess er mál þá er  
 En þessum er vörð enginn .

En sá er þess er mál þá er  
 En þessum er vörð enginn .  
 En þessum er vörð enginn .  
 En þessum er vörð enginn .

18200



## HOMILIES.

281

- Off Johaness fulluhht, 7 off  
    Þatt fulluhht tatt te Laferd 18205  
Bigunnenn hæfde amang þe folc  
    Þurh hise Lerninngcnihtess .  
7 her uss underrstanndenn birþ,  
    Þatt teyg to sannenn tokenn  
Zæn þa þatt lētenn wel off Crist 18210  
    7 off hiss hallghe lare,  
Onngæn þatt flocc þatt fullhtnedd wass  
    Þurh Cristess Lerninngcnihtess,  
Zæn hemm bigunnenn all þurh nip  
    Johaness Lerninngcnihtess 18215  
To sannenn fasste off Crist, 7 ec  
    Off Johan þeggre maggstre .  
Forr þatt teyg wolldenn bliþelig  
    Harrdnenn, gif þatt teyg mihhtenn,  
Þatt teygge Bapptisstess fulluhht 18220  
    Wass bettere, 7 hehre, 7 derre  
Þann þatt tatt wass bigunnenn þa  
    Þurh Crist færlike 7 newenn .  
Þegg lētenn þatt mann birrde bett  
    Till þeggre maggstre sekenn 18225  
Forr hiss fulluhht 7 forr hiss spell,  
    Þann till Crist self forr owwperr,  
Forrþi þatt teygge maggstre wass  
    Þe firrste mann þatt æfre  
Bigann to fullhtnenn anig folc 18230  
    Forr anig sawle bote .  
7 forr þatt Crist ær hæfde ben  
    Fullhtnedd att teygge maggstre,



7 teggre maxxstre nohht att Crist,  
 7 ec forr þatt tegg wisstenn,  
 Þatt teggre maxxstre borenn wass  
 Off faderr 7 off moderr  
 Þurh Godess wille 7 þurh hiss mahht,  
 7 nobht þurh þeggre kinde,  
 7 ec forr þatt tegg wisstenn wel,  
 Þatt Johan þeggre maxxstre  
 Wass filledd off soþ Godess Gast  
 Ȝēt in hiss moderr wambe,  
 Forrþi þegg letenn mare inoh  
 Off Johan þeggre maxxstre,  
 Þann off þe Laferrd Crist, whamm þegg  
 Ȝēt ta rihht nobht ne cnewenn  
 Forr nisstenn þegg nobht witerrliȝ  
 Ȝēt ta to fulle soþe  
 Þatt Crist wass Godess Sune, 7 Godd  
 Þatt cumenn wass to manne .  
 7 forrþi þatt tegg wærenn off  
 Farisewisshe þede,  
 Þatt wass wel swiþe nipsfull þed  
 7 fulle off modignesse,  
 Forrþi þegg wolldenn nipprenn Crist  
 7 laȝhenn himm þe mare,  
 7 comenn sone tull Johan  
 Bappusste þeggre maxxstre,  
 To wreȝenn Crist off þatt he droh  
 Onn himm þe folle to fullhtnenn,  
 Þurh modignesse 7 all wiþþ woh  
 Affterr þatt tatt hemm þuhhte .



# *HOMILIES.*

283

- 7 tuss teyg segydenn sone anan  
 Till Johan þeggre maggstre ; 18265  
 Maggstre – þatt mann þatt wass wipp þe  
 Bigonndenn flumm i wesste,  
 Whamm þu barr wittness to þe folc,  
 He tåkeþþ nu to fullhtnenn,  
 7 dragheþþ all þe folc till himm, 18270  
 Hu þinnkeþþ þe þæroffe ?  
 7 tiss wass segyd alls iff þeggy þuss  
 Wipp opre wordess segydenn,  
 He þatt wass fullhtnedd att tin hannd  
 \* He takeþþ nu to fullhtnenn, 18275  
 7 dragheþþ upponn himm þatt þing  
 Þatt himm nohht ne bilimmpeþþ,  
 7 ræfeþþ þe þin allderrdom  
 7 têt maggy ille likenn .  
 He dragheþþ all þe folc till himm 18280  
 Þurh fulluhht 7 þurh lare,  
 7 all he dragheþþ hemm fra þe.  
 Lef maggstre, 7 fra þin lare,  
 7 hefiglike he shameþþ þe  
 7 shendeþþ 7 unnwurrþeþþ ; 18285  
 7 tiss maggy þe full innwarrdlig  
 Misslikenn, alls uss þinnkeþþ .  
 7 forr þatt teygge maggstre wass  
 Off hete 7 nip all clene,  
 7 filledd off soþ Godess Gast, 18290  
 7 Godd all þwerit út cweme,

7 ec forr þatt he wiste wel  
 Þatt Crist wass Godd off heffne,  
 He ȝaff hemm sware, 7 seȝde þuss  
 For þeggre niþ to cwenkenn : 1829  
 Ne maȝ nan mann onnfon nan þing,  
 Ðati segge icc ȝuw to soþe,  
 Bût iſ þatt iit be ȝisenn humm  
 Þurh Drihhtin Godd off heffne .  
 7 tatt wass seȝd alls iſ he þuss 1830  
 Wiþþ opre wordess seȝde,  
 Forþi þatt I wass borenn her  
 Off faderr 7 off moderr,  
 Þatt time þatt teȝȝ wærenn ba  
 Off swiþe mikell elde, 1831  
 Ða þeggre time wass all gan  
 To tiddrenn 7 to tæmenn,  
 Forþi ȝe wenenn, þatt I be  
 Off heffne sennd to manne  
 All operr þann erþlike mann 1832  
 I Goddcunndnessess kinde .  
 Acc þatt niss nohht ; ȝe wenenn wrang  
 Off me ; beþ warre 7 wise,  
 Namm I nohht Godd, acc icc amn mann,  
 Off bodig 7 off sawle, 1833  
 7 nohht na mare þann a mann  
 Dæpshildig unnderr sinne .  
 Acc ure Laſerrd Crist iss mann,  
 Acc all wiþputenn sinne,  
 7 Crist iss Godess Sune, 7 Godd 1834  
 Þatt alle ſhaſſle wrohhte .

- 7 icc amm an erþlike mann  
 Inn unntrummesse strenedd,  
 7 nohht ne magg icc habbenn her  
 Off haliz mahht o life, 18325  
 Bût iff þatt icc itt unnderrfo  
 Att Cristess æddmodnesse .  
 Forr icc amm i me sellfenn wac  
 7 full off unntrummesse,  
 7 þurh þe gife off Crist I magg 18330  
 Me berrghenn lif 7 sawle .  
 7 þurh Crist amm icc sennd till guw  
 To spellenn 7 to fullhtnenn,  
 \* To garrkenn guw gæn hiss fulluhht  
 7 gæn hiss hallghe lare, 18335  
 7 forrþi ræde icc guw full wel  
 7 bidde guw 7 bede,  
 Þatt gure nan ne dwelle nohht  
 To turnenn till hiss lare,  
 7 till hiss fulluhht tatt guw magg 18340  
 Well clennsenn all off sinne .  
 7e witen þatt I barr himm wel  
 Wittness biforr þe lede,  
 Þatt he wass Godd 7 Godess lamb  
 Þatt offredd sholde wurþenn 18345  
 O rodetre, forr all mannkinn  
 To lesenn út off helle .  
 7 ec 7e witen wel þatt icc  
 Guw off me sellfenn seggde .

Þat I namm nohht Crist, Godess word, 1835  
 Þatt cumenn iss to manne,  
 Namm I nohht smeredd þurh Drihhun  
 Fullike 7 all wiþþ alle  
 Wiþþ Haliz Gastess fulle mahht 1836  
 7 wiþþ hiss fulle kinde,  
 Swa þwerit sit all se Jesu Crist  
 Iss smeredd þurh himm sellfenn,  
 7 þurh hiss Faderr Heffness king  
 Wiþþ Haliz Gastess mahhte ;  
 Acc þohh swa þehh icc unnderrfeng 1837  
 Att Cristess æddmodnesse,  
 Off hiss full nāpe off Haliz Gast,  
 Þuss heh wurpshipe 7 wikenn,  
 Þatt icc amm sennd biſorenn himm  
 Hiss biðell 7 hiss grezzze, 1838  
 To garrkenn folc onngæness himm  
 To tākenn wiþþ hiss come ;  
 Forr whase tākēþþ wel wiþþ himm  
 He tākēþþ sawle bote .

7 Sannt Johan gēt sezzde þuss 1839  
 Till hise Lerningcnihhtess,  
 Bridgume iss he þatt hafeþþ brid,  
 7 swa mann birrþ himm haldenn ;  
 7 whase iss þatt bridgumess frend,  
 He stannt wiþþ himm 7 herrneþþ 1840  
 Wel zerrne hiss word, 7 forr hiss word  
 He blisseþþ inn hiss herrte .



*HOMILIES.*

287

- Diss blisse iss min, lafuliwiss,  
    ʒ itt iss nuxxu filledd .  
Diss seggde Sannt Johan off Crist, 18380  
    ʒ off himm sellfenn bape ;  
ʒ tiss wass seggd alls iff he þuss  
    Wipþ opre wordess seggde,  
Nile I nohht drathenn upponn me  
    Þatt me nohht ne bilimmpeþþ, 18385  
Ne maxx I nohht bridgume ben  
    Off all þatt hallzhe genge  
Þatt Cristess hallzhe brid shall ben,  
    To follzhenn all hiss wille,  
Þurh fulluhht ʒ þurh Crisstenndom 18390  
    ʒ þurh þe rihte læfe .  
Ne maxx icc hemm nohht lesenn tit  
    Þurh dæþ off helle pine,  
Ne sahhtlenn hemm wipþ heffness king  
    Þatt haffde hemm all forworrpenn, 18395  
Ne clennsenn hemm þurh Haliz Gast  
    Off alle þeggre sinness ;  
Ne nohht ne maxx icc gifenn hemm  
    Wipputenn Cristess are  
All to forrbughenn helle wa, 18400  
    ʒ cumenn upp till heffne .  
Acc þiss maxx Crist ʒ tiss shall Crist  
    All fillenn here ʒ forþenn,  
ʒa þurh hiss Goddcunndnesses mahht,  
    ʒa þurh hiss mennissnesse . 18405  
Nile I nohht draghenn uppo me  
    Þurh sinnfull modignesse

þatt mahht tatt Godd ne ȝaff me nohht,  
 Ne me nohht ne bi·limmpeþþ,  
 þatt I ne be þurh Godess dom 182  
 Wel wurpi to forlesenn  
 All þatt wurpshipe, ȝ all þatt mahht,  
 ȝ all þatt ædiznesse,  
 þatt Crist sellf hafeþþ ȝifenn me  
 All þurh hiss æddmodnesse, 184  
 ȝ nohht þurh þatt icc wass itt wurp,  
 Ne þatt icc hafde itt addledd .  
 Crist iss bridgume, ȝ he shall her  
 Himm chesenn brid onn erpe,  
 Off all mannkinn an haliz folc, 186  
 þatt shall hiss wille follghenn .  
 ȝ whase iss þiss bridgumess frend,  
 ȝ luseþþ himm wiþþ herrie,  
 ȝ follzheþþ all hiss bodeword,  
 ȝ forþeþþ all hiss wille, 188  
 \* Swa – þatt himm þiss bridgume onnfo  
 To lufenn ȝ to nehghenn,  
 To shæwenn himm hiss dærne run,  
 Hiss domess diȝhellnesse,  
 þurh witt ȝ skill, ȝ þurh innsiht 190  
 Off Haliz Gastess lare,  
 þurh whatt he stanndeþþ wel ȝ riht  
 I stall off soþ mecnesse,  
 ȝ nohht ne falleþþ hefiȝ fall  
 Off modiznessess lawe, 192



## HOMILIES.

289

- Acc stanndeþþ wel, 7 herrcneþþ all  
þatt tiss bridgume himm læreþþ,  
Wippinnenn inn hiss clene gast  
þurh Godess Gastess frofre,  
Nu,— whase iss þiss bridgumess frend 18440  
þuss alls icc habbe shæwedd,  
7 stanndeþþ þuss, 7 herrcneþþ þuss  
Whatt tiss bridgume bedeþþ,  
He blisseþþ wiþþ full blipe mod  
Off þiss bridgumess spæche, 18445  
Off — þatt he shæweþþ þurh hiss word  
7 ec þurh hise tacness,  
þatt he wisslike himm self iss Godd  
7 Godess Sune off heffne,  
7 soþ bridgume off soþfasst brid, 18450  
Off all þatt hallghe genge  
þatt haldenn shall hiss bodeword,  
7 follghenn all hiss wille .  
þiss iss mi blisse fuliwiss  
7 itt iss nuzgu filledd, 18455  
Forr icc amm þiss bridgumess frend  
All þurh hiss mildherrtnesse .  
þiss iss min blisse þatt I magg  
I soþ mecnesse stanndenn,  
þatt I ne draghe nohht ome 18460  
þurh sinnfull modignesse,  
To wurþenn forr bridgume tald  
Off Cristess brid wiþþ wozhe .  
þiss iss mi blisse þatt I magg  
Wiþþ innwarrd herrte buzhenn 18465



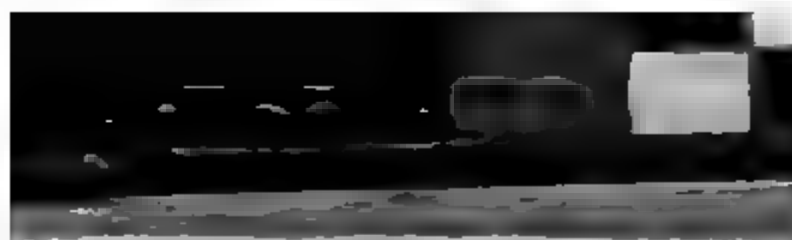
Till þiss bridgumess bodeword,  
 7 herrenenn till hiss lare .  
 Þiss iss mi blisse þatt icc amm  
 Þuss wurpedd her onn erpe,  
 Þurth þiss bridgume, 7 nohht þurth me, 124  
 Ne þurth min aghenn mahhte,  
 Þatt icc maxx þiss bridgume sen,  
 7 tatt icc maxx himm cnawenn,  
 7 tatt icc wurpenn amm hiss þeww,  
 7 tatt icc maxx himm cwemenn . 125

7 Sannt Johan ȝēt seȝȝde þuss  
 Till hise Lernunngenihtess  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off hiss Goddcunndnesse,  
 Ned iss, 7 itt bihofeþþ wel 126  
 Þatt he nu forrþwarrd waxe,  
 7 ec iss ned 7 god off me,  
 Þatt I nu forrþwarrd wannse .  
 7 tiss wass seȝȝd alls iff he þuss  
 Wipþ opre wordess seȝȝde, 127  
 Himm birrþ nu forrþwarrd waxenn swa  
 Þurth hise miccle tacness,  
 Þatt mann himm halde forr soþ Crist  
 7 forr soþ Godd onn erpe,  
 Swa þatt mann lefe onn himm þe bett 128  
 7 lisste till hiss lare .

- \* . . Drihhtin unnderrstanndenn,  
 Þatt all þatt depe 7 dærne witt  
 Þatt iss i Godess herrte  
 Iss Godess Sune, 7 Godess Word, 18495  
 7 Godess dærne spæche .  
 7 forrþi wass þe Laferrd Crist  
 Off Godess aghenn kinde,  
 Forr Crist wass all soþ Godess witt  
 7 all hiss dærne spæche, 18500  
 7 Godess witt 7 Godess word  
 Iss all an wipþ hemm sellfenn .  
 7 all þatt dærne witt 7 word  
 Þatt wass i Godess herrte  
 Toc ure kinde 7 ure flæsh 18505  
 I Sannte Margess wambe,  
 All alls hiss lefe wille wass,  
 7 all forr ure nede .  
 7 Godess witt 7 Godess word  
 Wass azz occ azz þohhwheppre 18510  
 I Godess herrte 7 inn hiss þohht  
 All hal 7 unntodæledd,  
 All hal i Godess herrte, 7 all  
 I Sannte Margess wambe,  
 All alls hiss lefe wille wass 18515  
 Þatt doþ all þatt himm þinnkeþþ .  
 7 forrþi seyyde Sannt Johan  
 O þiss Goddspelless lare,  
 Þatt Godess Word wass a wipþ Godd,  
 Forr a þegz wærenn baþe, 18520

\* Col. 407.

Forr azz wass Sune 7 Faderr azz,  
     7 eazperr azz wipp operr,  
 Forr azz oce azz wass Godd, 7 azz  
     Hiss witt wass inn hiss herrte,  
     7 Godess witt iss Godess Word  
     7 Godess Sune nemmedd;  
     7 Godess Sune 7 Godd himm sellf  
     Þezg wærenn æfre 7 æfre  
 Forþ wipp þatt an Allmahhtig Gast,  
     Þatt cumeþþ off hemm baþe .  
     7 Godess word wass a soþ Godd,  
     7 tatt iss wel to trowwenn;  
 Forr Godess word iss Godess witt  
     7 Godess aghenn kinde,  
     7 Godess kinde 7 Godess witt  
     Iss soþ Godd unntodæledd .  
 Forr Godd himm sellf, 7 Godess witt,  
     7 Godess aghenn kinde  
 Sinndenn all an, all an soþ Godd  
     Þatt alle shaffte wrohte .  
 Forr Godd iss Godd, 7 Godess witt  
     Iss ec soþ Godd, 7 baþe  
 Þezg sinndenn an Allmahhtig Godd  
     Þatt alle shaffte wrohhte  
 Forþ wipp þatt an Allmahhtig Gast,  
     Þatt cumeþþ off hemm baþe .  
     7 forþi sezzde Sannt Johan  
     O þiss Goddspelless lare,  
 Þatt Godess word wass a soþ Godd  
     To don uss tunnderrstanndenn,



# *HOMILIES.*

293

Þatt all þatt strenedd iss off Godd,  
Off Godess aghenn kinde,  
All iss itt all þatt illke whatt  
Þatt Godd iss inn himm selfenn .

Þiss wass i frummpe wipp soþ Godd 18555  
Biforenn alle shafte ;  
Þiss Word wass wipp þe Faderr agg ;  
Þe Faderr iss þatt frummpe  
Þatt Godess Sune, Godess word,  
Wass wipp, wipputenn frummpe . 18560  
Þe Faderr self iss frummpe, acc He  
Niss off nan operr frummpe,  
Forr Godd wass æfre swa þatt He  
Ne toc nan biginninng,  
Acc all þe werelld toc att Himm 18565  
Biginninng þanne hef wrohhte .  
Þe Sune iss frummpe off frummpe, off Godd,  
Off whamm þe Sune iss strenedd .  
Þe Sune iss off þe Faderr wiss,  
Acc þohh all efennmete 18570  
ꝛ efennmahhtig Godd wipp himm,  
ꝛ all off efenn elde ;  
Forr eggþerr iss wipputenn ord,  
ꝛ æfre all unnbigunnenn  
Forrþ wipp þatt an Allmahhtig Gast, 18575  
Þatt cumeþþ off hemm baþe .  
Onnæn þatt laþe læredd folc  
Þatt spækenn wrang off Criste,

Þatt seǵðenn þatt te Laferrd Crist  
 Bigann att Sannte Marge, 185  
 7 tatt he naðde nohht ben aǵ  
 Hiss Faderr esenneche,  
 Acc haðde tákenn witerrlig  
 Biginninng att hiss moderr,  
 All swa summ ille an operr child, 185  
 Þatt strenedd iss to manne,  
 Onnsop biginninng þær þær itt  
 Iss þurh hiss faderr strenedd,  
 \* Onngæn þatt lape læredd folle,  
 Forr þeǵre muþ to dittenn, 185  
 Uss wrát 7 seǵde sikerr sop  
 Johan þe Goddspellwrnhhte,  
 Þatt Godess Sune Jesu Crist  
 Wass æfre all unnbigunnenn,  
 Wipp Faderr 7 wipp Haliz Gast 185  
 Inn eche Goddcunndnesse .  
 Forr Godess Witt 7 Godess Word  
 Iss Godess Sune nemmedd,  
 7 Godess Sune iss Jesu Crist,  
 Sop Godd 7 sop Hælennde . 185  
 7 Godess witt wass aǵ occ aǵ  
 Wipp Godd i Godess herrte ;  
 7 swa wass Crist sop Godess witt  
 Aǵ inn hiss Faderr herrte,  
 All wipp hiss Faderr esennald 185  
 Inn eche Godcunndnesse .



## HOMILIES.

295

Acc he toc flæsh, ⁊ he warrþ mann  
Inn ure laffdig Marge,  
Þatt time þatt hiss wille wass,  
Neb att tiss werlðess ende . 18610  
Nu, laferrðinngess, ǵæn þatt folc  
Þatt all þurh hefig sinne  
Seǵðenn þatt Godess Sune Crist  
Bigann att Sannte Marge,  
ǵæn all þatt lape folc uss wrāt 18615  
Johan þe Goddspellwrihte,  
⁊ seǵde onnǵæn hemm alle þuss,  
To lihnenn þeggre spæche ;  
I frummpe wass soþ Godess Word,  
Forr Godess Sune ankennedd 18620  
Wass aǵǵ occ aǵǵ wiþþutenn ord,  
Wiþþutenn biginninnges,  
Wiþþ Faderr ⁊ wiþþ Haliz Gast  
Inn eche Goddcunndnesse .

Onnǵæn þatt lape læredd folc 18625  
Þatt spækenn wrang off baþe,  
Off Cristess Faderr, heffness Godd,  
⁊ ec off Crist himm sellfenn,  
Þatt seǵðenn þatt Allmahhtiz Godd  
Wass Faderr whanne he wollde, 18630  
⁊ Sune whanne himm þuhhte god,  
An had, nohht tweǵǵenn hadess,  
Onnǵæn þatt lape læredd folc,  
Forr þeggre muþ to dittenn,

Uss wrāt 7 seȝde sikerr soþ 1863  
     Johan þe Goddspellwrihte,  
 þatt Godess Sune, Godess Word,  
     Wass wiþþ þe Faderr æfre;  
 He seȝde ȝæn hemm alle þuss  
     To lihnenn þeȝre spæche, 1864  
 7 Godess Word wass a wiþþ Godd  
     An had wiþþ all an operr,  
 Forr ure Godd, Allmahhtig Godd,  
     Iss an Goddcunnd þrimnesse,  
 \* Faderr, 7 Sune, 7 Halig Gast, 1865  
     Þre hadess, all an kinde.  
 Swa þatt te Sune iss all an had,  
     þe Faderr all an operr,  
 7 Halig Gast iss ec an had,  
     7 tatt iss all þe þridde. 1866  
 7 ilc an had iss operr fra  
     Toskiledd 7 todæledd;  
 Forr ser iss Sune, 7 Faderr ser,  
     7 ser iss þeȝre bapre  
 Allmahhtig Gast, tatt Frofre Gast 1867  
     þatt cumeþþ off hemm bape;  
 7 tohh þeȝ sinndenn alle þre  
     An Godd all unntodæledd.  
 7 aȝȝ occ aȝȝ iss ilc an had  
     Wiþþ operr all an kinde, 1868  
 7 tohh swa þehh iss ilc an had  
     Ser fra þe tveȝȝenn opre.



## HOMILIES.

297

- Ʒ forþi seƷde Sannt Johan  
O þiss Goddspelless lare,  
þatt Godess Word wass a wiþþ Godd 18665  
An had wiþþ all an operr,  
þohh þatt teƷ sinndenn alle þre  
þre hadess, anfald kinde,  
An soþ Godd, an Allmahhtig Godd .  
þatt alle shafte wrohhte, 18670  
Ʒ ille an had Allmahhtig Godd,  
Ʒ an Godd sinndenn alle .  
Onnæn þatt lape læredd folle  
þatt spækenn wrang off Criste,  
þatt seƷdenn þatt te Laferrd Crist 18675  
Wass aƷ all unnbigunnenn,  
Ʒ fra þe Faderr, heffness Godd,  
All ser Ʒ all an operr,  
Ʒ seƷdenn þatt he nass na Godd,  
Ne nohht off Godess kinde, 18680  
Onnæn þatt lape læredd folle,  
Forr þeƷre muþ to dittenn,  
Uss wrät Ʒ seƷde sikerr soþ  
Johan þe Goddspellwrihte,  
þatt Godess Sune, Godess Word, 18685  
Soþ Godess aƷhenn kinde  
Wass aƷ soþ Godd, Allmahhtig Godd  
þatt alle shafte wrohhte .  
He seƷde Ʒæn hemm alle þuss  
To lihnenn þeƷre spæche, 18690  
Ʒ Godess Word wass a soþ Godd  
Wiþputenn ord Ʒ ende .



Þiss word he seygde, 7 itt wass soþ  
 Alls itt off heffne come ;  
 Forr all þatt strenedd iss off Godd,  
 Off Godess aghenn kinde,  
 All iss itt all þatt illke whatt  
 Þatt Godd iss inn himm sellfenn .  
 Onngæn þatt lape læredd folle  
 Þatt spækenn wrang off Criste,  
 Þatt seygden þatt te Laferrd Crist  
 Forr sumess kinness dedess  
 Wass makedd Godd off erplig mann,  
 7 tatt he nass nohht æfre,  
 Onngæn þatt lape læredd folle,  
 Forr þezgre muþ to dittenn,  
 Uss wrāt 7 seygde sikerr soþ  
 Johan þe Goddspellwrihte,  
 Þatt Crist wass aȝȝ occ aȝȝ soþ Godd  
 7 wiþþ þe Faderr æfre .  
 He seȝȝ onngæn hemm alle þuss,  
 To lihnenn þezgre spæche,  
 Þiss wass i frumþe wiþþ soþ Godd  
 Bi forenn alle shafte ;  
 7 tatt wass seȝȝd alls iff he þuss  
 Wiþþ openn spæche seȝȝde,  
 Soþ Godess witt, soþ Godess word,  
 Soþ Godess aghenn kinde,  
 Soþ Godess dærne ræd 7 run,  
 Soþ Godess Sune ankennedd,  
 Wass aȝȝ occ aȝȝ Allmahhtig Godd  
 Wiþputenn ord 7 ende,

Wipþ Faderr, 7 wipþ Haliz Gast,  
 All an i Goddcunndnesse .  
 Þe Faderr sellf Allmahhtiz Godd 18728  
 Iss frummþe off alle shaffte,  
 Þatt frummþe þatt te Sune iss wipþ  
 An Godd off Godd, an kinde  
 Forþ wipþ þatt an Allmahhtiz Gast  
 Þatt cumeþþ off hemm baþe . 18730  
 Þuss spacc off ure Laferrd Crist  
 Johan þe Goddspellwrihhte  
 7æn þa þatt spækenn wrang off himm,  
 7 off hiss Goddcunndnesse ;  
 All þuss he spacc onngæness hemm 18735  
 To lihnenn þezgre spæche,  
 7 ec forr þatt he wolde uss don  
 To sen 7 tunnderrstanndenn,  
 Hu mann birrþ lefenn uppo Crist  
 7 cnawenn Cristess kinde . 18740

7 son summ he þuss haþfde uss tahht  
 Off Godess Suness kinde,  
 He toc anan to tæchenn uss  
 Off Godess Suness dede .  
 \* Forr þuss he spacc o þiss Goddspell 18745  
 Off Cristess werre, 7 sezzde,  
 7 þurh þiss Word wass shapenn all  
 Þatt æfre iss aniz shaffte,

7 nohht nass wrohht wipputenn himm  
 Off all þatt iss summ shafte . 1875  
 Her mahht tu sen þatt sine 7 woh  
 Nass shapenn nohht þurh Criste ;  
 Forr all þatt ifell iss 7 woh,  
 7 all þatt æfre iss sinne,  
 All iss 1 Godess shafte swa 1876  
 Þatt niss itt tohh na shafte ;  
 Forr all þatt æfre Crist sellf shop  
 All iss itt god wipþ alle ;  
 Acc i þe shafte iss sinne 7 woh  
 All þurh þe sellse shafte. 1877  
 7 nohht þurh Godd, acc all gæn Godd,  
 7 all gæn Godess wille .  
 Þuss spacc þiss Goddspellwrihte off Crist,  
 7 ec off all hiss dede,  
 Þatt shop all þatt tatt shapenn iss, 1878  
 7 god iss all hiss shafte ;  
 Forr all þatt æfre iss sinne 7 woh  
 All comm þatt off þe defell,  
 7 off þatt shaffteless wharrfeddlegg  
 Þatt itt iss fundenn inne, 1879  
 7 all itt iss onngæness Crist  
 7 unnderr Cristess wrappe,  
 7 unnderr Cristess rihhte dom,  
 7 inn hiss rihhte wræche .  
 7 tatt tiss Goddspellwrihte seggþ, 1880  
 O þiss Goddspelless lare,  
 Off Godess Sune, 7 off hiss witt,  
 7 off all þatt he wrohhte,

# *HOMILIES.*

301

Þatt all þatt shaffte þatt wass wrohht

Wass lif inn himm þe wrihhte,

18780

Þatt wass alls iff he seggde þuss

Wiþþ opennlike spæche,

All þatt tatt æfre Crist sellf shop

Wass whilwendlike shaffte,

Acc Godess word 7 Godess witt

18785

7 Godess dærne rune

\* Nass nohht tohhwheþþre whilwendlic,

Acc azz onn ane wise ;

7 all þatt shaffte þatt he shop

I whilwendlike kinde

18790

Wass alls itt wære all eche þing,

7 azz onn ane wise,

I Godess herrte, i Godess witt

Þatt azz iss all unnwharrfedd,

7 alle shafftess azz þurhseþ

18795

7 azz onn ane wise .

7 forþi lifenn azz occ azz

7 lasstenn alle þingess

I Godess herrte, i Godess witt

Þatt lifeþþ æfre 7 lassteþþ .

18800

7 here icc wile shæwenn zuw

Þiss illke þurh an bisne,

Þatt alle shafftess sinndenn lif,

7 lifenn æfre 7 æfre

I Godess herre, i Godess witt 188  
 Þatt alle shafte wrohhte .  
 An arrke iss i þin herre all wrohht,  
 Þatt iss þe crafft off arrke,  
 Þatt iss þatt crafft tatt tæchepp þe 189  
 Off tre to wirrkenn arrke,  
 7 þurh þatt arrke þatt iss agg  
 All rædig i þin herre  
 Þu wirrkesst arrkess agg off tre  
 Þatt eldenn 7 forrwurþenn.  
 7 tatt arrke þatt i þi witt 189  
 7 i þin herre stanndepp,  
 Itt lasstepp agg 7 lifepp agg  
 Whil þatt ti lif þe lasstepp .  
 7 Godess witt 7 Godess word  
 Iss agg onn ane wise, 189  
 7 lifepp agg 7 lasstepp agg  
 I Godess herre unnwharrfedd .  
 Þatt arrke þatt iss wrohht off tre  
 Affter þin herrtess arrke,  
 Þatt arrke iss whilwendlike þing 189  
 7 eldepp 7 forrwurþepp .  
 7 all þatt soþ Godd þurh hiss witt  
 7 þurh hiss herre wrohhte,  
 All iss itt whilwendlike þing  
 Þatt eldepp 7 forrwurþepp : 189  
 Acc agg itt lifepp þohh swa þehh  
 7 lasstepp agg unnwharrfedd  
 I Godess herre, i Godess witt  
 Þatt lifepp agg 7 lasstepp .



### *HOMILIES.*

303

- And Godess word 7 Godess witt, 18835  
    Þatt alle shaffte wrohhte,  
Wass, fra þatt mannkinn shapenn wass,  
    Mannkinne lihht 7 leme ;  
Forr giff menn wolldenn nimenn gom  
    Þeꝝ mihhtenn unnderrstannenn, 18840  
Þatt he wass wiss Allmahhtiz Godd  
    Þatt alle shaffte wrohhte,  
Forr Godess mahht 7 Godess witt  
    Wass opennlike sene  
Inn all þe werelld tatt he shop 18845  
    Off nohht all att hisa wille ;  
7 tæroff mihhtenn alle menn  
    Onnfon soþ lihht 7 leme,  
To cunnenn 7 to cnawenn Godd  
    Þatt all þe werelld wrohhte . 18850  
7 heffness lihht bishineþþ all  
    Mannkinne þessterrnesse ;  
7 þessterrnesse nohht ne toc  
    Acc all forrwarrp þe leme.  
Þiss þessterrnesse iss hæpenndom 18855  
    7 dwilðe inn hæfedd sinness,  
7 hæpenn trowwpe onn hæpenn Godd,  
    7 hæpenn lif i þæwess,  
Þatt dragheþþ menn till helle wa,  
    Till helless þessterrnesse . 18860  
7 aꝝ wass i þiss middellærd  
    Full sutell 7 full sene,  
Þatt Godess mahht 7 Godess witt  
    7 Godess dærne rune

Wass all þwerit út unnseggendlic 185  
 Inn alle kinne shafte ;  
 Acc all mannkinn full neh forrwarpp  
 Þatt lihht tatt shan onn erpe  
 Off Godd 7 off hiss depe witt 186  
 Inn alle kinne shafte .  
 Forr all mannkinn well neh wass all  
 Bididdredd 7 forrblendedd  
 Þurh defell 7 þurh hæpenndom,  
 7 þurh orrmete sinness,  
 Swa þatt all folle wel neh forrlæt 187  
 To þennkenn ohht off heffne,  
 To sekenn 7 to cnawenn Godd,  
 To lufenn Godd 7 þewwtenn .  
 7 tohh swa þehh þohh all folle neh  
 All haffde Godd forrlætenn, 188  
 Þohh ræw himm off hiss handewerroc,  
 Off - þatt itt for till helle,  
 7 toc 7 sennde an sanderrmann  
 Þatt wass Johan gehatenn .  
 \* Johan Bapptisste iss þiss Johan 189  
 Þatt we nu mæienn ummbe,  
 Johan þatt wass þurh Drihhtin sennd  
 Þurh þatt tatt he wass strenedd  
 Off moderr 7 off saderr stren,  
 Þatt time þatt hiemm baþe 190  
 Wass þeggre kinde gan all út  
 To tiddrenn 7 to tæmenn,



## HOMILIES.

305

- Swa þatt tægð wærenn baþe þa  
Off swiþe mikell elde,  
Þatt time þatt hemm Drihhtin Ʒaff 18895  
To strenenn þiss Bapptisste .  
Ʒ forþi wass he sennd þurh Godd  
Ʒ all þurh Godess mahhte,  
Forþi þatt he wass strenedd her  
Off faderr Ʒ off moderr, 18900  
Þurh Gastess Ʒife Ʒ þurh hiss mahht,  
Ʒ nohht þurh þeggre kinde .  
Þuss wass Johan Bapptisste sennd  
Biforenn Cristess come,  
To wittness off þatt soþe lihht 18905  
Þatt sholde cumenn newenn .  
Ʒ forr þatt he wass sennd þurh Godd,  
Forþi mihhte he wel mælenn,  
Ʒ berenn wittness i þe folc  
Off Godess Suness come, 18910  
Þatt sholde wurþenn mann to þann  
Þatt menn himm mihhtenn cnawenn,  
Ʒ hanndlenn himm Ʒ habbenn himm  
Bitwenenn hemm onn erþe,  
Ʒ tatt he mihhte þurh hiss dæþ 18915  
Útlesenn menn off helle,  
Ʒ turnenn hemm till Crisstenndom  
Ʒ till þe rihhte læfe,  
Ʒ lærenn hemm, Ʒ hellpenn hemm  
To winnenn heffness blisse, 18920  
Forr swa to libhnenn alle þa  
Þatt haſfdenn seƷƷd þurh dwilde,



Þatt all mannkinn wass swa forrðon  
 Þurh Adam 7 þurh Eve,  
 Þatt itt ne mihhte næfre mar  
 Ben lesedd fra þe defell .  
 7 forr þiss ilike wass Johan  
 Bapptisste sennd to manne,  
 To berenn wittness off þatt lem  
 Þatt sholde cumenn newenn .  
 7 nass he nohht himm self þatt lem  
 Þatt he wass sennd to spellenn ;  
 Acc he barr wittness i þe folle  
 Þatt soþ lihht cumenn sholde,  
 Þatt alle mihhtenn þurh hiss spell,  
 7iff þegg hemm self ne wolddenn,  
 O Godess Sune, o Godess Word  
 Wipp fulle trowwpe lefenn .  
 Þatt lihht wass witerrlix soþ lihht  
 Þatt lihhteþþ here onn erþe  
 Ille an lifisshe mann mennissh  
 Þatt cumeþþ her to manne .  
 \* Forr iwhille mann, þatt lihhtedd iss  
 Þurh lihht off rihhte læfe,  
 Ille an iss lihhtedd þurh þatt lihht  
 Þatt Crist to manne brohhte,  
 Þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom,  
 7 þurh þe rihhte læfe .  
 Þatt iss þatt soþe lihht 7 lem  
 Þatt ledeþþ upp till heffne



# *HOMILIES.*

307

- Þatt folc, þatt leseþþ uppo Godd,  
 7 cnaweþþ Godd 7 þewwteþþ .  
 7 tias lihht shineþþ ec o þa  
 Þatt all þiss lihht forrwerppenn,  
 Acc hemm ne cumeþþ rihht na god 18955  
 Off þatt itt onn hemm shineþþ ;  
 Itt shineþþ upponn hemm inoh,  
 Þurh þatt teyg sen 7 herenn  
 All þatt unnseggenndlike god  
 Þatt comm þurh Crist to manne, 18960  
 Acc hemm ne cumeþþ rihht na god  
 Off þatt itt onn hemm shineþþ,  
 Acc mikell ifell cumeþþ hemm  
 All þurh rihht dom þæroffe .  
 Forr swa þeyg mare herenn 7 sen 18965  
 Off Cristess rihhtwisnesse,  
 Swa shulenn þeyg þurh Jesu Crist  
 All þurh rihht dom ben demmde,  
 To dreyhenn wipp þe lape gast  
 All þess te mare pine, 18970  
 Giff þatt iss þatt hemm nohht niss off  
 To follghenn Cristess lare,  
 7 giff þatt teyg ne kepenn nohht  
 Noff Crist, noff Cristess moderr .  
 Sop heffness lihht shineþþ uppo 18975  
 Þe trowwþelæse lede,  
 Acc hemm ne cumeþþ rihht nan god  
 Off þatt itt onn hemm shineþþ,  
 All all swa summ þe sūnebæm  
 Bishineþþ all þe blinde, 18980

Ʒ himm ne cumeþþ riht na god  
 Off þatt itt onn himm shineþþ .

Johan þe Goddspellwrihte seƷƷþ.  
 Swa summ Ʒe littlær herðenn,  
 Þatt iwhille an lifisshe mann  
 Þatt cumeþþ her to manne  
 Iss lihhtedd wiþþ soþ heffness lihht  
 I Crisstenndom þurh trowwe .  
 Acc he ne seƷƷþ noht swa, forþi  
 Þatt all mannkinn iss lihhtedd  
 Þurh fulluht Ʒ þurh Crisstenndom,  
 Ʒ þurh þe rihte læfe .  
 For mikell folc Ʒ unngerim  
 Iss Ʒēt to daƷƷ onn erþe,  
 Judisskenn folc, Ʒ hæpenn folc,  
 Þatt þwerit ūt noht ne kepeþþ  
 To cumenn till þe Crisstenndom,  
 To lefenn uppo Criste,  
 Acc wuneþþ unndert hæpenndom  
 I dwildess þessternesse .  
 Acc itt iss seƷƷd, Ʒ sett þurh himm  
 O þiss Goddspellless lare,  
 Forþi þatt ilc an mann, þatt iss  
 Þurh rihte læfe lihhtedd,  
 Ilc an iss lihhtedd þurh þatt lihht  
 Þatt Crist to manne brohte .  
 Ʒ mann maƷƷ unnderrstanndenn þiss  
 Ʒēt onn an oþert wise .

- De sawle iss here nemmedd mann  
 7 þurh þe mann bitacnedd, 19010  
 Forr þurh þatt manness sawle iss lic  
 Wipþ Godd inn onnlicnesse,  
 Þær þurh magg itt ben nemmedd mann,  
 7 wipþ mannshipe wurpedd .  
 7 itt magg ec ben nemmedd mann, 19015  
 Forrþi þatt manness sawle  
 Iss i þe mann þe bettere lott,  
 Forr þatt itt comm off heffne  
 To wurpenn lif i manness lic  
 Þatt shapenn wass off erpe . 19020  
 7 ec forrþi þatt manness lic  
 Þe manness bodig kinde  
 Iss all wipputenn o þe mann,  
 7 sawle þær wipþinnenn,  
 Þærfore iss itt riht nemmedd mann, 19025  
 Þatt mann þatt heffness leme  
 Bishineþþ unnderr Crisstenndom,  
 7 libhteþþ unnderr læfe .  
 Tacc nu þe sawle forr þatt mann  
 Þatt cumeþþ her to manne, 19030  
 Þatt iss to seggenn opennlig,  
 Þatt mann itt unnderrstannde,  
 Þatt sawle iss haldenn riht forr mann  
 Þatt cumeþþ her to libbenn,  
 Her i þiss Crisstenndomess lif 19035  
 \* Þatt Cristess\* hird iss inne .

Forr þurh fulluhht i Crisstenndom

7 þurh þe rihte læse

Iss ille an sawle libhtedd her

Þatt lifeþþ her onn erþe .

7 ille an sawle þatt niss nohht

Þurh rihte læse libhtedd,

Ille an inn hure sinne iss dæd

Biforenn Godess ehne .

Her i þiss werelld iss an lif

Þatt all iss full off sinness,

Þatt iss þe lif off alle þa

Þatt sollghenn hère 7 fillenn

All þeggre slæshess fule lusst

Inn alle kinne sinne .

Þiss lif niss nohht riht nemmedd lif

Acc dæþ itt magg ben nemmedd,

Forr þatt itt dragheþþ agg dunnwarrd

Inntill þe dæþ off helle .

Acc unnderr Crisstenndom iss lif

Þatt wel magg lif ben nemmedd,

Forr þatt itt dragheþþ agg uppwarrd

Inntill þe lif off heffne .

7 tiss lif unnderr Crisstenndom

Totwinneþþ 7 toshædeþþ

All Cristess folle fra defless folle

I dedess 7 i þæwess,

Inn etinng 7 inn drinckinng ec,

I clapinng 7 i trowwþe,

Swa þatt te Laferrd Cristess hird,

Whil þatt itt lifeþþ here,

Iss all bifundenn swa summ itt  
 Inn operr werelld wære .  
 7 guw birp witenn pohh swa pehh  
 Pohh Sannt Johan Bapptiste 19070  
 Nass nohht himm self patt sope lihht,  
 Patt comm purrh Crist to manne,  
 Patt lihht tatt lihhtepp iwhille mann  
 . Patt lihhtedd iss onn erpe,  
 Pohhwheppre, witt tu wel patt he 19075  
 Wass aness kinness leme .  
 He wass patt lihht patt lihhtedd wass  
 Purrh Cristess sope leme,  
 He wass tatt lihht tatt gaff uss lihht  
 Acc nohht tohh purrh himm selfenn ; 19080  
 Forr purrh patt he wass filledd all  
 Off Haliz Gastess lare,  
 Pær purrh gaff himm pe Laferrd Crist  
 To lihhtenn menness herrtess,  
 Purrh fullubht 7 purrh spell off Crist 19085  
 7 ec purrh haliz bisne .  
 Acc Crist himm self he wass sop lihht  
 Patt shan all purrh himm selfenn,  
 Patt lihhtepp all patt lihhtedd iss,  
 To gan pe rihhte wegge . 19090

7 Godess Word, sop leme 7 lihht  
 Wass i pe werelld fundenn,  
 Sop Godd off Godd, sop mann off mann,  
 An had off prinne kinde ;

Forr Crist soþ Godd, 7 ec soþ mann 190  
 Off bodig 7 off sawle,  
 Wass, alls hiss lefe wille wass,  
 Her i þiss werelld fundenn,  
 Forr þatt he wolde þurh hiss dæp 191  
 Utlesenn menn off helle, 19.00  
 7 turnenn hemm till Crisstenndom,  
 7 till þe rihhte læse,  
 7 tæchenn hemm, 7 bellpenn hemm  
 To winnenn heffness blisse .  
 7 þurh himm wass þe werelld wrohht 19105  
 Forr he shop alle shafte,  
 Annd tohh swa þehh ne cnew himm noht  
 Þe werelld alls itt ahhte,  
 Þatt Judewisshe folc þatt wass  
 Þurh hete 7 nip forblendedd, 191.00  
 7 þurh þatt lape modiglegge  
 Þatt dide hemm Crist forwertpenn,  
 Þatt illke folc ne cnew himm noht  
 \* Swa summ hemm birde himm cnawenn,  
 Þatt he wass Godess Sune 7 Godd. 191.5  
 Þatt alle shafte wrohhte,  
 7 tatt he wass o moderr halif  
 Soþ mann all clene off sinne,  
 Forr þatt he wolde þurh hiss dæp  
 Utlesenn menn off helle . 19120  
 Crist comm inntill hiss aghenn þing,  
 Inntill hiss aghenn birde,

- Inntill þiss middellærd tatt wass  
 All shapenn þurh himm selfenn ;  
 7 he comm inntill all mannkinn 19125  
 Þatt ec wass all hiss shafte,  
 Forr all folc wass hiss handewerre,  
 7 all inn hise wakde .  
 7 hise menn ne tokenn noht  
 Wipp himm swa summ hemm birrde ; 19130  
 Hemm birrde lefenn upponn himm,  
 7 lufenn himm 7 drædenn,  
 7 cnawenn himm 7 þewwtenn himm,  
 7 hise lagness haldenn,  
 7 alle mast forrwurppenn himm 19135  
 Þurh hære depe sinne,  
 Forr þatt te defell hæfde hermm all  
 Bididdredd 7 forrblendedd,  
 7 all forrbundenn 7 forrdon  
 Þurh hæpenndom 7 dwilde ; 19140  
 7 forrpenn Cristess kinness menn  
 Þatt he wass borenn offe,  
 Hiss Judewisshe folc, þatt wass  
 Himm sibb o moderr halfe,  
 Þegg alle mast forrwurppenn himm 19145  
 To lufenn 7 to þewwtenn .  
 7 forr þatt mannkinn agg wass swa,  
 Fra þatt mannkinn wass awwnedd,  
 Þatt agg wass i þiss middellærd  
 Summ lott off gode sawless, 19150  
 Þatt cnewenn Godd, 7 leddenn hemm  
 Clennlike 7 riht onn erpe,



7 ec forr þatt te Laferrd Crist,  
 Whanne he comm her to manne,  
 Fand sume off þa þatt tokenn wel 1915  
 Wipþ himm 7 wipþ hiss lare,  
 Ða menn þatt tokenn wel wipþ humm  
 Hemm alle gaff he mahhte,  
 Þurh humm 7 þurh hiss Frosre Gast  
 To wurþenn Godess chilldre, 1916  
 Þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom,  
 7 þurh þe rihte læse ;  
 Ða menn gaff he þurh Haliz Gast  
 To wurþenn hise breþre,  
 To ben arrfame forþ wipþ himm 1917  
 Off heffness kineriche .  
 Þatt sinndenn alle þa þatt riht  
 O Cristess name trowwenn,  
 Þatt lefenn innwarrdlike wel  
 Þatt Crist iss soþ Hælennde 1918  
 Till alle þa þatt lefenn humm,  
 7 hise lagness haldenn .  
 Þatt iss þatt flocc þatt borenn iss  
 Off Godd þurh Godess are,  
 Þurh fulluhht 7 þurh Haliz Gast, 1919  
 7 þurh þe rihte læse .  
 Þatt iss þatt flocc þatt borenn iss  
 Off Haliz Gast wipþ trowwpe,  
 Off hallghedd funnt i Cristess hus  
 O Cristess name fullhtnedd, 1920  
 Þatt hallghe flocc þatt borenn iss  
 Off Godd o swillke wise,



## HOMILIES.

315

- Ʒ nohht off blod, noff flæshess lust,  
Noff weress mæne stenedd .  
Forr all mannkinn iss borenn her 19185  
\* Off faderr Ʒ off moderr,  
Ʒurh sinnfull flæshess fule lust  
Unnderr Adamess sinne,  
To dreghenn wipp þe lape gast  
A butenn ende pine . 19190  
Ʒ all forrþi ne magg na mann  
Ben borrgheenn att hiss ende  
Ʒurh þatt, tatt he wass borenn her  
Off faderr Ʒ off moderr,  
Butt iff þatt he be borenn efft, 19195  
O Cristess name fullhtnedd,  
To wurppenn Godess aghenn stren  
Ʒ Godess sune onn erþe,  
Ʒurh fulluhht Ʒ Ʒurh halig lif,  
Ʒ Ʒurh þe rihhte læfe . 19200  
Ʒ Godess Word iss makedd flæsh  
All forr þatt illke nede,  
To biggenn her bitwenenn menn  
Inn ure mennisschesse,  
To lesenn mannkinn Ʒurh hiss dæp 19205  
Ut off þe defless walde,  
To turmnenn menn till Crisstenndom  
Ʒ till þe rihhte læfe,  
To firppenn hemm Ʒurh halig lif  
To wurppenn Godess childre . 19210

7 tatt wass, summ þu miht wē sen,  
 Unnsezzenndlic mecnesse,  
 Þatt Godd Allmahhtig wolde swa  
 Himm niþpenn here 7 laȝhenn  
 Forr mannkinn, þatt wass all forrdon 1927  
 ȝæn himm 7 all forrwurþenn .  
 Forr þatt wass wiss sellcup meclegge,  
 7 sellcup ædmodnesse,  
 Þatt dide Godd to wurþenn mann,  
 Himm sellfenn swa to niþpenn, 1928  
 Forr þatt he wolde ȝifenn menn  
 To wurþenn Godess childre,  
 Swa þatt teȝz shoildenn heȝhe ben  
 Swa summ þeȝz enngless wærenn,  
 Þurh þatt he shoilde makenn hemm 1929  
 Arrfname wiþþ humm sellfenn,  
 Onn heffne, 7 erþe, 7 oferr all  
 Off all hiss kineriche .  
 7 we þatt lefenn upponn himm,  
 7 lufenn himm 7 cnawenn, 1930  
 We sæȝhenn, alls hiss wille wass,  
 Hiss wurþshipe 7 hiss wullderr,  
 Þatt wullderr þatt bilammp all riht  
 Till soþ Crist, soþ Hælennde,  
 Þatt wass ankennedd Sune off Godd, 1931  
 Unnsezzenndlike strenedd .

Þiss seȝȝde off ure Laferrd Crist  
 Johan þe Goddspellwrihte,



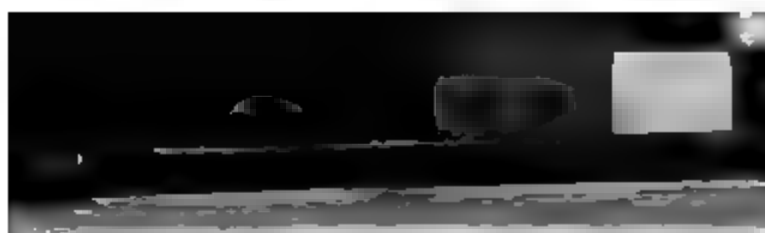
*HOMILIES,*

317

- He seygde o þiss Goddspell þatt he  
    ʒ Cristess opre possless 19240  
Sæghenn wiþþ erþlic ege, ʒ ec  
    Wiþþ læffull herrtess sihhþe  
O þeggre Laferrd Jesu Crist  
    \* Hiss Goddcunndnessess kinde .  
ʒ tatt wass segyd alls iff he þuss 19245  
    Wiþþ openn spæche seygde,  
We sæghenn o þe Laferrd Crist  
    Hiss Goddcunndnesses wulderr,  
Þær þær he talde spell himm self,  
    Þær þær he wrohhte tacness, 19250  
Þær þær himm wharrfedd wass hiss hew  
    Biforenn hise possless,  
Þær þær he ras þe þridde dagz  
    Off dæpess slæp to life,  
Þær þær he þurh hiss aghenn mahht, 19255  
    All att hiss aghenn wille,  
Stah upp till heffne all opennlig  
    Inn ure mennisscnesse,  
Þær sæghe we þatt he wass Godd,  
    ʒ mann all clene off sinne, 19260  
Þær sæghe we þatt he wass Godd  
    ʒ Godess aghenn kinde,  
ʒ Godess Sune ʒ Godess Word,  
    ʒ Godess witt ʒ mahhte,  
Sop Godd, ankennedd off sop Godd, 19265  
    Acc all wiþputenn moderr,

\* Col. 417.

Sop mann, wiþputenn faderr stren,  
 Off clene maggdenn kennedd .  
 ꝛ we þatt tokenn wel wiþþ himm  
 Þurh lufe ꝛ ec þurh trowwe, 191  
 We sæghenn wel þatt he wass full  
 Off ædmodnesse ꝛ are,  
 ꝛ ec off soþfastnessess mahht  
 Inn ure mennisscnesse .  
 Þiss wrāt uss upponn hiss Goddspell 192  
 Johan þe Goddspellwrihte,  
 Forr þatt he wolde don uss wel  
 To sen ꝛ tunnderrstanndenn,  
 Þatt swa wass Crist soþ Godd tatt he  
 Wass þohh soþ mann off moderr, 193  
 Þatt Godd wass mann, ꝛ mann wass Godd.  
 An had off þrinne kinde,  
 Inn ure Laferrd Jesu Crist  
 Þatt cumenn wass to manne,  
 To ben bitwenenn menn ꝛ Godd, 194  
 To sahtlenn hemm ꝛ sammenn .  
 Forr þurh þatt Crist wass mann wiþþ menn,  
 ꝛ gaff hiss lif o rode,  
 Þær þurh wass Adam ꝛ hiss kinn  
 Utlesedd fra þe defell, 195  
 ꝛ þurh þatt Crist wass Godd wiþþ Godd  
 ꝛ Godess Sune off heffne,  
 Þær þurh he wann att Godd tatt he  
 Forrgaff mannkinn hiss wrappe .  
 ꝛ forrþi wass þe Laferrd Crist 196  
 All þwerret út full off baþe,



# *HOMILIES.*

319

Off millce, off are, off soddmodleggc,

    ʒ ec off sopfasstnesse .

Off are ʒ millce wass he full,

    Þiss birrþ þe full wel trowwenn,

19300

Forr þatt tatt he wass wurrbenn mann,

    Þatt wass all þurh hiss are,

Forr þatt he wolde uss lesenn út

    Off helle þurh hiss are .

Off sopfasstnesse wass he full,

19305

    Forrþi þatt he wass baþe

Sop Godd off Godd, sop mann off mann,

    ʒ haffde himm self wel filledd

All þatt tatt cwiddedd haffde ben

    Off himm ʒ off hiss come .

19310

ʒ we þatt tokenn wel wiþþ Crist

    I lufe ʒ ec i trowwþe,

We lodenn alle twinne ladd

    Off hiss godnessess welle,

Hiss are, – þatt he þurh hiss dæþ

19315

    Uss redde fra þe defell,

ʒ drohh uss till þe Crisstenndom

    ʒ till þe rihhte læfe .

ʒ gæt we lodenn tekenn þatt

    Off hiss godnessess welle,

19320

Hiss are, – þatt he tākenn shall

    Uss alle inntill hiss riche,

To brukenn resste ʒ ro wiþþ himm

    Á butenn ende i blisse,

ʒiff þatt himm likeþþ ure lif

19325

    ʒ ure lifess ende .

\* Forr Drihhun sette lagheboc  
 Þurh Moysæn onn erpe,  
 7 þurh þe Laferrd Crist iss sett  
 Sop are 7 soþfastnesse.  
 Þiss ferrs uss sezzde 7 sette o boc  
 Johan þe Goddspellwrihte;  
 7 itt wass sezzd alls iff he þuss  
 Wipþ openn spæche sezzde,  
 Att Crist we tokenn all þatt god  
 7 all þatt hald 7 hellpe,  
 7 all þatt witt 7 all þatt mahht  
 7 all þatt gode wille,  
 Þatt æfre iss fundenn her inn uss  
 Þurh whatt we Drihhtin cwemenn.  
 7 tatt we lefenn riht o Godd  
 7 lufenn himm 7 dredenn,  
 7 tatt we Drihhun cnawenn riht  
 7 þewwtenn himm tocweme,  
 All comm uss þatt þurh Jesu Crist  
 7 þurh hiss lefe come,  
 7 nohht þurh Moysæn, ne nohht  
 Þurh Sannt Johan Bapptisste  
 Forr Moysæsess lagheboc  
 Wass sett, forr þatt itt sholde  
 Shæwenn þe folc all þezze woh  
 7 alle þezze sinness,  
 Forr þatt tezz sholldenn mekenn hemm  
 To sekenn till þe læche,

# *HOMILIES.*

321

Till Godess Sune Jesu Crist	19355
Þatt time þatt he come .	
ꝛ ec þe lagheboc wass sett,	
Forr þatt itt sholde cwiddenn	
Þatt Godess Sune Messyas	
To manne cumenn sholde,	19360
To lesenn mannkinn þurh hiss dæp	
Ut off þe defless walde,	
Forr þatt hemm sholde þess te bett	
Afterr hiss come langenn,	
ꝛ tākenn þess te bett wipp himm	19365
Þatt time þatt he come .	

* ꝛ Sannt Johan Bapptisste wass	
Full god ꝛ Godd full cweme,	
ꝛ tohh nass himm nobht gifenn mahht	
To clennsenn menn off sinness,	19370
Acc himm wass gifenn mahht ꝛ witt	
To kipenn Cristess come,	
Þatt sholde lesenn þurh hiss dæp	
Mannkinn út fra þe defell,	
ꝛ clennsenn menn wipp Halig Gast	19375
Off alle kinne sinne,	
Þurh fulluhht ꝛ þurh Crisstenndom,	
ꝛ þurh þe rihte læfe .	
ꝛ forþi seggde Sannt Johan	
Bapptisste to þe lede,	19380

\* Col. 419.



þatt he nass nohht Crist, Godess Word,  
 þatt cumenn wass to manne,  
 Acc sanderrmann biforenn Crist  
 To kípenn Cristess come .  
 Nan mann ne mihhte næfre sen  
 Allmahhtiz Godd onn erþe  
 Wipp erþlic eȝhe off erþliz flæsh  
 I þiss dæpshildignesse .  
 Ankennedd Sune Jesu Crist  
 Mannkinne sellþe 7 hæle,  
 þatt inn hiss Faderr bosemm iss  
 He kidde, he seȝȝde, he talde .  
 Þiss seȝȝde 7 sette o þiss Goddspell  
 Johan þe Goddspellwrihte,  
 7 uss þurþ lokenn whatt itt seȝȝþ,  
 7 whatt itt uss bitacneþþ,  
 Whatt kidde forþ, whatt talde forþ  
 Crist Godess Sune ankennedd,  
 þatt inn hiss Faderr bosemm iss  
 All an wipp himm i kinde .  
 Whatt kidde he forþ, whatt talde he forþ  
 Till hise dere þewress,  
 Till þa þatt tokenn wel wipp himm  
 Þurh lufe 7 ec þurh trowwe?  
 He talde þeȝȝm, 7 kidde þeȝȝm  
 Þurh Haliz Gastess rune,  
 7 þurh hiss aȝhenn hallȝhe spell  
 7 þurh þatt teȝȝ himm cnewenn,  
 He talde þeȝȝm hu mann maxȝ Godd  
 Cnewenn 7 sen onn erþe,

- Swa þatt itt magg ben riht inoh  
 To berrhless till þe sawle .  
 Forr nass nan mann þatt mihte sen,  
 Ne cnawenn, nunnderrstanndenn  
 Þatt an Allmahhtig Godd tatt iss 19415  
 Þrimmesse inn anfald kinde,  
 Butt iff þatt Godess Sune Crist  
 Itt dide himm tunnderrstanndenn,  
 Þurh Halig Gastess hallghe run  
 7 þurh hiss aghenn lare, 19420  
 Þatt wise þatt erþlike mann  
 Magg gastlike unnderrstanndenn  
 7 cnawenn Drihtin Godd 7 sen  
 Wipþ clennsedd sawless eghe;  
 Forr nass he næfre seghenn her 19425  
 Þurh erþlig flæshess eghe  
 Þatt wise þatt himm enngless sen  
 Inn hiss goddcunnde kinde .  
 Whatt Abraham, whatt Moyses,  
 Whatt tiss 7 tatt profete, 19430  
 Ne sæghenn þegz noht Drihtin Godd  
 Inn hiss goddcunnde kinde ?  
 Na fuligwiss, ne sahh himm nan  
 Wipþ erþlig flæshess eghe,  
 Þatt wise þatt himm enngless sen 19435  
 Inn hiss goddcunnde kinde .  
 Hu shall mann unnderrstanndenn þatt  
 þatt writenn stannt o boke,  
 Þatt hallghe weress sæghenn Godd  
 Her i þiss lif onn erþe ? 19440

Þeꝝ sæghenn Godd wiþþ ehne, acc noht  
 Inn hiss goddcunnde kinde,  
 Acc hallzhe weress sæghenn Godd  
 I shaftess onnlicnesse,  
 All o þatt wise þatt Johan  
 Bappusste sahh wiþþ ehne  
 Off heffne cumenn Godess Gast  
 Inn aness cullfress like  
 Uppo þe Laferrd Jesu Crist,  
 Þær he stod o þe strande,  
 Þær he wass fullhtnedd i þe flumm  
 Att Sannt Johaness hande .  
 7 o þatt wise mazꝝ mann sen  
 Sop Godd wiþþ erþlic eꝝhe,  
 Þatt Godess Gast off heffne comm  
 I fress onnlicnesse  
 Uppo þe Laferrd Cristess hird,  
 An daꝝ att unnderm time .  
 I fir þeꝝ sæghenn Godess Gast  
 I shaftess onnlicnesse ;  
 Ne mihte himm nan mann elless sen  
 Wiþþ erþliꝝ flæshess eꝝhe .  
 Forr Godd 7 Godess aꝝhenn Gast  
 Inn hiss goddcunnde kinde  
 Iss all þwerft ūt unneꝝghennlic  
 Till erþlic eꝝhe sihhþe .  
 Profetess sæghenn Drihtun ec  
 \* Acc all onn operr wise .

# *HOMILIES.*

325

Þegg sæghenn Godd unnsæghennlig  
 Þurh sawless gastlig sihhþe, 19470  
 7 ec i gastlig shafftess hew,  
 Nohht inn hiss aghenn kinde .  
 7 Godd Allmahhtig gife uss swa  
 Gastlike tunnerrstann denn,  
 7 swa to cnawenn 7 to sen 19475  
 Himm sellfenn 7 hiss kinde,  
 Swa þatt we motenn alle imsen  
 Himm sen inn heffness blisse,  
 Þatt wise þatt himm enngless sen  
 Inn all hiss Goddcunndnesse . 19480  
 Amen ;·

Icc hafe seggd whatt Sannt Johan  
 Þe Goddspellwrihhte seggde  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off Johan Bapptisste ;  
 Off Crist tatt he wass wurþenn mann 19485  
 To lesenn menn off helle,  
 7 off Johan þatt he wass sennd  
 Biforenn Cristess come,  
 To kþenn i þe folc þatt Crist  
 Þa sholde cumenn newenn . 19490  
 7 tær biforenn seggde icc ec,  
 Me mineþþ, off hemm baþe,  
 Off ure Laferrd Jesu Crist,  
 7 off Johan Bapptisste ;  
 Off þatt te Laferrd Crist bigann, 19495  
 Þurh hise Lerninngcnihhtess,

[illegible]



*HOMILIES.*

327

- To don hemm tunnderrstann denn wel  
þatt Crist wass Godd off heffne,  
ꝛ tatt he nass himm self nohht Crist,  
\* Acc mann i sinne strenedd ; 19530  
Forr þatt he wolde cwenkenn swa  
Inn hise Lerninngcnihtess  
All þeggre wrappe, ꝛ hete, ꝛ niþ,  
þatt teyg onngæn þe Laferrd  
Haffdenn, þurh sinne ꝛ all wiþþ woh, 19535  
Off þatt he toc to fullhtnenn ;  
Forr, giff þegg wolldenn wltenn itt,  
þegg mihhtenn unnderrstann denn  
Att teygre maggstress muþ inoh  
þatt he wass sennd to fullhtnenn, 19540  
To wunenn swa þe folc þæto,  
Forr þatt teyg sholldenn gernenn  
Affterr þe Laferrd Jesu Crist,  
þatt sholde hemm lēten fullhtnenn  
þurh Haliz Gast inn hallghedd funnt, 19545  
To clennsenn hemm off sinness .  
ꝛ her icc wile tellenn forþ  
Off whatt bilammp þa siþþenn,  
Off ure Laferrd Jesu Crist,  
ꝛ off Johan Bapptisste . 19550

\* Col. 421.

## SECUNDUM JOHANNEM XXX.

18c audiens quia murmurabant Pharisei quod baptizaret.

Affterr þatt ure Laferrd Crist

þe folc bigunnenn hæfde

To fullhtnenn i Judealand

þurh hise Lerninngcnihhtess,

He cnew well, alls itt wntepþ uss

195

Johan þe Goddspellwrihhte,

þatt tatt Farisewisshe folc

Strang wrappe takenn hæfde

Ææn himm, þatt wass att Sannt Johan

Bapptisste wurþenn fullhtnedd,

196

7 heldenn, alls hemm þuhte wel,

Wipþ Sannt Johan Bapptisste .

He wisse þatt tatt lape folc

Ææn himm wass wurþenn bollghenn,

Forr þatt tegg hæfdenn herd off himm,

197

þatt miccle mare genge

Off Lerninngcnihhtess wass att himm

þann att Johan Bapptisste ;

7 ec forr þatt mann hæfde hemm seggd

þatt he fullhtnede lede,

198

Forrþi þegg hæfdenn niþ wipþ himm

7 sinnfull hete 7 wrappe .

7 Crist sellf ne fullhtnede nohht,

Acc hise Lerninngcnihhtess



### *HOMILIES.*

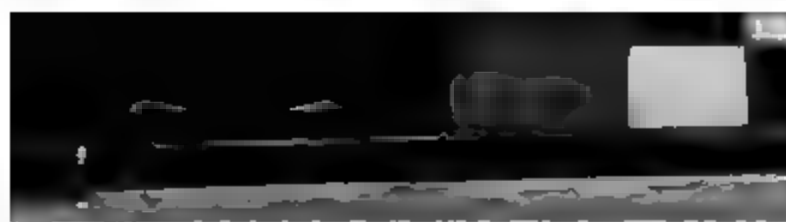
329

- Fullhtnedenn folc inn haliz funnt, 19575  
To clennsenn hermm off sinne;  
Ʒ forr þatt Crist itt cnew inoh  
Ʒ wisse itt wel wipp alle,  
þatt tatt Farisewisshe folc  
Ʒæn himm wass wurþenn bolighenn, 19580  
He for sit off Judealand  
Wipp hise Lerningcnihhtess  
Inntill þe land off Galile,  
Forr þeggre nip to kelemm .  
Herode King off Galile 19585  
Wass ifell mann wipp alle,  
þatt ilke lape Herodess stren  
þatt sloh þe little barness,  
Forr þatt he wolde cwellenn Crist  
Amang hermm, Ʒiff he mihhte, 19590  
Ʒ forr þatt tiss Herode King  
Wass ifell mann wipp alle,  
Ʒ hæfde tākenn all wipp woh  
Filippess wif hiss broþerr,  
Johan Bapptisse wisse itt wel 19595  
Ʒ itt himm oferrpuhhte,  
Ʒ he bigrap þe king, itt seƷƷþ,  
Wipp derrf Ʒ openn spæche,  
Off all hiss ille dede, Ʒ ec  
Off – þatt he takenn hæfde . 19600  
Hiss aghenn broþerr wif himm fra,  
Ʒæn Godd Ʒ all wipp sinne .  
Ʒ ta warrþ wrap Herode King  
Wipp Sannt Johan Bapptisse,



7 forrpi lēt he takenn himm 19605  
 To wrekenn hise tēne,  
 7 he lēt bindenn himm, itt seƿƿ.  
 7 i cƿarrterne werrpenn.  
 7 tatt wass forr Herodian 19610  
 Filippess wif hiss broƿerr.  
 Herr endep nu þiss Goddspel þuss,  
 [7] u]ss birpp itt þurth sekenn,  
 To lokenn watt itt lerneþ uss  
 Off [ure] sawle nede.

\* Nu birrp uss lokenn watt bihallt, 19615  
 þatt ure Laferrd ferrde  
 Ut off Judealand anan  
 Wipp hise Lerninggenihhtess,  
 Forrprihht anan summ he wass warr  
 Off, þatt te Farisewess 19620  
 Himm haƿdenn niþ 7 ƿrappe onngæn  
 All þurth here aghenn sinne.  
 7 uss birrp lokenn watt bihallt,  
 7 watt uss maƿg bitacnenn,  
 þatt Sannt Johan Bapptisse wass 19625  
 Inntill cƿarrterne worrpenn.  
 þa Farisewess haƿdenn skēt  
 Off Cristess dedess fraggnedd,  
 Nohht forrpi þatt teƿg wolldenn ohht  
 Off all hiss lare follihhenn, 19630



### *HOMILIES.*

33<sup>L</sup>

- Acc forþi þatt teyg woldenn himm  
Forrfarenn all 7 cwennkenn .  
7 forþi flæh hemm Jesu Crist,  
To don uss tunnderrstanndenn,  
Þatt Godd forrwerreþþ alle þa 19635  
Þatt wiþprenn himm onngæness,  
Butt iff þegz muǵhenn turnnenn þemmm  
To betenn þeggre sinne .  
7 ec þe Laferrd Crist attflæh  
Forr þe to gifenn bisne, 19640  
Þatt tu miht flen 7 berrǵhenn swa  
þin lif wiþþ Godess lefe,  
7 shunenn þa þatt wilenn þe  
Wiþþutenn gillte cwellenn,  
7iff þu ne miht noht habbenn ǵæt 19645  
God lusst, god mahht, god wille,  
To þolenn marrtirdom forr Crist,  
7 forr þe rihte læfe .  
7 ec þe Laferrd Crist attflæh  
To don þe tunnderrstanndenn, 19650  
Þatt te birp flen þe defless hird  
Wiþþ þohht, wiþþ word, wiþþ dede .  
Forr þe birp all forrsen 7 flen  
To follǵhenn þeggre sinness ;  
Riht swa birp þe þe defless hird 19655  
Forrsen 7 flenn wiþþ herrte,  
Riht swa summ he wiþþ bodiǵ flæh  
þa lape Farisewess .  
7 Crist attflæh þe defless hird  
Wiþþ hise Lerninngcnihtess, 19660

7 te birrp flen þe desless hird  
 Wipþ alle gode þæwess,  
 7 nohht ne birrp þe ferrsenn þe,  
 Ne flen fra þeggm off tune,  
 Butt iff þegg nohht ne þolenn þe  
 Wipþ gripp þin Godd to þewwtenn .  
 Itt seggþ þatt Crist itt wisse wel  
 7 cnew itt wel wipþ alle,  
 Þær he wass off Judealand  
 Inn all an operr ende,  
 Þatt tatt Farisewisshe folc  
 Gæn himm wass wurpenn bolighenn .  
 7 Crist wass æp to witen þatt  
 Forr Crist wāt alle þingess,  
 7 Crist wāt all þe manness þohht  
 \* 7 all þe manness herrte .  
 7 forrþi wa[ss þe] Laferrd Crist  
 Full æp to sen 7 cnawenn,  
 Þatt tatt Farisewisshe folc  
 Gæn himm wass wurpenn bolighenn ;  
 7 he flæh off þe land forrþi  
 Wipþ hise Lerninngenihhtess,  
 Forr þatt he wolde þurh hiss flihht  
 Uss mikell þing bitacnenn .  
 Forr nass he nohht forrdredd off hemm,  
 Noff here laþe strenncpe,  
 He - þatt wass Godess Sune, 7 Godd  
 Þatt all þe werelld wrohhte,

- Þatt mihte hemm alle wiþþ an word  
 Inn helle wel bisennkenn . 19690  
 Acc he flæh, alls icc habbe seggd,  
 Forr mikell þing to tacnenn,  
 Þatt uss iss alle samenn god  
 To lernenn 7 to cunnenn .  
 Þatt tatt Farisewisshe folc 19695  
 Off ure Laferrd seggde,  
 Þatt mare genge comm till himm  
 Þann till Johan Bapptisste,  
 Þatt seggdenn þegz þurh hēte 7 niþ  
 7 þurh full hefig sinne, 19700  
 Forr þatt hemm þuhhte þatt itt wass  
 Rihht hæþinng 7 nohht elless,  
 Þatt Crist drohh þurh hiss modiglegge  
 Upponn himm, alls hemm þuhhte,  
 To fullhtnenn folc þatt himm rihht nohht 19705  
 Ne fell, swa summ þegz lētenn .  
 Þuss lētenn þegz off Jesu Crist  
 Þurh þeggre depe sinne,  
 7 ec þurh þatt te lape gast  
 Hemm all forrblendedd haffde, 19710  
 Swa þatt tegz nohht ne mihtenn sen,  
 Ne cnawenn Godd onn erpe .  
 Þegz seggdenn ec off Jesu Crist,  
 Þatt he fullhtnede lede ;  
 7 tatt wass seggd all soþ off Crist 19715  
 Acc þeggt rihht nohht ne wisstenn  
 Þatt wass all soþ, forr Jesu Crist  
 Inn Haliz Gastess welle

Aẓẓ fullhtneẓẓ folle, aẓẓ bæweẓẓ folle  
Unseẓhennlike off sinness .

1975

ȝ ec ȝe Laferrd Jesu Crist  
Fullhtnede himm sellf ȝatt lede,  
ȝatt fullhtnedd wass inn Haliz sunnt  
ȝurh hise Lerninngenihhtess .

Forr ȝurh ȝe ȝise off Jesu Crist,  
ȝ ȝurh hiss namess mahhte,

1975

ȝ ȝurh hiss aẓhenn Haliz Gast  
Fullhtnedenn ȝeẓẓ ȝe lede .

ȝ forȝi seẓẓdenn ȝeẓẓ full soȝ  
ȝatt Crist fullhtnede lede,

1975

Forr all ȝatt fullhtnedd iss ȝurh Crist  
All fullhtneẓẓ Crist to soȝe,

ȝ all ȝatt onn hiss name iss don,  
All doȝ he ȝatt to soȝe .

ȝ all ȝatt folle ȝatt fullhtnedd wass  
Att Cristess Lerninngenihhtess,

1975

ȝeẓẓ alle tokenn Haliz Gast,  
ȝatt witt tu wel to soȝe,

Acc nohht swa forȝerrlike ȝohh  
Ne swa fulllike nowȝerr,

1975

Alls ure Laferrd Cristess hird  
ȝaff Haliz Gastess mahhte

Afterr ȝatt Crist wass stighenn upp  
Inn ure mennisschesse,

ȝ hassde hemm sennd off Haliz Gast  
Unseẓzenndlike strenncȝe .

1975

Forr siȝpenn ȝæfenn ȝeẓẓ ȝe folle  
All opennlike, ȝ alle



### *HOMILIES.*

335

Þurh halig funnt, 7 þurh hanndgang

Off Halig Gast swillc mahhte,

19750

Þatt alle spækenn sone anan

Þe spæche off alle þede .

7 forþi þatt teyg naffdenn nohht

Off Halig Gast swillc strenncpe,

Biforenn þatt te Laferrd Crist

19755

Itt hæfde hemm sennd off heffne,

Forþi ne gæfe þeyg nohht gēt

Þatt tatt teyg nohht ne tokenn,

Biforenn þatt te Laferrd Crist

Wass stighenn upp till heffne .

19760

Afterr þatt ure Laferrd Crist

Þurh fulluhht 7 þurh lare

Þær hæfde off Judewissahe folc

Himm chosenn ane fæwe,

He fór aweyg, 7 all forwarrp

19765

Þa lape Farisewess,

Þatt nolldenn lefenn upponn himm

Ne bugghenn till hiss lare,

Acc wolldenn off all þeygre boc

Stafflike lare follghenn,

19770

Þatt lare þatt ne mihhte nohht

Hemm berrghenn lif, ne sawle .

7 Crist fór inntill Galile,

Forr þatt he wolde tacnenn,

Þatt whase wile borrgghenn ben

19775

\* Himm birrp hiss herrte [turnen]n

\* Col. 424.

Till halig bokess gastlig witt  
 Ut off stafflike lare.  
 Forr gastlig witt off halig boc  
 Iss fode to þe sawle,  
 7 itt iss halsumm to þe lif  
 Till himm þatt wel itt follghepp.  
 Þa Farisewess sæghenn wel  
 7 wel þezg unnderrstodenn,  
 Þatt tezgze laghe 7 tezgze lif,  
 Þatt lif þatt tezg þa leddenn,  
 All full nehh munnde cwennkedd ben  
 Þurh Crist 7 þurh hiss lare,  
 7 ec þurh hiss fulluhht þatt wex  
 Full swiþe, summ þezg herrdenn,  
 Þurh þatt te folle sohhte þæto  
 Att hise Lerninngcnihtess.  
 7 ec þurh þatt te folle toc wel  
 Wiþþ Crist agx mare 7 mare,  
 Þærþurh þezg unnderrstodenn wel,  
 Þatt tezgze lare munnde  
 7 tezgze laghe all endedd ben  
 Þurh Cristess newe lare,  
 Þatt munnde giferin gastlig witt  
 Onn halig bokess lare,  
 7 tæchenn folle to þewwtenn Godd  
 All onn an operr wise.  
 Þiss unnderrstodenn þezg off Crist  
 7 dide hemm mikell ange,  
 7 forrþi tokenn þezg till Crist  
 Full hefig nip 7 wrappe,



### *HOMILIES.*

337

Swa þatt teyg woldenn cwellenn himm

Gladdlike, – gif þeyg mihhtenn .

þ sippenn, whanne itt comm þæto

þatt ure Laferrd wolde

19810

O rode þolenn dæþ, forr uss

To lesenn fit off helle,

þiss lape folc, unnfæle folc

Off þise Farisewess

Wass att tatt lape rap þatt Crist

19815

Wass naxgledde uppo rode,

Forr þatt teyg hæfdenn mikell nip

gæn himm þ gæn hiss lare .

### SECUNDUM LUCAM XXXI.

Herodes misit þ tenuit Johannem, þ alligavit in carcere  
propter Herodiadem.

Herode King off Galile

Toc Sannt Johan Bapptisse,

19820

þ band himm wiþþ irrene band

þ warp himm i cwarfterne .

þ tatt wass forr Herodian

Filippess wif hiss broþerr,

þatt fra Filippe ræfedd wass

19825

þurh hire faderr wrappe,

þ gifenn till Herode King

All forr Filippess tene .



Þatt lape wifess faderr wass  
 Arête King gehatenn,  
 7 he wass wurpenn swipe wrap  
 Wiþp huss aþumm Filippe,  
 \* 7 toc hiss doh[hterr all] forrþi  
 Forr wrappe fra Filippe,  
 7 gaff Herode King þatt wif  
 All forr Filippess tene,  
 Þatt tme þatt Herode wass  
 Unnwine wiþp Filippe;  
 Swa þatt he wass himm swipe wrap  
 Þohh þatt he wass hiss broþerr,  
 7 toc hiss wif himm fra forrþi  
 Full bliþelig forr tene.  
 7 hire itt þuhlite swipe god  
 Þatt gho wass wiþp Herode,  
 Forrþi þatt gho wass ifell wif  
 7 Drihhtun all unncweme.  
 7 Sannt Johan Bapptisste comm  
 Biforr þe King Herode,  
 7 sezzde himm þuss ali opennhç,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,  
 Ne birrp þe nohht tin broþerr wiff  
 Þuss habbenn þe to wife  
 Whil þatt tin broþerr lifeþþ gæt,  
 Þu list inn hæfedd sinne.  
 7 wel itt hæfde Herodias  
 All herd 7 unnderrstanndenn,

- þatt Sannt Johan haſſde þe king  
 Bigripenn off hiſſ ſinne .  
 ʒ ʒho warrþ ſone gramm ʒ grill  
 ʒæn Sannt Johan Bapptiſſte, 19860  
 Forr þatt he wollde hire ʒ te king  
 Todælenn ʒ toſhædenn .  
 ʒ ʒho toc wrappe ʒ hête ʒ niþ  
 Till Sannt Johan þæroffe,  
 ʒ þohhte þatt ʒho ſhollde onn himm 19865  
 Wel wrekenh hire tene,  
 ʒ þohhte þatt ʒho wollde himm ſlan  
 ʒiſ þatt ʒhoſ mihhte forpenn .  
 Acc ʒhoſ ne mihhte forrpenn nohht  
 Swa raþe ſumm ʒho wollde, 19870  
 Forr þatt itt ʒede off Sannt Johan  
 All aſtterr Godess wille,  
 Nohht aſtterr hire, forr ʒho waſſ  
 Godd laþ ʒ all unncweme ;  
 ʒ forrþi waſſ ʒho wurp att Godd, 19875  
 Þurh hire depe ſinneſſ,  
 To don þatt dede o Sannt Johan  
 Wiþputenn hiſe wrihhte,  
 Þatt ſhollde draʒhenn hire dun  
 To dreʒhenn helle pine, 19880  
 ʒ ʒiſenn himm to ſtiʒhenn upp  
 To brukenn heffneſſ bliſſe,  
 Þurh Criſteſſ dom þatt all waſſ god  
 ʒ riht onn eʒʒþerr hallſe .  
 Forr all iſſ Criſteſſ dom riht dom, 19885  
 Acc itt iſſ dep ʒ dærne,

1 all iss sett i Cristess dom  
 þatt a fre iss don onn etpe,  
 2 Crist shall demenn all þatt bep  
 O Domess dazg to demenn .  
 3 Cristess dom iss all riht dom  
 1 god onn alle wise,  
 Forr Crist iss alle shafte Godd  
 1 god inn all hiss kinde .  
 Acc þohh swa þehh Herodyas,  
 þatt lape wif, ne minhte  
 Nohht forþenn hire modess will  
 Swa rāpe summ gho wolde,  
 To cwellenn Godess þeww Johan,  
 To wreken hire tene .  
 Forr Drihtin wiste whanne 1 hu  
 He wolde hiss dere kemma  
 Hiss mede gieldenn hundreddfald  
 Forr hise gode dedess .  
 Acc he wass tākenn þurh þe king.  
 Swa summ icc hadde shæwedd,  
 1 he wass i cwarternne don,  
 1 bundenn pære 1 haldenn;  
 1 tatt wass al forr hire don,  
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,  
 Forr gho wass lef þe king, 1 he  
 Ne namn nan gom off sinne,  
 1 wolde cwemenn hire swa,  
 1 forþenn hire wille .  
 1 her mann underrstandenn magg,  
 Giff mann itt ummbepennkeþþ,

1989

1989

1990

1990

1990

1990

Þatt tiss Herode King wass an  
 Full ifell mann onn erpe,  
 Þatt hæfde mikell wille 7 lusst  
 To slæn Johan Bapptisste, 19920  
 To slæn þatt mann, – whamm all folc held  
 Forr haliz mann wiþþ alle,  
 7 forr soþ Crist þatt þurh Drihhtin  
 To manne cumenn wære,  
 7 tokenn wel wiþþ hiss fulluht, 19925  
 7 wiþþ hiss halghe lare,  
 7 wiþþ hiss bisne off haliz lif  
 Cnihhtess 7 publicaness,  
 7 Farisewess, modig folc,  
 7 læredd folc 7 læwedd; 19930  
 He wass all þwerit út ifell mann  
 Þatt wass forrlisst to cwellenn  
 Þatt mann, þatt all wass Godd bitahht  
 7 full off Godess wille.  
 Þatt gillt himm wære gillt inoh 19935  
 \* To dragh[enn] inntil helle,  
 7iff he forrwurpe þwerit út all  
 Johaness halghe lare,  
 Þohh þatt he noht ne lête himm slæn  
 Wiþputenn hise wrihte. 19940  
 Þatt kasstell – alls uss seþ soþ boc,  
 Wass hatenn Macherōnte  
 Þatt Sannt Johan wass inne don,  
 7 i cwartrerne worrpenn,

\* Col. 426.

Forr þatt he seȝȝde soþ þe king  
 Off hise depe sinness;  
 ⁊ nass itt nohht þurh brapþe seȝȝd,  
 Ne þurh nīþ, ne þurh wrapþe,  
 Acc itt wass seȝȝd, forrþa þatt he  
 Ne wolde nohht forrbuȝhenn  
 To seggenn soþ biforr þe king,  
 Þohh þatt himm sholde shetenn  
 To þolenn forr hiss soþe word  
 Full grimme dæþess pine.  
 ⁊ off þiss ilke birrþ uss wel  
 Johaness bisne follȝhenn,  
 Ne birrþ uss nohht forr eȝȝe off dæþ  
 Flen Godess soþ to seggenn,  
 Forr ȝiff we Godess bodeword  
 ⁊ Godess dom forrbuȝhenn,  
 Forr eȝȝe off dæþ, to kīpenn forþ  
 Biforenn kase ⁊ kene,  
 Ne sinndenn we nī hht strange inoh  
 To fihhtenn ȝæn þe defell.  
 Herode dredde Sannt Johan,  
 Þatt seȝȝþ þe Goddspellwrihte,  
 Forr þatt he wisse wel þatt he  
 Wass halȝ mann ⁊ clene,  
 ⁊ rihtwiss mann bīforenn Godd  
 ⁊ wis off Godess lare.  
 ⁊ forr þatt himm wass offte seȝȝd  
 Off Sannt Johaness werckess,  
 He comm full bliþelig till himm  
 To lisstenn hise spelless,

# *HOMILIES.*

343

Þær he wass all wiþþ mikell woh	19975
Inn hiss cwarrrerne i bandess .	
Ʒ forr þatt Sannt Johan wass sennd	
Þurh Drihhtin her to manne	
Biforenn Crist, riht i þatt gast	
Ʒ i þatt illke mahhte	19980
Þatt Helyas profete shall,	
Inn Anntecristess time,	
Eftt cumenn forþ biforenn Crist	
Att Cristess lattre come,	
Forþi bigrap he dirrstilig	19985
Ʒ all o Godess hallfe	
Herode Ʒ ec Herodian	
Off þeggre depe sinness,	
All o þatt illke wise riht	
Þatt Helyas profete	19990
Bigripenn haffde dirrstilig,	
Whanne he wass her wiþþ manne,	
Acāb þe Ju . . . . .	
. . . . .	
. . . . .	19995

## SECUNDUM JOHANNEM XXXII.

Venit Iſc in civitatem Samarie que dicitur Siccar.

[ *The rest of the work, with the exception of the following fragments is wanting.* ]



Swa þatt mann s . . . . .	
Fra þepenn . . . . .	20025
Fra þe þ . . . . .	
. . . . . gness inn . . . . .	
. . . . . þe fol . . . . .	
For . . . . .	
. sann . . . . . te . . . . .	20030
. . m . . . . .	
fo . . . . .	
. f . . . . .	
. i . . . . .	
. þatt w l . . . . .	20035
. . cc . . n . . . . .	
. . tt . . . err . . . . .	
. . nn . i . ennd . . . . .	
. . n þatt . sstnedd . . . . .	
. . . . . lutenn wel . . . . .	20040
[þe] Faderr upp [off] Hefne	
I cle[ne] sawle, i clene [ga]st	
þ ec i soþfasstnesse .	
Forr . . . . . illke sekepp . . . . .	
. . . . .	20045
. . . . . wel	
þe [Faderr] upp off [Hefne]	
þatt . . n mekenn . ll himm	
þ inn[war]rdlike himm [þew]wtenn .	
. . . . . forþi þatt soþ	20050
. . . . . iss gast . . . . .	
. . . . . re iss gi . e . . . . .	
þatt . hu . himm . þ . . . . .	



. . . a . . .  
 W . . . . .  
 þ . . . þatt witt tu wel  
 . sp . ghe .  
 Joh . fēt . te .  
 . seg . t . ge . t .  
 . þe . ne . . wh .  
 . . . himm sh .  
 Swa . . . reþþ . . .  
 . . . tosa . iss .  
 . . he . h . s . n .  
 . . de . s . .  
 . len . . mik .  
 . . an l . wel .  
 . . att . . . . .  
 . . . . .

## NOTES.

D. Dedication.—H. Homilies.—I. Introduction.—P. Preface.—T. Texts.

D. line 111. '7 giff mann wile witenn whi.'

In this line the pronoun 'ge' and the last two letters in 'wilenn' have been erased in the MS., and 'mann' written in the margin in first hand.

l. 149. '7 giff þess all forwerppenn itt.'

This remark may have been suggested by the following passage in Ælfric's Homily on the Nativity of one Apostle: 'Gif we for synfullum annum gebiddað, and hi ðære ðingunge unwurðe synd, ne beo we waðeah bedælede edleanes þæs góðan willan, ðeah þe we ðam forscylde-ððan geðingian ne magon.' *Ælf Homilies*, vol. ii. p. 528, ed. Thorpe, London, 1846

l. 170. Between this line and the next is a line erased, which is illegible, but neither sense nor rhythm is disturbed.

l. 195. 'tatt' is erased after 'þatt' in MS. *primâ manu*.

l. 314. The MS. has a reference to a passage now lost.

l. 318. 'þatt all iss haliȝ lare.'

This line is written in the margin as well as in the text, a line being used in the latter, and the letter *h* legible alone in 'hiss,' which is altered to 'iss,' p. m.

T. iii. The words erased after this text are written at T. v. p. m.

T. viii. The words erased after this text are written at T. x. p. m.

T. xvi. The words erased after this text are written at T. xviii. p. m.

T. xxx. 'Galeam,' MS.

T. xxxii. 'huc usque fragmentum' in MS. in late hand.

T. xxxvii. 'Mazarene,' MS.

T. xli. 'Judorum,' MS.

T. l. 'huc usque 1 Volumen' in MS. in early if not contemporary hand.

T. lxxv. 'panen,' MS.

T. lxxx. 'Bapaptista,' MS.

T. lxxxv 'oportunus,' MS.

T. cvii The MS. has a reference to a passage now lost.

T. cxliii 'puplicani,' sic MS.

T. cxlviii. 'Cenofegya,' sic MS.

T. clxxiii The words erased here in the MS. are written at T.

T. clxxxvii Here is an erasure which is illegible between the  
and the words of the text.

T. ccxlii. This text breaks off abruptly at the word 'veni,' which  
at the bottom of a column. The rest of the texts are lost.

P 15. 'Of quapbrigan Amminadab.'

'Or ever I was aware, my soul made me as the chariots of Amminadab,  
or, as in the margin of our Bibles, 'set me on the chariots of my  
people.' Song of Solomon, vi 12.

l. 25. '7 Goddspell iss Jesusess wægn  
þatt gip o fowwre wheless'

St. Augustine referring to the four Gospels thus writes 'Has De  
sanctas quadrigas, quibus per orbem vectus subigit populos leui  
jugo et sarcina leui, quidam uel impia uanitate uel impentia teme  
calumnias appetunt, &c.' S. August. de consensu Evangelistarum  
l. c. 7. 'Quæ (I uangelii prædication) citarum instar quadrigarum  
breui non solum Judæam et Samariam, sed et gentium fines unuer  
..... pervolavit, quam merito non curribus absolutè, sed quadrigis  
parem, quia nimirum quatuor scriptorum auctoritate memoria com  
data est, sed uno Dei spiritu per Jesum Christum ad scribendum de  
quomodo si unas quadrigas concordè quatuor equorum videas, veloci  
ad cursum paratas, sed unius auringæ regimine, ut recto tramite  
esse gubernatas.' Bedæ Comment in Cant. Cantic. c. vi.

l. 57 'Forr Jesu Crist, Allmahhtig Godd.'

'Soðlice Salomon is gereht, "Gesibsum," forðan ðe he and ealle his  
wunodon on fulre sibbe þa hwile ðe his dagas wæron, þæt wære  
wertig geara. He hæfde getacnunges ures Hælendes Cristes, soð  
astab of heofenum to ðisum middanearde, þæt he wolde mancunga  
bian, and geðwærlæcan to þam heofenlicum werode.' Ælf Ham  
ii. 578.

ll 67, 68. 'Forr Salomon iss onn Ænighssh  
þatt mann þatt soþ sahlitnesse.'

1 Kings iv. 45. 1 Chron xxii 9

l 81 '7 iuss iss Crist Amminadab'

'Quod autem quadrigas Amminadab præcones novi testamenti  
inat, vocabulo Amminadab Dominum Salvatorem significat  
curri prædens, corda prædicatorum sui gratia Spiritus sancti  
quos ad credituros in se populos præeunte doctrinæ salutis  
perueniret Amminadab namque, qui erat abnepos Judæ pa  
persona sua, et nomine Dominum indicat Salvatorem. Persona



ia per ipsum genealogia Dominicæ incarnationis ab Abraham ad David  
tem, per David ad Joseph descendit et Mariam; ea duntaxat ratione,  
et et ipsius Judæ nomen aliquando et David et Salomonis et aliorum  
trum ex quibus Christus secundum carnem in ipsius significationem  
prophetis assumitur; ut est illud, Catulus leonis Juda, . . . et in hoc  
umine, Egredimini, filiae Sion, et videte regem Salomonem. Nomine  
em suo Aminadab, qui interpretatur populi mei spontaneus, apte  
um Mediatorem Dei et hominum designat, qui cum Deus esset ante  
tula, unitus carni, quando voluit, et quomodo voluit, in populo Eccles-  
pius Redemptor apparuit, factus per spontaneam benignitatem portio  
suli sui cujus per potentiam naturalem conditor erat et rector.' Bedæ  
mm. in Cant. Cantic. vi.

. 82. 'Furh gastlig witt gehatenn'.

Er. 'Furh Salemann gehatenn.'

l. l. 66. Er. 'I nass nohht strang ne stêdefasst

Onngæn þe deofless willess,

Forþi þatt Godd himm hæfde wrohht

I shapenn himm off eorþe.'

l. 73. 'Acc þurh þatt laþe modiglegge.'

ie last syllable in 'modiglegge' is written in margin, the syllable  
em' having been erased. Similar erasures of the syllables 'ness,'  
ene,' and 'niss' in those substantives which in the MS. have the  
ove terminations frequently occur, the syllable 'legge' being in such  
stances substituted for them. These alterations are made in a ruder  
it apparently contemporary hand, to which reference is made in the  
tes under the letter B.

l. 79. Er. 'Furh whatt he nass nohht strang onngæn

þe deofless miccle strenneþe,

I all to swiþe unngæp onngæn

þe deofless deope willess.'

l. 88. The MS. has a reference to a passage now lost.

H. i. l. 109. 'An preost wass onn Herodess dagg.'

this line in the MS. the text of the first homily is written apparently  
the hand noticed at T. l. The same hand appears to have been also  
ployed in inserting in the margin of the MS. the other texts to which  
homilies have reference.

. III. 'I he wass, wiss to fulle soþ.'

e last four words are written in the margin, the words 'alls uss seggþ  
hoc' having been erased. It may be sufficient to state here that  
erever the words 'wiss to fulle soþ' occur in the printed text, unless  
erwise noticed, they may be considered as transcribed from the  
rgin, where they appear in hand B, the words 'alls uss seggþ þe boc'  
ring been erased from the line of the MS. Compare the expression  
az ságen ih iú in ala uuár' in Otfrid's poetical paraphrase of the Gospels

written in Alamannic, a High German dialect, between  
See Dr. Bosworth's Preface to his A. S. Dictionary, p. cxv.

l. 117. Originally written

'i wærenn ha biforenn Godd.'

l. 150. Er. 'Swa summi þe Goddspellu kipeþþ,' B.

l. 197. Altered from 'Annd scræde,' &c. B.

l. 224. Er. 'Swa summi þe Goddspellu kipeþþ,' B.

ll. 241-244. These four lines are in margin, B.

ll. 245-251. Altered from 'Nu habbe,' &c. B.

ll. 252, 253. 'Off þise twa Goddspelles

Hu mikell god tætt lærenn xuw,'

altered from 'Off þiss Goddspelles lare

Hu mikell god itt læreþþ xuw' B.

ll. 289-364. These lines are on an inserted leaf p. m.

l. 295. 'soþ' is put in for 'þe' which is erased, B.

l. 310. 'þohhwetþre' is put in for 'humm selfenn,' which

l. 321. The MS. has 'minnes'

l. 376. 'Wipþ all full openn spræche,'

altered from 'Wipþ openn ke spræche' B.

l. 452. 'þatt nafde xho noht tæmedd,'

first written 'þatt nafde ho næfr ær tæmedd,'

ho' being altered to 'xho,' and 'noht' substituted for  
which is erased, B.

ll. 461-466. These four lines are in margin B.

ll. 467-622. These lines are on four inserted leaves, p. v.

ll. 482, 483. After 'wærenn' and 'prestess' in these lines  
erasures

l. 498. After 'scræfenn' is erased 'firrst'

l. 501. After 'hemn' is an illegible erasure.

l. 557. 'fæne' is substituted for 'riht,' which is erased.

l. 565. Here is an erasure of some lines, of which the follo-  
are legible

. . . twelfe setþ þe boc.

. . . twelfe þatt comenn

. . . þurh Eleazar

Haðdenn an hund onn nafed!

l. 617. After 'underr' is an illegible erasure, and 'þe' is  
written in margin, B.

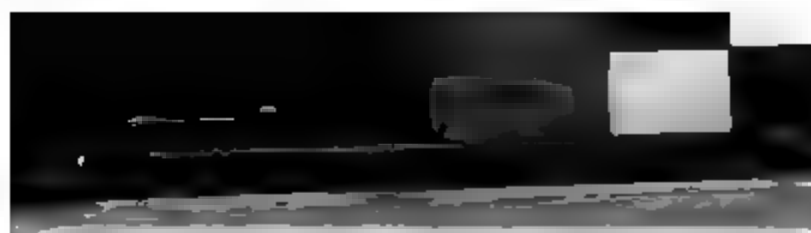
l. 707. 'For itt te come off Sanct Johan.'

The words 'come off' are in margin instead of 'lafard,' erased.

l. 737. 'For affterr þatt icc seggenn mætt.'

The last three words are written in the margin, 'te boc' is  
erased B.

l. 749. 'þatt xho, swa summi itt wolde Godd'



The last three words are in the margin, 'þe boc uss seggþ' being used, B.

l. 851. 'He gaff hemm bisne god inoh.'

The last two words are erased from the text, and the words 'þurh himm lf' substituted, and afterwards erased, and the first entry 'god inoh' inserted in lighter hand.

l. 900. '7 Godd off heffne ags wolde himm self.'

Here is erased '7 Drihhtin wolde himm selfenn ags.'

l. 1033. 'Wel 7 wurþlike gemmde.'

This line is written in the margin, instead of 'swa sumþ þe boc uss þepp,' which is erased. Then follows an illegible erasure, and there appear in the margin lines 1034, 1035. The next lines from 1036-1045 are on an inserted leaf. Line 1046 is in margin.

ll. 1048, 1049. 'Off Cherubyn, 7 haffdenn itt

O tweggenn stokes metedd.'

After 'Cherubyn' is erased, '7 Seraphyn,

Off tweggenn ennglepeode.'

The words '7 haffdenn itt' as well as the next line being written at the bottom of the column, in an infirm hand.

l. 1050. 'All ennglepeod toðeðedd iss.'

See Ælfric's Homily on the 4th Sunday after Pentecost: 'Nu sind 8aigon heapas genemmede,' &c. Ælf. H. i. 342, 344.

l. 1056. '7 off þatt an, off Cherubyn.'

This line is written at the bottom of the column instead of the following which is erased,

'7 off twa tweggenn ennglepeod,' B.

l. 1057. This line is followed by an erasure which is illegible, except the words 'wass onne.'

ll. 1058, 1059. These are in margin, B.

l. 1064. '... alls uss seggþ soþ boc,'

soþ' is in margin for 'þe,' erased, B.

l. 1078. '... himm self himm ane.'

'himm' is in margin, 'enn,' the final syllable in 'selfenn,' being used, B.

l. 1090. '... himm self þær hidd.'

'ær' is in margin for 'enn,' erased from 'selfenn,' B.

l. 1130. '... þatt Latin boc.'

'atin' is in margin for 'halix,' erased, B.

l. 1137. 'To clemnsenn himm off sinne.'

This line is in margin instead of the following, which is erased,

'Swa sumþ þe boc uss kipepp.'

l. 1144. 'Her' is in margin, 'nu' being erased.

l. 1182. '7 forþi seggþ þatt Latin boc.'

The words 'þatt Latin' are in margin instead of 'uss halix,' erased, B.

l. 1200. . . . 'þatt witt tu full wel.'

Erased. 'alls uss sexxþ þe boc,' B.

ll. 1228, 1229. '7 oxe ganngeþþ haðhelix  
7 alda like lateþþ.'

Elias Cretensis, a writer of the eighth century, commenting on the Second Oration of Gregory Nazianzen on the parable of the Mustard Seed, remarks 'Ager avari hominis imaginem gerit, (ager rerum muncanarum symbolum est.) Uxor, voluptati dedita, bovis bitiosi. Etenim taurus animal est elatum et ambitiosum.' *Greg. Opera* Colon. 1690, p. 244.

l. 1253. '7 art te self axx milde 7 meoc.'

'axx' is in margin for 'enn,' erased from 'selfenn.'

l. 1275. 'þatt witt tu wel to soþe.'

Erased, 'Swa sumþ þe boc uss kipeþþ.'

l. 1306. 'axx' is in margin for 'enn,' erased from 'selfenn'

l. 1345. 'siff þatt tu wilt [itt] follghenn.'

'follghenn' is in margin and 'te selfenn' erased, the metre and seem to require the word 'itt.'

l. 1350. 'þa maxx þatt trowwþe firþrenn þe.'

The MS. has 'firþrenn.'

ll. 1442, 1443. These two lines are in margin, the four following being erased:

'All allse mikell pine drah  
Inn all hiss mennussnesse  
All allse mikell allse þu  
þær naggledð dregghenn sholldesst.'

l. 1447. At this line there is a reference to a passage now lost four following lines are erased:

'7 Godd Allmahhtig gife uss swa  
To lesenn 7 to trowwenn  
Uppo þe Laferrð Jesu Crist,  
þatt itt himm wurþe cweme.'

l. 1521 The MS. has 'Cristenss,' 'n' being written above the and 'ss' being over an erasure.

l. 1537 The MS. has 'lase'

l. 1548. This line was first written:

'þurh þatt tu brekesst wel þin corn;'

but 'þær' has been inserted before 'þurh,' 't' partly erased, and abbr. for 'þatt,' left unaltered.

l. 1566 'þær þurh þu bakesst Godess iaf.'

This line, originally written 'þurh þatt tu,' &c., has been altered to as l. 1548.

l. 1595. Here are erased the four following lines:



'7 ure Laferrd Jesu Crist  
 Uss gife þurh hiss are  
 To lakenn himm wiþþ clene lif  
 Onn alle kinne wise.'

2. 'Forr witt 7 skill iss wel inoh.'

t two words are in margin instead of 'i þe mann' ex. B.

7. Ex. '7 Godd Allwældennd gife uss her  
 To lakenn himm 7 þeowwtenn,  
 Swa þatt we motenn alle imæn  
 Onnfangenn 'eche blisse.'

32, 1693. '7 tatt tær wass an oferrwerre  
 Oferr þatt arrke timmbredd.'

rds 'wass an oferrwerre' and the next line are in margin, B, a  
 containing apparently the following words being erased :

'oferr wass a werre  
 Wiþþ halig . . . gresspedd.'

14, 1715. These lines are at the bottom of the column, p. m.

74-1784. These are on an erasure, p. m.

36, 1787. In margin, B.

13-1816. In margin, B, the following being erased :

'Nu wile icc her off þiss Goddspell  
 guw shæwenn whatt itt menceþþ,  
 Aftterr þatt little witt tatt me  
 Min Drihten haseþþ lenedd.'

9. '7 Crist wass borenn i þiss lif.'

us dispensatio minus minusque fiebat: quæ significabatur in  
 ; Dei dispensatio in Domino nostro Jesu Christo crescebat:  
 natalibus eorum ostenditur. Nam et ille natus est, sicut tradit  
 1, octavo Kalendas Julias, cum jam incipiunt minui dies; Dom-  
 tem natus octavo Kalendas Januarias, quando jam dies in-  
 crescere. Audi ipsum Johannem confitentem, Illam oportet  
 , me autem minui.' S. Aug. in Psalm. cxxxii. §. 11. 'Non per  
 lix factus est, qui est natus, sed felicem fecit diem, quo nasci  
 dignatus. Nam et dies nativitatis ejus habet mysterium lucis  
 ic enim dicit Apostolus, "Nox præcessit, dies autem appropin-  
 Abjiciamus opera tenebrarum, et induamus nos arma lucis;  
 die honestè ambulemus." (Rom. xiii. 12.) Agnoscamus diem,  
 s dies. Nox enim eramus, cum infideliter vivebamus. Et  
 1 ipsa infidelitas quæ totum mundum vice noctis obtexerat,  
 la erat fide crescente; ideo die natali Domini nostri Jesu  
 et nox incipit perpeti detrimenta, et dies sumere augmenta.'  
 in Nat. Dom. Serm vii. §. 1.

butan getacnunge þat ðæs bydeles acennednys on ðære tide  
 fremod ðe se woruldlica dæg wanigende bið, and on Drihtnes



gebyrd-tide weaxende bið. Þas getæcnunge onwreah se scla Joh  
mid ðisum wordum, "Criste geahtnað þæt he weaxe, and me  
wanigende beo." Johannes was bræðor mannum cuð þurh his mæ  
drohtnunga, þenne Crist wære, forðan ðe he ne æteowde his golen  
mihte, ærðan ðe he wæs ðritig geara on ðære mearcenysse. Ðe  
he geðuht ðam folce þæt he witega wære, and Johannes Crist. Ðe  
ða Crist geswutelode hine sylfne ðurh micclic tæcna, and his husa  
geond talne maddangeard, þæt he soð God wæs. se ðe was ærðan w  
geðuht. Johannes soðlice wæs wanigende on his hbsa, forðan ðe  
weard oncnawen witega, and byde ðes Heofonlican Aðeluges, se ðe  
lytle ær Crist geteald mid ungewissum wenan. Þas wanunga getæ  
se wanigenda dæg his gebyrd-tide, and se ðeonda dæg ðæs Heof  
acennednysse gebienað his ðeondan mihte æfter ðære menniscan  
Ælf, Hom. i. 356.

l. 1984. 'sop' is substituted for 'þe' erased. B.

l. 2002. Er. 'Swa sum þe boc uss kipeþþ.'

l. 2049. 'I xho wass ec—þatt witt tu wel.'

The last three words are in margin instead of 'setþ þe boc' erased.

l. 2084. The following ten lines are erased here:

'Acc hallæhe weress wreatenn uss,  
I wel itt turrþ uss trowenn,  
Þatt tohh swa þehh ne sonht he nohh  
Hire orndlat nafre siþþenn  
Fra þatt dægg þatt xho wurþenn wass  
Of Halig Gast wiþþ chnæc,  
Till aflerr þatt tatt hallæhe child  
Wass borenn her to manne,  
I æff . . . . .<sup>1</sup> siþþenn sahlite  
Wiþþ þrew I wiþþ clænnesse  
Forr xho.'

l. 2132. 'Sæsteorne onn Ennglish spræche.'

'Sea-star' is an appellation of the Virgin Mary, found in the hymns  
sermons of the 12th and 13th centuries. Thus in a Hymn to the Virgin  
from MS. Egerton, Brit. Mus. No. 613 fol. 1 r<sup>o</sup> of the 13th century.

'Of on that is so fayr and brigt,  
Velut maris stela, &c.'

Reliq. Antiquæ, vol. i p. 89. See also p. 30. And in a Primer to the  
Virgin, published A.D. 1556,—

'O gloriosa Stella Maris  
A peste succurre nobis.'

The author of a sermon, written at the beginning of the 13th century.

<sup>1</sup> The words here are illegible.

<sup>2</sup> See Townsend's Churchman's Year, vol. i. 295. Lond., 1845.



the same meaning of the appellation of Sea-star as Ormin. 'Hire name Maria, *quod est interpretatum stella maris*, þat is on Englis rre. þan þe sa-farinde men seð þe sa-sterre, hie wuten sone wuder-hie sullen wei holden, for þ þe storres liht is hem god tacen . . . also þe sa-storre shat of hire þe liht, þe lihteð sa-farinde also þis edie maiden, seinte Marie, of hire holic licame shedeð þ þt, þe lihteð alle brihte þinges on eorðe 7 ec on hevene, also S. nes sað on his godspel: *Erat lux vera que i. o. h. v. i. h. m.* He seð liht, þe lihteð alle men, þe on þis worold cumeð, 7 alcomed and for þis leome is þ holic maiden clepid sa-sterre.' R. Ant. 128.

208. 'Wipþ all full openn spæche.'

ne p. m. stood thus,

'Wipþ opennlike spæche.'

erasure of the last syllable in 'opennlike' having been made, and 'ill' inserted before the word 'openn,' B. As the same alteration ntly occurs, the present notice of it may be deemed sufficient.

246. Er. 'Swa summ þe boc uss kipeþþ.'

ines 2335-2512, beginning,

'þe lafdig Sannte Marge wass,'

iding,

'I magþþhad all till ende,'

, three inserted leaves, B.

361. 'Off hire streness kinde.'

this line is an illegible erasure.

364. 'Libben,' &c. MS.

389. '7 gho wass hanndfesst an god man.'

dfesst. Ihre, under the term 'Handfastning' explains it as a inavian custom used at betrothals, and on occasions when subjects ed their fidelity to the reigning prince. *Handfastning*, promissio it stipulatâ manu, sive cives fidem suam principi spondeant, sive um inter se, matrimonium inituri, a phrasi *fæsta hand*, quæ notat um dextræ jungere. Glossar. Suio-Gothicum, ad v. Vide ibid. in illop, Brudkaup. The word was also in late use, as appears from flowing passage in 'The Christen state of Matrimony,' 8vo. Lond.

p. 43 b. 'Every man must esteme the parson to whom he is asted, none otherwyse than for his owne spouse, though as yet it t done in the Church ner in the Streate.—After the Handfastynge iakyng of the Contracte þ Churchgoyng and Weddyng shuld not ferred to longe, lest the wickedde sowe hys ungracious sede in the : season.—At the Handfasting ther is made a greate feaste and fluous Bancket,' &c. See also Sir J. Sinclair's Statistical Account otland, vol. xii. 8vo. Edinb. 1794. p. 615, and Brand's Popular , vol. ii. p. 20. After 'hanndfesst' is an illegible erasure.

l. 2446. The words 'wipþ childe' are in the margin, instead of words which are illegible, B.

l. 2474. After this line the following are erased:

'7 tatt Lilammp þatt hire frend  
Hemur tokenn rap bitwenenn  
To gifenn hire sumu god mann  
All asterr hire birde,  
7 gho ne wass noht tær onnææn,  
Acc gatte hemur here wille.  
gho gatte þatt gho wollde ben  
Riht laghelike sesstnedd  
Wipþ mac '

The passage breaks off here, and then follow on an erasure  
2475—2478. The following passage is then erased:

' — inoh þatt gho  
I magyphadd libbenn wollde,  
7 all gho lexxde þatt o Godd  
7 onn hiss lefe wille,  
þatt he þæroffe shollle [don]  
All whattse hiss wille wære.  
7 gho wass weddedd wipþ Josap.  
7 he wass warr þa sone.'

l. 2629. '[fohh þatt te] laffdis Marke wass.'

Some words at the beginning of this line in the MS are written over others imperfectly erased, and the former not being distinctly legible to the scribe, the words printed within brackets are supplied conjecturally as preserving the sense of the passage.

l. 2656. 'Upp intill hexhe cludess.'

In margin, the following being erased, B.

'Swa sumu þe Goddspell kipeþþ.'

l. 2680. '7 wel itt birþ uss trowwenn.'

This line is in margin, p. m.

ll. 2685—2726. These lines are on an inserted leaf, B. There is a mark of reference, but there is no corresponding mark on the MS. The lines are therefore placed here conjecturally.

ll. 2727—2730. These lines are in margin, B.

ll. 2837—2838. These lines are in margin, p. m., the word 'opennlike' being substituted for 'like' in 'opennlike, er B.

ll. 2908 and 2914. These lines have been altered in MS. 'þurh þatt,' &c., 'þatt' being erased after 'þurh,' B.

l. 2915. 'Full god 7 halsum bisne.'

First written,

'Full rædelike bisne.'

l. 2957. In this line 'wel' is in margin, the 'e' in 'mine' being erased from the text, B.

l. 2967. 'Gredignesse' is written over 'gifer nesse,' B.

l. 2975. 'Gifer nesse' is erased, and 'gredig' only written in margin, but the termination 'nesse' is required.

l. 3018. This line is over an erasure.

l. 3041. '7 soþ Godd inn himm sellfenn.'

'fast' is erased after 'soþ,' and 'inn' inserted before 'himm,' in margin, B.

ll. 3058 and 3060. In these lines the scribe had written 'wimmann-kinn' and 'wimmenn,' an 'f' being afterwards written over the first 'm,' B.

l. 3083. Here are erased the words, 'Ysa . . . spacc offe,' and the last three words of the line as printed are written in margin, B.

l. 3103. The MS. has 'mennissnesse.'

l. 3133. 'Forr eorþlig,' the MS. has 'eorlig.'

l. 3249. 'soþ' is in margin, 'þe' being erased in text, B. The same erasure takes place at line 3634, and elsewhere, the word 'soþ' being also substituted in such cases.

ll. 3260-3263. These four lines are in margin, B.

l. 3269. 'A maggdenn,' &c. This reading is given from conjecture, instead of 'All maggdenn,' &c. in the first edition: the MS. has 'Att,' &c.

ll. 3270, 3272, and 3294. In these lines, 'keggse' is erased before 'king,' and 'kaserr' substituted in margin, B.

l. 3277. 'Swa summ þe Goddspell kipeþþ.'

Instead of 'Goddspell,' which is in margin, B, the text has the words 'þoc uss,' over which are four dots to denote their erasure.

ll. 3314, 3315. 'Forr þatt tegg lare wærenn off

Daviness kin 7 sibbe.'

The last three words of the first line, and the whole of line 3315, are in margin B, instead of a passage erased, in which the following words only are legible:

'wærenn off his kinn

. . . . . becomenn.'

l. 3383. 'God heorhte 7 æss god wille.'

The word 'æss' is in margin, 'e' being erased from 'gode' in the text, B. The same alteration occurs at line 3929, and elsewhere.

l. 3388. Er. 'Annd tegg þa sone tokenn þuss,' B.

ll. 3475-3477. These lines are in margin, the following being erased, B:

'Twelf daghess onn þatt wexse,

Forr i þe twelfte dagg itt wass

þatt tegg þatt chesstre fundenn.'

See notes at line 11060, and the authorities on which Ormin seems to

have considered the day above noticed as the 13th and not the 2nd that of Christ's birth.

ll. 3490—3493 These lines are in margin instead of the following

'7 nu [?] icc wille shæwenn xuw  
Whatt tiss Goddspell xuw læreþþ,  
O whillke wise itt wisseþþ xuw  
To berrghenn xure sawless.'

ll. 3529, 3530. 'Forrþi þatt itt batacneþþ  
þatt hus þatt bræd iss inne don '

'Bethleem is gereht "Hlaf-hus," and on hire wæs Crist, se ær acenned þe he him sylfum cwæð, "Ic eom se hiflica hlaf, þe of heofon astah, and se ðe of þam hlafe geett ne swylt he on ecnyse." For we onbyriað þonne we mid geleafan to husle gað, forðan þe þatt husel is gastlice Cristes lichama, and þurh ðone we beoð alyfde fram ecan deaðe' Ælf Hom i 34

l. 3537. 'Þurh þatt Kaseress hæse.'

'hæse' is glossed in the margin, apparently by the Danish *sal* 'tagt,' in an early hand

l. 3545. 'Þe Læferd Crist off hæfre.'

The words 'off hæfre' are in margin, instead of 'himm' erased, B.

l. 3550. 'Intill,' MS.

l. 3562. 'Forr Marge, 7 forr himm sellfenn ec.'

Altered from

'Forr Sannte Marge, 7 forr himm sellf,' B

l. 3565. 'Nohht' is put in instead of 'Crist,' erased, B

l. 3614. 'To tæchenn þurh himm sellfenn swa.'

Altered from

'Forr guw to tæchenn þurh himm sellf,' B

l. 3728. The last four words are in margin, instead of 'swa boc,' erased, B

l. 4051. Er. 'Swa summan þe boc uss kipeþþ,' B.

l. 4128. 'þatt witt tu full wel.'

Erased, 'Alls uss sexþ þe boc'

l. 4139. 'Awexx all fra þin wille.'

'All' is inserted instead of 'e' in 'þine,' erased, B.

l. 4147. 'þatt witt tu wel to soþe.'

Erased, 'Swa summan þe boc uss kipeþþ,' B.

l. 4155. 'Swa summan þe boc hemm tabhte.'

Levit xii. 3. Lake ii 21

l. 4162. 'xiff þu þe sellf wel nimesst gom'

'Well' is put in instead of 'enn' erased in 'sellfenn,' B

l. 4165 The two following lines are in margin, but erased, B:



‘ 7 Godess folc in heoffne shall  
A butenn ende brukenn.’

ll. 4166—4193. These lines are on an inserted leaf, the following having been erased, B:

‘ þe sexte daghess sette guw  
Drihhtin till gure weorrkess;  
þe sefenne, þe Sunenndaggs  
He sette guw to resste,  
7 þurh þe Sunenndaggs iss guw  
þatt resste 7 ro bitacnedd  
þatt sawless . . . o domess daggs  
Inn operr weorelld brukenn.’

l. 4196. ‘ þehhtennde daggs beoþ Domess daggs.’  
‘De octavo,’ hic videtur obscurum. Visum est nonnullis diem iudicii significare, id est, tempus adventus Domini nostri, quo venturus est iudicare vivos et mortuos. Qui adventus, computatis annis ab Adam, post septem annorum millia futurus creditur; ut septem annorum millia tamquam septem dies transeant, deinde illud tempus tamquam dies octavus adveniat. Sed quoniam dictum est a Domino, ‘Non est vestrum scire tempora, quæ Pater posuit in sua potestate<sup>1</sup>,’ et, ‘De die vero et illa hora nemo scit, neque Angelus, neque Virtus, neque Filius, nisi solus Pater<sup>2</sup>,’ et illud quod scriptum est, ‘tamquam furem venire diem Domini<sup>3</sup>,’ satis aperte ostendit neminem sibi oportere arrogare scientiam illius temporis, computatione aliqua annorum.’ S. Aug. Enarrat. in Psal. vi. ‘Se eahtoða dæg, þe þæt cild on ymbśniden wæs, getacnode ða eahtoðan ylde ðyssere worulde, on þære we arisað of deaðe ascyrede fram ælcere brosnunge and gewemmednesse ures lichaman.’ Ælf. H. i. 98.

l. 4227. ‘All alls himm self itt wolde.’  
First written, ‘All alls he wolde himm selfenn,’  
the words ‘he wolde’ and the ‘enn’ in ‘selfenn’ being erased, and ‘itt wolde’ written in margin, B.

l. 4230. ‘ 7 tatt daggs iss New 7eress daggs.’  
‘We habbað oft gehyred þæt men hatað þysne dæg geares dæg, swylce þes dæg fyrrest sy on geares ymbryne; ac we ne gemetað nane gewutelunge on cristenum bocum, hwi þes dæg to geares anginne geteald sy. þa ealdan Romani, on hæðenum dagum, ongunnon þæs geares ymbryne on ðysum dæge; and ða Ebreiscan leoda on lenctenlicere emnihte; þa Greciscan on sumerlicum sunstede; and þa Egyptiscan ðeoda ongunnon heora geares getel on hærfeste. Nu onginð ure gerim, after Romaniscra gesetnysse, on ðysum dæge, for nanum godcundlicum gesceade, ac for ðam ealdan gewunan. Sume ure ðeningbéc onginnað

<sup>1</sup> Act. i. 7.

<sup>2</sup> Matt. xxiv. 36.

<sup>3</sup> 2 Pet. iii. 10.

on Adventum Domini, nis ðeah þær forðy ðæs geares onl, re  
 sisum dage nis mid nanum ge-seade, þeah ðe ure gerim-dea on  
 slowe ge-edliceon.' *Ælf H* 1. 98.

l 4270. 'Forr Jesus o Crickisshe mal  
 Onn Eanglissst iss. Hælennde.'  
 1 Crist iss nemmedd swiþe riht  
 Hælennde onn Eanglisssh spæche;  
 Forr he comin her to læchenn uss  
 Off all þatt dæpess wunde  
 Þatt Adam bæss e gifenn uss  
 Þurth hiss unbettersumnesse.'

It may be observed that Ormin, like other writers before him, seems to connect the Hebrew root of the substantive 'iqoov' with Greek verb *laopai*.

l 4273. 'Hælennde onn Eanglisssh spæche.'

The words 'onn Eanglisssh' are in margin, instead of 'a gore' erased.

l 4302. '7tiss name off þe Lælerrd Crist  
 Þatt se nemmen Hælennde,' &c.

The extravagant use of allegory in the exposition of Scripture may be in part imputed to the heresy of the Gnostics. By infusion of their philosophy into the schools of Christian instruction a system of teaching was established which favoured the doctrine of a double sense in the words and phrases of Scripture. A way was opened for the bold and discursive flights of theory and speculation which was too readily followed by some of the Fathers of the Christian Church. The principle developed itself, among other corruptions, in fanciful disquisitions on the occult power and meaning of letters and numbers, with their varied combinations. It followed that while the Gnostic invested his heretical vagaries with a popular and mystic character, the Christian Divine involved the simplicity of Scriptural truths, and wasted his intellectual vigour in the search after allegorical resemblances and the mystical meaning of numbers. The numbers 7, 8, and 10 were especially subjected to this scholastic torture, and brought at will into the service of the teacher of Gospel doctrine. The letters forming the name ΙΗΣΟΥΣ if expressed in Greek numeral produce the sum 888, and thus the number 8 in its combination of tens, hundreds, was considered to have a hidden reference to the Resurrection of our Lord, which took place on the eighth day of reckoning be made consecutively from the first day of the week preceding. Irenæus<sup>1</sup> in his work on Heresies, comments with severity on this instance of fanciful interpretation, but it will not escape us while he notices it as involving the absurdity of seeking from the

<sup>1</sup> Iren. Op. lib. ii. c. 24. ed. Massuet. Paris, 1710.



the meaning of a word derived from another language, he falls himself into the inconsistency of proposing, if not of maintaining, an allegorical though different interpretation of the name of Jesus, the letters in which, he says, virtually express in the Hebrew language the Lord of heaven and earth. It can hardly be supposed that Anglo-Saxon divines, and those of a later age, who owned their obligations to the Fathers, could escape the errors of their theology, while they endeavoured to imbibe its spirit. Hence the tendency to allegorical interpretation in the Commentaries of Beda, the Homilies of Ælfric, and in the later production of Ormin. In the passage of our author which has led to these remarks he thus reckons the combinations of the number 8 as represented in the letters forming the Greek word *Ἰησοῦς*:

$$\sigma(200) + \nu(400) + \sigma(200) = (100 \times 8) = 800$$

$$\eta = (1 \times 8) = 8$$

$$\iota(10) + \omicron(70) = (10 \times 8) = 80$$

$$\underline{888}$$

Ormin probably derived this interpretation of the name of Jesus from the following comment of Beda in his Exposition of St. Luke's Gospel: "Sacrosancti nominis Jesu non tantum etymologia, sed et ipse quem Hieris comprehendit numerus, perpetuæ nostræ salutis mysteria redclat. Sed quippe literis apud Græcos scribitur *Ἰησοῦς*, videlicet, *ι*, et *η*, et *σ*, et *ν*, et *σ*, quarum numeri sunt *x*, et *viii*, et *cc*, et *lxx*, et *cccc*, et *cc*, qui sunt simul *ccccxxxviii*. Qui profecto numerus, quia figuræ resurrectionis adaugeat, satis est supra tractatum," &c. Expos. Bedæ in Luc. c. ii.

L. 4310. The last three words in this line are in margin, the words *þurh itt self* being erased, B.

L. 4320. Over the Greek letter 'τ,' which in the MS. is represented by 'γ,' is an interlinear gloss of 'τ,' in a very early if not the first hand.

L. 4322. Over the letter 's' in this line is an interlinear gloss of 'ess' in the hand last noticed.

ll. 4343, 4344. 'Afterr þe wukess ende,

Swu summ icc habbe shæwedd her.'

The first of these lines is over an erasure which is illegible. The words *swu summ* are in margin, instead of two syllables illegible in the text.

ll. 4388—4527. 'Þe firrste bodeword wass sett—

To follghenn Godess wille.'

The mutilation of the Decalogue, by the entire omission of the second commandment, and the division of the tenth into two, is of early date. ∴ Augustine's words are: 'Primum præceptum in Lege de colendo deo Deo: *Non erunt, inquit, tibi dii alii præter me.* Secundum præceptum, *Non accipies nomen Domini Dei tui in vanum.* Tertium præceptum, *Memento diem Sabbati sanctificare eum.* Quartum præceptum est, *Honora patrem tuum et matrem tuam.* Quintum præceptum est, *Non foraberis.* Sextum præceptum, *Non occides.* Sequitur, *Non furaberis,*



præceptum septimum. Octavum præceptum, *Falsum est dicere*. Nonum præceptum, *Non concupisces uxorem proximi tui*. Decimum præceptum, *Non concupisces ullam rem proximi tui, possessionem, non subjugium, non aliquid omnino proximi tui*. S. Aug. Serm. vii. De decem Plagis et Præceptis. The Law of the Great, promulgated between A. D. 871 and A. D. 900, by a recital of the Decalogue, in which, to supply the omission of the second Commandment, the 23d verse of the 10th chapter is substituted for the tenth, a portion only of the latter form in the series. '1. Ne lufa þu oðre fremde godas ofer me. 2. Ne noman ne cig þu on idelnesse, forþon þe þu ne bist unscyldig þu on idelnesse eigtst minne noman. 3. Gemyne þ þu geræste-dæg. Wyrceað eow syx dagas, 7 on þam seofodæge. Forþam on syx dagum Crist geworhte heofenas 7 eorðas gesceafta þe on him synt, 7 hine gere-ste on þone seofodæge. Drihten hine gehalgode. 4. Ara þinum fæder 7 þære mōder Drihten sealde, þ þu sie þy leng libbende on eorðan. 5. Ne luge þu dearmenga. 6. Ne stala þu. 7. Ne gewitnesse. 8. Ne wilna þu þines nehstan wifes mid þe. 9. Ne wyrc [þu] þe gylðne godas oðfe seolfrene.' Ancient Institutes of England, vol. i. p. 44. ed. Thorpe, 1840. Homily on Midlent Sunday the series is thus given: '1. God is an God. 2. Ne underfoh ðu ðines Drihtnes ydelnesse. 3. Beo ðu gemyndig þæt þu ðone resten-dæg. On six dagum geworhte God ealle gesceafta, und geardode seofodægan. 4. Fæt is se Sæternes-dæg, þa geræste he hine, gehalgode. 5. Arwurða þine fæder and ðine moder. 6. Fæder oððe moder, oðpe hi tyngð, se is deaðes scyldig. 7. hām ðu. 8. Ne ofslīh ðu mann. 9. Ne stala ðu. 10. Ne gewita. 11. Ne gewilna ðu oðres mannes wifes. 12. Ne opres mannes wita.' Ælf. Hom. ii. 204, &c. It should be noted that in the abridgment in Anglo-Saxon of the Pentateuch, by the same Ælfric, the version thus follows the sacred text: 'Drihtin þin God. 2. Ne wirc þu þe agrafene Godas. Ne wrece fædera unrihtwisnesse on bearnum, and ic do þam þe me lufiaþ, and mine beboda healdað. 3. Ne neamman on ydel, ne byþ unscyldig se þe his naman cennað. 4. Gehalga þone restedæg. Wirc six dagas ealle þine seofodaga vs Drihtnes restedæg þines Godes; ne wirc þu on þam dæge, ne nan þara þe mid þe beo. On six dagon heofenan and eorþan 7 se and ealle þa þing þe on him synt seofodagan dæge, 7 gehalgode hyne. 5. Arwurða fæder þin. 6. Ne sleh þu. 7. Ne synga þu. 8. Ne stel þu. 9. Ne liesre gewitnesse ongen þinne nehstan. 10. Ne wilna þu

man, ne þu his wifes, ne his wyeles, ne his wylne, ne his oxan, ne his  
 man, ne nan þara þinga þe his synd.' Heptateuchus, &c. ed. E.  
 Thwaites. Oxon. 1699. See also Rel. Antiq. vol. i. 49.

L. 4452. 'ga full well seggþ þatt Latin boc.'

The last four words are inserted instead of 'alls uss seggþ þatt boc,'  
 erased, B.

ll. 4495, 4497, 4498. In these lines the words 'gunnc,' 'gunnkerr,'  
 and 'gitt' have been substituted respectively for 'hemm,' 'here,' and  
 'þegg,' erased, B.

L. 4510. 'ʒ standenn inn,' &c.

First written, 'ʒ standeþþ in.'

L. 4522. In this line 'gredignesse' has been substituted for 'giferr-  
 nesse,' erased, B.

L. 4535. After this line are erased the four following:

'ʒ ure Laferrd Jesu Crist  
 ʒu ʒife þurh hiss are  
 Hiss bodeword to follghenn swa  
 þatt itt ʒuw mughe berrghenn.'

ll. 4554-4571. These lines are on an inserted leaf.

L. 4571. In this line 'mahhte' was first written 'mahhtess.'

L. 4648. 'Grediglegge' has been written in margin for 'giferrlegge,'  
 erased, in this line in the MS.

L. 4738. In margin, a line being erased, illegible, B.

L. 4763. The scribe seems to have first written 'drhhtress,' and to  
 have corrected the Saxon 'p' into 'o.'

ll. 4774-4783. These lines are on an inserted leaf.

L. 4818. Job i. 21. ii. 10.

L. 4868. 'þær þær he segge himm self whilumm.'

In this line 'whilumm' is substituted for 'enn þiss,' the former being  
 the final syllable erased from 'selfenn,' B.

L. 4870. Ps. xxii. 6.

L. 4954. 'To wurrþenn eggwhær alle menn.'

First written,

'Wurrþshipe shæwenn ofre menn.' p. m.

L. 4962. 'All to forʒifenn ofre menn.'

'All to' is in margin instead of 'þwerit ſt,' er. B.

ll. 4978-4981. These four lines as printed are in the margin, with  
 the usual doubling of the consonant, in hand B. They are also written  
 at the bottom of the page in the MS. apparently in hand noticed at text  
 C, with the following variations in the orthography:

'þiss mahhte tredþþ unnderrfōt  
 All modinesses strengþe,  
 ʒiff þatt iss þatt tu luvest itt  
 ʒ follghesst itt wiþ herte.'

l. 4991. Here are erased the four following lines

'I ure Laferrd Jesu Crist  
 Uss xife furth hiss are  
 To follghern ise makhtess well,  
 To berrhenn ure sawless.'

l. 4996 Matt 22 37, 38, 39.

l. 5029 'Dau intial helle werrpenn.'

First written, 'Iun heleyne werrpenn,'  
 the alteration being in hand B.

l. 5053 'Off humm sen isell ende.'

This line is inserted in the margin, apparently in the hand of  
 Text L.

ll 5186, 5187. 'I Cristess possstell, sannt Johan,  
 Uss wrät,' &c. 1 Ep. St. John iv. 20.

l. 5194. 'Helyas wass an haly mann,' &c.

See 1 Kings xix 16—21, and 2 Kings ii 1, &c.

l. 5201. 'I he wass Godd full cweme.'

First written,

'I he wass Gode cweme,'

the alteration being in hand B.

l. 5202. 'I ta comm time to patt Godd  
 Hemm wolde oun erje shædenn.'

Erased after 'comm' as follows

'alls uss seyy þe loc  
 patt Godd hemm wolde shædenn,' B.

l. 5236 The MS has magyste

l. 5272. St. John xv 12.

l. 5324. St. John xv 13.

l. 5343. Here are erased the four following lines

'I ure Laferrd Jesu Crist  
 Uss xife swa to shawenn  
 Sop lufe o Godd, I ec o mann  
 patt itt uss mughe berrhenn;'

l. 5353 'uss' is put in for 'enn' the last syllable in 'sellenn.'

l. 5359. 'To lif I ec to sawle'

The words 'ec to' are put in for 'baþe,' er. after 'sawle,' B.

l. 5396—5477. 'Þe firsste bede patt mann batt—  
 þurh tale off seoffne tænedd.'

The imperfect state of the manuscript leaves us, as Wanley observes, to regret the loss of that version of the Lord's Prayer which the Homily, if preserved, would have supplied. In that Homily we should not have found a strictly literal version of the Prayer, as

<sup>1</sup> See Huges's *Thesaurus Ling. Septentrion.* vol. ii. c.

bly have been treated like other portions of Holy Scripture, to  
 1, when quoted by him, Ormin tells us in his Dedication, the laws  
 verse required him to add words and phrases of his own. On this  
 ple, we are still enabled to glean from the passage above referred  
 e following paraphrase of a declaratory form of the Lord's Prayer  
 words and metre of the Ormulum :

'Mann bitt tatt Godess name beo  
 Rihht lofedd her 7 wurpædd;  
 7 ec þatt Godess kinedom  
 Skæt mote wurpenn awwnedd,  
 All all swille i þiss middellærd  
 Aills itt iss upp inn heoffne;  
 7 ec þatt Godess wille beo  
 All filledd her onn eorþe,  
 All all swa summ itt filledd iss  
 Inn heoffne i Godess enngless.  
 Mann bitt tatt Drihhtin nu to daggs  
 Uss gife þurh hiss are  
 Ure allre deggwhammlike bræd;  
 þiss bræd iss Godess hellpe;  
 7 ec þatt ure Drihhtin uss  
 Forrgife þurh hiss are  
 All þatt we gilltenn himm onngæn,  
 I þohht, i word, i dede.  
 þatt hæf. forrgife uss all rihht swa,  
 Summ we forrgifenn opre  
 All þatt tess gilltenu uss onngæn  
 Onn anig kinne wise.  
 Mann bitt tatt Godd ne þole nohht  
 Ne þafe lape gastess  
 To winnenn oferrhandd off uss  
 þurh heore lape wiless;  
 7 ec þatt ure Drihhtin Godd  
 Uss lese þurh hiss are  
 Ut off all þatt tatt ifell iss  
 Wipp lif 7 ec wipp sawle.

478, 5479. '7 her icc wile sone anan  
 þa seoffne gifess shæwenn.'

us Sanctus in Scripturis septenario præcipuè numero commen-  
 sive apud Isaiam (xi. 2), sive in Apocalypsi (i. 20), ubi apertus-  
 eptem Spiritus Dei perhibentur propter operationem septenariam  
 ejusdem Spiritûs.' S. Aug. Enarr. in Ps. 150. It will be observed  
 rmin, while he comments on the gifts of the Holy Spirit mentioned  
 iah, adds 'Repentance' to the number.

l. 5511. 'feowess,' MS.

ll 5550—5556. 'I hu þe birrh uppo þin frend—

Swa lufenn lif 7 sawle.'

'Hoc est perfecto odio odisse, ut nec propter vitia homines odere, nec vitia propter homines diligas. . . . Quomodo implebat quoniam Iesus precepit, Diligite inimicos vestros? Quomodo implebat hoc in perfecto odio, ut hoc in eis odent quod iniqui sunt, hoc diligant quod homines sunt?' S. Aug. Enarr. in Ps. CXXVIII v. 22. Thus also in his Homily on the Lord's Prayer: 'Is geteht, æfter Godes geseallum þæt wile men sceolon settan steorc dyngum mannum, swa þæt hi þa dylsæg and ða undeawas aletgan, and þeah ðone man lufigan 7 æt ægienne broðor.' Elfr. Hom. vol. 1, p. 268.

l. 5573. The MS. has 'lefe'

l. 5610. 'Dredung,' MS.

l. 5619. 'furrht,' MS.

ll 5628, 5629. 'I her icc wile wiþþ 7 wiþþ

þa seoffne seollþess shæwenn'

In commenting on the Beatitudes (Matt. v. 7, &c.), Orm. in. it will be seen, omits those contained in the 10th and 11th verses, with the view apparently which led him to add Repentance to those gifts the Holy Spirit mentioned by Isaiah, that in both instances he might preserve the number seven, as connected mystically with the fourth letter of the Greek name of *ἡγοοῖα*.

l. 5713. 'furrh ahhtess gredignesse.'

'Gredignesse' is written in margin, instead of 'giserrne-ss,' erased. B. is the case also in many other places where the word occurs.

ll 5776—5861. 'An off þa fowwe iss ðannt Mappew—

Wass offredd uppo rode.'

These lines are on an inserted leaf, being substituted for six lines which are erased in col. 145, and in part of col. 146. The erased lines give a different appropriation of the Evangelical symbols, and are therefore added below:

'Swa þatt we motenn alle mæn  
Ben borghenn þurrh lass are;  
þe fiste staff bitacneþ us  
þe tale off fowwer hundredd,  
7 fowwer hundreld tacenn us  
þa fowwe Godespellwrihtess  
þatt writenn off þe Laferrd Crist  
Godespell o fowwe tokess,  
Off Cristess halghe goddounnesse, 7 ec'  
Off Cristess menniscnesse,

7 ec off Cristess hallghe spell,  
 7 off hiss hallghe dedess.  
 An off þe fowwre iss Sannt Johan  
 7 Sannt Maþeow an operr;  
 7 tæxx twa wærenn possless twa  
 7 Goddspellwrihhtess baþe.  
 Þe þridde Goddspellwrihhte wass  
 Lucass bi name nemmedd,  
 7 he wass halig mann 7 god  
 Acc he ne wass nohht posstell.  
 Þe feorþe Goddspellwrihhte wass  
 Marcuss bi name nemmedd,  
 7 he wass Drihhtin der 7 lef  
 Fohh þatt he nass na posstell.  
 Her habbe icc nemmedd nu till gaw  
 Þa fowwre Goddspellwrihhtess  
 Þatt wærenn uss bitacnedd wel  
 Þurh tale off fowwerr hundredd.  
 7 tise fowwre wærenn ec  
 Þurh fowwre deor bitacnedd,  
 Þatt Godess þeoww Ezechiel  
 Sahh þurh gasslike sihhþe.  
 Þiss ilke Ezechiel wass an  
 Wurrþfull 7 god prophete  
 Full mikell fresst bi forenn þatt  
 Þatt Crist comm her to manne.  
 7 he sah æness fowwre deor  
 Þurh Halig Gast inn heoffne  
 Abutenn Drihhtin heoffness king  
 Fær he satt onn hiss sæte.  
 Forr þatt tæxx sholldenn tacnenn uss  
 Þa fowwre Goddspellwrihhtess  
 Þatt writenn off þe Laferrd Crist  
 Goddspell o fowwre bokess.  
 Þatt an deor off þa fowwre deor  
 Wass inn a manness like,  
 Forr þatt itt sholde tacnenn uss  
 Maþeow þe Goddspellwrihhte  
 Þatt wrat uss onn hiss Goddspellboc  
 Off Cristess mennisscnesse.  
 Off þatt tatt Crist wass wurrþenn mann  
 Forr all mankinne nede,  
 Swa þatt he wass soþ Godd, 7 ec  
 Soþ mann i lif 7 sawle.

An oþerr off þa fowwre deor  
 Wass inn a' kallfess like,  
 Forr þatt itt stolide tærnen us  
 Marreum þe Goddspellwrihte,  
 Þatt wriāt us onn hiss Goddspel.boc  
 Off Cristess dæþ o rode,  
 Færr he wass ofredd lac, forr us  
 To lesenn ūt off helle.  
 Forr þatt wass riht tatt kallf wass sett  
 Onnææn þatt Goddspellwrihte  
 Þatt wriāt off hu þe Laferri Crist  
 Wass ofredd upp o rode.'

ll. 5796—5799. '7 tise fowwre wætern ec  
 þurh fowwre der bitænedd,  
 þatt Godess þeww Ezechyel  
 Sahh þurh gasilike sihhþe'

The prophetic vision of the four beasts recorded by Ezekiel, and by St. John in the Apocalypse, ch. iv., was interpreted of the Evangelists by the early Fathers of the Church; but they differed in the interpretation of the symbols. Irenæus, who is considered to have been the originator of this interpretation, in supporting his evidence on the authenticity of the Gospels, ascribes the man to Matthew, the ox to Mark, the calf to Luke, and the lion to John. Ir. c. Har. lib. ii. St. Augustine adopts a different order, and, in reference to Irenæus, observes: . . . 'Unde mihi videntur, qui ex Apocalypsi quatuor animalia ad intelligendos quatuor Evangelistas interpretati, probabilius aliquid adtendisse illi, qui leonem in Matthæo, in Marco, vitulum in Luca, aquilam in Johanne intellexerunt, qui hominem Matthæo, aquilam Marco, leonem Johanni tribuunt: principis enim librorum quandam conjecturam capere videntur, non totâ intentione Evangelistarum, quæ magis fuerat perscrutanda, sed congruentius ille, qui regiam Christi personam maxime designavit, per leonem significatus accipitur: unde et in Apocalypsi tribu regis leo commemoratus est, ubi dictum est, Vicit leo Juda. Secundum Matthæum enim et Magi narrantur venisse ad regem querendum et adorandum, qui eis per stellam natus, et ipse Rex Herodes regem formidat infantem, atque, ut eum periret, tot parvulos necat. Quod autem per vitulum Lucas designet, propter maximam victimam sacerdotis, neutri dubitavit: enim a sacerdote Zacharia incipit sermo narrantis: ibi cognatus et Elisabeth commemoratur: ibi sacramenta primi sacerdotis Christo impleta narrantur: et quæcumque alia possunt diligenter

<sup>1</sup> Here some word or words are erased, which are illegible.



pareat Lucas intentionem circa sacerdotis personam habuisse. Ergo qui neque stirpem regiam neque sacerdotalem vel cognationem consecrationem narrare voluit, et tamen in eis veritas ostenditur homo Christus operatus est, tantum hominis figuram in illis animalibus significatus videtur. Hæc autem animalia tria sive homo, sive vitulus, in terra gradiuntur: unde isti tres Evangelistæ maxime occupati sunt, quæ Christus carne operatus est, et opta mortalis vitæ exercendæ carnem portantibus tradidit. At annes super nubila infirmitatis humanæ, velut aquila, volat, incommutabilis veritatis acutissimis atque firmissimis oculis tuetur.' S. Aug. de Consensu Evangel. lib. i. c. 6. See also his on Saint John's Gospel, ch. viii. tract. 36. St. Jerome, whose edition is usually followed, represents St. Matthew's gospel by the man and St. Mark's by the lion: 'Quatuor Evangelia multo ante Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio ita con- Et in medio sicut similitudo quatuor animalium, et vultus eorum minis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima facies Matthæum significat, qui quasi de homine exorsus est Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Serpulum in qua vox leonis in eremo rugientis auditur, Vox clam- eserto, parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sumpisse initium. Quarta Joannem evangelistam, qui assumptis pennis aquilæ iora festinans, de verbo Dei disputat. Unde et Apocalypsis introducit quatuor animalia plena oculis, dicens, Animal primum ei, et secundum simile vitulo, et tertium simile homini, et quartum: aquilæ volanti. Et post paululum, Plena erant, inquit, oculis, et non habebant, die ac nocte, dicentia, Sanctus, Sanctus, Sanctus, Deus, Omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. sanctis perspicue ostenditur, quatuor tantum debere evangelia et omnes apocryphorum nœnias mortuis magis hæreticis, quam icis vivis canendas.' S. Hieron. Comment. in S. Matth. Evangel. 11. edit Baul. 1537. See also Beda on the Apocalypse c. 5, c's Homily on the Twelfth Sunday after Pentecost, vol. ii. p. e following is the order in which the writers above mentioned evangelical symbols:

	<i>Irenæus.</i>	<i>St. Augustine and Beda.</i>	<i>Jerome.</i>	<i>Ormin. Er. Tent.</i>	<i>Corrected. Tent.</i>
e	Man.	Lion.	Man.	Man.	Man.
	Eagle.	Man.	Lion.	Calf.	Lion.
	Calf.	Calf.	Calf.	Lion.	Calf.
	Lion.	Eagle.	Eagle.	Eagle.	Eagle.

1-5845. 'Forr leness whellp þær þær itt iss—  
7 stireþþ itt 7 waccneþþ.'

1.

a b



Ormin probably derived this tale from the Latin *Bestiaries*, if not a contemporary translation of the *Physiologus* of Theobaldus. The following version of the fable and its application is found in a MS. of the early part of the thirteenth century, now preserved in the Bodleian Museum<sup>1</sup>, and printed in the *Reliquiæ Antiquæ*, the editors of which mention the MS. as a close translation of the *Physiologus*. *Rel.* vol. i. p. 208.

An oðer kinde he haveð,  
 wanne he is i-kindled  
 stille hið ðe leun,  
 ne stireð he nout of slepe  
 til ðe sunne haveð simeu  
 bries him abuten,  
 ðanne he reiseð his fader him  
 mit te rem ðat he makeð.

Significatio.

So ure drigten ded was,  
 and doiven, also his wille was,  
 in a ston stille he lai  
 til it kam ðe dridde dai,  
 his fader him firsinede swo  
 ðat he ros fro dede ðo,  
 us to lif holden, &c.

A representation of a lion and its whelp as emblematical of the Resurrection may be seen in one of the compartments of a painted window in Bourges Cathedral. Three lions are represented by the artist stretched out on the ground, apparently dead; a second is standing and closely regards it; the third is seated at some distance. See a notice of a French work entitled, '*Vitraux peints de Saint Etienne de Bourges*' in the *Archæological Journal* for June 1844. pp. 169, 174.

l. 5861. After this line on an inserted leaf are erased the words,

'Forr kallf wass, alls uss seaxþ þe boc'

In the text of the MS. are also erased the words 'alls uss seaxþ þe boc' and 'wiss to fulle sop,' substituted for them, having been also written at the bottom of the column and then erased.

l. 5865. Here are erased the twenty four following lines:

\* þe þridde deor wass anne leo  
 Swa sumu þe boc uss lifþeþþ,  
 Forr þatt itt shollæ tacennu uss  
 Lucamu þe Goddspellwrihte,  
 þatt wrāt uss onn hiss Goddspellboe  
 Hu Crist ras upp off dæþe,

<sup>1</sup> MS. Arundel. No 292, fol. 4. r<sup>o</sup>



Onn uhhtenntid te þridde dagg  
 Fra þatt he swallt o rode .  
 ⁊ tatt wass riht tatt leo wass sett  
 Onnæn þatt Goddspellwrihte  
 þatt wrāt off hu þe Laferrd ras  
 þe þridde dagg off dæpe,  
 Forr leoness whellp þær þær itt iss  
 Whellpedd, tær liþ itt stille  
 þreo daghess alls itt wære dæd,  
 Forr Cristess dæp to tacnenn;  
 ⁊ o þe þridde dagg itt iss  
 Wacnedd off slæp, ⁊ reggsedd,  
 þurh þatt te faderr gaþ þæto  
 ⁊ stireþþ itt ⁊ wacneþþ,  
 All all swa summ þe Laferrd ras  
 þe þridde dagg off dæpe  
 All þurh hiss Hallghe Faderr mahht,  
 ⁊ þurh hiss aghenn mahhte.'

5. 'Hiss Faderr efennmete.'

x. 30. xvii. 11.

6. 'Sinndenn, gastlike i gastlig witt.'

. four words are substituted instead of 'swa summ þe boc uss  
 rased.

12-5971. These lines are on two inserted leaves.

5. '⁊ he þatt king bi nāme wass.'

five words are in margin instead of 'wass alls uss seggþ þe  
 which the first letter in 'wass' is obliterated, and the rest  
 s usual, with the pen.

1. 'Att Sannt Johan Bapptisste.'

'the last syllable in 'Bapptisste' is erased in its proper place  
 S. and replaced in the margin, where it is followed by ll. 5942,

1. 'þe swallt,' MS.

2. 5973. '⁊ ure Laferrd Crist himm self  
 Inn ure mennisscnesse.'

MS. the exposition of the symbolical beasts and the comment  
 follow the order of the erased text. The capital letters A, B,  
 F, G, H, are placed by apparently the first hand, to denote  
 in which the exposition corresponds with the inserted text.

1. 'O þatt dagg þatt upponn Ennglissh.'

ds 'upponn Ennglissh' are over an erasure.

1. 'þatt ta wass Godd full cweme.'

inal reading seems to have been 'Gode cweme,' but 'dd—full'  
 written in margin, and 'de' put out by same hand.

l. 6115. 'þatt lüttmenn to þin fode.'

The letter 'c' seems to have been erased between 't' and 'lüttmenn.'

l. 6203. After this line is an erasure of some word or words illegible.

l. 6221. At the end of this line there is a reference in margin to some word or passage which does not now appear in the MS.

l. 6225. 'nede' is altered from 'mede,' in MS. p. m.

l. 6232. 'þi tatt gitt mughenn wrappenn Godd.'

The last two syllables in this line are over an erasure.

l. 6236. 'Forr þatt iss Godess bodeword.'

Deut. xxiv. 14, 15.

l. 6289. Here are erased the following lines:

'þi Godd Allmahbtig lese guw  
Swa gure swinn to swinnenn,  
þatt he guw gife ressið þi to  
Forr gure swinn to mede;'

l. 6301. 'Umbr,' MS.

l. 6338. 'Eorlix,' MS.

ll. 6378, 6379. 'þi tise lifess warrenn uss

þurh tweggenn susstress tacnedd.'

'Quamquam duas liberas uxores Jacob ad novum testamentum, libertatem vocati sumus, existimem pertinere, non tamen frustri sunt nisi forte quia (ut quod in Scripturis adverti et invenire potui) duæ vitæ nobis in Christi corpore prædicantur, una temporalis in qua laboramus, alia æterna in qua delectationem Dei contemplamur. Istam Dominus passione, illam resurrectione declaravit. Vocat nos ad hoc intelligendum illarum etiam nomina seminarum. Illa enim quod Lia interpretatur Laborans, Rachel autem Verum principium, sive Verbum ex quo videtur principium. Actio ergo huius mortalisque vitæ, in qua vivimus ex fide, multa laboriosa querentes, incerti quo exitu proveniant ad utilitatem eorum quibus committimus, ipsa est Lia prior uxor Jacob. ac per hoc et tribus commemoratur. Cogitationes enim mortalium timor certæ providentiæ nostræ. Spes verò æternæ contemplationis habens certam et delectabilem intelligentiam veritatis, ipsa est Rachel. unde etiam dicitur bona facie, et pulchra specie.' S. Aug. contra Iulianum, lib. xxii. c. 52.

l. 6382. 'þa susstress þatt witt tu full wiss.'

The words 'þatt witt tu full wiss' are in margin, instead of 'þa seggþ þe boc,' as B. Gen. xxix. 16, 17.

l. 6385. This line is written on an erasure.

l. 6397. 'þi he þegginn droh to rune.'

'þegginn' is partly on an erasure.

ll. 6420, 6430. 'Steorne,' MS.

ll. 6488, 6494, 6500. Each of these lines is on an erasure, as is also word 'radde' in l. 6496.

ll. 6514, 6515. These lines are in margin instead of the two following, which are erased, B.

'Nu wile icc shæwenn guw summ del

Whatt tiss goddspell guw lærepp.'

ll. 6522-6524. These lines are on an erasure.

l. 6544. 'Færþurh,' &c., first written 'þurh þatt.'

l. 6557. 'Off ure sawless nede.'

The last two letters in 'sawless' have been erased in MS.

l. 6558. 'Forr witt tu well þatt gerrsalæm.'

The words 'witt tu well' are in margin instead of 'hoc uss seæpp.' B.

l. 6566. 'Þatt mann shall findenn Jesu Crist'

Ston is an dūn, and heo is gecweden, "Sceawung-stow;" and Hierusalem, "Sibbe gesihð." Stones dohtor is seo gelaðung geleaffulra manna, belampð to ðære heofenlican Hierusalem, on þære is synle sibbe gesihð, butan ælcere sace, to ðære us gebrincð se Hælend, gif we him gelaestað' Ælf. H. i. 210.

l. 6568-6623. 'Þatt ta preo kingess turrðenn hemm—

Þatt ledde hemm riht to Criste'

In a sermon printed in St. Augustine's works, but attributed to St. Cesaire, who was Bishop of Arles from the year 501 to 543, we find the following passage — 'Magi ad Herodem intrantes, stellam perdiderant; et vos si ad diabolum accesseritis peccando, lucem spiritualem non habebitis, nisi forte per confessionem et penitentiam denuo ab illo recesseritis. Moneo ne intretis ad Herodem, quia melius est peccatum cavere, quam emendare. Nam si, diabolo suadente, peccaveritis, per penitentiam autem, Deo adjuvante, ab illo recesseritis, gratiam perditam recipietis: sicut et Magi postquam ab Herode recesserunt, stellam quam perdiderant, videre metuerunt.' S. Aug. Sermon cxxxix. tom. v. Append. edit. Benedict Antwerp 1700. 'Herodes hæfde deofles getæcninge, and se ðe fram Gode bihð to deofle he forlyst Godes gyfe, þæt is his modes onlihtinge, swa swa ða tungel-witegan ðone steortan forlæton. Ðaða hi ðone reðan cyning gecyrdon. Gif he ðonne eft þone deofol anædlice forlæt, ðonne gemet he eft þæs halgan Gastes gife, þe his heortan onliht, and to Criste gelæet.' Ælf. H. i. 108.

l. 6595. 'To lū inn hæfedd sunne.'

The MS. has 'hæfedd'

l. 6605. 'Þatt witt tu wel to sope.'

This line is in margin, instead of the words 'swa summ þe boc uss ærepp,' or B. As the erasure of the words here noticed, and the substitution of those in line 6605 frequently occur, 'sope' being

preceded by 'to,' 'forr,' or 'full,' further reference to such seems unnecessary.

l. 6613. 'Riht shrifte off þegge sinness.'

The MS. has 'stifte'

l. 6634. 'All þatt badd he þurh swikedom'

First written 'All þatt he badd' &c., the word 'he' being erased 'badd,' and rewritten in margin.

l. 6640. '7 off þiss lape swikedom.'

The scribe appears to have written 'wiss,' the Saxon letter 'p' been corrected to 'þ' by a late hand.

ll 6644, 6645. 'Forr asterr þatt uss Latin boc  
þurh halix lare shæweþ.'

The last three words of the first line, and the whole of the second have been written in margin instead of the following, *er. B.*

. . . 'itt writenn iss  
Onn halix bokess lare''

l. 6668. 'Fegg æfseon Drihtin gold forþi,' &c.

'Illi Magi tres [reges] esse dicuntur, & tria munera, hoc est, thus, & myrrham obtulerunt quoniam verum Deum, & Re-  
verum hominem in carne mortali apparuisse cognoverunt  
Fratres, offerre illi aurum celestis sapientiæ, & thus mundi  
& myrrham perfectæ mortificationis.' See Sermon quoted at B.  
'Ðas ðry tungel-witegan hi to Criste gebædon, and him getacn-  
lac ofrodon. Ðæt gold getacnode þæt he is soð Cyning. Se  
he is soð God. Seo myrre þæt he was ða deaðlic, ac he þær  
nu undædlic on ecnyssæ.' *Ælf H. i. 116.*

l. 6678. 'Færþurh þegg didenn uss full wel.'

First written,

'þurh þatt tegx' &c.

ll 6704—6767 'Minc gebroðra, uton we geoffrian urum  
gold, þæt we andeltan þæt he soð Cyning sy, and æghwær rixige  
him offrian stor, þæt we gelyfon þæt he æfre God wæs, se ðe  
tide man ætewode. Uton him bringan myrran, þæt we gelyfa-  
was deaðlic on urum flæsce, se ðe is undrowigendlic on his  
nyssæ. He wæs deaðlic on menniscnyssæ ær his ðrowunge, ac  
he on onforð undeaðlic, swa swa we eallie beoð æfter ðam grim-  
æriste.' We habbað gesæd embe ðas pryfealdan lac, hu hi to  
belimpað. we willað eac secgan hu hi to us belimpað æfter ðe  
andgite. Mid golde witodlice bið wisdom getacnod, swa swa  
cwæð, 'Gewilnigendlic gold-hord lið on ðæs witan mude.' Mi-  
bið geswutelod halig gebed, be ðam sang se sealm scop, 'De-  
min gebed asend swa swa byrnende stor on ðære geahðe.  
myrran is gehwol cwealimbarnys ures flæscs, be ðam cweð se  
gelaung, 'Minc handa drypton myrran.' Ðam accennedan t. 70

bringað gold, gif we on his gesihðe mid beorhtnyssse þæs upplican wisdomes scinende beoð. Stór we him bringað, gif we ure geðohtas ðurh gecnyrdnyssse haligra gebeda on weofode ure heortan onálað, þæt we magon hwæthwega wynsumlice ðurh heofenlice gewilnunge stincan. Myrran we him offriað, gif we ða flæsclican lustas þurh forhæfednyssse cwylmiað, &c. *Ælf. H. i. 116, 118.*

ll. 6762, 6763. These lines are in margin, apparently in hand noticed at T. L.

l. 6768. 'þegs brohhtenn Drihhtin þrinne lac.'

'Ipsi autem Magi . . . . quid aliud expresserunt in illis muneribus nisi fidem nostram? In eo enim quod tria offeruntur Trinitas intelligitur: in eo verò quod tres sunt, & singuli singula offerunt, in Trinitate unitas declaratur.' See Sermon cxxxvi. in the Appendix to the 5th vol. of St. Augustine's works, in which the passage above quoted is found, forming part of a fragment attributed to Eusebius.

l. 6779. 'ȝ lefenn wel ȝ trowwenn.'

This line is in margin, the words, 'swa summ þe boc uss kiþeþþ' being erased, B.

l. 6809. 'Forr Noþ hemm hæfde strenedd.'

This line is in margin, instead of the words, 'swa summ þe boc uss kiþeþþ,' er.

l. 6810. 'þa hirdess off Judisskenn menn.'

'Manifestatus est quidem & die ipso nativitatis suæ Dominus pastoribus ab Angelis admonitis: quo etiam die per stellam & illis est longe in Oriente nuntiatus: sed isto die ab eis est adoratus. Suscepit ergo devotissimè istum diem celebrandum universa Ecclesiā gentium: quia & illi Magi quid jam fuerunt, nisi primitiæ gentium? Israëlitiæ pastores, Magi gentiles; illi propè, isti longè; utrique tamen ad angularem lapidarem concurrerunt.' S. Aug. Sermon. ccii. In Epiph. Dom. iv. '. . . . illi Magi primi ex gentibus Christum Dominum cognoverunt; . . . . Primitiæ Judæorum ad fidem revelationemque Christi in illis pastoribus exstiterunt, qui ipso die quo natus est, cum de proximo veniendo viderunt. . . . Utrique sane tamquam initia duorum parietum de diverso venientium circumcisionis & præputii, ad angularem lapidem cucurrerunt; ut esset pax eorum, faciens utraque unum.' S. Aug. Sermon. cciii. In Epiph. v. 'þa Judeiscan hyrdas getácnodon ða gastlican hyrdas, þæt sind ða apostolas, þe Crist geceas of Judeiscum folce, ús to hyrdum and to lareowum. Ða tungel-witegan, ðe wæron on hæðenscipe wunigende, hæfdon getacnunge ealles hæðenes folces, ðe wurdon to Gode gebígede þurh ðæra apostola láre, þe wæron Judeiscre ðeode. Soðlice se sealm-sceop awrát be Criste, þæt hé is se hyrn-stan þe gefegð þa twegen weallas togædere, forðan ðe he geþeodde his gecorenan of Judeiscum folce and þa geleaffullan of hæðenum, swilce twegen wagas to anre gelaðunge; be ðam cwæð Paulus se apostol, 'Se Hælend bodade on



his tocyne sibbe us ðe feorran wæron, and sibbe þam ðe gehende wæron. He is ure sibb, se ðe dyde ægðer to ammu, to wurpende ða færran fæscipas on him sylfum.' .Llf. H. 1. 106.

ll. 6814, 6820 . . . 'þatt wilt tu full wel.'

These words are written in margin, instead of the words, *all seggþ þe boc,* et B. Frequent erasures of the words here noted, the substitution of the words, 'þatt wilt tu full wel,' are found in the course of the work, but it is not thought necessary to note each instance of their occurrence.

l. 6819 '7 off hæþene leode.'

This line is over an erasure.

ll. 6866—6869. '7 tatt Kaldealandess folc

þatt comu for Crist to lakenn,

Itt wass off Balaamess kunn

7 cuþe well his lare,' &c.

Ormin may here allude to the Chaldean records mentioned by Augustine as existing in the time of Moses. *Quest. in Num.* Origen or Eusebius probably supplied his authority for referring the visit of the wise men to their knowledge of Balaam's prophecies. *enim a Moyse prophetæ ejus [sc. Balaam] sacris insertæ sunt uolubilibus, quanto magis descriptæ sunt ab eis, qui habitabant tunc Mesopotamiam, apud quos magnificus habebatur Balaam, quosque artis constat fuisse discipulos? Ex illo denique fertur magorum gentis institutio in partibus orientis vigere, qui descripta habentes apud omnia quæ prophetaverat Balaam, etiam hoc habuerunt scriptum, Orietur stella ex Jacob, et exsurgens homo ex Israel.* Hæc scripta habuerunt Magi apud semetipsos, et ideo quando natus est Jesus, agnoverunt stellam, et intellexerunt adimpleri prophetiam, magis ipsi quam populus Israël, qui sanctorum prophetarum audire verba contempsit. Illi ex eis tantum quæ Balaam scripta reliquerat agnoscere necesse tenuerunt, et requærentes eum statim adoraverunt, et ut fidem magnam esse declararent, parvum puerum quasi regem venerunt. Origenis in *Numeros* Homil. xiii. §. 7 Ed. Bened. fol. Par. 1733. v. 11, p. 321. See also Orig. c. Celsum. lib. 1. §. 60. vol. 1. pp. 374. 375.

Parallel with the passage from Homil. xiii., in the same column, is following in Greek, marked in the margin as 'Vers. Nov'

Ἐπεὶ τὸν Βαλαὰμ ἔχουσιν φεικτῆρας τῇ τέχνῃ μαθητευσάντας αὐτῷ μαγικῇ, καὶ δοσαν περὶ αὐτοῦ ἔχοντας ἀναγράψασθαι τὰς προφητείας αὐτοῦ καὶ καταλιπεῖν, ἐν αἷς καὶ τὸ ἀνατελεῖ ἄστρον· ὃ καὶ ἐκ πατρὸς καὶ πάτριος διδασκῆς παραλαβόντες οἱ Μαγοὶ ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ παρεγένοντο.

Ἐπεὶ οὖν ἐν Ἀριθμοῖς περὶ τοῦ φανέντος ἐπὶ τῇ γενέσει τοῦ Ἰησοῦ ἡμῶν ἄστέροις φησὶ, "φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεὼρ, φησὶν ὁ ἀνθρώπος ὁ αὐτῶν ὁρῶν, ἀκούων λόγια Θεοῦ, ἐπισταμένους ἐπιστήμην ὕψιστου, καὶ ἰδόντες Θεοῦ ἰδῶν, ἐν ὕπνῳ ἀποκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· διεῖξεν αὐτοῖς οὐχὶ νῦν, μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει. ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ



ἀνθρώποις ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωϋσέ, καὶ προνομήσας υἱὸς Διὸς. καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία χθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχυρί, καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ αὐτοῦ ἀπολεῖ σῶζόμενον ἐκ πόλεως." ἐπὶ ταύτῃ φησὶ τῇ προφητείᾳ κυνὴ διὰ δαδὸχους Βαλαάμ. σσεῶσθαι γὰρ αὐτήν, ὡς καὶ ἦν εἰκὸς, παρ' ἡνίκα συνείδον ἐν οὐρανῷ ξενίζοντά τινα παρὰ τοὺς συνήθεις ἀστέρας, κῆρ, ὡς ἂν εἴποι τις, καὶ κατὰ πάθος τῆς Ἰουδαίας ἐστηρεγμένον, νεποῖσθαι ἐπὶ τῶν Παλαιστινίων ἀφικέσθαι γῆν, ἱστορίας ἕνεκα τοῦ τοις ἀστέροις σημαινόμενου βασιλείας. μαρτυρεῖ τοῦτοις ὁ Εὐαγγελιστῆς λέγων· "Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ Μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεῖς Ἱερουσαλὴμ λέγοντες, ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν ; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσῆναι. ὅτε καὶ παραπεμφθέντες εἰς Βηθλεὲμ ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὡς αὐτῶν, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ὡς ἔλθων ἰάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν σφόδρα, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσκύνησαν αὐτῷ." ταῦτα μὲν τὸ γένειον." Eusebii Demonstratio Evangelica, lib. ix. 1. fol. Par. 417. 418.

. 'γ nohht maxxden full clene.'

Iten,

'γ nawihht maxxden clene.'

'being changed into 'nohht,' and 'full' added in the margin, B. 3. 6965. 6971. In these lines the words, 'þe þrittende daggs,' rittene daggsess,' and 'Bunnenn þrittene,' with the first three "daggsess," are written over erasures, B.

B—7464. 'Maþew þe Goddspellwrihhte seggþ—

. . . de . . . .'

ies are written on six inserted leaves, the syllable 'de,' l. 7464, a fragment of a seventh leaf.

. 'Forr þatt unnfæle Herode king.'

post paucos annos Herodem alienigenam regem habere merito regnante natus est Christus. Jam enim venerat plenitudo significata prophetico Spiritu per os Patriarchæ Jacob, ubi ait, x. 10.) "Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femor donec veniat cui repositum est, et ipse expectatio gentium." defuit Judæorum princeps ex Judæis, usque ad istum Herodem, num acceperunt alienigenam regem.' S. August. de Civit. Dei, 3. 'Næs he æðelboren, ne him naht to þam cynecynne ne ; ac mid syrewungum and swicdome he becom to ðære cynecneðe ; swa swa Moses be ðam awrat, fæt ne sceolde ateorian sce cynecynn, oþþæt Crist sylf come. Ða com Crist on ðam seo cynelice mægð ateorode, and se ælfremeda Herodes þæs sold.' Ælfr. H. i. 80.



l. 7076. 'Drikmenn, weppmenn, 1 wifmenn ec.'  
In this line, and in other instances, the scribe had originally written 'wimmenn,' the first 'm' being converted into 'f' in hand B.

l. 7169. Here are erased the six following lines.

'Þatt he be gramm 1 grill 1 brapp  
1 ashefull 1 bollshenn :  
Forr himm þurp xur to standenn inn  
To don wiþþ word 1 dede  
Þatt hise lede lufenn hunn  
1 þewatenn himm wiþþ herrte.'

l. 7174. After 'grimme' some word or words are erased, illegible.

l. 7176. 'wiss' is erased before 'eggþerr.'

l. 7214. '1 tæxx. þatt witt tu fuligwiss.'

The words 'þatt witt tu fuligwiss' are in margin, instead of 'swa þe boc uss seggþ' erased, B.

ll. 7266, 7267. 'Forr Crist wass off Daviþess kinn,  
1 King off alle kingess.'

The last three letters of 'kinn' are over an erasure, and the words 'King off' are interlined in a vacant space before the words 'King,' which occur below at l. 7308.

l. 7268. 'Kalldissskenn lede,' &c.

First written 'Calldissskenn.'

l. 7274. '1 tiss lillumpeþþ,' &c.

The MS. has 'bilippeþþ.'

l. 7336. 'Þe sterne comm riht till þatt hus.'

This line is over an erasure.

l. 7380. 'Kaldenn,' MS., the 'h' having, apparently, been altered to 'k.'

l. 7403. 'Þatt Crist himm self þuss seggde.'

Altered from

'Þatt Crist himm selfenn seggde,' B.

ll. 7440, 7445. A later hand has interlined 't' over the first 'a,' meaning being taken probably for 'enlighten.'

l. 7443. 'To lefenn wrang o Criste.'

The MS. has 'wrag.'

l. 7465. 'Þa þreo kingess i þexxe þohht.'

This line as well as the two that follow it are over an erasure.

ll. 7471—7480. '1 Godess Gast anndswere hem gaff—  
Well mukell þing bitacnenn.'

These ten lines are on an inserted leaf, apparently in hand noticed at l. 7445, with variations in the orthography, the letters 'm,' 'n,' and 't,' being doubled, as usual, in the words 'hem,' 'ongan,' and 'þacnenn' respectively.

l. 7539. 'Þiff þatt we wolldenn takenn æxx.'

The first four words are over an erasure.

- l. 7571. 'Forþriht se time comm þæto.'  
 \*Forþriht' is over an erasure, the letter 'A' alone being legible.  
 l. 7579. Some word or words have been erased between 'þess' and 'comenn.'  
 l. 7631. 'Joaep, swa summ þe Goddspell seggþ.'  
 This line was first written,  
 'Annd Joaep, alls uss sexþ þe boc.'  
 ll. 7648. 7650. The word 'farhwundedd,' in the former of these lines, and the whole of line 7650, are over erasures.  
 ll. 7675-7680. '7 gho wass sextig winnterr ald—  
 An off þe Patriarkess.'  
 These six lines are in the margin, apparently in the hand noticed at T.  
 There is however in the two last lines a resemblance to B.  
 l. 7690-7692. '7 foddenn himm wiþþ blisse—  
 þatt menn himm sholldenn sosstrenn.'

These lines are over erasures.

- ll. 7697-7700. These lines are in margin, B.  
 l. 7774. 'þatt uss . . . '

These words, which are the last in Col. 176, are followed in Col. 177 on the next leaf of the MS. by the words 'libbenn, 7 murrenenn &c', but with an interruption to the sense and rhythm of the passage. There are also traces of writing on a leaf, the rest of which has been cut away from the volume. These facts seem to have escaped notice, when the Arabic numerals were added at the foot of the columns. The lost portion of the MS. contained, probably, the author's commentary on the poor woman's offering, for an extended notice of which we are prepared by the remark at l. 7773. On these grounds the lines 7775-7784, which are written on a small slip of parchment inserted between the columns above mentioned, but without any mark of reference to their place in the MS., are printed after the words 'þatt uss,' as a fragment of the lost commentary.

- l. 7775. 'Cullfre ne lseþþ noht bi flessh.'  
 We rædað on bocum be ðære culfran gecynde, þæt heo is swiðe ge-  
 sibsum fugel, and unsceððig, and buton geallan, and unreðe on hire  
 clawum, ne heo ne leofað be wrymum, ac be eorðlicum wæstmum.  
 Ælf. H. ii. 44.

- l. 7812. 'Wiþþ fife wehhte off sillferr.'  
 In margin are the words 'v siclis argenti,' in an old hand.  
 l. 7833-7880. 'Forr whase wite clennsenn himm—  
 Wiþþ fife wehhte off sillferr.'

\* God behead, on þære ealdan æt, his folce þæt hi sceoldon him offrian  
 ælc frumcenned hyse-cild, oþþe alysan hit ut mid fife scyllum. Eac on  
 heora orfe, swa hwæt swa frumcenned wære, bringan þæt to Godes huse,  
 and hit ðæt Gode offrian. Gif hit þonne unclæne nyten wære, þonne

sceolde se hlaforð hit æwellan, oþþe syllan Gode oþer clæne nyten, ne þurfon þas bebodu healdan nu lichamlice, ac gastlice. Þonne on ðære mode bið acenned sum ðing godes, and we þæt to weorce awerian. Þonne sceole we þæt tellan to Godes gyfe, and þæt Gode betwean yfelan geðohtas oððe weorc we sceolan alysan mid fif scyllum; is we sceolon ure yfelnyse behreowsian mid urum fif andgitum. þæt gesihþ, and hlyst, and swæc, and stenc, and hrepung. Eac swa þa clænan nyten getacnað ure unclænan geðohtas and weorc, ða we soð symle æwellan, oððe behwyrfan mid clænum; þæt is þæt we sceolon unclænnyse and ure yfelnesse symle adworsean, and forlætan yfel, dón god' *Ælf. H. i. 138.*

l. 7855. 'Tat,' MS.

l. 7859. 'Wiþ sinne naness kinness þing.'

The MS. has 'kang,' the words 'l[iege] þing' being written in margin later hand.

l. 7865. 'Ne þurh his word,' MS.

l. 7918. 'Wiþ hise' &c.

The MS. has 'whiþ.'

l. 7994. 'O þise twinne wtse.'

'Lamb getacnað unscæððinyse and þa maran godnyse; gif we þa swa earne beoð þæt we ne magon þa maran godnyse Gode off. Þonne sceole we him bringan twa turtlan, oþþe twegen culfran bird þæt is twyfealdlic onbryrðnes eges and lufe. On twa wasan bið se onbryrd, ærest he him ondræt helle wite, and bewepð his synna, sy he nimmð eft lufe to Gode; þonne onginð he to mureniene, and ðe him to lang hwænne he beo genumen of ðyses lifes earfoðnyssum, gebroht to ecere reste.' *Ælf. H. i. 140.* After line 7994 are erased four following lines:

'7 Drihhtin xife uss alle imæn  
To þeowwtenn himm tocwetne,  
Swa þatt we motenn alle imæn  
Beon borrhenn þurh hiss are. Amaen.'

l. 8041. 'Færþurh wass' &c.

First written, 'þurh þatt' &c.

l. 8047. 'Forr Latin boc uss seggþ full wel.'

Er 'Forr boc uss seggþ to fulle soþ.'

'There shall be no more thence an infant of days, nor an old man hath not filled his days for the child shall die an hundred years but the sinner being an hundred years old shall be accursed.' *Is. lxx. 20.*

l. 8051. '7 off þiss ilke seggde þuss.'

1 Cor. xlii. 11.

l. 8075. '7 tohh he toc wiþþ mete swa.'

The last two letters in 'tohh,' and the word 'he,' are over an erasure.

l. 8102. 'Fiftig beggsannz to mede.'

The sum here mentioned as 'fiftig beggsannz' is stated by Josephus in his 'Antiquities of the Jews' to have been 50 drachmae, and by Ælfric, 50 shillings. Antiq. b. 17 c. 6. §. 5. Ælf. Hom. i. 88. If the Saxon shilling in Ælfric's time contained five pennies, the penny being equal to 12. of our money, and if the computation in Josephus be reckoned by the value of the Alexandrine drachma, which was equal to 15. 3d., the statements of these authors would exactly correspond. The following remarks on the value of the bezant, for which the editor is indebted to the kindness of the Reverend Mr. Garnett, will serve to reconcile the passage in the Ormulum with the authorities quoted above. 'Though the bezant was properly a gold coin worth about eighteen shillings of our money, the name appears to have been occasionally given to one of much smaller value, probably as being also a Byzantine or Imperial Greek coin. In Ducange's Glossary, (ed. Henschel, Paris, 1840) we find the following citation: 'Charta ann. 1215 ex Chartul. Fiscan fol. 16 vº—"Reddendo inde nobis duos Bisantios vel quatuor-decim solidos annuatim." Modici valoris interdum fuisse ex eo colligi potest.' This inference of the editor is further borne out by the occurrence of 'byzanti albi,' in documents ranging from 1248 to 1399 in one of which we find 'Byzancios albos de Cypro,' and of 'Byzanti de plata,' viz. silver, in a Majorca charter of the date 1242. It appears therefore pretty certain that there was current in the time of Ormin a bezant of silver, probably not differing greatly in value from the drachma or shilling.'

l. 8122. '1 he þa' &c.

The words 'he þa' are over an erasure.

l. 8134. 'Onnfasst te kingess bure'

This line is in margin, instead of the following which is erased

'Swa sumu þe boc uss kipeþþ.'

ll. 8137, 8138. '1 teggre wop 7 teggre ræm

Comm full wel till hiss ære.'

These lines are over an erasure

ll. 8177-8181. These lines are in part over erasures. The 'þ' in 'wurrþlike,' l. 8177, seems to have been altered from 'h.'

l. 8192. In 'þewwess,' the first 'w' seems to have been written over the letter 'o' erased.

l. 8201. 'Swalle mann wass þatt Herode king'

Ormin's account of the death and burial of Herod the Great corresponds for the most part with the narrative given by Josephus in his 'Antiquities of the Jews,' b. 17 c. 6. §. 5, and cc. 7, 8. See also Ælfric's Homily on the Nativity of the Innocents, Hom. i. 84-88.

l. 8213. 'Off hemm iss writenn o Latin.'

The last word is written over an erasure apparently of the words 'þe boc.' The passage in Holy Writ to which Ormin seems to refer occurs

in the Revelation of St. John, who thus writes, not of infants the faithful disciples of our Lord, under the title of 'virgins.' are they which were not defiled with women; for they are These are they which follow the Lamb whithersoever he Rev. xiv. 4.

ll. 8241—8264. 'furrh Rome burthgess Kaserrking—  
1 grimm wipb hiss leode.'

These lines are on the first column of an inserted leaf. On the column of the same leaf are the lines 8269—8326

ll. 8241. 8259. 8271. In these lines the word 'kaserr' has been from 'kysse.'

l. 8249. '7 he fleh inntill operr land.'

See Joseph. Ant. b. 17 cc. 11 13, and Wars of the Jews, b. 2. c.

l. 8254. 'Burp beon rihhtwis' &c.

First written 'rihhtwiss,' the second 's' being erased, p. m.

l. 8268. 'fatt Arrchelauss hafde.'

After this line is an erasure of some words that are illegible.

ll. 8291. 8292. 'Judealand 7 Gerrsalem.

Wass all litaht Pilate.'

The MS. has 'gerrsalem,' and 'Palate,' but the first 'a' in the word is partly erased.

l. 8334. 'Swa summ icc habbe shæwedd.'

This line is over an erasure.

ll. 8343—8346. '7 Godd Allmahhtig sife uss swa' &c.

These lines are in the margin p. m. They are also written appar the hand noticed at Text L, on the leaf inserted at Col. 209. A variation in the orthography occurs in three instances, the 'Allmahhtig,' 'folghenn,' and 'Cristess,' of the text, being 'Almahhtig,' 'folghern,' and 'Cristes,' by the later scribe.

ll. 8391—8394. These four lines are in margin.

l. 8415. 'Forrt,' MS.

l. 8449. 'fatt he wass' &c

'fatt' is substituted instead of '7,' er. B.

l. 8473. '7 Galilew' &c.

The 'w' in Galilew is inserted over an 'o' erased, s. m.

ll. 8484. 8485. In each of these lines the word 'wipb' is written in margin, 'till' being erased, B.

l. 8501. '7 tatt he barr himm efft onngien.'

The word 'inn' is erased after 'efft.'

l. 8587. 'Eggnoe wass an full halig mann'

The letter 'E' in 'Eggnoe' is written over the capital letter 'A.'

l. 8592. 'fatt witt tu wel to sope.'

The words, 'swa summ 7e boc uss kipebb,' are here erased, and the line written in the margin in the usual orthography. It is also





: text in the hand noticed at T. L., but with a single 't' only in the s 'pat' and 'wit.'

8595, 8596. '7 he iss i þiss middellærd

Whær summ itt iss onn eorþe.'

present condition of Enoch and Elijah is placed by Saint Augustine in those hidden works of the Almighty, the ignorance of which exist without injury to Christian faith. '... cum quaeritur, qualis ibi sit paradisus, ubi constituit Deus hominem quem formavit ex re; cum tamen esse illum paradisum fides Christiana non dubitet; um quaeritur, ubi sit nunc Elias vel Enoch, an ibi, an alicubi alibi; tamen non dubitamus, in quibus nati sunt corporibus vivere . . . non sentiat in his atque huiusmodi variis et innumeralibus quaestibus, sive ad obscurissima opera Dei, sive ad Scripturarum abditissimas latebras pertinentibus, quas certo aliquo genere complecti ac ire difficile est, multa ignorari salvâ Christianâ fide, et alicubi sine aliquo hæretici dogmatis crimine.' S. Aug. De Peccato cap. xxiii.

1677. 'Anan till þatt te Laferrð Godd.'

words, 'till þatt' are twice written, but erased in the first instance,

1685. '7 gho wass hÿre sellf full wiss.'

last two words are in margin instead of 'enn,' the last syllable in nn, and 'ec,' erased, B.

3719. 'þeggs shulenn spellenn to þatt folc.'

e ejus (Antichristi) exortum duo Prophetæ mittentur in mundum, h scilicet et Elias, qui contra impium Antichristum fideles Dei is armis præmunient, & instruent eos, & confortabunt & præpara-electos ad bellum, docentes & prædicantes tribus annis & dimidium. s autem Israel, quicumque eo tempore fuerint inventi, hi duo mu Prophetæ & doctores ad fidei gratiam convertent, & a pressura turbinis in parte electorum insuperabiles reddent.' St. Aug. de christo, lib. un. 'Per hunc Eliam magnum mirabilemque prom exposita sibi lege, ultimo tempore ante iudicium, Judæos in stum verum, id est, in Christum nostrum esse credituros, celebr- n est in sermonibus cordibusque fidelium. Ipse quippe ante ad- m iudicis Salvatoris non immeritò speratur esse venturus; quia : nunc vivere non immeritò creditur.' De Civitate Dei, lib. xx.

1745. 'Ūt off Judisskenn follkess land.'

ast word in this line and the three words which follow it in the text ver erasures.

1751. 'Inntill Judisskenn follkess land.'

ast two words in this line and the two words which follow them ver erasures.

l. 8785. 'Forr þatt he gifeþþ her hiss þeoww.'  
The letters 'hell' are erased after 'hiss,' a part probably of the  
'hellpe.'

l. 8807. 'Wipp whillke gífess,' &c.  
The letters 'ill' are erased, and 'whill' substituted for them in the  
'whillke,' B.

l. 8951. 'Ne wisse xe,' &c.  
The MS. has 'wissye,' apparently an error of the scribe for 'wisse.'

l. 8978. '7 god onn alle wise.'  
The word 'onn' is erased at the bottom of Col. 219, and the word  
'wise' at the top of Col. 220, and the same words reinserted in the  
at the bottom of Col. 219.

ll. 8979—8981. 'Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss'—  
Off ure sawle nede.'

These lines are in margin, B; but, as some of the words are abbre-  
the lines should have been printed as follow, the syllables within  
being added by the editor:

'Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,  
7 uss birþ itt þurhse[kenn],  
To lo[kenn] whatt itt læ[reþþ] uss  
Off ure] saw[le] ne[de].'

l. 8997. 'To þingenn uss,' &c.  
In the MS. the letter 'l' is interlined over 'g' in 'þingenn' in  
hand, but with no obvious reason.

ll. 9035—9062. '7 gét forr all an operr whatt—  
He cumenn wass to manne.'

These lines are on an inserted leaf.

l. 9047. 'Þatt hire sune Jesu Crist.'  
The letters 'cr' are erased after 'þatt.'

l. 9059. 'Forr þatt gho wolde lætenn wel.'  
There is an erasure after 'lætenn' apparently of the word 'himm.'

l. 9077. 'Þu best forrworþenn att te dom.'  
After the syllable 'forr' in 'forrworþenn' there is an erasure appa-  
of the letters 'ðe.'

l. 9119. 'Þiss illke were Sannt Johan.'  
'Were' is written over an erasure of some word which is illegible.

l. 9133. 'Þatt he þa mihte himm self wel beon.'  
The word 'wel' is substituted for 'enn,' the last syllable in 'selfe.'

ll. 9161, 9162. 'Þe Goddspell seȝþ þatt Sannt Johan  
Bigann off Crist.'

These words are in margin, the following having been erased  
'Þe Laferrd Sannt Johan bygann  
Off Godess word.'

In the first line of the erased text the scribe has written 'þe' in  
of 'þe.'



O þatt ger wass þatt illke King.  
 nargin instead of 'keggse' er.  
 þatt Cristess bidell,' &c.  
 Cristess bidell' are in margin, 'ure Laferrd' having been  
 the words 'Wipp fullahht' are over an erasure.  
 þe rowwst iss herd off ænne mann.'

þuss toc Johan, Cristess derrlinnig.  
 words are in margin, the words 'þe laferd Sant' having  
 In assigning to the Baptist the title by which the apostle  
 usually distinguished in Anglo-Saxon Homilies, Ormin or  
 is probably led into error by the following passage in the  
 the Anglo-Saxons:

'Ðanne wuldres ðegn .  
 Ymb ðreotýne .  
 Deodnes dýrling .  
 Johannes in gearðagan .  
 Wearð acenned .  
 Tyn nihtum eac .  
 We ða tud healdap .  
 On midne sumor .'

1,' edited by the Rev. S. Fox, London, 1830, line 228.  
 e Godspellere, Cristes dýrling, wearð on ðysum dæge to  
 s myrðe, þurh Godes neosunge, genumen.' *Ælf. Hom.* i. 58.  
 Hiss mēte wass gresshoppe.'  
 he Baptist which is here said to have consisted in part of  
 s,' is described at l. 3213 as 'wild roots.' For either of  
 is the rendering of 'locustæ,' Ormin might have found his  
 the following passages. The Rushworth MS. of the  
 græshoppa' at Matth. iii. 4, and at Mark i. 6, 'waldstapan  
 .'  
 Ælfric in his Homily on the Nativity of the Baptist, and  
 our Lord's Epiphany says, that the Baptist fed on 'ofet,'  
 : Glossary attributed to Ælfric is the rendering of 'legu-  
 . is extant among the Cottonian MSS. in the British  
 Latin hymn to the Baptist, accompanied with an Anglo-  
 near version. The hymn is first written in metrical order,  
 isposed with occasional variations in the readings for the  
 of the Glosser. A stanza relating to the Baptist's mode of  
 Iderness is as follows—

'Præbut hyrtum tegmen camelus  
 Artubus sacris, tropheum bidentes,  
 Cui latex haustum, sociata gustum  
 Mella locustis.'



In the transposed order of the stanza, the word 'satiata' is substituted either inadvertently or intentionally for 'sociata,' and rendered in the Gloss by 'gefylde,' 'locustis' being rendered by 'feldwytan.' In the Durham Book (B. M. Nero D. iv.) the word 'locustas' is written at Matth. ii. 4, but at Mark ii. 6, it is glossed by 'lopestra,' which might possibly mean 'locust,' as well as 'lobster,' the latter being apparently so called from its similarity to the insect. Cf. W. 'llegest,' and 'langouste,' as used in the south of France. It is remarkable that in the published copies of Wicliffe's version of the New Testament, made about A.D. 1380, the words at Matth. iii. 4 are 'mete was hony soukis and hony of the wode,' and at Mark ii. 6 'hony soukis and wilde hony,' as if 'locustæ' had been mistaken for 'ligustrum.' In a version contemporary with that of Wicliffe, or perhaps a little older, 'locustæ' is rendered 'locustis,' both in St. Matthew and St. Mark. See *Ælf Horn* i. 352, ii. 38, Cott MSS. Ves. D. Hymn. lxxx. fol. 82 a, 82 b. Bishop Montagu's *Origin of the Lute*, P. Secund. p. 376, 'Sequuntur locustæ,' &c. Lond. 1636. Walsby's *Catal. MSS. Septent. ap. Hickes*, Thes. pp. 243, 244, fol. Oxon. 17 Jun. *Etymol. Anglie*, ad v. *Lopster*, fol. Oxon. 1743. *New Testament*, London, Pickering, 1848.

l. 9251. '7 fele tokenn shrifte att humm  
Off alle'

These words are over an erasure

l. 9261. In this line the words 'To wurpenn' are over an erasure

l. 9308. 'þe Kaserrkingess crihtess.'

'þe Kaserr' is put in instead of 'þe Kexse,' *er B.* Further instances of this alteration in the orthography of the word 'Kexse' occur, but is not thought necessary to note them particularly.

ll. 9331—9334. These four lines should appear as follows, but have been written in the margin of Col. 228, in an abbreviated form in hand B, and afterwards erased.

'Her endehþ nu þiss G[oddspell] þ[uss]  
7 uss birþ itt þ[urh] se kenn  
To lokenn wh[att] itt l[areþþ] uss  
Off u[re] sa[wle] nede'

At the bottom of Col. 230 is also written in hand B, *Her endehþ þiss Goddspell þuss 7 cetra*, but *cetra* has been erased, and the rest of the passage from 'uss' to 'nede,' as given below, is written in another hand.

'Her endehþ nu þiss Goddspell þuss  
7 uss itt birþ þurh se kenn  
To loke wat itt lereþ uss  
Off ure sawle nede'

ll. 9343, 9344. 'Me mineþþ þatt te Goddspell segeþ  
þatt Sanct Johan Bappiste.'

These lines, with the exception of the word 'Me,' and the first syllable 'mineþþ,' are over an erasure.

ll. 9352, 9353. 'Bigann owwþerr to donne.

Forr gif he come himm self þær forþ.

Some word or words are erased before 'owwþerr,' the words 'to donne' being substituted for them. In the next line 'þær' is put in instead of 'an,' the last syllable in 'seilfenn,' *er. B.*

l. 9485. 'Þatt sannt Johan,' &c.

The two final letters in 'þatt' are erased in MS.

ll. 9428-9530. 'Hemm sholde—þegge sinness.'

The first of these lines is over an erasure; the two that follow it, as well as the words 'i forr' in line 9531, are in margin.

l. 9563. 'Forr all swa summ þe reord ȝaþ aȝȝ

Bisorenn i þe spræche.'

Verbum concipitur in utero virginis, clamat in eremo vox Verbum. Vox si verbum non sit, strepitus est aurium fortè, nam nec hoc forte dici posset. Omne verbum vox, non omnis vox verbum. Si homo ore patente clamat quantum potest, vox est, verbum non est. Quæ est autem vox quæ dicitur verbum? Ubi intelligitur aliquid, vox significans verbum est. Sed ecce necdum sonat, dicere volo aliquid, jam verbum est in corde meo. Verbum est in corde, & nondum vox in ore. Potest ergo esse verbum sine voce, & potest esse vox sine verbo. Adde vocem verbo, procedit in notitiam verbum. Quid ergo Christus ad Mariam? Verbum occultum. Quid est Johannes? "Vox clamantis in eremo." Quid est Christus? "In principio erat Verbum." S. Aug. Serm. 189 § 3. 'Se witega hine het stemn, forðan ðe he forestop Criste, ðe is Word gebaten: na swile word swa menn sprecað, ac he is ðas Fæder Wisdom, and word bið wisdomes geswutelung. Þæt word is .Elmuntig God, sunn mid his Fæder. On ælcum worde bið stemn gebyred, ær þæt word sallice gecweden sy. Swa sum stemn forestapð worde, swa forestop Johannes ðan. Halende on middangearde, forðan ðe God Fæder hine sende ætforan gesihðe his Bearnes, þæt he sceolde gearcian and dæftan his weig. Hwæt ða Johannes to mannum cypode þas elean word, "Gearcað Godes weig." Se bydel ðe bodað rihtne geleafan and gode weorc, he gearcað þone weig cumendum Gode to ðæra beorcnigendra heortan.' .Elf Hom. i. 360.

l. 9599. 'i tatt tatt Cristess þeww Johan.'

In this line, and in other passages, to which further reference is unnecessary, the words 'tatt Cristess þeww' are written in margin, instead of 'te Læferrd Sannt,' *er. B.*

l. 9669. 'Forr þegge trowwe iss Drilhtin lap.'

The remarks that follow as far as line 9757, appear to have reference to the doctrines of the Sadducees, as stated in St. Matthew's Gospel, xxi. 19, and in the Acts of the Apostles, xxiii. 8.

l. 9692. 'To lefenn ⁊ to trowwenn.'

Before 'lefenn' is an erasure of some word or words which are illegible.

l. 9759. 'An kinness neddre, witt tu wel.'

The words 'witt tu wel' in this line, and also in line 9782 in the margin, the words 'sexp þe hoc' being erased, B.

ll. 9760, 9761. 'Iss Vipera xehatenn,

þatt slæp hiss æthenn saderr ætts.'

This tale was probably borrowed from the Latin Bestiaries, into which I suppose it to be connected with the following passage in a Sermon printed in the Appendix at the end of the 5th vol of St. Augustine's works, but considered by the Benedictine editors as a compilation from various authors. 'Et sicut auit viperas dilacerato & denuo in ipso materno utero, in quo concepte sunt, nasci, ita & uivida in ipsam animam, a qua concepta est, consumit et perdit.' S. Aug. tom. 5. Append. p. 12 § 6.

l. 9771. 'þatt ilke kinness neddress streon.'

In the margin at the bottom of the page containing Coll. 245, 246, is an erasure of a passage which appears to consist of the following lines: the letters 'dress' with which the erased lines commence, being the letters which would complete the word 'neddress,' of which the first syllable 'nedd' ends Col. 246. The lines supposed to be erased here are the same with those with which Col. 247 commences:

'dress streon

⁊ off þatt ilke kinde

þurh þatt tætt hæfdenn refedd lif

þa þatt hemm hæfdenn streonedd.'

l. 9775. 'Profeless all wiþputenn gillt.'

'Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, &c. Matt. xxiii. 29, &c. The author appears here to confound the rebuke addressed by the Baptist to the Scribes and Pharisees at the river Jordan with the woes denounced by the Saviour on those who were when assembled in the temple, on the Wednesday before his passion. In both places the hearers are denounced as a 'Generation of vipers,' but the treatment of the prophets is referred to by our Saviour as the Baptist making no mention of it. See Math. iii. 7. and Luke iii. 7.

l. 9798. 'Hu mannkian,' &c.

The word 'To' is erased before 'Hu.'

l. 9823. 'Alls iſf þatt nibhte,' &c.

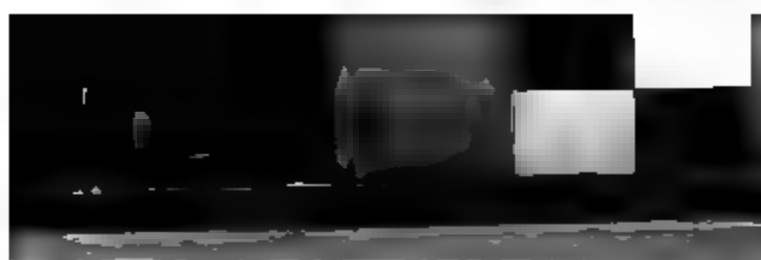
The 's' in 'Alls' is added, s. m.

l. 9912. 'All þatt himm sellfenn likepp.'

A word, which is illegible, is erased before 'himm.'

l. 9918. 'Ziſf þatt he makenn wolde.'

The words 'himm sellfenn' are erased after 'wolde,' and makenn inserted in the margin, B.



934. 'Pær seggde to þe leode.'

line is in margin, p. m.

955. 'litt iss bitacnedd, witt tu wel.'

the word 'iss' is an erasure of some word which is illegible. At least three words are in margin, the words 'seggþ þe boc' being in B.

9115. 'Her droh Johan Bapptisste wel.'

Two lines after the word 'droh' are erased the words 'þe laferrd' and the words 'Bapptisste wel' substituted in the margin.

9121. The MS. has 'unnessegenndlig,' 'unnesse' being written at end of a line, and 'genndlig' at the beginning of the next line.

9141, 10142. 'Þatt illke þing þatt tu full wel

Ne miht te self noht þarnenn.'

word 'full' is written over the letters 'hht' in 'noht,' the first letters of which are erased. In l. 10142, 'noht' is written in n., the 'enn' in 'selfenn' having been erased, B.

9165. 'We findenn upponn Latin boc.'

'i' is in margin instead of 'halig,' er. B.

9179-10184. 'I giff mann brohte hemm anig fe—  
I sinnfull gredignesse.'

six lines are preceded in the MS. by ll. 10185-10188, but there is no mark of reference to indicate their place after the line 'I all þurh sinne.'

9218. 'To winnenn erþlic ahhte.'

line is written in margin, the following having been erased, B.

'I giferr affterr ahhte.'

ii. l. 10257. 'Forþi þatt Sannt Johaness word.'

word 'Annd' is erased before 'Forþi.'

10291-10300. 'I tatt tess seggdenn to Johan—  
Helysew þe profete.'

These lines are on an inserted leaf, with a mark of reference to their place in a leaf of the MS. which contained Coll. 257-260, but is now lost.

9404. 'O þalde lagheboc wass sett.'

This seems here to allude to the mode prescribed in Deuter. xxv. 6-11, which the refusal of an Israelite to marry a deceased brother's widow was confirmed. The act of unbinding the shoe of the person entering such an alliance, is there assigned not, as Ormin states, to a brother of the same tribe, but to the widow of the deceased brother. There is also a passage in the book of Ruth, which Ormin possibly had in view, and in which Boaz declines to marry Ruth, till a nearer kinsman has enounced that right of an alliance which the law secured to him. iv. 7. &c.

9443. 'Pær seggde to þe leode.'

margin p. m.

ll. 10574—10579. 'Pe Goddspellwähhte Sannit Johan —  
Bethania gehatenn'

It will be observed that Ormin describes two places of the name Bethany, one near Jerusaleim, and the other on the east side of Jordan. At the latter he places the scene of the initiatory labours of the Redeemer. Bishop Montagu, in his *Origines Ecclesiasticæ*, tom. 2. p. post 144, the following remarks on the reading of Bethany for Bethabara at John 1. 28. 'Antiquissimus librorum lapsus in quibusdam codicibus pro, in Bethabara, subduxit, in Bethania. Et est ille error vitiosissimus. Nam & Syrus interpres ita legit, & vetus Latina translatio. Et apparet fuisse hoc erratum Epiphanius Cyprio antiquius. Scimus enim ille, in hæresi Alogorum, quædam exemplaria Bethaniam & Bethabaram, representare; vitiosissime. Nam Bethania sita fuit montibus Judæ, non longe a Jerusaleim. Bethabara erat ad Jordanem, ubi transierant olim, diviso flumine, Israhelites. Atque inde nomen ipsum, quod est, Domus transitus.' Orig. Eccles. libri duo. (vol. 1. c. 10.) Montacutius Norwic. Episcopus. Londini, m.d.c.xl. We may add, Wiclif's version, A.D. 1380, and the printed Vulgate, read 'Bethaniam.' Tyndale, 1534, and Cranmer, 1539, 'Bethabara.'

l. 10648. 'Under þa gæthess, alls uss seǵǵþ.'

'Unnder' is substituted for 'Aund', &c.

l. 10698. 'For Latin boc uss seǵǵþ þatt soþ.'

The last six words are substituted for 'affterr þatt uss seǵǵþ þe boc' &c.

ll. 10794, 10795. 'Forr þurh Jorrdan, þatt wætt tu wel,  
Iss dunsuthing hitacnedd.'

'Propterea memoratus sum tui, Domine, de terra Jordanis & Hermone monte parvo. Unde memoratus sum tui? A monte parvo, & de terra Jordanis. Fortè de Baptismo, ubi est remissio peccatorum. Liber nemo currit ad remissionem peccatorum, nisi qui displicet sibi; non currit ad remissionem peccatorum, nisi qui se confitetur peccatorem; nemo se confitetur peccatorem, nisi humiliando seipsum. Ergo de terra Jordanis memoratus sum tui, & de monte parvo non de monte magno; ut de monte parvo tu facias magnum. Quoniam qui se exaltat, humiliabitur; & qui se humiliat, exaltabitur. Si igitur interpretationes nominum quæris, Jordanis est descensus, condescensio. Descende ergo, ut leveris, noli extolli, ne elidaris.' S. Aug. Enchiridion in Psalm. xli. § 13.

ll. 10800, 10801. 'Forr itt wass ǵarrking ǵæn fulluht  
þatt Crist scilf sholde settenn.'

These lines are in margin p. m.

ll. 10876, 10877. 'ǵ Crist wass fullhænedd þæine he wass  
Off þritig wunterr elde'

'Quod autem a trigésimo anno sacerdos efficitur, ab ætate velis Christi sumptum est, ex qua idem orsus est prædicare. Hæc in

etas profectu jam non indiget parvulorum, sed perfectionis vi plena & robusta, & et ad omnem disciplinæ ac magisterii exercitium præparata.' S. Isidori Hispal. de Offic. Eccles. l. 2. c. 5.

l. 10900. 'Patt wass, witt tu to fulle sop.'

The last five words are substituted in margin instead of 'wiss alls uss segg þe boc,' *er*.

l. 10938. The MS. has 'midderrærd.'

ll. 11060-11071. 'I clepe itt her þe twellfte dagg'—  
þrittene moneþþ findenn.'

These lines are written on an inserted leaf, with a mark of reference to their place in the text. On comparing them with the erased lines noticed at l. 3475, and the alterations at ll. 6958, 6965, and 6971, it would appear that they were added to account for the alterations there made. In Ormin's calculation, the day of the Epiphany of our Lord had been reckoned as the twelfth, exclusive of the day of his birth, according to the usual practice of our Church. So Ælfric writes in his Homily on the Nativity of the Innocents. 'On ðam twelfstan dæge Cristes acennednyssæ comon ða ðry tungel-witegan to Herode, and hine axodon be ðam acennedan cilde;' &c. Hom. i. 80. The writer of the inserted leaf, following probably the authorities quoted below, included in his reckoning the day of Christ's birth, and therefore considered the thirteenth day from that date as the Festival of the Epiphany. 'Dominus noster Jesus Christus ante dies tredecim natus, a Magis hodie traditur adoratus.' S. Aug. Sermon. cciii. in Epiph. Dom. The Anglo-Saxon Calendar states (vv. 6 and 12) that the baptism of our Lord took place on the thirteenth day from the anniversary of his birth, but proceeds (v. 25) to say, that in Britain it is called 'Twelfth-day.' Alcuin thus writes of the time of the arrival of the wise men: 'Præeunte stellâ ad Christi emabula tertio decimo die.' See the Churchman's Year, vol. i. 128. In the Runic Calendar of the Danish Church, quoted by Hickes, from the *Fasti Danici* of Olaus Wormius, the day of the Epiphany is called 'threttandi dahr,' the thirteenth day. Thesaur. vol. i. p. 210; and see also Fast. Dan. lib. 3.

ll. 11076, 11077. 'Forr o patt dagg wass Jesu Crist

Midd þrinne lakess lakedd.'

Cæsarius in a sermon on the Epiphany, printed in the Appendix to the fifth volume of St. Augustine's Works, thus writes: 'Dies ista & festivitas, quam hodie, Fratres, celebratis, ideo Epiphania, id est, apparitio sive manifestatio appellatur. quia in eâ Cristus, stellâ duce, gentibus est manifestatus & a Johanne hodie dicitur baptizatus, & aquam in vinum potestate divina eum convertisse narratur.' S. Aug. tom. 5. Append. S. cxxxix. 'Des dæg is gehaten Epiphania Domini, þæt is Godes geswutelung-dæg. On þysum dæge Crist wæs geswutelod þam ðrym cynigum, ðe fram east-dæle middangeardes hine mid þrimfealdum lacum gesohton. Est embe geara ymbrynum he wearð on his fulluhte on



pysum dæge middangearde geswutelod, ða ða se Halga Gast, or ær  
hiwe, uppon him gereste, and þæs Færst stearn of heofenan  
swegle, þus cweðende, þes is min leofa Sunn, þe me wel licað ge-  
hym' Eac on ðysum dæge he awende wæter to ætælum wine, and  
þam geswutelode þæt he is se soða Scyppend, þe ða gesceatta 100  
mihte For ðisum þrym ðingum is ðes freolsdæg Godes sunn  
gecweden' Ælf. Hom. i. 104. See also Isid. de Offic. Liber l.  
16, and a note on v. 20 of the Anglo-Saxon Calendar in Hud.  
Thesaur. i. 218.

l. 11084. '7 whi læt ure Laferrd Crist.'

'Jesu' is erased after 'Laferrd.'

ll. 11210-11294. 'Þurh weress fulle fowwertig.'

In these lines some word is erased before 'weress,' and 'fulle' written  
in the margin.

l. 11214. 'Afterr þatt sume wise menn.'

'Non eas (sc. generationes) duxit (sc. Matthæus) in summam, ut dicitur  
Finit omnes quadraginta-die. Unus quippe in illis progenationibus  
numeratur id est Jechonias. . . . non quadraginta-die, sed fac-  
ter quatuordecim, sed propter unum bis numeratum, quadraginta-  
generationes fiunt, si & ipsum Christum annumeremus, qui hunc nunc  
vitæ nostræ temporali atque terrenæ, tamquam numero quadragen-  
regaliter præsidet.' S. Aug. de Consensu Evangel. lib. ii. § 10.  
also S. Aug. Serm. li de Concordia Matth. & Luc. §§ 13-15.

l. 11226. '7 þurh þatt tatt uss recceþþ swa.'

'Matthæus descendit per generationes, ut significet descendit  
Dominum nostrum Jesum Christum ad portanda nostra peccata, ut  
semine Abraham benedicerentur omnes gentes.' S. Aug. De Co.  
Matth. & Luc. § 31.

l. 11252. '7 ille an xer himm self iss all.'

The syllable 'enn' is erased in 'selfenn,' and 'all' written in margin.

ll. 11259-11311. 'Þiss wast tu wel to soþe.'

In these lines the words 'to soþe' are in margin, 'þe selfenn' be-  
erased, B.

ll. 11272, 11273. '7 tuss iss all þiss middellærd'

þurh fowwertig bitænedd'

'Numerus iste (sc. quadragenarius) illud tempus significat, quo in  
seculo & in hac terra regi nos oportet a Christo secundum dis-  
ciplinam laboriosam, qua flagellat Deus, ut scriptum est, omniem filium  
quem recipit . . . . Quia ergo numerus iste laboriosi hujus tempo-  
sacramentum est, quo sub disciplina regis Christi adversus diabolum  
dimicamus, etiam illud declarat, quod quadraginta dierum jejunium  
hoc est humilationem animæ consecravit, & Lex & Prophetæ per  
Moysen & Eiam, qui quadragenis diebus jejunaverunt, & Evangelium  
per ipsius Domini jejunium, quibus diebus quadraginta etiam tentabitur  
a diabolo, quod aliud quam per omne hujus sæculi tempus tentatur.

nostram in carne sua, quam de nostra mortalitate assumere dignatus est, prefiguratus? . . . . . Cur autem iste numerus hanc temporalem vitam terrenamque significet, illa interim causa de proximo occurrit, quamvis sit alia fortasse secretior, quod & tempora annorum quadripartitis vicibus currunt, & mundus ipse quatuor partibus terminatur, quas aliquando ventorum nomine Scriptura commemorat, ab Oriente & Occidente, Aquilone & Meridie. Quadraginta autem quater habent decem. Porro ipsa decem ab uno usque ad quatuor progrediente numero consummantur.' S. Aug. De Consensu Evangelist. lib. ii. §§. 8, 9. 'In generationibus sanè, quas enumerat Matthæus, quadragesarius numerus eminet . . . . . Hic autem numerus vitam significat, qua in hac terra laboratur, quamdiu peregrinamur a Domino, in qua necessaria est dispensatio temporaliter prædicandæ veritatis. Denarius nim numerus, quo significatur perfectio beatitudinis, quater multiplicatus, propter tempus quadripartitum, & mundum quadripartitum, quadragenarium numerum facit.' S. Aug. Serm. li. De Concordia Matth. & Luc. § 32.

L. 11319. 'Forrþrihht se Jesuss fullhtnedd wass.'

The following line is here erased:

'Annd son se Crist wass fullhtnedd tær.'

L. 11343. 'Boc sexsp.' &c. Deuter. viii. 3.

L. 11361. 'Forr writenn iss o boc,' &c. Ps. xci. 11, 12.

L. 11373. 'Boc sexsp.' &c. Deut. vi. 16.

L. 11390. 'Forr writenn stannt,' &c. Deut. vi. 13.

L. 11414. 'J þurh hiss aghenn wille.'

The following line is here erased:

'J alls he wollde himm selfenn.'

L. 11459. 'J tærþurh iss þatt crishtnedd folle.'

The last two words are substituted for 'Cristess hird,' er. B.

L. 11495, 11496. 'Þatt all þwerft tit bilokenn iss

I tene bodewordess.'

'Quo numero quadragesimo hujus sæculi significare videtur excursus in his qui vocantur ad gratiam, per eum qui non venit legem solvere, sed adimplere. Decem namque sunt præcepta legis. Jam Christi gratia diffusa per mundum & quadripartitus mundus, & decem quadriplicata quadraginta faciunt; quoniam *Qui redempti sunt a Domino, de regionibus congregavit eos, ab Oriente & Occidente & Aquilone & Mari.*' S. Aug. Serm. cclxiii. § 4. See also Serm. ccx. § 8.

ll. 11501-11536. 'Forr manness bodig segedd iss—

I tene bodewordess.'

Non ad Conditoris Trinitatem, sed ad ipsam creaturam, id est ad ipsum omnem pertinet transgressio, quam creaturam septenarius numerus ostendit. Tria propter animum, ubi est quædam imago Trinitatis creatoris; ibi enim homo ad imaginem Dei factus est; & quatuor propter corpus. Notissima enim sunt quatuor primordia quibus corpus



constat. Et cui nota non sunt, potest facile advertere ipsam mundi, in quo corpus nostrum per loca movetur, quatuor habere principales partes, quas etiam Scriptura divina assidue commemorat Orientem & Occidentem, Meridianum & Aquilonem. Et per peccata vel animo sunt, sicut in solâ voluntate, vel etiam op corporis, jam visibilibus: propterea Amos propheta 1. 5. & assidue commemorat Deum minantem ac dicentem, In tribus & quatuor impetatibus non aversabor, id est, non dissimulabo. Tribus, per animi, quatuor, propter corporis naturam quibus duobus constat. S. Aug. Serm. li. De Concord. Matth. & Luc. § 34. tradition respecting the union of the four elements in the human body mentioned at lines 11501-11504. led both Anglo-Saxon and middle English writers to explain, with much ingenuity, the manner in which such union was effected. In a note on the following passage in Piers Plowman's Vision, the editor, referring to this tradition, has given some extracts from the authorities quoted below.

'Sire Do-wel dwelleth' quod Wit,  
Noght a day hennes,  
In a castel that Kynde made  
Of foure kynnes thynges;  
Of erthe and of eyr is it maad,  
Medled togideres,  
With wynd and with water  
Witterly enjoyed.  
Kynde hath closed therinne  
Craftily with alle  
A lemman that he loveth  
Lik to hymselfe;  
Anima she hatte.'

Vision of Piers Plowman, l. 5154. London, Pickering, 1842.  
Wright's 'Popular Treatises of Science,' &c. p. 138. 'The Dialogue of Salomon and Saturnus,' printed in Thorpe's 'Analecta Anglo-Saxonica,' p. 95. and in Kemble's edition of the 'Dialogues,' published by the Aelfric Society, 1848, p. 180; 'Questions bitwene the Maister of Oxenford and his Scoler,' Reliq. Antiq. i. 230.

ll. 11507-11509. 'Forr sawle onnfop att Drihhtin Godd  
Innsiht 7 minnd gnesse,  
7 wille iss hire þridde mahht.'

These lines are written in the margin, being substituted for the following, which have been erased.

'An sawless mahht iss shæd 7 skill,  
An operr mahht iss minnde,  
Pe þridde mahht iss lufe 7 lusst.'

l. 11815. 'Þatt I me self all ah att wald.'

: word 'all' is substituted for 'enn,' the last syllable of 'sellfenn,' cr.  
 . 11925, 11926. 'Forr þær he toc biforenn Crist

All wrang þe bokess lare.'

er begynn se deofol to reccanne halige gewritu, and he leah mid þære  
 :; forðan ðe hé is leas, and nan soðfæstnys nis on him; ac he is  
 er ælcere leasunge. Næs þæt na awriten be Criste þæt he ða sæde,  
 wæs awriten be halgum mannum: hi behofiað engla fultumes on  
 um life, þæt se deofol hi costnian ne mote swa swiðe swa he wolde.'  
 f. H. i. 170.

11943. 'Forr þær iss sett an oþerr ferrs.'  
 ou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the  
 gon shalt thou trample under feet.' Ps. xci. 13.

11989. 'Acc þatt tu þurh þe sellfenn nohht.'  
 at written,

'Acc þatt nillt tu ne þurh þe sellf.'

. 12314. 'I all swa wolde winnenn Crist.'  
 e construction seems to require 'he' after 'wolde.'

l. 12318-12389. 'I her icc wile shæwenn guw—  
 Wiþp himm till helle sholldenn.'

at in diabolo de metu suspitio, non de suspitione cognitio;—in  
 tando cum quem hominem contuebatur, sumpsit temeritatem.  
 am enim pellexerat et in mortem fallendo traduxerat. . . Cibo  
 am pellexerat, et de paradisi gloria in peccati locum, id est, in  
 ionem vetitæ arboris deduxerat; tertio divini nominis ambitione  
 ruperat, diis futurum similem pollicendo. Igitur adversus dom-  
 m tota jam seculi potestate pugnatur, & creatori suo possessio  
 as universitatis offertur, ut tenens ordinem fraudis antiquæ, quem  
 ue cibo pellexerat, nec loco moverat nunc vel ambitione cor-  
 ruperet.' S. Hilarii Oper. Basileæ, 1535. Comm. in Matthæum can.  
 pp. 331, 332. . . . 'illa Dominici hominis tentatio tripartita est:  
 cibum, id est, per concupiscentiam carnis; ubi suggeritur, Dic lapid-  
 s istis ut panes fiant; per inanem jactantiam, ubi in monte consti-  
 a, ostenduntur omnia regna hujus terræ, et promittuntur si adoraverit:  
 curiositatem, ubi de pinna templi admonetur ut se deorsum mittat,  
 andi gratiâ utrum ab Angelis suscipiatur.' S. Aug. Enarr. in Psal.  
 . § 13. See also a treatise 'De Salutaribus Documentis,' printed in  
 Augustine's works, but attributed by the Benedictine editors to  
 ilinus, bishop of Aquileia, a writer of the 8th century. S. Aug. Op.  
 i. vi. p. 675, cc. 13, 14. 'Se ealda deofol gecostnode urne fæder  
 am on ðreo wisan: þæt is mid gyferynysse, and mid idelum wuldre,  
 l mid gitsunge; and þa wearð he oferswiðed, forðon þe he geðafode  
 n deofle on eallum þam ðrim costnungum. Þurh gyferynysse he wæs  
 rwiðed, þaþa he ðurh deofles lare æt ðone forbodenan æppel. Þurh  
 l wuldor he wæs oferswiðed, ðaða he gelyfde ðæs deofles wordum

ðaða he cwæð, "Swa mæte ge beoð swa swa englas, gif ge of læm be-  
craðð." And hi ða gelyfdon his leasunge, and woldon mōt idelan  
beon beteran þonne hi gesceapene wæron. Ða wurdon hi wergan,  
gytsunge he was oferwæled. þa þa se deofol cwæð to him — "Ac  
habbað gescead agðer ge godes ge ýfeles." Nis na gytsung  
anum, ac is eac on gewinnunge micelre geðincðe." *Ælf Homily*.  
The whole of Ormin's Homily on the Temptation of our Lord is  
compared with that of Ælfric last quoted, which it resembles in  
passages. It will be observed, however, that while Ælfric follows the  
sacred text, both at Gen. iii. 5, and also at St. Matthew's Gospel, i.  
11, Ormin having at line 11775 noticed that the series of temptations  
offered to our Lord correspond with a similar series of trials undergone  
by our first parents, at line 12324 transposes the order with regard to  
the second and third temptation, adapting his exposition to St. Paul's  
narrative.

l. 12319. 'Whatt gate he wann hemm baþe.'

This line is in margin p. m.

ll. 12331, 12560. MS. has 'þat.'

l. 12379. 'þe ec þurh gredignesse.'

It may be sufficient to remark, that in many other places, as well  
in the line now quoted, the word 'gifermesse' has been altered to  
'gredignesse.'

l. 12413. 'Off Crist unncop 3æt tanne.'

'tanne' is over an erasure.

l. 12460. 'þurh whatt he toc to wenenn þa.'

The last five words are in margin, a passage, of which the words  
'deofell' only are legible, having been erased from the text.

ll. 12562—12565. 'þ) Godd Allmahhtig xise uss swa—  
To winnenn eche blisse.'

These four lines are in margin of Col. 305.

ll. 12566—12568. 'Afterr þatt Jesuss fandedd wass—  
þærafterr com he sone anan.'

This passage formerly stood as follows:

'And sþþenn com þe Laferrd eft  
Till Sanct Johan Bapptiste,  
Afterr þatt talt te laþe gast  
Himn hafde i wesste fandedd.'

Of these lines the second alone remains in the text of the MS, the  
others having been erased, and lines 12566—12568 of the printed text  
substituted for them in the margin.

l. 12597. 'þatt sahh I wel to soþe.'

The last two words are in margin instead of 'me selfenn,' cr.

l. 12712. 'Acc uss larp witenn þatt he cneow.'

'Hoc audiuit (Math. iii. 17) Johannes, ut nosset eum, quem non

nus nosset quem jam noverat? Si enim omni ex parte non venienti ad fluvium ut baptizaretur diceret, Ego a te debeo et tu venis ad me. Noverat ergo. Quando autem columba? jam baptizato Domino, et ab aqua adscendente. At si eum misit, dixit, *Super quem videris Spiritum descendantem, sicut et manentem super eum, ipse est qui baptizat in Spiritu-sancto*: noverat eum, sed columbâ descendente cognovit eum; columba descendit, quando Dominus ab aqua adscendit; tunc autem, ait Johannes Dominum, quando ad eum Dominus ad aquam manifestatur nobis, quia Johannes secundum aliquid noverat, aliquid novum noverat Dominum.' S. Aug. in Joh. Evang. l. v. § 2.

9. 'Acc all wiþþutenn sinne.'

ily ends abruptly with this line, which is the last in Col. 308.

in the next leaf of the MS. are marked 309, 310, no account of a small fragment of an intermediate leaf, on which are 2 letters 'w . ʒ . þ . . aʒhe . þ . s . f . s . þ . s . b . ʒ .' This leaf probably contained the rest of the Homily; the usual marks are placed after 12719, denoting a lacuna in the MS.

2. 'Pæraffterr onn an operr dagg.'

rr' is in margin, 'Annd siþþenn' having been erased.

2. 'Off whamm uss dide Moysæ's.'

ls 'uss dide' have been erased, nothing having been substituted, but as they are necessary for the metre, though not for the passage, they are retained in the printed text.

4. 'Þatt wass forr þatt he wollde don.'

nterlined p. m.

4. 'Forr boc uss biddeþþ agg don god.'

ritten over 'þe.' 'Let him eschew evil and do good.' 1 Pet. iii. 11.

þ. 'ʒ whære he wass att hame.'

erlined p. m.

þ. 'O þeggre dagg to follghenn.'

arbitramur pertinuisse ad Evangelistam, dicere nobis quota? Potest fieri ut nihil ibi nos animadvertere, nihil querere

Decima erat hora. Numerus iste legem significat, quia in acceptis data est lex. Venerat autem tempus, ut impleretur lex onem; quia a Judæis non poterat impleri per timorem. Unde dicit, Non veni solvere legem, sed implere. Merito ergo decem secuti sunt ad testimonium amici sponsi duo isti; et orâ audivit, *Rabbi*, quod interpretatur magister. Si decimâ Dominus audivit, & decimus numerus ad legem pertinet; egis non est nisi dator legis.' S. Aug. in Joh. Evang. cap. i. § 10.

1. 'ʒ Sannte Pawell seggþ uss wel.'

... 'now once in the end of the world hath he appeared to put sin by the sacrifice of himself.' Heb. ix. 26.

l. 13240. 'Messyass uss batacnepp Crist.'

'Messias Hebraice, Christus Græce est, Latine unctus. Ab uno enim dicitur Christus. Χρίσμα unctio est Græce, ergo Christus Ille singulariter unctus, præcipue unctus, unde omnes Christiani unguuntur, ille præcipue.' S. Aug. in Joh. Evang. c. 1. Tract. vii. § 13.

ll. 13244, 13245. 'Nohht þurh nan eorþlig smere, acc aþ þurh Halig Gastes sallfe.'

The 't' in 'nohht' is interlined s. m. 'Frofre' has been erased & 'sallfe.'

l. 13322. 'Þatt segge he forr to tacnenn uss.'

'he' is in margin.

ll. 13398, 13399. '7 þurh Filippe onn Ennglssh uss Lihhtfattess muþ batacneidd'

In the 'Origines' of Isidore of Seville, we find in the chapter 'De Gestis' the following article; 'Philippus, os lampadarum vel manarum. Origg lib. vii. c. 9 p. 98 ed. Paris. 1601. Isidore, as Mr. Galletta suggests, seems to have taken it for granted that Philippos was a Hebrew name, and may possibly have referred it to the words 'ph. lep.' which signify in that language, 'os lampadis vel facis'. If Ormian had not adopted the etymology of the name of Philip, either directly from Isidore, or from some later biographer of the saints, it is probable he followed the author of some notes on a prose version of the Anglo-Saxon Menology, a MS. copy of which is now preserved in the Bodleian Museum. MS. Cott. Julius A. 10. 2. We thus read in the note referring to the first day of May: 'On þone ærestan dæg þæs monþes to Philippes tid þæs Apostoles, 7 þæs Godes ærendwrecan, his nam geniht on Læden os lampadis, þ is on ure geþeode lehtfates muþ.' also Hickeys's Thes. i. 219.

l. 13572. 'Off Nazareþ maxx sumn god ben.'

Ormian here as before at l. 12786, adopts the affirmative form of the name of Nathanael to the announcement of the Messiah by Philip, S. John 46. So Augustin in his Exposition of Psal. lxxv. (lxxvi. Bib. Vers.) commenting on the character of Nathanael, and his qualifications for the apostleship, takes the words in an affirmative, not an interrogative sense. 'Unde intelligimus quod ille (Nathanael) peritus erat Legis? Non audivit ab uno ex eis qui secuti erant Dominum, dicente, Inveni Messiam, quod interpretatur Christus. quæsit unde, et dictum est Nazareth, et ille, A Nazareth potest aliquid boni esse. Proinde qui intellexit, quia a Nazareth potest aliquid boni esse, peritus erat Legis, & bene Prophetas inspexerat. Novi esse in illis verbum pronuntiationem sed a prudentioribus non est approbata, ut non desperasse videretur ille, cum audiens dixisset, A Nazareth potest aliquid boni esse.'

id est, numquid potest? Sic pronuntiando quasi desperaret. utem ibi, Veni, & vide. Hæc verba, id est, Veni, & vide, possunt pronuntiationem sequi. Si dicas, quasi non credens, h potest aliquid boni esse? respondetur, Veni, & vide quod

Rursus si dicas confirmans, A Nazareth potest aliquid boni indetur, Veni, & vide quam verè sit bonum quod nuntio a & quam rectè credas, veni, & experire.' S. Aug. Enarr. in 1. See also in Johan. Evang. cap. i. Tract. vii. § 15.

. The MS. seems to have 'tunndennstanndenn.'

. The MS. has 'cwewe,' 'n' being written over 'w' in late

13731. '7 full wel magg Adamess gillt  
furrh fctre ben bitacnedd.'

um est, an aliquid significet arbor fici. Audite enim Fratres nimus arborem fici maledictam, quia sola folia habuit, & fructuabunt. In origine humani generis Adam & Eva cum peccatoliis ficulneis succinctoria sibi fecerunt: folia ergo ficulnea ut peccata. Erat autem Nathanael sub arbore fici, tamquam mortis.' S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. vii. § 21. See cxxii. de Verbis Evang. Johan. 1. s. 1.

'Forr niss nan mann þatt turneþþ rihht.'

can come to me, except the Father which hath sent me draw John vi. 44.

. 'Forr whase brinngþþ word, tatt mann.'

um vidit tunc (Jacob) in scalis? adscendentes & descendentes Sic est & Ecclesia, Fratres: Angeli Dei, boni prædicatores, & Christum: hoc est, super filium hominis adscendunt & .'. S. Aug. in Johan. Evang. c. i. Tract. vii. s. 23.

1—13901. '7 giff þegs spellenn uss off Crist—

Dun onn hiss laghe kinde.'

orum videbis. Quæ majora? Quia jam lapis ille ad caput dico vobis, videbitis cælum apertum, & Angelos Dei adscendentes super filium hominis. Angeli Dei adscendant et per scalas illas, fiat hoc in Ecclesia. Angeli Dei annuntiant veritatis: adscendant, & videant, In principio erat Verbum, erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Descendant, & videt Verbum caro factum est, & habitavit in nobis. Adscendant, magnos: descendant ut nutriant parvos.' S. Aug. Enarr. in 3. V. xlv.) s. 20.

'7 settenn itt o boke.'

5. 1 Cor. i. 26, 27.

'furrh himm to wurrþenn heghenn.'

'has been altered to 'heghedd' in later hand.

. The MS. has 'shafide,' the 'd' being changed to 't' in late



l. 14000. 'Uppo þe þridde dægs bilammp.'

The letters 'Upp' are interlined, 'aand' being erased.

ll. 14019, 14020. 'Wifmann, þiss þatt tu mælesst ?

Abid, abid, wifmann abid.'

In these lines, and at ll. 14339, 14370, 'wifmann' is altered 'wifmann' in late hand

l. 14176 'Rihht,' &c. The MS has 'rirtht.'

l. 14180. 'Forr all bi forenn Moysen.'

'Pry timan sind on þyssere worulde : Ante legem, Sub lege, Sub gratia is, fer ic under æ, under Godes gife. Se tima is "ær æ" grow þe was fram Adam buton æ oð Moysen, ða ge sette God a þurh Moysen and se tima was gecweden "under æ," oð Cristes to-cyme on mænysse, ða awende Crist ða ealdan ic to gastlice getacnunge. Se tima fram Cristes ðrowunge gehaten "under Gifes gife," forðan gifu gewissað ða gecorenan symle to soðfæstnysse and to lifes bebod þæt hi ða ðing gastlice gehealdon ðe seo calde æ lichamlice bebod. Alf. H. ii. 190.

l. 14323 'Biddredd 7 forblendedd.'

In 'biddredd,' a late hand has written the letters 'di' over an erasure.

l. 14333. '7 gastlic drunkenness.'

The MS has 'gastlit' There is an illegible erasure in the MS. before the letters 'se' in 'drunkenness.'

l. 14348. 'þatt noht ne mihte he makenn win.'

'he' is in margin p. m.

l. 14383 'Soþ mann i menniscnesse.'

'nesse' is in margin p. m.

l. 14410. 'Whatt hæfdenn uss to tacenn þær.'

In principio fecit Deus cælum & terram. Inde usque ad hoc tempus quod nunc agimus, sexta ætas est, ut sæpe audistis & nostis. Prima ætas computatur ab Adam usque ad Noe : secunda a Noe usque ad Abraham : et sicut Matthæus Evangelista per ordinem sequens distinguit, tertia ab Abraham usque ad David : quarta a David usque ad transmigrationem in Babyloniā, quinta a transmigratione in Babyloniā usque ad Johannem Baptistam : sexta inde usque ad finem sæculi. Erant ibi sex hydræ quas iussit impleri aqua. Sex ergo illæ hydræ ætates significant, quibus non defuit prophetia. Illa ergo tempora quasi articulis distributa atque distincta, quasi vasa essent in manu Christi implebantur. Quid dixi tempora quæ inaniter current, si eis Dominus Jesus predicaretur? Impletæ sunt prophetiæ, plena hydræ sed ut aqua in vinum convertatur, in illa tota prophetia intelligatur. S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. ix. Dæ wæter-fatu getacnodon s. x. ylda ðyssere worulde. Seo forme tid fram Adame oð Noe. Seo oðer yld wæs fram Noe oð Abraham. Þridde yld wæs fram Abrahame oð David. Seo seorðe fram David.

þæt Nabuchodonosor hergode on Iudeiscere leode, and hi hæftlingas  
Babilone gelyfde. Seo fiste yld was fram Babiloniscere heregunge oð  
ristes acennednyse æfter ðære menniscnyse. Seo sixte yld stent nu  
am Cristes acennednyse, m i ungewisre geendunge astreht oð Ante-  
stes to-cyme. *Ælf. H. ii. 58.*

*l. 14435. 'Off þa stanene fōtless.'*

The last syllable in 'stanene' is interlined p. m.

*l. 14543. 'I wirrkenn himm an arrke.'*

The words 'an arrke' are over an illegible erasure.

*l. 14550. 'I xede humm self þa þiderr inn.'*

'sa' is in margin instead of 'enn,' the last syllable of 'selfenn,' er.

*l. 14557. 'Swa summ hemm Drihhtin tabhte.'*

'hemm' is in margin p. m.

*l. 14606. 'þatt Noþess arrke iss Cristess hus.'*

*Pet. iii. 20, 21. 'Gif we gleawlice, æfter gastlicum andgite, tocnawað  
æt se swymmenda arc getacnode Godes gelaðunge, and þæt se rihtwisa  
ðoe getacnode Crist, and þæt yðigenle flod, þe ða synfullan adylegode,  
eburode þæt halige water ures fullahtes, þe ure synna adiligað, þonne  
cwisslice bið us awend þæt oðer water-fæt to wunderlicum wine;  
ordān ðe we geseoð ure clænsunge, and halgunge, and rihtwysnyse  
cwitegode on ðære ealdan gerecednyse. Ælf. H. ii. 60. See also  
Aug. in Johan Evan c. ii. Tract. ix.*

*l. 14628. 'All þatt fressst wass, þatt witt tu wel.'*

This line, with the exception of the first two words, is in margin, the  
words 'alls us seggþ þe boc' having been erased

*l. 14656. 'Off Abraham wrāt Moyses.'*

The last two words are in margin, the words 'uss seggþ þe boc,' having  
been erased.

*l. 14686. 'Nu wāt I þatt to drædesst Godd.'*

The last word is over an erasure of the letters 'desst.'

*l. 14724. 'þatt Abraham onn hæfedd iss.'*

In a sermon by an anonymous author, printed in St Augustine's works,  
we read, 'Abraham quando Isaac filium suum obtulit, typum habuit Dei  
Patris. Isaac vero figuram Domini Salvatoris. . . Potest de beato  
Isaac, & de illo ariete etiam sic intelligi, ut in beato Isaac significata sit  
divinitas, in ariete humanitas Christi. Et quia in passione non divinitas,  
sed humanitas crucifixa creditur; ideo non Isaac, sed aries immolatur.  
Dei enim Filius vel unigenitus offertur & virginis primogenitus immolatur.'  
*Op. tom. v. Append. Sermon. de Immolat. Isaac. i. See also Ælf. H. ii. 62.*

*l. 14773. 'All forr ure allre nede.'*

The last word is in margin p. m.

*l. 15020. 'þa takesst tu, þatt witt tu wel.'*

First written, 'þatt takesst,' &c., the last two letters in 'þatt' being  
erased, p. m.



ll. 15070, 15071. 'Forr Jesu Crist iss wiss þurh stan  
O fele bokess tacnedd.'

First written, 'Forr Crist iss i þe boc þurh stan.  
O felestokess, &c.'

l. 15076. 'þa fētleess tokenn, sexst Goddspell.'  
The last word is written over the words 'þe boc.'

l. 15077. 'Twinne mett operr þrinne.'  
'Quid est ergo, *Capiebant metretas binas vel ternas?* *Mysterium*  
maxime ista locutio commendat . . . Quid dicimus. Fratres? Et  
tantum diceret, non curreret animus noster nisi ad mysterium Trinitatis.  
Sed fortē nec sic debemus inde cito jam sensum avertere, quod  
*binas vel ternas* quia nominato Patre et Filio consequenter & Spiritus  
sanctus intelligendus est. Spiritus enim sanctus non est Pater  
modo, aut Filius, tantummodo Spiritus—sed Patris & Filii Spiritus.  
Nominato Patre & Filio intelligitur & Spiritus-sanctus quia  
est Patris & Filii. Cum autem nominatur Pater & Filius, tunc  
duæ metretæ nominantur: cum autem ibi intelligitur Spiritus  
sanctus, tres metretæ. Ideo non dictum est, capientes metretas alia  
*binas vel ternas*: sed ipsæ sex hydræ *capiebant metretas binas vel ternas*.  
Tunc diceret, Et quando dico binas, etiam Spiritum Patris & Filii  
intelligi volo: & quando dico ternas, ipsam Trinitatem nunc  
enuntio . . . metretas binas capiebant hydræ, quia in  
temporum prophetia Pater & Filius prædicatur: sed ibi est &  
Sanctus: ideoque adjunctum est, *vel ternas*. S. Aug. in Johan.  
cap. ii. Tract. ix. §§ 7 8. 'Nis gecweden on ðam godspelle,  
writen-fatu, sume heoldon twyfealde gemetu, sume dryfealde ac  
hi heoldon twyfealde gemetu, oðre dryfealde; forðan ðe ða  
læreowas hwilon sprecað he 'am Ælmihtigan Fæder and he  
hwilon swutollice embe ðære Halgan Drynnysse.' Ælf. H. ii. p. 134.

l. 15134. The words 'sexst þe boc' have been erased, and  
written 'tu wel,' now scarcely legible—written in the margin.

ll. 15166 15169. 'Forr baþe tacneþt uss Jewew.—  
Anndæxtenn ure sinness.'

'And she conceived again, and bare a son: and she said. Now  
praise the Lord: therefore she called his name Judah.' Gen. xix.  
See also Gen. xlix. 8; and compare Rom. ii. 28, 29. ' . . . J  
fessio est. Omnes filii confessionis, filii Judæ sunt.' S. Aug. in  
Psalm. xlvii. § 11.

l. 15284. 'þatt allderrmann, þatt heghesst wass.'  
'Se driht-caldor getacnað þa lareowas on Godes gelaðungum  
enawað þone swæce Cristes lāre hū micel tostent seo ge  
soffæstnyss fram sceade ðære ealdan æ.' Ælf. H. ii. 70.

l. 15432. 'Je shulenn degegn all se menn.'  
Ps. lxxxii. 7.

l. 15542. 'þærastferr, alla oss seggþ Goddspell.'  
The last word is in margin, 'þe boc' having been erased.

ll. 15560, 15561. 'ʒ menn att bordess sætenn þær  
Wipþ sillferr forr to lenenn.'

These lines are in margin, the following having been erased;

'ʒ mineteress sætenn þær  
To wharrfenn þeggre sillferr.'

l. 15567. 'þe bordess ʒ te sillferr.'

The words 'bordess ʒ te' are over an erasure of some word, qu. 'mineteress.'? Conf. the passage erased at ll. 15560 and 15807. After l. 15567 the following lines are erased:

'ʒ oferrwarrp þær i þe flor  
Unniddlig þeggre bordess.'

l. 15706. 'Þess alle samenn, seggþ soþ boc.'  
'samenn' is in margin p. m., and also 'samen' s. m.

l. 15739. 'þe Passkedays to frellsenn.'  
The last syllable of 'frellsenn' is in margin p. m.

l. 15747. 'Forr þatt he full wel wiste.'  
The last three words are in margin, the words 'wiste himm sellfenn' having been erased.

l. 15772. 'Twa slþe fór þe Laferrd Crist.'  
St. John ii. 13. S. Math. xxi. 12.

l. 15785. 'ʒ culfress i þe temmple.'  
The last three words are in margin, some word or words, of which the letters 'less' only are legible, having been erased in the text.

ll. 15794, 15795. These lines are in margin, the following having been erased:

'ʒ mineteress sætenn þær  
To wharrfenn þeggre sillferr.'

ll. 15800, 15801. These lines are in margin.

l. 15807. 'þe bordess ʒ te sillferr.'  
This line is in margin, the three following having been erased:

'þe mineteress sillferr,  
ʒ oferrwarrp unnridelig  
þe mineteress bordess?'

l. 15818. 'Þess wrohhtenn rap þurrh sinnfull lif.'  
Secundum figuram Dominus exclusit homines de templo, illos qui sua habebant, id est propter vendendum & emendum ibant in templum . . . excluduntur inde flagello resticulæ. Restis enim peccata significat, sicut dicitur per Prophetam; (Is. v. 18). Væ eis qui trahunt peccata sicut restem longam. Illi autem trahunt peccata sicut restem longam, ad addunt peccata peccatis; qui cum fecerint unum peccatum, ut corrumpant illud, faciunt alterum.' S. Aug. Enarr. in Ps. cxxx. § 2.

l. 15850. 'Forr Passke,—giff þu turnenn wilt.'

\* Audite mysterium verbi ejus. Secundum Græcam locutionem videtur passionem significare, πάσχειν enim pati dicitur; secundum autem linguam, sicut interpretati sunt qui noverunt, transitus interpretatur. Nam et si interrogetis bene Græcos, dicent Græcam esse Pascha. Sonat ibi quidem πάσχειν, ad est passio, sicut solet sic deslecti. Passio enim πάθος Græce dicitur, non pascha. Pascha, sicut dicunt qui noverunt, & qui nobis quod legimus interpretati sunt, transitus interpretatur.' S. Aug. Enarr. in Ps. cxl. i. & also Isid. de Offic. l. i. c. xxxi.

ll. 15874 15983. \*Pa nowwt tatt Jesu Crist draf ſit—  
To biggenn 7 to sellenn.'

\* Oxa teolað his hlaforde, and se lareow sylð oxan on Godes weorðe he begreð his hlaforðes teolunga, þæt is, gif he bodað godþeowum ðeoddlum, for eorðlicum gestreonum, and na for godcundre licsceapum he mangað, gif he dysigra manna herunga cepeð mænweorcum. Be swylecum cwað se Hælend, "Hi underfengon heora weorca," þæt is se hlisa uleðre herunge, ðe him gecwam. Se lareow bið culfran cypa, þe nele ða gife, ðe him God forgeað his gecwamungum, oðrum mannum butan sceattum nytte ðan. Crist sylð tahte, "Butan ceape ge underfengon ða gife, sylð hit butan ceape." Se ðe nuð gehwædre halignesse han sylðan teol Godes geladunge, and natleswon ne carað ymbe Cristes teolunge, untwyllice mynet-cypa getalod. Ac se Hælend totraefð swyle cy his huse, ðonne he nuð geniðerunge fram geferrædene his geotote twæmð.' Ælf. Hom. i. 412

l. 15933. \*7 all forr menness spæche.'

\*all' is in margin p. m.

l. 15989. \*Wipp alle þede spæchess.'

This line is over an erasure.

ll. 16008—16012. \*Pa menn þatt wipp þe prestess fe—  
Forr þatt text alle wærenn þær.'

These lines are in margin, the five following having been erased;

\*Pa minetress þatt he draf  
ſit off his Faderr temple,  
þatt haſſenn alle setenn þær  
To wharrienn þeggre ſilferr,  
þeggr wærenn i þe temple þær.'

l. 16011. This line stands thus in the MS

\*Draf Crist Crist ſit off þe temple.'

l. 16050. \*þatt seggde till an defless þeww.'

Acts viii. 13, &c.

ll. 16036, 16057. \*God witt 7 mahht to ſpekenn wel  
Wipp alle þede ſpæchess.'

These lines, as also line 16063, are over erasures.

16130. 'Patt tatt te Sallmewrihhte sexxþ'

lxxix 9. 'Quis comeditur zelo domus Dei? Qui omnia quæ fortè ibi et perversa satagit corrigi, cupit emendari, non quiescit: si emendare potest, tolerat, gemit.' S. Aug in Johan. Evang. c. 1. Tract. x. § 9.

16153. 'Patt folle off Godess temmple.'

temmple' is in margin p. m.

16178. 'All alt hiss wille wiþþ an wand.'

word 'wille' is in margin p. m.

16278-16291. '7 siþþenn wass itt timmbredd efft—

7 æt wiþþinnenn sexe'

The peculiar circumstances of danger under which the rebuilding of the walls of Jerusalem was effected by Nehemiah (Nehem. c. iv.), pursuant to the decree of Artaxerxes Longimanus, A. C. 445, are here erroneously considered by Ormin to have occurred during the building of the second temple. He may indeed have been misled by Josephus, who in his account of Nehemiah's commission twice notices the temple as imperfect, while the sacred historian expressly states it to have been 'finished the sixth year of the reign of Darius,' A. C. 515. Ormin also errs in assigning to the building of the second temple the period of forty-six years, during which it had been receiving those extensive repairs and additions, which commenced under Herod the Great, A. C. 16, and were still in progress, A. D. 30, when the conversation narrated by St. John took place. Ezra vi. vii. Nehem. i-iv. St. Joh. ii. 20. Joseph. Antiq. Jud. c. v. § 6. 7.

16292-16303. '7 tale off sexe 7 fowwerriþ—

Inn hise limesse alle'

Quæst. lxxviii. videbitur non frustra esse dictum, quod quadraginta sex annis templum ædificatum sit, ut etiam referri iste numerus ad ætatem Domini non potuerit, ad secretiorem instructionem humani corporis referatur, quo Domini propter nos non dedignatus est unicus Dei Filius, per quem facta sunt omnia.' S. Aug. de Doctrinâ Christ. lib. ii. c. 28. 'Quadraginta annis & sex annis ædificatum esse templum asserunt Judæi in Evangelio, sed intelligitur de corpore Domini. Quadraginta & sex anni pro diebus sumpti sunt. Quadraginta & sex diebus dicunt infantem formari in utero, subinde in diem parturitionis augmentari.' Quæst. Sexag. Quinque. al. Quæst. xxvi. tom. vi. Appen. p. 492. See also lib. de Divers. Quæst. 100. Tribus. Quæst. lvi.

16296. 'Forr, swa summ Latin boc uss sexxþ.'

not written,

'Forr afftett patt uss sexxþ þe boc.'

16326, 16327. 'þe tale off sexe 7 fowwerriþ.

þurh Adam all hitacnedd'

Quomodo ibi invenimus & quadragenarium senarium numerum? Quia Christi de Adam erat. Ad litem nuntios computant Græci. Quod

nos facimus *a* literam, ipsi linguâ suâ ponunt *a*, & vocatur alpha. Ubi autem in numeris scribunt beta *β*, quod est *b* ipsorum vel numerus duo. Ubi scribunt gamma *γ*, vocatur in numeris ipsorum tria. Ubi scribunt delta *δ*, vocatur in numeris ipsorum quatuor. & omnes literas numeros habent *m*, quod nos dicimus, & illi dicunt quadraginta significat: dicunt enim *m* *μ* τεσσαράκοντα. Jam istarum litterarum quem numerum habeant; & illa inveniatis quadraginta annis ædificatum templum. Habet enim Adam alpha *a*, quod est *a* habet delta *δ*, quod sunt quatuor, habes quinq; habet iterum *a* quod est, unum, habes sex: habet & *m* *μ*, quod est quadraginta quadraginta-sex. Hæc, Fratres mei, etiam ab anterioribus nostris dicta sunt, & inventus est iste numerus in literis quatuordecim senarius. S. Aug. in Johan. Evang. cap. ii. Tract. x. The passage which is alluded to by St. Augustine in the above is found among the works ascribed to St. Cyprian. . . . 'incerto per quatuor literas Græcas nomen designatur 'Αδὰμ, ita est, unum, *δ* τεσσαρά, id est, quatuor, *a* μία, id est, unum, *μ* τεσσαράκοντα, id est, quadraginta. Fac et invenes numerum quadragenarium. Hic numerus xvi passionem carnis Adæ designat, quam carnem figuralem Christus portavit et eam in ligno suspendit. Quam Deo patri Jesu vocitata est, Spiritus Sanctus, qui de celo descendit Christus, id est unctus Dei vivi a Deo vocatus est; spiritus carnis Jesus Christus. Hic ergo numerus xvi passionem declarat, a sexto millesimo anno, hora sexta passus a mortuis resurgens trigesima die in celos ascendit, vel quia Salomon quadraginta annis templum Dei fabricavit. In cujus templi similitudinem Jesus suam esse dixit, dicens Pharisæis, Destrute sanum istud, et ego in tribus diebus excitabo illud. Et Pharisei dicebant, Quadraginta annis ædificatum est sanum istud, et hic in tribus diebus excitabis illud? Respondit autem Jesus sanum de corpore suo.' S. Cypriani Oper. fol. Par. Lib. de Montibus Sinai et Sion, inter opuscula vulgo adscripta p. xxvi.

ll. 16397—16399. \* Forþi namn Godd, latt witt tu wel—  
O lowwre daless dæledd.

The fanciful interpretation of the name of Adam, here given, by which it is found in that collection of Greek verses which, under the name of Sibylline Oracles, is considered on good authority\* to have been composed between A. D. 138 and A. D. 167.

Αὐτὸς δὲ Θεὸς ἔσθ' ὁ πλάσας τετραγράμματον Ἀδὰμ,  
τὸν πρῶτον πλασθέντα, καὶ ὄνομα πληρώσαντα  
Ἀντολίην τε, δύναι τε, μεσημβρίαν τε καὶ ἄρκτον.

Orac. Sibyllin. lib. ii. ed. Ser. Gallæus, 4to Amstel. 1689, pp. 31.

\* Prideaux's Old and New Testament Connected, &c., P. ii. B. 2.

from these Oracles it is probable that the tradition in regard to the name of Adam was adopted by the Greek and Latin Fathers quoted below.

'Nomen accepit a Deo Adam, Hebraicum Adam in Latino interpretatur terra caro facta, eo quod ex quatuor cardinibus orbis terrarum igno comprehendit, sicut scriptum est; *Palmo manus sum caelum, et igno comprehendit terram, et finis hominem an omni limo terra: ad imaginem Dei feci illum.* Oportuit illum ex his quatuor cardinibus orbis terre nomen in se portare Adam. Invenimus in scripturis per singulos ordines orbis terre esse a conditore mundi quatuor stellas constitutas, singulis cardinibus. Prima stella orientalis dicitur ἀνατολή, secunda occidentalis δύσις, tertia stella aquilonis ἀρκτος, quarta stella meridiana scilicet μεσημβρία. Ex nominibus stellarum numero quatuor de singulis stellarum nominibus tolle singulas literas principales, de stella Anatole, a, de stella Dysis, d, de stella Arctos, a, de stella Mesembria, m; in his quatuor literis cardinalibus habes nomen Adam.' S. Cypr. Oper. fol. 1736. Inter Opusc. v. adscripta S. Cypr. p. xxvi. Ἐπειδὴν ἐμέλλον ἀ τέσσαρα κλίματα ἐξ αὐτοῦ (ἀνθρώπου) πληροῦσθαι, τίθησι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδάμ· ἀλφα, ἀνατολή· δέλτα, δύσις· ἀλφα ἀρκτος μὲ, μεσημβρία. S. Chrysost. [rectius, Severiani Episc. Gabalorum] Orat. v. de Creatione, apud Jpp. tom. vi. p. 483. fol. Par. 1714.

'Quis nesciat quod de illo (Adam) exortæ sunt omnes gentes: & a ejus vocabulo quatuor litteris, quatuor orbis terrarum partes per trescas appellationes demonstrantur? Si enim Græcè dicantur, Oriens, Occidens, Aquilo, Meridies, sicut eas plerisque locis sancta Scriptura commemorat, in capitibus verborum invenis Adam: dicuntur enim Græcè quatuor memoratæ mundi partes, ἀνατολή, δύσις, ἀρκτος, μεσημβρία. Ista quatuor nomina si tamquam versis quatuor sub invicem scribas, in eorum capitibus Adam legitur.' S. Aug. in Johan. Evang. c. ii. Tract. ix. See also Tract x. § 12. See also Beda in Gen. v. 'Inest nomini Adam' &c. The tradition is thus noticed in 'The Master of Oxford's Catechism,' tom MS. Lansdowne, No. 762, temp. Hen. V., and in Memorial Verses, tom MS. Lansdowne, 762. foll. 99 r<sup>o</sup> temp. Hen. VII. 'C.(lerkys question) Wherof was founde the name of Adam? M.(aister's answer) Of þrewe sterres, this been the namys, Arcax, Dux, Arostolym, and Momambres.' Rel. Antiq. vol. i. p. 230.

'A nothole dedit A., disis D., contulit arthos  
A., messembria M.; collige, fiat Adam.'

Rel. Antiq. vol. i. p. 288.

To the above may be added the following extract, which has been supplied by a friend. It forms a detached note on a leaf at the end of a MS., which from the writing appears to be of the 14th century.

Cum fecisset Deus Adam, et non habebat nomen, vocavit quatuor angelos, et dixit, Querite nomen hominis istius. Michael abiit in orientem,



videlicet stellam cui nomen erat Anatalius, et tulit inde A, et adduxit ante Dominum. Gabriel abiit in occidentem, videlicet stellam cui nomen erat Dolys, et tulit inde D et adduxit ante Dominum. Raphael abiit in aquilonem, videlicet stellam cui nomen erat Archon, et tulit inde A, et adduxit ante Dominum. Uriel abiit in meridiem, videlicet stellam cui nomen erat Membreon, et tulit inde M, et adduxit ante Dominum. Et dixit Dominus ad Uriel, Lege literas, et dicitur Uriel ad Adam, et Dominus, Sic vocetur nomen ejus' Bodl MS Raw. C. 4. f. 153.

l. 16428. 'Þatt Drihhtin þarrh himm sellfennu tnc.'

First written,

'Þatt Drihhtin Godd' &c.

l. 16547. 'Forrdredd off þessre strennþe.'

'þestre' p. m., but corrected in late hand

l. 16553. 'Þrimmsæddenn,' sic MS., apparently an error of the scribe for 'þrimmsædded,' which is the form of this participle elsewhere. See ll. 16560. 16566. 18143.

l. 16578. 'Þær þær he segðe þuss till hemm.'

St. John vi. 53-66.

l. 16581. 'Ner eteþþ ne, ne drinkeþþ;'

Such appeared to be the reading of this line, when the MS. was transcribed for the press, but on closer examination it may be doubted whether the passage should not stand thus,

'Ne neteþþ ne, ne drinkeþþ;'

[Or rather, perhaps,—

'Ne neteþþ, ne ne drinkeþþ;'] R H ]

The obscurity is occasioned by the form of the third letter of the word 'neteþþ,' the first stroke of which is so united with the upright stroke of the double 'þ' in 'drinkeþþ,' which is the word immediately beneath, to leave it doubtful whether the letter in question be 'n' or 'þ.'

ll. 16601-16603. 'J þe manness herrte—

Iss inn hiss æðenn herrte'

These three lines are in margin, the following having been erased from the text,

'Bett tann þe mann himm sellfenn.'

In line 16602 'enn' the last syllable in 'sellfenn' is erased.

l. 16700. 'Wipputenn himm þatt stah forr menn.'

The last two words are in margin, some word or words which are illegible having been erased in the text.

l. 16712. 'Ðwa lufede' &c.

'lufedfede' p. m., but the letters 'fed' after 'lu' are erased.

l. 16722. 'Þiss werelld, æc to lesenn itt.'

After this line which closes Col. 372, a passage has been imperfectly erased with the knife, the following words being legible, '... þennu

dwlde?' At the top of Col. 373, a line which is illegible has been erased in the usual mode by the pen being drawn through it.

ll. 16752-16755. 'Her endenn twa Goddspell þuss—  
Off ure sawle nede.'

This passage first stood as follows;

'Her endeþ þu þiss Goddspell þuss,  
ʒ uss þirrþ itt þurhsekenn,  
To lokenn whatt itt læreþ uss  
Off ure sawle nede.'

The word 'þuss' in the first of these lines is in margin.

l. 16826. 'We findenn uppo Latin boc.'

The last three words are over an erasure.

ll. 16860, 16861. 'ʒ skiledð fitt all fra þe folle  
Furh halig lif ʒ lare.'

The words 'fra þe folle' and the whole of the next line are in margin, instead of a passage erased in the text.

l. 16862. 'Forr Farisew bitacneþþ uss.'

'Primarii quidam erant, & quasi ad nobilitatem Judaicam segregati, non contemptibili plebi commixti, qui dicebantur Pharisei . . . Nam dicitur hoc verbum quasi segregationem interpretari, quomodo in Latina lingua dicitur egregius, quasi à grege separatus.' St. Aug. Serm. ad Pop. clxix. de verbis Apost. Philip. 3. 'Nos enim' &c.

ll. 16877, 16903. 'Swa summ himm sellf itt seggde.'

In these lines are erased the words 'he seggde' before 'himm' and 'enn,' the last syllable in 'selfenn,' the words 'itt seggde' being written in margin.

l. 16934. 'He follgheþþ' &c. MS. 'folltheþþ.'

l. 17145. 'ʒ þurh þe defless þewwess.'

'Quicumque in schismaticis vel hereticis congregationibus, vel potius segregationibus baptizantur, quamvis non renati sint Spiritu, tamquam Ismaeli similes, qui secundum carnem natus est Abraham, non sicut Isaac, qui secundum spiritum, quia per repromissionem; tamen, cum ad Catholicam veniunt, & societati Spiritus aggregantur, quem foris procul dubio non habebant, non eis repetitur lavacrum carnis.' S. Aug. Serm. lxxi. §. 32. de Verbis Evangel. Matth. xii. Qui duxerit verbum &c. See also S. Aug. ad Bonifac. Epist. xcvi. §. 5, and In Johan. Evang. c. i. Tract. vi. §. 8.

ll. 17206-17239. 'ʒ te þirrþ witen þohh swa þehh—  
All affterr Godess lare.'

These lines are on a leaf inserted between Coll. 380 and 381, with a reference to their place in Col. 379.

ll. 17331-17398. 'Gastlike lare findenn—  
. . . profe— . . .'

These lines are on a torn leaf containing parts of four columns, of



which the first is numbered in the MS. 381, the rest having no numbers. As the first column in the next entire leaf of the MS. is numbered 383, it has been thought better to mark the commencement of the intermediate Columns by the numbers 382\*, 383\*, and 384\* respectively.

l. 17411. 'Þatt wærenn alle samenn þær.'

The last three words are over an erasure.

l. 17416 'Þær i þatt lape wesste.'

This line is over an erasure.

l. 17566. 'Þatt wasst tu wel to soþe.'

The last two words are in margin, 'þe sellfenn' having been erased.

l. 17579. 'Forr Godd itt haseþþ ags inn himm.'

First written,

'Forr Godd itt haseþþ inn himm sellf.'

l. 17584. 'All alls himm sellfenn likeþþ.'

'likeþþ' is in margin, some words of which 'he' is legible having been erased before 'himm'.

ll. 17643, 17644. 'Þurh lufe off himm sellfenn, 7 ec  
Þurh off hiss Faderr baþe.'

Sic MS. The word 'all' is erased before 'þurh,' the first letter of which is altered from a small to a capital, there is an erasure before 'lufe,' which was first written 'lufess.' There is a third erasure after 'self'; the words 'enn 7 ec þurh' are in margin. The lines have been first written as follows;

'All þurh þe lufess of himm sellf,  
7 off hiss Faderr baþe.'

l. 17716. The MS. has 'annkenned,' 'n' having been written in later hand.

l. 17732. 'Ankennedd,' MS.

l. 17745. 'Þatt amm ankennedd Sune off himm.'

The last four words are over an erasure.

l. 17864. 'Þurr shriste' &c. The MS. has 'shifte'

ll. 17888, 17889. 'Afterr þe l'asche messedags,  
For sone anan þe Laverd.'

These lines are over an erasure.

l. 17912 'Nohht þurh himm sellfenn, see þurh hemm'

After 'nohht' a space is left blank in the MS., the erasure not being made till line 17745, Col 387, having rendered the parchment unfit for that portion of the corresponding side of the leaf in Col. 390, where the space above mentioned occurs.

l. 17940. 'Magxtre, þatt mann þatt wass wiþþ þe.'

The words 'mann þatt' are in margin. p. m.

ll. 18002-18005. 'Her endenn twa Goddspelless þuss—  
Off ure sawle nede'

These lines were probably first written as below, the erasures and

us having been made to adapt the application of the passage to the texts of two Homilies.

'Her endepp nu þiss Goddspell þuss  
 7 uss þurp itt þurhseken,  
 To lokenn whatt itt lærepp uss  
 Off ure sawle nede.'

L. 18020. 'Sop lare seggþ þatt Jerrsalæm.'

The first two words are substituted in margin for 'þe boc uss,' *er. Jerusalem visio pacis . . . Pinitā vā habitabimus in illā civitate, que inquam ruitura est, quia & Dominus habitat in eā, & custodit eam : ecce est visio pacis æterna Jerusalem* S. Aug. Enarr. in Ps. cxxxiv. L. 26. 'Sionis dohtor is seo gelaðung geleaffulra manna, þe belimpð to ðære heofenlican Hierusalem, on þære is symle sibbe gesihð, butan ðære saca, to ðære us gebrincð se Hælend, gif we him gelaestað.' *Ælf. Hom. i. 210.*

L. 18022 '7 ec itt seggþ þatt Galile'

The words 'ec itt' are in margin, 'hoc uss' being erased. '*Galilæa interpretatur vel transmigratio, vel revelatio.*' S. Aug. de Consensu Evangel. lib. iii §. 86. 'Galilea is gecweden "O erfærelð." . . And gif we farað fram leahtrum to halgum mægnum, þonne mote we gescon ðone Hælend after urum færelde of ðisum life.' *Ælf. Hom. i. 224.*

L. 18086. The words 'Latin boc seggþ þatt' are in margin, some words having been erased in the text.

ll. 18143-18183. 'Primmseggnedd 7 nohht fullhtnedd—  
 Ina beffness ærd wiþ enngless.'

'Primmseggnedd' This is one of the words borrowed by Ormin apparently from the Icelandic, though not with the same meaning which it bears in that language. The verb 'at primsigna' is thus rendered by Haldorsen in his Icelandic Lexicon<sup>1</sup>. 'At primsigna, *primā signatione crucis Christianum initiare, dobe; egentlǫg: betegne en med Korsets Tegn.*' As this sense will not apply to the passages in which the word is used by Ormin, who clearly denotes by it an act preceding baptism by a considerable interval, we must refer to the usages of the Church for its meaning. We find that it was the practice in early times

<sup>1</sup> Lexicon Icelandicæ Latine Dantcum Bñmonis Haldorsoni 450. Havniæ, 1822. cxxiv. [See also Vigfussen's Icelandic Dictionary, Primsigna. R. H. 1]

<sup>2</sup> 'Non minus modi est sancuicatio nam & catechumenos secundum quemdam modum suum per signum Christi & orationem<sup>1</sup> manibz impositiois paco sanctificari & quod accipiunt, quamvis non sit corpus Christi, sanctum est tamen, & sanctius quam cib quibus alimur quoniam sacramentum<sup>2</sup> est. Verum & ipsoz cibos, quibus ad necessitatem sustentandæ hujus vite alimur, sanctificari idem Apostolus dixit, per verbum Dei & orationem, quā oramus, utique nostra corpuscula refectioni. (1 Tim.

<sup>1</sup> 'Remigianus MS. & orationem & manus impositionem.'

<sup>2</sup> 'Accipiebant catechumeni sacramentum salis, quæ de re extat concilio Carthageniensis iii. canon 5.' S. Aug. Oper. Bened. Edit. lib. x. p. 42. not. f. g.

among other rites to sign with the cross the forehead of the candidate for baptism, previous to his admission into the order of catechumen. This act was followed by a course of instruction in the Christian Faith during periods varying according to times, places and circumstances from seven days to three years. During this interval and until baptism, no catechumen was allowed to partake of the eucharist. The catechetical instruction is indicated by Ormin in the passage noted above, while at ll. 16558, &c. he expressly states that none, though a 'primmsægnedd,' could be 'hustedd,' i.e. admitted to the holy communion previous to baptism. It appears therefore that by the 'primmsægnedd' Ormin means to denote a catechumen. See Bangs Eccles. Antiq. book x. cc. 1-v.

L. 18221. 'Wass better, 7 behre, & derre.'

The word 'behre' seems to have been first written 'hehhre,' the unforming the double h being afterwards erased.

L. 18255 '7 fuile off modixnesse.'

This line is in margin, the following having been erased;

'Swa sumn þe boc uss kipeþþ.'

L. 18526. '7 Godess Sune nemnnedd.'

MS. 'memnnedd.'

ll. 18577 18740. 'Onngren þatt lape læredd folle—  
7 enawenn Cristess kinde'

The design which St. John is said to have had in view in writing Gospel is thus related respectively by Irenæus, Victorinus, and Jerome. 'Auferre eum qui a Cerintho insemnatus erat & omni errorem, et multo prius ab his qui dicuntur Nicolaitæ' Irenæus, iii. cap. 11. 'Nam et evangelium postea scripsit. Cum esset Valentinus, et Cherinthus et Ebion et cæteri scholæ Sathanæ, afflatis orbem, convenerunt ad illum de finitimis provinciis omnes et conseruerunt, ut ipse testimonium conscriberet.' Victorinus in Comment. adscripto in Apocalypsim, p. 1258 in Biblioth. Parisin. PP. tome . . . Joannem novissimum omnium scripsisse, rogatum ab Asia episcopo adversum Cerinthum aliosque hereticos. et maxime tunc Ebion tunc dogma consurgens. qui asserunt Christum ante Mariam non fuisse Hieron. de Viris Illust. cap. ix. See Reliq. Sac. ed. Routh. vol. i. p. 4. Oxon. 1846.

ll. 18629, 18630. 'Þatt seggðenn þatt Allmahhtig Godd  
Wass Faderr whanne he wolld'

The opinions held by the heretics mentioned in the last note gave rise to (iv. 4. 5.) Sicut ergo ista ciborum sanctificatio non efficit, ut quod in os intravit in ventrem vadat, & in secessum emittatur per corruptionem qua carnis membra solvantur unde & ac aliam escam qua non corrumpitur nos Dominus exhortatur (Joh. vi. 27) ita sanctificatio catechumendi, si non fuerit baptizatus non est intrandum in regnum celorum, aut in peccatorum remissionem.' S. Aug. de Peccatis, lib. ii. c. 26.

many errors and conceits respecting the Trinity, the incarnation of Christ, and other essential doctrines of the Christian faith. Hence the heresy of Sabellius, condemned in a council held at Rome A.D. 363, is placed by Ormin among the errors in doctrine confuted by St. John. St. Augustine having remarked that heresy is providentially permitted to exist for the better elucidation of Catholic truth, remarks; ‘. . . insinuavimus . . . esse hæreticos qui vocantur Patripassiani, vel a suo auctore Sabelliani: hi dicunt ipsum esse Patrem qui est Filius; nomina diversa, unam veró esse personam. Cum vult, Pater est, inquiunt; cum vult, Filius; tamen unus est. Item sunt alii hæretici qui vocantur Ariani. Confitentur quidem unicum Patris Filium Dominum nostrum Jesum Christum, illum Patrem Filii, istum Filium Patris; eum qui Pater est non esse Filium, eum qui Filius est non esse Patrem; confitentur generationem, sed negant æqualitatem. Nos, id est, catholica fides veniens de doctrinâ Apostolorum, plantata in nobis, per seriem successionis accepta, sana ad posteros transmittenda, inter utrosque, id est, inter utrumque errorem tenuit veritatem. In errore Sabellianorum unus est solus, ipse est Pater qui Filius: in errore Arianorum, alius est quidem Pater, alius Filius: sed ipse Filius non solum alius, sed etiam aliud est: tu in medio quid? Exclusisti Sabellianum, exclude & Arianum. Pater, Pater est; Filius, Filius est: alius, non aliud: quia ego & Pater, inquit, unum sumus . . . Cum audit, sumus, abscedat confusus Sabellianus; cum audit, unum, abscedat confusus Arianus: gubernet catholicus inter utrumque fidei suæ navigium, quoniam cavendum est in utroque naufragium. Dic ergo tu, quod dicit Evangelium, Ego & Pater unum sumus. Non ergo diversum, quia unum: non unus, quia sumus.’ St. Aug. in Joh. Evang. c. 8. Tr. 36. §. 6, 8, 9. & Tr. 37. §. 6. See also Serm. 183. §. 7. Ep. 1 Joh. 4.

L 18637. ‘patt Godess Sune Godess Word.’

This line is in margin p. m.

L 18717. ‘Sop Godess witt, sop Godess word.’

The last word is over an erasure; qu. ‘pohht’?

L 18731. ‘puss spacc off ure Laferrd Crist.’

‘Laferrd’ is followed in the text by the word ‘Jesu’ afterwards erased p. m.

L 18750. ‘Off all patt iss summ shaffte.’

This line, except the first and last words, is over erasures.

L 18860. ‘Till helless þessternesse.’

The letters ‘ss’ in ‘helless’ seem to have been added in different hand.

L 18871. ‘Forr all mannkinn well neh wass all.’

Some word is erased before ‘well,’ and also after ‘neh’ in this line.

L 18879. ‘7 tohh swa þehh þohh all folle neh.’

The last two words are over an erasure.

L 18936. ‘Jiff þess hemm self ne wolldenn.’

Sic MS. there being an erasure of some word after 'self' and 'w' in later hand, but it seems an error for 'enn,' forming the last of 'selfenn.'

l. 18943. 'Forr iwhillo mann þatt libbtedd iss.'

At the bottom of Col. 412, of which 'þatt' forms the last word, is erased which is illegible.

l. 19022. 'þe manness bodig kande.'

This line is in margin instead of the following, which is erased.

'Swa sum þu sest to selfenn.'

l. 19036. 'þatt Cristess hird iss inne.'

The 'tess' in 'Cristess' and 'hird' are over an erasure; 'is' is written over 'nn.'

l. 19047. 'þatt iss þe lif off alle þa.'

In MS. 'þatt iss þe lif off alle þe þa.'

ll 19109-19113. 'þatt Judewisshe folle þatt wass -

þatt illke folle ne cnew himm noht.

These lines, with the exception of the first word in l. 19109 margin, the following having been erased:

'lede þatt wass all þwerit út

þurh hæpenndom forblendedd.

þatt illke folle ne cnew himm noht.'

l. 19114. 'Swa summ.' These words are over an erasure.

l. 19209. 'To firþrenn hemm þurh halig lif'

'To' is over an erasure, the letters 'firþ' are in margin.

l. 19300. 'Þiss burþ þe full wel trowwenn.'

The words 'full wel' are in margin, 'þe selfenn' being erased.

l. 19306. 'Forþi þatt he wass baþe.'

First written,

'Forr he wass baþe himm selfenn.'

l. 19308. 'þ hæfde him self wel filled.''

'Wel' is in margin. Some word, probably 'enn,' having been after 'self.'

l. 19382. 'þatt cumenn wass to manne.'

This line is in margin.

l. 19560. 'Bappusste wurþenn fullhinedd.'

'Wurþenn' is over an erasure

l. 19563. 'He wiste þatt tatt laþe folle.'

'He wiste' is over an erasure

l. 19568. 'Þann att' &c. The MS has 'þatt att.'

l. 19572. 'þ sinfull hete þ wrappe.'

This line is over an erasure.

l. 19578. 'þ wiste itt wel wiþþ alle'

First written,

'þ wiste itt well himm selfenn'



l. 19585. 'Herode King off Galile.'

This line is in the margin, the following having been erased:

'Annd forrþi þatt Herode King.'

l. 19586. After 'wiþþ alle' in this line are erased the two following:

'Herode King off Galile

Iss þiss off whamm I mæle.'

l. 19591. '7 forr þatt tiss Herode King.'

'7' is in margin, and the last syllable in 'forrþi' erased, to adapt the message apparently to the marginal reading line 19585.

ll. 19611-19614. 'Herr endeþ nu þiss Goddspel [þuss]—  
Off [ure] sawle nede.'

These lines are at the bottom of Col 421, apparently in hand noticed at text l.

l. 19635 'þatt Godd forrwerreþþ alle þa.'

'forrwerreþþ' corrected from 'forwerreþþ' p. m.

l. 19668. '7 cnew ut wel wiþþ alle.'

The last two words are in margin, 'himm sellfenn' being erased.

l. 19718. 'Gaistess.' MS.

ll. 19732. 19734. 'All fullhtneþþ Crist to soþe.

All doþ he þatt to soþe.'

In each of these lines the words 'to soþe' are in margin, 'himm sellfenn' being erased.

ll. 19829, 19830. 'þatt laje wifess faderr wass  
Arete King 7 chatenn.'

Ormin seems to have taken his genealogy of Herodias, and the account of her marriage with Herod Antipas, from Ælfric, who thus writes: 'þa wæs an ðyssern getroðra Philippus gehāten, se gewifode on ðæra cnyninges dehter Arethe, Arabiscra deode, seo hatte Herodias. þa æfter anum fyrste wurdon hi ungesome Philippus and Arethe, and he genam þa dohtor of his adumme and forgeaf hi his breðer Herode; forðan ðe he wæs furdor on hlisan and on mihte. Herodes ða awearp his riht wefe, and forligerlice manfulles smæpes breac.' *ÆM.* II i. 478. We learn from Josephus that Herod Antipas married a daughter of Aretas king of Arabia Petraea, but afterwards divorced her in order to marry Herodias, the wife of his brother Herod, who was the son of Herod the Great, by Mariamne daughter of Simon the High Priest. This divorce occasioned a quarrel between Aretas and Herod Antipas, which led to hostilities between them, and eventually to the destruction of Herod's army, some of the Jews considering this result as the punishment visited by God on Herod for having put the Baptist to death. In regard to the different names under which the first husband of Herodias has been mentioned by the Evangelists and Josephus, the first calling him Philip, and the latter, Herod, the following grounds have been considered to warrant the belief that they intend one and the same person. 1. Herod,

son of Herod the Great by Mariamne, had been contracted in early life to Herodias after the death of Aristobulus her father. In one of his wills made after this contract, Herod appointed this same son his successor in the kingdom, on the contingency of Antipater's death. Inquiries occasioned subsequently by the detected attempt of Antipater to poison his father involved Mariamne in the plot, and led to her divorce from Herod, and to the abandonment of his views in regard to her son's succession to the kingdom. Nothing being afterwards heard of this Herod till his wife's unlawful marriage with the Tetrarch of Galilee, it is presumed that he lived in retirement. Joseph. Antiq. b. 17. c. 1. 2. The Evangelists, whose practice it is to give to the princes of the family of Herod the Great their proper title or designation, when any particular mention is made of them, give no title to Philip, the husband of Herodias. It is therefore probable that he held no public appointment. Matth. ii. 1, 23. xiv. 1, 3. Mark vi. 14, 17. Luke ix. 1. Acts xii. 1. xiii. 1. xxv. 13. 3. It was common among the Jews, as well as other nations, for one person to have two names, as in the case of Herod Antipas, several of the apostles, 'Simeon that was called Niger' and others. Matth. x. 2, 3, 4. Acts xiii. 1. 4. There is no great difficulty in believing that Herod the Great, who had a numerous family and several wives, should have two sons called by the same name. It appears to have been the case already in the family of Herod, two of whose sons respectively bore the name of Antipater and Antipas. It is therefore considered probable that the first husband of Herodias was not the Tetrarch of Trachonitis, but another son of Herod the Great, a private person, bearing the names of Herod Philip, the historian calls him by the former, and the Evangelists by the latter name. Lardner Credib. of the G. Hist. b. ii. 5.

l. 19941. 'Patt kasstell--alls uss sexþ soþ boc,

Wass hatenn Macherunnte'

'Soþ' seems here to have been substituted for 'þe' before 'boc'. The place of the Baptist's imprisonment is mentioned by Josephus. 'Ὁ βαπτιστῆς ἐπαφίλῳ τῇ Ἡρώδου δέσμῳ εἰς τὸν Μαχαριούτα πεμφθεὶς, οὗ δὲ ἐστὶ τῆς τε Ἀρέτα καὶ Ἡρώδου ἀρχῆς, ταύτῃ κτίρει.' Antiq. b. 18. c. 5. §. 1, 2. 'þa on ðam timan boxlade Johannes Fulluhtere Godes rihtwisnysse eallum Judeiscum folce, and þreade ða Herodem, for ðam fulan sancpe. Aecclesiastica historia ita narrat: geseah Herodes þæt eal seo Judeisce mennu am to Johannes lare, and mynegungum geornlice gehyrsumodon, þa wearð he afyrht, and wæs þæt hi woldon for Johannes lare his cynedom forseon, and wolde forhradian, and gebrohte hine on cwearterne on anre byrig þe is gecwæd Macherunta.' Ælf. Hom. i. 478.

# GLOSSARY.

## ABBREVIATIONS.

-Saxon.	Plat. <i>Platt-Deutsch</i> , or <i>Low German</i> .
ucer.	P. <i>Preface</i> .
on.	Rush. <i>The Rushworth Gospels</i> .
Danish.	Sc. or Scot. <i>Scotch</i> .
	Scandin. <i>Scandinavian</i> .
English.	Shaksp. <i>Shakspeare</i> .
	Skt. <i>Sanskrit</i> .
	Swed. <i>Swedish</i> .
German.	Wel. <i>Welsh</i> .
∴	a. or adj. <i>adjective</i> .
r.	ad. or adv. <i>adverb</i> .
Greek.	acc. <i>accusative</i> .
	comp. <i>comparative</i> .
d.	conj. <i>conjunction</i> .
ion.	d. <i>dative</i> .
l or Icelandic.	g. <i>genitive</i> .
	imp. <i>imperative</i> .
s Dutch Dictionary.	inf. <i>infinitive</i> .
Latin.	n. or nom. <i>nominative</i> .
azam. <i>Lazamon's Brut</i> .	n. or neut. <i>neuter</i> .
indisfarne Gospels.	p. <i>past tense sing.</i> , also <i>person</i> .
Middle High German.	pl. <i>plural</i> .
o-Gothic.	pp. <i>participle past</i> .
Modern English.	p. pt. <i>participle present</i> .
i e. old Norwegian.	ppn. <i>preposition</i> .
f Dutch.	pr. <i>present tense sing.</i>
d. Engl. <i>Old English</i> .	prn. <i>pronoun</i> .
' Friese.	s. <i>singular</i> .
ld High German.	s. or subs. <i>a noun substantive</i> .
l Saxon.	sb. <i>subjunctive</i> .
Osfrid.	sup. <i>superlative</i> .

res after the letters D, P, l, refer to the line; those after H, and preceded by any letter, refer to the volume and page.



## A.

**A**, a, an, ān, ann, a, an, one, D 288.  
H 1 1, 7, 16, 47, 56, 57, 79, 115, 265,  
284. n 6, 22, 34, 36, 136, 168,  
185, 193, 209, 244, 260, 311, &c.;  
g. anne, an, ann, a less, a less, l 22.  
H. 1, 73, 114, 201, 202, 203, 204,  
320, 333, 340 n 16, 22, 48, 83,  
201, 252, 3 xure, H 1 2, acc a,  
an, anne, aie, D 8 H 1 1, 81,  
115, 116, 141, 172, 241, 279, 281.  
n 184, 302, ann sipe, 1 16, 56.  
n 195, an þasennde, 1 269 A S.  
ān. M G ains, eis

**A**, u, aye, always, l 21. H. 1, 56,  
60, 70, 138, 285, 304 n 9, 12,  
206, 246, 291, 319. A S. awa, ā.

**A**, ah! H. n 91, 123 A S. ea.

**Abad**, v ab-denn

**Abidenn**, to abide, stay, refrain, H. i.  
60, 3 pl ab-denn, i 298; p. abad,  
1 4; sup. abid, n 133, 145. A S.  
ābidan. M. G. bridan, erwarten,  
προσδοκᾶν

**Abiggenn**, to pay for, atone, i 239.  
A S. ābyrgan, abuggean, Lazamon,  
v. 3040. Cf. abigge, Æthelbirt's  
Laws, § xxxi., Wihred's Laws,  
§ xix ed. Thorpe, 8vo 1840; and  
Lazamon, ed. Madden, 8vo. 1847.  
Glossar. Remarks. p. 463

**Abufenn**, ppn above, H 1 17 18, 34,  
56, 123, 330 n 17, 121, 175, 233,  
272 A S. bufan = be afan.

**Abutenn**, ad. about, H 1 16, 141;  
12r abutenn, 1, 293, þæt abutenn,  
1, 316, 322

**Abutenn**, ppn. about, i. 201, 212,  
280, 283, 311, 322 n. 81 A S.  
būtan = be utan

**Aco**, A S. con, but, D. 26, 45. l. 63.  
89 H 1 11, 12, &c

**Addlenn**, to earn, H 1 144 n. 206,  
257, 261, 266, 267; 2 pr. addlesst,  
ii 71; 3 pr addleþ, 1 218, 1 100,  
177, 3 pl addle, 1 177, 206;  
pp. add ead, D. 151 H 1 215, 338.  
ii. 288 From A S. edleān, eadlean,  
ædleān, a reward, recompense. The

word is still found, in v  
in our provincial dialect  
to earn thus, Yorks.  
Staffs to a Ær. Cum  
Chesh to yeddle In  
counties it is applied to  
of corn, &c. 12, 'that  
i.e. 'thives' For v

**Addinnng**, earning, n 2

**Adle**, ailment, disease, i.  
ād, adle

**Æ**, lau, l. 2 n 92, 139  
Aleman, France, &c.

**Æ**, river, 1. 245. A S.  
ahwa, fluss, ποταμός l.  
fluvius.

**Æbare**, clear, manifest, i.  
am. ebare, ebure, i. 5  
bahtis, Offenbar, δηλω.

**Ædix**, blessed, 1 79, 96.  
M G audags

**Ædixlexxe**, blessing, 1 10

**Ædixnease**, blessing, i.  
ædixnessess, 1 186, 1  
eadignes

**Ædmod**, ædmod, a h  
195, 220, 278, 314;  
108 n m pl ædmod  
A S. ead-mōd

**Ædmodlexxe**, mildness

**Ædmodlix** ædmod. x.  
graciously, 1 36 52, 34  
A S. ea mod-lice

**Ædmodnesse**, ædmod  
ness, humility, 1 50, 9  
285, 286, 188, 316,  
nessess, n 183.

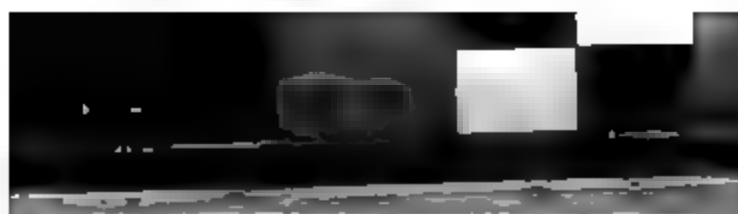
**Æfro**, ad ever, D 121.  
70, 72, 166, 175 n.  
161, 193, 243 A S.

**Ægode**, xgede, luxury,  
lecl agxt, glory, excell

**Æness**, ad. once, 1 35 6  
A S. a es, g. of ān, one.

**Æenne**, v An

**Ælr**, ere, before, first for  
22, 46, 47, 49, 79, 100,  
282. ii. 79, 141; ær  
66, 218, 281, 283, 320  
ii. 54, 86, 129, 264.



ir, früh, *wpað*: Icel. ár,

e, region, I. 68. H. i. 46, 75, 114, 187, 190, 206, ii. 14, 32, 37, 38, 47, 66, 184, 191, 242, 249, 254, ærðess, i. 195. ii. 36, 191. i: O. H. G. erda: M. G. ir, *ēpa*. v. Middellærd.

i æte, i. 95; till ære, wiþþ ære, D. 133, 309. ii. 226. A. S. eære: Icel.

ing, resurrection, ii. 168, A. S. *ērist*.

e, i. 203, 209; wiþþ ærn, irrh ærn, i. 207; g. ærness, 9. A. S. earn: M. G. ara: ðörn, *aquila*.

i. 246, 252. ii. 67; onn, 45; onn æst hallf, i. 118.

eastward, ii. 217.

fra æte, i. 272; inn æte, irrh æte, ii. 50. A. S. *ēst*. H. ii. 98, 100, 209, 332.

e, H. ii. 261. A. S. eāde: azetaba, leicht; azetizo, 10v.

sily, H. ii. 81. A. S. eāde-

pl. national, public, H. i. S. *ēdel*, *ēdel*, patria.

gth, acc. H. i. 128. Icel. v. *afledd*.

ter [according to, accord-], 2, 15, 174. I. 49. H. i. 1, 226, 228, 235, 240, 266, 346. ii. 10, 35, 37, 41, S. æfter: O. Sax. *aftar*, Frs. *efter*, after: G. *after*, *ompos*: M. H. G. *after*: *aftar*: M. G. *afar*, nach, Swed. *efter*: Icel. *eptir*,

rd, ad. *afterward*, *behind*,

rd, ppn., *after*, *behind*, ii.

*Afledd*, pp. *begotten*, I. 274. Nrs. (mod.) *avle to karvest*: Swed. *afle to begot*: A. S. *abal*, *afol*, *strength*: O. H. G. *aval*: Icel. *af*, *robur*; *afle*, *pario*, *possum*: M. G. *abrs strong*. v. *afell*.

Ah, 1 pr. *ows*, ii. 56; 3 pr. ii. 221; 3 p. *ahhte*, *ought*, ii. 312. A. S. *āh*, p. *āhte*: O. Sax. [ēh], p. *ēhta*: O. Frs. *āga*, *hāga*, p. *āchte*: M. G. *āh*, p. *āhta*: Icel. *á*, p. *átta*.

Ah, *owns*; see *Agheun*.

Ahhte, goods, cattle, H. i. 53, 54, 92, 161, 164, 174, 196, 212, 219, 270, 354, 356. ii. 55, 65, 69, 79, 137, 141, 157, 197, 203, 205, 207; g. *ahhtess*, i. 197. ii. 71. A. S. *āht*: Scot. *aucht*: O. H. G. *ēht*: M. G. *ahhts*, *sachen*, *vð dvápxovra*: Icel. *ætt*, *ätt*, *family*.

Ahnenn, to obtain, appropriate, i. 195.

Ald, age, H. i. 80, 307. ii. 36, 104, 147, 150, 154, 158, 163, 169. A. S. *ald*: M. G. *alpa*, *alter*, *aldv*. v. *Elde*.

Ald, old, H. i. 23, 245, 266, 279, 298. ii. 225, 242, acc. *alde*, ii. 122, 123; inn *alde*, ii. 249; pl. *alde*, i. 1, 6, 12, 23. ii. 160; *biforenn alde*, ii. 105; inn *alde*, i. 204. ii. 249; onn *alde*, i. 179, 238; comp. *elldre*, ii. 17, 105. A. S. *eald*: O. Sax. O. Frs. *ald*: Ger. M. H. Ger. O. H. Ger. *alt*: Dan. *old*: M. G. *alpeis*, *alt*, *αλπεϊς*.

Aldelike, *aldelig*, *gravely*, *solemnly*, i. 40, 86.

All, alle, all, n. and acc. D. 61, 121, 161. P. 49, 104. H. i. 21, 79, 102, 112, 137. ii. 139, 140, &c.; pl. n. and acc. D. 30. H. i. 10, 14, 19, 21, &c. ii. 122, 128; g. *alle*, *allre*, i. 9, 73, 88, 120, 123, 259. ii. 19, 148, 151, 155, 164; *abufenn alle*, i. 17, 18. ii. 121; att *alle*, i. 85. ii. 59; forr *alle*, i. 37; inn *all*, *alle*, i. 38. ii. 249; off *all*, *alle*, D. 75. H. i. 9, 235. ii. 140, 153, &c.; offr *alle*, i. 17, 18; onn *alle*, i. 87. ii. 140; till *alle*, i. 257. ii. 102;

- towardd alle, n 59. underr ad, i 14. uppan ad. D 69. wipf ad. alle. D 101. H 235: xer ale, n 1-6. xer first. 50. 51. 55. 374. xer latest. n 54 55. xer best. i 30. xer next. mast. mast. i 48. 146. 170. 176. 342. n 177. 241. xer best. i 34. al an. i 105. n 99. 263. A S ead. ead' O Sax. al. Frs O Frs al. ol. G al. M H G al. O H G al. all M G. als Dan Swed al. Icel. alr. oll Gr ἅλως
- All**, *wholly, altogether*. D 16, 85, &c. H 1 10. 15. 140. &c.
- Allderddom**, *authority*, ii, 183. A. S. ealdordom
- Allderrmann**, *chief, ruler, senior*, ii 134. 177. 178. 179. 214. d 178: *abbot* i 218 [allderrmann MS.]; pl allderrmenn n i 15. 379: acc. 6. 7. 242. g allderrmannness. i 39. 40. A S ealderrman
- Allsa**, Gr ἅλσα i 217
- Allforrwurppenn**, pp. *all-undone*, i 170.
- Allfullfremedd**, pp. *all-perfect*, i 143. v Fulfremedd.
- Althalix**, *ul-holy*. i 308
- Allmahhtix**, *almighty*, n. D. 315. P 57. H 1 9. 84. 102. 133. n 22. 99. 292. 296. g 1. 89. n 135: d. i 55. acc i 14 96. oin i 151. þurth. i 78. wipf. n 292. M. G. mahhtigs, macht.g. ἄνωτος v. Mahhtix.
- Allmasst**, *almost*, i 335. A. S. æl-mæst
- Allmess**, *alms*, p. pl i 255. 347. 353. n 235. wipf. i. 255. A. S. æ nesse Scot alms. O Sax. almuosa. O Frs. ielmasse: G al-mosen M H G almuosen: O H G alamuosan Dan almisse: Swed. almusa. Icel almuza, almusa: from the Gr. ἡλεημοσύνη
- Allmessfull**, *charitable*, i 346.
- Allræreasst**, *first of all*, D 332. H. n. 175. 178. 230. 241. A. S. ealra ærest.
- Allse**, al se alla allse. d. 59. D 101 102. 51. 70. I 39. 41. 34. 41. 42. 47. 48. 170. 180. 207. 279. 21. 26. 37. 81. 133. 182. 228. A S al se
- Allterr**, *altar*, H 1 57. 64. i 2. 34: 145. onn. o. i 9. uppon. n 26 156.
- Allwældennd**, *alder* n 100. g 1. 77. att. n 230. A S. M G allwældands all tokpatow
- Amen**, (vox Hebr) 357. n 132
- Amang**, pp. *among*. 7. 75. 79. n 180. ormaig geniang. n
- Amm**, i pr am. i 4. n 2. 63. 98. 99. 263. 264. 2 pr arrt. 96. 173. 276. 277. 63. 91. 123. 225. iss. D 28. 117. H. 141. &c. n 8. 11. &c. 157. 237. A S ean. is M G im. i. ert. er. Gr εἰμί, λέω
- Ammbohht**, *serious*, 79. 86. off. n 242. ombeht. M G ambatt Conf Am de Bello Gau. 6. 15.
- An**, ann, an, one see
- Anahht** v Nahht
- Anan**, anan, anan, anon, *onwards, formally*, i 3. H. i. 5. 38. 89. 93. 95. 96. 107. 189. 228. 237. 250. 352. n 14. 16. 31. 143. 147. 152. 175. anan se when. i 11 on in in one. at one eann in [?]
- Anatole**, Gr ἀνατολή

**Andrunnkennlegge**, *intoxication*, ii. 146.  
**Ane**, *ane*, *alone*, H. i. 2, 53; acc. ii. 41, 258, 259; himm ane, i. 25, 33, 35, 109; bi bræd ane, ii. 40, 51; watter ane, ii. 3, 5, 174; wiþputenn himm áne, ii. 239; pl. hemm ane, i. 314. v. An.  
**Anfald**, *one alone*, n. ii. 297; inn, ii. 323; wiþþ, i. 51. ii. 37. A. S. *ánfeald*: M. G. *ainfalps*, *einfältig*, *ἀπλούς*.  
**Ange**, *sorrow, vexation*, n. ii. 59; acc. 336; wiþþ, 213. A. S. *ange*, *angustus*, *anxius*: M. G. *aggvus*, *eng*, *στενός*: Icel. *angr*, *mæstítia*: Lat. *angor*.  
**Anig**, *any*, n. i. 59, 80. ii. 37, 118, &c.: g. i. 327; acc. i. 174. ii. 281; inn, i. 87; off, i. 152, 178. ii. 172; onn, i. 107. ii. 48; þurh, ii. 245; wiþþ, i. 216; gzen, i. 154; onn ane, i. 278; anig, *any one*, i. 346. A. S. *ænig*.  
**Ankennedd**, pp. *only-begotten*, i. 247. ii. 228, 238, 255, 263 [ankenedd MS.], 295, 316, 317, 322; acc. 239. A. S. *āncenned*.  
**Anlēpiz**, *single, only*, fra, I. 11. A. S. *ānlīpig*.  
**Annd**, *and*, A. S. *and*, i. 62, 70, 78, 87, 109, 117, 135, 352. ii. 34, 39, 267, 270.  
**Anndsæte**, A. S. *odious, hateful*, ii. 205. *exosus*, Ælfr. Gram.  
**Anndsware**, *anndswere, annsware, annswere, sware, answer*, n. and acc. i. 81, 82, 83, 258. ii. 16, 39, 62, 63, 90, 121, 124, 188, 189, 199, 201, 205, 210, 211, 225, 226, 227, 242, 271; inn. i. 86. A. S. *andswaru*: M. G. *anda-vaurd*, *antwort*, *ἀποκρίσις*: Dan. *svar*: Icel. *and-svar*, *annsvar*.  
**Anndswerenn**, *annswerenn, swar-enn, to answer*, i. 68, 178, 311. ii. 63. A. S. *andswarian*: Dan. *svare*. Cf. M. G. *svaran*, *to swear*, and Old G. *waren*, *to speak*.  
**Anndgætenn**, *to acknowledge, con-*

*fess*, ii. 173; 3 pr. *anndgæteþh*, ii. 119, 120; 3 pl. *anndgætenn*, i. 76. A. S. *ongitan*.  
**Anndgætinng**, acc. *acknowledgment, confession*, ii. 274.  
**Anndgætnesse**, *acknowledgment, confession*, þurh, I, 94.  
**Anngrenn**, *to make angry, vex*, H. i. 12. A. S. *ange*, *narrow, straitened, vexed*: G. M. H. G. *enge*, *angustus*: O. H. G. *angi*: M. G. *aggvus*: Icel. *angr*, *grief*: Lat. *angustus*; *angor*, *anguish, vexation*.  
**Anntecrist**, *Antichrist*, i. 299; g. Anntecristess, I, 27, 180, 297, 302; onngzen Anntecrist, i. 299.  
**Anoper**, *another*, i. 108. v. Oþerr.  
**Anwherrfeddlegge**, *constancy, unvaried course*, ii. 31, 137, 144, 150, 154, 158, 163, 166, 169, 182. Cf. A. S. *un-hwearfiende*, and English, *warped*. v. note on l. 11124.  
**Annxumnesse**, acc. *anxiety, distress*, ii. 8. A. S. *angsumnes*.  
**Apokalypsis**, Gr. *Ἀποκάλυψις*, *Revelation*, D. 256.  
**Appell**, *apple*, acc. i. 281. ii. 74; off, i. 282. A. S. *æpl*, *æppel*: Low G. *appel*.  
**Ar**, *early*, i. 216. A. S. *ær*.  
**Are**, *are*, *grace, favour, kindness*, n. H. i. 49, 197; acc. D. 152, 250; H. i. 33, 34, 38, 41, 45, 50, 53, 92, 131, 156, 229, 313, 354. ii. 28, 32, 153, 168, 249; off are, ii. 279; þurh are, D. 302. H. i. 116, 117, 188, 189, 255, 308, 317. ii. 14, 125, 143, 148, 169, 250, 262, 314; upponn are, i. 9; unnderr are, i. 59; wiþþ are, i. 197; wiþputenn are, ii. 287. A. S. *ære*.  
**Arefull**, *merciful*, i. 48.  
**Arelæs**, *merciless*, i. 344.  
**Arenn**, *árenn, to shew mercy, to pardon*, i. 48, 197. A. S. *árian*.  
**Arretoss**, Gr. *ἀρκτος*, *North*, ii. 217.  
**Arrfepp**, *difficult*, ii. 249. A. S. *earfeðe*, *difficilis*: M. G. *arbaiþs*, *arbeit*, *κόπος*.  
**Arrfname**, pl. *heirs*, ii. 264, 314.

316 A. S. *vrfeuma*: M. G. *arbi-*  
*ninja*, *erbnemer*, κληρονόμος.  
**Arrke**, *ark*, i. 59. i. 153, 302; *acd.*  
 ii. 151, 302; pl *arrkess*, i. 302;  
*abusenn arrke*, i. 59, ii. 33, 56,  
 312, *innill*, ii. 152, *ofert*, i. 33;  
*off*, ii. 302, *purth*, i. 302, *hertess*  
*arrke*, ii. 302, *þorhtess arrke*, i.  
 312 A. S. *eatc*, *arc* M. G. *arka*.  
**Arrmess**, pl *arms* *bitwennenn*, i. 264.  
 A. S. *earm*. M. G. *arms*, *arm*, *βραχ-*  
*ιον*.  
**Arrn**, 3 pl. v. *Amm*.  
**Arri**, 2 pr. *arri*, v. *Amm*.  
**Asse**, *ass*, i. 128; g. *asse*, i. 127;  
 b. *forenn asse*, i. 127 *off asse*, i. 271.  
 A. S. *assa*, *eson*: M. G. *assius*, *escl*,  
*ὀναριον*.  
**Asskenn**, *to ask*, ii. 2 A. S. *acsian*:  
 Low G. *tsken*.  
**Askess**, pl *ashes*, *ull*, i. 32, 110,  
 111 ii. 156, *purth*, i. 111 A. S.  
*asce* M. G. *azgo*, *asche*, σποδοί.  
**Atell**, *foul*, *corrupt*; *purth atell*, i.  
 166, *ull atell*, ii. 121. A. S. *atol*.  
**Att**, *at*, *by*, *of*, *in*, *to*, D. 32, 144-  
 314 P. 104 H. i. 4, 19, 21, 22, 24,  
 27, 63, 164, 184, 211, 357. i. 15,  
 19, 59, 95, 131, 154, 281; *att hof*,  
 i. 164, 211, *att holelas*, i. 215, *att*  
*oterrdon*, i. 87, 286. A. S. *at*:  
 M. G. *at* Cf. the use of the ppn.  
*at* in the phrase 'at quiet,' Judges  
 xvii. 27.  
**Attbrast**, 3 p. *escaped*, ii. 158. A. S.  
*atberst*.  
**Attterr**, *poison*, ii. 181, *off attterr*,  
 i. 349. A. S. *ator*, *attor*: P. *at*,  
*etter*, *eter*. O. Sax. *etar*, *ettar*:  
 G. *eiter*: M. H. G. *eiter*: O. H. G.  
*etar* Dan. *edder*: Swed. *etter*.  
 A. *emmaon eter*: *lecl. e. tr.*  
**Attflash**, 3 p. *fled from*, *escaped*, ii.  
 331. A. S. *ætflenh*.  
**Attrann**, 3 p. *ran away*, *escaped*, i.  
 47 A. S. *ætrinn an*. M. G. *at-*  
*trann*, *hinzauf*, *ἐρχισθαι*.  
**Attredd**, 1 p. A. S. *poisoned*, *purth*  
*attredd*, ii. 180.  
**Attris**, *poisonous*; *off attris*, i. 341.

**Attwindenn**, *to escape*,  
*ætwinnan*: *Lazam*.  
*winden*.  
**Apell**, *nohle*, i. 174, 175;  
 i. 18, *off apell*, ii. 242;  
 i. 247, *wifþ apen*, i.  
*æþele*.  
**Apess**, pl. *oatlas*, *inn ap*.  
 A. S. *adas* M. G. *ap*.  
**Apum**, *son-in-law*, *wifþ*.  
 338. A. S. *adum* G.  
**Awegg**, *awegg*, *away* i.  
 67, 109, 141, 142, 143,  
 ii. 80, 223 A. S. *awe*.  
**Awihht**, *anght*, i. 259.  
*ohht*. A. S. *awiht*.  
**Awwertmod**, *haughtiness*.  
 163 Cf. A. S. *stermōd*.  
**Awwenn**, *to shew*, *deu*.  
 138, 255, 335 ii. 5, 66,  
*awwenn*, i. 57; pp. *aw*.  
 116, 117, 118, 119, 135,  
 184, 221, 235, 241, 25,  
 105, *ben been*, *awwenn*.  
 265, *wurthenn awwenn*.  
 3 impers *wass awwenned*.  
 313. A. S. *on-ýwan* M.  
*zeigen*, *δείξει*.  
**Axe**, *axe*, i. 351, *purth*, i.  
 351. A. S. *ax*, *ax* O.  
 N. D. *akie* G. *axt*:  
*ackes*. O. H. G. *achus* M.  
 Lat. *axia* Gr. *ἀξίη*.  
**Axx**, *aye*, *always*, *ever*, i.  
 H. i. 6, 7, 76, 168, 203,  
 297 ii. 10, 23, 33, 39,  
 &c., *axx* *occ axx* *ew*.  
*constantly*, i. 76, 110, 125,  
 209, 259, 307, 321, 345,  
 96, 131, 143, 292, 294,  
*awa* *ā* Mod. Eng. *aye*:  
 O. H. G. *eo*, *io* M. G.  
*axum*: Gr. *ἀει*, *αἰεί*.  
**Axhe**, *awe*, *acc.* i. 249.  
 M. G. *ags*, *tucht* φ. *βου*.  
**Axhefull**, *aweful* i. 248.  
**Aghenn**, *pun* *cun* ii. 1.  
 318 ii. 7, 35, d. i. 239,  
 199. H. i. 70, 104, 111,  
 179 [*aghen*], 340. ii. 89.

henn, D. 174. H. i. henn, ii. 317; forr, 195; inn aghenn, ghenn, i. 121, 290; 92, 192, 296, 303. henn, i. 146; onn- 239; þurh aghenn, i. 22 [aghen], 202. iþþ aghenn, i. 195, re aghenn, ii. 267; 1. A. S. āgen. possess, i. 219, 283; A. S. āgan: O. Sax. ga, hāga: O. H. G. aigan: Dan. eje: eiga: Gr. εχειν.

B.

. 7. H. i. 6, 10, 14, 105, 113, 260, 261, 101, 291; g. beg- þessre baþre, i. 95, 58, 296; gunnkerr baþe, i. 265; acc. baþe, D. 27, 87; 15, 178; forr gunnc f baþe, i. 154, 181. nc baþe, ii. 27; till 315. ii. 88; unnc emm baþe, i. 113; wipþ baþe, i. 273. ot. baith: O. Sax. ut. beide: M. Dut. M. G. bai, bajops: d. både: Icel. báðir,

i. 165; att, ii. 161, o bacch, ii. 15, 23, Low G. bak.

enn.

; uppo bære, 283; 284. A. S. bær: D. Frs. bære: Dut. : M. H. G. bære: Dan. baar. Berenn. v. Berenn.

Bærn, v. Barrness.

Bærnenn, *to burn*; urere, i. 50, 58. A. S. bærnan. v. Brennde.

Bærnenn, *to burn*; ardere, i. 347, 348, 351. ii. 9, 10, 12. 3 pr. bærn- eþþ, i. 52. ii. 8; p. pr. wipþ bærn- ennde, ii. 253. A. S. beornan, byrnan. v. brennde.

Bætenn, pp. *beaten*, i. 283. A. S. beátan, p. beót, pp. beáten.

Bæwenn, *to cleanse, purify*, ii. 172, 275; 3 pr. bæweþþ, ii. 334.

Bæftenn, ppn. *behind*, ii. 156. A. S. bæftan, [be-æftan.]

Bakesst, 2 pr. *bakest*, i. 52; pp. bak- enn, i. 32. A. S. bacan.

Bald, *bold*, n. i. 74. A. S. beald, bald: M. G. balþei, muth, *παρρησία*: balþs, *audax*.

Baldelig, *boldly*, ii. 1. A. S. bealdlice.

Band, *band*; off band, I. 61, 81. H. ii. 256; wipþ band, ii. 337; pl. i bandess, ii. 343; off bandess, i. 126. ii. 81, 160; wipþ bandess, i. 126, 194; þurh bandess, i. 101. A. S. bend: M. G. bandi, band, *δεσμός*.

Band, v. Bindenn.

Bannkess, pl. *banks*, þurh, i. 321. A. S. banc: Dan. banke.

Barrh, v. Berenn.

Barr, v. Berenn.

Barrlig, *barley*, ii. 185. A. S. bere: M. G. barizeins, adj. gersten, *κριθ- ivos*: Swed. Nrs. Icel. barr.

Barrness, bærn, pl. *children, sons*, i. 236; g. barrness, i. 279; acc. barrness, i. 279. ii. 329. Scot. and Northumb. bairn: A. S. bearn: O. Sax. barn: Frs. bern: O. H. G. parn: M. G. barn: Dan. Swed. Icel. barn.

Bât, v. Biteþþ.

Baþe, a. *both*, v. ba.

Baþe, conj. *both*, i. 45, 46, 69, 100, 126, 237, &c.

Bapp, *bath*, ii. 275. A. S. bæþ.

Be, v. Beon.

Becnenn, *to beckon*, i. 5. A. S. beácn- ian, bécnan.



**Beddæd**, i 152, 334; i bedd, i 83, 101, o bedde, i 225. A S. Plat. O Sax D. 2. be. G bett M H G. bette O H G. pett M G. badi, bett, *krattbarot* Dan bed Swed badd, Ice bedr.

**Beddenn**, *to place in bed*, i. 92.

**Bede**, i *de prayer*, i. 38, 59, 186, 187, 188, 189, pl acc bedess, i. 37, 58, 186, 189, 199, wipþ bedess, i. 21, 29, 53, 233 u 32, þurth bedess, i. 313. A S. bed, geted: O Sax beda O Frs. bede M H G. bete O H G. beta M. G. bida, bitte, *baym*.

**Bede**, v. **Biddenn**.

**Bedenn**, v. **Biddenn**.

**Bedesang**, *sung of prayer*, i. 233; w ipþ bedesang, i. 48, 191, 266.

**Bédepp**, v. **Biddenn**.

**Beldedd**, v. **Bedenn**.

**Beldepp**, v. **Bedenn**.

**Belle**, *bell*, pl. acc. belless, *bells*, i. 28, 29, 30, w ipþ belless, i. 30, belledræm, i. 29. A S. bell, belle. Low G. bele.

**Béne**, *bene, prayer* i. 48, acc i. 185; onn bene, i. 2, þurth bere, i. 301; p. acc. beness, i. 2, 21 u. 33, wipþ beness, i. 220, u. 43. A. S. ben; Ice þon.

**Bennche**, *bench*; o *tenche*, u. 135; pl. wipþ *tenkers*, u. 175. A S. bene Pat O Sax Dut Fries. Ger. bank M. H. G. banc O H G. banc Dan Swed. bank Ice bekkr.

**Bennkedd**, *supplied with benches*, u. 175.

**Bennkess**, v. **Bennche**.

**Bennkinge**, *row of benches*, u. 175, p. þurth ber kingess, u. 176.

**Beodepp**, v. **Biddenn**.

**Beoldenn**, *bealdenn to embolden, encourage* D. 237. H. i. 20, 59, 89, 115 i. 96, 3 pr. beoldepp, i. 131; pp. beokedd, beidedd, i. 93, 98. A. S. byldan.

**Beon**, *ben, beo, to be, exist*, D. 127, 195. P. 8, 17, 54 i. 21, 35, 97. H. i. 2, 3, 4, 12, 15, 19, 20, 33, 34,

51, 55, 61, 66, 68, 127, 198, 213, 214, 216, 217, 7, 16, 23, 24, 192, 217, *shalt be*, i. 83, 316 u. 2, beþ, ben, i. *shall be*, i. 54, 72, 87, 91, 123, 127, 187, 203, 234, 235, 254, 261, 3, p. beþ ii. beo, be, i. 74, 162, 167, u. 284, beo 30, i. 118, 133, 1 pr. sb. beo, be, 284, 2, beo, be, i. 39, 5, 163, 164, 167, 195, 196, 3 beol, beþ, beo, be, i. 180, 186, 187, 192, 193, 216, 248, 255, 271, 300, 43, 45, 132, 205, 223, ben, i. 75, 180, 293; i. 51, 71, 77, 80 u. A S. beon.

**Beo**, v. **Beon**.

**Beop**, v. **Beon**.

**Berenn**, *to bear, bring*, i. 68, 78, 81, 82, 87, 127, 284, 305, 328, u. 19, 1 pr. bere i. 83, 2, bere 3, bereþ þ bereþþ, i. 204, 350, pl. berenn i. 35, 271, 1 p. barr u. 84, 2, barr, u. 271, 283, 3, bere 45, 47, 68, 112, 114, 317, u. 152, 153, 306, 1, 262, 295, 296, bere, i. 194, 2 p. bere 3 pr. sb. bere, i. 200, i. 68, 69, 77, 351, 1 p. be H. i. 2, 6, 7, 12, 21, 60, 69, 83, 87, 98, 113, 117, 119, 126, 134, 141, 207, 227, 236, 238, 242, 243, 246, 250, 251, 254, 255, 296, 297, 303, 314, u. 116, 140, 141, 146, 180, 242, 284; wurrþenn ber to berenn upp, i. 128; to, i. 193; 3 pr. bereþþ 3 pl. berenn upp i. 60, bereþþ þt, u. 188, 206, *they carried*, i. 284, 3 p. bær, pl. bæren,



- : O. H. G.  
 419, 427-  
 428: Icel.  
 419.
116. II. ii.  
 14. P. 103.  
 243, 248,  
 3, formed  
 illogous to
- withputenn  
 rma: Plat  
 ne, barne  
 reg., lees,
- me, ii. 9.
- ve, i. 52,  
 174, 182,  
 o, 342, ii.  
 244, 260,  
 pr berrg-  
 berrgenn,  
 154, 155,  
 214, 278,  
 7, 28, 154,  
 m, i. 210,  
 m, i. 159,  
 wurrpenn  
 beorgan:  
 g-bergan:  
 j. perkan,  
 i. bergen,  
 ed. berga:
- mends for,  
 155, 156,  
 277, 316,  
 119, 130,  
 199, 203,  
 208, 212,  
 S. betan  
 o to mend  
 fit O Frs.  
 G botjan,  
 bode, to
- mend, make amends*: Swed. bota:  
 Icel. bota.
- Betta**, a. comp. *better*, H. i. 96, 110,  
 136, 218, 249. ii. 74, 129, 182,  
 281, 309; super. bettst, i. 99, 100;  
 acc. bettste, i. 100; off bettste, i.  
 283. A. S. betera, betra, comp. m;  
 betere, betre, f n; betest, betst,  
 sup: Ger. besser, beste: M. G.  
 batiza, χρηστότερος; batists, κρῆ-  
 στους: Icel. betri; beztr.
- Bett**, ad. *better*, i. 161. ii. 105, 224,  
 281; comp. bettre, i. 66, 67, 169,  
 172, 346, 350; bett 7 bett, ii. 23,  
 57, 86; te bett, ii. 53, þe bett,  
 i. 192, 329. ii. 290; þe bettre, ii.  
 184; þess te bett, i. 12, 78, 105,  
 158, 306 ii. 51, 56, 130, 135, 200;  
 þess te bettre, G. desto besser, D. 49.  
 H. i. 329 ii. 119, 195, 259. A. S.  
 comp. bet, sup. betst.
- Bettst**, bettste, v. *Bettre*.
- Beyenn**, v. *Ba*.
- Beyenns**, pl. bezants, i. 281. In  
 the Middle English Glosses, pub-  
 lished in the Reliquiz Antiquaz, vol.  
 i. p. 7, we find 'besannte' as the  
 gloss of 'talentum.' For remarks  
 on the value of the bezant in Ormin's  
 time, see note at line 8102.
- Beysc**, *bitter, sharp*, i. 232, 349;  
 forr beyске, i. 350; pl. beyске,  
 ii. 127, 275. Dan. beesk: Swed.  
 besk, büsk: Icel. beiskr, *amarus*,  
*acerbus*.
- Beytenn**, to *correct, punish*, i. 354-  
 A. S. beatan.
- Bi**, ppn. *by, near*, D. 324, 338. H. i.  
 2, 14, 18, 19, 25, 69, 70, 71, &c.  
 A. S. bi: M. G. bi, an, πρὸς, bei,  
 παρά.
- Bibufenn**, ad. *above*, ii. 272.
- Bidæledd**, A. S. pp. *deprived*, i. 161.  
 ii. 127.
- Bidde**, v. *Biddenn*, to *pray*.
- Biddenn**, to *command*, ii. 133; 1 pr.  
 bide, i. 281, 3, beodeþ, bideþþ,  
 biddiþ, bideþþ, i. 122, 170, 176.  
 ii. 100, 194, 2 p. badd, D. 11;  
 3, badd, H. i. 15, 18, 84, 112, 229,



- 273, 276, 281, 282, 293, 300, 301, 332, 334, 353, 354, 357. u. 49, 55, 75, 80, 133, 134, 151, 173, 178, 252, 3 p. sb. bæde, i. 334; pp. beodenn, bedenn, i. 107, 284, 294 u. 49, 252. A S. beo-dan: Plat. bēden. O Sax. biōdan. O Frs. biada. Dut. bēde. Ger. bieten: M. H. G. biuten. O H. G. biotan. M. G. anabiudan, entbiaden, ἐπιβάσσειν; Dan. byde. Swed. bjuda: Icel. bjóða.
- Biddenn**, *to ask, pray offer*, D. 85. H. i. 9, 212, 213, 313. u. 33, 176. 1 pr. biðde, D. 97, 327, 329. H. u. 285, 2, biddesst, i. 213, 3, biit, biðdepp i. 58, 186, 187, 188, 189; 3 pl. biddenn, D. 330. u. 148; biðde we, i. 185; 3 p. badd, bæd, bād, i. 37, 81, 225, 299. u. 33, 55; 3 p. pl. bædeon, i. 21. A. S. bið-dan. O Sax. biðdean. Fries. biðde: O Frs. biida. Dut. biðde. Ger. M. H. G. biuten, O H. G. pittan. M. G. bijan. Dan. bede: Swed. beða. Icel. bið a.
- Biddesst**, v. Biddenn.
- Biðdepp**, v. Biddenn.
- Bidell**, *crier, messenger*, I. 97. H. i. 19, 319, 320, 332, 333, 345 u. 286, i. u. 12. A. S. biðel.
- Bidene**, *continuously, in succession*, i. 165. A. S. biðan, *to abide, continue*. v. Abidenn.
- Bididdrenn**, *to deceive*, u. 181, pp. biðiddredd, u. 143, 313. A. S. be-didra. So in Gen. x. v. 15, wendan ge þ ge m. ðon beðidra manne gelicra. See Div. of Parley, part ii. c. iv, under "Dotard," Lond. 8vo 1840 p. 463.
- Biforr**, biforann, pp. *before*, I. 56, 95, 102, 107. H. i. 1, 3, 4, 11, 77, 239 u. 144, 189, 194, 230, &c. ad i. 70, 224 u. 5, 26, 86, 87, 129, 140. A. S. befora, Litrann: M. G. faur, *rapid*, *wpd*; faura, ἐμ-*πρωθεν*.
- Bifrorenn**, pp. *frozen*, u. 127. A. S. freosan, pp. froten.
- Bifundenn**, pp. *found*, i. 23, 73, 88 u. 31. ἐπισηκοναι, G. "sich be-  
Fr. "se trouver" v. Fr.
- Bigann**, v. Biginnenn.
- Bigatt**, 3 p. *obtained*, u. 1. getenn, i. 54. A. S. bigeat M. G. bigtan, *for* 3 p. bigat.
- Bigge**, v. Biggetann, *to abide*.
- Biggedd**, v. Biggenn.
- Biggenn**, *to abide, dwell*, 294. u. 98, 99, 110, 1 pr. bigge, u. 88, 95, 9 esst, u. 88, 3, bigge, 3, pl. biggeon, i. 192, u. 277. A. S. biġan. M. wohien, *olkein*. Da. bi.
- Biggenn**, *to buy*, u. 196, 205, 210, 3 pr. bigge, 3, pl. bigge, u. u. 202, 3 p. bihte, i. 22; 3, pl. u. 201, pp. bouht, u. 1 ūt, *to redeem* i. 271, bi 273, 3 p. bihte ūt u. biġan. O. Sax. biġen, biġe. M. G. biġan *to* *āſein*. M. G. uabugian, *ἐπαγοράζειν*.
- Biginne**, v. Biginnenn.
- Biginnenn**, *to begin*, i. 318, 325, 332, 3 pr. bi 64. u. 24, 35, 134, 180 ginnenn, u. 50; p. biġan 24, 77, 95, 110, 111, 112, 288, 319, 320, 325, 326, 351 u. 1, 50, 111, 152, 294, 325, 3 p. p. bi 238 u. 190, 220, 280 biġane, i. 111, pp. biġan. H. i. 138, 235, 236, 272 u. 1, 234, 271, 28, 326 ginnan, 3 p. bega, pl. pp. begunnen, v. Ginn.
- Biginnapp**, v. Biginnenn.
- Biginnang**, *beginning*, biġin ung, biġin unge, w. p. te. i. u. 295.
- Bigrap**, v. Bigrappenn.
- Bigrappenn**, *to chide*, u.

3 p. bigrap, i. 340. ii. 267,  
 329, 343; 3 p. pl. bi-  
 ii. 268; pp. bigripenn, ii.  
 .. A. S. begripan: M. G.

2. graip, 3 pl. gripenn; grei-  
 en.  
 n, v. Biginnenn.  
 1, to behold, signify, ii. 191;  
 lt, ii. 112, 274, 330. A. S.

n. Be near, healdan to hold,  
 3osworth ad v. Behealdan.

Bihaldenn.  
 v. Bihæt.

dd, pp. hung round, i. 30.  
 angian,

1, p. promised, i. 193, 264;  
 enn, ii. 126. A. S. behātan,  
 pp. behāten: M. G. ga-  
 rtheissen, ἐπαγγέλλεσθαι.

an, ppn. behind, i. 11, 310,  
 5. behundan: M. G. hindar,  
 ἵσω.

pr. behoveth, ii. 228, 272,  
 5. behōfaþ, bihōfaþ.

d, bikahht, pp. caught,

2. Fr. chasser: O. Fr.  
 t. cacciare, to hunt, chase,

ilefenn.  
 v. Bilefenn.

v. Bilimmpenn.  
 l, pp. lapped, enclosed, ii.

.. A. S. lappian.  
 to remain, dwell, leave,

i. 16, 84; 3 pr. bilefeþþ,  
 bilzf, i. 81, 94, 108, 266,

309 ii. 39, 83, 187, 270;  
 ect. bilzf himm, i. 314;

dd, i. 310. A. S. belifan;  
 pp. belifen. v. Lefeþþ.

v. Bilefenn.  
 belonging to, i. 75. A. S.

simple, harmless, i. 230.  
 vit.

urrounded, i. 283. A. S.

continually, quickly, ii. 271.  
 life: Towneley Mysteries,

jav. Douglas, behave. Cf.

Da. optive, to quicken, enliven,  
 Lajam. bilæde, ii. 170.

Bilimmpenn, v. Bilimmpenn.

Bilimmpenn, to happen, belong, ii.

30, 31; 3 pr. bilimmpenn, i. 73,  
 107, 167, 191, 211, 252, 333. ii.  
 27, 213, 274, 283, 287; 3 p. bi-  
 lamm, i. 65, 164, 240, 301. ii. 6,  
 102, 115, 124, 125, 132, 271, 316,  
 327; 3 pr. sb. bilimmpenn, ii. 69; pp.  
 bilimmpenn, i. 99, 166. A. S. be-  
 limpan.

Bilimmpenn, v. Bilimmpenn.

Bilokenn, to consider, i. 99.

Bilokenn, v. Bilukenn.

Bilukenn, 3 pr. pl. enclose, shut up,  
 ii. 67, pp. bilokenn, ii. 34, 45, 46,  
 103, 141, 142. A. S. bilūcan, pp.  
 bilocen: M. G. -lukan, schliessen,  
 pp. lukans: in compos. galukan,  
 zuschliessen, κλείειν.

Bilummpenn, v. Bilimmpenn.

Bindenn, to bind, i. 38, 101, 128,

194. ii. 81; 3 pr. bindeþþ, ii. 110;  
 3 p. band, i. 39, 123, 236. ii. 156,

337; 3 pl. bundenn, ii. 197; pp.  
 bundenn, i. 101, 194, 206. ii. 177;

lēt bindenn, i. 126. ii. 330. A. S.

bindan, 3 p. band, pl. bundon, pp.

bunden: O. Sax. bindan: O. Fra.

binda: Dut. Ger. M. H. G. binden:  
 O. H. G. pmtan: M. G. bindan,

binden, δεσμεῖν; 3 pr. bindiþ; 3 p.

band; 3 pl. bundun; pp. bundans:

Dan. binde: Swed. Icel. binda.

Bindeþþ, v. Bindenn.

Bineþenn, ppn. beneath, ii. 18. A. S.

beneoþan, benyþan.

Binnenn, ppn. in, within, i. 217, 241.

ii. 219; þær binnenn, i. 310. A. S.

be innan, binnan.

Binumenn, A. S. pp. taken from, i.

253. M. G. bi-niman, wegnehmen,

κλέπτειν. v. Nimenn.

Biræfedd, taken from, seized, i. 96,

165, 288. A. S. be-ræfian: M. G.

biraubon, berauben σὺλαν.

Birde, lineage, tribe, i. 113; affter

birde, i. 80; i birde, i. 8, 115;

inutill birde, i. 121, 290, 295, 296,

- 303; noff birde, i. 8. off birde, i. 69, 288, 296, 303 u. 210, till birde, i. 113; þurh birde, i. 113. A S. gebyrd
- Bireowwsenn, bireowenn, birewenn,** *to rue, repent*, i. 155, 270, 305; 3 pr. birewuseþþ, ii. 119. A.S. *bire wan, behtedwian.*
- Birde, v. Birþ.**
- Birledd, v. Birlenn**
- Birlenn, to draw, haulre, dræleiv,** u. 182, 2 pr. birllest, u. 181, 182, 3 birlleþþ, u. 181; pp. birlledd, u. 175. A.S. *byrcan, byrlan.* Icel. *byrla, to wait upon, esp. to hand the ale at a banquet.*
- Birrless, pl. cupbearers, n. d. acc. ii.** 133, 134, 173, 178. A.S. *byrle:* *byrle, p. uerna, Ælfr. Gossat:* Icel. *byrlari.*
- Birþ, ut birþ, becomes, concerns, ought.** D. 27, 35, 40, 49, 51, 85, 197. H. i. 69, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 98, 99, 111, 129, 192, 212, 231, u. 10, 20, 62, 82, 131, 135, 175, 210, 229, 257, 279, 281, &c.; 3 pr. birrde, i. 43, 84, 192, 212, 231, 239, 313, 354 u. 44, 62, 228, 232, 234, 281, 313, 3. pl. birrde, u. 1, 159. A.S. *gebyraþ, 3 p. gebyrde.* Icel. *berr mæ, degeo, þortnet ad me.*
- Birrkenn, to bury,** u. 176. A.S. *byrgan, byran.* Dat. *bergen:* O. Dat. *berghen, condere, abscondere, servare.* Ger. M.H.G. *bergen:* O.H.G. *bergan ga bergan, condere, recondere.* M.G. *baigan, tuert, conservare:* Icel. *byrgja, to close, shut.*
- Bisennkenn, to sink, drown,** u. 333. A.S. *bisencan.* O.Sax. *bisenkian:* M.G. *siggjan, senker, þaðiðgeðut.*
- Bisett, pp. beset, enclosed,** D. 260. H. 283 u. 96, 236, 266. A.S. *bisetta, pp. biseted.* M.G. *bisatjan, þepriðirai.*
- Bishineþþ, 3 pr. enlightens,** ii. 303, 307, 309. A.S. *bescian:* O.Sax. *skinan:* Frs. *skina:* Ger. *scheinen.*
- M.G. *biskeinan, un-*  
*laupen, Icel. skina.*
- Bisne, example,** i. 312, 27, 40, 89, 91, 19, 168, 183, 237, 207, 312 u. 149, 153, 164, 194 u. 25, afterz bisne, i. off bisne, u. 157, þurh 26, 42, 69, 95, 106 u. 17, 27, 86, 156, 13 bisne, i. 167, 105, bysed. O.Sax. *bisun, a commandment.* M.G. *a commandment.*
- Bisness, v. Bisne.**
- Bisscopp, t. sskopp** *priest,* u. i. 33, 35. [biscop MS]. g. *bis-* fort bisscopp, 37; i. 36, þurh bisscopp, till bisscopp, u. 23; 3 pr. bisscopess, bisscopes, u. i. 250, 320, acc. 335. A.S. *biscop, επισκοπος.*
- Bisshopess, v. Biscop.**
- Biswac, v. Bsw kenn.**
- Biswikenn, to betray,** 68, 79. 3 pr. biswil, 3, pl. bisw kenn, 180, i. 79, p. p. t. swken. A.S. *bswican.* O.Sax. *Otfrid (A.D. 840) surd.* Old French, *seaneur, chichateur:* Dat. *swig, swig, deceit.* Icel. *fraud, falsehood, swil, deceive.*
- Bitacnenn, to beroken,** 57, 58, 61, 62, 72, 205, 210, 226, 231, u. 45, 177, 199, 332, eþþ, u. 22, 36, 53, 125, 133, 143, 149, 210, 217, 225, 227, 268, 270, 292, 294, 312, 301, 308, 311, 323, 235, 276, 3. pl. bita, u. 46. pp. bitacnedd, 18, 66, H. i. 19, 20, 2

76, 106, 133, 172, 177, 1, 206, 209, 210, 220, 226, 4, 303, 333, 336. ii. 7, 20, 111, 123, 136, 140, 147. 1. A. S. *getācnian*: M. G. *jan*, *zeigen*, *ὑποδεικνύει*. in, *to entrust, charge, give*, i. 109; 1 pr. *bitæche*, D. 65; *hhte*, ii. 159, 205; p. p. *bi-79*, 85, 287. u. 27, 172, 25; pl. *bitabhte*, i. 287. *stæcan*, 3 p. p. *betæhte*; *zhht*: Townl. Myst. p. 13, 187. v. *Bitæchenn*. *sel*, acc. i. 300. *ter*, *biting* (?), i. 351. Cf. Cf. also *Lazam*, ii. 395. A. S. *bitel*, *blatta*, Cot. i. *to clear, justify*, i. 69, 253. *ellan*, pr. *biteth*, i. 347. ii. 188; ii. 77; *biteþþ wipþ*, *biteth sly*, u. 174. Cf. *Da. holde iold fast*. A. S. *bitan*, 3 p. at. *biten*: O. Sax. *bītan*: *bita*: Dut. *bijten*: M. G. *weisen*, *δᾶκνει*: Swed. *bita*: i. *ann*, *to reflect*, *bipennkenn*. 99. A. S. *bipencan*: M. G. *an*, *bedenken*, *διαλογίζεσθαι*. *mn*, pp. *oppressed*, ii. 161. *þringan to throng* or *press*. Ger. *bedrängen*. Dan. *to press, force*: M. G. *þreih-reihan*, *bedrängen*, *θλίβεω*: *ngwa*; later and mod. form, *to make narrow, press*, . *prayeth*, v. *Biddenn*. *bitter*, i. 232; acc. u. 182; π, i. 341; *wipþ bitter*, i. 276. *ter*, *bitter*: O. Sax. *bittar*: r M. H. G. *bitter*: O. H. G. M. G. *bitra*. Dan. Swed. Icel. *bitr*. 5, *bitterly*, i. 339. *ness*, *bitterness*, i. 232. A. S.

*biternys*: M. G. *baitrei*, *bitterkeit*, *πικρία*. **Bitwenenn**, ppn. *betwæn*, P. 61, 88, 89. I. 41. H. i. 10, 13, 14, 43, 53, 87, 121, 136, 215 [*bitwenen* MS.]. ii. 5, 59, 93; ad. *betwæn*, ii. 160. A. S. *bitweonum*. **Biwepenn**, *to bewail, lament*, ii. 172. A. S. *wēpan*: O. Sax. *wōpian*: O. Frs. *wēpan*: O. H. G. *wuofan*: M. G. *wopjan*, *rufen*, *φωεῖν*. **Biwokenn**, 3 p. pl. *watched*, i. 114. A. S. *wacian*: M. G. *vakan*, *wachen*, *γρηγορεῖν*; *þairh-vakan*, *durch-wachen*, *δγρυλλεῖν*. v. *Wakenn*. **Bixote**, *possessions*, ii. 232. **Bigetenn**, pp. *acquired*, v. *Bigatt*. **Bigonndenn**, ppn. *beyond*, ii. 13, 271, 283. A. S. *begeondan*. v. *Jonnd*. **Blætenn**, v. *Blæteþþ*. **Blæteþþ**, 3 pr. *bleateþ*, i. 43, 269; 3. pl. *blætenn*, i. 43, 269. A. S. *blētan*: Dut. *bleeten*, *blāten*: M. Dut. *bleten*: Country *Friesic*, *blæte*: M. H. G. *blāzen*: O. H. G. *blāzan*: L. *balare*. **Blann**, v. *Blinnenn*. **Blendeþþ**, A. S. 3 pr. *blindeth*, i. 156. v. *Forblendenn*. **Blettoedd**, v. *Blettccenn*. **Blettoenn**, 3 pr. pl. *bless*, i. 249; pp. *blettcedd*, *blettsedd*, i. 77, 166. ii. 244. A. S. *bletsian*, pp. *gebletsod*: Icel. *bleza*, *bletza*, mod. *blessa*, akin to *blót*, *blóta*, denoting *worship*. **Blettoinnng**, *bletsinnng*, *bletsinnge*, *blessing*, acc. i. 138, 265. ii. 15. **Blind**, A. S. a. *blind*, i. 62, 228, 345. ii. 236; pl. *blinde*, ii. 185. O. Sax. O. Frs. Dut. O. Dut. Ger. *blind*: M. H. G. O. H. G. *blint*: M. G. *blinds*, *blind*, *τυφλός*: Dan. Swed. *blind*: Icel. *blindr*. **Blinnenn**, *to cease*, i. 155. ii. 92, 172; 3 pr. *blinneþþ off*, ii. 44; 3. pl. *blinnenn off*, i. 350; 3 p. *blann*, ii. 152. A. S. *blinnan*, 3 p. *blann*: Townl. Mysteries, *blyn*: Chauc. *blinne*.

- Blisse**, *bliss*, joy, i. 22, 115, 132. n 96, 272, 287; acc *blisse*, D 248, 298 320 H i. 2, 4, 19 20, 24, 28, 31, 41, 58, 59, 91, 93, 262, 306, &c n. 6, 71, 136 143 &c; i. inn, unital, D 234 P 46 H i 189, 227, 259, 276, 298, 122, 242, off, . 186, 190, 195, 343 n. 47, wip, i 136, 193, 198, 266. A. S. *blis*, *blis*
- Blissenn**, *to rejoice*, i. 12, 95; 3 pr. *blissepp*, n 272, 286, 289. A. S. *blissian*
- Blīpe**, *blīpe* joyful, i. 20, 24, 79, 88, 109, 132 281, 282, 315. n. 25; pl i. 2, 24, 115 135, 222, 223, n 179, wip *blīpe* mod, n 246, 248, 289 A. S. *blīde*. O Sax. *blīdi* North Frs. *blid* O Frs. *blide* Dut *blīde* M. H. G. *blīde*: O. H. G. *blīh*. Oifred, *blīd* M. G. *bleips*, nuld, *olevippaw* Dan. Swed *blid*, *leel*, *blīd*, *blandus*, *comis*
- Blīpeht**, *blīpe* ke, *blīpe* ke, *gladly*, *joyfully*, D. 92, 131, 307 H i 30, 44, 83, 107, 124, 154, 164, 166, 167, 174, 183, 184, 212, 229, 230, 239 n 107, 203, 281, 338, 342 A. S. *blīfelice*
- Blod**, *blood*, i. 59 121, 125; g *blod-ess* . 185, acc *bl d*, i 35, 57, 59, 121, 243, i 52, 86, inn, n 52; off, i 35, 80, wip, i 33, 56, 352. A. S. *blōd*, Plat *blōd* O Sax *blōd* Frs. *boet* North Frs. *blot*, *blot* O Frs. *flod* Dut *blōd*, Ger *blut*, M. H. G. O. H. G. *blōt* M. G. *bop* Dut Swed *blod* *leel* *blūd*.
- Blome**, *bloom*, n 19. Dut *bloem*, *a flower* Ger *Blume*; M. G. *bloma* *leel* *blīn*
- Blomenn**, *to bloom*, n 19; 3 pl. *blonenn*, 125
- Bloastme**, *blossom*, i. 65; acc, i 65, 125 A. S. *blōstma*, *bōstma*, *blōstm*: Dut. *bloesen* O Dut. *kil* *blosem* Frs. *blosem* Dan. *blonist* or *blomster* Swed *blomster*, *leel* *blomatt*.
- Blunnt**, *blunt*, *dull*, n. 136. O. Dut.
- Kilian**, *plomp*, *hebet*, *idus*, *plumbeus*, A. S. *ger. pūp*, *rough*, *heavy*, *clumsy*, and *heavy*, *dull* *Kattner*.
- Boo**, *book*, *Testament* H. D. 98 P 93, H. i 18, 143, 172, 230 n 41, 5, 276, 341, g *bokess*, i 313 n 4, 59, 142, 179, acc *boe*, D 95, 153 317, 141; inn, n. 142, off, 173, 336; o, *onn* up, D. 105, 161, 255, 336, 27, H i 19, 61, 185, n. 40, 117, 159, 262, 321, 311, 313 i. i 41, 130, 232, pl *bokess*, P 1, n 143, o, i 201, *purth*, 204. A. S. *boe* of this word and *boe* seems certain, and no following cognate word save or g i) *Flat* *boe* *bōk* Frs. *bok* *bock*: Ger. *bach* M. H. G. *bood* *bōh* M. G. *boka*, Dan. *bok* *leel* *bok*
- Boostaff**, *letter of the alphabet*, acc D 104, *purth*, 17, *boestatess*, i. 148. A. S. G. *buchstab*
- Bode**, *command*, i. 181. Plat. *bed* *ge-bood* O S. O Frs. *boa* Dut. *ge-bood* M. H. G. *ge-bot* O H. Dan. Swed *bed* *leel* *bo*
- Bodēword**, *bodeword*, *ment*, H i 151, 152 153, 216, acc. i. 156, 209, 289, 342; *affert* n 34, 290, pl *bodewordess*, 156, n 34, 46, i, 3, 103; off, n. 102.
- Bodix**, *body*, . 51, 165, i. 45, 213; acc i 53, 191, 194, 209, 220, 27, i. n. i 86, 108, 332 i. 58, i 28 *onn* *uppo*, 166, 10, i. 159, wip

298. ii. 12; i bodig kinde,  
off bodig sinne, ii. 172;  
5 mahhte, i. 173; þurh  
; i. 173, 273; þurh bodig  
86. A. S. bodig.

*body*, acc. ii. 215; till, ii.

*biggenn*, to buy.

*Biggenn*, to buy.

c.

pp. *displeased*, *angry*,  
8, 249 [bollghen, MS.],  
8, 329, 332. A. S. belg-  
olgen, *irā se tumefacere*,  
Sax. belgan, pp. bolgan :  
1. *pugnis certare*: O. H. G.  
*iere, irasci*: M. G. bauljan,  
s. uf-bauljan, auf-blasen,  
cel. bólgin, *tumidus*.

*on*, *prayer*, acc. i. 263;  
, i. 181; pl. wiþþ boness,  
A. S. bēn: Icel. bón :  
one.

*beg*, *pray*, i. 180; pp.  
21, 258.

*table*, o, uppo, i. 35, 57;  
154; pl. bordess, acc. ii.  
204, 205, 206; att, ii.  
5. bord: O. Sax. bord :  
bord: Dut. bord, boord :  
M. H. G. bort: O. H. G.  
, borto: M. G. baurd, in  
stu-baurd, fussbank, úþo-  
Dan. Swed. bord: Icel.

*born*, v. Berenn.

pp. *saved*, v. Berrghen.  
*isom*, inn bosome, ii. 322.  
m, bōsm: Plat. bussen,  
). Sax. bōsom: O. Frs.  
t. boezem: Ger. busen :  
uosem, buosen: O. H. G.  
isam, *sinus*.

*dment*, *remedy*, acc. ii.  
forr, ii. 281; till, i. 91;  
6. A. S. bōt: Plat. bote :  
ta: O. Frs. bote: Dut.  
r. busse: M. H. G. buoz,  
H. G. bóza: M. G. bota :  
Swed. bot: Icel. bót.

*Bope*, *booth*, *stall*, inntill, till bope,  
ii. 188, 196. Prompt. Parvul. 'bope,  
chapmannyschoppe: *Pella* [*Opella*?  
v. Du Cange, sub, *selda*], *selda*':  
Ger. bude: Dan. bod: Icel. búð.

*Bottle*, *abode*, till bottle, i. 95, 120.  
[So we still have *Bottle-Claydon*,  
in Bucks,—that one of the four  
adjoining places bearing the name  
of Claydon which consists only of  
*dwelling*s, i. e. is a *hamlet*, each of  
the other three having also a *church*.]  
A. S. botl.

*Boghess*, pl. *boughs*, i. 349; acc. i.  
348; unnderr boghess, ii. 123. A. S.  
bog, boh.

*Bracc*, s. *struggle*, *noise*, i. 38; wiþþ-  
utenn bracc, i. 39, 40. A. S. ge-  
bræc: Icel. brak, 1. *crepitus*; 2. *in-*  
*anis nixus*.

*Bracc*, p. *broke*, v. Brekesst.

*Brad*, *broad*, acc. i. 118, 252. A. S.  
brād: M. G. braids, breit, πλατύς.

*Bræd*, *bread*, i. 32, 53, 65, 121, 125,  
243; g. brædess, i. 300; acc. bræd,  
i. 121, 188, 243. ii. 39, 49, 52, 79;  
bi, ii. 40, 51; off, ii. 51, 52; þurh,  
ii. 50; wiþþ, i. 53. A. S. bræd;  
beó-bræd, *favus*: St. John Lind.  
xiii. 27. 30. bræd, *buccella*: Otfr.  
brot.

*Brædess*, g. v. Bræd.

*Brasene*, *brazen*, o, ii. 252, 253.

*Brass*, *brass*, acc. ii. 252. A. S. bræs.

*Brap*, a. *angry*, i. 248. P. Langtoft,  
ed. Hearne, broþefulle, *wrathful*:  
Dan. brad: Swed. bråd: Icel. bráðr.

*Brappe*, *anger*, acc. i. 163; off, i.  
162; þurh, ii. 342; wiþþutenn,  
i. 40, 278; gæn, i. 157. Icel.  
bræði, *ira*.

*Brækesst*, 2 pr. *breakest*, i. 51; 3 p.-  
bracc onugæn, I. 15. A. S. brecan,  
3 p. bræc: Plat. broeken, breken :  
O. Sax. brekan: Frs. brekke: O. Frs.  
breka: Dut. breken: Ger. brechen :  
M. H. G. brächen: O. H. G. brech-  
an: M. G. brikan. 2 pr. brikis, 3  
p. brak: Dan. brække: Swed. bråka :  
Icel. braka, to creak.



**Breme**, *furious*, i. 249. A S *brēme*, *famous, renowned* St John Lind. xi 38, *bremman, fremere* Fries. *bremme, to rage* Irish. *brum*, *fremere* O E. Lind. Pet. Langtott, p. 244. *breme*, Chauc. Can. Tales, l 1701, ed Tyrwhitt, London, 1775. Camden in a letter written 26th of Oct. b without date of year, but probably 1619, or a little later, uses 'brymy' in the sense of *angrily*. See Cott. MS. Faustina E. i. fol. 11, and Preface by Sir H. Ellis in 'Visit. of the County of Huntingdon,' published by the Camd. Soc. 1849.

**Brenn**, v. *Brennde*.

**Brennd**, v. *Brennde*.

**Brennde**, 3 p. *burnt*, i. 35, 57, 58; 2 imp. *brenn*, ii 156; pp *brennd*, i. 32, 54, 58, 110, all *brennde*, i 58. A S *beornan, byrnan* O Saa. M H G. O H G *brinnan*. Ger. *brennen*. M G *brinnan, breinen, brænnan*, Dan *brænde* Swed *leel, breinna, ardere*.

**Breostlin**, *breast-plate of linen*, i. 30. Exod xxv. 15.

**Breord**, *brim, top*, ii. 134. A S. *breord, a brim, margin, top of a vessel, brink* [*brord, cu pis, spica*]. Scot *braird, new sprung grass or corn*; v. Gloss. to Have oc. O H G *bratt, brort, prora, ora, labrum, margo*: *leel broddr a spike*.

**Breordfull**, *brimful*, ii. 151, 155, 159, 164, 167. Chaucer, *bretful*, C. Tales, ll 689, 2166.

**Brereass**, pl. *briers*, *furth*, i. 321, 337. A S. *brér* Northumb *breer*. Fr. *bruyere, heather* O. Fr. *bruyre*: M Lat *bruarium, a heath*, DuCange.

**Brest**, *breast*, i. 165, pl. *brestess*, ii D 220, 226. A S *bræost* Plat. *borst best*. O. Sax *bríost, breost*: Fries *beerst*. O. Fries *brust* Dut Kil. *borst*. Ger. M H G O H G *brust*: M G. *brusts* Dan. *bryst*: Swed. *bröst* *leel, bröst*.

**Brepre**, v. *Broperre*.

**Brid**, *bride*, ii. 139, 179, 287; acc.

138, 140, 372, 386, 289. A S. *bríd* 'on *pur hried* *Bræw* O Fries O Fries *bríd* Dut. *braut*. M. H G O. M. G *bruds* *brúdr*, Swed *brud* *leel brúdr*.

**Bridale**, *bridal feast* ii g. *bridaese*, i. 29, 136, 137, 138, 139, 140, 173, 175, 177, acc. *bridale*, ii. 134, 177 till i. 135, 141. A S. *a bride-ale, bríde or*.

**Bridd**, *brad, young* 273, acc i 41, p. 1 *bríd* off. i. 275, w. 1 *bríd, leel, burdr, Rask, partus*.

**Bridgume**, *bridegroom*, 272, 280, 287, 288, 289, *guress*, ii 272, 286 287 *bridgume*, ii. 290; *furth* ii 179, 290, A. *bridguma* *bríd, guma* M G *guma*, n.a. n. *bríd*.

**Bridledd**, pp *bridled*, 51. A S. *bríclan*, *brídel, a bridle* Dut. *braydel*: O H G *brítt*.

**Brihhte**, *bright*, ii. 73, acc i 20, 228, 327, 328, acc *bríht*, i 118, 2 *bríhhte*, i 225 off i. 1 A S *beorht* O Saa. M H G *berht*. O H M G *bahts*. *leel birta, brightness*.

**Bríngenn**, *to bring*, i. 180, 197, 212, 267, 272, ii 5, 43, 79, 160, 171 *bríngenn*, i. 258, 262, 67, 105, 114, 134, *bríng-þp*, ii. 128, 134, *bríngenn*, i. 150, 34 i p. *bríhhte*, ii 145, i 25, 65, 96, 268, 272, ii. 40, 41, 53, 54, 61, 3 p. p. *bríhhtenn*, i. 267, 284; pp. *bríhht*.



. 107, 263, 264, 266,  
 . 47, 53, 54, 129, 175,  
 35; badd brinnenn, i.  
 innenn, i. 249. mann  
 74; mann brohhte, i.  
 8. A. S. brengan, p.  
 3. briggan and bringan,  
 iv, *fépeiv*; p. brahta.  
 . Brinnenn.  
 . p. broken, divided, ii.  
 8 166. A. S. bryttian,  
*pensare*: Icel. brytja, in  
 76.  
 : sprout, ii. 19. Icel.  
*eus, telum*.  
 : sprout, ii. 19. Braird,  
*nging corn*. V. Brock-  
 id v. Brerd. [v. Brerd,

rinngenn  
 . hltenn, v. Brinnenn.  
 . shet, n. D. 331, 333-  
 , 287 ii. 104, 113, 193,  
 329, 337, 338; acc. ii.  
 49, 329; voc D. i. 3, 5,  
 ii. 149; *gan*, ii. 148;  
 . 287. ii. 187, 192, 193,  
 288; acc. ii. 192, 263;  
 ; off, ii. 149; to, ii. 192;  
 o. ii. 190, 192. A. S.  
 at. broder: O Sax. brōþ-  
 brōther, broder: Dut.  
 3er. bruder. M. H. G.  
 . H. G. bruodar, brōdar:  
 ar: Dan. Swed. broder:

*ailing-sickness, fit*, o, ii.  
 brotfall [for brōd-fall or  
*sudden fall*], i. *anmi*  
 2. *epilepsia*: Dan. bort-  
 l down.

enjoy, use, i. 145, 354.  
 ; to, i. 19, 20, 73, 93,  
 150, 174, 306. ii. 9, 28,  
 7, 219, 249, 339; 3 pr.  
 ii. i. 144, heffueware  
 95; eunglepēd brukenn,  
 . S. brūcan: Plat. bruk-  
 t. brūkan: Frs. bruke:  
 ca: Dut. gebruiken: Ger.

I.

F f

brauchen: M. H. G. brūchen: O. H. G.  
 brūchan: M. G. brukjan: Dan.  
 bruge: Swed. Icel. brūk

Brukēpp, v. Brukenn.

Bucco, *goat*, i. 37, 45, 46; acc. i. 44;  
 pl. buccess, bukkess, i. 32, 43, 44;  
 acc. i. 44; putth, i. 48. A. S. bucca:  
 Plat. buk: O. Sax. buc: Frs. Dut.  
 bok: Ger. bock: M. H. G. boc:  
 O. H. G. boch: Dan. buk: Swed.  
 bock. Icel. bokki.

Buckess, bukkess, v. Bucc.

Bufenn, ppn. *above*, i. 165, 280.  
 A. S. bufan [be-ufan]: Plat. baven:  
 Dut. būven: Ger. boben, *supra*.  
 v. Abufenn, Bibufenn.

Buhsomm, *buxom, obedient*, i. 213,  
 218 [buhsom, MS.] 307. ii. 45.  
 A. S. bōc-sum, *obedient, flexible*,  
*buxom*; būgan, *to bow, bend*: Frs.  
 būchsom, *flexibilis*: Dut. booghsaem:  
 Ger. biegsam.

Bulaxo, *axe, hatchet*, i. 323, 346;  
 g bulaxess, i. 347 Icel. bol-ox, a  
*pole-axe, falsa arboraria*: Swed.  
 bål-yxa.

Bule, *bull*, i. 32, 42; wiþþ, i. 42.  
 A. S. bulluca, *vitulus*, Scint. 54:  
 Icel. boli, *taurus*.

Bulltodd, *boulled, passed through a*  
*bolter or sieve; bulltodd brēd, bread*  
*or cake of fine flour*, i. 32. Cf.  
 Levitic n. 4. French bluter; ap-  
 parently from a Celtic word denoting  
*flour*: Welsh. blawd.

Bun, *ready, prepared* i. 15, 84. ii.  
 156, 175; all, i. 79, 284; pl. bun,  
 i. 284. O. d. Engl. to 'boun,' *to*  
*make ready, prepare, dress*: A. S.  
 býwan, *to prepare, adorn*: Frs. bui,  
*ornare, comere*: Icel. búa, *to make*  
*ready, dress, equip*. pp būinn, *pre-*  
*pared, ready, willing*, and so *about*  
*to do something*. wel, or ill, būinn,  
*well, or ill, dressed*. See Glossarial  
 Remarks, ap. Lazam vol. iii. p. 471,  
 v. 6186, on the word ibone.

Bundenn, v. Bindenn.

Bure, *abode dwelling*; i, inn, i. 81;  
 114; onnfassit, i. 282; *claustrum*



*virginals*, ii. 138. A. S. būr: Plat. bur, buor: Ger. bauer: O. H. G. būr Dan. buor: Swed. bur: Icel. búr.

**Burrh**, town, city, i. 251, 294. ii. 58; g. burghess burghess, i. 286, 287, 300, burghess tun, i. 226, 300; frs burth to burth, P 41, i. H. 64. ii. 230; untill, till, i. 122 ii. 53, 191, 227, 250; pl burghess, i. 242. A. S. burh, burg: Plat. borch. O. Sax burg Frs. borge: O. Frs. burch, burich: Dut. burgt: Kil. borg, borcht: Ger. burg: M. H. G. burc O. H. G. buruc burg. M. G. baurgs burg, Bp'd, Nehem. vii. 2: Dan. Swed. Icel. borg.

**Butt**, büt, buttan, būtan, butt iff, büt iff, büt iff, but, unless, except, i. 45. H. i. 14, 55, 61, 88, 151, 153, 154, 108, 219, 277, 286, 315, 316, 350, 355 ii. 38, 63, 69, 70, 125, 198, 199, 225, 226, 264, 271. A. S. būtan.

**Butt an**, butenn, ppn. *without*, i. 21. H. i. 5, 11, 70, 123, 138, 139, 267, 304, 337, 349, 351. ii. 9, 12, 15, 149, 206, 269, 315, 319, butt an wunn'ere beo, be, i. 272 ii. 215 [butt a, M5.]. A. S. būtan = be, ūtan, out O. Sax būtan, bōtan: Frs. buten: O. Frs. buta Dut. buten Kil. buyten: Ger. bauszen.

**Buttenn**, to push, strike, i. 95. Dut. botten, to thrust, push Ital. botto, a blow botta, a thrust, buttare, to cast, throw. Fr. buter. Welsh pwtiaw, to butt, poke, thrust.

**Bughenn**, to bow to, worship, submit, i. 229, 231, 246, 247 ii. 41, 55, 130, 210, 289, 335. to, i. 224, 248, ii. 104; 2 pr bughest, i. 43; 2, pl bugheþh, i. 222, 3 p. bæh, i. 312. A. S. bugan, p. beag, beah: Plat. bogen Dut. bugen Kil. buyghen Ger. M. H. G. biegen: O. H. G. M. G. biugan: Icel. boginn, bent.

**Calf**, kallf, calf, i. 207. g. callfess, kallfess, 207. callf, 207. A. S. ceallf: Dut. kalf: Ger. kalb: O. H. G. kalb: a young cow, kalf: Swed. kalf: Icel. kálfi.

**Camb**, A. S. comb, wip. Frs. kaem Dut. kamm. M. H. G. kamp, kampo. Dan. Icel. kanubr.

**Cann**, 3 pr v. Cunne.

**Cannat**, 2 pr. v. Cunne.

**Care**, kare, care, acc. 157. M. G. kara, A. S. cearu, caru, acc. car. Welsh, cŵr, car.

**Caritep**, karitep, aff. i. 102: furth, i. 102; 353. A. S. carited, Chron. A. D. 1137: acc. caritatem.

**Casstell**, kasstell, castellun, castle, town, 277; neh 270, oun. A. S. castel Lat. cast.

**Ches**, 3 p. v. Chessum.

**Chaff**, chaff, i. 50. ii. 10, fra, i. 40, 51 ii. Plat. kaff Dut. kaf. M. H. G. kaf.

**Chappmenn**, pl. acc. ante, ii. 195; off. ceapman: Ger. kaufkaupon, kaupmann: Swed. kaupmandr.

**Charis**, mournful, ante. A. S. cearig.

**Chole**, chole, cold, i. 253, 191. A. S. cūle, kuhle: M. H. G. kuoli: Dan. kole, air. Swed. kyla, a gust of cold air.

**Chepingbope**, mar. 184, 206, 207. Bo.

'ella.' Prompt. Parvul.

ig man, acc. ii. 160.

Plat. keerl: Frs. tzerst:  
rlc, tzierle: Dut. karel:  
G. kerl: O. H. G. charal,  
. karl.

i choose, i. 321. ii. 130,

171, 288; to, i. 329. ii.

to, ii. 35; 2 pr. chesest,

3. ches, i. 86, 87, 120,

o, 193; p. p. chosenn, i.

92, 335. A. S. ceósan,

3 p. ceás, p. p. gecoren:

. kören: O. Sax. kiosan,

Frs. kiezen, tzierzen:

sa, tzierza: Dut. kiezen:

1. M. H. G. kiusen, kie-

G. kiusan, kiosan: M. G.

pr. kiusis; 3 p. kaus;

ns, wählen, *δοκιμάζειν*:

: Icel. kjósa: Lat. gust-

évo.

pr. v. Chesenn.

ty, town, i. 294. ii. 58;

u. 15; 1. inn, u. 93, 108,

224, 236, 251, 316, 320,

9, 220; untill, till, to, i.

6, 119, 124, 222, 218,

307, 309. ii. 40, 54, 58,

195; neh, ii. 14; off, i.

17, 277; þurh, i. 94;

. 222. A. S. ceaster:

.

. to chew, i. 40; 3 pr.

i. 40. A. S. ceówan;

cep, cýwþ: Plat. kaujen,

awwen: Dut. kaauwen:

n, kouwen, kuwen: Ger.

uen: M. H. G. kiuwen:

iuwan.

n. i. 25, 27, 60, 90, 91,

26, 133, 145, 223, 247,

278, 279, 294. u. 213,

ldess, i. 22, 24, 240, 265,

291. u. 23, acc. child, i.

. 23, 53, 68, 69, 70, 77,

. 87, 104, 262, 293, 310,

. 160; off, i. 24, 60, 109,

upponn, i. 22; wiþþ, i.

273; wiþþ childe, i. 5, 13, 61, 62,

65, 66, 67, 68, 70, 71, 78, 82, 90,

91, 93, 100, 104, 107, 124, 317;

wiþþ eggþerr child, i. 274; wiþþ

heore, i. 266; wiþþ hire, i. 60, 274,

275; wiþþ þat, i. 109; wiþþ þa, i.

240, 291; pl. childre, n. i. 278, 323,

343, 344. ii. 193, 194, 315; acc. i.

215, 279, 284, 285, 323, 343, 345.

ii. 32, 242, 243, 316; batenn, i. 51

forr, u. 264; inn, i. 17; off, i. 13,

34, 199, 342; onn, o, i. 141, 145;

þurh, i. 95. A. S. cild. Cf. M. G.

kilþei, mutterleib, *ματὴρ*; and In-

kilþo, *συνελήφεια*; Luke i. 31, 36.

Childenn, to bring forth, i. 2, 13, 21,

60, 67, 73, 78, 97, 104, 106, 114,

124. ii. 115. 'Chyyldyn', or bryngyd

farthe chylde. *Paria.* Prompt.

Parvul.

Childess, g. v. Child.

Childless, childless, i. 78.

Childre, pl. v. Child.

Chuffling, *deceit*, ii. 68. Cf. chuffer,

Townal. Mysteries, p. 216.

Clænleggo, *chastity*, acc. i. 159; off,

i. 85, 86.

Clænnesso, *chastity, modesty*, g. clæn-

nesses, i. 39, 158. ii. 176; acc.

clænness, i. 120, 159, 338. u. 177;

i. 1, 79, 81, 83, 84. ii. 176; off, i.

86; þurh, i. 159, 160. A. S. clæn-

nes.

Clænnessess, g. v. clænness.

Clake, *accusation, fault, vice?* fra, i.

325, 355. G. klage, *complaint*:

Icel. klzkr, *vitium*: klækia, *vitium*

*imputare*

Clap, *clothing, raiment*, n. i. 110, 321;

acc. ii. 85; affterr, i. 211; till, ii.

86; uppo, ii. 185; pl. clappes,

clothes, n. i. 58; acc. i. 36, 57; i.

inn, i. 28, 158, 191, 211, 260. ii. 43,

72. A. S. clāp, *cloth*; pl. clādas,

clothes. Scot. claith: Plat. kleed:

Frs. klaed. O. Frs. klath, klad,

kleth: Dut. Kil, kleed: Ger. kleid:

M. H. G. kleit: Dan. Swed. kläde.

Icel. klzði.

Clapenn, to clothe, i. 92, 213.

**Clapess**, pl. v. **Clap**.

**Clapirring**, *clothing*, i. u. 310.

**Clawweas**, p. acc. *hoofs*, i. 40 A. S.

clā, cawu O. Sax. canna, a *claw*,  
hoof Frs. klauwe O. Frs. klewe,  
a *claw* Dut. klauw Ger. klau,  
unguis, ungula M. H. G. klā.  
O. H. G. klawā, kōa. Dan. Swed.  
klo Icel. kl.

**Clawwstremann**, *monk*, acc. i. 220.  
L. caustrian, claustr, Ælf. Gloss.  
21.

**Clene**, *clean, pure*, n. s. i. 53, 83, 90,  
100, 108, 112, 146, 159, 162, 163,  
197, 211, 223, 241, 244, 267, 278,  
308 u. 35, 77, 107, 138, 167, 211,  
283, 317, 342. acc. i. 41, 49, 53,  
84, 198, 219, 308, u. 9, 182, 195;  
i. inn. i. 79, 81, 83, 98, 285. u. 7,  
144, 183, 289. off. i. 98 u. 318;  
purth. i. 92, 288. u. 193, wifþ, i.  
255, 325, 350. u. 52, 139, 269,  
275, pl. n. clene, u. 153; acc. i. 53;  
forr, . 253, 338 u. 120; i. u. 107,  
179, 183, off. i. 59. u. 152. A. S.  
clēne clene.

**Clennlike**, *chastely, sincerely*, i. 54.  
u. 313.

**Clennae**, i pr. sb. v. **Clennsenn**.

**Clennsedd**, p. p. v. **Clennsenn**.

**Clennsenn**, to *cleanse*, i. 36, 139,  
154, 272, 332, 334. i. 5, 53, 84,  
172, 211, 321; to i. 38, 44, 94,  
139, 146. u. 9, 87, 133, 168, 172,  
224, 275, 326, 329; 3 pr. clennseþþ,  
i. 140, 342 i. 8, 9, 10, 14, 245;  
2 pl. imp. clennseþþ, i. 342. i pr.  
sb. cennse, u. 211, 3 pl. cennsenn,  
u. 349. p. p. clennsedd, . 139, 145,  
189, 267, 270, 276. u. 84, 169,  
246, 279, g. i. 244; u. 323.  
A. S. cennsan.

**Clennseþþ**, v. **Cennsenn**.

**Clennsning**, *cleansing*, acc. b. 167.

**Clepe**, v. **Clepenn**.

**Clepedd**, v. **Clepenn**.

**Clepefenn**, v. **Clepenn**.

**Clepenn**, to *call, invite*, to, b. 91,  
121, 179. i pr. clepe, u. 29; 3 p.  
pl. clepedenn, u. 97, p. p. clepedd,

u. 132, 140; hē  
134. A. S. clyp-  
pen.

**Climbenn**, to *climb*,  
cunban Dut. klim  
klimme i. O. H. G.

**Clippenn**, to *clip*,  
metaph. i. 143. 2  
cippesþþ, shearstþ,  
clyppan, to *embroider*,  
Icel. klippa, tondra.

**Clofenn**, p. p. *cloven*,  
cleofan, pp. cleten,  
klowen, kloven;  
Dut. klieven, kloore.  
M. H. G. kluben,  
kluba; Dan. kløbe  
Icel. klufa.

**Cludess**, *hills*, mot.  
clād Plat. klut,  
klut, klood: Kēl.

**Cludis**, *hilly, rocky*.

**Clutess**, pl. *clothes*,  
114 A. S. clut, acc.  
Swed. klut, pann  
Lex Sui-Goth. clut.  
kutr.

**Cnapess**, g. s. *boy*,  
cnapa, a *boy*, yōn  
Plat. knape, knaw  
Frs. knape O. Fr.  
knaap hi knape  
knabe O. H. G.  
Swed. knape; Icel.

**Cnapechuld**, *male*  
145; purth. 274;  
cnapecht idre, off.

**Cnawe**, v. **Cnawenn**.

**Cnawenn**, to *know*,  
268, 269, 342. i.  
100, 115, 261, 291,  
323, 332, 333;  
u. 22, 279, 303;  
82; 2, cnawessl,  
ii. 91, 121, 125;  
119, 307. pl. cnaw  
1 p. cneow, u. 83,  
cneww, i. 73. ii.  
144, 190, 221, 222,  
332; 3 p. sb. cneaw.

knájan: Icel. kné:

γινώσκω.

venn.

ευν.

neadest, i. 40, 51.

Dnt. Kil. knéden:

M. H. G. kneten:

i. Dan. knede:

i. knoða.

i. i. 212 ii. 41.

Dan. knæle.

i. wipþ, i. 48, 191,

]. A. S. cneow-

n.

n.

n.

i. 229; pl. cnes,

cnewess, i. 224.

A. S. cneow: Plat.

uo, kneo: O. Frs.

Kil knie. Ger.

H. G. kniu, knieo:

. knæ: Swed. knä:

enu: Grk γένν

g cnfess, i. 147;

282; wipþ, i. 281;

. A. S. cnif: Plat.

knyf: Kil. knijf:

kniv: Swed. knif:

e or dirk.

ts, soldiers, i. 284,

ii. 341; d. i. 281;

S. cnicht, a boy,

i: Plat. knecht,

ht: Dut. Kil. Ger.

. kneht: O. H. G.

gt. Swed. kneckt.

g. advent, n. i. 22,

265. ii. 321, 322;

63. i. 107, 140,

ii. 343; biforenn,

i. 4. 21, 28, 36, 57,

18, 298, 319, 326.

D. 162 H. i. 24,

331. ii. 91, 117.

05, 319; ongan-

332, ill, i. 141,

168. H. i. 242. ii.

12, 167, 174, 280,

320. A. S. cyme: M. G. qum̃,

ἐμπόρεια.

Come, v. Cumenn.

Comenn, v. Cumenn.

Comm, v. Cumenn.

Corn, corn, n. ii. 11; acc. i. 50, 51.

ii. 9, 10. A. S. corn: Plat. koren,

koorn. O. Sax. korn, korni, kurni:

O. Frs. korn: Dut. kóren: Ger.

M. H. G. O. H. G. korn: M. G.

kaurn, corn, σίτος; kaurno, a corn,

grain of seed, κόκκος: Dan. Swed.

Icel. korn.

Coastosa, habits, acc. i. 279. 'Costes,'

v 'Bestiary,' Rel. Ant. i. 226. A. S.

costian, costuan, tentare, probare;

'æcostnod, exercitatus': Wr. gl. 50.

Crafft, craft, science, n. ii. 302; g.

crafftess, ii. 71; wipþ crafft, ii. 78;

pl. crafftess, acc. i. 245. A. S. cræft:

Plat. kraft, kracht. O. Sax. kraft:

Frs. kreft: Dut. kracht: Ger.

M. H. G. O. H. G. Dan. Swed. kraft:

Icel. kraptr, krafr.

Crafftess, v. Crafft.

Cribbe, crib, manger, inn, i. i. 114,

115 116, 126, 127. A. S. cryb: Plat.

kribbe, krubbe, O. Sax. cribbia:

Frs. kribbe: Dut. krib, kribbe: Kil.

krippe: Ger. M. H. G. krippe:

O. H. G. krippa, krip̃ha: Dan.

krybbe: Swed. Icel. krubba.

Cristnedd, Cristneþ, v. Cristnenn.

Cristnenn, 3 pl. cristen, ii. 106;

menn cristneþ, ii. 106; p. p. cristn-

edil, D. 323. H. i. 59. ii. 11, 44;

oferr, i. 59; off, ii. 11. A. S. cristen-

ian, cristman.

Croe, hook, crook, device, þurh, ii. 50.

Suin-G. krok, hook, trick: Da. krog,

hook, crook; kaste krog for een, to

foil or defeat a person: Icel. krókr.

Crumb, A. S. a. crooked, i. 321, 336.

'CROMBE, or crone. Bucus.' Prompt.

Parvul. O. Sax. O. Frs. crumb:

Dut. krom: Ger. krumm: M. H. G.

krump. O. H. G. krumb. Dan.

Swed. krum: Icel. krumma, a

crooked, clownish hand Welsh.

crwm: Corn. crom: Ir. Gael. crom.

**Crummass**, pl. *crumbs*, wipþenn,  
i. 49 A. S. *cruma*. Plat. *krumie*,  
*kroom* Dut. *kruim* Kil. *krumie*:  
Ger. *krume*. Dan. *krumme*.

**Crune**, *crown*, acc. i. 283, pl. *cruness*,  
i. 284. Irish *crun*, *round*. Lat.  
*corona*, a *crown*.

**Crunedd**, pp. *crowned*, i. 189, 247.

**Cûde**, *cud*, acc. i. 40. A. S. *cwudu*,  
*cuda*.

**Cullfre**, *dove*, n. i. 41, 269, 275. ii.  
21, 26 g. *cullfress*, i. 41. ii. 16, 22,  
25, 83, 84, 201, 324; acc. *cullfre*,  
i. 268; i þe *cul fre*, ii. 25; þurh  
*cullfre*, i. 275. ii. 201; wipþ, i. 41;  
pl. acc. *cullfress* i. 274. i. 187, 188,  
195, 201, 206, off. ii. 25, 26;  
*cul fre* bridd, i. 273. c. *llfre* briddess,  
i. 263, 268, off. i. 275, wipþ, i. 275.  
A. S. *culfre*: Lat. *columba*.

**Cume**, 2 pr. sb. v. *Cumenn*.

**Cumenn**, *to come*, D. 171. I. 100,  
H. i. 2, 3, 19, 27, 75, 94, 119, 121,  
136, 145, 219, 242, 251, 260, 270,  
288, 302, 319, 323, 339. ii. 3, 84,  
90, 117, 187, 225, 311, 343; 10. I.  
93 H. i. 14, 42, 74 ii. 58, 229,  
242, 244, 287, 308; *cummenn*, ii.  
14; *to cumenn*, *venturus*, i. 323,  
340; i pr. *cumesst*, ii. 15; 3. *cum-*  
*eþþ*, i. 150, 270, 318, ii. 27, 35,  
51, 83, 120, 170, 198, 226, 240,  
256, 268, 292, 306, 309, *cumeþþ*  
10, ii. 11; pl. *cumenn*, i. 135; 1 p.  
*comm*, ii. 83, 259. 2. *come*, i. 96;  
3. *comm*, D. 183, 187, 171. I. 63,  
74, 79 H. i. 2, 5, 6, 15, 21, 28,  
46, 56, 63, 74, 81, 101, 114, 147,  
204, 223, 236, 246, 282, 299, 328.  
ii. 3, 4, 5, 9, 19, 22, 39, 43, 66,  
104, 134, 146, 186, 201, 224, 248,  
272, 320, 342; *come*, ii. 9, 298,  
309; *comm to*, *arrived*, i. 180;  
*impers. comm* i. 80, 100; *comm*, *is*  
*come*, i. 131, 145. 1 pl. *comenn*, i.  
259; 3 pl. *conenn*, *comenn*, i. 14,  
113, 118, 119, 225, 230, 236, 240,  
277, 280, 316, 324, 354 ii. 12, 41,  
81, 95, 102, 187, 267, 271, 282;  
*come þegs*, i. 261; *imper. comm*,

*cumm*, ii. 40, 90,

i. 222 ii. 88, 90,

*cume*, i. 154. 3.

310, 317, 324.

*cumenn*, i. 3 H.

132, 142, 248, 250

322, 336. ii. 40,

123, 131, 142, 191

234, 263, 272, 281

*cumeim to*, *arrived*,

ii. 92 A. S. *cum-*

O. Sax. *kuman* Fr.

*kuma*, *coma* De

*kommien* M. H. G.

*queman* M. G. q.

3, *qumþ*, 3 p. q.

2, *qant*, 3. *qan*

3, *qemun*; p. p. q.

*ερχομαι*: Dan.

*kon.ma* Icel. *kom*

**Cumesst**, v. *Cumen*

**Cumeþþ**, v. *Cumen*

**Cunnenn**, *to be* *st-*

*stand*, i. 26, 101,

*to*, ii. 48, 54, 65, 70

333. 1 pr. *kann*, i.

i. 149, *cannst*, i. 2

3, *cann*, i. 43, 111

ii. 119, *cunneþþ*,

pl. *cunenn*, i. 10

1, 3 p. *cupe*, i. 2

352. ii. 71, 107,

3, pl. *cuþean*, ii. 6

i. 322. A. S. *cun-*

2, *canst*, 3. *can*, pl.

pl. *cûdon*; p. p. *c-*

O. Sax. *kuman*:

Ger. *konnen*: M.

O. H. G. *kunnan*:

1 pr. *kann*, 2. *kun-*

*kunnum*, 3. *kun-*

p. p. *kunþs*, *ke-*

Icel. *kunna*: Gr.

**Cunneþþ**, v. *Cunne*

**Cupress**, pl. *cup-*

A. S. *cuppe*. Pl.

*ken*, a *little bar*

Dut. Dan. *kop*:

*koppr*.

**Curresst**, 2 pr.

l, þurh, ii. 205. A. S.

nun, v. Cunnenn.

uaintance, bitwenenn, i.

nenn.

unnenn.

iarly, openly? i. 74.

. Cwellenn.

, quarrterrne, prison, inn,

82. ii. 337, 340, 341,

ii. 270, 280, 330. A. S.

wertern.

said, i. 180, 246. ii. 89,

8. A. S. cwedan, 3 p.

Sax. quedan: O. Frs.

eda, quan: M. H. G.

en: O. H. G. quedan:

n, p. qab, sagen, *ελπεῖν*

Dan. qvæde, to sing,

d. qvæda, to sing: Icel.

y: Lat. in-quit, *quoth*.

wellenn.

kill, slay, i. 62, 128,

83, 225, 230, 239, 251,

i. 160, 329, 331, 337;

ii. 340, 341; forr to

. 279, 290; munnde

lenn, i. 68; lēt cwellenn,

; 2 pr. cwelllest, i. 234;

i. 38, 279; pl. cwellenn,

pl. cwaldenn, ii. 186;

elle, i. 153. A. S. cwell-

quellian: Dut. kwellen,

quellen, *molestare*: Ger.

vex: M. H. G. queln,

en, to press, vex: O. H. G.

are: Cf. M. G. ana-qal,

*υχαῖειν*: Dan. quæle, to

re: Swed. qvälja, to tor-

kvelja, *id*.

wellepp, v. Cwellenn.

v. Cwemenn.

agreeable, pleasing, s. i.

, 75, 88, 89, 99, 109,

62, 178, 180, 209, 255,

80, 298, 301, 321. ii. 16,

, 61, 94, 108, 120, 136,

100, 267, 283, 321; pl.

11, 59, 259. ii. 32, 153.

Townl. Myst. p. 2. wheme: A. S.

gecwēme: G. bequem. v. Tocweme.

Cweme, sb. v. Cwemenn.

Cwemedd, v. Cwemenn.

Cwemenn, to please, D. 297. H. i.

40, 41, 98, 101, 143, 144, 170, 178,

185, 217, 234. ii. 23, 26, 37, 46,

101, 132, 136, 140, 290, 340; to,

D. 297. H. i. 76, 91, 92, 110, 220,

277, 315, 325, 345, 354. ii. 32, 45,

57; forr to cwemenn, ii. 208; tór

to cwemenn, i. 248; 2 pr. cwemesst,

i. 48, 213, 233. ii. 72; 3, cwemepp,

ii. 111, 245; pl. cwemenn, i. 10, 88,

187, 190, 191, 192, 193. ii. 320;

3 p. cwemmde, i. 88. ii. 11, 12; pl.

cwemmdenn, I. 57. H. i. 10, 21, 50,

122, 143, 278; 2 pr. sb. cweme,

i. 154; 3, cweme, ii. 27; pl. cwem-

enn, ii. 52; pp. cwemedd, cwemmd,

D. 211. H. ii. 125. A. S. cwēman:

Ger. bequemen, to accommodate.

Cwemesst, v. Cwemenn.

Cwemepp, v. Cwemenn.

Cwen, queen, i. 73. A. S. cwēn, a

woman, wife, queen: Plat. quene:

O. Sax. quān, quena, a woman, wife:

Dut. kween, a married woman:

Kil. quene, *uxor, mulier*: Ger. kön-

igin: M. H. G. kone, kon, *uxor*:

O. H. G. quena, chena, chone, *mulier,*

*conjux, uxor*: M. G. qens, *mulier,*

*uxor*: Dan. qwinde, kone: Swed.

qvinna: Icel. kona, kuna, a woman,

a wife; kván, kvæn, a wife: Grk.

γυνή.

Cwennkedd, v. Cwennkenn.

Cwennkenn, to quench, extinguish,

destroy, i. 158, 353. ii. 50, 327,

331; to, i. 39; forr to, i. 153, 183.

ii. 284; 2 pr. cwennkesst, i. 39, 42,

169, 234; 3, cwennkepp, i. 158,

169. ii. 174, 175; pl. cwennkenn,

i. 76; p. p. cwennkedd, i. 152, 198.

ii. 140, 141, 142, 336; wurrþenn

cwennkenn, ii. 153. A. S. cwencan.

Cwennkesst, v. Cwennkenn.

Cwennkepp, v. Cwennkenn.

Cwico, cwike, alive, living, i. 45, 46,

47. ii. 158; þatt cwike, i. 46;

pl cwike, n. i. 349. ii. 152; acc. i. 127, 345. ii. 11, 152; off. ii. 184. A S cwic Plat. quik, qwik. O Sax quik Frs quick O. Frs. quik. Dut kwik Kif. quick Ger. keck *lively, active* queck, queck-silber, *quicksilver* M H G quec, kec O. H. G quek, quik M. G. qus, *vivus* Dan. quik Swed. quick: Icel kvikr kykr. Lat. vivus, *alive* Grk *Bios, life*.

**Cwiddedenn, v Cwiddenn.**

**Cwiddedd, v Cwiddenn.**

**Cwiddenn, to declare, tell, ii. 321;**  
3 p pl cwiddedenn, i. 299; p. p. cwiddedd, i. 7, 104, 105, 147, 242, 250, 264, 291, 307, 308, 339 ii. 40, 59, 140, 147, 173, 220, 319; imperis, was cwiddedd, i. 308. ii. 114, 116. A S cwidian, cwyddian; 3 p pl cwyddodon. Cf. Lazam. Gloss ad v quiddied.

**Cwike, v Cwic**

## D.

**Dæness, v. Dækenn.**

**Dæd, dead, i. 29, 47, 54, 68, 110, 202, 266, 283, 338 ii. 47, 51, 52, 53, 111, 130, acc i. 281, o dæde, i. 231, 233, 234; pl dæde, ii. 190; acc i. 270. ii. 11, fra, i. 270, off. ii. 8, to dæde, ii. 156. A. S. dead: Plat. dood. O Sax dōd, Frs dead: O. Frs. dad, dath Dut dood Ger. todt M H G O H G tōt M G. daujs: Dan. Swed dōd Icel. dauðr.**

**Dædbote, repentance, penitence g. dædbotess, ii. 275, off dædbote, i. 320, 331, 332; putth, i. 208, 271. ii. 267, 268, 279; till, ii. 139. wifþ, ii. 172 A S. dædbót, *amends-deed*. v. Bote**

**Dæde, v Dæd.**

**Dæf, deaf, i. 345, pl dæfe, d. ii. 185. A S. deaf. Plat. doov: Frs doaf: O Frs daef Dut doof, Ger taub: M H G toup O H G toup, doup: M G daubs, *hardened, obdurate*, *περσπεύρος*: Dan. dov. Swed. dof: Icel. daufr.**

**Dæse, v Dæf**

**Dæh, 3 pr is worth,**

**A. S. dagan, to profit,**

**O Sax dagan, 3 pr.**

**duga, 3 pr dach M.**

**3 pr touc O H. G.**

**touc. M G dagan, 3 pr.**

**Dækenn, Levite i. 18;**

**pl. dæness, i. 13, off. ii.**

**acc i. 119, 335 Gr.**

**Dæl, dale, dol, fort p.**

**287. ii. 139. acc. dal.**

**212; sunum de. P 98.**

**85, 126, 221, 294 ii.**

**164, 167, 175, 326. p.**

**i. 287 ii. 147. untill.**

**uppo, i. 287, 289 ii. 9.**

**150, 154, 158, 163, 16.**

**218; leospenn daleu.**

**i. 320, 330 A S dæl.**

**O Sax dēl Frs. deel:**

**Dut deel: Kif. deel:**

**thel. M H G O H. G.**

**dails: Dan. deel: Sw.**

**dell m, deild, f.**

**Dæledd, v. Dæcun.**

**Dæleonn, to share, have**

**i. 213, 353. p. dæled.**

**289, pp. dæledd, dæled.**

**i. 17, 287, 289 i. 36.**

**147, 150, 163, 170, 21.**

**A. S. dælan Plat. dæ.**

**dēlan Frs. dēc O.**

**Dut deelen: Kif. de.**

**Ger. theilen: M. H.**

**O. H. G. teiljan M.**

**Dan dele: Swed. dela.**

**Dæless, v. Dæl.**

**Dærne, secret, hidden.**

**265, 322 ii. 122, 12.**

**227, 291, 298, 301, 3.**

**ii. 96. i. i. 254, off. i.**

**pl. dærne, acc i. 122.**

**i. i. 11. 338, 348.**

**hidden, secret O. Sax.**

**O. Frs. dern, dēn A.**

**occultus: O H. G. i.**

**M G tarnant, verhuil.**

**gatarjan, v M G G.**

**i. 6, 5. and the note**



dærnelig, *secretly*, i. 10, 255, 294, 338, 349. *lunga, dearnenga*.

ii. 253, 310; g. dæpess, 139, 147, 148, 175, 206, 15, 175, 317, 342; acc. D. 201. P. 9, 19, 83, 90, 47, 183, 202, 218, 231, 18, 158, 165, 189, 195, 254, 256, 337; att. i. enu, i. 46; forr, i. 282; dæpe, i. 282. ii. 112; 10; off dæp, dæpe, D. 168, H. i. 139, 145, 150, 202, 281, 337. ii. 2, 4, 14, 47, 126, 185, 189, 211, 219, 342; þurh dæp, D. 165, 3, 91. I. 87. H. i. 9, 19, 32, 303, 327. ii. 14, 27, 66, 228, 251, 254, 255, 312, 315, 319, 321; till, 148; to, i. 27, 66. ii. o, ii. 254; wiþputenn, 9, 302, dægnenn dæp, ii. S. dæp: O. Sax. dēd: O. Frs. dād, dāth. Dut. r. tod: M. H. G. tōt: ōd: M. G. dauhus: Dan. : Icel. dauði.

ep.

, *death-guilty*, ii. 7, 284. *icyldig*.

*nonso*, *death-guiltiness*, *con*, g. dæþshildignesess, i. dæþshildignesess, -inesse, 2; off, ii. 211

þurh, ii. 127; wiþputenn, A. S. deāw: Plat. dau: e, dauwe. O. Frs. daw: w: Kil. dauw, dauwe: M. H. G. O. H. G. tou: Swed. dagg Icel. dogg. to bedew, *mousten*, ii. 3. deāwian.

*nble*, *quiet*, i. 73, 159. *fte*, *mansuetus*.

, *gentleness*, *humility*, acc.

dafftigl. ke, ad. *with humoringly*, i. 40, 348. ii.

200. A. S. gedæftlice: Cf. M. G. ga-dobs, ga-dofs [Tit. ii. 1], schicklich, *wétrow*.

**Dale**, *dāle*, *valley*, i. 321, 334, 336. ii. 152; 1, ii. 107. A. S. dæl: Plat. daal: O. Sax. Dut. dal: M. G. dal, n. dala, m. thal, *dáparf*: Dan. Swed. dal: Icel. dalr.

**Darr**, i pr. *dare*, ii. 15; 2, darrst, i. 194. ii. 189, 211; 3, darr, ii. 235; mann darr, i. 175; 1 p. sb. durrste, ii. 18; 3, i. 71, 291, 293, 315. ii. 23, 237; pl. durrstenn, ii. 208, 209. A. S. i pr. dear, 2, dearest, 3, dear; 3 p. dorste, pl. dorston: O. Sax. pr. gi-dar; p. gi-dorsta: O. Frs. thur, dur; thorste, dorste: M. H. G. tar; torste: O. H. G. tar; torsta: M. G. dars; daursta: Gr. *δαρστέω*.

**Darret**, v. Darr.

**Dagg**, *day*, n. i. 144, 150, 267. ii. 29, 30, 104, 169; g. daghess, dagness, i. 64, 133, 143. ii. 265; acc. dagg, i. 144. ii. 194; affterr, i. 224, 295. ii. 112; fra, i. 278. ii. 23, 29, 112, 262, 277; 1, ii. 235; off ii. 89, 102, 103, 104; onn, o, i. 7, 63, 64, 81, 133, 143, 147, 150, 151, 164, 165, 207, 208, 241, 267, 288, 289, 310. ii. 29, 30, 88, 103, 112, 138; upp-onn, uppo, i. 6, 242, 243. ii. 132, 169; absol. D. 168, 216. H. i. 5, 31, 36, 41, 57, 64, 125, 128, 142, 145, 162, 176, 202, 206, 212, 221, 250, 251, 266, 281, 313. ii. 21, 102, 173, 189, 212, 219, 220, 317; an dagg n. 324; forr manix dagg, i. 105; o dagg, ii. 237; to dagg. i. 115, 187, 188. n. 154, 201, 278, 279, 308; an dagness gang. i. 310; pl. daghess, dagness, i. 64, 150; g. i. 63, 64, 143, 267. ii. 213, 214, 216; acc. i. 143, affterr, i. 5; bi, i. 48, 143, 144, 219. ii. 39, 167; binnenn, i. 241. ii. 219; inn, i. i. 204. ii. 189, 210, 211; onn, o, i. 11, 179, 238; uunderr, ii. 15; uppo. i. 241; wiþpinnenn, D. 229; absol. i. 145, 202; ii. 39, 44, 77, 152 v. Domess dagg, Endedagg, Messedagg, New



- geress dagg, Passkedagg, Resstedagg.  
 Wukedagg, Joldagg. A. S. dæg.  
 Plat O Sax. dag Frs. dey O Frs.  
 di, dei Dut. dag Ger tag. M. H. G.  
 O. H. G. tac, tag M. G. dags:  
 Dan Swed dag Icel dagr.
- Dagness, dagness, v. Dagg.**  
**Daggaang, day-song, wipþ, i. 220.**  
**Dagghwammlike, a daily, i. 216;**  
 acc i. 188. A. S. daghwamlice.  
**Dagghwammlike, dagghwammlike,**  
 ad. daily, i. 71, 216, 276. u. 120,  
 124. A. S. daghwamlice.
- Dede, deed, conduct, work, i. 77, 163,**  
 271, 275. u. 172, 229, 240, 264,  
 266, 268, 269; acc P 15 H. i.  
 177, 255, 271, 273, 347. u. 5, 56,  
 157, 229, 245, 339, atherr, D 174;  
 i. D 123 H. i. 49, 143, 188, 193,  
 254 u. 98, 164; off. i. 175 u. 300;  
 þurth, D 120 P 72, 106 H. u.  
 112, 193, wipþ, D. 126, 136, 313.  
 H. i. 163, 170, 205, 231, 269, 276,  
 350. u. 132, 139, 269, 331; pl.  
 dedess dede, i. 353, acc. i. 53, 111,  
 274, 351. u. 77, 188, 209, 235;  
 forr, i. 45, i. 196, 262, 298, 340;  
 inn, i. i. 11, 89, 111, 163, 175, 182,  
 205, 208, 215, 229, 274, 338 u.  
 57, 188, 207, 235, 254, 255, 310;  
 off. i. 169 u. 127, 329, 330 þurth,  
 i. 60 H. i. 250, 343, u. 136, 243;  
 u. i. 112, 157, towardd, u. 197;  
 wipþ, i. 21, 182, 275, 278, 334;  
 wipþutenn, i. 182, 342. A. S. dæd:  
 O. Sax. dād: Frs. ded, factum,  
 daed, beneficium, maximum factum:  
 O. Frs. dede Dut. daad K. dæd  
 Ger that: M. H. G. tat: O. H. G.  
 tāt M. G. deds, in compos. ga-deds,  
 ha-dagg Dan daad, Icel dæð.
- Dedess, v. Dede.**  
**Defell, v. Deofell.**  
**Dæl, v. Dzl.**  
**Dellfepp, 3 pr. burrieth, i. 224. A. S.**  
 deala, to dig: dedelfan, to bury:  
 O. Sax. bi-delfan Frs. bi-de-va.  
 O. H. G. bi-te ban.
- Dellta, Gr. délara, u. 217.**  
**Deme, a judge, bi, i. 19; g. Demess,**  
 i. 131 A. S. dēma: O.  
 judex. dux.
- Demedd, v. Demenn.**  
**Demenn, to judge, com.**  
 H. i. 19, 27, 341, 347,  
 239, 340, forr in, 3  
 3 pr. demesþ, i. 11;  
 demmd, i. 27, 347,  
 261, 262, 263, 264, 265,  
 i. 348 u. 307. A. S. dē-  
 mōnan, duōnan O.  
 M. H. G. tuemen O. H.  
 M. G. doman. Dan. dō-  
 ma. Icel dēma
- Demepp, v. Demenn.**  
**Demud, v. Demenn.**  
**Deofell, Defell, Devil, com.**  
 132, 160, u. 51, 56, 57,  
 73, 74, 230, þe. te, i.  
 71, u. 40, 41, 48, 49, 51,  
 69, 70, 76, 80, 166, 167,  
 g. deofless, defless, i.  
 22, 193, 226, 230, 261,  
 292, i. 43, 78, 148, 20  
 236, 242, 255, deffell,  
 310, þe. D. 204 P. 6  
 61, 82, 88 H. i. 9, 19,  
 135, 147, 217, 261, 292,  
 27, 28, 35, 37, 48, 50,  
 84, 113, 139, 162, 182,  
 243, 245, 260, 315, 321,  
 i. 67, 160, 245; acc. i.  
 i. 50, 87, 132, 217, 261,  
 208, þe. i. 62, 63, 125,  
 78, 80, fra. i. 261, þe.  
 239, 275, 279, 306, 311,  
 off. þe. u. 49, 60, onr.  
 D. 238 H. i. 87, 95, i.  
 81, 85, 278, 342, þurth,  
 49, 82, 84, 304, þe. i.  
 143, 253, inn, i. 118,  
 to þe. i. 9, wipþ þe. i.  
 292, u. 256, pl. dæl  
 i. 46, 175, acc. u. 10,  
 36, 112, wipþ, i. 107,  
 u. 12. A. S. deotol,  
 duvel, duwel O. Sax.  
 diabol, diuvel. Frs.  
 O. Frs. diouel, diuel;  
 Ger. teufel: M. G. di-

Swed. djefval: Icel. djöfval:  
 αος, an *accuser, slanderer*;  
 iii. 5. John viii. 44. and  
 9, 10.  
 inö, *devilish craft*, off. i.  
 S. scio, a *phantasm, vision*;  
 in, a *diabolical vision*: Dan.  
 ab, *devilish tricks*.  
 pe, deop, dep, *deep*, ii. 122,  
 7, 191, 339; acc. i. 190,  
 162, 179, 234; forr, i. 330;  
 341. ii. 181; off. i. 203,  
 i, 327. ii. 61, 304; þurh,  
 13, 333; wiþþ, i. 327, 328;  
 deope, depe, ii. 44; forr, i.  
 162, 164, 204, 205; fra, ii.  
 utill, ii. 57, inn, i, ii. 92,  
 , off. i. 349. ii. 343; þurh,  
 285. ii. 339. A. S. deop:  
 p, dep: O. Sax. diop, diap:  
 , djiep, dyp: O. Frs. diap:  
 p. Kil. duyp. Ger. M. H. G.  
 H. G. tuuf. M. G. drups:  
 b: Swed. d, up: Icel. djúpr.  
 rr, deplikkerr, ad. comp. *more*  
 i. 353. ii. 153, 158, 162,  
 8. A. S. deoplice, *deeply*,  
 cor.  
*animal*, i. 38, 43, 201, 202,  
 i, 274. ii. 201; onn, uppo,  
 þurh, i. 207, 208, 209; pl.  
 r, deoress, i. 210; acc. i.  
 115; affterr, ii. 114; off,  
 ii. 8, 152; þurh, i. 204,  
 9, 210. A. S. deór: O. Sax.  
 . Frs. diar, dier: Dut. dier:  
 er: M. H. G. tier: O. H. G.  
 : M. G. dius, θηπίον: Dan.  
 red. djur: Icel. dýr: Grk.

re, *dear, precious*, i. 72, 74,  
 01, 122, 224, 284, 285, 312.  
 9, 138, 155; d. ii. 144; acc.  
 208, 262, 303, 310. off. i.  
 i. deore, dere, ii. 32, 193;  
 7, 322; wiþþ, i. 283, comp.  
 281; superl. dereast, i. 233.  
 re, dýre: Plat. dūr: O. Sax.  
 Frs. djoer: O. Frs. diore,  
 Dut. dier: Ger. theuer:

M. H. G. tiore: O. H. G. tiori:  
 Dan. Swed. dyr: Icel. dýrr.

Deorewurpe, dērewurpe, dēre-  
 wurpe, *highly precious*, acc. i. 171,  
 231, 234; deorewurpe, dērewurpe,  
 pl. acc. i. 171; wiþþ, i. 283. A. S.  
 deór-wyrpe.

Deorrlike, derrlike, *daringly*, i. 340.  
 ii. 210.

Dep, depe, v. Deope.

Depe, ad. *deeply*, i. 249. ii. 117.  
 236.

Der, v. Deor, *animal*.

Dere, v. Deore, *dear*.

Derrf, *daring, bold*, ii. 230; wiþþ, ii.  
 329. A. S. deorfan, *laborare*: Icel.  
 djarfr, *audax*.

Derrlinng, *darling*, i. 321.

Degenn, *to die*, i. 281, 300. ii. 182;  
 3 pr. deg-þþ, i. 129, 269, 297, 337;  
 deg nn dæp, ii. 183. Dan. dœe, *to*  
*die*: M. G. daupjan, *to put to death*:  
 Icel. deyja, *to die*.

Dide, v. Don.

Didenn, v. Don.

Didesst, v. Don.

Dill, *suggish*, i. 128, 344. Cf. Icel.  
 dilla, *lallare*, and dill, *sania saporifi-*  
*fera*.

Dillghenn, *to abolish, put away*, i.  
 141, 183. A. S. dilegan, dilgian:  
 O. Sax. far-diligōn, *delere*: Frs.  
 dylgjen: O. Frs. diligia: Ger. tilgen:  
 M. H. G. tiligen, tilgen: O. H. G.  
 tiligōn.

Dinnt, *blow, stroke*, þurh, i. 148.  
 A. S. dynt: Icel. dyntr, m; dynta, f.

Dippeest, 2 pr. *dippest*, i. 51.

Dirrstiglike, dirrstigh, dirrstilig,  
*daringly*, ii. 208, 210, 343. A. S.  
 dyrstelice, dyrstiglice, ad. *boldly*:  
 durran, *to dare*.

Dittann, *to shut, stop*, ii. 294, 295,  
 297, 298. A. S. dyttan: Icel. ditta,  
 rimas *occludere*, Rask, Hald. Icel.  
 Dict.

Dighellnessæ, *secrecy, mystery*, i. 190.  
 ii. 96, 162, 179, 288. A. S. digol-  
 nes.

Dohhterr, *daughter*, acc. i. 1, {ii.

338. 7] pl dohhtress, i. 221; off. i. 1, 164, 165. A S. dôhtor, dôhtur, dôhter: Plat. dohter, dochter. O Sax. dohtar. Frs. Dut. dochter. Ger. tochter. M. H. G. tohter: O. H. G. tohtar: M. G. danhtar: Dan. datter, Swed. dotter: Iccl. dohtur. Skrt. duhri, a daughter, properly, a milkmaid, from duh, to milk.

**Dohhtress, v Dohhterr.**

**Dom, doom, judgment, opinion, i. 49.** u. 11, 229, 240, 262, 264, 339, 342; g. domess, i. 48. ii. 288, acc. domi, D. 75. H. ii. 279; att. i. 19, 316. u. 11, i. ii. 340, off. i. 131; on azen, i. 342; purh, ii. 288, 307; to, i. 145; uunderr, ii. 300; wiþþ, i. 46, 253, i. 12, pl. domess, acc. i. 306, i. uelle dom, i. 337. A S. dōm. O Sax. O Frs. don. Kul. doeme. Ger. in the termination -tum -th. m, dom: M. H. G. O. H. G. thom. M. G. donis. Dan. Swed. dom. Iccl. donir.

**Domess, v Dom.**

**Domess dæss, Domsday, i. 144. ii. 169, g. Domes dæssess, dæss, dæssess, i. 131, 187, 253, off. err. Domess dæss i. 145, 184, ii. 169; onn o. D. 247. H. i. 19, 139, 150, 156, 253, 292, 338, 347. u. 9, 102, 168, 340, iii. ii. 262.**

**Do, Dost, Dop v Don.**

**Don, to do, make or e place, D. 63, 245. H. i. 55, 74, 78, 81, 107, 114, 171, 176, 181, 214, 219, 248, 345, 354. ii. 6, 65, 77, 95, 116, 129, 131, 143, 144, 173, 222, 223, 251, 299, 318, i. D. 340. H. i. 100, 111, 119, 128, 144, 242, 249, 324. ii. 43, 56, 57, 65, 63, 78, 92, 124, 139, 156, 206, 210, 260, 276, 292, 331, 339. for ip don, i. 343. ii. 8, 9, 166, 280, i. han, lut. to donne, i. 100, 326, 352, 2 pr. dosst, dos', i. 176, 177, 178, 182. ii. 180, 188, 209, 221, 3, dop. P. 15. H. i. 34, 73, 100, 128, 133, 134, 137, 138, 142, 171, 181, 194, 195, 198, 205,**

231, 234, 347. H. i. 70, 97, 107, 119, 184, 259, 222, 239, 265, 266, 291, 334, 347. ii. 12, 126, 349. u. 2 pr. ddesst i. 277, 35, 107, 124, 146, 263, 267, 281, 299, 314, 315. ii. 4, 56, 140, 144, 151, 162, 194, 196, 206, 230, 323, 336; pl. d dem, 349. u. 2, 75, 76, 90, 140, 232, 268; imp. 301, do þe dun u. ii. 133, ne do so, i. do, i. 56, 2. i. 1. D. 11, 115, 181. H. 62, 64, 77, 105, 121, 223, 231, 237, 259, 299. ii. 12, 55, 61, 130, 276, 334, 347. Plat. doom: O Sax. doan. Frs. Jwaen: O doen. Ger. thunt. O. H. G. tuon. ii. tuon.

**Donne, v Don.**

**Downnenn, to smell.** M. G. daunt, dun, dauna, a smell, ed. deyne, to stink, da (mod. Junsna), ad, at.

**Drædenn, dredeon, i. 40, 204. ii. 45, 320, 10, i. 193, 21, 2 pr. drædesst, ii. 2, i. 214, 248, 2 pl. d, 3 pr. dredie ii. 348, 301. A S. a-drædan fear. O Sax. a-drædan. M. H. G. en traten, tratan.**

**Drædingg, dræduung, i. 294, acc. i. 249.**

**Dræm, sound, i. 2. A S. dream, glad.**

**Drah, v Dræh. na.**

**Drake, dragon, oung. draca, Plat. drak.**

*trache*, *tracke*.  
*tracho* Dan. *drage* Swed.  
*drak*, *dreki* Lat. *draco*;

*Drinnkenn*.

ii. 287; sic MS, but pro-  
 tort for *Draghenn*.

*Dragt* ein.

*to draw, take, defer*, ii.  
 i. 287, 339; to, ii. 57,  
 197, 341, 346; 3 pr.  
 i. 212, 283, 303, 310,  
 311, 270 ii. 65, 121,  
 199, 201, 203, 204, 265;  
 ii. *droh*, i. 24, 105, 211,  
 ii. 15, 23, 40, 59, 60,  
 233, 251, 269, 279, 282.

pl. *droxhenn*, i. 105,  
 232, 233, 1 pr. sb. *draxhe*,  
 ii. 2, ii. 17, 3, ii. 125;  
 ii. i. 237; p. p. *draxhenn*,  
 ii. 213. A. S. *dragan*,  
 p. *dragen* O Sax. *dragan*;  
 ii. O Frs. *draga*, *draga*;  
 ii. Ger. M. H. G. *tragen*;  
 ii. *tragan*. M. G. *dragan*,  
 ii. Dan. *drage* Swed.  
 ii. *draga* Lat. *trahere*.

*drapp*, *drædde*, v. *Drædenn*.

*dræfodd*, *disturbed troubled*,  
 ii. 74, 226 A. S. *dræfan*,  
 ii. Plat. *dræven* O Sax.  
 ii. *dræven* Ger. *trüben*;  
 ii. *trüben*, O. H. G. *truobian*;  
 ii. *trüben*, Dan. *be-drove*, Swed.

*drærig*, *drægmōd sad*, *sor-*  
 ii. 164, 165, 166, 167, 226,  
 ii. O Sax. *drōtag*, *bloody*.  
 ii. *drærig*, *sad* Ger. *traurig*;  
 ii. *drærig* O H. G. *trūrag*;  
 ii. *drærig*, *dreyrugt*, *bloody*

*to suffer, endure*, 280;  
 ii. 188, 189, 165, 232, 256,  
 ii. 183 [*dræchen* M. S.], 206,  
 ii. 261, 262, 264, 307, 315,  
 ii. *dræghess*, i. 167, 3 p.  
 ii. A. S. *dræogan*, 3 p.  
 ii. *dræ*, Scot. *dre*, *dree*, *drey*.  
 ii. *dræ*, *to do military service*,

*Dræghess*, v. *Dræghenn*.

*Drifenn*, *to drive*, ii. 237, 2 pr. *drif-*  
*ess*, i. 210; 3 *drifess*, i. 42, 158,  
 160, 163, 164, 167, ii. 198, 199,  
 200, 202, 203, 204, 1 p. *drif*, ii.  
 211, 3, i. 286, ii. 185, 188, 195,  
 196, 197, 198, 200, 201, 203, 206,  
 208, 209, 210, p. p. *drifenn*, i. 286,  
 A. S. *drifan*, 3 p. *drif*, p. p. *drifenn*.  
 Plat. *drifwen*, *drife*; O Sax. *drifan*;  
 Frs. *driuwe* O Frs. *driva* Dut.  
*drijven* Ger. *treiben*; M. H. G.  
*triben*, O H. G. *triban*; M. G.  
*dreiban*, 3 pr. *dreib* s. 3, *dreib*,  
 p. *draib*, p. p. *drubans* Dan. *drive*;  
 Swed. *driva* Icel. *drifa*.

*Drifess*, *drifess*, v. *Drifenn*.

*Drinno*, *drianch*, *drink*, *draught*, i.  
 110, 321, ii. 136, 175, 178, 181,  
 acc. *drinnch*, *drinke*, i. 3, 25, 26,  
 45, 213, ii. 85, 143, 144, 145, 149,  
 153, 157, 161, 164, 168, 178, 182,  
 i. i. 211, 261; *naftterr*, (*ne aftterr*),  
 i. 196; off. ii. 148, 150, 155, 159,  
 163, 167; *purth*, i. 136, w. *pp*, ii.  
 183; *wipputenn*, ii. 39, pl. *drinnch-*  
*ess*, acc. ii. 181; off. i. 26; to, ii.  
 46, 47. A. S. *drinc*; Plat. *drunk*,  
*drank* O Sax. *drak* Frs. *drank*.  
 Dut. *dranc*, *dronc* Ger. *trank*,  
*trunk* M. H. G. *tranc*, *trunc*;  
 O H. G. *trank*, *trunk* M. G. *dragg*,  
*draggk*, Dan. *drak*, Swed. *dryck*,  
*drick* Icel. *dricka*.

*Drinnchess*, *drinke*, v. *Drinno*.

*Drinnkenn*, *to drink*, i. 3, 25, 300,  
 ii. 145, to, ii. 134, 135, 178, 180,  
 181, 2 pr. *drinnkess*, i. 136, 150,  
 154, 158, 163, 166, 3, *drinnkess*,  
 ii. 146, 213, *drinnkess*, ii.  
 175; 3 p. *drinnch*, i. 45, ii. 47, 134,  
 146, 179; pl. *drinnkenn*, i. 165,  
 ii. 146; 2 p. sb. *drinnke*, ii. 149,  
 153, 157, 161, 165, 168, p. p.  
*drinnkenn*, ii. 133, 134, *drinnk-*  
*enn*, *has drunk freely* *πεθυσθῶσα*,  
 ii. 134, 179, 180, et St. John, ii. 10,  
 A. S. *drincan*, 3 p. *drinc*, *drincan*,  
 p. p. *drinnch*; Plat. *drunken* O Sax.  
*drinkan*, Frs. *drinke*, O Frs. *drinka*.

- Dut drinken: Ger. M. H. G. trincken:  
O. H. G. trinkan: M. G. drigkan,  
driggkan, 2 pr drigkis, 3. drigkiþ.  
p. dragk, 3 pr drugkun, p. p. drug-  
kans. Dan. drikke. Swed. dricka.  
Icel. dricka.
- Drincking**, *drinking*, inn, ii, 310.
- Drigoraffness**, pl acc. *magical arts*,  
ii 205. A. S. dry cræft.
- Drigge**, *dry*, i 344; o. ii. 162; pl. i.  
348. uppo. ii 160. A. S. drige,  
dryge, drie. Plat. droge, druge,  
dræge. Dut. droog. Ger. trocken.  
M. H. G. trucken. O. H. G. trokan:  
Dan. drøi, *large, heavy*. Swed.  
dryg, *id.*: Icel. drygt, *solid, sub-  
stantial*.
- Drigredd**, *dried up*, i. 299.
- Drigrofót**, *dry-foot*, ii. 4.
- Drigmenn**, pl *magicians*, i. 245.  
A. S. dry, pl drýas and drymen.
- Droh**, Droghenn, v. Draghenn.
- Dromélu**, *dromedary*, i. 241. [A  
word, apparent v. formed by com-  
bining dromas, a *dromedary*, with  
came us, a *camel*.]
- Druhþe**, *drought*, þurh, i. 299.  
A. S. druguþ, druguþ.
- Drunnonenn**, 3 pr pl. *drown*, ii 162,  
181, p. p. drunnenedd, i 235, 298  
ii. 152, 161. A. S. drencan, *to give  
to drink, drench, drown*. Plat.  
drenken: O. Sax. drenkan: Frs.  
drinse, drinze. O. Frs. drenka:  
drinka, drinsa. Dut. drenken. Ger.  
tranken. M. H. G. trenken. O. H. G.  
trankian, tre-kjan. M. G. dragkjan.  
Swed. dranka. Icel. drekkja.
- Drunnenning**, *drowning*, fra, ii. 151.
- Drunnke**, v. Drinnken.
- Drunnkenesse**, *drunkenness*, i. 3,  
25, 26 ii 181, acc. ii 144, 197,  
untul, ii. 180, þurh, ii 137, 150,  
154, 158, 163, 166, 169, 182.  
A. S. druncenes. M. G. drugkanei,  
drunkerheit, *utroq.*
- Duhhtig**, *virtuous*, i. 299 ii. 119;  
acc. i. 1. A. S. dyhtig, *doughy*:  
M. G. eugan, taugen, *συνεπειν*.  
Dan. dydig, *virtuous*; dygtig, *fit*,  
*able, capable*. Swed. dug-  
om: Icel. dygdugr, *decent*.
- Duhhtigleigge**, *work*, ii. 169.
- Duhhtignesne**, *id* ii 169.
- Dumb**, *dumb*, i. 4, 5, 345.  
ii. 185. A. S. dumb. O.  
stultus. Frs. duma, *dumb*.  
O. Frs. dumbe, *dumb*.  
mutus: Dut. dom, *dumb*.  
dumm, *stupid*. M. G.  
stupid: O. H. G. tumb,  
us. M. G. dumba, *mute*.  
stupid. Swed. dum, *mute*.  
mule: Icel. dumber, *mute*.
- Dun**, *down, hill* ii 152;  
A. S. dūn. Plat. dūnen,  
*the sea-shore*. Dut. duin.  
agger marinus. Ger. dūn,  
dūna, *mons.*
- Dun**, *ad. down*, D 208.  
46, 74, 76, 87, 90, 121,  
152, 165, 198, 224, 235,  
35, 57, 59, 61, 63, 64,  
128, 144, 162, 165, 197,  
212, 227, 239, 259.  
ādūne, *from of dūne*.  
v. Div. of Purley, ed.  
Lond. 1840, p. xxiv.  
n. 1.
- Dunstiching**, *descent*.
- Dunnward**, *downward*,  
59, 92, 126, 128.
- Dure**, *door*, v. Kirked.
- Durste**, v. Darr.
- Dust**, *dust*, till, i 54.  
dust: Plat. Frs. dust:  
Ger. dust. Dan. dyst,  
meal: Icel. dust.
- Dwalde**, v. Dweliena.
- Dwallkennde**, p. pr. *dwelling*,  
leading, þurh, i 257.  
p. pr. dwelgende. O.  
errare, Frs. dwæhe, *errare*.  
delirare. O. Frs. dwæ-  
errare. Dut. dwaen.
- Dwelled**, *dwell*, v.  
**Dwelenn**, *to dwell*,  
2 pr dwellesst, i 41,  
1, 193; 3 p. dwalde,

elledd, i. 5. A. S. dwellan, *read, hinder, delay, dwell*: *ni-dwelian, to prevent, delay*: *twelen, morari*: O. H. G. *twaljan, tweljan, morari*, *twaljan*: Dan. *dwæle, to linger, dwell*: Swed. *dwäljas, to dwell*: Icel. *dwala, to delay*; *dwelja, to abide, stay*.  
*dwilde, error*, i. 339. ii. 340; off, i. 349. ii. 239. *dwilrh, i. 49. ii. 32, 266, 305. dwildess, ii. 308.* A. S. *de-dwild*.  
*dwilde*, v. *Dwilde*.  
 Grk. *δύσις, West*, ii. 217.

## E.

*moreover*, D. 264, 326. H. i. 2, 4, 7, 9, 10, 11, &c. c, *éc*: Plat. *ook*: O. Sax. *eák, éek, ík*: O. Frs. *eák, ook*: Ger. *auch*: M. H. G. *ouh*: M. G. *auk, use*: Dan. *og, and*: Swed. *o, ock, also*: Icel. *og, ac*, *O. Nrs. auk, ok, etiam*.  
*eternal*, ii. 95, 274, 301; g. i. 133, 189, 243, 268, 285. acc. i. 19, 46, 50, 51, 73, 3, 145, 150, 154, 170, 174, 7, 304, 342. ii. 9, 26, 30, 81, 101, 136, 143, 177, 249, n, i. 139, 276. ii. 294, 295; i. 242; off, i. 195, 244. ii. 1, i. 46, 148. A. S. *éce*: *éwig*: O. Frs. *ewch, ewig*: *uwig*: Ger. *ewig*: M. H. G. *vec*: O. H. G. *ēwīg*: M. G. *s, an age, eternity*: Dan. *wig*.  
*the evening*, att, i. 150; *neh*, ii. 104; *onnfasst*, ii. 104; 6, 57, 310. ii. 102. A. S. *efenn*: Plat. *abend*: O. Sax. *O. Frs. aiund*: Ger. *abend*: *ābent*: O. H. G. *āpand*, *ābunt*: Dan. *aften*: Swed. *Icel. aptan, aftan*.

*Efenn*, *efennlic*, a. *like, equal*, i. 61; off, i. 61. ii. 293; pl. *effne, even*, i. 321. A. S. *efen*: Plat. *even, ewen*, *effen*: O. Sax. *eban*: Frs. *ewen*: O. Frs. *ivin, even*: Dut. *even, effen*: Ger. *eben*: M. H. G. *eben, ebene*: O. H. G. *eban*: M. G. *ibns*: Dan. *jævn*: Swed. *jämn*: Icel. *jafn, jann*.  
*Efennald, coeval*, ii. 294.  
*Efenneche, coeternal*, ii. 294.  
*Efennheh, equally exalted*, ii. 193.  
*Efenninng, effninng, equal in station, equal*, ii. 27, 64, 121, 165; *wipþ*, ii. 17. Cf. A. S. *efenling, efning, an equal, a fellow*.  
*Efennlio, v. Efenn*.  
*Efennmahhtig, equal in might*, ii. 293.  
*Efennmete, efennméte, coequal, commensurate, equal*, i. 106, 203. ii. 176, 193, 293; *unnderr*, ii. 17; pl. *efennméte*, ii. 75. v. *Mett, Metelike*.  
*Efennrike, pl. equal in power*, ii. 58.  
*Effne, v. Efenn, a, even*.  
*Effnedd, v. Effnenn*.  
*Effnenn, to make equal, place, arrange*, i. 46; 3 pl. *effnenn*, ii. 202; p. p. *effuedd*, i. 39; *made even*, i. 321, 336. A. S. *efen, equal*; *efnan, to level, to perform*: Icel. *efna, aptare, destinare*.  
*Effninng, v. Efenninng*.  
*Efft, after, afterwards, again*, D. 96, 171. H. i. 3, 16, 27, 63, 142, 222, 228, 259, 260, 292, 296, 297, 303, 304, 310. ii. 2, 26, 37, 43, 54, 225, 226, 240, 243, 247, 249, 250, 315, 343; *efft 7 efft*, ii. 95. A. S. *eft*: O. Sax. *est, again*: O. Frs. *est, esta, adhuc, etiam*: M. G. *afta, behind*.  
*Efftsone, efft sone, efft sóne, efftsoness, eftsoons, soon after, again*, i. 4, 302. ii. 152, 225, 230, 242. A. S. *eftsóna*.  
*Edge, edge, forr*, i. 147; *wipþ*, i. 282. ii. 156. A. S. *ecg*: Plat. *egge*: O. Sax. *eggia*: N. Frs. *egge*: Ger. *M. H. G. ecke, f; eck, n*: O. H. G. *ekka*: Dan. *eg*: Swed. *ägg*: Icel. *egg*: Lat. *acies*. Gr. *ἀκμή*.



**Eggenn**, to egg on, urge, incite, ii. 56.  
3 pr. eggeþþ. i. 51, 57, 59. N Frs.  
egge Icel. eggja

**Egging**, urging ii. 51. Icel. eggjng.  
an eggng on, exhortatio.

**Ehhne**, elne v. Eshc

**Ehhte**, eight, i. 149, 156, 157; g. i.  
146, 291 ii. 168, acc. i. 17, 157,  
172, off. i. 149, 151, 156, 157, 158.  
omn. i. 18, wifþ. i. 149; gen. i.  
157, absol. i. 145, ehhte siþe,  
siþess, i. 149. A S. eahta O Sax.  
ahto Frs. acht; O. Frs. achta;  
Dut. Ger. acht; M. H. G. aht, eht;  
O. H. G. ahtō M. G. ahtau Dan.  
otte Swed. ätta Icel. átta Lat.  
octo Grk. ὀκτώ.

**Ehhtennde**, eighth, v. Þehhtennde.

**Ekedd**, ekess, v. Ekenn.

**Ekenn**, to add, increase, D. 57; 2 pr.  
ekess, i. 215; p. p. ekedd, D. 46.  
H. i. 71, 72, 135, 212. A S. ecan,  
to eke, increase.

**Eldo**, age, old age, d. ? i. 88; inn, i.  
i. 23, 312, off. i. 4, 13, 109, 143,  
146, 241, 267, 278, 291, 292, 309,  
312, 319, ii. 23, 29, 33, 34, 168,  
284, 293, 305; omn. i. 24, 317 ii.  
105, 107, 155, 225. A S. eld,  
yld. O Sax. eldi; Ger. alter;  
O. H. G. elti v. Ald.

**Eldenn**, v. Edeþþ.

**Eldeþþ**, 3 pr. groweth old, ii. 302;  
pl. e de. n. ii. 302. A S. ealdian

**Eldernemannness**, v. Aldernmann

**Eldre**, v. Ald, old.

**Ele**, A S. oil, þorh. n. 106. Plat.  
oile O Sax. olg. Frs. oalje;  
O. Frs. olie Dut. olie Ger. ol;  
M. H. G. ol, ol; O. H. G. olei;  
M. G. alew. Dan. olie Swed. olja;  
Icel. olea, olia; Lat. oleum. Grk.  
έλαιον.

**Elesaw**, oil, i. 301; g. elesawess, i.  
300, acc. elesaw, i. 301; off. i.  
300, wifþ. i. 33, 48, 49. A S.  
eie, oleum, staw, succus.

**Eliennles**, powerless, ii. 24. A S.  
ellenæus; ellen, strength; O. Sax.  
elien, ellen, strength, manhood

M. H. G. ellen. O. H. G.  
rabur, virtus M. G.

elian, elia, en farance,  
H. i. 277, 286, 294, 31  
100, 324, 333

**Ende**, A S. country, town  
i. 294, inn i. 238,  
munt. i. 291, 293 i. 2  
the text following app  
same word R. H.

**Ende**, A S. end, death,  
i. 110, 111, 154, 174,  
352, ii. 264 affert,  
209, 283, 291, 211, i.  
184, 187, 262, 347, 3  
28, 47, 132, 186, 21  
241, 295, 315, 1 utem  
11, 70, 75, 123, 138, 1  
304, 306, 307, 337, 3  
12, 15, 269, 315, 31  
277, off. i. 346, onn,  
346. H. i. 158 end  
D. 28, 90. H. i. 63, 6  
150, ii. 47, 62, 104, 1  
214, 216, wifþ. i. 26  
23, wifþuteno, ii. 70  
234 ii. 10, 258, 26  
A S. ende, an end, a  
O Sax. endi; Frs. end  
enda, einde Dut. e  
M. H. G. ende. O. H.  
M. G. anders Dan. e  
ande Icel. endi, endir

**Endedax**, day of death,  
i. 196, 197

**Endedd**, v. Endenn

**Endeland**, endeland, 7  
inn, i. ii. 270, 276, 326

**Endeless**, everlasting,  
endless

**Endenn**, to end, die, i.  
3 pr. endeþþ, i. 225,  
16, 41, 84, 91, 135,  
ii. 330; i. 3, pl. ende  
120, 142, 267, ii. 9, 2  
endenn, i. 215; 3 pr.  
111, p. p. endedd, i.  
i. 290. A S. endian,

**Endeþþ**, endeþ, v. End

*angel, messenger*, D. 273. 18, 20, 24, 26, 27, 61, 64, 81, 96, 97, 101, 102, 104, 115, 128, 132, 133, 137, 7, 293. ii. 128; g. enngless, 30, 131; acc. enngell, i. ; off, i. 73. ii. 121; þurh, 2, 258; till, i. 4; pl. enngless, 7, 60, 117, 134, 135. ii. 128, 316, 323, 325; g. ii. i. 60, 130, 131, 134. ii. 91, i. 187; off, i. 115, 134; 116. ii. 127; wiþþ, i. 11, 7, 133, 134, 138, 145, 150, 58, 75, 280. Gr. ἀγγελος. 100, *company of angels*, off,

*nde, angelkind*, off, i. 20. , v. Enngell.

*od, angelhost, angel crea-* 34. 59; acc. enngleþeod, d, i. 127. ii. 176; off, i. n, ii. 60; till, ii. 40, 59; leþed, ii. 269; g. enngle- 134. ii. 81; off, i. 56.

l. *Earls*, till, i. 137. A. S. *nobleman, a man, leader*, D. Sax. *erl, a man, nobleman, spring, boy*: Icel. *jarl, earl, a in, nobleman, warrior, chief*, , *to run, revolve*, i. 44; 3 :þþ, *erneþþ*, i. 143, 144, 241, 36, 104, 136, 169, 277.

an; 3 pr. *irneþ*: O. Sax. Frs. *rinne*: O. Frs. *rinna*: r. *rennen*: M. G. *rinnan*; nnip: Dan. *rende, to run*; *flow*: Swed. *rinna, to run*: na, *older rinna*.

þe, *earth, ground*, i. 224. ii. c. i. 209. ii. 199; *abufenn*, *bufenn*, i. 280; *oferr*, ii. f, l. 2, 66. H. ii. 45, 79, 7, 259, 272, 309; onn, D. 2, 190, 214, 254. P. 60. 9, 11, 17, 19, 21, 22, 61, 89, 91, 102, 106, 110, 112, 5, 134, 137, 142, 166, 174, 1, 205, 207, 219, 225, 231, 3, 264, 291, 298, 301, 308,

320, 321, 335. ii. 4, 13, 26, 46, 58, 67, 78, 83, 87, 94, 101, 112, 116, 127, 131, 136, 143, 146, 147, 166, 173, 176, 183, 185, 191, 207, 225, 231, 240, 245, 251, 255, 263, 274, 288, 304, 310, 315, 320, 322, 340, 341; till, i. 212, 283. ii. 40, 64, 191, 227, 239; *towarrd*, ii. 59; *upponn*, i. 116, 135. ii. 229, 240, 264. A. S. *eorþe*: Plat. *eerde*: O. Sax. *erða*: Frs. *ierde*: O. Frs. *irthe*, *erthe*: Dut. *aarde*: Ger. M. H. G. *erde*: O. H. G. *erda*: M. G. *airtha*: Dan. Swed. *jord*: Icel. *jörð*.

*Eorþericoþe, erþe riche, earth's realm*, off, ii. 165; *upponn*, ii. 67.

*Eorþlic, erþlike, erþlig, erþlic, erþlike, erþlig, earthly*, i. 244. ii. 67, 69, 77, 206, 284, 285, 323; g. ii. 25, 51, 59, 66, 67, 71, 77, 100, 102, 226, 323, 324; acc. D. 244. H. i. 107, 255, 348, 356. ii. 44, 45, 62, 68, 137, 141, 174, 207, 237; *affterr*, ii. 232; *forr*, i. 11, 164, 195, 255. ii. 100, 199, 200, 205; *fra*, ii. 108; off, i. 167, 196, 305, 349. ii. 18, 51, 67, 69, 71, 199, 322; till, ii. 324; þurh, ii. 77, 106; *towarrd*, i. 161. ii. 232; wiþþ, ii. 118, 202, 317, 322, 324; *æn*, i. 157.

*Epeþþ*, 3 pr. *crieth*, i. 320, 333. A. S. *wēpan, to weep*: O. Sax. *wōpian*: O. Frs. *wēpa*: O. H. G. *wuofan*: M. G. *wopjan, to cry aloud, cry out*: Icel. *æpa, æpa* [óp, *a shouting, crying*], *to cry, scream, shout*.

*Erneþþ, corneþþ*, v. Eornenn.

*Errfe, an animal, beast*, off, i. 34; *errfeblod*, i. 60. Cf. A. S. *erfe*, *yrfe, prædium avitum, peculium*: Dut. *erf*: Ger. *erbe*: M. G. *arbi*.

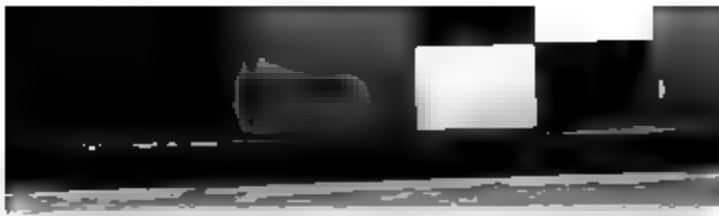
*Errnde, errand, message*, D. 159, 178; acc. D. 176. A. S. *ærend*, *ærende*: 'ERNDE, or message (erdyn K. H. erden, P.) *Negocium, nuncium*.' Prompt. Parv.: O. Sax. *ârundi*: M. H. G. *ârant, êrende*: O. H. G. *âranti, ârunti, a messenger, a message*: M. G. *airus, a messenger, a message*: Dan. *ærende*,



- arend Swed. ärende: Icel. eyrendi, arendi, erendi.  
**Erpe**, v. Forpe.  
**Erphic**, erphike, erphix, v. Eorphic.  
**Eastemete**, delicate food, dainties, i 26  
**Eastess**, pl dainties, fra. u 47. w. þþ. i 261 A S. *ést*, favour, bounty: pl. *estas*, delicacies.  
**Et**, 3 p. eat, v. Eteon  
**Eteon**, to eat, i. 271 u 74: 2 pr pl. eten, u. 75. 3 p. *et* u 47. 74: 3. pl. eten, i 165. 2 imp et. i 74. v. Neieþþ. A S. *etan*, 3 pr yt, 2 pl. *etja*. 3 p. *et* pl eten, imp et. Plat. eten O Sax etan Frs *ite*: O. Frs. *eta ita* Dut eten Ger. *essen*: M. H. G. *ezzen* O H. G. *ezan, ezzan*: M. G. *itan* Grk. *ébion*, *essen*, 3 pr *itþ*, 2 pl. *itþ*: 3 p. *at*, 3 pl. *etun*: Dan. *æde* Swed. *ata*: Icel. *eta*  
**Eting**, eating, inn, u. 310.  
**Exhe**, eye, i 327. u 262. g. *exhess*, u 25, 66, acc. *exhe*, u. 328 u 89, 107, 253: biforeon, i 248: þurth, i. 244. w. þþ. i. 191 u 66, 119, 248, 317, 32 u 324, pl g. *ehne*, u. 70: acc. *exh e*, i 62. biforenn *exhne*, *ehne*, i. 10, 88, 100, 156, 191, 215, 338, 349 u 57, 120, 310: tul *ehne*, u 16. w. þþ. *exhne*, *ehne*, *ehne*, i 117, 263 u. 324 A S. *éage*: Plat. *ooge* O Sax. *ôga*: O Frs. *age*, ach Dut. *oog*: Ger. *auge* M. H. G. *ouge*: O. H. G. *ouga*, *auga*: M. G. *augo*: Dan. *oie* Swed. *oga* Icel. *auga* Lat. *oculus*: Doric Grk. *ókox*, *ókox*.  
**Exhesallfe**, eye-salve acc. i. 62, 328.  
**Exhesihlþe**, *exhe* *sihlþe*, eye-sight, acc. i 62: off, u 236: þurth, u. 248 249, u. 1, u 324, v. g. *exhess*, ap Exhe  
**Esse**, fear, alarm, forr, i 154, 216, 218 u 208, 342: off, i. 218, u. 207 208 A S. *egr* M. H. G. *ege*: O H. G. *egi*, *agi*: M. G. *agis*, *furcht*, *φόβος* un-agei, fearlessness. Dan. *ave*: Icel. *agi*  
**Exxelas**, fearless, i 214  
**Exclonn**, to ail, u. 164.  
*eglan*, to trouble, pain  
*exheln*, to be vexed, anything Ger. *ekeln*, *aglan*, to mole  
**Exsperr**, pin either, u. 11, 16, 85, 174, 177, 4 8, 13, 182, 245 258 g. i 177 acc. i 9 114 off, u 13 173, onn, 84, 104 w. þþ. i 274 A S. *ægter*  
**Exsperr**, con — 7, bath u. 172  
**Egghwar**, everywhere, 105 H. i. 19, 35, 60, 111 u 58, 170, 171, 178, 218 *æghwær*.

## F.

- Faderr**, father, H. i 77 294, 315 u. 37, 338 77 90, 91, 282, 291, 318, 337: acc. i 53 340: voc. i 180, fra. off, i 6 u 282 283 þurth i 23, 282 u. 70 pl g. *faderr*, i 3 Plat. *vader*: O Sax. O. Frs. *fader*, *feder*: Ger. M. H. G. *vater* O M. G. *fadar* Dan. Swed. *fader*: Lat. *pater* Grk. *pater*  
**Færenn**, to frighten i. 1 edd, i 132. A S. *fæ* M. G. *furchts*, *furcht*  
**Færluke**, suddenly, i. 2 328. u. 281. A S. *fæ*  
**Fæwe**, few, acc. i 12: w. þþ. u. 98, 99: ane A S. *feawa*, *fea*, pl. Plat. *sege*, v. ge. O Sax. *se*. O. H. G. *föh*: Dan. *faa* Swed. *få*: paucus  
**Fakenn**, deceit, guile, 120. A S. *fäcen*, *fä* *fäkn*, a fraud, deceit



# GLOSSARY.

451

. H. G. *feihan*: Icel. *feikn*,

*deceitful*, off, ii. 85; þurh,  
.. S. *fācne*.

. A. S. *fald*, *Fiffald*, þrefald,

acc. *sheepfolds*, i. 114,  
fald, a *sheepfold*, *oxstall*,  
Lat. *falda*.

u. 57, 288. A. S. *feall*,  
*fall*.

*fall*, *belong*, *happen*, i.  
1, 232; to, ii. 57, 61; 3  
i. 29, 183, ii. 118, 133,  
216, 288; pl. *fallenn*, u.  
14, 257, 258; p. *fell*, i.  
18, 28, 85, 165, ii. 92,  
333; pl. *fellenn*, i. 46,  
292, ii. 75, 185; 3 pr.  
256; 3. pl. *falle*, i. 99;  
29, 113, 239; p. p. *fall-*  
*fallau*: Frs. *falle*: O. Frs.  
t. *vallen*. Ger. *fallen*:  
*vallen*: O. H. G. *fallan*:  
: Swed. Icel. *falla*.  
*Fallenn*.

*fool*, ii. 68; acc. i. 254.  
i. 1, 349. A. S. *fals*: Ger.  
H. G. *valsch*: Icel. *fals*:

*alse*, þurh, i. 349. Frs.  
: Ger. *falsch*.

*idenn*.

*edd*, *fandepþ*, v. *Fandenn*.

*o try*, *tempt*, ii. 39, 41, 53,  
; to, i. 131, ii. 48, 50, 54,  
r to *fandenn*, ii. 62, 64; 3  
þ. ii. 72, 73; 2 pr. *sb*.  
41, 62; p. p. *fandedd*, i.  
9, 42, 43, 54, 55, 82,  
*fandian*: O. Sax. *fandōn*:  
*ndia*, *fandlia*. Dut. *Kil*.  
. H. G. *santōn*, *tentare*,

*fanding*, *temptation*, ii. 71;  
*nge*, ii. 71, þurh *fand-*  
*ige*, ii. 49, 55. A. S.

to *receve*, to, ii. 20.

A. S. *fangan*, *contr.* *fōn*; 3 p. *fēng*,  
p. p. *fangen*: O. Sax. *fāhan*, p.  
*fēng*: Ger. *fangen*: M. G. *fahan*:  
Dan. *fange*: Swed. *fånga*: Icel.  
*fanga*.

*Farenn*, to go, H. i. 118, 259,  
292, 293; to, i. 36. H. i. 281, ii.  
108; 3 pr. *fareþþ*, i. 297, ii. 248;  
pl. *farenn*, P. 40. H. i. 30; p. *fór*,  
*for*, i. 5, 20, 48, 49. H. i. 5, 17, 90,  
91, 93, 290, 291, 292, 333, ii. 42,  
187, 194, 195, 269, 274, 275, 304,  
329, 335; pl. *forenn*, i. 51. H. i.  
113, 119, 225, 227, 259, 261, 292,  
296, 309, 312; imp. *farr*, i. 290,  
293; pl. *fareþþ*, i. 222; p. p. *farenn*,  
i. 290. A. S. *faran*: Plat. *faren*:  
O. Sax. *faran*: Frs. *farre*, *navigare*:  
O. Frs. *fara*, *ire*, *proficisci*: Dut. *vār-*  
*en*: Ger. *fahren*: O. H. G. *faran*:  
M. G. *faran*; p. *for*, 3 pl. *forun*;  
imp. *far*, 2 pl. *farip*; p. p. *farans*.  
Dan. *fare*: Swed. *fara*: Icel. *fara*:  
O. E. to *fare*.

*Farr*, *fareþþ*, v. *Farenn*.

*Faast*, a firm, close, wipþ, i. 53. A. S.  
*fæst*: Plat. *fast*: O. Sax. *fast*: Frs.  
*fest*: Dut. *vast*: Ger. *fest*: O. H. G.  
*fasti*, *festi*: M. G. *fastan*, *halten*,  
*τηρεῖν*. Dan. Swed. *fast*: Icel.  
*fastr*.

*Faaste*, ad. quickly, closely, i. 130,  
322, ii. 271, 280, 326. A. S. *fæste*.

*Faaste*, s. a fast, ii. 39, 47, 77; acc.  
i. 205, ii. 39, 77; inn, ii. 77. A. S.  
*fæsten*. O. Sax. *fasta*, *fastunna*:  
Fr. *fæste*, *fæsten*: Ger. *fasten*:  
O. H. G. *fastā*: M. G. *fastubni*:  
Dan. *faste*. Swed. Icel. *fasta*.

*Faastenn*, to fast, ii. 39, 42, 43, 44,  
77, 78; to, u. 39, 50; p. p. *fast-*  
*edd*, ii. 54. A. S. *fæstan*: Plat.  
*fasten*: Frs. *fæstje*: O. Frs. *festia*:  
Dut. *vasten*: Ger. *fasten*: O. H. G.  
*fasten*. M. G. *fastan*: Dan. *faste*:  
Swed. Icel. *fasta*.

*Faastinnng*, *fasting*, wipþ, i. 48, 53,  
220, 266, u. 43.

*Faxgerr*, fair, i. 221, ii. 191. A. S.  
*fæger*: O. Sax. *fagar*: M. H. G. *fager*:

- O. H. G. *fagar* M. G. *fagrs*, adapted.  
*fi* Dan *fager*, *laver* Swed. *fager* :  
 Icel. *fagr*
- Faxgerrenesæ**, *beauty*, off. ii. 71.  
 A. S. *faxgetnes*.
- Faxtre**, *fairly, justly*, i. 40, 41. A. S.  
*faxtere*
- Fecobenn**, *to fetch*, i. 300. A. S.  
*feccan* O. Frs. *faka*, *to prepare*,  
*make ready*
- Fede**, *tedesb*, v. *Fedenn*.
- Fedde**, *feddenn*, v. *Fedenn*.
- Fedenn**, *to feed*, i. 70, 213; 10, i.  
 52, 92, 237, 309 u. 47; 1 pr *fede*,  
 u. 18, 3, *fedesb*, i. 41, 127, 237;  
 3 p. *fedde*, i. 109, 223 u. 185; pl.  
*feddenn*, i. 266; 1 pr. sb. *fede*, u.  
 18 A. S. *fedan* O. Sax. *fāhan* :  
 O. Frs. *foda*, *feda* Ger. *füttern* :  
 O. H. G. *fuotan* M. G. *fodjan*.  
 Dan. *fi* e: Swed. *foda* Icel. *fæða* :  
 Welch. *bwyta*
- Fe**, *telh*, *revenue, money*, i. 112; acc.  
*fe*, *teht*, i. 112, 355 u. 65, 137,  
 204, 205 210; *for* u. 202, 205;  
*forþb*, i. 354; 1 u. 70; *wipþ*, i.  
 213 u. 202, 203, 205. A. S. *feoh*,  
*cattle, money, property* : Plat. *vee*,  
*veih*, *cattle* : O. Sax. *fe*, *fi* Hel.  
*fehu*, *pecus, opes* O. Frs. *fia* : Dut.  
*vee, pecus* Ger. *veh* O. H. G. *fihu* :  
 M. G. *faihu*, *possessions, property*,  
*money* : Dan. *fx*, Swed. *fa*, Icel. *fé*,  
*cattle, goods* L. *pecus, pecunia*.  
 V. Beowulf, Glossary, ap. v. *Feoh*,  
 ed. J. M. Kemble London, 1837.
- Fehh**, v. *Fe*.
- Feld**, A. S. *field*, u. 152, off. i. 321  
 O. Sax. *feld* : Frs. *fiel* O. Frs.  
*teid*, *fiel*, Dut. *veld* Ger. O. H. G.  
*feld*, Dan. *fiel* a *mountain*, *fi* ed,  
*a common* Swed. *fält* Icel. *feld*.
- Féle**, *file, tele, many*, D. 341 i. 55.  
 H. i. 265, 322 u. 140, 185, 189,  
 220, 223 267, 270, g. i. 49 123,  
 146, 338, 348, u. 184, 232, 258,  
 265, acc. i. 341 348 i. 187, 189,  
 220, o. i. 34 oter, i. 289, *þurh*,  
 i. 228, *wipþ*, D. 102 absol. H. i.  
 60, 108. A. S. *fele* : O. Sax. *filu*,  
*filo* : O. Frs. *fel*, *fel*  
 Ger. *viel* M. H. G. *filu*,  
*filu*, *filo* : M. G. *filu*  
 used only as a prefix,  
 plus Grk. *πολύ*
- Fell**, A. S. *skin*, u. 8; i.  
 i. 141 O. Sax. *Fra*,  
 Dut. *vel* : Ger. *fel* M.  
 O. H. G. *fel* M. G. *-fil*  
 Icel. *-fel*, in compos.  
 Grk. *πελλά*, a *hide*, *fel*
- Fell**, *felle*, *fellenn*, v. *Fell*
- Fend**, *fiend, enemy* u. 7  
 i. 192 A. S. *feond*, *fe*  
 [sein, *odisse*, p. pr. *fi*  
*fiend*, *fiend* O. Sax.  
*fiand* : Frs. *fiure* O.  
*fiurd* Dut. *viand* :  
 O. H. G. *fiand*, *fiend*  
 Dan. Swed. *fiende* Icel.
- Feorr**, *ferr, far*, i. 41, 1  
 u. 12, 175, 194, 270,  
 Plat. *feere*, *fere*, *ofar* :  
*fer* Frs. *fier* O. Frs.  
*ver*, *verre* Ger. *fer*  
*verre* O. H. G. *ter* :  
 Dan. *fiern* Swed. *fär*  
*far* off. Lat. *porro* O.
- Feorpe**, *teipe, fourp*, i.  
 162, 188, 196, 200,  
 158, 159, 215, 218;  
 159; d. i. 283; acc. i.  
 u. 215; i. 15; 6  
*þurh*, i. 185, 199, pl.  
 i. 320, 330, *half*  
*three and a half*, i.  
 A. S. *feorpa*, *teowerp*  
*fe* *werpe* f. n.
- Ferd**, *army, host*, u. 1  
 160, 161. A. S. *fyrd*,  
*expedition* O. Sax. *fi*  
 Ger. *fahrt* O. H. G.  
 Swed. *tart* Icel. *for*, O.
- Pere**, *companion, wipþ*  
*fecess*, off. u. 135; v.  
 A. S. *geféra* Frs. *ge*  
*gefahre*.
- Pére**, *power, insufficiency*,  
 153, 212. A. S. *ber*, *ge*  
*bellica* : Icel. *terr*, *h*

*p. went, departed*, i. 90, 30; pl. *ferrdenn*, i. 285, S. *feran*, 3 p. *ferde*.

*Feorþe*.

*eor*.

*se*, ii. 60; acc. D. 59, 64, 10. A. S. *fers*: L. *versus*.

*to remove away, depart far*, 275; to, ii. 139; *ferrseinn*

12. A. S. *feorsian*, [ferr, v. G. *verstenn*.

2, *to fix*, D. 219. H. i. 57; *tnedd*, *resolved*, i. 82, 83, *othed*, i. 80. A. S. *fæstnian*: stan, halten, *ῥηπεῖν*.

*etless, vessel*, ii. 148, 151, 164, 167; off. ii. 149,

161, 165; inn, i. 300; s. ii. 133, 169, 170, 171;

133, 134, 173; off. ii. 31,

150, 154, 159, 163, 167, A. S. *fæt*, pl. *fatu*: *fetels*, L. *vas*.

*t*.

2 pr. *joinest*, ii. 46; p. p. *composed*, ii. 45; 257, 259.

*gan, gefēgan*: Plat. *fūgen*: *fōgan*: O. Frs. *foga*: Dut.

Ger. *fūgen*; O. H. G. *fuogen*. *foie*: Swed. *foga*. Lat.

*to make a contract*: Grk. *to join, fasten*.

*fig-tree*, g. *fictrewess*, ii. 117 *fictre*, ii. 123; unnderr,

22, 123, 125, 129. A. S. *t*.

*veon*, v. *Fictre*.

. 5; o *file*, i. 271, 272, 273; . 48; *wiþþ*, i. 271. ii. 185.

f; Plat. *five*: O. Sax. *Hel*. Frs. *fiſ*: Dut. *viſf*: Ger.

I. H. G. *vunſ*, *vünſ*: O. H. G. *f*: M. G. *fiuſ*, *fiſ*.

*fivefold*, *þurh*, i. 272. A. S.

*ih*, i. 149, 153, 163, 188, 17, 273, 331. ii. 163, 164;

3; acc. D. 213; i. i. 15; o, 1; off. ii. 165; *þurh*, i. 210.

12.

*Fiftende, fifteenth*, om, i. 319. A. S. *fifteóða*: Ger. *fünfzehnte*: M. G. *fiuſtataihunda*: Icel. *fiuimtándi*.

*Fiftig, fifty*, acc. i. 281. A. S. *fiftig*: M. G. *fiuſt-tigjuſ*.

*Fihhtenn, to fight*, i. 61, 134, 284. ii. 42, 44; to, i. 191, 299, 356. ii.

81, 178, 342. A. S. *feohtan*: O. Sax. *fehtan*: Frs. *fjochte*: Dut. *vechten*:

Ger. *fechten*: M. H. G. *vehten*: O. H. G. *fehtan*: Dan. *ſegte*: Swed.

*fäckta*.

*Filo, filedd*, v. *Filenn*.

*Filenn, to defile*, to, i. 155, ii. 172; 2 pr. *ib. file*, i. 153; p. p. *filedd*, i.

66, 87, 145. ii. 169, 172, 245. A. S. *ſfýlan* [*ā*, *fūl*, *fowl*.]

*Fillo, fillest, filedd, filledenn, filleþþ*, v. *Fillenn*.

*Fillenn, to fill, fulfil, practise*, D. 21, 61. H. i. 91, 142, 151, 158, 170,

177, 184, 187. ii. 16, 17, 18, 21, 24, 25, 133, 287; to, D. 44, 64.

H. i. 29, 157, 291, 357. ii. 21, 103, 223; 1 pr. *filte*, ii. 19; 2, *fillest*, i.

156, 158; 3, *filteþþ*, i. 127, 158. ii. 20, 34; pl. *filenn*, i. 151. ii. 310;

3 p. pl. *filledenn*, ii. 134; p. p. *filedd*, i. 4, 57, 86, 88, 95, 96, 125, 177,

181, 187, 197, 242, 336. ii. 71, 101, 106, 126, 147, 150, 159, 167, 272,

282, 287, 311, 319. A. S. *ſfyllan*; 2 pr. *ſfyllest*; 3, *ſfylteþþ*: p. *ſfylde*:

O. Sax. *fullian*: Ger. *füllen*: O. H. G. *fulljan*: M. G. *fulljan*, *πυρλάσαι*,

*πληροῦν*: Dan. *fylde*: Swed. Icel. *ſylla*.

*Fullstænn, to aid*, i. 181, 213. A. S. *ſylstan*, *ſiſtan* [*ſylst*, *auxilium*]:

cf. *fullſtan*, *to aid*. O. Sax. *fullſt-*ian: O. H. G. *folleſtjan*.

*Finda*, v. *Findenn*.

*Findenn, to find, supply*, D. 38, 45, 53, 180, 334, 336. H. i. 10, 52, 110,

115, 138, 171, 219, 224, 281, 293, 303, 321. ii. 25, 30, 71, 98, 100,

230, 249; to, D. 250. H. i. 16, 212, 253, 316; 2 pr. *findesst*, i. 149. ii.

36, 215, 218; 3, *findeþþ*, i. 157, 325, 356, ii. 101, 197; pl. *findenn*,

1. 61, 222, 254; 1, 3, p. fand, l. 13.  
H. 1. 26, 290, 301, 321, 357 u. 89.  
90, 105, 111, 112, 114, 187, 314.  
pl. fundenn 1. 116, 223, 224, 310,  
316, 325, 357. u. 89, 179, 3 pr  
sb funde u. 224; 3 p. funde, 1. 26.  
p. p. fundenn, 1. 16, 79, 80, 117.  
148, 217, 223, 225, 229, 240, 283,  
294, 313, u. 90, 93, 105, 106, 114,  
116, 311, 312, 320, 3 pr mann  
funt, 1. 186, 199, 3 p. mann fand,  
1. 1, 11 A. S. fundan, 2 pr. fundest, 3.  
findeþ. fint, p. fand, pl. fundon, p. p.  
funden. Plat. finnen, O. Sax. fund-  
an O. Frs. fūda, fūda Dut. vnd-  
en Ger. finden, O. H. G. fundan;  
M. G. fūdan, erfahren, γερωνειν;  
2 pr. finþis, 3. finþiþ, 1 pl. finþam, 3.  
finþand, 1, 3, p. fa þ, 3 pl. finþun;  
3 pr. sb. finþai, 3 p. finþi, p. p.  
finþans, Dan. finde: Swed. feel.  
finna
- Findesst**, findeþl, finnt, v. Findenn.  
**Findix**, heavy, firm, v. 109, 110, 170;  
w. þp. 1. 53 A. S. findig, gehud g.  
**Fir**, fire 1. 50 u. 8, 9, 12 207, 208;  
g. firest, 1. 252, 324, acc. 1. 353.  
u. 113, torr, 52; 1. 323, 347.  
350, 351 1. 324, unt. þe fir, u. 9.  
10, off, 1. 302 u. 45, 257, 259;  
þurh, 1. 54 u. 8 87; 10, 1. 348.  
A. S. fyr: O. Sax. Frs. fur Ger.  
feuer, O. H. G. fūr Dan. Swed.  
fyr Icel. poetie fur fyr, Grk. πῦρ.  
**Firene**, fiery, fl. u. 252, pl. firene,  
þurh, u. 252, 253. A. S. fyren.  
**Firess**, v. Fy  
**Firrat**, ad. first, 1. 13, 151, 221, 238,  
250, 270, 295, 296, 301, 328, u.  
37, 89, 178, 179, 180, 282, 238.  
A. S. fyrst v. A.  
**Firrate**, a super. first, 1. 7, 25, 149,  
151, 186, 189, 195, 271 u. 122, 139,  
148, 180, 183, 215, 218, 281; g. 1.  
142, 1. 147, acc. u. 10, 135, 183,  
185, 1 þe, 1. 15, nest, 1. 172, off,  
D. 162. H. u. 149, 218, þurh, 1.  
151, 156, u. 136, 1. u. 217,  
uppo, D. 100, H. u. 195, 216; pl.  
firste, 1. 261, u. 104; acc. u. 79,  
216, bi. D. 338 A.  
Swed. torste, Icel. fyr  
**Firtprenn**, firtprenn, acc.  
175; 10, 1. 315, 2 pr.  
41. A. S. fyrþran  
vance Ger. firdern.  
**Firtpresat**, v. Firtprenn  
**Fiaskenn**, to fi 1. 1, 2  
fi-cian O. Sax. fiska; O.  
Ger. fischen O. H. G.  
fiske Swed. fiska Icel.  
piscer  
**Fisskess**, fi-hes, acc. f.  
fisc, pl. fiscas O. Sax.  
Ger. fisch, O. H. G. fisch  
Dan. Swed. fisk Icel.  
piscis  
**Flesh**, v. Fleon and Fesc  
**Flærd**, mockery, u. 68  
u. 180, off, 1. 349.  
Swed. flard, decent Icel.  
hood, decent; mod. wh.  
of blandness. Cf. Grk.  
trifle  
**Flæsh**, flesh, 1. 121, 125  
315, g. flæshess, 1. 71  
139, 146, 175, 191, 20  
328, u. 22 42, 60, 1  
323, acc. flæsh, 1. 18  
u. 52, 86, 172, 223 2  
fra, u. 238, 246, 1. D.  
52, 1. 121, u. 52, off,  
226, 238, 322, w. þp.  
u. 44 A. S. flæsc: O.  
Fr. flak Ger. fleisch  
flask Da. Icel. fleisk,  
Swed. flak id.  
**Flæshess**, v. Flæsh  
**Flæshho**, flæshke flæsh  
1. 142 flæsh v. M. S.  
g. u. 66 235; acc. 1.  
246; but recto, u. 24  
unt. l. u. 142, o. u.  
u. 142, 147; w. þp.  
flæshac.  
**Flæshlike**, flæshlig, ad.  
103, 140, 212.  
**Flæt**, v. Flæþþ  
**Flemnde**, 3 p. flæmnd  
flæmnd, ibid. A. S.

1. p. flýmed: Icel. flama, *ay ignominiously.*

Fleon, *to flee.*

r. 2. *to avoid, flee from,*  
.. 219, 341. ii. 42, 331,  
i. 93, 323, 340, 342;  
flēþ, i. 15, 43, 342. ii.  
1, 3. p. flæh, i. 279. ii.  
A. S. fleóhan, fleón, 3 p.  
is and the following ap-  
pe same word.—R. H.]

. n. *to flee, escape,* ii. 160,  
to, ii. 160; 3 pr. fleoþ,  
; 3 p. flæh, i. 26, 109,  
318. n. 332, 333; pl.  
28; 2 pr. sb. fleo, fle, i.  
A. S. fleón, 3 pr. flýhþ,  
.. pl. flugon: O. Sax.  
Frs. flia: Ger. fliehen:  
luhan: M. G. pluhan:  
Swed. fly: Icel. flyja.

. Fleon.

r. *floweth,* ii. 277; 3 p.  
' i. 119. A. S. fleótan,  
pr. fléoteþ, p. fléat:  
ov.ñ, (flētn, or hovyn,  
'.) *Supernato.* Prompt.  
t. flēten: O. Sax. flotan:  
i: Ger. flessen: O. H. G.  
n. flyde: Swed. flyta:

*fly, volare,* i. 207, 209;  
:þþ, i. 204, 209; 3 p.  
.. A. S. fléogan, 3 pr.  
eáh: Dut. vliegen: Ger.  
I. G. fliegen: Dan. flyve:  
Icel. flýga: Lat. volo.  
Flæghenn.

wþþ, i. 50. 'FLEN,  
Prompt. Parv.

t. þurh, ii. 332. A. S.

*remove, change abode,*  
.. 291, to, ii. 89, 111,  
91; 3 pr. pr. flitenn, P.  
' ii. 105, *betake,* hemm,  
i. 275, uss, *ourselves,* ii.  
flitteþþ, hemm, ii. 197;  
.. 296. ii. 19, 112, 191.  
Swed. flytta. Icel. flytja.

'FLITTEN or remevyn (away, P.)  
*Amovo, transfero.* Prompt. Parv.

Flittinn, *change, removal,* acc. ii.  
20, 111; flittinnge, ii. 274.

Floco, A. S. *flock, company, family,*  
i. 15, 226, 236, 344. ii. 3, 11, 69,  
103, 154, 265, 314; acc. i. 3, 26,  
49, 129, 139, 164, 226, 351. ii. 10,  
34, 61, 120; bitwenenn, i. 311,  
313; fra, ii. 11; inntill, ii. 243; off,  
D. 75. H. i. 227, 236, 344. ii. 199,  
202; till, i. 137; pl. flockess, flokk-  
ess, offr, i. 17, 18. Dan. flok: Swed.  
flock: Icel. flokk. v. Engelflocc,  
Hirdeflocc, Laferrdflocc, Presteflocc.

Flod, *flood, purrh,* i. 235, 298. ii.  
185; off, ii. 22; o gonnd hallf, ii.  
13; uppo flode, ii. 151; pl. flodess,  
unnderr, ii. 161. A. S. flōd: O. Sax.  
Hel. flōd, fluod: Frs. flōd: Ger.  
fluth: O. H. G. fluot: M. G. flodus,  
vorapōr Dan. Swed. flod: Icel.  
flōd: Lat. fluctus.

Flode, flodess, v. Flod.

Flor, *floor,* i þe, ii. 188, 196, 204,  
205, 206. A. S. flōr: Low G. floor:  
Dut. vloer: Ger. flur: O. H. G.  
fluor: Icel. flór, *the floor of a cow-  
stall.*

Flowenn, *to flow, to,* i. 165; p. p.  
flowedd, *spread,* ii. 152. A. S.  
flōwan: Dan. flode: Swed. flōda:  
Icel. flzða: Lat. fluo.

Flowedd, v. Flowenn.

Flumm, *river,* att, ii. 20, 21, 22, 31,  
201; bi, i. 288, 319, 322, 344; bi  
þiss hallf, ii. 14; bigoundenn, ii. 13,  
271, 283; i, D. 191. H. i. 205,  
322. ii. 20, 22, 324; inntill, ii. 20;  
onnfasst, i. 344; þurh, ii. 4, 13;  
till, i. 323. ii. 15, 16, 87; to, i.  
324; upp o, ii. 4; o gonnd hallf,  
ii. 12, 13. Icel. flaum-ósi [mod.  
flumósa], adj, *rushing headlessly on,*  
like a torrent: cf. flaum, *an eddy,*  
poetic. *the din of battle:* Nors. flom:  
A. S. fléam, *fuga, turma profuga:*  
Dut. fleem.

Fluxhenn, v. Fleon, *to flee.*

Fode, *food,* i. 26, 188. ii. 52, 336;

- g fodess, n. 55. acc fode, i 127, 261 n 47, 50. affert, ii 39, 77; innall n 51 off, i 25, 51. þurth, i. 109, 197, 318; till, i. 31. ii. 86; to, i 127, 211, 300, 301. n 85; wipþ, n 52. wipþutenn, i 44. A.S. toda. M.G. todenn, τροφή; fodian, τροφῆν Dan fode, food. Swed. föda. Icel. fæð, fæða
- Folle**, *folk, people*, D 19. I 20, 27, 29 H 1 2, 6, 7, 12, 65, 128, 145, 176, 186, 224, 238, 241, 292, 335, 339 n 1, 124, 128 134, 177, 194, 213, 308, g folkess, D. 116. H. 1, 31, 32, 37, 43, 47 105, 123, 146, 246, 296, 344, 351 26, 29, 69, 110, 126, 208, 222, d foule, i 137, 188, 249 n 27, 142, 146, 148, 151, 155, 163, 167, 181, 320, 334; acc. D. 303. I 103. H 1, 19, 21, 24, 28, 33, 50, 104, 126, 147, 244, 257, 329 n 1, 14, 15, 31, 35, 37, 73, 232, 283, 334. voc. i 99; affert, n 161, amang, i 56, 118, 306 n. 186 271, 281, 326, bifort, biforenn, i 256 n. 144, 189, 194, 207, 220, 230, bitwenenn, i 235, 331; fort, i 9, 37 n 33. fra, i. 28, 33, 50, 56. n 11, 203, 233, 310, inn, i. d 233, 244, 305, 306, 325, innall, i 303; ofert, i. 320, off, i. 258, 328, 329. ii. 11, 101, 232, onnæn, xæn, n 295, 297, 298, þurth, i 247, 251, n 140, 142; til, to, D 35, 55. H 1 5, 22, 31, 35, 132, 244, 248, 250, 264, 296, 297, 303, 327, 328. ii. 87, 172; toward, n 28; wipþ, i 286, n. 244, wipþutenn, i 65; g pl. folke, i 183 n 67. A.S. foc: O.Sax.Frs.folk: Ger.volk: O.H.G. foeh Dan. Swed.folk. Icel.folk: Lat.v.g.s. Cf Grk. ὄχλος, Æol. ὄλγος, a multitude.
- Follh**, v. *fo, xhenn*.
- Follhanum**, *compliant*, i. 269. A.S. fo gann, to follow.
- Follke**, *fol kess*, v. *Fol'ic*
- Follthe**, *fo, xhedd*, v. *Fol'ghenn*.
- Follghenn**, *to follow*, D. 21, 40, 136, 140 H 1. 30, 183, 214 n 17, 94, 334, 342, 10, D 8, H 1. 32, 42, 51, 65, 156, 226, 308 n. 103, 112, 166, 192, to folthe, i folthesset, i. 37, 39, [fo. xesset, M 1 171, n. 157, 3, fo xheþ, 105 H 1 3, 26, 43, 158, 160, 333, 355, 182, 235, 298, n. 199, pl. folthenn, D 11, 54, 64, folthenn, 111, 120, 186, 233, 285 i. 11, 44, 110, xitt fo xhera, i. 1, 215, 2 imp folth, folthe, i 194 2 pe 164, 170; 3, folthe pl. folthe, D 119; n. 10, to folthe, 8343 8346 A.S. folgin O.Frs. folgen O.H.G. folgen Dan. folja, Icel. fylgja
- Fon**, *to seize, receive*, 279; 3 pr. top, i. 3, 186, 199. A.S. fōn fāhan Frs. fange: Ger. fangen: O.H.G. fahan and gafahan, πιάσκειν Dan. faal: Swed. v. faangenn
- Fop**, v. *Fon*
- Fór**, *for, foreann*, v. *Fon*
- Forr**, *ppn for, instead of*, D 19, 143 P. 3, 29, 68, 113, 141 ii. 100, 120, &c. A.S. Hel. for, far, fur, ob. Ger. fur, vor; fur: M.G. faur for Swed. för Icel. pró: Lat. pro, pro.
- Forr**, *conj for, because*, H. 1. 1, 2, 3, 19, 3, 41, 43, 56, 69, 228 forr þatt, because,



3, 17, 21, 22, 33, 45,  
for þatt, i. 307.

Forrbedeþþ.

3 pr. *forbiddeth*, i. 177.  
; 3 p. forrbæd, i. 65,  
154, 356. ii. 202; p. p.  
I. 12. H. ii. 63, 74.  
iudan, verbieten, παραγ-  
pr. saur-biudip, 3 p.  
. p. budans: A. S. for-  
r. forbeódeþ, 3 p. for-

, A. S. 3 pr. *bindeth*,  
. forrbundenn, i. 213.

d, forrblendeþþ, v. Forr-

n, *to render blind*, ii.  
forrblendeþþ, i. 102;  
dedd, D. 76. H. i. 197,  
143, 144, 304, 312,  
A. S. blendan, 3 pr.  
lende; p. p. blended,  
erblenden: M. G. ga-  
nden, τυφλοῦν: Dan.  
blinda.

v. Forrbedeþþ.

, *to avoid, refuse*, i.  
55, 357. ii. 100, 266,  
81, 276, 323, 340. ii.  
. i. 306; 1 pr. pl. forr-  
61 [forrbughen, M.S.]  
S. forbūgan, p. p. for-  
h, verbugen. v. Bugh-

a, p. p. *withered*, ii.  
forclingan; pp. -clung-

d, p. p. *blotted out, de-*  
51. A. S. fordilgian:  
lgen.

v. Forrdop.

or. *destroyeth*, i. 140;  
ii. 306, 313, 316.  
Dutch, verdoen.

p. p. *much troubled*, i.  
ēfed. v. Drefedd.

p. *alarmed*, i. 2, 20,  
9, 240, 248, 277. ii.  
32; pl. forrdredde, i.

115, 130, 131, 352. A. S. andrædan,  
pp. -drēd.

Forrdredde, v. Forrdredd.

Forrfæredd, p. p. *dismayed*, i. 20.

Forrfarenn, *to perish*, ii. 153; *de-*  
*stroy*, ii. 331. A. S. forfaran.

Forrgarrt, p. p. *opposed*, ii. 153;  
*condemned*, ii. 256. Cf. 'Gar, *to*  
*force*,' in Brockett's N. C. Gl., and  
Icel. göra, *to make, do, help, judge*  
*or arbitrate in a case, give judgment,*  
*condemn*: Swed. göra: Dan. giere.

Forrgillt, forrgilltedd, forrgillte, v.  
Forrgilltenn.

Forrgilltenn, *to become guilty, to*  
*render guilty*, i. 89, 109, 318; 1 pr.  
sb. forrgillte, i. 107; p. p. forrgillt,  
forrgilltedd, I. 25, 26, 29, 30. H. i.  
48. A. S. forgyltan.

Forrgloppnedd, p. p. *disturbed with*  
*fear, astonishment*, i. 20. V. Brock-  
ett's N. C. Glossary ap. v. Gloppen,  
which he renders '*to startle, sur-*  
*prise*,' and refers to 'G. glupen, *to*  
*regard with a malicious mien*;' but  
it may be connected with Icel.  
glúpna, *to look downcast, let the coun-*  
*tenance fall, as one about to cry*.

Forrhall, v. Forrhelenn.

Forrhelenn, *to conceal, hide*, ii. 120;  
3 p. forrhall, i. 5, 84; p. p. forr-  
holenn, i. 83, 114. A. S. forhelan  
[helan, *celare*]; 3 p. forhæl: 'FOR-  
HELYN, for-hylly'n cowncel, s. *Celo*.'  
Prompt. Parv.: O. Sax. farhelan:  
Ger. hüllen; hehlen, verhehlen:  
O. H. G. huljan: M. G. huljan,  
καλύπτειν: Dan. hylle, and hæle:  
Swed. hölja: Icel. hylja.

Forrholenn, v. Forrhelenn.

Forrhoredd, p. p. *become a harlot*,  
i. 69.

Forrhoghenn, *to neglect, take no*  
*heed of*, i. 136. ii. 107, 265; 3 pr.  
forrhogheþþ, i. 216; pl. forrhoghenn,  
i. 125. M. G. hugjan, denken, νομ-  
ίζειν: A. S. forhogian, *to despise*  
[hogian, *to think, or be anxious*  
*about anything*]; p. p. forhoked.

Forrhogheþþ, v. Forrhoghenn.



**Forrhunngrædd**, p p. *hungry*, i. 196 u 47, 48, 49, 77, 78.

**Forriæn**, v Forriæenn.

**Forrlætenn**, *to forsake, give up, disregard*, i 129, 3 pr forlæt eþþ, ii. 104, 3 p forlæt, forlæt, i S. H. i. 9 u 304, pl forlætenu, forlætenn, i 259 u. 103; p. p. forrlætenn, u. 106, u. 43, 304. A. S. forlætan, 3 pr forlæteþ, forlæt, 3 p. forlet, pl. forleten. v Lætenn.

**Forrlanngæ**, ad. *long ago, long before, before*, i. 242, 243, 291, 307, 333 u 40, 59, 91, 106, 122, 129, 141.

**Forrlangedd**, p p. *very anxious*, i 42. A. S. langan. in pers. *to long for*.

**Forrlesenn**, *to lose*, i 77, 78, 161, 239, 10, u. 285, 2 pr forrlesenn, forrlesenn, u. 162, 173, 3, forrlesennþ, i 228, 239; 3 p forrles, i. 164, 165 u 166, 3 pl forrlurenn, i 46, 228, 235, 259, 260, 261; p. p. forrlurenn, i 46. A. S. forlesan, 3 pr forlesest, 3 p. forleas, 3 pl. forleas. O Sax forlosan. Dat. verlozen. Ger verleren. O H. G. firlosan. Dan forlære, *lost* Swed. forlora, *to lose*.

**Forrlesesst**, forrlesesþ, v. Forrlesenn.

**Forrlexenn**, A. S. p p [for, legan, *to lie*] *guilty of adultery or fornication*, i 67, 106.

**Forrlexerinesse**, *fornication, adultery*, þarrh, i 68, 69, 153. A. S. forlegetas vs; St. Matt. R. isl 5, 32, forlegetas.

**Forrliast**, *very anxious*, ii. 44, 74, 107, 341. A. S. lystan, 3 pl lystep, vst. *used impers to long for*.

**Forrlurenn**, v. Forrlesenn.

**Forrlurenn**, v Forrlesenn.

**Forrme**, *first, former*, i 147, 177, 182, 212, acc. u. 28, 79, 80; afflicti i 11, att. i. 27, off. u. 149, pl forrme i 46, u 123. A. S. forme, m. forme f. n.

**Forrnon**, *again*, ? i 16. Cf. \*a'ot-non' in later text of Lajanon.

**Forrrahht**, *arrived*.

reccan, *regere, dirigere*, reht. Ger. rechan, *to reach*, i. 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

**Forrsakenn**, v Forrsakenn.

lennesse, v. Forrswun-

*sign, token*, ii. 208.  
*men*. v. Tákenn.

A. S. *forth, abroad*, I.  
 3, 4, 8, 27, 65, 105,  
 54, 221, 235, 237, 310,

*apt*, i. 354.

*irther, moreover, especi-*  
 38, 40, 59, 171, 177,  
 213, 326, 328. ii. 313.  
*n*, *furðon*.

*irther*, i. 254. A. S. *furð-*  
*comp.* of *forþ*.

*ð*, *forþerrlig*. *far, for-*  
*oughly*, i. 190. ii. 161,  
*kett's Gloss.* [?] *Forth-*  
*ward, early*: Robinson's  
*Yorkshire Words and*  
*Fortherly, forward and*  
*early.*

*therefore*, D. 23, 51, 61,  
 I. 17. H. i. 9, 13, 21,  
 , 70. ii. 19, 130, &c.;  
*because*, P. 11, 23. I. 15,  
 , 4, 10, 17, 20, 29, 46,  
 , 7, 8, &c. D. *fordi*,  
*wed. förty, id.*: Icel.  
*simply því, therefore.*

*straightway, immedi-*  
 93, 95, 109, 114, 222.  
*þrihht alls*, ii. 16, 22;  
*nan*, i. 119, 165, 228,  
 , 122, 175; *forþrihht*  
 120, 126; *forþrihht se*,  
 , ; *forþrihht son summ*,  
 S. *forþ-rihhte*.

*athirst*, i. 196, 300.  
 , *sitibundus, siciens.*  
 v.

*an*, p. p. *oppressed*, i.  
*þringan*; p. p. *geþrung-*  
*ess, throng*: O. Sax.  
*Ger. drängen*: O. H. G.  
 I. G. *þreihan, drängen*,  
 , *þreihans*: Dan. *trænge*:  
 a: Icel. *þröngva, þryng-*  
 a, mod. *þrengja*.

*henceforward*, i. 180,

324, 354. ii. 109, 272, 290. A. S.  
*forþweard*.

**Forrwarrrp**, v. Forrwerppenn.

**Forrwarrrgedd**, *accursed*, i. 279.

A. S. *wyrgan, to curse*; *werig, ac-*  
*cursed*: O. H. G. *wergjan*: M. G.  
*ga-wargjan; κατακρίνειν*: Icel. *vargr*,  
*a wolf*; as a law term, *an outlaw*,  
 who is to be hunted down as a  
 wolf, esp. used of one who has  
 committed a crime in a holy place,  
 and has been pronounced *accursed*.

**Forrwerpp**, *forrwerppe, forrwerpp-*  
*esst, forrwerppeþþ*. v. Forrwerppenn.

**Forrwerppenn**, *to despise, reject,*  
*neglect*, D. 74. H. i. 43, 53, 74,  
 136, 155, 169, 191, 219, 260, 330,  
 351. ii. 42, 171, 220, 230, 261,  
 264, 312; *to*, i. 51, 162, 326. ii.  
 149, 153; *forr to*, ii. 174; 2 pr.  
*forrwerppesst*, i. 160, 316. ii. 72,  
 165; 3, *forrwerppeþþ*, i. 101, 137,  
 163, 209, 254, 272, 306. ii. 120,  
 201, 203, 204, 245, 248, 249, 331;  
 pl. *forrwerppenn*, D. 149, 155. H. i.  
 125. ii. 45, 265, 307; p. *forrwarrrp*,  
 i. 25, 296. ii. 79, 164, 205, 236,  
 303, 304; pl. *forrwurppenn*, i. 46,  
 47, 160, 296, 336, 339, 340. ii.  
 103, 223, 267, 313; 2 imp. *forr-*  
*werpp*, i. 217; pl. *forrwerppeþþ*, i.  
 334; 2 pr. sb. *forrwerppe*, i. 54,  
 110, 151, 152, 160; 3 p. *forr-*  
*wurppe*, ii. 341; p. p. *forrworppenn*,  
 i. 9, 46, 47, 50, 106, 166, 168,  
 316, 334, 336. ii. 43, 44, 123, 206,  
 287. A. S. *forweorpan*, 2 pr. *for-*  
*weorpest*, 3, *forweorpeþ*, pl. *for-*  
*weorpaþ*; p. *forwearp*, pl. *forwurpon*;  
 p. p. *forworpen*: Dutch, *verwerpen*:  
 M. G. *fravairpan, werfen, βάλλειν*,  
 2 pr. *vairpis*, 3, *vairpiþ*, 3 pl.  
*vairpand*; 3 p. *varp*, pl. *vaurpun*;  
 p. p. *vaurpans*.

**Forrwhi**, *why*, relatively, P. 99. H.  
 i. 5, 82, 339; interrogatively, ii.  
 86. A. S. *for-hwī*.

**Forrworppenn**, v. Forrwerppenn.

**Forrwrohht**, *condemned*, ii. 257;  
 pl. *forrwrohhte*, ii. 256; *opposed*, ii.



*molumentum.* Prompt.  
i. fremme: Swed. from-  
rami, *advancement*, *dis-*

*away from*, i. 161, 228.  
, 221, 265.

fragnesst, v. Fragn-

*to ask, question*, i. 196.  
o, i. 74, 86, 221, 238,  
313, 352, 354, 355. ii.  
238, 249; 2 pr. fragn-  
, 201; p. p. fragnedd,  
30. A. S. frignan: Lan-  
frayne: O. Sax. fregn-  
fregia: Ger. O. H. G.  
G. fraihnan, fragen, *ἐπερ-*  
d. frāga: Icel. fregna,  
*informed*; in very old  
sk.

*strange, not of kin*, acc.  
uppo, i. 213. A. S.  
emedede: Plat. freemd:  
nd: Ger. fremd: M. G.

framabeis, ἀλλότριος:  
ied: Swed. främmande:  
ndi, *a stranger*: O. E.  
me, *foreign*: v. Bos-  
S. Dict. [1838] ad. v.  
id Prompt. Parv. ad. v.  
id the note there.

reond.

ee, i. 101, 278. ii. 69,  
fréo: Ger. frei: O. H. G.  
freis: Dan. Swed. fri:

v. Freollsenn.

frellsenn, *to celebrate*, i.  
. 92, 152, 309. ii. 194,  
frellsenn, ii. 198; p. p.  
i. 30. A. S. freólsian, *to*  
*y, or a time of freedom*:  
p. Kero, A. D. 800, and  
D. 1020, frihalse: Dan.  
*ave, free*: Swed. frälsa:

nd, *friend*, ii. 272, 286,  
i. 53; uppo, i. 192; pl.  
*lations*, i. 12, 80; g.  
i. 109, 318; d. freond,

i. 64; wiþþ frend, i. 81, 307, 309.  
A. S. freónd; freón *to love*, p. pr.  
freónde: O. Sax. friund: Dut.  
vriend: Frs. friond: Ger. freund:  
O. H. G. friunt: M. G. frijonds;  
frijon, *to love*, p. pr. frijonds: Dan.  
frænde, *a kinsman*: Swed. frände.  
*id.*: Icel. frændi, *id.*

Fressh, *active*, i. 219. A. S. fersc,  
*fresh, pure, sweet*: Ger. frisch,  
*fresh, brisk, vigorous*: O. H. G.  
frisc: Dan. fersk, *fresh, sweet*:  
Swed. frisk: Icel. ferskr: Welsh,  
fres.

Fresst, *time, period*, ii. 147, 148, 150,  
154, 159, 163, 167; i. i. 81, 144.  
ii. 213; unnderr, i. 14; absol. i. 6,  
179, 201, 204, 221, 238. A. S.  
frist: Plat. ferst: Ger. Dan. Swed.  
frist: Kero, frist, *an occasion*: Icel.  
frest, *mora*.

Freteþþ, 3 pr. *fretteth [consumeth]*,  
ii. 207. A. S. fretan, *devorare*:  
M. G. fra-ītan, fressen, καταφάγειν,  
3 pr. fraītip: Swed. fräta.

Friþþ, *love, concord*, i. 116, 135;  
acc. P. 69, 88; wiþþ, i. 121. A. S.  
frid, *peace, security*: O. Sax. fridu:  
Ger. friede: O. H. G. fridu: M. G.  
gafriþon, καταλλάττειν; gafriþons,  
καταλλαγή: Dan. Swed. fred: Icel.  
fridr.

Frigsenn, *to calumniate, to*, ii. 221.  
Icel. fregn, *rumor*.

Frofre, *comfort*, acc. i. 305. ii. 273;  
off, i. 336, 344. ii. 143; þurh, i.  
194, 304. ii. 289. A. S. frófor:  
O. Sax. fróbra, frófra: O. H. G.  
fluobara.

Frofredd, frofreþþ, v. Frofrenn.

Frofrenn, *to comfort, encourage*, i.  
2, 213, 304, 305. ii. 35; to, D.  
237. H. i. 20, 33, 59, 74, 92, 115,  
130, 131. ii. 21, 25, 47, 60; 3 pr.  
frofreþþ, i. 131, 132, 304, 306;  
p. p. frofredd, i. 74, 93, 196, 267,  
306. ii. 106. A. S. frēfran: O. Sax.  
frōbrean: O. H. G. fluobarōn.

Frosst, *frost*, onngæn, ii. 85. A. S.  
Frs. forst: O. Sax. O. H. G. frost:

- M G frus, kalte, φῦρος: Ger. Dan Swed Icel frost
- Frummpe**, *beginning Or ginal First Cause*, n. 203, 299. i n. 293, 295, 298, od, n. 293, w þpucum, n. 293. A S frumð, frum-, *first* M G frumis άρχη Icel frum- *first*
- Fule**, a *foul*, i. 39, 70, acc fule, i. 32, 125, 146, 234, 281, 284. n. 69, 182, 229, 246, 310, fu, fule, þorth, i. 68, 153. n. 315, fule, omx-en, i. 204; w þp. i. 125, þ-fue, i. 338, 348, acc i. 39, 125, 208, 213, n. 253, forr n. 12, 100, i. 265, con par fu re, n. 197. A S. ful Ger faul O H G Frs Swed. ful M G, fuls Icel. ful Gr φαῦλος
- Fule**, ad *foully*, i. 39.
- Fulwiss**, ful wiss, ful gwiss, full wiss, *certainly, truly*, i. 21, 23, 26, 45, 86, 90, 230, 301, 305, 325. n. 91, 227, 228, 323, la tu wiss, la ful wiss, la ful wiss, i. 23, n. 30, 44, 272. V Wiss
- Full**, a *full*, i. 59, 71, 73, 85, 86, 87, 102, 132, 190, 193, 210, 230, 267, 349. n. 151, 154, 231, 252, 266, 285, 319, fule, i. 175. n. 282; acc fule, i. 36, 215, w þp fule, D. 119, 200. P 10, 16. H. i. 44, 205, 208, i. 119, 120, 125, 254, 261, 286, 306, pl. fule, i. 341, 349; absol i. 145, to fulle sop, v. Sop. A S, fu, fu. O. Sax ful Ger. voll O H G fol M G, fuls. Dan fuld Swed full Icel. fullr. cf Lat pleus. Grk πλήρης
- Full**, ad *full, altogether*, D 325, i. 14, H i. 2, 6, 10, 11, 20, 25, 28, 31, 32, 71, 153, 306, &c, fülle, n. 34, 37, full wel, P 8, 17. H i. 10, 15, 17, 19, 20, 123, 190, 236, 240, 279, 306, 353. n. 4, 36, 45, 87, 91, 102, 173, 174.
- Fullbrohht**, p p *fully brought*, n. 214, 216. V. Brongetan
- Fulle**, v. F. l, a and ad
- Fullforpedd**, p p. *completed*, n. 189, 211, 212, 214. V. Forþenn.
- Fullfremedd**, p p. 200, 210. i. 14, fremma, *to make* Dan fremma Swed fremja, *to further*, p
- Fullfremeddlke**, *perfectly* i. 177. ii.
- Fullfremeddnese**, i. 210
- Fullherrsrum**, ful alr gether *besident*, V. Herrsum
- Fullhtno**, sunht *ice* Fullhtno
- Fullhtnede**, fullhtnede
- Fullhtnedd**, v. Fullhtnenn, *to bapt* 15, 13, i. 1, 94, 319, 322, 326, 339, 12, 15, 83, 270, fort to, n. 270, i. 4, 5, 2 fullhtnenn fulhtneþ, n. 84, fullhtnede n. 328, fullhtnenn n. 328, fullhtnedd, D 192, 193, 205, 289, 327, n. 5, 13, 19, 21, 175, 201, 222, 24, 328, 334, fullhtnenn fulw an, ful an 1 p ast, 3, fullap, 3 p odan, p p gefu fuller, *cleanser of*
- Fullhtnang**, bapt n. 206
- Fullike**, *fully*, con 286, 334. A S. f
- Fullprifenn**, *compl* þrifaak, þreifaak, þrivaæ, Pet. Lang. þrifeun
- Fulltimmbredd**, v. T. nimbrenn.
- Fulluhht**, *Baptism* 13, 14, 174, 175, acc fulluhht, i. 32, 271, 278; forr, ii. 320, 331. ii. 271, 2

, 139, 332, 336, 351. ii. 106, 193, 277, 310, 311, till, D. 194. H. i. 257, 345. ii. 27, 86, 131, 175, 285; wipþ, i. 320, 326, ii. 238, 341; ææn, ii. 20, ð. fulwiht, fulluht.

n, *fully increased, mature*, i. 23. Icel. fullvaxinn, . Waxenn.

t, *full-wrought, finished*, I. v. Wirrkenn.  
ule, *foul*.

denn, v. Findenn.

, ii. 245; att. ii. 24, 154, 242, 244; inn, ii. 243, off, ii. 162, 314; þurh, 6, 335. L. fons.

i. 315. ii. 238. A. S. *to hasten*: O. H. G. fons: *precipitate*; fuse, *to rush* el. fúss, *willing, wishing*

## G.

*to gather*, ii. 111, 219; lre, i. 300; 2, gaddresst, A. S. gadorian. gadrian *nul, una*]: Plat. gaddern: deria: Dut. gaderen: Ger. attern.

Ger.

ireless, i. 214.

o *direct, preserve*, i. 70, 214; to, i. 59, 130, 218, 7; forr to, i. 287. Icel. *watch, tend, take care of*.

. Zifenn.

v, i. 39. A. S. gāl: O. O. H. G. geil: M. G. φρανειν: Icel. gáll, *a fit*

, metaph. *bitterness*, ii. ii. 182; wipputenn, i. gealla: O. Sax. galla: : O. H. G. gallā: Dan. ed. galle: Icel. gull: Grk.

Galnesse, *wantonness, lust*, off, i. 278; g. galnessess, i. 39, 157, 160. ii. 50. A. S. gālnes.

Gan, *to go*, i. 269, 314, 334. ii. 88, 133, 262; to, i. 29. ii. 105, 311; gan till, ii. 151; 2 pr. gast, i. 161. ii. 70; 3, gaþ, P. 26, 80. H. i. 40, 91, 144, 150, 168, 184, 191, 202, 204, 333. ii. 104, 119; 3 pl. gan, ii. 38, 60; 3 p. gede, i. 1, 2, 11, 35, 60, 69, 284, 301. ii. 4, 89, 90, 133, 152, 185, 268, 339; pl. gedenn, i. 116, 184, 284. ii. 88, 94, 100, 152, 189, 211; gedenn till, ii. 133; 2 imp. ga, i. 301. ii. 41; 1 pl. ga we, i. 116; 2, gaþ, i. 323; gaþ till, i. 320, 321, 342. ii. 134, 188, 206; p. p. gan, i. 64, 150, 310. ii. 140, 141, 284, 304; ganngenn, *to go, walk*, i. 35, 155. ii. 92; to, ii. 160, 185; ganngenn till, ii. 173; 3 pr. ganngæþþ, i. 40, 285. A. S. gān, gangan; 3 pr. gæþ, pl. gāþ; 3 p. eode, pl. eodon; p. p. gān: O. Sax. gān: Frs. géan: O. Frs. gān: Ger. gehen: O. H. G. gān: M. G. gaggan, gehen, πορεύεσθαι: 3 p. iddja, pl. iddjedun, p. p. gaggans: Dan. gaae: Swed. gå: Icel. ganga, sometimes, in modern hymns, gá. v. þurhgan.

Gang, A. S. *journey*, i. 310.

Gann, 2, 3, p. began, i. 95, 112.

Ganngenn, ganngæþþ, v. Gan.

Gast, v. Gan.

Gast, *Holy Spirit, spirit*, i. 6, 102, 103, 181, 185, 258, 259. ii. 25, 182, 226, 246, 247; g. gastess, i. 86. ii. 226, 238, 247, 248, 289; acc. gast, i. 180. ii. 84, 245, 247; fra, i. 229. ii. 211; i, inn, i. 3, 27. ii. 289; off, i. 97. ii. 226; þurh, i. 97, 173. ii. 39; till, ii. 246, 248; wipþ, i. 173, 198, 209. ii. 27; ifell gast, i. 279, d. i. 280; laþe gast, i. 292, 315, 337. ii. 39, 43, 48, 58, 60, 66, 74, 78, 165, 333; g. laþe gastess, I. 81. H. i. 103, 226, 249. ii. 32, 56, 93, 124, 219, 278; d. gast, i. 67, 281. ii. 205;



- acc. *gast*, i. 225, 278, 380. i. 44.  
 No. 121; voc. ii. 63; fra. ii. 34.  
 243, þorrh. 205 ii. 42, 54, 75.  
 205, til. i. 228; wipþ. 230 ii.  
 206, 307; ken, onnæn i. 131.  
 134, 313 ii. 109, 266, pl. *gastess*,  
 i. 315; acc. i. 128, 188, off. i.  
 189, onnænness, i. 130, ii. 47.  
 A. S. *gäst* O. Sax. *gēst* O. Frs.  
*gäst* Ger. O. H. G. *gast* Dan.  
*geist* Swed. *gast* v. Halys *Gast*.
- Gastlic**, *gastlike*, *gastly*, a. *spiritual*,  
 i. 140, 141, 142, 146, 177, 178,  
 336, g. *gastly* ii. 143, 144, 146,  
 178, 235. acc. *gastlike*, *gastly*, i.  
 49, 232 ii. 143, 144, 150, 154,  
 158, 162, 169, 178, 236, 246, 249,  
 336, affier, i. 76, i. i. 204; inn-  
 ull. 251, off. ii. 241, 249; þurrh,  
 P. 82 H. i. 200, i. 143, 147, 150,  
 154, 166, 169, 325; till, ii. 142,  
 238, 336; wipþ. i. 232. A. S.  
*gästlic*.
- Gastlike**, *gastly*, ad. *spiritually*, i.  
 31, 35, 38, 40, 41, 43, 48, 52, 54,  
 204, 230, 233, 234, 343, 346, ii.  
 31, 33, 96, 103, 141, 148, 151,  
 174, 198, 212, 241, 247, 280, 323,  
 325 A. S. *gastlice*.
- Gat**, *goat*, i. 39, wipþ. *ibid*; pl.  
*gæt*, *ibid.*, wipþ. b. d. A. S. *gāt*:  
 Dut. *geit* Ger. province. *geiss*.  
 O. H. G. *geiss* M. G. *gata*: Dan.  
*ged*. Swed. *get* Icel. *geit*.
- Gata**, a way, abso. i. 77, 82, 83,  
 101, 182, 285, 310, 314, i. 30,  
 73, 152, 198, 227, 249, b. ii. 89;  
 dun, ii. 20 A. S. *geat* O. Sax.  
*gat* O. Frs. *gat*, *get* Ger. *gasse*:  
 M. H. G. *gasse* O. H. G. *gata*:  
 M. G. *gatvo*, *πλάτεια* Dan. *gade*:  
 Swed. *gata* Icel. *gata* Skt. *gati*,  
 a going course, *gait*, way.
- Gatelms**, *pathless*, i. 321.
- Gap**, v. *Can*.
- Gaxhenn**, *gain*, i. 129 M. G. *ga-*  
*ge ga*, *κερδαίνειν* Dan. *gavn*, *gain*,  
*advantage* Swed. *gagn* Icel. *gagn*.
- Gaxhennlms**, *profitless*, i. 68, ii. 130.
- Genge**, A. S. *comp*,  
 135, 241, 278  
 acc. i. 236, 251, 27  
 i. 140; fra. i. 69;  
 ii. 6, 287, 289, 16  
 i. 240, 325, 340,  
 161, 320, i. 109,  
 236. A. Sax. *C*  
*gaugr*, a gang
- Gengenn**, *to avail*,  
 107, 143 ii. 62,  
 [gengen, Mb ], 16  
 A. S. *genge*, a  
 Icel. *gengi* *auxiliu*
- Gesathus**, *guest-house*,  
*gast-hūs*, *gast* *ge*  
 O. Sax. Ger. O. H.  
*gasts*, *gæst* Dan.  
*gast* Icel. *gestr*.
- Gett**, 3 pr. v. *Geten*
- Gessnenn**, *to gain*,  
 149, 3 pr. *gess*  
*gessnenn*, are *gē*,  
*gavne*, *to help*, a  
 Swed. *gagna* Icel.  
*enn*
- Gexulike**, *convenin*,  
*gegenge*, a *comm*,  
 O. E. Serm. R. A.  
*gegnd* *ga*, *convenin*,  
*redy*, or *rythge* for  
 S. *Directus*, *Pro*  
 note ad loc., and  
 son, and Hartshorn
- Giserr**, *covetous*, in  
 line 10218. [?]  
 Cumberl. dial. v.
- Giserrnesse**, *covetous*,  
 A. S. *giletnes*,  
*giter*, a *glutton*:  
*witches*, *fiends*:  
*savage*, in ad. *im*  
*ant*
- Gildene**, pl. *golden*,  
*gylde*.
- Gilt**, *guilt*, *crime*, i.  
 acc. *gilt*, i. 197,  
*giltess*, i. 148, *gill*  
*butean*, i. 165, *gill*  
 5, 22, H. i. 29, 2

h, i. 146. ii. 72; wipput-  
t. 341. ii. 186, 139, 331;  
, acc. i. 37. ii. 198, 199,  
204; forr, i. 286. A. S.

[t7] *tribute*, forr, i. 354.  
, gild, gyld. O. Sax. Hel.  
, geld, *money*: M. G. gild,  
ópos: Dan. gield, *debt*:  
, *tribute, payment; a fine,*  
, *compensation*. 'Chalta,  
the laws, signifies a fine,  
the same meaning in the  
spiegel, or laws of Swabia.  
i. *gelten*, in earlier times,  
signified to pay, but, when  
no restitution, to be  
submit oneself to punish-  
e Bosworth's Anglo-Saxon  
, 1838, ad v. Gylt.  
edd, gilltesst, gilleþþ, v.

*guiltless*, i. 27, 66, 100,  
86, 124, 145, 149; pl.  
as, gilltelæse, i. 279, 285.

#### v. Gilttelæsa.

o *be guilty, transgress*, i.  
218. ii. 216, 231, 257;  
, 178, 193, 216; 2 pr.  
177, 216. ii. 72; 3 gillt-  
7, 197, 208, 214. ii. 50,  
pl. gilltenn, i. 71. H. i.  
, 216; 1, 2, 3, pr. sb.  
07, 192, 273; p. p. gillt-  
ne *guilty of*, i. 6. A. S.  
*delinquere*. Cf. M. G.  
ten.  
*ardle*, i. 110, 322. A. S.  
yrdels: O. Frs. gerdel:  
l: O. H. G. gurtel: M. G.  
wed. gürdel: Icel. gyrdill.  
d, i. 96, 109; pl. glade, i.  
15. ii. 179. A. S. glæd,  
*ring, glad*: O. Sax. glæd-  
id: Frs. g. ed. *smooth*: Ger.  
mik, *polished*: O. H. G.  
t, Swed. glad: Icel. gladr.  
o *gladden, appease*, i. 37.  
, *gladian*.

*Gladdlike, gladdlig, gladly*, ii. 8, 76,  
229, 268, 337. A. S. glædlice.

*Gladdahipe, gladness*, acc. i. 24.  
A. S. Glædscepe. St. John Rush.  
3, 29.

*Gledosa, pl. live coals, coals*, acc. i.  
34, 35; off, i. 58. A. S. gléd, *glow-*  
*ing-fire*: O. Frs. gléd, glöd: Ger.  
gluth: O. H. G. gluot: Dan. Swed.  
glöd: Icel. glöð.

*Glowennde, p. pr. pl. burning*, acc.  
i. 34; off, i. 58. A. S. glōwan:  
Dut. gloyen: Ger. glühen: O. H. G.  
gluojan Icel. glóa.

*Gluternesse, gluttony*, ii. 50, 51;  
acc. i. 25, 26, 137, 158. ii. 50, 51,  
70, 72, 197; g. gluternesses, i.  
157. ii. 47, 50, 71, 73, 75, 79; i.  
ii. 49, 50; þurrh, i. 261. ii. 49, 55,  
70, 72, 73, 74. 'GLOTONYE. *Guia*,  
Pr. Parv.: Dan. glut, *the small guts,*  
*the gullet*. Cf. Icel. glutran, f. glutr,  
n. *squandering, extravagance*.

*God, a. good*, i. 67, 181. ii. 90, 111,  
117, 278, 307, 308; acc. god, D.  
197, 205, 213, 231. H. i. 29, 31,  
153, 175, 176, 180, 189, 205, 249,  
338. ii. 70, 100, 124, 186, 236,  
320; god, forr, D. 215, 233; off,  
D. 175. H. i. 197, 212; gode, inn,  
i. 209, 344; to, i. 168, 169, 181,  
182, 214 215; forr gode, *for good*  
*purpose*, i. 230. ii. 3; forr nane  
gode, ii. 182. A. S. gōd.

*God, gode, a. good*, D. 158, 178. H.  
i. 10, 13, 19, 55, 58, 89, 153, 171,  
174, 187, 200, 207, 210, 214, 266,  
301, 339, 352. ii. 6, 20, 67, 107,  
109, 143, 179, 234, 268, 276, 321,  
340; þatt gode, i. 71, 97; þe gode,  
ii. 138; þiss gode, i. 13; g. god,  
gode, i. 48, 52. ii. 178, 277; d.  
god, gode, i. 81. ii. 138; acc. god,  
gode, D. 144, 176, 241. H. i. 64,  
80, 89, 99, 136, 205, 271, 305,  
347, 351, 357. ii. 19, 134, 161,  
208, 271, 321, 331; þatt gode, i.  
209. ii. 84; þe gode, i. 164. ii.  
134; te gode, ii. 180 god, affterr,  
i. 18; off, i. 85, 86, 272, 273;



*gæn*, i. 192; *gode*, *forr*, i. 348, 350; i. 1. 3. ii. 146. *þatt gode*, *þurth*, i. 63; *to*, i. 24, pl. *gode*, *god*, i. 53, 55. H. i. 10, 12, 21, 157, 204, 215, 217, 298, 309. ii. 93, 104, 140, 151. *g. gode*, i. 244, 252. *d gode*, i. 312, *acc. gode*, *gode*, D. 210, L. 14. H. i. 111, 243, 348, 351; *forr gode*, *gúde*, i. 10, 253, 338, 348. ii. 120, 121, 340, *inn*, i. 1. 31, 36, 39, 111, 125, 163, 175, 215, 274, 346. ii. 23, 105, 200, 268, *off*, i. 59, 169. ii. 127; *þurth*, i. 60. H. i. 233, 343. ii. 136, 243, *till*, ii. 112; *toward*, ii. 197. *wíþþ*, i. 182, 275, 334; *wíþþutenn*, i. 182, 342; *gæn*, i. 141; *gode*, *good men*, i. 123. A. S. *gōd*. Plat. O. Sax. O. Frs. *gōd*. Dat. *goed*; Ger. *gut*; O. H. G. *gunt*; M. G. *gods*, *goys*; Dan. Swed. *god*; Iccl. *gúdr*.

**Goddounnde**, *divine*, *inn*, i. 203, ii. 278, 323, 324; *off*, i. 23, 59, 225; *þurth*, i. 63. ii. 141, 145, 187, 209. A. S. *Godcund* [*God*, *Deus*, *-cund*, adj. *ortundus*, *nativus*] O. Sax. *-kund*. O. H. G. *-kund*; M. G. *-kunds*. G. k. *-γενής*. Lat. *-gena*.

**Goddounndleggo**, *Divinity*, *divine nature* i. 46.

**Goddounndnesse**, *id.* i. 45, 47, 68. ii. 148. *g. Goddounndnessess*, i. 58, 326, 347. ii. 27, 64, 66, 80, 97, 135, 191, 278, 317. *Goddounndnesse*, i. *inn*, i. 45, 203, 317. ii. 78, 183, 191, 294, 299, 325, *off*, i. 203, 296, 297, 303, 312, 316, 327, 329. ii. 93, 128, 199. *þurth*, ii. 59, 123; *till*, ii. 121, *wíþþ*, i. 127; *wíþþutenn*, ii. 6. A. S. *Godcundnes*.

**Goddspell**, *Gospel*, D. 34, 157. P. 25, 33, 73, 100. H. i. 7, 10, 60, 110, 116, 171, 196, 206, 223, 244, 263, 264, 265, 289, 310, 319, 326, ii. 39, 40, 47, 54, 91, 131, 187, 233, 287. *Goddspel* ii. 310; *g. Goddspellless*, D. 14, 42, 54, 60, 114, 304. P. 50. H. i. 316. ii. 3, 54, 68, 92, 96, 102, 222, 280, 292, 300,

308, *acc. Goddspell*. H. i. 201, 204, 209; *att*, P. 104, *off*, P. 104, *onn*, o. ii. 12, 54, 308, *onn*, ii. 318, o. *God* i. 206, pl. *Goddspel*. H. i. 120, 267. ii. 3.

D. 30, 337, *off* i. 1. *spel* [*gōd* *good*, *spell*, *eng*, *itings*, *-a* *tr*].

Grk. *eu-aggelion*]:—

form *godd-spel*, *water*

in the *Ornum* *inn*, *short*

time it was written

had become short

nunciation, as the

gives us the etymology

\**Goddspel* *inn* *Eng*

*edd* *iss* *god* *i* *e* *g*

*god* *type* *ode*, *god* *inn*

*all* *þiss* *god* *uss* *brun*

*errnde*, *and* *god* *þen*

*and* *forrþi* *maxs* *itt*

*ben* *schateon* *Debo*

*and* *ll* 175 8. O. H.

Iccl. *gudspial*, *godsp*

the word was borrowed

missionaries, and let

the only Scand. *con*

Evangel is called *G*

Swedes, and Norsem

Germans, use the *G*

true etymological

was lost, probably be

vowel had become *sh*

by the time that

transplanted to Iccl.

*spja* was understood

*good spell*, but *God*

*fusson's* *Iccla* *d* *e* *Eng*

*Gudspjal*. M. G. *g*

*igen*, *εὐαγγελιστής*, *þe*

*verkundigen*, *εὐαγγ*

**Goddspellbooc**, *Gosp*

H. i. 213, 309, 316,

*onn*, o. i. 8, 201, 20

D. 179, *gæn*, ii. 198,

*bokess*, *off*, P. 4, 6;

**Goddspellwrihte**,

i. 7 [*-wrihte*, MS.],

316, 331, 357. ii. 3, 12, 13, 68, 92, 172, 183, 192, 280, 298, 300, 316, 320, i. 201, 202, 203; onngæn, l. acc. Goddspellwrihhtess, 11; þurh, D. 160. P. 28, l. i. 206.

Godd, ap. Proper Names. Iod.

to improve, advance, ii. 23, r. godeþþ, i. 208; p. p. . 71, 72; to benefit, ii. S. gōdian.

benefit, good, goodness, acc. D. 301; þurh, i. 59. id. H. i. 71; acc. D. 185,

H. i. 11; g. godnessess, þurh godnesse, ii. 192; godnessess, D. 180, 252,

A. S. gōdnes.

i. 224; acc. i. 231, 232; 3; þurh, i. 88; wiþþ, i. 257, 283. A. S. O. Sax. er. O. H. G. gold: M. G. n. Swed. guld: Icel. gull, oldest MSS. goll.

p. p. paid, i. 216. v.

wy, grand, ii. 191. Icel. y, joyful.

heed, acc. i. 29, 99, 102, 215. ii. 25, 100, 152, 164, 168, 198, 207, 235, 340. A. S. gýmen, gēmen, : O. H. G. goum: M. G. gewahren, ὁπαῦν, προσ- el. gaumr, m., also gaum, attention. v. Halliwell's gical Dictionary ad v. comprehend, &c.

2 pr. watchest, surveyest, i. 70. Icel. gá, to heed, rve.

l. þurh, ditches, i. 321. : O. Sax. graf: Frs. græf: : O. H. G. grabo: M. G. raben, σκάπτειν; graba, ἱραῖ: Dan. grav: Swed. gruf.

, i. 84. A. S. greāt: O.

Sax. grōt: O. Frs. grāt: O. H. G. grōz.

Gramm, angry, i. 247, 248, 249. ii. 339. A. S. O. Sax. O. H. G. gram: M. G. gramjan, aufregen, ἐρεθίζειν; V. Ep. ad Coloss. 3, 21, and the note there: Dan. Swed. gram: Icel. gramr.

Grammounnd, incensed, acc. i. 51.

Grammounndnesse, —cundnesse, rage, off, i. 132, 341.

Grap, 3 p. seized, i. 282. v. Bigripenn.

Gredig, greedy, i. 356. A. S. græd-ig: O. Sax. grādag: O. H. G. grāt-ag: M. G. grēdags: Icel. gráðugr.

Grediglegge, greediness, covetousness, acc. i. 137, 160; gæn, i. 157.

Grediglig, greedily, ii. 72.

Gredignesse, greediness, covetousness, i. 156, 355, 356. ii. 204; g. gredignessess, ii. 55, 72, 75, 79; acc. gredignesse, i. 162, 354-357. ii. 65, 70, 137, 203, 204; fra, i. 101. ii. 73, 137; off, i. 278; þurh, i. 101, 197, 260, 355, 357. ii. 55, 65, 70, 74, 195, 205, 232; till, ii. 141. A. S. grædignes: M. G. gredus, hunger, λιμός.

Grene, pl. green, i. 348, 349. A. S. O. Frs. grēne: O. Sax. grōni: Ger. grün: O. H. G. gruoni: Dan. Swed. grön: Icel. grænn [i. e. grœnn.]

Gresess, pl. grasses, herbs, acc. i. 284; off, ii. 184. A. S. gærs, græs: O. Sax. gras: O. Frs. gers: Ger. O. H. G. M. G. gras: Dan. græs: Swed. gräs: Icel. gras.

Gresshoppe, pl. grasshoppers, i. 321. A. S. pl. gærshoppan.

Gretenn, to greet, salute, to, i. 95. A. S. grētan: O. Sax. grōtian: O. Frs. grēta: Ger. grüssen: O. H. G. gruoan. V. Bosworth ad v. Grētan.

Gretinnng word, greeting-word, i. 95 [gretinnng, MS.]; wiþþ, i. 74; wiþþ gretinnge, id.

Gressse, herald, ii. 286. A. S. gerēfa; Eng. reeve [shire-reeve = sheriff]: Dut. graaf: Frs. greef:

- Ger graf Swed grefe, an earl,  
count Dan greve Icel greifi.
- Gresspedd**, v. Gressþenn.
- Gressþenn**, to prepare, furnish, u.  
30 10, 198 H. 1 319 332. p p.  
gressþedd, u. 35, 337 u. 61; greþþ-  
edd, 1 52 A S ge-rædan North  
Fug to graithe—to prepare, fur-  
nish Ger. hereten M. G. ga-  
raid an, dararretu, wperitharai;  
Icel gre da, to arrange, make ready.
- Grill**, fierce, cruel, 1 247 248, 249,  
344 u 339. A S gulan, to pro-  
voke Ger. grol, spite Icel grell-  
skapr, id See Pr Parv. ad v. Gryl,  
u. 3
- Grimm**, grimme, grim, stern, i 248,  
286, 344. g grimme, 1 148. ii.  
342, off grimme, 1 20, 148, 276;  
pl. grunne, þurh, 1 48. A. S.  
O Sax O Frs O. H. G grun  
'Gruu gry, and hutryble, *Horridus*,  
*horribus* Pr Parv Dan. grim,  
ugly Icel grimmr, fierce, stern.
- Grimmoundlexta**, sternness, off, i.  
162
- Grimmelexta**, id acc i. 163, xxi,  
1 157. A S. grimmes 'Grim-  
nesse' r st-nesse, K størenesse,  
P *Austeritas* Pr Parv.
- Grimmelic**, terribly, 1 155.
- Grindeast**, A. S. 2 pr. grindest, i. 49,  
51
- Grisallit**, a hideous, acc i. 132. A. S.  
gryse 'Grysl, horridus' Pr.  
Parv. Low G. grusung, terror.  
O H G grusic
- Gripeas** v Gripþ.
- Gripþ**, fence, 1 116, 135, 198, 199;  
g gr þess, 1 227 u 14, 274; acc  
griþþ, 1 60, 69 87. H 1 92, 121,  
13-, 199, 227, 219 u 15; w þþ,  
1 121 264 u 332 Scandm. gruf:  
found O Sax. Chron A. 1 1011,  
and in A S. poem *Byrnoth*, but  
in each place it is a Danish, not a  
Saxon word See Vigfusson's Icel.  
Dict. ad v
- Grund**, ground, bottom, acc. A. 107,  
þe, bi, 1 323, 347, 350; mniul, u.  
64; o. 1 162. t  
to grund, 1 542  
A. S. O Sax O.  
O H G grunt:  
Dan Swed grund  
a shallow, chud;  
bottom, of the sea
- Grundwall**, found  
111 A S. grun-  
grundvædd, 1, 41
- Gyn**, device, snout  
þurh, 1 245. A  
abyssus Icel. gyn,  
Pr. Parv ad v. Gyn

## H.

**Habbe**, v. Habbeon

**Habbenn**, habenn,

151 H. 1 2 6, 1

129, 156, 162 ii

338. 1 pr habbe,

112, 205 P 30, 6

36, 65 71, 85 145

u. 16, 109, 216, 23

habest, habist, 1 2

131, 2, habestþ D

197 P 22 H 1

136, 170, 218, 32

40, 183, 258, pl

H. 1 171, 290, 38

10, 64, 145, 180,

u. 114, p habbe,

1, 9, 14, 50, 78,

283, 335, u. 48, 76

167, 220, 288, 296

denn, D 211, H.

85, 117, 210, 229

ii 3, 44, 115, 147

habbe þess, 1 16

1 34 v Nafe, nafe

naffdenn, A. S.

hebban O. Frs

haben O. H. G.

haben 1 pr. hab

haba þ; 1 pl. hab

habant, 1 3 p.

habadedum, 2, hab

anddur Dan have

Icel hafa: Lat. ha



underr, D. 9; *person*, i. 11, 118, 126, 179. ü. 22, 296, 297, 311; pl. *badess*, 5, 295, 296, 297. A. S. Sax. hēd: O. Frs. -hēd, compos.: Ger. -heit, -keit, . . . M. G. haidus, *manner*, *ikos*. Cf. Icel. heid, *fee*, *worth*, *value*; and heidr,

*ordained*, ii. 23; g ii. 106. m, *to give holy orders*.

Had.

*ordaining*, att. ii. 206; 22.

*head*, i. 51, 165. ii. 109, i. 42; wipþ, i. 224; *own* & *chief*, especially, i. 17, 134, 158, 177; hæfedd-*ead-tax*, acc. i. 113. A. S. D. Sax. hōbid: Ger. haupt: houpit, houbit: M. G. an. hōved: Swed. hufvud: 1.

*head*, *chief*, i. 7, 9, 17, 58, 162, 163, 167, 168, 320, 356. ii. 204, 224; acc. i. 17, 18, 93, 158, 3, 50; affierr, i. 13; inn, nngæn, i. 157, þurh, i. 149; uppo, ii. 179; pl. 14, 15, 157, inn, ii. 303; hæfed, MS.]; gæn, i. 157. h, *cure*, *salvation*, ii. 322; 6. ii. 185; off, ii. 71. 1. 'HÆLE, or helthe.

Prompt, Parv.: O. Sax. . heil: O. H. G. heilī: rali, μαλακία. Dan. held, *une*, *success*: Icel. heill, *h*, *happiness*.

*heal*, i. 75, 104, 147, 148, ii. 263; p. p. hæledd, i. 252, 254, 263. A. S. D. Sax. hēleau. O. Frs. . heilen. O. H. G. heilan: jan, θεραπεύειν.

i. 149. A. S. heáp: O. O. Frs. hāp: Ger. haufen: ouf.

Hæpedd, p. p. *heaped*, i. 149.

Hær, *hair*, i. 110, 321. A. S. hær: O. Sax. hār: O. Frs. hēr: Ger. haar: O. H. G. hār: Dan. haar: Swed. hår: Icel. hár.

Hæse, *command*, *power*, affierr, i. 122; off, ii. 160; þurh, i. 121. A. S. hæs: Ger. ge-heiss: O. H. G. ga-heiz, *promissio*: M. G. haiti, αἰλευσµα, ἐπικρατή: Icel. heit, *a promise*, *vow*.

Hæte, *heat*, off, ii. 127; þurh, i. 52; wipþ, i. 49; gæn, i. 157. A. S. hætu, hæto: O. Sax. hēt: Ger. hitze. M. G. heito, *fever*: Dan. hede, *heat*: Swed. hetta: Icel. hiti.

Hæpelig, *scornfully*, *derisively*, D. 79. H. i. 256. ii. 48, 107. Icel. hæðiliga, adv. *mockingly*, *scornfully*.

Hæpenn, 3 pl *scorn*, ii. 121. Icel. hæða, *to scoff at*, *mock*.

Hæpenn, hæþene, a. *heathen*, i. 6, 65, 118, 235, 243, 252, 286, 329, 344, 348. ii. 213, 303, 308; g. hæþenn, hæþene, i. 65, 123, 296, 344, 346; acc. hæþenn, i. 151, 152, 174; hæþene, amang, i. 306, 307. ii. 113; hæþenn, hæþene, bitwenenn, i. 235, 305; hæþenn, fort, ii. 237; fra, i. 50; onn, ii. 303; till, i. 264, 296; wipþ, i. 66; hæþene, inntill, i. 295, 296, 304; off, i. 76, 243, 295, 329, 344. ii. 110, 171; wipþ, ii. 171; pl. acc. hæþene, i. 43; off, i. 236, 344. A. S. hæðen: O. Sax. hēðin. O. Frs. hēthin: Ger. heidnisch: O. H. G. heidan: M. G. haiþno, heidin, Ἑλληνίς. Dan. heden, hedensk: Swed. hednisk: Icel. heidinn.

Hæpenndom, *Heathenism*, i. 337, 338, 339, 344. ii. 303; g. hæpenndomess, ii. 101; acc. hæpenndom, i. 43, 151, 240. ii. 249; inn, ii. 267; off, i. 226, ii. 239, 266; þurh, i. 137, 285. ii. 32, 266, 304, 313; underr, ii. 219; wipþ, i. 66.

Hæpinng, hæþing, *scorn*, ii. 333; onn, i. 168, 256; till, i. 5; wipþ, i. 152. Icel. hæðing, *a scoffing*.

Hæwenn, *to hew*, i. 351; p. p.

- hawenn, i. 323, 347, 350, 351.  
 A S. heawan, p p heāwen O Sax.  
 hawan, haowan O. Frs. hawa  
 N. Dut. hōwen Ger. hauen  
 M. H. G. hōwen O. H. G. hōw-  
 an Dan. hūge: Swed. hugga:  
 Icel. huggva.  
**Hafe**, hafenn, hafesst, hafist, hafesþþ,  
 hafide hafdeunn, v. Habbeunn  
**Hal**, whole, n. 161, 185, 212, 291.  
 M. G. hails, heil, *heil*: A S. hāl:  
 O. Sax. O. Frs. hēl, Ger. O. H. G.  
 heil M. G. hails, *heil*: Dan. heel:  
 Swed. hel Icel. heill.  
**Hald**, support, i. 173, ii. 110; acc. i.  
 228, 229, 239, ii. 110, 231, 320;  
 þurth, i. 47, 219, 275; wipþ, ii.  
 111. A S. geheald: Ger. halt: Dan.  
 hold Icel. hald  
**Hald**, halde, haldest, haldeþþ, v.  
 Haldeunn.  
**Haldenn**, to hold, regard, observe, i.  
 30, 40, 111, 139, 257, 261, 347.  
 n. 6, 53, 237, 264, 286, i. 161,  
 181, 3. haldeþþ, halst, i. 10, 42,  
 207, 230, 338, 339, 348, 353, ii.  
 31, 111; pl. haldenn, i. 50, 127,  
 214, 253 ii. 13, 126, 136, p. heold,  
 held, i. 75, 111, 117, 121, 283, ii.  
 39, 68, 341; pl. heldenn, i. 6, 225,  
 292, 310, ii. 13, 328, 2 imp. hald,  
 ii. 156; 2, 3, pr. sb. halde, ii. 151,  
 152, 168, 169, ii. 290, p. haldenn,  
 i. 253, 3 p. helde, ii. 63; p. p.  
 haldenn, i. 67, 84, 141, 208, 218,  
 255, 286, ii. 6, 93, 110, 134, 160,  
 237, 309, 340. A S. healdan, 2 pr.  
 hea dest, 3. healdeþ, hylt, pl. healdap;  
 p. heold, pl. heoldon, amp. heald;  
 pr. sb. hea de, pl. healden, p. heolde,  
 pl. heolden; p. p. healden: O. Sax.  
 haldan, O. Frs. haldā, Ger. M. H. G.  
 halten: O. H. G. haltan: M. G.  
 haldan, *ῥάσκειν, πομπάειν*: Dan.  
 holde Swed. håla Icel. halda.  
**Hallic**, haligake, *holily*, ii. 100,  
 247  
**Halig**, *holy*, D. 299, 318. H. i. 16,  
 21, 71, 74, 90, 150, 162, 298, ii.  
 8, 154, 164, 180, 237  
 D. 39, 124, 207 F.  
 n. 58, 153, 197, 207  
 þatt, P. 73 H. i. 16  
 265, 278, 302, ii. 24  
 314, þuss, i. 171, 190  
 g. halig, i. 179, 336  
 148, 151, 163, acc.  
 49, 193, 211, 343  
 146, halighe, D. 14  
 121, 228, 279, 345  
 153, þatt, i. 9, 14  
 84, 141, þuss, i. 20  
 ii. 341, wip, 3, 72  
 52, 170, 248, onn, i.  
 l. 57, H. i. 4, 92, 12  
 87, 136, 233, 246, 3  
 upponn, i. 19, wipþ,  
 ii. 113; halighe þatt  
 fort, ii. 278, i. 100,  
 i. 86, 95, 256 ii. 11  
 þurth, i. 3, 23, 26, 37  
 323, þill, i. 353 ii.  
 onn, i. 167, 188, w  
 341; wipþurth, D.  
 332 ii. 285, þatt, i.  
 þill, ii. 40, 58, 248  
 6, 111, 199, 287; on  
 H. ii. 117; to, i. 21  
 204, ii. 58; þuss, off.  
 162; pl. halighe, i. 2  
 ii. 8, 90, 172, 219,  
 halighe, i. 131, 211,  
 85 ii. 236, þurth, i.  
 135, 136, ii. 146, 1  
 A S. hālg: O. Sax.  
 hēlech Ger. M.  
 O. H. G. heilag Dan.  
 helig Icel. heilag.  
**Haligdom**, *holiness*,  
 pl. haligdomess, acc.  
 56; off. i. 59. O.  
 A S. hālgdōm  
**Halignesso**, *holiness*,  
 inn, i. 87; off. i. 7  
 ignes.  
**Half**, *half*, *behalf*,  
 14; o. i. 2, 19, o.  
 160; o. faderr, i. 77  
 ii. 312; onn oper,

þ, 317; o þiss, ii. 13; o  
13; þurh, i. 19, 20;  
18, 33, 70, 74, 83, 96,  
225, 230; onn eggþerr,  
faderr, i. 68; moderr, i.  
3; pl. hallfe, i. 177. v.  
æ. A. S. healf: O. Sax.  
ba, s. *latus*: O. Frs. half,  
s. *latus*: Ger. halb, a;  
side: O. H. G. halp, a;  
M. G. halbs, a. *ἡμους*;  
*μέρος*: Dan. halv. a:  
Icel. hálfir, a; hálf, s.  
n, *quarter*; (2) on one's  
art.

ss, *imperfectly*, ii. 223,  
healfunga, *by halves*.  
llpenn.

i. 165. A. S. heals, hals:  
Frs. Ger. O. H. G. hals:  
, *τράχηλος*: Icel. hals:  
hals.

denn.

to consecrate, *keep holy*,  
i. 152. ii. 20; 3 pr.  
i. 57; pl. hallghenn, i.  
p. p. hallghedd, i. 121;  
1, 243, 327; inntill, ii.  
314; þurh, ii. 106;  
4. A. S. hālgian, 3 pr.  
hālgiaþ; p. p. hālgad,

*saints*, bitwenenn, i. 208,  
195; till, ii. 194; wiþþ,  
sam. halgen, *saints*.

wholesome, *salutary*, i. 99,  
352. ii. 20, 107, 178,  
acc. halsumm, i. 99, 350.

ime, ii. 185. A. S. healt:  
crokyd. *Claudus*, which  
ring also of 'CRYPYLLE.'  
ad loc.: O. Sax. O. Frs.  
G. halz: M. G. halts,  
ús: Dan. Swed. halt:  
or halltr.

acc. i. 53; inntill, i. 122;  
60, 84, 113, 121, 122,  
hame, att. i. 81. ii. 97.  
O. Sax. O. Frs. hēm:

Ger. M. H. G. heim: O. H. G. haim:  
M. G. haims; f. pl. haimos = *κώμη*:  
Dan. hiem: Swed. hem: Icel. heimar:  
Grk. *κώμη*.

Hame, v. Ham.

Hand, hannd, *hand*, acc. ii. 156; att,  
i. 323. ii. 15, 258; i, inn, ii. 9, 11,  
113, 219, 273; till, i. 326; unnderr,  
ii. 32; hande, hannd, wiþþ, i. 123,  
153, 154, 282. ii. 156; pl. hande,  
hanndess, att. ii. 15, 16, 24, 32,  
106, 208, 324; þurh, ii. 27; unnderr,  
ii. 19; absol. ii. 156. A. S.  
O. Sax. O. Frs. Ger. hand: O. H. G.  
hant: M. G. handus: Dan. haand:  
Swed. hand: Icel. hönd.

Handewerro, *hand-work*, i. 174,  
175. ii. 313; off, ii. 304; till, ii.  
268. M. G. Handuvaurhts, adj. mit  
der Hand bereitet, *χειροποίητος*.  
A. S. hand-weorc.

Hande writt, *hand-writing*, þurh,  
ii. 117. A. S. handgewrit.

Hanndess, v. Hand.

Hanndfesst, *betrothed*, i. 81. v. note  
ad loc.

Hanndfull, *handful*, acc. i. 300.

Hanndgang, *laying on of hands*, 1,  
by the Apostles, h. þurh, ii. 203,  
335; cf. Acts viii. 14-17; 2, by  
Bishops at Confirmation, h. att, ii.  
206; þurh, ii. 106.

Hanndlenn, *to handle*, ii. 305; 3  
pr. hanndleþþ, i. 57. A. S. handl-  
ian.

Hanndwhile, *moment*, inn, ii. 68.  
A. S. hand-hwíl.

Harrd, *hard, firm, severe*, i. 49, 53,  
219, 337, 344. ii. 109, 223; acc.  
harrd, i. 48, 51, 53, 163; wiþþ, i.  
53, 54, 110; used substantively,  
harrd, inn, ii. 161; wiþþ, i. 128.  
A. S. heard: O. Sax. hard: Ger.  
hart: O. H. G. harti, herti: M. G.  
hardus, *σκληρός, αὐστηρός*: Dan.  
haard: Swed. hård: Icel. harðr; f.  
hörð, n. hart.

Harrde, *ad. rigorously*, ii. 160, 251.

Harrdnenn, *to maintain, asseverare*,  
*harden*, ii. 281; 2 pr. harrdnesst, i.



- 49 52; 3, hardneþþ, i. 52. A. S. heardian.
- Hæt**, *s. promise*, u. 126. A. S. ge-hât: Icel heit v. Hæse.
- Hât**, hât, *hot, zealous*, i. 57. u. 188. 207. 208. g. u. 139. 191. 207: used substantively, w þþ. l. 128. pl. hate acc. i. 37. A. S. hât. O. Sax O Frs hât. Ger heiss. O. H. G. heiz. Dan. hed. Swed. het: Icel. heitr. v. Wal hât.
- Hatenn**, hâtenn, *to hate*, i. 175. 176. 179. 192. 217; 2 pr. hatesst, hâtesst, i. 174. 178. 179; 3. hateþþ, hâteþþ, i. 174. 217. 335. u. 240. A. S. hatian. O. Sax. haton: O. Frs. hatia. Ger. hassen: O. H. G. hazen, hazzon. M. G. hatan, hatian, hæsen. Dan. hade. Swed. Icel. hata.
- Hatenn**, p. p. *called*, v. Gehatenn.
- Hagherr**, *dexterous*, u. 114. 115. Icel. hagr, *handy, skilful*.
- Hagherrlexo**, *skill* i. 169.
- Hagherrlike**, haghelike, haghelix, *quietly, sily*, i. 40. 41. 231. Icel. hæg-liga, *with ease, gently*, hagliða, *suitably, neatly*. Ger. behaglich.
- He**, *pr. he* D. 57. 85. 127. 167. 171. 195. &c. A. S. he. O. Sax. he hi: O. Frs. hi, he. v. Hêt.
- Hefenn**, *to raise, exalt*, u. 58. 3 p. hof, hof, u. 156. 227. 239. 251; pl. botenn, u. 232, p. p. hotenn, i. 90. 93. 94. 290. 293. 335. u. 23. 164. 166. 228. 239. hofedd, u. 244 (?). A. S. heboan, 3 p. hōf, pl. hōfon, p. p. hafon, hæfen; Low G. heven. O. Sax. hebban. O. Frs. heva. Ger. heben. O. H. G. hafan: M. G. hafjan, heben, *aspen*; 3 p. hol, p. hofon, p. p. hafans. Dan. hæve. Swed. halva. Icel. heiða.
- Hefne**, Hefness, v. Heofne.
- Hefneware**, *Heaven's host*, u. 95. A. S. heofonwaru.
- Hefig**, *heavy, severe*, i. 156. 219. 299. 339. 350. u. 204. g. u. 181; acc. u. 48. 155. u. 56. 57. 288. 336; forr, u. 213; off. i. 272. 349; þurh, i. 228. 260. 355. u. 295; uil, i. 289. w þþ. i. 289. heig. O. Sax. heig. heig. Icel. höfgr.
- Hefiglike**, hefiging, *he severely*, i. 164. 216. 186. 283. A. S. hefig.
- Heh**, *high, great, noble*, 79. 84. 144. 201. 33. 83. 176. acc. heh. l. hegle. þatt. i. 309. up þonn hess, u. 128; 56. 65. 66. pl. hezbe. i. 98. u. 235. l. u. 90. 93. 95. 252. off. 56. comp. hehlre. l. 281. sup. hehxlre. 72. 91. 120. i. 18. l. pl. i. 34. u. 177; 241. A. S. heah, c. hyrra, *s. heahst*, heh. Sax. hob. O. Frs. hoh. O. H. G. hōh. M. G. c. haubiz, *s. haubst*. Swed. hog. Icel. hár.
- Heh**, hey e, *ad high*, 207. 209. u. 40. 53. 5.
- Hehenngell**, *Archangel*, d. i. St. acc. i. 62. 147; uil, i. 77. 82. engel.
- Hehlike**, *chiefly, eminent*, 58. 244. A. S. heah.
- Hehre**, v. Heh.
- Held**, helde, heldenn, v.
- Helle**, *Hell*, i. 356; i. 52. 62. H. i. 276. 303. 333. acc. he. 266; uil, i. 148. innuill, unnuill, i. 39. 292, off. D. 166. 27. 202. 225. 281. l. 7. 310. 312; uil, D. 30. H. i. 212. 253. 333. 203. 304; toward, hel, hell: O. Sax. helle. O. Frs. helle, helle. O. H. G. hella: M. G. Dan. helvede. Swed. hel.
- Helledæp**, *Hell-death*.

lle fir, *Hell-fire*, i. 50; 348; innúll, i. 351.

, *Hell's depth*, inn, ii. 10;

, g. *Hell-torment*, i. 126; ne, helle pine, u. 64, 71, 102, 256, 339; inn, i. 11, i. 292. ii. 57, 121, i. 127, 303. ii. 6, 256, . 253. ii. 11.

*Hell's pit*, i. 356; innúll, ii. 10, 64.

*Hell's people*, i. 226.

lle wa, *Hell-woe*, i. 349, i. 338. u. 287; off, D. i. 303.

ann, id. i. 136.

s, g. *Hell's host*, i. 123. ras [waras, cves].

Te, þurh, i. 347. A. S. LVB. *Manubrium*. Pr.

p, support, i. 31, 109, 188, 249, 318. ii. 278; . 146, 176, 228, 229, ii. 14, 183, 231, 320; 6. ii. 231; o, onn, i. 10; þurh, D. 26, 90, 180. ii. 47, 62, 72, 174, 275; till, i. 36, 146; to, . ii. 71; wiþþ, i. 31, 38, 33, 44, 61, 262; wiþþ- 73. ii. 81. A. S. help. pa: O. Frs. helpe: Ger. : O. H. G. helfa: Dan. d. hjælp: Icel. hjálp.

lellpenn.

to help, D. 47, 91. H. i. 3, 107, 172, 176, 325, hallp, i. 44, 141; 3 pr. . 59; 3 p. hullpe, ii. 63; enn, D. 141. H. i. 214. n; 3 p. healp, 3 pr. sh. v. hulpe, p. p. holpen: .; O. Frs. helpa. Ger. . H. G. helfan: M. G. fen, *Bontheit*; 3 p. halp, hlpai, 3 p. hulpí, p. p. an. hielpe: Swed. hjälpa:

Hemm, *them*, d. and acc. D. 123, 147, 150, 237, 239. H. i. 2, &c.; refl. u. 123. A. S. d. heom, v. Self, þeggm.

Heng, intrans. 3 p. hung, i. 254. A. S. hōn, trans. 3 p. hēng.

Henngde, trans. 3 p. *suspended*, *crucified*, ii. 124; pl. henngdenn, i. 347; p. p. henngedd, i. 33, 56. A. S. hangian, intrans.; 3 p. hangode: O. Sax. hangōn: O. Frs. hangia: Ger. hängen, trans.; hangen, intrans.: O. H. G. hahan: M. G. hahan, *alpeiv*: Dan. hænge: Swed. hänga: Icel. hanga, intrans.

Henngedd, v. Henngde.

Heofennlike, hefennlike, *heavenly*, ii. 276; acc. ii. 45, 194, 267; forr, i. 11, 107. ii. 199, 200; noff, ii. 199, 200; off, i. 138, 329, 355. ii. 227, 231; þurh, i. 62, 114, 247. ii. 9; wiþþ, i. 126. ii. 267; pl. heofennlike, inn, i. 71, 189; off, i. 305. A. S. heofonlic.

Heofennking, *Heaven's King*, i. 58.

Heofennrichess, hefennrichess, g. of *Heaven's kingdom*, i. 73, 120, 186, 270, 307. ii. 48, 58, 113.

Heoffne, Hefne, *Heaven*, ii. 21, 126; g. heoffness, heffness, D. 248, 298, 320. P. 46. I. 68. H. i. 25, 46, 75, 111, 114, 116, 121, 127, 135, 142, 174, 195. ii. 6, 14, 21, 33, 37, 125, 150, 165, 186, 244, 256, 295, 308; acc. heoffne, i. 127; heoffne, heffne, i, inn, D. 264. H. i. 11, 34, 50, 72, 195, 201, 255, 343. ii. 64, 193; off, D. 146. H. i. 9, 28, 46, 62, 80, 90, 122. u. 16, 22, 49, 83, 121, 158, 190, 227, 289; onn, i. 65. ii. 316; till, D. 170. H. i. 103. ii. 30, 95, 126, 238, 267, 306; heoffne, bitweneun, i. 227; innúll, i. 28, 41, 136, 140, 203, 292; towardd, i. 209, 220; pl. heoffness, heffness, ii. 16, 91, 126, þurh, u. 127. A. S. heofon: Low G. heven: O. Sax. heban, also himil: O. Frs. himul: Ger. Dan. Swed. himmel: O. H. G.



- humil: M. G. humilis, *óþrúðs* Icel. human, rarely humil.
- Heold**, v. Haldenn.
- Heore**, heore, here, hēre, *prn. of them, their*, 1 76. H. i. 1, 2, 4, 10, 11, 13, 22, 37, &c. A. S. heora. v. Fegge.
- Heorrd**, herdd, v. Herenn.
- Heorrtē**, herrie, *heart*, 1. 48, 53, 93, 152, 193, 197, 209, 344 u. 208; g. heorrtless, herrtless, 1. 134, 206, 255, 328. 1 72, 86, 107, 119, 139, 191, 302, 317; acc heorrtē, herrie, i. 51, 52, 101, 102, 116, 156, 198, u. 137, 226, 332; heorrtē, herrie, 1. 100, 1 40, 41, 52, 93, 132, 152, 166, 169, 196 u. 47, 113, 119, 188, 190, 246, 291, 302; wipþ, D. 310, 326 H. 1 52, 54, 153, 154, 164, 171, 205, 271 u. 156, 179, 220, 288, heorrtē, fra, 1. 158, 160, 163, 167; herrie, att. u. 207, untill, u. 248; off. u. 118, pl herrtess, i. 244; acc. i. 243. ii. 3112 l. i. 244. u. 197. herrie, u. l. 1. 85. A. S. heorte O. Sax. herta O. Frs. herte, herte Dut. hart: Ger. herz: O. H. G. herza M. G. harto, καρδιά: Dan. herte Swed. hjerta Icel. hjarta: Lat. cor.
- Heorrtēas**, v. Heorrtē.
- Heowe**, v. Hew
- Her**, here, here, ad *here*, D. 101, 327 H. i. 5, 6, 112, 323. u. 9, 310, &c. A. S. hēr. O. Sax. hēr, hier O. Frs. hir: Ger. hier. O. H. G. hera, hier: M. G. her, hier, *hēr*: Dan. her: Swed. här Icel. hér.
- Here**, s. a host, 1. 115, 134, 136; here, wipþ, 1 134. A. S. here. O. Sax. heri O. Frs. hiri. Ger. heer O. H. G. heri: M. G. haris, *συντάξις, λεγεών*. Dan. hær: Swed. här Icel. herr
- Hēre**, here, v. Her, ad.
- Hēre**, here, v. Heore, *prn.*
- Hēre**, v. Here, s.
- Herenn**, to hear, D. 139. H. i. 28, 146, 312 u. 90, 118, 185, 247; 1. 1. herest, u. 248; 3. pl herena,
- D. 328. H. i. 256.
- herde**, 1 29, 30, 316, 324 u. 124, 325.
- enn**, 1 10, 233, 240, ii. 7, 26, 79, 88, 94, 223, 336. p. 1. heor,
- 21, 117, 237, 238, 230, 329, 338. A.
- hýrest**, pl. hýraþ, 3.
- hýrdon**, p. p. hýred: O.
- O. Frs. hera, hōra.
- O. H. G. horan M.
- pr. hausens**, 3. p.
- hausida**, pl. haus deda.
- hausidedun**, p. p.
- hore**. Swed. hora I.
- Hereset**, v. Herenn.
- Herofte**, *hereof*, 1 8, 25.
- Herrberrche**, *lodging*.
- A. S. here-berge, *refuge*, *army on the march*, *place of refuge* or *Spelman's Glossary* u. 11, and Pr. Parv. u. 11, *zwe*, and the note u. 11, *berge*, a *harbour*, French, *hereberge*.
- Herrberrgholms**, *with*, 213.
- Herrnenn**, to *hark*, 269. u. 53, 190, 274, 43; 3. herrenneþþ, ii. 289; p. herrenenn.
- A. S. heorenian, *hyn*, *harken* Ger. hochen.
- Herreneset**, herrenneþþ, 213.
- Herrde**, herddenn, v. Her.
- Herrfesattid**, *harvest*, 26. A. S. herfest: Dut. herfst: Ger. herbst: O. H. G. herst, *harvest*, *crop*; Dan. høst, *autumn* Icel. *harvest-season*.
- Herrsum**, *obedient*, 315. u. 17, 28, 108. A. S. hýrsum, *hýra*: Ger. gehorsam: M. G. gehorsam, *ἐπηκούα*.

mleggo, *obedience*, off, i.

mnesse, *id.* i. 86, 218. ii. 57; acc. ii. 13, 108; þurh, 160, 312. ii. 14, 28, 255; . 15; wiþþutenn, ii. 24. rsumnes.

rrte, *herrtess*, v. Heorrtē.

l, *through this*, ii. 87.

. 1 p. *promised*, i. 170. v.

(he itt,) *prn. he it*, D. 97, i. 26, 111, 170, 181, 193, 9, 294. ii. 151, 155, 159, , 253, 293.

z, *hate*, acc. i. 154, 163. ii. 7, 328, 339; off, i. 132, 3, 341. ii. 283; þurh, i.

. 330, 346. ii. 124, 127, 3, 312, 333. A.S. hete: heti: Ger. hass: O. H. G. G. hatis, ὀργή, θυμός: Dan. ed. hat: Icel. hatr.

*hence*, ii. 188, 206. Icel.

arrd, *from hence*, i. 190,

m, *appearance*, ii. 317;

ewe, hew, inn, i. 73, 74.

3. ii. 48, 83, 201, 325.

: Engl. hue: M. G. hivi, ein, μόρφωσις.

*family*, i. 17, 18. A. S.

*miliares. domestici*; hīwen,

Icel. hjún, hjón, *domestics*,

*household*. Cf. M. G. heiv

frauja, hausherr, οἰκοδε-

shesst, v. Heh.

v. Hegheþþ.

3 pr. *exalts, advances*, i.

ii. 164; p. p. heghedd, i.

1, 334, 335, 336; heghenn,

A. S. heán, *to raise*, p. p.

: Wicliffite version at Matt.

reads, 'for he that hiȝeth

schal be mekid, and he

th hym silf: schal be en-

at Luke xiv. 11, the words

che that enhauncith hym :

schal be lowid, and he that mekiþ hym: schal be higid.' 'HAWNCYŃ', or heynyŃ', (hawtyn, K. hawnsyn, or yn heyn, S. hawten, or heithyn up, P.) *Exalto.*' Prompt. Parv. 'Hain,' is still used as a p. p. in Suffolk in the sense of 'raised,' when speaking of the price of corn or bread. Ger. erhöhen: O. H. G. hōhen: M. G. hauhan, erhöhen, ὑψοῦν; 3 pr. hauheip: Dan. høie: Swed. höja.

Hegglenn, *to salute, welcome*, i. 96.

M. G. hails, heil, ὑγίης; hails, sei gegrüsst, χαίρε: A. S. wes hāl, *be in health!* Icel. heill, in greeting, hail!

Hidd, v. Hidenn.

Hidenn, *to hide*, i. 33, 56, 240; 3 pl.

hidenn, ii. 120; 3 p. pl. hiddenn, ii.

123; p. p. hidd, i. 35, 57, 58, 255.

ii. 134, 141. A. S. hýdan, p. pl.

hýddon, p. p. hýded.

Hiderr, *hither*, i. 4, 28. ii. 192, 198,

273. A. S. hider, hider: M. G.

hidre, hierher, ὧδε: Dan. hid.

Hih, *haste*, wiþþ, i. 91. 'HASTYŃ',

or hyyŃ'. *Festino.*' Pr. Parv.

Hihht, *joy*, i. 131. A. S. hyht.

Hill, *hill, mountain*, i. 321, 335. ii.

64. A. S. hyll.

Himm, d. and acc. D. 97, 98. H. i. 4,

5, 18, 20, &c. reflect. H. i. 186. ii.

190, &c.

Hinnderrling, hinnderrlinng, *de-*

*generate, base*, forr, i. 168, 169. On

hinderling, *retrosum*, Pss. 55, 9;

69, 3. v. *Notes on Glossary*, at l.

4860.

Hinnderrgæp, *cunning*, literally, *one*

*who cunningly keeps behind*, i. 230.

A. S. hindergeáp, *versutus*: Wr. gl.

49.

Hird, hirrd, *company, household*, i.

15, 16, 17, 292. ii. 25, 68, 101

102, 110, 179, 309, 310, 334; d.

ii. 181; acc. i. 16, 17, 18, 304. ii.

182, 331, 332; fra, ii. 198, 199;

inn, i. i. 16, 18; off, ūt off, ii. 109,

198, 199, 200; pl. hirdess, acc. i.



RE, (hukstere, K.) *Auxion-*  
Parv. 'Auccio, ekyngē;  
'; to merchaunt, and huk.'  
Gramm., as quoted in a  
by the editor of the P. P.,  
jects the word huckster  
A. S. eācan, *augere*, be-  
ells at a higher price than  
ealer.' Cf. D. hōkre, to

Hellpenn.

*hound*, off, i. 208; pl.  
256; biforenn, id.; wiþþ,  
A. S. O. Sax. O. Frs. Ger.  
hund: M. G. hunds, κύων:  
I. hund: Icel. hundr.

*key*, i. 321; off, i. 110.

Frs. hunig: Dut. Ger.

H. G. honag: Dan. hon-

d. hāning: Icel. hunang.

*hunger, famine*, i. 196,

ii. 47; g. hunngerr, i.

i. 128, 300, 302; onugæn,

þ, i. 191. A. S. O. Frs.

Swed. hunger: O. Sax.

hungar: M. G. huggrian,

πεινῆν; hūrus, λιμός:

i.

acc. *hungry*, i. 213. A. S.

*l, hundred*, n. and acc. i.

; egsþerr, i. 177; fif, i.

werr, i. 149; tweḡḡenn,

; hundredd, off, i. 200;

, i. 200, 210; tweḡḡenn,

7, 210; absol. an h. i.

þreo, i. 298; hundredd

*red-fold*, ii. 340. A. S.

*um*; hundred, *centuria*:

H. G. Icel. hund: M. G.

ompos. Τῡαῖῃῃῃῃ, zwei-

διακόσιοι, þrija-hunda,

t, τριακόσιοι.

*unter*, ii. 114, 115; g.

l. A. S. hunta.

*to hunt*, ii. 113, 114.

ian: M. G. -hinþan, in

is, us-hinþan, αἰχμαλω-

inþan, αἰχμαλωτίζειν.

v. Hunnte.

**Hus, house, family**, i. 16, 17, 18. ii.  
110, 115, 153, 175, 197, 213;  
acc. hus, i. 53, 125, 243. ii. 110,  
114, 196, 206, 207; till, i. 254. ii.  
31, 132; to, ii. 135; towarrd, ii.  
188, 207; huse, hus, i, inn, D. 5.  
H. i. 19, 71, 165, 190, 240, 254,  
256, 280. ii. 24, 53, 207, 314.  
A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. hūs:  
Ger. haus: M. G. -hus, in Gud-hus,  
Gotteshaus, ἱερόν: Dan. huus: Swed.  
hus: Icel. hús. Wachter derives it  
from O. G. hūten, to cover or pro-  
tect. V. Bosworth ad v.

**Huse**, v. Hus.

**Husell, the Holy Communion**, wiþþ,  
i. 215. A. S. hūsel: O. Engl.  
houcel: M. G. hunsl, θυσία, προσ-  
φορά, λατρεία: Icel. hús.

**Huslenn, to admit to the Holy Com-  
munion**, i. 212. ii. 176; p. p. hus-  
ledd, ii. 222. A. S. hūslian: M. G.  
hunsljan, opfern, σπένδειν.

**Husledd**, v. Huslenn.

**Hutenn, to revile**, i. 68; p. p. hutedd,  
i. 168, 169. 'Howtyn', or cryyñ'.  
Boo. KYLW.' Pr. Parv.: M. G.  
hwotjan, ἐπιτιμᾶν: Dan. hōde, to  
threaten: Icel. at hóta, to hoot,  
threaten.

## I.

**I, I, icc, í, prn. I**, D. 11, 13, 41. H. i.  
4, 5, 166. ii. 2, 5, &c. A. S. ic:  
O. Sax. O. Frs. ik: Ger. O. H. G.  
ich: M. G. ik: Icel. ek, mod. eg,  
proncd. ég or jeg: Lat. ego: Grk.  
ἐγώ.

**I, inn, ine, inne, ppn. in**, D. 3, 5, 32,  
123. H. i. 3, 8, 120, 243. ii. 3,  
309, &c.; inn an, in one, together,  
i. 151. A. S. in: O. Frs. en, in:  
Ger. O. H. G. in: M. G. in: Dan.  
i: Swed. in: Icel. í: Lat. in: Grk.  
ἐν. v. Wiþpinuenn.

**Iochenn, to rise, move**. ii. 57; 3 p.  
icchedd, i. 282. 'Hytychyn', or  
remevyñ', (hychyn, K. hytchen, P.  
hythen, J. W.) *Amoueo, moveo,*

**Pr. Parv.** In Norfolk and Suffolk 'to hatch' means, *to give place*, probably from *leel* at *lika*, *cedere*. The Low and Sc. 'to hatch' having, according to Jamieson, nearly the same meaning seems allied to *leel*, at *hagga*, *movere*. V the Glossaries by Forby and Moor, and the note by the editor of the P. P. ad loc cit.

**Idell**, *idel*, *idla*, *vain*, i. 170. n. 64, 171; acc. i. 169, *forr*, i. 10, 338, 348, *mu*, i. 61, off, ii. 199, 200; *þurth*, i. 26, 109, 255, 318, ii. 55, *underr*, ii. 61, *onn idel*, *in vain*, D. 82 H. ii. 64, 82; *wiþþ*, *id*, i. 152 A. S. *idel*. For the phrase 'on *idel*,' v. A. S. Gospels, at Mark vii. 7, 'on *idel* hig me weorþað;' and Chaucer, *Parl. Tale*, l. 12575.

'... the second best of him is this,  
'Take not my name in *idel* or *anns*.'

O. Sax. *idal* O. Frs. *idel*. Ger. *eitel*. O. H. G. *itil* Dan. Swed. *idel*.

**Idelleſſe**, *idellegge*, *idleness*, *folly*, i. 163; *inn*, i. 73; *till*, i. 272.

**Idellnease**, *id* i. 163, acc. i. 164, off, i. 89. A. S. *idelnes*.

**Ifell**, *evil*, n. 197, 300, 307; acc. i. 182, 249, 338 ii. 100, 265; *inn*, n. 266; off, i. 71, 189, ii. 57. A. S. *yfel*.

**Ifell**, *a evil*, i. 58, 71, 130, 152, 177, 189, 208, 279, 334, 351, ii. 164, 266, 329, 338, g. l. 28, d. i. 280, acc. i. 154, 174, 177, 351, ii. 12, 157, 183 [*yfel*, M.S.]; off, i. 152, 208 *þurth*, i. 173, *toward*, i. 199, *wiþþ*, i. 198; *ſæn*, i. 192. A. S. *yfel*. O. Sax. *ubn*. O. Frs. *evel* Ger. *ubel* O. H. G. *ubn*. M. G. *ubels*, *weynpūs* Dan. *ild*. Swed. *il-*, as a prefix *leel*, *lur*, the long vowel marking the contraction of the word in the Scandiu. languages, v. *ille*.

**Iff**, *yf*, i. 17, 18, 60, 108, &c. v. Butt and Jiff.

**Illo**, *each*, *every*, i. 121, 122 ii. 180,

236; g. *illkeſſ*, i. 153; acc. *ille*, i. 52, 112, 24, *inn*, i. 279, *ab*, 125, 309, 313 ii. 82 *ſic* Plat. *Dur. elk*.

**Illo an**, *each one*, i. 14, 160, 198, 224, 321, 36, 170, 198, 226, 308, 310, acc. D. 17, 113, *toward* i.

**Ille**, *a evil*, *bad*, pl. *ille*, 230, 237, off, i. 230, *þurth*, i. 229 Dan. *ille*, as a prefix *leel*, *wicked*. Thus in mod. is of Scandiu. origin, Anglo-Saxon, v. *ifel*.

**Ille**, *ad ill*, *imperfect*, 283.

**Illeke**, *same*, *part*, i. 27, 95, 104, 127, 137, 238, 241, 250, 297, 94, 116, 273 g. l. 122, ii. 28, 329, d. i. 35, 75, 121, 157, ii. 43, 84, 94, 116; *forr*, P. 33 H. n. 31 H. i. 3, 27, 63, 113, *inn*, i. 120, 250, 117, 147 ii. 79, 36, 298, 318, 340 d. i. 120; *uppo*, n. *uppo*, *wiþþ*, i. 100, *absol.*, ii. 49, 54, 55, *þat*, i. 134, *to*, l. 34, *þur*, 306, off, ii. 182, 306 A. S. *se ilca*, *yica*, *yice*.

**Illeke**, v. *ille*.

**Imæn**, *in company*, *gather*, i. 116, 157, 317, ii. 264, 325, *common* Ger. *gemein* Dan. *gemen*.

**Inness**, *variously*, *ymss*, *ymss*, *adj.* *al*, *neut.* *ym st*, as an *ad*, *variously*.

**Inn**, *inne*, *subs.* *inn*,

100. A. S. in, inn: Icel. *íbode*, *home*.

ine, v. I, ppn.

*inmost*, i. 33, 55; formed  
ere, comp. of inn, as *fyrrest*,  
re, comp. of *feor*. A. S.

ss, *seals*, pl. acc. D. 270,  
rh, D. 265; *wipþ*, D. 260.  
segele: Icel. *innsigli*, sig-

*perception*, *knowledge*, ii.  
i. 118, 245, 305. ii. 45,  
affterr, ii. 74; off, ii. 86;  
243. ii. 288; *wipþ*, i. 131.  
A. S. *gesihð*, *visus*, con-

pn. *into*, *to*, D. 13, 130,  
i. H. i. 120. ii. 52, 198,  
v. Till.

1, 19, 302.

, a. *inward*, g. i. 134,  
þþ, i. 52, 205, 206, 255,  
ii. 220, 289. A. S. *inne*-  
*weard*.

like, *innwarrdlig*, *in*-  
*ecretly*, D. 325. H. i. 21,  
81, 117, 155, 197, 213,  
119, 173, 267, 283, 314.  
*eardlice*.

lig, v. *Innwarrdlike*.

*enough*, *evidently*, D. 37,  
i, 289, 293. H. i. 22, 27,  
5, 88, 105, 123, 129, 178,  
i, 302, 343. ii. 6, 24, 81,  
174, 202, 212, 278, 329.  
*óg*. *genóh*.

*efficient*, ii. 18; acc. ii. 43;  
e, *enow*, *many*, i. 275; acc.  
i. 10. A. S. *genóg*, *genóh*;  
ge: Engl. *enough*, *enow*:  
*ginóg*, adj.: Ger. *genug*,  
i. H. G. *ginuog*: M. G.  
*íkanós*; *ganah*, vb. *imps.*,  
i. M. G. Gospels at St.  
x. 25, and 2 Cor. xii. 9,  
passages '*ἀπκρόν*' and  
are each rendered by  
Dan. *nok*, adv.: Swed.  
: Icel. *gnógr*, *í-nógr*, adj.

*Irenn*, s. *iron*, off, i. 142; þurrh, i.  
347. A. S. *ísern*, *ísen*, *íren*: O. Sax.  
*ísarn*: O. Frs. *ísern*: Ger. *eisen*:  
O. H. G. *ísan*, *ísarn*: M. G. *eisarn*:  
Dan. *jern*: Swed. *järn*: Icel. *ísarn*,  
*járn*, older *earn*: cf. Lat. *æs*.

*Irre*, *ire*, *anger*, ii. 273; acc. i. 137,  
323, 340, 341, 342; off, i. 131;  
þurrh, i. 28, 346. ii. 127. A. S.  
*corre*, *yrre*: M. G. *airzei*, *πλάνη*:  
O. Sax. *irri*, *angry*: O. Frs. *ire*:  
O. H. G. *irri*. v. Bosworth ad v.  
*Yrre*.

*Irrene*, a. *iron*, *wipþ*, ii. 337. A. S.  
*íren*.

*Iss*, v. *Amm*, and *Niss*.

*Istanedd*, p. p. *stoned*, i. 66.

*Itt*, prn. n. and acc. *it*, D. 17, 20,  
261, 305, 309, 310, &c. A. S.  
*hit*, *hyt*: O. Sax. *it*: Dut. *het*:  
M. G. *ita*.

*Iwhille*, *any*, *each*, *every*, i. 57, 113,  
117, 280. ii. 19, 21, 22; acc. i.  
45, 174, 254, 275, 354, 357. ii.  
20, 311; inn, i. 137, 158, 175. ii.  
222; off, i. 145, 178, 186. ii. 24,  
169; onn, i. 176, 313; till, i. 116,  
135; *wipþ*, i. 32, 170; *wipþutenn*,  
i. 103, 317. ii. 44; *æn*, ii. 20.  
A. S. *ge-hwylc*.

*Iwhille an*, *each one*, i. 15, 148. ii.  
308; acc. i. 72.

*Iwiss*, v. *Fuliwiss*.

## K.

*Kafe*, *bold*, properly, *active*, *biforenn*,  
ii. 342. A. S. *caf*: Icel. *á-kafr*,  
*vehement*, *ardent*.

*Kald*, a. used substantively, *cold*,  
*wipþ*, i. 128. A. S. *ceald*, *cald*:  
O. Sax. O. Frs. *kald*: Ger. *kalt*:  
O. H. G. *chalt*: M. G. *kalds*: Dan.  
*kold*; Swed. *kall*: Icel. *kaldr*: cf.  
Lat. *gelu*, *gelidus*.

*Kallf*, *kallfess*, v. *Callf*.

*Kann*, *kannst*, v. *Cunnenn*.

*Kanunnkess*, g. *Canon*, D. 9. L.  
*Canonicus*.

*Kare*, v. *Care*.



**Kariteb**, *karitebess*, v. *Cariteb*.

**Karrte**, *cart, chariot*, P. 48. 54. 76:

acc. i 302, i, id, into, id. A. S.

cræt: Dut. krat: O. H. G. cratto:

leel. karre: Wel. cart: Ir. cairt:

Gael. ca rt, cartach.

**Kaggorlexxo**, *love*, i. 74. ii. 50.

leel. karle kr, *love, charity*.

**Kasstellun**, v. *Castell*.

**Kenhell**, *a little cake*, acc. i. 301 A. S.

cecel, *buccella*, Cot. 26. Ger. kuch-

lein: M. H. G. kuchlein.

**Kelenn**, *to cool, quiet*, ii. 329. A. S.

célan.

**Kemmpe**, *champion, warrior*, i. 123.

167, d ii 340: acc. i 123, onn-

gan, ii 81. A. S. cempa: O. Sax.

kenpio. O. Frs. kempa, kampa.

Dut. kemper. Ger. kampfer.

O. H. G. kempho. Dan. kæmpe.

Swed. kumpe. leel. kempa, kappi.

**Keno**, *keen, bold, beforen*, ii. 107.

342. A. S. cene: Dut. koen. Ger.

kuhn. M. H. G. kuene, kuon:

O. H. G. kōn, kōm, kuon, kuon.

**Kennedd**, p. p. *begotten*, ii 318.

A. S. cenned.

**Kepenn**, *to continue, have regard,*

*take care*, i 351; 2 pr. kepest, i.

152, 3. kepeþþ, i 42, 193. ii 272,

308, pl. kepe n, i 249. ii. 307;

2 p. kepptest, ii. 6, 3. keppte, i.

87, 106. ii. 124, pl. kepptenn, i

152, 280. A. S. cepan, 3 pl. cépaþ.

2 p. céptest; 3. cépte, pl. cépton:

Kil. kepen.

**Kepesst**, kepeþþ, keppte, kepptenn,

v. *Kepenn*.

**Kide**, *kid*, i 271. Dan. Swed. kid.

leel. kil. L. hœdus.

**Kidde**, *kiddean*, v. *kypenn*.

**Kinde**, *kind, state, nature*, D. 288.

H. i 20, 103, 174, 289. ii 7, 175,

193, 238, 246, 292, 297, 304; g.

kindess, i. 77, acc. kinde, i. 84.

H. i 13, 341. ii 7, 102, 291, 299,

317, 325, kinde, affter. D. 2 H. i.

124, 274, ii. i 133, 174, 203,

215, 333. ii. 27, 97, 100, 192, 193,

258, 278, 284, 301, 323; off, i 80.

138, 175, 202, 301.

291, onn, ii 128, 291.

gan, ii. 78; þetta, i.

282, 305, i þenna, i.

ii. 52, wiþþ, ii. 286.

ii. 309, pl. kinde.

inn, i, i 91, 179, off.

118, 126, 179. ii. 311, 318.

leel. kind, *kind kin*,

glikinde. [This word

the next article seems

R. H.]

**Kinde**, *race, kindred*,

id. i. 113.

'KEENDE, or keurede

keurede, K. or kvod

*prosapia*.' Pr. Fure.

**Kindelæs**, *barren, without*

*power*, i 78. v. i 45.

and St. Luke, i 56.

this word in the sense

was retained in Shakspeare

who makes Hamlet

thet 'kindless' to his

uncle's incestuous mar-

riage, a 2 sc 2.

**Kinedom**, *kingdom*,

286, 289, 320, 329.

166, 241, acc. i 196.

166, i. 243.

domess, i 66, 67, 68.

dóm, i *royal dominion*.

**Kineriche**, *kineriche*,

*realm, kingdom*, i 76.

i, i 286, 329; inn.

280, 286. i 314, 315.

rice. v. *Riche*.

**Kinesote**, *royal seat*,

76.

**Kinexerrde**, *royal*

284. A. S. cynep.

v. *Terre*.

**King**, *king*, i. 8, 9.

164, 204, 224, 237,

357. ii. 67, 161,

278; g. kingess, i.

122, 204, 242, 251,

ii. 116; king, acc. i.

287, 240, 247, 286.

biforr, bforenn, i. 286. ii. ; i. 231, 247; fra, i. 222, 60; off, i. 354; þurh, i. ; till, i. 121, 225, 261; 21, 354; to king, kinge, 10, 293. ii. 164; pl. king-8, 223, 226, 228, 240, , 330; g. kinge, i. 123; s, ii. 30; acc. i. 7, 234; oferr, i. 289; off, i. 9, . ii. 164, 278; þurh, i. 256; till, i. 137; wiþþ, i. A. S. cyning, cyng; 'a cyn s a genere), Beow. Gloss. ic from cyn; v. Allen on prerogative,' p. 175. n. H: g: O. Sax. kuning: O. Frs. inig: Dut. koning: Ger. O. H. G. kuning: Dan. wed. konung, kung: Icel. kóngr.

*kindred*, i. 69, 70, 310, ii. 160, 318; acc. i. 69; off, i. 7, 9, 16, 70, 133, 298, 343. ii. 116, 238; 113; till, i. 22; wiþþ, i. S. cyn: O. Sax. kunni, at. kunne, *gender*: Kil. inne, *genus, species, sexus*: ken, kin, kon, *genus*: künne, *family*: O. H. G. enus, *gens*: M. G. kuni, *εὐνά, συγγένεια*: Dan. *gender*: Swed. kön, *sex, sposition*: Icel. kyn, *kin, kind*: Lat. genus, *gens*: os: Skrt. janus, *gens*. rd and that in the next m to be the same. R. H.] , *manner, way*, till, i. 104; s, kiness, an, i. 340; an 260; aness, ii. 252, 311; 17; anig, i. 327; illkess, 37, 320, 340; naness, i. 17, 68, 70; whatt, ii. 3; i. 182; kinne, anig, i. 80, 155, 188, 218. ii. 120; 191; sume, i. 277. ii. inness, kiness, fele, i. 338, ne, kine, alle, i. 26, 38, 52,

61, 76, 88, 90, 130, 197, 277, 308, 322, 334, 344, 354. ii. 19, 67, 124, 152, 219, 267, 310, 321; fele, fele, ii. 184, 232, 258, 265; nigh-enn, i. 34; þre, ii. 143; þrinne, i. 37, 257. ii. 18, 176; þrinne? ii. 311; twinne, i. 236, 276. ii. 86, 101, 171. V. Mannkinn, Metekinn, Wimmannkinn.

**Kinnessmann**, *kinsman*, ii. 116; pl. kinness menn, i. 8, 113, 264, 312. ii. 313; acc. i. 120. ii. 168, 192; bihinndenn, i. 314; wiþþ, i. 8.

**Kinndlenn**, *to kindle*, to, ii. 113; p. p. kinndledd, ii. 207. Icel. kynda, *to kindle, light a fire*; kyndill, *a candle, torch*. Cf. Lat. candela. KYNDLYN, fyrr (kynlyn, S.) *Accendo*. Pr. Parv. This word is probably cognate with that class of which the M. G. Kuni appears to be the earliest Teutonic form.

**Kinness**, kñess, kinne, kñe, v. Kinn, *kind*.

**Kirrke**, *church*, i. 121. ii. 153; acc. i. 92, 125, 313; inn, i. 121; inn-till, inn till, i. 270. ii. 58; off, i. 236; to, 262, 266, 270; to þe, i. 267; *temple (Jewish)*, i þe, i. 35. A. S. cyrice: Sc. kirk: Plat. karke, kerke: O. Frs. kerke, sthereke, sziurke, tsiurike: Dut. kerk: Kil. kercke: Swiss, kilche: Ger. kirche: M. H. G. kirche, chilche: O. H. G. ciricha, chilicha: Dan. kirke: Swed. kyrka: Icel. kirkja.

**Kirrkedure**, *church-door*, att, i. 43; att te, i. 44.

**Kirrkeflor**, *church-floor*, uppo, i. 313.

**Kirrkegærd**, *church-yard*, i, ii. 176. Icel. kirkju-garðr, *cæmeterium*: Dan. kirkegaard, *id*.

**Kirtell**, *kirtell*, properly, *inner garment*, off, i. 353; wiþputenn, i. 324, 352, 353; pl. kirtless, acc. i. 324, 352; off, i. 353. Cf. 'χῑτῶνας' and 'χῑτῶνα' in the Gr. Gosp. at St. Luke iii. 11, and vi. 29. The A. S. version, following the Latin



Vulgate, has in both places 'tuner-an,' which is the literal rendering of the Greek. A. S. *cyrstel*, 'KYRTSEL, *Tunna, subuncula*' Pr. Parv v. the editor's note there, and also Du Cange, vol. v. p. 737, quoted in 'Christ's Kirk,' p. 105, in a note on v. 8, st. 1. ed. by J. Callender, Fd. ob. 1782. Plat. *kiddel*: Det. *kar*. *Kil kedel, keie* Ger *kittel*. M. H. G. *kittel, kittel*: Dan. *kiortel, kiste*: Swed. *kjortel* Icel. *kyrtill*.

**Kirtless**, v. *Kirtell*.

**Kinstig**, *liberal*, acc. 1. 162. A. S. *cysug* [*cyst, munificence*]: 'Largus, *dapsilis, cyst g*' Ælf. Gloss. . Laz. *custi*.

**Kipenn**, *to make known*, 1. 314; 10, 1. 19, 22, 61, 90, 104, 115 u. 105, 238, 268, 321, 325, 342, fort to, 1. 132, 328; 2 pr. *kipesst*, 1. 83, 3. *kipeþþ*, 1. 37, 93, 111, 171, 184, 199, 223, 263 u. 3. 33, 88, 207, 213, 247, &c. pl. *kipeann*, u. 257, 3 p. *kidde*, 1. 332, v. 279, 322; pl. *kiddean*, 1. 117, u. 266, p. p. *kipeþedd*, 1. 237. A. S. *cýðan*, 2 pr. *cýðest*; 3, *cýðeþ*, *cýð*; pl. *cýðað*, 3 p. *cýðæc*, p. p. *cýðed*: O. Sax. *kudian* O. Frs. *kotha, kéda* Ger. M. H. G. *kunden*. O. H. G. *kundian*, *kundan* M. G. *-kūþan* Dan. *kynde* Icel. *kynda*.

**Kipesat**, *kipeþþ*, *kipeþedd*, v. *Kipenn*. **Kippelre**, *familiarly*, u. 221. A. S. *cýðelice*.

## L

**La**, *lo, ecce*. A. S. *lā*, v. Fulwist.

**Lao**, *gift, offering, sacrifice*, 1. 34, 37, 145, 269 u. 94; acc. 1. 231; þurth, 1. 110; wipþ, 1. 54, u. 26, *lac*, *ake*, to, 1. 45, 207, 209, 232 u. 85, 156; pl. *lac, lakess*, 1. 36, 38, 119, acc. 1. 204, *amang*, 1. 203; off, 1. 36, þurth, 1. 36, 231, 250; t. l., 1. 196, wipþ, 1. 55, 236, 266, *lac*, þrunne, acc. 1. 37, 118, 274, þurth, 1. 230; wipþ, 1. 233, 234; *twinne*, acc. 1. 268; *lakess þrunne*,

*midd*, u. 30; wipþ, 1. 118, *lāc*, *play, sport*, a *sacrifice* O. H. G. *laiks, xopis* Dan. *lek*, *sport* Swed. *lek*, Icel. *Leikkess*.

**Lacchenn**, *to catch*, 1. 73, 114; p. p. *labht*, *laccan*, p. p. *læht* 'fangyd, or hunt, or catch' or *takva* K. fangyd or other lyke, P; An. Pr. Parv.

**Ladd**, *draught, haust*, A. S. *bradan*, *to draw*.

**Lade**, *guiding way*, 1. 72, 238, 316, *but*, þurth, 1. 260, c. *ade*, 1. 118, A. S. *lād*, *the way, road, lode* or *lodestar, loadstone*, Icel. G. *leide*, *conducting*.

**Ladenn**, v. *Ladeþþ*.

**Ladeþþ**, *draw out*, c. imp. u. 134, 1 p. p. 319, p. p. *ladenn*, *bradan*, *to lade*, *draw* Icel. Low G. *inf lade*.

**Læc**, 3 p. *came, frowed*, same word occurs in of Lajan on, the second 'werde.' V. the Gloss. mon at the words 'læc' It seems to be the root A. S. *genea læcan* *edformed*, *Leacinc*, Icel. Cf. A. S. *leccan*, *lac* may be rendered representing the A. *helenc*, from *h'can* or too the f. tins word if we allow for O. change of *ea* of the diphthong *æ*, where us p. in *læhte*.

**Læche**, *a leech*, p. p. 320, pl. acc. *læches* *læce*: 'Læche, *ma Medicus, medica*,' editor's note ad L.

H. G. lāhhi : M. G. leikeis ; *larpós* ; lēkinon, *θεραπεύειν* : Dan. læge : Icel. lækni.

*læch-craft*, þurh, i. lēcecræft.

, *medicine, remedy*, acc. 8 ; wiþþ, i. 62. A. S.

*to cure*, to, i. 62, 147 ; redd, ii. 246 ; *direct*, ii.

ð. lācnian : M. G. lēkinon, heilen, *θεραπεύειν* : Dan. ed. lāka : Icel. lækna.

f, *faith*, ii. 231, 245 ; g. 30, 31 ; læfe, acc. i. 94,

, ii. 175 ; inn, i, i. 3, 48, l, i. 122 ; noff, ii. 241 ;

H. ii. 245 ; þurh, i. 92, i. 119, 148. ii. 86, 103 ;

þ, unnderr, ii. 11, 275 ; 88, 215. ii. 44, 52 ; an

h, ii. 11. A. S. geleáfa : lóbo : O. Frs. lāva : Ger.

O. H. G. kaloubo : M. G. s, *πίστις* ; ga-laubjan, *πιστεύειν*.

es, unnderr, ii. 123. A. S. ax. lóf : O. Frs. lāf : Ger.

H. G. loup : M. G. laufs : Swed. lōf : Icel. lauf.

ieving, ii. 317. A. S. ge-

henn.

d, i. 50, 350 ; acc. D. i. 11, 77, 338. ii. 273 ;

33. A. S. leán : Engl. Sax. lōn : O. Frs. lān :

: O. H. G. lōn : M. G. lós, *χάρις* : Dan. Swed.

laun, n. pl. *leap*, ii. 55, 57, 63, 80 ;

pe, ii. 64. A. S. hleápan, hleópe : O. Sax. -hlōpan :

pa : Ger. laufen : O. H. G. M. G. us-hlaupan, *ἀναπηδ-*

lōbe : Swed. lopa : Icel.

d, lærede, læresst, læreþþ.

Lærenn, *to teach, instruct*, i. 212, 215 ; to, i. 59, 331. ii. 72, 97 ;

forr to, i. 11 ; 1 pr. lære, i. 324 ;

2, læresst, i. 39, 42. ii. 63 ; 3, læreþþ, i. 29, 131, 225. ii. 16, 56, 107,

289 ; 3 pl. lærenn, i. 5, 61, 267. ii. 273 ; 3 pr. sb. lære, i. 30 ; p. p.

læredd, *taught, learned*, i. 250, 311. ii. 1, 61, 240, 341 ; acc. i. 26, 258 ;

fra, i. 33, 56 ; off, i. 258 ; onngæn, ii. 293-295 ; to, i. 31 ; n. lærede,

þatt, ii. 176 ; acc. læredd, lærede, i. 257. ii. 198, 199. A. S. lēran :

O. Sax. lērian : O. Frs. lēra : Ger. lehren : O. H. G. lēran : M. G. lais-

jan, *διδάσκειν, κατηχεῖν* : Dan. lære : Swed. lära : Icel. læra.

Læs, *falsehood*, fra, ii. 139. A. S. leás, also leásing, leásung, *leasing, lying*.

Læste, a. v. Litell, a.

Læste, ad. v. Litell, ad.

Læt, lætenn, v. Letenn.

Læte, læte, lætesst, læteþþ, v. Lætenn.

Lætenn, lætenn, *to think, judge*, D. 79. H. i. 129, 260. ii. 72 ; 2 pr.

lætesst, i. 161, 169 ; 3, læteþþ, i. 169. ii. 184 ; 3 pl. lætenn, lætenn,

i. 253, 256. ii. 65, 120 ; 3 p. lēt, ii. 48, 107, 221 ; 3 pl. létenn, letenn,

i. 342. ii. 281, 282, 333 ; 2 pr. s. læte, læte, i. 168. A. S. lētan, *to let, allow* : 'ΛΑΤΥΝ', wenyū', or

demyū'. *Puto, reor.*' Pr. Parv. v. Editor's note ad l. cit. : O. Sax.

lātan : Ger. lassen : O. H. G. lazan : M. G. lētan, *ἀφέναι* : Dan. lade, *to let, allow* ; *to think, judge* : Swed.

lāta : Icel. láta, *to let, put, place* ; metaph. *to express approval or dis-*

*approval of a thing, estimate, value.*

Læwedd, lawedd, *lay, ignorant*, laicus, i. 21 ; acc. i. 26, 126, 257,

349 ; voc. i. 99 ; forr, i. 37 ; fra, i. 33, 56 ; to, D. 55. H. i. 31 ; pl.

læwede, acc. ii. 130. A. S. læwd.

Laf, loaf, i. 49, 52 ; acc. i. 49 ; wiþþ, i. 53 ; pl. lafess, ii. 49, 55. A. S.

hlāf : Ger. laib : O. H. G. hlaib : M. G. hlaifs, *ἄpros* : Icel. hleifr.

**Laferrd, lord, master, d. i. 213;**  
 voc. i. 300 [laferd, MS.], 324, forr,  
 i. 42, off. i. 124; onnxen, xen, i.  
 99. H. i. 332; till, i. 248. u. 157;  
 underr, i. 124. A. S. hlāford.  
 Ice Invarðr.

**Laferrddom, dominion, lordship,**  
 afferr, u. 57; off, ii. 71. A. S.  
 hlafordōm.

**Laferrdsooc, chief company, i. 17,**  
 18.

**Laferrdinnegess, voc. lordings, i. 29,**  
 222 u. 51, 214, 295.

**Lafess, v. Laf.**

**Laffdix, lady, voc. i. 301. A. S.**  
 hlædige

**Lah, low, ii. 175, 176; laghe, onn**  
 huss, ii. 128; comp lahglare, lahre,  
*lower, inferior, i. 90, 91, 129, ii.*  
*107, acc. i. 93, 94, pl. i. 94 u.*  
*18, acc. i. 171, abusenr, i. 17;*  
*binēpenn, ii. 18, sup. laghesst, ii.*  
*176, 177. Dan. lav.*

**Lahhghenn, to laugh, to, i. 182;**  
 3 pr. ahxhepp, i. 196; 3 pl. lahgh-  
 enn, id. A. S. hlehan, hlahhan, 3  
 pr. hhlhep 'LAWYNN', (lawyn, K.  
 laughen, P.) *Rideo.* Pr. Parv : O.  
 Sax. hahan. O. Frs. haka. Ger.  
 lachen. O. H. G. hlahhan : M. G.  
 hlahhan. Dan. lee. Swed. le : Icel.  
 leza.

**Lahxhepp, v. Lahhghenn.**

**Lahhre, lahre, v. Lah.**

**Lahht, v. Lacchenn.**

**Lake, lakesst, lakepp, lakedenn,**  
 lakedd, v. Lakenn.

**Lakenn, to present with gifts, serve,**  
 i. 36, 38, 41, 229; to, i. 44, 92 ii.  
 108, 157, 2 pr. lakesst, i. 38, 40,  
 42, 48, 52, 233; 3, lakepp, i. 254;  
 2 pl. in.p. lakepp, i. 222, 3 p. pl.  
 lakedenn, i. 257; 2 pr. s. lake, i.  
 275; p. p. lakedd, i. 224, 241. ii.  
 30. A. S. laca. v. Lac.

**Lamb, a lamb, i. 43, 273 ii. 86; g.**  
 lambess, i. 269. ii. 85; acc. lamb,  
 i. 274, purth, ii. 85; wapp, i. 275;  
 pl. acc. lambre, ii. 109. A. Sax.  
 O. Sax. O. H. G. M. G. lamb. Ger.

lamm : Dan. lam  
 lamb

**Lambess, lambre, v.**

**Land [M. G. and A. S.]**

to all Teutonic lan-

country, i. 246, 259.

i. 53, 283. fra, i. 11.

innu, i. 295, 296.

245. ii. 159, 161.

296 ii. 162, and

287 ii. 132, motill.

lande, i. i. 70, o, i. 20.

ii. i. 269. fr off. i. 1.

to, i. 72, fra land v.

P. 41. H. i. 70, 8.

landess, i. 287, 288.

i. 93; dantid, ii. 218.

**Landess, landess, v. Land.**

**Lang, a. long, ii. 175.**

O. Frs. Ger. O. H. G.

laggs. Dan. lang :

Icel. langr.

**Lang, o. uppo, owing**

D. 117. H. ii. 110.

See 'Div. of Purley, l.

p. 234, and the 'Add.

p. xx by the Editor,

word Gelang to 'lang

as its root, and refers

v. Langen.

**Langenn, to long**

sholde langenn, sh.

after, ii. 321. 3 pr.

him, i. 209. heru.

langian, impers : O.

O. H. G. lāgen.

**Lanng, A. S. ad long**

91, 100, 263, 309.

267, lanng s þpenn.

lenngre, ii. 103.

**Lare, lare, lore, instrum.**

D. 124, 318. H. i. 18.

107; g. laress, i. 329.

acc. lare, D. 14, 118.

43, 239 ii. 60.

amang, ii. 180; inn.

innu, ii. 142; noff,

125. ii. 40; o, onn,

35; purth, D. 258.

to, D. 322; wipþ.

gæn, ii. 181; pl. laress,  
A. S. lār: O. Sax. lēra:  
e: Ger. lehre: O. H. G.  
l. laieins, διδασχῆ, διδα-  
Dan. lære: Swed. lära:  
; *teaching, learning*.

pl. *teachers*, i. 250. A. S.

*teacher*, ii. 225, 230,

A. S. *teaching, doctrine*,  
6; þurh, ii. 86, 246;  
5.  
tell.

; i. 156, 175; fra, ii. 73;  
Ger. laster, *vice, fault*,  
tern, *to revile, &c.*: Dan.  
; Icel. last, *vituperation*;  
ime.

teþþ, v. Lasstenn.

to *last, continue*, i. 75,  
307. ii. 12, 102; 3 pr.  
111, 190, 306. ii. 10,  
302; 3 pl. lasstenn, ii.  
sb. lasste, ii. 12. A. S.  
O. Sax. lēstian: O. Frs.  
leisten: O. H. G. leistan:  
jan, ἀκολουθεῖν.

*appearance, manner*, acc.  
348. Icel. lát, n. pl.  
also læti, n. pl. *gestus*:  
; pl. *manners*: Lazam.  
s, pl. *looks, glances*. V.  
emarks, ap. Laz. p. 449.  
ures, Anturs of Arther, st.  
by Camd. Soc. 1842.

id. *late*, serð, i. 23, 216;  
e, ii. 105; sup. lattst, ii.  
ttste, att tallre, ii. 108;  
181. A. S. late, lator,  
, a. *late, slow*: Ger. lass,  
y: O. H. G. laz: M. G.  
ós: Dan. lad: Swed. lat:

eþþ, 3 pr. *looketh, ap-  
conducts himself*, i. 40,  
Low G. laten, *videri*,  
; Icel. láta, *to behave*

Lap, lappe, *enmity*, acc. i. 188, 217;  
wiþþ, ii. 58. A. S. lād, lēdðu:  
O. Sax. lēd: O. Frs. lēth: Ger.  
O. H. G. leid: Icel. leiða, *irksome-  
ness*.

Lap, a. *loathsome, hateful*, i. 143,  
160, 163, 285, 340. ii. 26; þurh,  
i. 260; lape, i. 175, 226. ii. 124;  
þatt, i. 73, 279, 296. ii. 3; g. ii.  
329, 338; acc. i. 128, 160. ii. 10;  
aftterr, i. 281; fra, ii. 73; off, D.  
75; till, i. 137; þurh, i. 73; þe, i.  
245; þiss, off, i. 258; pl. lape, i.  
46, 339; acc. i. 188. ii. 331;  
þurh, i. 256, 279. ii. 180; iss lap,  
i. 216; wass lap, i. 249, 280. A. S.  
lād: O. Sax. lēd: O. Frs. lēth:  
O. H. G. leid: Icel. leiðr. v. Gast.

Lape, v. Lap, a.

Lappe, v. Lap.

Lattre, a. comp. *latter, second*, ii.  
182; g. i. 289; att, i. 27. ii. 343;  
sup. lattste, uppon, uppo, ii. 169,  
195. A. S. læt, comp. lætra, sup.  
lættemest.

Lattre, v. Läte, ad.

Lattst, -e, v. Läte and Lattre.

Lawe, *heap, rising ground, hill*, i.  
321, 335; o, onn, ii. 41, 64, 65,  
67, 69; off, ii. 288; þurh, i. 336;  
uppo, ii. 53, 54. A. S. hlæw, hlāw,  
*a grave, heap, barrow, small hill*:  
hence used in names of places, as  
Hounslow, Marlow, Lewes, &c.:  
O. Sax. hléo: M. H. G. lē: O. H. G.  
hlaeo, hléo, *mausoleum, acervus,*  
*tumulus, agger*: M. G. hlaiv, μνη-  
μεῖον, τάφος. Cf. Lat. clivus.

Lagg, v. Lin.

Laghe, *law, Mosaic law*, i. 80, 249.  
ii. 280; g. laghess, i. 14, 262; acc.  
laghe, i. 216, 226, 267. ii. 140; o,  
i. 270, 273; wiþþ, i. 66; gæn, ii.  
198; pl. laghess, acc. i. 6, 183. ii.  
6, 52; off, i. 250; þurh, ib. A. S.  
lagu: O. Sax. -lag, *statutum, lex*:  
Dan. lov: Swed. lag: Icel. lög, *law*,  
n. pl. of lag, *a layer or stratum,*  
*that which is 'laid down,'* from  
leggja, *to lay*. Thus the English

word 'law' appears to be of Scandinavian or gen.

**Laxheboc**, *law-book*, i. 273 n. 102, 320; acc. u. 65, 335. n. 33. affiert, i. 66, inn, u. 249, o. n. 6; off, u. 140, 236. pl. acc. laxhebokess, i. 250.

**Laxhebokess**, v. Laxheboc.

**Laxheleod**, laxhe leod, laxhefolle, *common people*, o þe, i. 325, 356; off þe, i. 357. v. Lah, Laxhenn.

**Laxhelix**, laxhelike, *loosely*, i. 66, 80, 159, 213, 354. n. 19, 22, 32. A. S. lahlice.

**Laxhenn**, *to lower, depress*, i. 89, 129, 133. n. 19, 58, 282, 316; to, a. 17, 18; 3 pr. laxheþþ, a. 18. p. p. laxhedd, i. 128, 336. v. Lah.

**Laxhess**, v. Laxhe

**Le**, *lion*, i. 202; g. leness, leoness, leu less, i. 201, 202, 208; leo, þurh, i. 207. A. S. leo; v. Bosworth ad v. Leo.

**Led**, lede, v. Leode.

**Ledd**, ledde, lede, ledest, ledeþþ, v. Ledenn.

**Ledenn**, *to lead, conduct*, i. 30, 53, 80, 192, 254, 343. n. 30, 96; to, i. 79, 110, 119, 241. n. 246, 248; 2 pr. ledest, i. 40, 41, 49, 52. 3. ledeþþ, P. 45. H. i. 42, 190, 207, 333. n. 30, 95, 235. pl. ledenn, i. 10, 215, 219, 338. n. 120, 195, 3 p. ledde, i. 109, 119, 222, 246, 266. n. 89, 105, 149, pl. leddenn, i. 12, 28, 84. n. 232; 2 pr. sb. lede, n. 17; p. p. ledd, i. 326, 328. n. 39, 42. A. S. lēdan, 2 pr. lēdest, 3. lēdeþ, pl. lēdaþ, 3 p. lēdde, pl. lēdden, p. p. lēded. O. Sax. lēdian: O. Frs. lēda. Ger. leiten. O. H. G. leitau. Dan. lede. Swed. leda: Icel. leida.

**Leð**, lefe, v. Leof

**Lefe**, *leave*, acc. i. 356. i. 69, 105, 210. þurh, i. 218; wiþþ, i. 176, 211, 217. n. 7, 222. A. S. lēaf: Plat. love. O. Sax. or-lōf: Dut. ver-lof: O. H. G. ur-laubi; M. G.

ur-laubjan, *emphatic leave* Swed. lāf. Icel.

**Lefe**, 3 pr. sb. allom. A. S. lēfan, lētan.

**Lefe**, lefest, lefeþþ, v.

**Lefenn**, *to believe*, i.

256, 313. n. 6, 15.

224, 296. n. 4<sup>x</sup> 18.

247, 2 pr. lefest a.

i. 226, 227. i. 228.

76. n. 10, 235, 316.

lefe, i. 151, 152. i.

gelyfan, 2 pr. gelyfeþ.

pl. g. lēfaþ. O. Sax. g.

glauben. O. H. G. ga-

lauban, *promise*.

**Lefeþþ**, 3 pr. *remain*.

lyfan, litan, *to leave*.

*mainder*: I. a. m. lē-

remna. O. Sax. lē-

liva. Ger. bleiben: O.

M. G. bi-laijan, *re-*

leifa. Cf. Dan. levne:

Grk. λεινεν: Lat.

Bilefenn.

**Lefis**, *affectionately*,

109, 171. n. 139.

v. Leof.

**Lefstenn**, *to exact, mil-*

212, 260. to, i. 84.

3 pr. lefsteþþ, i. 11.

ær, lysten, aerus, a.

lōste, *to lift*, i. e. *raise*.

Swed. lyfta. Icel. lofa.

**Leggenn**, *to lay, bear*.

62, 2 pr. leggest, i. 4.

i. 238, 3 p. leggede, i.

126, 312, 317. a.

legg, n. 156, p. p.

127. A. S. leggan, 2

legeþ, 3 p. legde. I.

legd, O. Sax. leggan.

Ger. legen. O. H. G.

lagjan, legen, *ride*.

3. lagjþ, 3 p. lagj-

p. p. lagjþ. Dan.

lagga: Icel. leggja.

**Lem**, leme, v. Leom.

**Lende**, *loin*, i. 168.

abutenn, i. 110, 2.

LEND, lym of a beeste,  
ende, K. P.) *Lumbus.*'

V. note by editor  
D: O. Engl. lendes:  
Ger. lende: O. H. G.  
lend, pl. lender: Swed.  
lend, pl. lendir, mod.

proceed, come to land,  
place, i. 72. A. S.  
lenda: Icel. lenda, *navem*  
an. lande, to go ashore.  
lend, entrust with, to,  
to, ii. 187, 203; 3 pr.  
2. ii. 69; p. p. lenedd,  
178, 207, 221, 351.  
v. Læn.

lanngæ.

lant, Spring-time, i. 309;  
S. lencten.

led, people, D. 308. P.  
44, 248, 252, 315, 340.  
d. lede, i. 248. ii. 174,  
ode, leod, lede, led, i.  
44, 248, 258. ii. 334;  
umang, i. 144, 238. ii.  
leod, lede, to, P. 42.  
194, 250, 337. ii. 6;  
wiþþ, i. 92, 286; leode,  
off, i. 239, 288. ii. 3;  
239; till, ii. 53. lede,  
233; biforenn, biforr,  
wenenn, P. 70; off, i.  
101; pl. leode, lede, i.  
1. lede, ii. 113; leode,  
65. A. S. leód, liód  
an, to grow]: O. Sax.  
Frs. liod: Ger. leute:  
Icel. lýðr.

, dear, pleasing, i. 22,  
120, 136, 138, 207,  
204; acc. lefe, i. 183.  
D. 80. H. i. 180, 300.  
lefe, att, i. 160; onn,  
1. 92; wiþþ, i. 128,  
fe, ii. 32, 153; v. ii.  
lefesst, ii. 157. A. S.  
gl. lef: provinc. Engl.  
liof: O. Frs. liaf: Ger.

lieb: O. H. G. liub: M. G. liubs,  
ἀγαπητός: Icel. ljúfr.

Leom, leme, lem, *gleam, ray, bright-*  
*ness*, i. 264. ii. 209, 229, 303, 306;  
acc. leome, leom, leme, i. 64, 133,  
137, 226, 228, 229, 327. ii. 30,  
144, 303; leome, wiþþ, i. 114, 130,  
131, 133; leom, leme, off, i. 131.  
ii. 231, 266; leom, i, ii. 102; leme,  
fra, ii. 265; lem, frawarrd, ii. 265;  
noff, ii. 230. A. S. leóma: 'LEEM,  
or lowe. *Flamma.*' Prompt. Parv.  
V. remarks by Callender on the  
word 'glee,' in his notes on 'The  
Gaberlunzie-man,' st. viii. v. 3:  
Scot. and North Engl. gloaming:  
O. Sax. liomo: Icel. ljómi.

Leome, v. Leom.

Leornenn, lernenn, to learn, to teach,  
D. 20. H. ii. 98, 224; to, i. 257,  
324. ii. 103, 333; forr to, ii. 31,  
180; 3 pr. lerneþþ, D. 125; lerneþ,  
H. ii. 330; 3 p. lerrnde, i. 251;  
2 imp. pl. lerneþþ, i. 171. A. S.  
leornian, 3 pr. leornaþ, 3 p. leornode,  
2 imp. pl. leorniaþ: O. Sax. linôn:  
Ger. lernen: O. H. G. lirnên.

Leorninngonihhtess, leorning-  
cnihtess, lerninngcnihtess, A. S.  
*disciples*, ii. 88, 94, 135, 178; d. ii.  
202; acc. ii. 192; off, ii. 88, 93;  
þurh, P. 38. H. i. 75. ii. 4, 93;  
wiþþ, ii. 47, 132; till, i. 182. ii.  
93; to, ii. 143.

Leosenn, lesenn, to loose, release, re-  
deem, D. 278, 294. I. 70. H. i.  
141, 147. ii. 28, 160; to, D. 203.  
H. i. 28, 123. ii. 7, 14, 27, 35;  
forr to, i. 232. ii. 239; 3 pr. sb.  
lese, i. 189; p. p. lesedd, D. 166.  
I. 45. H. i. 139, 302. ii. 48, 250.  
A. S. lýsan, lésan; p. p. lýsed:  
O. Sax. lósian: O. Frs. lésa: Ger.  
lösen: O. H. G. lóssan: Dan. löse:  
Swed. lossa: Icel. losa.

Lerneþþ, lerrnde, v. Leornenn.

Lerninngonihhteflocc, *disciple-*  
*company*, wiþþ, ii. 192.

Lesedd, lesenn, v. Leosenn.

Lesske, flank, i. 165. 'LESKE, (or



- flanke ) *Inguen.* Fr. Parv. V. Arch.  
 Dict. at v. Lesk.
- Lët**, *lete*, v. *Letenn*.
- Lët**, *letenn*, *letenn*, v. *Lëtenn*.
- Letenn**, *lëtenn*, *letenn*, *to let, allow, leave*, i. 68, 313, 354, 357. u. 327, wipþ to letenn, i. 220; i. 3 p. lët, i. 279, 314 u. 30, 31, 39, 49, 68, 95, 156, 330; pl. letenn, u. 94; 3 p. sb. lete, i. 239. u. 341. 2 imp. lët, i. 264. 2. 16, p. p. lëtenn, i. 283, lët off [*left off*], i. 318, let-  
 enn, *to commit, entrust*, u. 221; 3 p. lët, i. 190. A. S. *lætan*, 3 p. lët, pl. leton, sb. læte, imp. læt, p. p. lëtenn. M. G. *letan*, *lasseri, déquies*; 3 pr. lailot, pl. lailotun, 3 p. sb. lailoti, 2 imp. let, p. p. letans; *af-letan, verlassen*. v. *Lëtenn*, *to think*.
- Lettepp**, 3 pr. *hindereth*, u. 136, 277. A. S. *lettan, gelettan*; O. Sax. *letthan*. O. Frs. *letta*; O. H. G. *lezan*. Icel. *letja*.
- Lexs**, *lexs*, *leggsde, leggesst, leggesþ*, v. *Leggenn*.
- Lexhe**, *hire, daily pay*, i. 215. Icel. *le ga, hire, rent*. Dan. *leje*.
- Lexhemenn**, *hired servants*, acc. i. 215.
- Lexhenn**, *to lie, speak false*, i. 169. u. 4, 2 pr. lexhesst, i. 179. u. 212; 3 pr. lexheþþ, i. 8, 23, 38, 109; pl. lexhenn, i. 349; 3 p. læh, u. 68, 70. A. S. *leagan*, 2 pr. leogest, lȳht, 3. leugeþ, lȳhþ, pl. leigap, p. leag, leah, pl. lugin. O. Sax. *hogan*; O. Frs. *laga*. Dut. *liegen*. Ger. *lügen*. O. H. G. *hogan*. M. G. *lügen*, *lügen, ψεύδασθαι*, 2 pr. lugis, 3. lugisþ, 3 p. lugand, 3 p. laah; Dan. *lyve*. Swed. *luga*. Icel. *ljuga*.
- Lexskenn**, *to trifle, jest*, u. 64, 80. v. *Lettskess*.
- Leggkess**, *sports*, i. i. 73, 279; off, i. 279. A. S. *læcan, salire, ludere*; *lac, ludus*. Piers Pl. *layk*. M. G. *laikan, springen, σκιρτάν*. v. *Lac*.
- Lexstenn**, *to inquire*, i. 118. M. G. *vlaiton, περιβλεπεσθαι*; Icel.
- leita, to seek, inquire*, v. *Towneley Myster*, v. *layt*, and *Brockett*, v. *late*, or *leat, to ask*.
- Lhude**, *loud*, i. 282. O. Frs. *huid*. Plat. *huid*. O. H. G. *hlūt*.
- Libbenn**, *to live*, i. 10, 263, 302. u. 40, 157, 79, 80, 159, 298 u. pr. lifesþ, litesþ, i. 4 u. 176, 245, p. lifan. A. S. *libban*, *liban*, O. Sax. *libbian*. O. Frs. *leben*. O. H. G. *liban*, *liban*. Dan. *leve*. Icel. *lita, to be left, to*.
- Lio**, *heh, a body, corpse*, acc. i. 284. u. 171, 172, 283; *bisforenn*, i. 172, u. 1353; o. i. 231, i. 165, wipþ, i. 284. *dead body*. O. Sax. *leiche*. O. H. G. *leik*, *σῶμα, πῶμα*; *dead body*. Swed. *liet*, *the living body*. 2. 4.
- Lio**, a. *like*, i. 103, 309; pl. he, like, i. 284. like, i. 284. A. S. *lik*. Sax. *g-lik*. O. Frs. *gleich*. O. H. G. *glik*. Icel. *gl. kr. mod like*.
- Lioeness**, *likeness*, acc. A. S. *ge-licnes*. M. G. *achnachac i, ὁμοιότης*.
- Liewurrpiz**, *well-pleased*, acc. u. 200. A. S. *lief*, i. 54, 217, 330, g. *lifess*, i. 65, u. 51, 235, acc. i. 183 u. 68, 120, i. 80, 201. u. 12, 327, þurh, i. 92. u. 235, unndert, D. 9; wipþ, i. 2, 61. *fern*, i. 154, 3, 87, 92, 125 u. 2, 285, 290, 341. i. 188, 191. u. 63, 6

Frs. líf: Ger. leben:  
 o: M. G. libains: Dan.  
 lif: Icel. líf. v. Munec-  
 lif.

bbenn.

y, ii. 256; acc. i. 127;  
 209; off, ii. 45, 257;  
 þe lifft, o, i. 72, 118,  
 . 258. A. S. lyft: Scot.  
 x. Ger. O. H. G. Dan.  
 M. G. luftus, ἀήρ: Icel.

ing, i. 83. ii. 308; acc.  
 306; off, i. 177; to-  
 3.

o contradict, i. 257, 258;  
 ii. 295-297. A. S.  
 O. Sax. lōgnian; Ger.  
 gnen: O. H. G. loughnan:  
 ijan, ἀρνείσθαι.

cht, i. 64, 264. ii. 229,  
 . 133, 226. ii. 126, 311;  
 ; off, i. 131. ii. 305;  
 8; till, to, ii. 267, 268;  
 14, 130, 137. A. S.  
 Sax. O. H. G. liht:  
 ht: Ger. licht: M. G.  
 id, φῶς, φέγγος: Dan.  
 ljus: Icel. ljús: Lat.

ht, levis, ii. 11; easy, i.  
 98, 99, 174. A. S.  
 Frs. licht: Ger. leicht:  
 hti: M. G. leihts, ἐλα-  
 let: Swed. lätt: Icel.

o enlighten, to, ii. 311;  
 þ, i. 252. ii. 306, 309,  
 lihhtedd, ii. 306, 308,  
 leóhtan, inlýhtan, on-  
 . -lýhted, p. p. -lýhted:  
 atjan, erleuchten, φωρίζ-  
 liuhteip.

, g. candlestick, lamp,  
 . A. S. leóht-fæt [fæt,

hhtlig, lightly, easily, D.  
 H. i. 224. ii. 221, 223.  
 ce.

inn, i. 201-203, 207-

209. ii. 22, 25, 83, 84, 201. Scot.  
 like: Lazam. liche.

Like, v. Lic, a.

Likenn, to like, please, ii. 283; 3 pr.  
 likeþþ, i. 155, 166, 305, 345. ii.  
 258, 319. A. S. lícian, 3 pr. lícaþ:  
 O. Sax. líkōn: O. Frs. líkia: O. H. G.  
 lihhēn: M. G. leikan, ἀρέσκειν:  
 Icel. líka, impers.

Lim, lime, ii. 213. A. S. līm: Plat.  
 liem: Dut. lym: Ger. leim: O. H. G.  
 līm: Dan. liim: Swed. lim: Icel.  
 līm, gluten.

Limess, limbs, i, inn, i. 138, 146. ii.  
 213. A. S. lim, pl. leomu, leomo:  
 Dan. Swed. lem: Icel. limr.

Lin, to lie, jacēre, i. 208; to, i. 228;  
 2 pr. list, ii. 338; 3, liþ, i. 40, 95,  
 96, 153, 202, 214. ii. 70, 127; pl.  
 lin, ii. 265; 3 p. læss, i. 127, 222.  
 ii. 92, 93, 123; liþ to, relateth to, i.  
 159. A. S. licgan, 2 pr. ligst, 3,  
 ligþ, liþ, pl. licgaþ, p. læg: Sax.  
 Chron. A. D. 963, 3 pl. 'lin into,'  
 'pertinent ad:': O. Sax. liggian:  
 O. Frs. liga: Ger. liegen: O. H. G.  
 liggan: M. G. ligan, κείσθαι, 2 pr.  
 ligis, 3, ligiþ, 3 pl. ligand, 3 p. lag:  
 Dan. ligge: Icel. liggja.

Līre, loss, forr, i. 196. A. S. lyre:  
 Lazam. lure.

Lisste, 3 pr. impers. it pleaseth, he  
 longeth, juvat, himm, i. 356; te, ii.  
 70; 3 p. himm lisste, he desired,  
 longed, i. 282. ii. 39. A. S. lystan,  
 impers.: O. Engl. 'to list:': O. Sax.  
 lustean, impers.: Ger. lüsten, ge-  
 lüsten: O. H. G. lustjan: M. G.  
 luston, ἐπιθυμείν: Dan. lyste: Swed.  
 lysta: Icel. lysta, impers.: Lazam.  
 lusten.

Lisste, v. Lisstenn.

Lisstenn, to listen, attend to, D. 133,  
 . 309; H. i. 298; to, i. 314. ii. 342;  
 3 imp. lisste, ii. 28; 3 pr. s. lisste,  
 i. 272. ii. 290. A. S. hlystan: O.  
 Sax. hlust, (1) listening, (2) the  
 sense of hearing, the ear: O. Frs.  
 hlest: Icel. hlusta, to listen.

Litell, s. little in quantity or space,



i. 224; acc. littell, i. 141; absol.  
i. 57, 110, 282.

**Litell**, *litell*, *a. little, young*, i. 109, 110, 128, 269, 279, acc. i. 261, 272, 295, 301 n. 47, 72, 129; *fort*, l. 8, n. *little*, *pe*, n. 259, *þin*, i. 301; *þatt*, acc. i. 294, 295; *affiert*, D. 15, H. i. 178, 351, *hiss*, *wiþþ*, i. 328; pl. acc. *ittle*, i. 278, 279, comp. *lasse*, *less*, i. 128, 129, n. 51, 262, acc. i. 197, off. i. 274; sup. *æste*, *least*, acc. n. 177; *ait*, i. 30, n. 17, 93. A S. *litel*, se *lytla*, *seð*, *þat lytle*; comp. *lassa*, sup. *læst*. O Sax. *lutrl*. O. H. G. *luzil*: M G. *lentils*, klein *μικρός*, *ὀλίγος*; comp. *m-m-22*, sup. *m-muats*. Dau. *liden*, *læe*. Swed. *litén*. *leel*, *lull*, v. *Sunn-whatt*, *Whatt*.

**Litell**, ad *little*, *meanly*, l. 102, 129.  
168, 160. II. 184, 221; comp.  
laisse, l. 169. A. S. 1yt, comp.  
lrs.

Lip, v Lin.

Liße, gentle, i. 43, 162, 163, 269.  
A. S. liðe: 'LYRE, or lythe, stulle  
and softe. *Tranquillus*.' Pr. Parv.  
O. Sax. lîði Ger. lind, linde  
O. H. G. lindi: Dan. and: Swed.  
lindrig: Ice. linn, soft, gentle

**Lipenn**, to pass, proceed, i 291, 293.  
A. S. ud, a ship; ulpan, to sail;  
Beow ulpan, ire, navigare; icel.  
hö, a ship; ida, to go, pass, glide  
Laz i be-n, to go.

Littleer, (little er), ad. *Poodle before*,  
i. 10, 13, 56, 185, 302. ii. 7, 78,  
107.

Little, littless, v. Ltell, a.

Little'swhatt, ad. *a little*, l. 241.  
A S. hwgt lytles,

Littnenn, 3 pl. look, belong, respect-  
unt, 1. 211 A S. wltan, to look,  
behold. Ice! lta,

Lodenn, v Ladepb.

Loſe, v Loſi.

**Lofenn**, lōfenn, *to praise*, D. 87. H. 1. 119, 133, 173. *to*, D. 77. H. 1. 41, 219, 277. *u.* 230, *fort to*, ii. 207. 3 pr. pl. lōfenn, i. 76. n.

120 ; p. p lofedd,  
lohan, 3 pl lohan.

Loft, 114, 115, 144. H. 1107, 115.  
11. 115; off. 114.  
late, 115, 116.  
O Frs Icel of Ger  
lop Dan lov Swe

Lofsang, song of praise

**Loft**, *v.* aloft, *n.* 56.  
loft, *n.* the air, *v.*  
room a loft aloft.  
rubber, *v.* Prime  
in Samuel's Edda,  
Cf. Loft.

**Lokenn.** *to look, observe*  
61, 102, 107, 211.

120. n. 41. fort 12.  
lokepp. 1. 72. 1. 25.  
loke, 1. 161. 162. 12.  
82. 90. 118. 119. 27.  
1. 161: 3. loke, D. 1.  
28. 1 pl. loke we, 1.  
lokepp. 1. 333. 1. 98.  
loke, D. 103. H. 1.  
preserve, keep, caven

ю. Н. I. 137. 272, 3  
lokenн бе. I. 177, 8

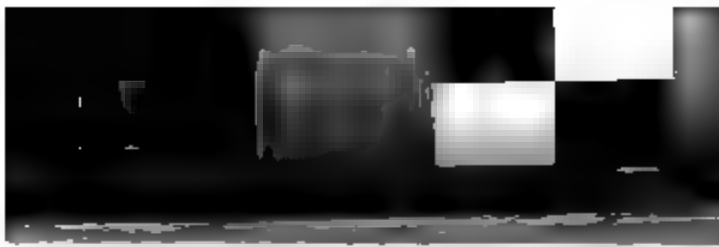
gew lokenn, v. 324.  
be loke, v. 154, to

123; p. p. lotted,  
to lake, v. notes on

A. S. locian, 3 p. lō  
pl. lōcian, s. lōc

O. H. G. Luagen, uol  
Lokenn, v. Lukelst.

Lôme, lôme, *frequent*  
A, S gelôme O. H.



r leem.) *Flamma.* Pr. Crav. Dial., Brockett, and the note in the Pr. v. Low. Ger. lohe, *o* *e*: Dan. lue: Icel. log, n;

i. 52, 102, 181, 268. ii. 3. lufess, i. 88, 177. ii. acc. lufe, i. 94, 103, 172, 17; ferr, D. 145, 243. H. 77, 127. ii. 8; fra, n. 31, inntill, i. 94; off, i. 54, i. 92; wiþþ, i. 88, 215; .1. 178. A. S. lufe: Ger. .1. G. lubi: M. G. -lubo, lubo, broþru-lubo, *φιλ-*

ast, lufeyþ, v. Lufenn.

*love*, i. 30, 40, 133, 269. ii. 82, 173; to, i. 101; 2 pr. lufest, i. 161, 182. ii. 72, 156; 3. 120, 160, 216, 335; pl. 93. H. i. 124, 182, 192, 2, 229; 3 p. lufede, ii. A. S. lufian, 2 pr. lufast, pl. lufað, 3 p. lufode: i. Ger. lieben: O. H. G.

A. S. *desirable, pleasant*, 191; fra, i. 272; wiþþ,

like, *lovingly*, i. 55.

pl. skut in, *enclose*, ii. lokenn, i. 35, 58. A. S. skut: O. Sax. lukan: ika: O. H. G. lūhhan: a-lukan, *κλείειν, κατα-* *φάλιζεσθαι*: Dan. lukke: ka: Icel. lúka, mod.

sition, i. 244; acc. i. 327; Icel. lund, *indoles*.

*desire*, i. 198. ii. 47, 68; 41, 279. H. i. 54, 125, ii. 42, 136, 267 [lust, i. 259. ii. 31; inn, i. h, i. 197. ii. 49; towardd, p. inntill, i. 94; wiþþ, i. pl. lusatess, ii. 50; acc.

i. 39, 208, 233. ii. 182; fra, i. 54, 101; i, i. 159. ii. 107; onagan, i. 191; upp off, ii. 22. A. S. O. Sax. O. Fra. Ger. O. H. G. lust: M. G. lustus, *ἐπιθυμία*: Dan. lyst: Swed. lusta: Icel. losti.

Lútenn, lutenn, *to bend to, obey*, i. 93, 94, 212, 254. ii. 41, 55; to, i. 4, 224, 244. ii. 18; 3 pr. luteþþ, ii. 18; 3 p. lutte, i. 312; 2 imp. pl. luteþþ, i. 222. A. S. lutan, 3 pr. lúteþ, 3 p. leát, 2 imp. pl. lútaþ: Old and North Engl. lout: 'Low-rrā'. *Conquinisco*, C. F. UG. *ob-* *stipo*, CATH. *inclino*. Pr. Parv. v. note by the editor ad v. Lowrrā: Dan. lude, *to stoop, bend*: Swed. luta: Icel. lúta, *to lout, bow down*; 'ek laut, *corpus inclinabam venera-* *bundus*, v. Sölar-liöp, st. xli, l. 4, in Sæmund's Edda.

Lutte, luteþþ, v. Lútenn.

Luttarr, *pure*, i. 197. A. S. hlutor, hluttur: O. Sax. hlutter: O. Fra. hlutter: Ger. lauter: O. H. G. hlūtar: M. G. hlutra, *dyvde*: Dan. Swed. lutter.

## M.

*Ma, more*, a. acc. i. 283. ii. 185; ad. næfre, i. 145. v. Mare.

Mæco, v. Makenn.

Maccho, make, mate, wife, i. 7, 42, 66, 97; g. macchess, i. 65, 82; acc. macche, i. 116, 266; off, i. 107; þurh, i. 77; till, i. 84. ii. 75; wiþþ, i. 80, 93; wiþþutenn, i. 68, 317; pl. acc. macchess, i. 99. A. S. gemaca; ge-macca, *a mate, consort, husband*; O. Engl. *a make*. O. Sax. gemaco: Dut. makker: O. H. G. gimahho: Dan. mage: Swed. make: Icel. mak, *a match, a mate*.

Maddmoos, *treasures, gifts*, off, i. 224; wiþþ, i. 247, 253. A. S. mādum, mādūm, mādūm: O. Sax. mēdom: O. H. G. meidem: M. G.

- maipms, δῶρον: Icel. meismar, pl. *gifts, presents*.
- Mæle**, mælesst, mæleþþ, v. Mælenn.
- Mælenn**, to speak, i. 99, 253, ii. 60, 305, 10, i. 26, 339, ii. 225, 234; 2 pr. mælesst, ii. 144; 3. mæleþþ, ii. 183, 235; pl. mælenn, i. 7, 218, 258, 348, ii. 104, 119; 1 pr. sb. mæle, ii. 227. A. S. mælan, n.ælest, mæleþ, pl. mælaþ. O. Sax. mahlān: O. H. G. mahaian; Dan. mæle: Icel. mæla.
- Mæless**, pl. acc. meals, i. 171. A. S. mæl, (1) a portion, measure, time, fit time; (2) a meal: Plat. Dut. maal. O. Frs. mal, mæl. Ger. mahl. O. H. G. māl: M. G. mæl, χρόνος, μαρτός. Dan. maal, measure, goal, end; Swed. må, a measure, a mark, a meal: Icel. mal, (1) a measure, (2) a point or portion of time, a 'meal'-time; mæl or mæl, also mæl, time, a while, the nick of time.
- Mæne**, company, noff, ii. 315, þurth, i. 65; wipþatenn, i. 77, 78, 83, 105. A. S. gemana. Ger. gemeine. O. H. G. gamein. v. Imæn.
- Mænlike**, common, i. 85. A. S. gemæneic.
- Mære**, great, famous, i. 25. A. S. mære. O. Sax. O. H. G. mārī. M. G. mers, n. wailamers, εὐφημος. Icel. mærr.
- Mæst**, mast, maste, v. Mare, a. and ad.
- Mæp**, A. S. measure, moderation, acc. i. 260, ii. 72; off, i. 87; þurth, ii. 261; wipþ, i. 211, ii. 43.
- Mahht**, mahhte, might, power, virtue, i. 88, 158, 163, 170, ii. 18, 24, 303, 321, acc. mahht, mahhte, D. 241. I. 84. H. i. 68, 159, 162, 328, ii. 14, 314; affterr, i. 146, 156, ii. 33, 211, i. 163, ii. 3, ii. 97, 98, off, ii. 171, 327, ii. 23, 318, onn, i. 61, þurth, D. 282. H. i. 12, 62, ii. 254, 41, i. 162. wipþ, D. 119. P. 71. H. i. 89, 206, ii. 41, 43, 286; pl. mahhtess, i. 157, 170, g. mahhte, i. 172, ii. 98, 158, ii. 45; mont II, i. 93, off, þurth, i. 306, pp. i. 94, mahht, might. A. S. meahht. O. Sax. mecht. Ger. macht. G. about A. D. 890. G. about A. D. 1030. mahhts, δύναμις, λόγος. Swed. magt. Icel. makt, from the Ger.
- Mahht**, v. Mæst.
- Mahhte**, v. Mahht, s.
- Mahhtig**, powerful, i. acc. i. 286. A. S. mahteigs. machi g.
- Make**, s. v. Macche.
- Make**, nakedd, makeþ.
- Makenn**, to make, i. 346, ii. 55, 316, 10, 144, 3 pr. makeþþ, 2 imp. macc, i. 308, pr. sb. make, ii. 145, i. 32, ii. 49, 315, 3 pr. maciþ, imp. macige, p. p. getma. maken. O. Sax. makia: Ger. machen. Icel. maki word.
- Mal**, speech, o. i. 14, mæl. O. Sax. O. H. G. maal. Swed. mal.
- Målo**, tribute, acc. ii. 3. A. S. mal, stipendium. A. D. 1087. North E. 'mail,' black-mail, acted by freebooters. Cf. Icel. mál, a sold.
- Malumm**, v. W. ketu.
- Mæn**, sin, falsehood, i. nia. O. Sax. O. Frs. niem. Dan. meen, hurt. Swed. meina. hurt, harm, direct drusback, Ecel. hennments.
- Manap**, perjury, acc. mæn-āþ.

*among*, i. 5, 233, 267.  
v. *Amang*.

*many*, i. 21, 24, 265;  
57; *forr*, i. 105; *off*, i.  
i. *manig*: *Plat. Dut.*  
*Sax. manag*: *O. Frs.*  
*er. manche, mannig-*  
*anag*: *M. G. manags,*  
*.mange*: *Swed. mager,*  
*=: Icel. margr; mengi,*

*, many things*, *acc. i.*  
*off*, i. 33.

*the human race, person,*  
i. P. 68. I. 59. H. i. 3,  
128, 182; *g. manness,*  
48, 52, 138, 142. ii.  
; *d. mann*, D. 173. H.  
nan, MS.]; *acc. mann,*  
51; *mann*, *affterr*, i.  
65. H. i. 177. ii. 311;  
*towarrd*, i. 88; *wipþ,*  
*nann*, ii. 40; *þurh*, ii.  
217; *to*, i. 249; *wipþ-*  
309; *pl. menn*, I. 53.  
14, 47. ii. 3, 123, &c.;  
*manne*, i. 10, 46, 88,  
148. ii. 8, 25, 197; *d.*  
176. ii. 180; *acc. D.*  
H. i. 147, 164, 177.  
*nenn*, *abufenn*, ii. 67;  
i. 11, 314; *bitwenenn,*  
ii. 82; *o*, i. 179; *off,*  
i. 235; *till*, P. 77;  
199; *menn*, *manne,*  
11, 48; *fra*, i. 54, 298,  
*wipþ*, i. 84. ii. 343; *to*  
*ng men, in the world,*  
H. i. 6, 8. ii. 2, 116;  
*ut*, i. 179, 180. ii. 63;  
1, *one, a man, they,*  
*maggs*, D. 179; *mihhte,*  
*ide*, i. 106; *mughe*, i.  
i. 282; *sollde*, *ib.* A. S.  
1, *mon*: *O. Sax. Dut.*  
*n*: *Ger. mann*: *M. G.*  
*ωμος, ἀνὴρ*; cf. *minan,*  
*think*: *Icel. maðr,*  
*.mannr*: *Skr. manu*;  
*nk.* v. *Berenn*, *Bidd-*

*enn*, *Cristneþþ*, *Darr*, *Findenn*,  
*Fon*.

**Manne**, *manness*, v. *Mann*.

**Mannkinn**, *mankind*, D. 165. I. 37.  
H. i. 25, 66, 86, 148. ii. 48, 76;  
*g. mannkinness*, i. 347; *mannkinne*,  
D. 164. H. i. 47, 183. ii. 21, 114,  
303, 322; *d. mannkinn*, D. 279,  
295. H. ii. 23, 42; *acc. D.* 203.  
P. 63. I. 87. H. i. 9, 75. ii. 27,  
260; *inntill*, ii. 313; *o*, D. 277.  
H. ii. 96; *off*, i. 112. ii. 35; *till*, i.  
3; *wipþ*, i. 9; *æn*, i. 142. A. S.  
*man-cyn*.

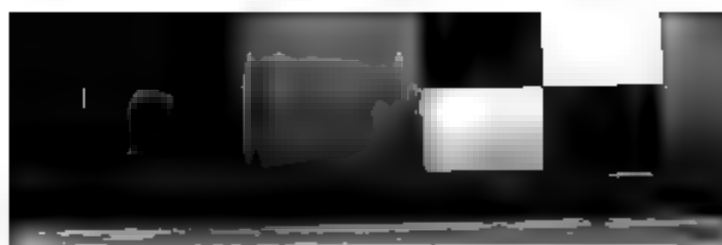
**Mannsenn**, 3 pl. *excommunicate*, ii.  
10. A. S. *āmānsumian*, from *mān*,  
*scelestus*, *profanus*. Mid *mān-*  
*sumunge*, with '*anathema*,' *Ælf.*  
*Hom.* i. pp. 370, 371. *Āmānsumung*,  
*Heptat. Josh.* vii. 13, '*an accursed*  
*thing*,' *Bib. vers.* 'Wurde he *āmān-*  
*sumed*, *excommunicabitur*,' *Chron.*  
675. *Āmānseþ*, *Mānsing*, *Rob. of*  
*Glouc.*

**Mannshipe**, *dignity*, *lit. the state or*  
*dignity of a man*, *wipþ*, ii. 309.  
*Laṣam. monscipe*; v. *Glossar. Rem.*  
*ap. Laṣam.* p. 439.

**Mare**, *mar*, s. and a. *more, greater*,  
i. 164, 256. ii. 197, 328; *acc. D.*  
37. P. 98. H. i. 212, 281; *mare 7*  
*mare*, i. 301, 356; *mare, na*, ii.  
133, 143; *mare affterr*, ii. 74; *off,*  
ii. 18; *pl. mar*, *miccle*, i. 184;  
*mare, miccle*, *acc. ii.* 77; *sup. mast,*  
*chief, greatest*, i. 353. ii. 18; *þe*  
*maste*, i. 97. ii. 176; *acc. i.* 184.  
ii. 206. A. S. *māra*, *sup. mæst*:  
*O. Sax. mēro*: *O. Frs. māra*:  
*O. H. G. mēro*: *M. G. maiza*,  
*grösser*, *μεῖζων*, *sup. maists*: *Icel.*  
*meiri*, *n. meira*, *sup. mestr*.

**Mare**, *mar*, *ad. more*, i. 57, 161, 173.  
ii. 18, 77; *māre 7 māre*, i. 20;  
*mare 7 mare*, ii. 23, 57; *mare, mar,*  
*na*, i. 352, 356; *ne næfre*, ii. 306;  
*mare, ne na*, ii. 262; *nohht na*, ii.  
284; *þe, te*, i. 353. ii. 53, 282;  
*þess te, tess te*, i. 89, 248. ii. 56,  
196; *sup. mæst, mast, masst, most,*

- chiefly*, i. 303, 294, 296. A S. *māre*, *mā*: O. Fries. *mār*, *mā*. O. Sax. O. H. G. *mēr*. M. G. *man*, *mehr*, *μᾶλλον* Icel. *meiri*. v. All.
- Marrgrotestaness**, acc pl. *pearls*, i. 256. Grk. *μαργαρίτης*.
- Marrtirdom**, *martyrdom*, i. 218; *forth*, i. 184, 278. Grk. *μάρτυρ*, a witness. A S. *martyrdōm*.
- Magr**, 1 pr. *may*, *might*, D. 336. H. i. 4, 22. u. 18, 51, &c.; 2, *mihht*, *mihhtess*, *mihhtesst* (?), i. 49, 110, 161, 178, 3, *maxr*, D. 47, 91. P. 7. H. i. 12, 81. u. 5, 6, &c.; 1 p. *mihhte*, D. 59, 2, *maht*, i. 49, 160, 179, 181. u. 17, 132, 3, *mihhte*, D. 262. L. 9. H. i. 1. il. 7, 14, &c.; pl. *mihhtēun*, i. 11, 241. u. 12, 96, &c.; 3 p. sb. *mihhte*, i. 29, 193, 342. u. 3, 124; pl. *mihhtēun*, i. 343. u. 105. *mihhte we*, u. 44, *mægg*, 3 pr. *has power*, i. 279. A S. verb anom. präterito-præsens, *magan*, 1 pr. *mæg*, 2, *meaht*, *mihht*, 3 *mæg*, p. *meahte*, *nihte*, pl. *mihhton*. O. Sax. *magan*: O. Fries. *maga*. Ger. *m* gen. O. H. G. M. G. *magan*. Icel. *mega*.
- Maxr**, s. *maid*, acc i. 84. A S. *mæg*, *femina*, *virgo*: May. Lazam. later text, iii. 224. May. T. Mysteries, p. 67. M. G. *μαρ*, *κοράσιον*, *παρθενος*. Dan. Swed. *mu*. Icel. *mevja*, *mev*.
- Maxrdenn**, *maiden*, i. 71, 74, 90, 223. i. 35, 128; acc. i. 120, *forth*, i. 141; off, i. 98. A S. *mægden*.
- Maxrdennchild**, *female child*, i. 274, *forth*, i. 141, 145, *wiffr*, i. 273. A S. *mægdencild*.
- Maxrdennhad**, *maidenhood*, i. 139. A S. *mægden-hād*. v. **Maxrhtad**.
- Maxrdennmann**, *virgin*, i. 70, 105, 159, 266, *inn*, u. 7. A S. *mægdenman*.
- Maxstre**, *master*, u. 94, 234; g. *maxstresst*, u. 327; d. u. 94; acc. u. 97, 251; voc. u. 91, 123; att. u. 281; *forth*, u. 227, 237, off, u. 282; *ull*, u. 283; off. u. 234. A S. *ter*. L. *magister*.
- Maxstredwale**, *ard*. A S. *dwelian*, (1) *mislead*.
- Maxspe**, *tribe*, *kin*, i. 266. u. 6. A S. *maxspe*.
- Maxrphad**, *maidenhood*, i. 1, 77, 79, 83, 85, 87, *ladess*, i. 77, 78, 120, *hād*, *virginity*. M. G. *jungfräuschaft*, *maxrphad*.
- Me**, A S. *per me*, d. H. i. 39. &c. att. i. 330, *inn*, i. 39. *per*, i. 300; *wiffr*, i. 51. v. *de* i.
- Mec**, v. **Meoc**.
- Mecness**, v. **Meocness**.
- Mede**, *meed*, *reward*, i. 177, 340; *forth*, D. 80. u. 199, n. d., *méd*. Plat. *mede*: O. Fries. *inde*, *mede*, *mata*.
- Mekenn**, v. **Meoken**.
- Mele**, *mele*, *meal*, i. 301; *wiffrute* D, *mele*, *meu*. Plat. *mele*. Fries. *mel*. Ger. *mele*. M. G. *malas*, *meel*. Swed. *mjål*; *mel*. Lat. *miola*. G. *mel*.
- Melittenn**, *to melt*, i. *melitan*. M. G. *gallung*, *ἀλάουσι*. Sw. *mel*. Icel. *melita*, *to melt*, metaph. *to digest*, *μελδω*, *to melt*.
- Menenn**, *to mean*, Shaks. *Mids. Night*, i. 164, 166. A S. *menan*.
- Menepp**, 3 pr. *mean*, i. 190. A S. *menan*. O. Sax. *menan*. Dut. *meeneu*: Ger. *meinan*. M. G. *munen*. Swed. *mēna*: Icel. *menja*.
- Menn**, *menness*, v. **Meoc**.



50, *human nature, man-*  
acc. i. 85; inn, i. 63.  
ise, id. i. 45, 347. ii.  
ennissnessess, ii. 192;  
ie, i, inn, i. 106, 126,  
i. 48, 116; off, i. 201.  
rh, ii. 287. A. S. menn-

*human*, acc. ii. 306;  
inn, D. 218. A. S.  
i. Sax. mennisk, mann-  
s. mannisk: O. H. G.  
i. G. mannisks, mensch-  
ivos: Icel. menniskr.  
v. Mennish.

*weak*, i. 20, 41, 84, 85,  
17, 108; acc. meek, i.  
neoke, i. 124; acc. i.  
i. muks, *soft*, in muka-  
lryns: Dan. myg, *like*,  
ple: Swed. mjuk, *soft*:  
i, *soft* to the touch;  
le; metaph. meek, mild,

*meekness*, i. 86; acc. i.  
7, wipb, i. 88. Icel.  
*numbleness, agility*.  
ieoclig, meekly, i. 39. ii.

meckesse, meekness, ii.  
. 24; g. meocnessess, i.  
ii. 17; acc. meocnesse,  
. 89, 124. ii. 164; i, ii.  
85. ii. 165, 288; þurh,  
ii. 190; wipb, i. 257;  
ii. 17.

ieoc  
mekenn, *to humble*, i.  
130, 320; 3 pl. mekenn,  
lekeþþ, 3 pr., Rob. of  
ekes, Pet. Langtoft.

irk, acc. i. 265. ii. 272;  
.. A. S. mearc: Plat.

Sax. marka: O. Frs.  
r. mark, *a march, bound-*  
.. O. H. G. marcha:  
rka, δριον: Dan. mark,  
*en space*: Swed. mark:  
.., *a forest, march-land*,  
id; mark, *an outline*,

*border, landmark, mark, sign*: cf.  
Lat. margo.

Messe, mass, att. D. 32; pl. messess,  
i. 220. A. S. messe, messe, *the*  
*mass, a feast*: Plat. misse: O. Sax.  
O. Frs. missa: Ger. Dan. messe:  
O. H. G. Swed. Icel. messa: Lat.  
missa. v. Archæol. vol. 26, for re-  
marks on this word as allied to  
M. G. matjan, *to eat*, and thence  
signifying *to assemble together*. Cf.  
also G. Kirchmesse, Kirmise, or  
*Church-gathering*. Grk. μᾶσιν.

Messebooc, A. S. mass-book, o þe, D.  
31.

Messedagg, A. S. mass-day, feast-day,  
ii. 38; acc. i. 92, 152; onn, o, i.  
144, 313; pl. acc. messedaggess, ii.  
194; heh messedagg, i. 144; mikell  
messedagg, off, i. 145.

Metē, mēte, meat, food, i. 110, 321;  
afterr, i. 196, 211; fra, ii. 46; i,  
i. 261; off, ii. 77; wipb, i. 280;  
wipbutenn, ii. 39; pl. metess, mēt-  
ess, i, i. 28; off, i. 127; to, ii. 46,  
47. A. S. O. Frs. metē: O. Sax.  
meti: O. H. G. maz: M. G. mats,  
βρώσις, βρώμα; Dan. mad: Swed.  
mat: Icel. matr.

Metedd, p. p. painted, i. 34, 56.  
A. S. mētan, *to paint*.

Metekinn, meat-kind, off, i. 300.

Metelike, meekly, temperately, ii. 17.  
A. S. gemetlice.

Metleggo, humility, i. 90.

Mett, measure, moderation, modesty,  
acc. i. 260. ii. 72, 133, 170, 171;  
off, i. 87; þurh, i. 92, 288; wipb,  
i. 211. ii. 43, 273. A. S. gemet:  
Ger. mass: O. H. G. mez: M. G.  
mitan, messen. μετρεῖν: mitaps,  
μέτρον: Icel. mjet.

Mettfastnesse, moderation, mod-  
esty, off, i. 85; wipb, i. 87. A. S.  
gemetfæstnys.

Mexhe, cousin, relation (female), i.  
109, 122; till, i. 90; wipb, i. 60,  
97. A. S. mæge, mæge. v. Glos-  
sarial Remarks ap. Layam. p. 441,  
at v. 257.

- Miccle**, *v* Mikell, *a.* and *ad*  
**Micclelic**, *multitude*, off *þe*, ii. 185.  
*A S micce-lic*, *ad magnus*.  
**Midd**, *ppn with*, i. 30. *A S O Sax*  
*mid* Eng. only rema. sing in 'mid-  
*wife'*. *O Frs. mith*, *Ger O H G.*  
*mit* *M. G* *mih* [*mid*, *Luc* 7. 11],  
*meta*, *abv* *Dan. Swed med*: *Icel*  
*med*, also *medr* *Grk meta*.  
**Middell**, *middle*, i. 256, 266 *A S.*  
*Dut middel*: *M G.* *midra*, *mittler*,  
*μίσος* *Icel* *medal*, *between*, *in the*  
*middle*, *average*, *muddling*.  
**Middellærd**, *middle ærd*, *middle*  
*region*, *earth*, *world*, i. 137. ii. 36,  
45, *g* *middelærdess*, *middell ærd-*  
*ess*, i. 125, 143 ii. 35, 36, 143,  
147; *acc.* *middellærd*, i. 126 ii.  
37, 41, i. *P.* 35. *I* 91 *H* i 98,  
120, 204, 298. ii. 69, 303; *innull*,  
i. 130; *off.* ii. 66, *þurth* *gan*, ii.  
93. *A S.* *middan-æard*, *middan-*  
*geard*: *M G* *midan-gards*, *erd-*  
*kreis*, *οικουμενη*.  
**Mihht**, *mihhte*, *might*, *power*, *acc.* i.  
101, 305, 306, *affierr*, i. 30, 72,  
261, 268, *off.* i. 86. *A S.* *mihht*.  
*v.* *Mahht*.  
**Mihht**, *mihhte*, *mihhtess*, *mihhtest*,  
*mihhtenn*, *v.* *Magx*.  
**Mikell**, *a.* *great*, *many*, *much*, i. 19.  
*H* i. 24, 67, 115, 132 ii. 85, 194;  
*acc* *P* 102. *H.* i. 3, 6, 22, 35 ii.  
12, 42, i. i. 23, *off.* i. 13, *þurth*,  
i. 77, *till*, *D.* 18, *towardd*, i. 300;  
*wifþ*, i. 91, *absol.* i. 6; *miccle*,  
*acc.* i. 318, *here*, *off.* o. i. 89, 97,  
*till* i. 73; *hiss*, *inn*, i. 166, 167,  
283; *þatt*, i. 58, *acc.* i. 134 ii.  
184, *biforenn*, ii. 194; *ure*, *fort*, i.  
128, o. i. 350, *off.* i. 209, 269;  
*pl.* *miccle*, *acc.* i. 278. ii. 130; *i.*  
ii. 92; *off.* i. 316. ii. 209, 237.  
*A S.* *micel*, *mycel*: *Old Eng.* *Scot.*  
*North Engl* *nuckle*, *nuckle* *O.*  
*Sax* *mikl* *O. H G* *nihil*: *M. G.*  
*mikus*, *μέγας* *Icel* *mikall*, *mykll*.  
**Mikell**, *ad* *much*, *very*, i. 23, 59, 99,  
101, 133, 173 ii. 149, 153; *miccle*,  
i. 90, ii. 129. *A S.* *miccle*, *mycele*,  
**Milde**, *mild*, i. 20,  
100 ii. 21, 23, 200  
*pl.* *o* *ilde*, i. 124  
*milde*, *mild* *in* *com*  
*milde* *O Frs* *mild*  
*O. H G* *mil* *M.*  
*mids* *ἀστροφος* *D.*  
*Icel* *mildr* *Gr* *mild*  
**Mildherrtlesse**, *ma*  
*þurth*, i. 57  
**Mildheortnesse**,  
*id.* i. 99 ii. 143  
*þurth*, i. 98, 116,  
*A S.* *mildheortnes*.  
**Mile**, *mile*, *acc.* i. 24  
*Low G* *mile* *D.*  
*mede* *Dan.* *mi* *S.*  
*mina*, *Lat* *mine*.  
*Hebr* *mla*, *full*, *or*  
*from* *ml*, *to* *dim*  
*A. S.* *D.* *et* 1838, *ad*  
**Mille**, *milk*, i. 85;  
*acc.* *mille*, i. 223,  
223. *A S.* *meole*:  
*Dut* *melk* *Ger* *m*  
*milch*. *M G* *milch*  
*Swed.* *mjolk* *Icel.*  
**Millice**, *mercy*, *pity*,  
99, *acc.* i. 228, 22  
*þurth*, i. 5, 93 ii.  
197 *A S.* *mild*  
*milde*: *O H G* *mi*  
*ilja*, *σπλαγχνει*.  
*Swed* *milhet*: *Icel*  
**Milloenn**, *so* *pity*,  
i. 33, 197. *A S.*  
*inn*.  
**Min**, *mi*, *mine*, *D.* i.  
221. ii. 16, 16, 16  
*H.* i. 50, 101. ii. 27  
i. 3. *H.* ii. 15, 21,  
223, *þurth*, ii. 14  
*to*, *ib*, *wifþ*, ii. 27  
i. 83, 95 ii. 63;  
*acc* *D.* 52. *H.* i. 4  
i. 82, *noff*, i. 2.  
*O Frs* *O H G* *mi*  
*M G* *mina*, *gen.* *o*  
*meiner*, *ἐμὸν*, *nom*  
*Dan.* *Swed.* *min*. *I.*



*id, memory*, acc. ii. 258;

A. S. *gemynd*: M. G. *edäctniss*, *μνεία*.

, *money-changers*, v. er.

ates at vv. 15794, 15807.

, *Mynetera*. Ælfr. Gloss.:

etere, a *minter*, *money-*

O. Sax. *muniteri*: O. Frs.

O. H. G. *munizari*: Lat.

*neþþ*, 3 pr. *me mineþþ*, *it*

*my mind*, *I remember*, i.

ii. 325. A. S. *munan*,

*to mind*, *call to mind*,

M. G. *munan*, *δοκείν*,

*gamunan*, *μνησκεισθαι*:

, *to mind*, *remember*.

*isse*, *memory*, *attention*,

5. A. S. *gemyndig*, a.

*minster*, *monastery*, *temple*,

; *inntill*, ib.; i, i. 33, 55,

i. 210; *to*, i. 263; pl.

i, ii. 176. A. S. *myns-*

*nonasterium*.

*ure*, *minster-door*, att, i.

*ann*, *minster-man*, *monk*,

*to murder*, i. 282, 293.

*rian*: M. G. *maurþrjan*,

Icel. *myrða*.

*misdeed*, *transgression*,

i. ii. 119; off, ii. 14;

8; g. s. or pl. *missdedess*,

.. S. *misdæd*: M. G. *miss*,

pos. *übel*: hence, *missa-*

*that*, *παράβασις*, *παρά-*

pr. *doth amiss*, i. 137,

3 p. *missdidenn*, ii. 173.

in.

*to displease*, ii. 283.

kian.

3 p. pl. *missed*, i. 310.

1: O. Frs. *missa*: O. H. G.

in. *miste*: Swed. *mista*:

*to miss*, *lose*.

*mind*, *wiþþ*, i. 311. ii.

g. *modess*, i. 327. A. S.

O. Sax. O. Frs. *mōd*: Plat. *mood*:

Ger. *muth*, *gemüth*: O. H. G. *muot*:

M. G. *mods*, *θυμός*, *ὀργή*; *lagga-*

*modei*, *μακροθυμία*: Dan. Swed.

*mod*: Icel. *móðr*. v. *Drerig*.

**Moderr**, *mother*, i. 77, 84, 124, 170,

172, 264. ii. 132, 146, 187; g.

*moderr*, i. 12, 23. ii. 85 [*moder*,

MS.], 213, 214; acc. *moderr*, i. 43,

53, 269. ii. 192; voc. ii. 145; fra, i.

109; inn, ii. 116; noff, i. 31, 348.

ii. 307; off, i. 6, 125. ii. 5, 282;

þurh, i. 9; till, i. 307. ii. 133;

*wiþþ*, i. 277. A. S. *mōdor*, *mōder*:

Plat. *mōder*: O. Sax. *mōdar*, *mōder*:

O. Frs. *mōder*: Dut. *moeder*: Ger.

*mutter*: O. H. G. *muotar*: Dan.

Swed. *moder*: Icel. *móðir*: Lat.

*mater*: Grk. *μήτηρ*: Keltic, *ma-*

*thair*: Skrt. *mâtâ*. v. *Halfe*.

**Modess**, v. *Mod*.

**Modig**, *moody*, *proud*, i. 286, 342.

ii. 164; acc. i. 335; affterr, ii. 57.

A. S. *mōdig*: M. G. *modags*, *zornig*,

*ὀργιζόμενος*.

**Modigleggo**, *moodiness*, *pride*, acc.

51, 89, 137; þurh, i. 73. H. ii. 71,

75; *wiþþutenn*, i. 278.

**Modiglike**, *modiglig*, *modilig*,

*haugh'ily*, i. 42, 68, 69. A. S.

*mōdiglice*.

**Modignesse**, *modinesse*, *moodiness*,

*pride*, ii. 64, 70, 71; g. *modig-*

*nessess*, i. 157, 172. ii. 20, 75, 288;

acc. *modignesse*, i. 42, 137, 335. ii.

65; forr, i. 288; off, i. 132, 341.

ii. 73, 282; onngæn, *onngæness*, i.

217; þurh, D. 156. H. i. 46, 197,

260, ii. 48, 55. A. S. *mōdignes*.

**Mone**, *moon*, þurh, ii. 126; *wiþþ*, ii.

257. A. S. O. Frs. *mōna*: O. Sax.

O. H. G. *māno*: M. G. *mēna*, *mond*,

*σελήνη*: Dan. *maane*: Swed. *måne*:

Icel. *máni*: Grk. *μήνη*.

**Moneþþ**, *móneþþ*, *moneþ*, *month*, i.

64; i, i. 63; *wiþþinnenn*, i. 64; pl.

*moneþþ*, acc. ii. 30; absol. i. 5, 60,

94, 97, 108. A. S. O. Frs. *mōnaþ*:

Old Engl. *moneth*: Ger. *monat*:

O. H. G. *mānód*: M. G. *mēnops*,



μήν : Dan. maaned : Swed. månad :  
Icel. mánuðr, mánaðr : Lat. mensis :  
Grk. μήν

**Mosste, v. Môt.**

**Môt, mote, mote.** 2, 3, *may, might, must* D. 55, 57, 334. H. i. 41, ii. 93, 223, pl. moteun, D. 319. H. i. 93 [moten, MS], 111, 262, 289 u. 15, 53; 3 p. mosste *might, could*, i. 261, 281. A.S. verb. præter præter. môtan, pr. ic, he, môt, þu môt; pl. motou; p. môte. O Sax. môtan; O. Frs. mota; O. H. G. muozan; M. G. ga-môtan, χαρειν.

**Môte, moteun, v. Môt.**

**Müne, mune** 3 pr. *must, will*, i. 275, ii. 145; 3 p. munnde, *must, could, would*, i. 68, 106, 165, 166, 281, 293, 294, 326 i. 49, 63, 123, 129, 336, pl. munndenn, i. 240, 241, 326, 328, 357. ii. 230, 237. Cf. M. G. mynan, p. monaida, βουλεύεσθαι, μέλλειν; and the Icel. verb. præter præter. munu, pr. man, mant, man, pl. munnum, munnt, munu, p. mundi, used as an auxiliary verb, *will, shall, would, should, &c.*

**Munclif, monastic life, monastery.** binnenn, i. 217; i, i. 218, 219. A.S. munuclic.

**Munnde, munndenn, v. Müne.**

**Muant, A.S. mount, hill, oon,** i. 186, pl. muantess, i. 1, 94, 97; inst. ii. 1, 93, 95. Lat. mons, g. montis.

**Murrenenn, to murmur, repine,** i. 270, 2 pr. murrenness, i. 41. A.S. murenan.

**Mup, mouth,** ii. 52, 127; g. mupess, ii. 40, 51; acc. mup, ii. 294, 295; off. ii. 52, 122, wipþ, D. 326. H. i. 76 ii. 179. A.S. mūþ. O Sax. mūd and mund. O. Frs. muth and mund. Ger. O. H. G. Dan. mund. M. G. mupps, στόμα. Swed. mun; Icel. munn, and old nom. poetic munnr, g. munns, d. munni.

**Mupess, v. Mup.**

**Muxhe, v. Mughenn.**

**Mughenn, to be able,** i. 101, 136,

159, 182, 240, 255.

240, 275; 1 pr. mū.

222 ii. 6, 112, 2, 3.

61, 72, 87, 143, 144.

270, 316 ii. 12, 13.

225; pl. muxheun, i.

122, 131, 152, 172.

99, 106, 156, 157.

32 i. 325, 356. A.S.

præter præter, p. 1, 3.

mht, pl. mugeun; O.

O Frs. muga. Ger. M.

M. G. magan. Icel.

præter torun, ma, matt,

megut, mega.

**Myrra, myrra** Grk.

224, 232, 271, i. 255.

**My, Grk. μῦ,** i. 217.

**Mysimmbrión, Gé**

South, ii. 217.

## N.

**Na, v. Nan, 2.**

**Na, no,** ii. 103. A.S.

**Næfr, v. Næfre.**

**Næfræf, næfræf** (næ

before, i. 23, v. Næf

**Næfre, næfr** (næ æfre)

356 ii. 68. A.S. n

v. Namin, Nass, Ne

**Nære, nærenn, v. Næ**

**Næf, (e næf), 1 p.**

300, 3 pr. næfþ.

193, ii. 70, 3 p. næ

223, 240, 268, ii. 12

pl. næfdenn, i. 1.

nabban, —næ habba

3, næfþ, næfþ; p. næ

**Næfþ, næfde, næf**

Næf

**Næfterr, (næ æfterr)**

196.

**Nahht, night,** ii. 23

ii. 234, 236; acc. n

ii. 112, o. l. 137, ii.

ii. 160, 224, onæ

nahht], ii. 229, þa

like, i. 132; uppo.

133; pl. nahhtess, i.

S. *neacht*, *nicht*: O. Sax. O. H. G. *ht*: O. Frs. Ger. *nacht*: M. G. *hts*: Dan. *nat*: Swed. *natt*: Icel. *tt*, in old authors mostly written *tt*: Lat. *nox*, g. *noctis*: Grk. *νύκτα*.

*ædd*, *naked*, acc. i. 213. A. S. *cod*: Plat. *naakt*: O. Frs. *nakad*: r. *nackt*: O. H. G. *nachat*: M. G. *qaps*, *nakwaps*, *γυμνός*: Dan. *gen*: Swed. *naken*: Icel. *nökviðr*, *od*, *nakinn*, pl. *naktir*.

*ne*, *nāme*, *name*, i. 61, 72, 123, 16, 339. ii. 109, 233; g. *names*, 334; acc. *name*, i. 121, 145. ii. 107; bi. i. 14; o. ii. 231, 241; i. 199, 217; þurh, i. 72, 184, 124, 125; upponn, uppo, i. 248, 228; pl. *names*, *ūt off*, ii. 216, 3.

A. S. *nama*: O. Sax. O. H. G. G. *namo*: O. Frs. *nama*: Ger. *te*: Dan. *navn*: Swed. *namn*: . *nafn*, *namn*: Lat. *nomen*: i. *ὄνομα*.

*Sound*, *renowned*, i. 238. A. S. *icūð*.

*nn*, (ne *ann*), *ann* *not*, *nohht*, ii. 5, 87, 284; 2, *narrr*, i. 161; *ht*, i. 173, 214. ii. 3, 241; *noff* þing *narrr*, i. 277; *niss* *nohht*, 2, 214; *ne* *nohht* *niss*, ii. 98; *næfre*, i. 61; *nohht* *niss* *off*, i.

ii. 52, 53; *nowwþerr* *niss*, ii. *niss* *nan*, i. 88, 92. ii. 24, 28; *nan* þing *niss* *nohht*, i. 277. . *neom*, = *ne eom*.

*nn*, v. *Nimenn*.

*a. none*, *no one*, i. 14, 66; *sure*, i. 323. ii. 87, 285.

*na* (ne *an*), a. *no*, *none*, D. 70, . H. i. 26, 168. ii. 65, 208; g. *enn*, *nan*, D. 274. H. i. 272. ii.

62, 71, 207; acc. *nænne*, *nan*, i. 3, 13, 26, 38, 54, 197; *nan*, , *nohht* *forr*, *nohht* *ne* *forr*, i. 195, 286; *off*, *nohht* *ne*, i. . ii. 62; þurh, *nohht* þurh, i. . ii. 106; *till*, ii. 130; *to*, i. ; o *nane* *wise*, i. 173, 278; *nane*, *nohht* *ne* *ne* i, ii. 92.

A. S. *nān*. v. *Namm*, *Nass*, *Ne*, *Nowwþerr*.

*Nāness*, *forr þe*, *for the purpose* [*for the nonce*], i. 248. V. notes on Glossary, at l. 7160.

*Nāness*, v. *Nan*, a.

*Nanig*, (ne *anig*), *nani*, *not any*, *no*, *ne*, i. 59. H. i. 61, 66; d. *nanig*, *ne*, i. 83; acc. *nani*, *ne*, i. 216; *nanig*, *ne* *nohht* *wiþþ*, i. 198. A. S. *nēnig*, = *ne fēnig*.

*Nani*, v. *Nanig*.

*Narrr*, v. *Namm*.

*Narrrwe*, *narrow*, *tatt*, acc. i. 215; *nar*, *inn*, i. 127; pl. acc. *narrrwe*, i. 321. A. S. *nearn*, *nearo*: O. Sax. *nar*: O. Frs. *nara*. v. Icel. *Njörva*, in *Njörva-Sund*, *the narrow strait*? [*i. e. of Gibraltar*], also *njarð-gjörð*, *the close girdle*.

*Narn*, v. *Narrrwe*.

*Nass*, (ne *wass*), 3 p. *was* *not*, *nohht*, i. 8, 105. ii. 7, 69; *nohht* *næfre*, ii. 298; *næfrer*, ii. 1; *næfr* *an*, ii. 4; *næfrer* *nan*, i. 77; *næfre*, i. 79; *nan*, i. 26, 87; *nan* *ne*, ii. 323; *nohht* *nass* *off*, ii. 186; 3 p. sub. *nære*, i. 68, 164, 166, 223. ii. 4, 129; pl. *næreann*, *nohht*, i. 245, 252. ii. 81, 223. A. S. *næs* = *ne wæs*.

*Nāt*, (ne *wāt*), 1 pr. *know not*, i. 83; 3 p. *nisste*, (ne *wisste*), *nan*, i. 83; *ne* *nohht*, i. 66; *nohht*, i. 100. ii. 77, 134, 231; pl. *nistenn*, *nohht*, i. 251. ii. 178, 282. A. S. *nāt* = *ne wāt*.

*Nāpa*, *grace*, *off*, ii. 286. Ger. *gnade*, *grace*, *favour*: Dan. *naade*: Swed. *nåd*: Icel. *náð* (1) *rest*, *peace*, *quietness*; (2) *grace*, *χάρις*.

*Nawihht*, *no whit*, *not*, ii. 4, 96, 187. A. S. *nā-wiht*, *nāht*. v. *Wihht*.

*Nægg*, *nay*, ii. 2, 15.

*Næggenn*, *to nail*, i. 71; *to*, ii. 66; p. p. *næggled*, D. 224. H. i. 37, 45, 63, 206. ii. 14, 149, 253, 337. A. S. *nægel*, *a nail*; *næghan*, *to nail*: O. Sax. O. H. G. *nagal*, *a nail*: O. Frs. *neil*: Ger. *nagel*: M. G. *nagls*, *a nail*; *ga-nagljan*, *to nail*,

- προσηλοῦν: Dan. nagle, *a nail*:  
Swed. nagel: Icel. nagl.
- Ne**, A S. *not, neither, nor*, H. i. 29.  
u. 48, ne, ne, i. 67, i æfre ne o  
nawe, i. 145, ne næfre, i. 25, 26;  
ne næfæst, i. 74; nan ne, D. 262.  
H. i. 38, nan ne ne ne, u. 208, nan  
ne nohht, D. 269, nan nohht ne, i.  
1; ne nolht nan, u. 50, ne nan, H.  
i. 82, ne nan nan, u. 271, 284; ne  
nan ne, i. 87, ne nan ne ne, u. 193;  
ne nohht ne nan, u. 135; ne ne  
neoe, i. 26, ne nam, i. 66, ne  
nohht, D. 59, i. 69; ne ne nohht,  
i. 17, ne nohht ne, u. 6, ne nohht  
eiless, D. 108. M. G. ne, nein, oñ,  
oñxi, nicht, μή. v. Nanam, Nohht,  
Nowwærr.
- Ned**, *need, necessity, occasion, in-  
firmity*, i. 29, 30. u. 46, 47, 81, 94;  
acc. ned, i. 255 u. 48; nede, att.  
te, att. i. 213, u. 71; off, i. 305;  
nede, ned, fott, I. 8. H. i. 37, 44,  
45, 68, 70, 206. u. 29, 71, 315;  
ned, wiputenn, u. 64; s. or pl?  
acc. nede, u. 96; nede, att. i. 85,  
u. 40, 59, fott, D. 148. H. i. 120;  
fra, u. 71; off, D. 36. H. i. 5, 142.  
u. 16, 84; ull, i. 118; to, D. 154.  
A S. nead, nýd, néd. O Sax. nōd:  
O. Frs. nēd. Ger. noth. O H. G.  
nōt, M. G. nauþs, ἀνάγκη. Dan.  
Swed. nod. Icel. nauðr and nauð.
- Ned**, *a. necessary, needful*, i. 66, 185.  
u. 112, 202, 241, 271.
- Neddre**, *an adder [properly, a  
nadder], serpent*, i. 340. g. neddress,  
i. 340. i. 253; d. neddre, i. 341;  
acc. u. 227, 239, 251, 252; o. u.  
252, þurth, u. 253; pl. neddress,  
u. 253, off, u. 252; þurth, ib.  
A S. nadre, neddre. O Sax. naddr.  
Ger. natter. O H. G. natra. M. G.  
nads, ἑχιδνα: Icel. naðr, m. and  
naðra, f.
- Neddreastreon**, *adder-race*, i. 323.  
v. St. con.
- Nede**, *ad. needs, of necessity*, D. 62.  
H. u. 117. A S. nýde, nēde.
- Neda**, v. Ned, s. and Nedenn.
- Nedenn**, *to require*,  
2 pl. sb. nede, i. 215.  
have need, i. 213.  
nedan. O. Sax. u.  
nēda: O H. G. pōtja  
jan, nothagen, dāw  
nauþard, 2 pl. sb.  
neyða.
- Nedle**, *needle*, wip.  
A S. nēdl. O Sax.  
nēdle. Ger. nade. O  
M. G. neþla, neþle.  
Swed. nål, Icel. nál.
- Neh**, *a. near*, u. 136.  
u. 116; comp. a. ne-  
nette, u. 192, sup-  
nesst, nest, i. 34, 171.  
neh, c. nehta, nēta, c.  
O Sax. nāh. O Frs.  
nāhe. O H. G. nā-  
newa, odv. Dan. nær.
- Neh**, pp. *nigh to*, u.  
270. A S. neah, nē.
- Nehh**, *neh, ad. near*,  
63, 109, 128, 292.  
full neh, i. 48, 64,  
336; well neh, i. 1.  
comp. ner, u. 192.  
nēh. M. G. new, new.
- Nehhshenn**, *nehshen*,  
*draw near, approach*,  
u. 83, 86, to, i. 155.  
nehshēpp, u. 90, 11.  
nehwan, *adherere*, f.  
newjan, *nabem*, f.  
neweip.
- Nemmenenn**, *to name*,  
H. i. 2, 75, 104, 171.  
u. 131; 3 pr. oem  
192, 258; pl. nem-  
u. 29, 30; 2 pr. sb. u.  
p. p. nemmenedd, D. 1.  
75. H. i. 13, 15, 17.  
u. 6, 31, 52, 89. f.  
nemnan, 3 pr. nem-  
sb. nemne p. p. u.  
namjan, nemnen, d.  
nanuncip, 2 pl. nam-  
jand, 2 pr. sb. nam-  
ips.

*new*, i. 246. ii. 28; *newe*, 151; *te*, ii. 280; *g. newe*, acc. *new*, i. 247; *newe*, 19, 222, 237, 246; *be*, i. *we*, off, off *be*, i. 139. ii. *rrh*, ii. 336; *new*, *wipþ*, d. acc. *newe*, ii. 184. A. S. *we*, *neowe*: O. Sax. *niwi*: *ne*: Ger. *neu*: O. H. G. 1. G. *niujia*, *καιρός*, *νέος*: d. *ny*: Icel. *nýr*. *early*, *well*, i. 336. ii. 185. *r*, *nēr*. v. *Nehh*.

v. *Neh*, a.  
3, v. *note* at l. 16581.  
*oft*, *tender*, i. 32, 48, 99, .1. 346; *nesshe*, used subst. 1; *wipþ*, i. 128. A. S. *nash*, or *naish*, Brockett; *ider against cold*, West M. Dut. *nesk*: M. G. *υαλαρός*.  
*nesshesst*, v. *Neshenn*.  
*to soften*, ii. 200; 2 pr. i. 51; p. p. *nesshedd*, 1. A. S. *hnescian*, *hnexian*.  
; v. *Neh*, a.

pr. ii. 223. This word, contracted from *ne eteþþ*, *seth*, may be allied to the *neyta*, *to use, enjoy, con-* *t* [A. S. *notian*: Ger. and be rendered *sateth*. age admits of either con-

v. *note* at l. 16581.  
*riþþ*, ii. 114. A. S. O. Sax. *nan*. Icel. *net*: Ger. *netz*: *iezzi*: M. G. *nati*, *διετρυφ*: l.

*is dagg*, v. *ǵer*.

v. *Neow*.

ad. *newly, early, just*, i. 3, . 25, 75, 244, 246, 264, 92, 93, 105, 106. A. S. *owan*.

v. *Nehhghenn*.

*ht*; *g. nihhtess*, i. 224; i. 101, 130, 225; *þurh*, i. *sol*, i. 31, 41, 130, 162, . *nihhtess*, *bi*, i. 219;

*o*, i. 11. A. S. *neahst*, *nihst*. v. *Nahht*.

*Nile*, (*ne wile*), 1 pr. *will not*, *nile nan*, i. 83; *nile nohht*, ii. 287; 2, *nillt nohht*, i. 217. ii. 71; 3, *nile*, *nile nohht*, i. 70, 208. ii. 120, 239, 261, 273; pl. *nilenn*, *nilenn nohht*, i. 215, 337; 3 p. *nollde*, *nollde nohht*, i. 26, 66, 100, 239, 240. ii. 15, 23, 56, 61, 63, 79, 80; *nollde nawihht*, ii. 4; pl. *nolldeenn*, *nolldeenn nohht*, ii. 103, 130, 335. A. S. 1 pr. *nelle*, 2, *neit*, 3, *nelle*, *nele*, pl. *nellaþ*, 3 p. *noide*, pl. *nolden*.

*Nillt*, v. *Nile*.

*Nimenn*, *to take*, i. 99, 175, 215. ii. 100, 152, 208; *to*, ii. 207; 2 pr. *nimesst*, i. 143. ii. 157, 161, 164, 235; 3, *nimeþþ*, i. 102. ii. 25, 198; 3 p. *namm*, i. 29. ii. 208, 216, 340; 2 imp. pl. *nimeþþ*, ii. 51; p. p. *numenn*, i. 240. A. S. *niman*, 2 pr. *nimest*, 3, *nimeþ*, 3 p. *nam*, 2 imp. pl. *nimaþ*, p. p. *numen*: Old Engl. *nim*; in mod. Engl. it has been superseded by the Scand. 'take,' *to take*, but survives in *nimble* and *numb*=A. S. *numen*: O. Sax. *niman*: O. Frs. *nima*, *nema*: Dut. *nemen*: Ger. *nehmen*: O. H. G. *neman*: M. G. *niman*, *nehmen*, *λαμβάνειν*, 2 pr. *nimis*, 3, *nimiþ*, 3 p. *nam*, 2 imp. pl. *nimiþ*, pp. *numans*: Icel. *nema*.

*Nimesst*, *nimeþþ*, v. *Nimenn*.

*Niss*, v. *Namm*.

*Nissto*, v. *Nāt*.

*Nip*, *envy, malice*, acc. i. 1, 11, 163. il. 1, 3, 148, 329, 336, 337; off, i. 132, 193, 278. ii. 283; *þurh*, D. 76, 83. H. 1. 46, 217, 253, 330. ii. 124, 127. A. S. O. Sax. *nif*: O. Frs. *nith*: Ger. *neid*: O. H. G. *Dan*. Swed. *nid*: M. G. *neip*, *φθόνος* Icel. *nif*.

*Nip*, *dire, neither*, ? *inntill*, ii. 121. Cf. Gloss. to Czd. ed. B. Thorpe.

*Nipfull*, *envious*, ii. 282; off, i. 20; *þurh*, D. 78. H. ii. 48. A. S. *nifful*.

**Nipprenn**, *to bring low, humble*, u. 131, 282, 316, 10, u. 57, 208, 316, *fort* 10, i. 248, 335, 3 pr. n|brepp, u. 279; pl. nipprenn, u. 121, p. p. nippredd, u. 122, 321, 335, 336. A. S. niðrian, 3 pr. n. ðerap, pl. niðenap, p. p. niðerod: *nifer*, adv. *below, beneath*. O. Sax. nðar. O. Frs. nither: O. H. G. nidar. Dan. Swed. neder. Icel. niðr, nðra, *to put down, lower*.

**Nittenn**, *to use, enjoy*, i. 191, 211-213, 357, 10, u. 71, 72, 3 pr. pl. nittenn, i. 243. A. S. neotan, n.otan, pl. motap. Low G. nütten: O. Sax. niotan. O. Frs. meta: O. H. G. mozan. M. G. mutan, *genesse* i, *δρίνασθαι*: Dan. nyde: Swed. n,uta. Icel. njóta.

**Nixhenn**, *nine*, i. 34. A. S. nigen, n.gon. O. Sax. O. Frs. nigon: Ger. neun. O. H. G. M. G. nian, *έννέο*: Dan. ni; Swed. nio. Icel. niu.

**Nixhennde**, *ninth*, i. 125. A. S. nigoða, n.goda. O. Sax. rigurdo. O. Frs. nuguada. Ger. neunter. O. H. G. nunto. M. G. munda, *έννOTOS*. Dan. niende: Swed. njuode. Icel. mundi.

**Noff**, (*ne off*), *neither of, nor of*, i. 1, 2, 8, 31, 240, 277 u. 59, 174, 180, 199. v. Nowwperr.

**Nohht**, *nought, nothing* i. 101, 300; acc. u. 224, *fort*, u. 68, off, u. 45, 63, 81, 174, 258, 303, 10, i. 242, u. 26. A. S. nóht—*no wíht*. M. G. n. vaiht, *nchts, oððév*.

**Nohht**, ad. *not*, D. 83. H. i. 5, &c. nohht ne, i. 8, 29, u. 40, 50, nohht ne att rances, nohht o rane, i. 173, u. 70. nohht gét, ne nohht gét, u. 145, 220, nohht *fort rane*, u. 182; ne nohht ne nohht, *not-nor*, u. 53; nohht ne-ne nohht ne, id. u. 144. A. S. nóht, v. Nan, Nass, Ne, Newwperr.

**Nolde**, v. Nile.

**Norpp**, *North*, n, u. 36-45. A. S. norp: O. Sax. nord: O. Frs. north. Ger. O. H. G. nord. Icel. norðr.

**Norppdale**, *Northward*, norp-dæi, *agned*.

**Notesst**, 2 pr. *emph.* notan, 2 pr. *notast*.

**Nowwhar**, *no where*, 42; nohht ne, i. 121, elass, u. 100. A. S. hwar.

**Nowwt**, *cattle, oxen*, pl. acc. i. 43, u. 187, 191, *neat, neat, cattle*. O. H. G. nót. Dan. Icel. naut, a *neat*, pl. naut.

**Nowwperr**, *prn. anid*, 24, 114, nowwperr, u. 93; acc. i. 219. A. S. nāwder.

**Nowwperr**, *conl. unth*, ne ne, i. 69, 83, 248; 334. nowwperr, ne, noff, noff, *neither of*, 107. u. 70. A. S. nāwder.

**Nu**, *now*, D. i. 1, 47. E. u. nu, *hactenus* u. 118. O. Sax. O. Frs. O. H. G. nun. M. G. Dan. nu. Lat. nunc. Grk. νυν.

**Numenn**, v. Nimesn.

**Nunnderrstannodenn**, *stannodenn*, i. ní *nor*, 323; 2 pr. *neindenn*, 241. v. Underrstaon.

**Nuxxu**, *nuxxu, now, al*, 346, 347 u. 118, 228, 264, 287. Cf. M. G. A. S. geó, *ocum, priu*, giu: O. H. G. nu, *giu*.

O.

O, v. Off and Onu.

Ooo, *and*, O. Sax. jall and uh. Dan. og. Icel. og. v. Ass.

Oderr, v. Operr.

Oferr, *offr*, ppn. *over*, 18, 33, 56, 59, 76. u. A. S. ofer. O. Sax. over: Ger. uber: O.

ar: Dan. over: Swed.  
l. ofr: Grk. ὑπέρ: Lat.

nn, 2 pl. *overcharge*, i.  
biddenn.

, v. Oferrcumenn.

nn, to *overcome*, i. 217.

; 3 p. oferrcomm, ii.

3-80, 236; p. p. oferr-

i. 79, 80. A. S. ofer-

tt, to *excess*, i. 87, 158,

ii. 175. v. Don.

p. *fell over*, i. 165.

pp, A. S. 3 pr. *overfloweth*,

enn, to *overpower*, i.

. ofergangan.

*pomp*, ostentation, liter-

leed, i. 283; fra, ii. 195.

ofwer dād, id. Cf.

an, gearwian, to *prepare*:

n, garben; O. H. G. kar-

G. giōra, to *make*, do:

; Swed. göra: Icel. göra.

ld, p. p. *gilded over*,

88. A. S. ofergylded.

l, *mastery*, acc. i. 188,

2, 44; þurh, ii. 236.

iaand, *upperhand*, *superi-*

*haughty*, ii. 64. A. S.

*sovereign lord*, onngæn,

d, *chief lord*, i. 7, 239,

*over measure*, ii. 18.

nn, to *overpower*, *subdue*,

Cf. M. G. sveiban, ab-

είπειν; Icel. svefja, *tem-*

anc. suueibon oba, *super-*

in Franc. translation of

pistle, fol. viii. b. 3, 13.

st suueiboda oba uuazsser-

us Domini ferebatur super

, 3 p. *trod under foot*,

. A. S. ofertredan, p.

Oferrpuhhte, offerrpuhhte, 3 p. *is*  
*grieved?* itt, i. 310. ii. 329. v.  
þinnkeþþ.

Oferrwarrp, 3 p. *overthrew*, v.  
erased text in notes at l. l. 15567,  
15807.

Oferrwerre, *over-work*, i. 33, 56,  
59; uppo, i. 34.

Off, offe, o, ppn. *of, from, concerning*,  
D. 19, 36, 222. H. i. 13, 118, 141,  
285. ii. 80, 133, 138, 288; út off,  
D. 166. H. ii. 149; off hu, D. 163;  
off all hu, i. 30; off þatt, D. 165.  
A. S. of: O. Frs. af, of: O. Sax.  
M. G. Dan. Swed. Icel. af: Ger.  
O. H. G. ab: Grk. ἀπό: Lat. ab.

Offowalde, v. Offcwellenn.

Offowellenn, to *destroy*, i. 281; 3 p.  
offcwalde, i. 279. v. Cwellenn.

Offdredd, p. p. *afraid, alarmed*, i.  
275; pl. offdredde, i. 114, 131.  
A. S. of-drædan, p. p. of- dræded,  
of-dræd.

Offdrunnonepp, 3 pr. *drowneth*, ii.  
154; pp. offdrunnuedd, ii. 162.

Ofrr, v. Oferr.

Offrenn, to *offer, to sacrifice*, i. 32,  
36, 54, 141, 232, 233. ii. 195,  
196; 2 pr. offresst, i. 234; 3,  
offreþþ, i. 57, 208; 2 imp. offre,  
ii. 156; pp. offredd, i. 37, 45, 54,  
145, 202, 203. ii. 26, 85, 94, 285.  
A. S. offrian: Dut. offeren: Ger.  
opfern: O. H. G. opharōn: Icel.  
offra, to *make an offering, sacrifice*:  
Lat. offerre.

Offringlac, *sacrificial offering*, i. 19.

Offspring, A. S. *offspring, posterity*,  
ii. 218; acc. ii. 28; wiþþ, ii. 76.

Ofte, *often*, i. 313. ii. 5, 10, 86, 95,  
171, 342; wel, wel 7, i. 73, 130.  
ii. 61, 91, 128; well ofte siþe, D.  
228. A. S. oft: O. Sax. O. H. G.  
oft, ofto: O. Frs. ofta: Ger. oft:  
M. G. ufta, πολλάκις: Dan. ofte:  
Swed. ofta: Icel. opt.

Offtredenn, to *tread down*, ii. 50,  
51. A. S. offtredan: M. G. trudan,  
treten, πατεῖν; ga-trudon, nieder-  
treten, καταπατεῖν. v. Tredenn.



**Ofe**, *oien*, inn, i. 32. A. S. ofen, ofn; O. Frs. oven; Ger. ofen; O. H. G. ofan, ovan; M. G. ahus, κλιβαρος Dan. oven; Swed. ugn; Icel. ofn, onn, older ogn. Cf. Grk. ἰπνός.

**Ohht**, (*owihht*), *ought, any thing, at all*, i. 12, 20, 52, 98, 155, 160. u. 23, 57, 62, 78. A. S. ówihht, óht. Cf. M. G. vauht, sache, πρᾶγμα.

**Olfenntess**, *g camel*, i. 110, 321. A. S. olfend O. Sax. olfbundeo; O. H. G. olperita; M. G. v. bandus, κάμηλος.

**Onn**, *ad on, forward*, ii. 5, 74.

**Onn**, *oune*, o, ppn. on, in, into, D. 6, 29, 82, 111. H. i. 2, 16, 24, 129. u. 36, 160; o beode, i. 259. o boke, i. 66, o land, lande, i. 204, 250; o life, i. 3, 26, o lifte, i. 118, o loft, u. 57, o nahht, nibht, i. 130, 290; o slape, i. 290; o stralde, u. 32; o write, i. 121. A. S. on; O. Sax. O. Frs. Ger. an. O. H. G. M. G. ana; Swed. å. Icel. u. Grk. ἀνα.

**Onnan**, *v. Aran*.

**Onndlætt**, *onndlæt, countenance, acc.* i. 95; rll, u. 209. A. S. andwlita, ondwita; Plat. antlaat; Ger. antlitz O. H. G. antluzi; M. G. andawle zis, προσωπον; Swed. anlete; Icel. andt, ainn.

**Onnfangenn**, *to receive*, i. 220, i. 223, 3 p. p. onnfengenn, i. 146, 178. v. fangenn.

**Onnfaset**, *neat*, i. 114, 115, 282, 293, 322, 344 u. 104, 277, 326. Lazam, ancouste, aneweste, on-feste, on-fast.

**Onnfengenn**, *v. Onnfangenn*.

**Onnfon**, *to take, receive*, i. 297 i. 66, 271, 284, 303, 3 p. p. onnfot, i. 145. u. 21, 22, 24, 45, 258, 274; 3 p. p. onnfon, u. 32, 106; 3 p. sb. onnfot, u. 288. A. S. onfōn. v. Fon.

**Onngann**, A. S. 3 p. began, i. 95. v. Bganenn, Gann.

**Onnhonesse**, *image, likeness*, i. 174;

acc. ii. 258; inn, i. A. S. onhnes.

**Onngæness**, *onngæn*, ppn. against, towards, 18, 99, 103. H. i. 1, 31, 62, 76, 78, 80, 319. u. 5, 10, 20, 298, 299; onngæu *lat*, u. 12, 26, 31. A. S. Totesness.

**Onngænn**, *onngænness*, *don*, i. 68, 81, 117, 225, 229, 260, 304. u. 2, 25 ongæn.

**Openn**, *a. open*, i. 26, acc. u. 122, 162, *lat*, 94; wipph, i. 10, 96. A. S. open O. Sax. epen Ger. offen O. Dan. aaben Swed. opinn.

**Opennlike**, *id.* acc. i. 270, wipph, u. 6, 301.

**Opennlike**, *opennli*, *of*, P. 55, H. i. 78, 86, 102, i. 10, 11, 97. A. S. openlice.

**Oppnædd**, *oppnæde*, *of* Oppnenn.

**Oppnenn**, *to open, dis*, 284. H. i. 142, 255; u. 162, pl. oppnæde, p. p. oppnædd, i. 142, 16, 21, 91, 126, 138. openian, 3 p. openædon; p. p. openæd.

**Ord**, *beginning, origin*, wipphenn, i. 234; 295, 297. A. S. ord, *weapon, a beginning*; O. ord; Ger. ort, *point of place* O. H. G. ort, *an initium* Dan. ord, *po* *strument* Swed. ord. Cf. Lat. ordior, origo, note on the Hebrew word and Our, signifying, *heat* in the Addenda notes on 'The Gabb' pp. 75-79.

3. 57. Low G. or. v.  
r.

*p.* doubtful, perplexed, i.  
294. ii. 78; from A. S.  
cle denoting privation,  
S. *ræd*, counsel.

*p.* doubt, perplexity, i.

*test*, inn, ii. 81. A. S.  
m earnest, *duellum* :  
rust, *pugna*, whence  
test : Ger. *ernst* : Icel.  
ornosta, mod. orosta,  
tle.

*measureless*, acc. ii. 121 ;  
ii. 304 ; *accumulated*,  
p. A. S. *or-mæte*, im-

*distrustful*, ii. 48. A. S.  
*distrustful* ; *or-trüwian*,  
v. *Trowwenn*.

*p.* distrust, *fit* off, i. 107.  
w, *or-trüwung*.

*p.* pride, *þurh*, i. 216.  
*superbia*, Benz. : French,  
O. H. G. *urguol*, *in-*  
*guollib*, *gloriosus*.

*er*, g. i. 41. 192 ; d. ii.  
42, 153, 175 ; fra, ii.  
175. ii. 8, 213 ; *wipþ*,

*operr*, *operr*, *another*,  
242. ii. 6, 17, 28, 60,  
160 ; acc. i. 249 ; inn, i.  
1, i. 286 ; onn, ii. 88 ;

ii. 297 ; an *wipþ operr*,  
ng *operr*, off, i. 178 ;  
err, i. 216 ; *wipþ operr*,  
ii. 292 ; ille an *operr*,  
ii. 294 ; nan *operr*, g. i.

153 ; ii. 50, 70 ; *þurh*,  
þ, i. 266 ; summ *operr*,  
*wipþ*, i. 259 ; þatt *operr*,  
; fra, ii. 24 ; i, ii. 14 ;  
off, i. 235 ; to, i. 35 ;  
p, absol. ii. 111 ; þatt,  
t *operr*, i. 14, 298, 320.  
*operr*, o, ii. 112 ; *operr*,  
d, i. 149, 187 ; ii. 139,  
118 ; acc. D. 189 ; pl.  
i. 21, 24, 82 ; acc. i.

12, 42. ii. 21, 51. d. i. 176 ; *abus-*  
*enn*, i. 320 ; *biforenn*, i. 11 ; *bi-*  
*twenenn*, i. 13 ; *forr*, i. 196 ; fra, ii.  
296 ; inn, ii. 192 ; off, i. 235 ; till,  
ii. 121 ; *towarrd*, i. 220 ; *upponn*,  
ii. 121 ; *wipþ*, i. 82. ii. 46. A. S.  
*ōðer* : O. Sax. *ōðar* : O. Frs. *ōther* :  
Ger. *ander* : O. H. G. *andar* : M. G.  
*anþar*, *ἄλλος*, *ἕτερος* : Dan. *anden* :  
Swed. *annan* : Icel. *annarr*. v. *Hallf*,  
*Sipe*, *Stunnd*, *Whatt*, *Wise*.

*Operr*, *opþr*, conj. or, D. 328. H. i.  
14, 16, 216, 224, 263, 268, 274.  
ii. 70, 133, 170, 206. A. S. *ouðer* :  
Plat. *edder*, *ör* : O. Frs. *auder*, *uder* :  
Ger. *oder*.

*Opre*, v. *Operr*, a.

*Opþr*, v. *Operr*, conj.

*Owwhær*, *owwhær*, any where, i. 26,  
225, 240 [*owhær*, MS.] ; *clless*, i.  
294. ii. 67. A. S. *ō-hwær*.

*Owwperr*, *either*, d. i. 85, 191 ; acc.  
i. 326 ; *forr*, ii. 281 ; till, i. 258 ;  
*gæn*, i. 1, 191 ; *one or other*, *alteruter*,  
ii. 4. A. S. *ōwðer* = *ō-hwæðer*.

*Oxo*, *ox*, i. 32, 40 ; *wipþ*, i. 40,  
41. A. S. O. Frs. *oxa* : Ger. *ochs* :  
O. H. G. *ohso* : M. G. *auhsa*, *Boûs* :  
Dan. Swed. *oxe* : Icel. *oxi*.

## P.

*Pall*, *cloth*, off, i. 283. A. S. *pæll* :  
Lazam. *pal*, *pæl*, *cloth* : M. H. G.  
*pfelle* : Icel. *pell*, *costly stuff*, *velvet* ? :  
Lat. *pallium*.

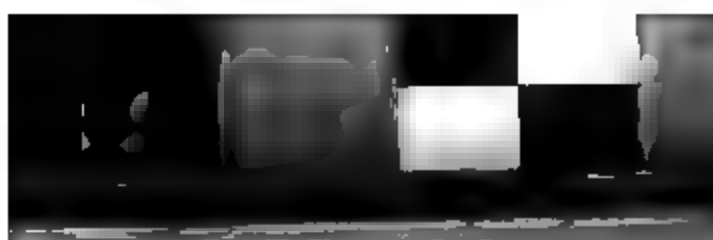
*Pappe*, *the breast*, off, i. 223. Lat.  
*papilla* : Ital. *poppa*, *a teat*, *nipple*,  
*the breast*.

*Patriarrke*, Grk. *πατριάρχης*, *patri-*  
*arch*, i. 298. ii. 231 ; pl. *Patriarrk-*  
*ess*, off, i. 266.

*Penning*, *penny*, i. 113 ; acc. i. 112,  
121, 122. A. S. *pening*, *penig* :  
Plat. *pennig* : Ger. *pfennig* : Dan.  
*penge* : Swed. *penning* : Icel. *pen-*  
*ningr*, *a penny*, pl. *money* ; in mod.  
Icel. *peningr*, with a single *n*, is used  
of *cattle*, *live-stock* : Lat. *pecunia*.  
v. *Hæfedd*.



- Pine**, pine, pain, torment, i. 102, 256. n. 174, 175, 196, g. pineas. n. 8; acc. pine, i. 48, 50. n. 109, 121, 175, 315; fra. i. 70. H. i. 275; mult. n. 174; off. i. 76. H. i. 276, wipþ, i. 45, 128; wipþutenn, i. 45, 317. A. S. pin: Plat. pien. Dut. pyne, pyne. Ger. peim. Dan. pine. Swed. pina. Icel. pina, *a fine*, mod. *torment*. Lat. poena, v. Hellipness, Rodepine.
- Pinenn**, to torment, i. 53, 128, 129, 273. to, i. 220 n. 12, fort. to, i. 191. p. p. pinnedd, i. 289. A. S. pinian. Icel. pina, to torment, torture, punish.
- Pliht**, A. S. *danger, state*, i. 163, 356.
- Plough**, plough, i. 199. Ger. pflug. O. H. G. pfluoc. Dan. plov. Swed. plog — the word was unknown to the Goth., as well as to the A. S., the former using the term 'hoha,' and the latter, 'sulh': Icel. plogr, *arntum*.
- Posatell**, Grk. ἀπόστολος, *Apostle*, i. 17, 200 n. 114, 211, n. 205; ill. ib; pl. positless, i. 196 n. 113, 127, 130, 189, 219, 220. g. i. 295, d. n. 202. acc. i. 184 n. 192; biture, i. n. 317, fort. i. 183; off. i. 296 n. 130; om. i. 182, þurh, n. 129, 140. ill. i. 171; to, n. 130, wipþ, n. 187.
- Posatless**, v. Posatell.
- Pratt**, wily, i. 230. A. S. prætig, astutus, Benson. Icel. pretta, *fallere*.
- Preost**, priest, priest, i. 5, 9, 13, 29, 276, 314 n. 194, 277, 278; g. preostess, prestess, i. 14, 30, 352; d. preost, i. 212, acc. preost, prest, i. 15, 16, 212, 352, affict. i. 13; fort. i. 37, 213; o. i. 29; off. i. 36, ill. i. 30, 63; to, i. 24, 43. n. 157; þurh, n. 21; pl. preostess, prestess, i. 9, 13, 15, 21, 60 n. 10, 210, 244; g. s. or pl. i. 9. H. 203; acc. i. 129; bitwenenn, i. 13; off. i. 8, 14, 19, 330. n. 2; þurh, i. 195, 196, wipþ, n. 8, 60. A. S. preost.
- Presteflocc**, a company, i. 14, 16.
- Primmsægnest**, s. catechumen, i. 51; neþþ, n. 279, p. p. F. n. 222, 234, 278; n. 222. v. notes 18143-18183.
- Profete**, profete, proph. Grk. προφήτης, Ps. 201, 238, 297, 300, 343; g. propietemphete, acc. i. 180; þurh, i. 2, 1, 307; prophetess, i. 339, 140, 142, 324, g. off. i. 299 n. 321, 96, 114, 146.
- Propitiari**, Lat. *to appease*, propitiate, appease, i. 34.
- Propitiatorium**, seat, i. 33. v. B. ix. 5.
- Publicaness**, publican, publicans, v. 12 H. i. 324, 354, 354.
- Q.
- Quarternne**, v. Cw.
- Quasprigan**, quapriga, 2p. ed. twapriga, four G. spels, P. 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.
- Quasprigan**, quapriga, 2p. ed. twapriga, four G. spels, P. 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.
- Quasprigan**, quapriga, 2p. ed. twapriga, four G. spels, P. 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242,



. G. rät: Dan. raad: Icel. ráð. v. Rað.

. S. *I advise*, ii. 285; *varied*, i. 225.

. ready, v. er. text in 915.

. *readeth*, ii. 248; 3 pl. nn, D 47. 328; p. p.

. A. S. *rædan*, 3 pr. *daþ*, *to counsel, direct*,

. O. Sax. *rādan*: O. Ger. *rathen*. O. H. G.

. *-rēdan*: Dan. *raade*: *to counsel, explain*,

i. 86, 215, 222. ii. 196, 238, 302; acc. ii.

*ræd*: O. Frs. *rēde*: i. M. G. *raþs*, *εὐκωπος*;

*εὐαγγέλιος*: Dan. *rede*:

*ob*, *deprive of, seize*, i. pr. *ræfesst*, i. 154; 3.

74. 325, 356. ii. 283; i. 154; p. p. *ræfedd*,

ii. 337. A. S. *ræfian*: . Ger. *rauben*: O. H. G.

G. *biraubon*, *berauben*, .. *rove*: Swed. *röfva*:

Lat. *rapere*.

i. 282. A. S. *hream*: *ream*, *to shout*: Low

*to cry out*: O. Sax. *clamour*: Ger. *ruhen*:

om: Icel. *hreamr*.

*rweþþ*.

. i. 37. A. S. Dut. Frs. H. G. *ram*: Plat. Ger.

*ached*, ii. 185. A. S. *ān*: v. the passages in

Is, Mark v. 27, 'heó' .. *on blódes ryne* ..

his *reáf æthrān*: and .. 'æthrān his *reáfes*

Sax. O. H. G. *hrinan*: .. *cleave to, stick*.

n, i. 45. A. S. *rinnan*. Sax. O. H. G. M. G.

*rinnen*: O. Frs. *rinna*:

Dan. *rende*: Swed. *rinna*: Icel. *rinna*, mod. *renna*.

**Ranno**, *haughty, properly, high-growing, luxuriant*, i. 335. A. S.

*ranc*: Dan. *rank*, *upright*: Icel. *rakkr*, *straight, slender*; metaph.

*upright, courageous, bold*.

**Rap**, acc. *rope*, ii. 197. A. S. *rāp*:

O. Frs. *raap*: Dut. *reep*: Ger. O. H. G. *reif*: M. G. *raip*, in *skanda-*

*raip*, *lúas*: Dan. *reb*: Swed. *rep*: Icel. *reip*.

**Ras**, v. *Risenn*.

**Raþ**, *counsel, direction*, acc. i. 47, 80, 100, 225, 258, 324. ii. 194; forr,

i. 47; *meeting*, att. ii. 337. G. *rath*. v. *Orraþ* and *Ræd*.

**Rape**, *rápe, quickly, readily*, ii. 124, 125, 340. A. S. *raðe*.

**Rapenn**, *rāpenn, to counsel, guide*, i. 190. ii. 62; to, i. 100. M. G.

*ga-raþjan*, *zählen*, *ἀριθμεῖν*: A. S. *rædan*: G. *rathen*. v. *Ræd*.

**Receless**, *reckless, incense*, i. 58, 224; acc. i. 35, 57, 257; off, i. 35, 231;

*wipþ*, i. 19, 33, 48, 56, 231, 257; *reckless smec, incense-smoke*, i. 48,

233; *recles smec*, i. 32. A. S. *rēcels*, *rýcels* [*rēc, smoke, vapour*]:

Icel. *reykelsi*.

**Reccenn**, *to reckon, recount, pay*, i. 122, 195; to, i. 121. ii. 35; 3

pr. *reccneþþ*, ii. 34 [*recneþþ*, MS.], 35, 37; p. p. *reccnedd*, i. 69, 70,

113. A. S. *reccan*, *gereccenian, to recount, relate*: Low G. *rekenen*:

O. Frs. *rekenia*: Ger. *rechnen*: O. H. G. *rechenen*: M. G. *rahnjan*,

*λογίζεσθαι*: Dan. *regne*: Swed. *räkna*: Icel. *reikna*.

**Reckelss**, *reckless, negligent*, i. 30. A. S. *rē-e-leás*

**Reckeþþ**, v. *Rekkenn*.

**Reclafátt**, *reclafatt, incense-vessel, censer*, i. 58; acc. i. 2; inn, i. 35. A. S. *rēcels-fæt*.

**Rekkenn**, *to reckon, take heed of*, ii. 208; 3 pr. *reckeþþ*, i. 140; 3 p.

*rohhte*, i. 314. ii. 144. A. S. *rēcan*, 3 pr. *rēcþ*, 3 p. *rōhte*: O. Sax.

- rökian: O. H. G. ruohhjan: Dan. røgte. Icel rækja.
- Redd**, v. Rædeþþ.
- Reddenn**, *to rid, save, to*, v. 282; 3 p reddē, n. 319. A. S. breddan: Low G. reddien, O. Frs. bredda. Ger retten. O. H. G. retjan. Dan. redde. Swed radda.
- Reord**, *retd, sound, voice*, v. 333. acc. n. 226, 247, 248. A. S. reord. *lingua, sermo, vox*. M. G. razda, λαλια. γλωσσα. O. H. G. rarta: Icel rødd.
- Reowepp**, 3 pr. *it repenteth, grieveth*, v. 137, 192, 193; 3 p. reaw, l. 65, 69, 77. H. v. 143, 144, 304; *had compassion*, n. 160. A. S. hreowan, *in pers.*, 3 pr. hreowep, 3 p. hreaw. Engl. *to rue*: O. Sax. hreowan. O. H. G. hreowan: Icel. hryggja, *older hryggva* v. Breowwsenn.
- Reowwsunn**, *repentance*, acc. v. 305. v. Reowwsunng.
- Reowwsunng**, *id.* v. 192; acc. reowwsunng, reowwsunng. v. 193. n. 127, reowwsunng, buteam, v. 344. A. S. hreowsunng.
- Rerd**, v. Reord.
- Resste**, *rest*, v. 244. n. 97; acc. v. 144, 171, 224, 268. n. 38, 97, 319, to. v. 144, wipþ, v. 180. A. S. rest. O. Sax. resta, rasta. O. H. G. rasta: M. G. rasta, l. ruhe, 2. strecke wegs, dē man geht, ohne auszuruhen, μλιον, Matt. v. 41. Dan. Swed. rast. Icel. rost, *used on y in the sense of a mile, i.e. the distance between two 'resting-places.'*
- Ressteday**, A. S. *Rest day*, v. 144.
- Resstenn**, *to rest*, h. mu, me, v. 334. n. 99, to, n. 98, 99, 110, 3 pr. ressteþþ, h. mu, v. 152, 162, 180, 1 pr. sb. resste, me, n. 98. A. S. restan, 3 pr. restep, 1 pr. sb. reste.
- Reowwsunng**, reowwsunng, v. Reowwsunng.
- Rexhellboc**, *rule-book, book of canons*, acc. D. 8. A. S. regol, regul. Lat. regula.
- Regen**, *rain*, v. 299, 301, þurth, n. 22. ren. O. Sax. regan. Ger. regen. O. H. G. regan. D. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

er and more extensive travelling, going from us, without mention of conveyance. v. Bos. ad v. Rīdan. In the used for 'a road cut in'. Halliwell's Arch. Dict. justice, i. 249; acc. i. i. 229, 232, 268; i. ii. ii. 265; till, ii. 139; t, wipþ, i. 46, 169. ii. A. S. riht: M. G. ga-chtigkeits, δικαιοσύνη.

riht, proper, true, i. 23, 12, 180, 267; butenn, till, i. 122; wipþ, i. 46. te, g. i. 48. ii. 30; acc. ii. 98; att, i. 4, 112; 229. ii. 300; inntill, i. i. 46; till, i. 49; to, i. tr, ii. 300; út off, i. i. 51; absol. ii. 30, 3, þatt, ii. 95; acc. i. i. 198; þe, i. 49. ii. 3, ii. 180; forr, ii. 109, 227; inntill, ii. 220; þurh, i. 62 ii. 245; 27; unnderr, ii. 240. i. 227. ii. 233; wipþ, 5; pl. rihte, i. 344; i. i. 2, 19; þurh, i. 20; inn, i. 284. A. S. riht: H. G. recht: O. Frs. recht: M. G. rihts, os: Dan. ret: Swed. cel. rétr: Lat. rectus.

riht, exactly, immediately, i. 39, 58, 95, 149. ii. 25; riht apell, þurh, i. 251; god, i. 192. ii. i. 307, 308; riht forr, ; full wel, P. 8; nohht, ii. 120; wel, i. 217.

riht, rightly-obtained, off, gatt.

correct, to, ii. 5, 279; rihteþþ, make straight, rihttedd, i. 321, 336. 2 pl. imp. rihtaþ, p. p.

rihted: M. G. ga-rihtjan; 2 pl. imp. ga-rihteþ; p. p. ga-rihtiþa.

Rihtwis, righteous, just, i. 98, 100, 286. ii. 17, 148; off, i. 85; pl. rihtwise, i. 3, 10-12. ii. 98; forr, i. 10, 338. A. S. rihtwis: M. G. ga-rihts, gerecht, δικaios.

Rihtwisleggo, righteousness, justice, i. 86; off, i. 85.

Rihtwisnesse, id. ii. 24; g. rihtwisnessess, ii. 19, 230, 279; acc. rihtwisnesse, i. 11, 122, 196. ii. 16, 24; affterr, i. 196; forr, i. 11; off, ii. 112, 233; þurh, i. 10, 99, 289. ii. 17; wipþ, i. 10; wipþutenn, ii. 17. A. S. rihtwisnes.

Rime, metre, measure, acc. D. 44; wipþ, D. 101; rime, number, þurh, ii. 36. A. S. O. Frs. rīm: O. Sax. -rīm in un-rīm: Otfrid, rīm, number: G. reim. Cf. Lazam. adv. arimen, to number, and Welch, rhif.

Rimenn, to number, to, ii. 35; 3 pr. rimeþþ, ii. 37; p. p. rimedd, ii. 34, 262. A. S. rīman, 3 pr. rīmeþ, p. p. gerīmed.

Ringenn, to ring, i. 28-30. A. S. hringan: Dan. ringe: Icel. bringja, campanam pulsare.

Rippenn, to tear, spoil, i. 357; to, i. 356; 3 pr. rīppeþþ, i. 325, 356. A. S. rīpan, 3 pr. rīpþ: Ger. raufen, rupfen: O. H. G. raufjan: M. G. raupjan, τείλλειν; 3 pr. raup-eiþ: Swed. repa: Icel. rjúfa: Lat. diripere.

Risenn, risenn upp, to rise, rise up, i. 93, 139, 144, 252, 265. ii. 189, 220; to, i. 150, 299; 3 pr. rīseþþ, rīseþþ, rīseþþ upp, i. 208, 249, 252. ii. 36; 3 p. ras, rās upp, ras upp, D. 215, 230. H. i. 93, 108, 150, 202, 206, 290. ii. 14, 111, 317; 2 imp. ris upp, i. 290; refl. ras himm, hire, upp, i. 90, 107; p. p. risenn upp, D. 222. H. ii. 47, 112, 126, 189, 219, 220. A. S. rīsan, ārīsan, 3 pr. ārīseþ, 3 p. ārās, pp. ārīsen: O. Sax. O. H. G. rīsan: O. Frs. rīsa: M. G. ur-reisan, aufstehen, ἐγείρεσθαι; 3

- pr. ur-reish, 3 p ur-ris; p. p. ur-risars Icel. risa.
- Rixlenn**, *in rule*, i. 76. n. 244. 10, 1 285, 288, 289, 291; 3 pr. rixleþþ, i. 146 rixleþþ, MS j. n. 241, 244. A. S. ricsian, rix an, 3 pr rixap Lazam rixien, later text, rix.
- Ro**, *quiet, fence*, i. 244; acc i. 144. 171, 262 n. 319, wipþ. i. 180. A. S. rōw Ger. rube O. H. G. ruwa Dan Swed ro Icel. ru.
- Rode**, *rood, cross*, acc i. 194. fra. D. 208, o. D. 224 P. 62, 83 i. 4. H. i. 45, 71, 183, 347. n. 85, 130, 145, 158. upp o. uppo, i. 103, 331 n. 14. 94 A. S. rōd: O. Sax. rōda: O. Frs. rōde. Ger. ruthe O. H. G. ruota, *pertica*. Icel. rōða.
- Rodepine**, *rode pine, pain, torment, of the cross*, þurh, i. 68; wipþ. ii. 84.
- Rodetreo**, *roadtree, cross*, literally, *wood of the cross*, i. 194. g rode-treowwess, rodetrewwess, i. 9 n. 154. rodetreo, rodetre, o. D. 201. P. 9, 31 H. i. 45, 47 n. 186, 195, 239, 253. þurh, i. 194; uppo, i. 45 v Treo.
- Rodetraowwess**, *rode trewwess*, v. Rodetreo.
- Rohhte**, v. Rekkenn.
- Ros**, *praise*, acc. i. 169. Dan. roes, *praise* Swed. ros.
- Rosenn**, *to boast*, to, i. 169. Dan. rose s g. *to vaunt*.
- Rosinn**, *boasting*, acc i. 169. 520. n. 157.
- Rôte**, *rote, root*, i. 172; att, i. 351. off, i. 11, 50; to, i. 323, 346. Icel. rót, *radix*.
- Rotenn**, *to putrefy*, to, i. 165, 280. A. S. rotian. Plat. Dut. rotten. Dan. raadue. Swed. ruttna Icel. rotna.
- Rowwet**, *voice*, i. 320, 333 M. G. razda, *stunne*, Ααλιά. Dan. Swed. rost, *voice* Icel. raust.
- Ruhh**, *rough*, i. 321, 337. A. S. rûh, rûw. Plat. Dut. rû: Ger. rauh. O. H. G. rûh. D. rugg-g.
- Rum**, *room*, acc 298. O. H. G. Plat. D. raumi M. G. rume. Swed rum Icel. rúm.
- Rume**, *uade*, acc. i. 15. M. G. rums geraum.
- Rune**, *run, councl*, 298, 301, 303, acc. 288, runc, run þurh 323, rune, to, i. 22. O. Sax. O. H. G. rûn. M. G. ruda. μυστήριον. Dan. rune. Icel. rún.
- S.
- Saccolas**, *guildless, wif*. D. 202. H. i. 63. p. i. 183 A. S. saccolantio, *canna, lis*, Eng.
- Sæ**, *sea* n. 160, 162; 160, i. n. 162. o. warrd, n. 277. uppo. 16. O. Sax. sæ O. zee Ger. see O. H. saaws, Αίμω Dan. Icel. sær, *wood sea*.
- Sæm**, *load*, acc. i. 188. A. S. seam, 'a sack of which was a horse—usually a load,' so in the 'ge synap men mid . . . and ge ue ahtu &c. Luke xi 46 O. saum, a *hem, seam*, a O. H. G. saum. Dan. Icel. saumr. v. Bos v. Seum.
- Sæsteornne**, *sea star, Steornne*.
- Sæte**, *arte, seat, sitting* n. 29, 132 134. 17 onn, i. 201, till, i. 20. upp o. þatt, n. 6. ii. 57. A. S. geset, sez Icel. set, also.
- Sætenn**, v. Sittenn.

sæghe, sahh, v. Seon.

*incurring*, i. 198; pl. i. 51.  
tr, a. *agreeing, at peace*,  
i.

i, *to reconcile*, i. 272. ii.  
; to, i. 276. ii. 318; forr  
; 3 pr. sahttleþþ, i. 208;  
ttledd, i. 277. A. S. saht-

se, *settlement, concord, re-*  
*on*, acc. P. 68. H. i. 121,  
3, 199. A. S. sahtnys :  
, and sætt.

*ute, strife*, fra, i. 325, 355;  
akess, i. 356; *fault, guilt*,  
4, 47, 59, 76; pl. sakess,  
A. S. sacu: Engl. 'sake':  
. sake: O. Sax. saka: Ger.  
O. H. G. sacha: M. G.  
χη: Dan. sag: Swed. sak:  
. v. Bosworth's Dict. ad

v. Sellenn.

*ve, ointment*, i. 224, 232;  
i, 233, 234. ii. 114; off,  
þurh, ii. 106; wiþþ, i.  
. A. S. sealf: Plat. salve:  
alba: Ger. salbe: O. H. G.  
l. G. salbons, μύρον: Dan.  
ved. salfva.

*to anoint*, i. 328; p. p.  
i. 106. A. S. sealfian.

ik. ψαλμὸς, *psalm*, upponn,  
A. S. sealm: Plat. Swed.  
Dan. salme, psalme: Icel.

5, *Psalm-song*, ii. 142; off,

i. 32, 54, 55; g. salltess,  
allt, þurh, ib. A. S. seait:  
O. Frs. M. G. Dan. Swed.  
; Ger. O. H. G. salz: Grk.  
.. sal.

pl. salt, þurh, ii. 127.  
t.

ie, off, i. 345. A. S. same,  
*pariter*: O. Sax. O. H. G.  
M. G. sama, derselbe, ð

*together*, i. 10, 43, 113,

118, 165, 225. ii. 13, 62, 160.  
A. S. sam-, in compos., also -samne,  
as in to-samne: O. Sax. -samna,  
-samne: O. Frs. to-semine: O. H. G.  
-samane: M. G. samana, zu-samm-  
en, ἅμα, ἐπὶ τὸ αὐτό: Icel. saman,  
*conjunctim*.

**Sammnenn**, *to gather, collect*, i. 112,  
149, 355. ii. 9, 38, 111, 318; 2 pr.  
sammnesst, sammness, i. 51. ii. 36,  
70; 3, sammneþþ, ii. 110; p. p.  
sammnedd, D. 29. H. i. 329. ii. 71,  
194; *united*, i. 8; *to cohabit*, i. 82.  
A. S. samnian, somnian, 2 pr. somn-  
ast, 3, somnaþ, p. p. somnod.

**Sammtale**, *agreed, literally, of one*  
*voice*, i. 198, 209; pl. i. 51. Dan.  
tale, *speech*, samtale, *a discourse*,  
*conversation*: Icel. samtál. This  
word is not in the A. S. Dictiona-  
ries, but 'somentale' occurs as a  
substantive in the Rule of Nuns in  
MS. Cotton. Titus, D. xviii. 'written  
early in the 13th century:' fol. 103  
r<sup>o</sup>. 'þis is a þing witen ho wel þ is  
Godd levest, sahtnesse 7 somentale.'  
Rel. Ant. ii. 5.

**Sand**, sand, ii. 160; pl. sandess,  
uppo, ib. A. S. O. Sax. O. Frs. Ger.  
Dan. Swed. sand: O. H. G. sant:  
Icel. sandr.

**Sanderrmann**, *messenger*, ii. 322;  
acc. ii. 304; pl. sanderrmenn, ii.  
12; acc. ii. 2; off, ii. 3. A. S.  
sand, sond, *nuntius, legatus*; sand,  
f. *missio, legatio*: E. E. sandes-  
man: Lazam. sande, pl. sonde, s.  
and in later text pl. *messengers*; v.  
Laz. Gloss. Rem. p. 159.

**Sang**, song, i. 275; acc. i. 116, 135.  
A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G. Dan.  
sang: Ger. ge-sang, sang: M. G.  
saggvs, gesang, συμφωνία, ᾠδή:  
Swed. sång: Icel. söngr.

**Sannenn**, *to maintain, prove*, ii. 37;  
to, ii. 271, 280, 281, 326. M. G.  
sunjon, ἀπολογεῖσθαι; sunja, ἀληθ-  
εία: Dan. sande, *to attest the truth*  
*of*; sand, *true*: Swed. sanna: Icel.  
sanna, *to prove, affirm*; sannr, *true*.

**Sare, sorely, grievously, i.** 131, 275, 276, 281 A. S. *sāre*

**Sarix, sorry, said, wipþ, i.** 311. A. S. *sarig* O Sax O H. G. *sērag*.

**Batt, v** Sittenn

**Sawenn, 3 pr pl. saw, i.** 175. A. S. *sāwan*, pr p. *sawap* O Sax. *sāan*. O Frs. *sēa*: Ger. *säen* O H. G. *sāan* M. G. *sāian*, *saijan*, *σπειν*: Dan. *sæe* Swed. *så* Icel. *sá*.

**Sawle, soul, i** 51, 165, 337. n. 45, 257, 259, g. *sawle*, *sawless*, D. 36, 138 P 103 H i 5, 6, 62, 146, 225, 228. n. 14, 51 [sawles, MS.], 84, 265; acc. *sawle*, i 70, 94, 272, 273 n. 46, i, inn, i, 86 n. 53, till, i 99, to, to þe, i, 107, 121, wipþ þe, n. 45, pl. *sawless*, i, 144; acc D 310 H. i 46, 89, ii 8, 265, abutenn, i 280; affter, n. 77; þarh, i 135, wipþ. ib., *gæo*, i 142; *sawlebote*, *soul-cure*, i 355. A. S. *sāwel*, *sāwl*. Plat *sēl*: O Sax. *sēola* O Frs. *sēle*: Ger. *seele* O. H. G. *sēula* M. G. *saiwala*: ψυχή Dan. *sæl*: Swed. *själ* Icel. *sala*, later *sul*

**Scaldess, minstrels, poets, þorn, i** 74 Icel. *skáld*, a poet. v. Vigfússon's Icelandic Dict. i verb.

**Soone, a shining, beautiful, n** 191; acc. ib., pl. *scone*, wipþ, n. 259. A. S. *scēne*, *scēne*, *scēne* Townl. Myst *shene*: O Sax. *skīna*: O Frs. *skēne*: Ger. *schön* O H. G. *skōm* M. G. *skauns*, *schon*, *ὤποιος*: Dan. *skøn*: Swed. *skön*

**Scorrenedd, scorched, i.** 49, 299. Lye considers this word as cognate with Ital. *scorticare*: Fr. *escorcher*: Lat. *excoricare*, i.e. *cortice exuere*, *quæ cutis, quæ est quasi cortex partis, ustulata decidit.* v. Jun. Etym. Angl. ad v. Scorch.

**Scrennkenn, skrennkenn, to supplant, n.** 56, 57, 65: 10, i 46, 89 n. 44. A. S. *screncan*, *āscrencan*.

**Se, as, D** 281 H i 121 v. Anan, Aase, Fortþriliht, Sone.

**Se, soever, v.** Whi. v.

**Se, se i, sene, v** Seon

**Seo, v** Seoc

**Seonedd, sctored i**

*seoc, ægrr, ægrr*

*siukan, kraak sein, d*

*p. p. sukans*

**Sed, seed, i** 175.

A. S. *sæd* Plat *sæd*

M. G. *sejs*, *seed*

*laús, κίπος* Dan.

*sad* Icel. *sad* Lat.

**Sedefull, modest seed**

A. S. *sido*, *custom*

*sede* Ger. *sitte*

M. G. *sidos*, *sees*

*sæder*, *manners*

*moral*. Swed. *sed* Icel.

*well-bred* *well-bred*

**Sefenn, selfie, v** Seof

**Sefennede, sefennede, n**

i 154, 189, i c. i

144, 193. A. S. *sef*

Ger. *sehente* Dan.

*sjunde*: Icel. *sjund*

**Sefennfald, sefennfald, n**

D 301 A. S. *seofon*

**Sefennnahht, seven**

16.

**Seggenn, to say tell,**

n. 18, 37, 10, H. i

98: i pr. *segge*, i

225, 2, *seggesst*, i

3, *segeþ*, i 6, 18, 23

*segeþ*, n. 341, pl. *segeþ*

i p. *seggeþ*, i 13, 62

*seggesst*, i. 301, 3,

10, 31 n. 2, 3, p.

221, 231, 244, n. 2

imp *segeþ*, i 324.

*seggeþ*, i. 323, p. p.

78, 235, 284, 285

*hiss*, us to *seggen*

A. S. *seegan*, i pr.

*segeþ*, 3, *segeþ*, i

p. *seggeþ*, *sæde*, pl.

imp *segeþ*, p. p. *segeþ*

*seggan*: Ger. *sagen*

*segian*: Dan. *sige*

Icel. *segja*.



*ek, frequent*, i. 229, 262, ii. 95, 214; to, i. 92, ii. 97, 230; forr to, i. i. 62; 3 pr. *sekeþþ*, i. pl. *seke gitt*, ii. 88, 96; . 50, 254; 3 p. *sohhte*, . ii. 122; pl. *sohhtenn*, i. 245. ii. 95, 210; 2 *keþþ*, i. 222; p. p. pl. 3. 311, 315; lét *sekenn*, S. *sēcan*, 3 pr. *sēcep*, pl. *sōhte*, pl. *sōhton*, imp. p. p. *gesōht*: O. Sax. Frs. *sēka*: Ger. *suchen*: *iohhan*: M. G. *sokjan*, *εἶν*, *αἰτεῖν*, 3 pr. *sokeiþ*, pl. *sokjand*; p. *sokida*, *dun*; 2 imp. pl. *sokeiþ*; s: Dan. *søge*: Swed. *søkja*.

*ty*, acc. ii. 143. A. S. *selei*, *güte*, *χρηστότης*: st. p. 28, *seylle*: Icel. *rappiness*: cf. Lat. *salus*. *tom*, i. 294. A. S. *seldan*, *lum*: Low G. *selden*: O. H. G. *seltan*: Dan. *el. sjaldan*.

*ily*, ii. 249. A. S. *ge-*

*nge, rare*, ii. 316; þurh, 28. A. S. *selcūð* = *seld otus*.

*unusually, excellently*,

*sell*, i. 219; to, ii. 69, . *selleþþ*, ii. 202; pl. 202, 203, 206; 3 p. ii. 187, 188, 195, 201. *syllan*, 3 pr. *seleþ*, *syleþ*, p. pl. *scaldon*: O. Sax.

Frs. *sella*: O. H. G. *saljan*. *θύειν*, *προσφέρ-ελγε*: Swed. *sälja*: Icel. *d over to another, sell*.

*imself*, i. 33, 56. ii. 26, þurh, i. 326; *selfenn*, þurh, i. 142; *self*, he , D. 195; *himm*, i. 22; *hire*, *her-*, i. 301; þe,

*thy-*, i. 161; þe, i, i. 39, 42; þu þe, tu þe, tu . . te, i. 143, 173, 327; *selfenn himm*, acc. i. 190. ii. 63; forr, i. 121; inn, i. 104; þurh, D. 275; till, i. 109; *hire*, inn, i. 89; þurh, i. 315; *me*, inntill, ii. 243; i, ii. 285; off, ib.; þurh, D. 43; þe, te, acc. i. 154; forr, i. 213; i, i. 175; o, ib.; þan, i. 173; þurh, i. 83. ii. 40; pl. *-selfenn*, *-selves*, *hemm*, *þeggm*, *them-*, acc. i. 190; bi, ii. 233; off, I. 74; onn, ii. 267; to, i. 355; *tegg hemm*, ii. 268; *uss*, *our-*, acc. ii. 96; off, i. 260; till, i. 28; *guw*, *your-*, till, i. 30; *ge guw*, ii. 271; I *me self*, ii. 83, 211; *himm self himm ane*, i. 35; *him self*, i. 258; þurh þe *selfe shafte*, ii. 300. A. S. *self*, *syf*: O. Sax. *self*, g. s. m. *selbes*: O. Frs. *self*: Ger. *selbst*: O. H. G. *selb*: M. G. *silba*, *selbst*, *αὐτός*: Dan. *selv*: Swed. *sjelf*: Icel. *sjálfr*.

*Sellþe*, v. *Seollþe*.

*Semeþþ*, *seemeth*, itt, D. 66. Dan. *sömine*, *to beseem*, *befit*: Icel. *sama* and *sóma*, *id.* Cf. A. S. *sēman*, *satisfacere*.

*Senndenn*, *to send*, i. 15, 62; 3 pr. *senndeþþ*, i. 130, 131, 166, 191; 3 p. *sennde*, D. 235. I. 83. H. i. 62, 100, 221, 302. ii. 228, 239; p. p. *sennd*, I. 107. H. i. 4, 61, 97, 115, 319, 326. ii. 83, 256. A. S. *sendan*, 3 pr. *sendeþ*, *sent*, 3 p. *sende*, p. p. *sended*: O. Sax. *sendian*: O. Frs. *senda*: Ger. *senden*: O. H. G. *santjan*, *sentjan*: M. G. *sandjan*, *senden*, *πέμνειν*; 3 pr. *sandeþ*; 3 p. *sandida*; p. p. *sandiþs*: Dan. *sende*: Swed. *sända*: Icel. *senda*.

*Seoc*, *sec*, *sick*, i. 280; acc. i. 213. A. S. *seóc*: O. Sax. *siok*: O. Frs. *siak*: Ger. *siech*: O. H. G. *siuch*: M. G. *siuks*, *krank*, *δοθενής*: Dan. *syg*: Swed. *sjuk*: Icel. *sjukr*.

*Seofenn*, *sefenn*, *seoffne*, *seffne*, D. 180, 252, 270. H. i. 150, 266, 292, 304, 305; *affterr*, i. 150; bi, i. 143, 144. ii. 169; off, i. 185, 305;





I. G. sehs : O. Frs. Dan.  
sex : M. G. saihs, sechs,

n. and acc. D. 231. H.  
188, 192. ii. 166, 167;

. A. S. sixta : M. G.  
sechste, ἑκτός.

teen, i. 17; acc. ib.;  
A. S. sixtene.

, i. 266, 298. A. S.  
G. saihs-tigjus, sechzig,

lesst, seggd, v. Seggenn.  
Seon.

le, v. Shædenn.

ment, i. 191; acc. i.

2. ii. 74; þurh, ii. 9,

nce, i. 215. A. S. ge-

. ga-skaidei, unterschied,

o part, separate, i. 39,

, 180. ii. 9, 211; to, i.

181; 2 pr. shædesst, i.

shædeþþ, i. 40. ii. 10,

denn, i. 50, 155. ii. 10,

hadde, i. 109, 318; p. p.

o, 218. ii. 24, 43, 52,

adde, ii. 233. A. S.

pr. sceādeþ, 3 p. sceód,

en : Low G. scheden :

idan, skēthan : O. Frs.

er. scheiden : O. H. G.

I. G. skaidan, trennen,

kaidan sik, sich trennen,

2 pr. skaidis, 3. skaidiþ,

and; 3 p. skaid; p. p.

an. skede : Swed. skeda.

eparation, ii. 233. Fries.

paratio.

. pl. sheaves, i. 49. A. S.

ceáfas : Low G. schoof,

Ger. schaub : O. H. G.

. skauf.

th, off, ii. 156; wiþput-

o. A. S. scæð, sceað :

kēðia : Ger. scheide :

ida : Dan. skede : Swed.

skeiðr.

o shew, D. 276. P. 98.

33, 36. ii. 17, 18; to,

i. 78. ii. 43; forr to, i. 124, 314.

ii. 32; 1 pr. shæwe, i. 175; 2,

shæwesst, i. 50, 167, 217. ii. 188,

209; 3, shæweþþ, D. 300. H. i.

230. ii. 18, 221; pl. shæwenn, i.

11, 243. 338; p. p. shæwedd, P.

30, 51. H. i. 5, 35-37. ii. 7, 26;

shawenn, ii. 25. Cf. A. S. sceáwian,

aspicere, intueri.

Shæwerrne, shewing, i. 243.

Shaffte, creature, created thing, i.

269. ii. 6, 19, 63, 152, 300, 301;

g. shafftess, ii. 300, 324; acc. i.

269; pl. shafftess, shaffte, ii. 152,

301; g. shaffte, i. 73, 123, 308. ii.

19, 63; acc. shafftess, shaffte, P. 58.

H. i. 76, 127, 203. ii. 19, 27, 122,

301; i, inn, i. 314. ii. 257, 300;

off, i. 91, 175, 257. ii. 45, 48, 256,

299; wiþþ, ii. 258, 259; shaffte,

abufenn, ii. 121; biforenn, ii. 293;

bitwenenn, i. 269. A. S. gesceaft :

O. Sax. gi-skefti : O. H. G. ga-

skafti : M. G. ga-skafts, κτίσις,

κτίσμα; ga-skapjan, κτίζειν. v.

Sellf.

Shall, 1 pr. shall, D. 143. H. ii. 47;

2, shallt, D. 38. H. i. 4, 12. ii. 40,

59; 3, shall, D. 127, 247. H. i. 2,

3. ii. 9, 11; pl. shulenn, D. 79, 81.

H. i. 2, 11. ii. 40, 58, 265 [shulen,

MS.]; shule, we, i. 324; witt, i.

300; ge, i. 172; 1, 3 p. sholldē,

sollde, D. 62, 134. H. i. 6, 12, 251,

282. ii. 3, 4; 2, sholldesst, i. 97,

276; pl. sholldenn, i. 7, 12. ii. 26,

35; 2, 3, pr. sb. shule, i. 61, 122,

277. ii. 37; pl. shulenn, i. 265;

shall, (gan) i. 253; 3, pl. shulenn, i.

39. A. S. sculan, debeo [verb. præter-

præs.], 1, 3, sceal, 2, scealt. pl. sce-

olon, sculon, p. sceolde, pl. sceoldon,

pr. sb. scile, scyle, pl. scylen : O. Sax.

skulan : O. Frs. skila : Ger. sollen :

O. H. G. scolan : M. G. skulan,

müssen, ὑφείλγειν, μέλλειν; 1 pr.

skal, 1 pl. sculum, 3, sculun; p.

skulda : Dan. skulle : Swed. skola :

Icel. skulu.

Shame, shame, i. 252. ii. 61; forr,

- ii. 237 A. S. *sceamu*, *scaumu*. Low G. *schaumi*. O. Sax. *skama*. O. Frs. *skome*: Ger. *scham*. O. H. G. *scama*. Dan. Swed. *skam*: Icel. *skomin*, a *shame*, *outrage*.
- Shamepp**, 3 pr. *þu tisk to shame*, ii. 283. p. p. *shamedd*, i. 67, 171. A. S. *sceamian*, 3 pr. *sceamaþ*, p. p. *sceamod*. M. G. *skaman sik*, sich *schanen*, *αλαχύνεσθαι*, 3 pr. *skamaþ*, p. p. *skamaþs*.
- Shammfasst**, a *hamed*, *bashful*, i. 73. A. S. *sceamfast*, *verecundus*, Ælf. gr. 28.
- Shan**, v. *Shnepp*.
- Shande**, *disgrace*, ii. 61. A. S. *scand*. O. Frs. *skonde*: Ger. *schande*. O. H. G. *skanta*. M. G. *skanda*, *schaude*, *αλαχυνη*: Grk. *σκανδαλον*.
- Shannkess**, *legs*, i. 165. A. S. *scanca*. Ger. *schenkel*: O. H. G. *scanca*: Dan. Swed. *skank*.
- Shapepp**, *shopeth*, 3 pr. *formeth*, *ερεταιη*, ii. 258; i. 3, p. *shop*, i. 46, 126, 234. ii. 63, 82, 183, 301; p. p. *shapeon*, i. 122, 246, 314. ii. 45, 69, 81, 147. A. S. *sceppan*, *scyppan*, 3 p. *sceop*, p. p. *sceapen*. O. Sax. *-skapar*. O. Frs. *skeppa*. Ger. *schaffen*. O. H. G. *scafan*: M. G. *skapjan*, *skop*, *skapans*, in *compos* *ga skapjan*, *schaffen*, *επισκευ*. Dan. *skabe*. Swed. Icel. *skapa*.
- Shapp**, *foreskin*, i. 205; acc. i. 141-143, 145-147. ii. 168; onn, i. 270. A. S. *gesceap*. O. Sax. *giscap*. Icel. *skap*.
- Sharrp**, *sharp*, i. 331, 337. A. S. *scearp*. O. Sax. *skarp*. O. Frs. *skerp*. Ger. *scharf*. O. H. G. *scarph*. Icel. *skarpr*.
- Shendenn**, *to disgrace*, *harm*, *calumniate*, i. 216. 3 pr. *shendeþþ*, i. 174-216. ii. 283; p. p. *shendedd*, *shennd*, i. 67, 171. A. S. *scendan*, p. p. *scended*, *scend*. Rob. of G.ouc. p. p. *schende*. Ger. *schauden*. O. H. G. *scandan*. v. *Shande*.
- Shene**, *sheen*, *clear*, i. 128; off, ii. 121. v. *Scone*.
- Shennkesst**, 2 pr. ii. 181. A. S. *scenn*. en, i. *to pour out*; *present of*. Icel. G. Dan. *skienae*, i. *to make a present of*; *liquor*. Icel. *skenn*, *to make presents*. L. *pour out*.
- Shep**, *sheep*, i. 32, 201. g. *sheep*. acc. *shep* ii. 150; *shep*, i. 129. ii. 43, 123. ii. 109, 143, 269, 307. A. S. *sceap*, *sceap*. Ger. *schaf*. O. H. G.
- Shepass**, v. *Shep*.
- Shepharde**, *shepherd*, *sceap hyrde*.
- Shepissehe**, *meek as a sheep*.
- Shetenn**, *to happen*, ii. 342. Ger. *geschehen*. Dan. *skete*. Icel. *sketa*.
- Shetenn inn**, *to skip*, i. 132. A. S. *scip*. Ælf. Gr. 36.
- Shiftedenn**, 3 p. *tributed*, i. 13, 14. p. *scifte*. Dan. *skifte*. Icel. *skipta*, i. *discharge*.
- Shifting**, *division*, *scint*. Icel. *omskift*. Icel. *skiptu*, a *division*, *change*.
- Shildenn**, *to shield*, i. 130. ii. 58. A. S. *scild*, a *shield*. O. Frs. *schild*. O. H. G. *skildus*, *schild*. Swed. *skold*. Icel. *skild*.
- Shinepp**, 3 pr. *shinan*, i. 308. 3 p. *shan*, ii. 308. A. S. 3 pr. *scineþ*, 3. Low G. *schinen*. O. Frs. *skina*: O. H. G. *skeinan*, *schine*, 3 pr. *skeniþ*, 3 p. *skine*. Swed. *skina*.



*sed*, ii. 181. v. *Skir*.  
i. ii. 7. A. S. *scēd*:  
O. Frs. *skō* Ger.  
G. *scuoh*: M. G.  
, n. *snóðma*: Dan.  
l *skor*.  
lesst, *sholdenn*, v.

p.  
acc. i. 285. ii. 68;  
2 A. S. *scort*: Ger.  
z, kurt: Dan. kort:  
el kortr: Grk. *scort*

*scellig*, briefly, quickly,  
A. S. *scortlice*.  
*scethong* or *latchet*,  
A. S. *scēðþwang*,

*scured*, pare, fort to, i.  
*screadian*: Low G.  
*schroten*: O. H. G.  
*dis-skreitan*, *disþrý*

*enn*.  
*lothe*, i. 126; to, ii.  
*ideþþ*, i. 126; p. p.  
4. 29, 284 ii. 257.  
*ryðan*, 3 pr. *scrýdeþ*,  
*escryd*: Icel. *skrýða*.  
*irive*, i. 212; to, ii.  
*rifan* Dan. *skrifte*:  
Icel. *skripta*.

*confession*, acc. i. 229,  
3; off, i. 272, 273;  
73. ii. 275; *nnuderr*,  
155, 215 ii. 172.  
Dan. *skrifte*: Swed.  
*ript*.

ii. 258; acc. i. 171;  
A. S. *scrūd*: Dan.  
Swed. *skrud*, array,  
el *skrūd*, the shrouds  
e. gear, appendages;  
*church*.

v. *Shall*.  
*iders*, i. 165. A. S.  
*chuller* Frs. *sculder*:  
Ger. *schutter*: Dan.  
skuldra.

*Shulldrellin*, shoulder-piece, (of linen),  
i. 30. v. *Exod. xxviii. 7, 12*.

*Shunenn*, to shun, refuse, i. 155.  
261. ii. 331; to, i. 171; 3 pr.  
*shunepþ*, i. 86, 327. A. S. *scūnian*,  
3 pr. *scūnaþ*: Plat. *schūnen*: Dut.  
*schuwen*: Ger. *scheuen*: Ofr.  
*sciuhān*, to shun, and to fear: Dan.  
*skye*: Swed. *sky*, to shun, be  
'sky' of.

*Si*, v. *Sinndenn*.

*Sibb*, relation, kin, family, consan-  
guineus, -ea, i. 8, 9, 288. ii. 116,  
150, 313; *sibbe*, off, i. 113; pl.  
*sibbe*, bitwenenn, i. 310; *wipþ*, i.  
84. A. S. *sib*, peace, agreement,  
relationship. *ge-sib*, one of the same  
stock, or tribe, a relation [hence  
*god-sib*, = Engl. 'gossip,' a god-  
parent]: O. Sax. *sibbia*, consan-  
guinity. O. Frs. *sibbe*: Ger. *sippe*:  
O. H. G. *sibba*: M. G. *sibja*, *ulo-*  
*thesia*: Icel. *sifjar*, pl. *affinity*; *guð-*  
*sifja*, a female gossip, godmother.

*Side*, side, latus, i. 165. A. S. *side*:  
Ger. *seite*: O. H. G. *sita*: Dan.  
*side*: Swed. *sida*: Icel. *siða*.

*Side*, sid, v. *Wide*.

*Sihhþe*, sight, appearance, ii. 86,  
241; acc. i. 5, 62, 227. ii. 274;  
*bisforenn*, i. 190. ii. 91; fort, i.  
130; fra, i. 56; off, i. 20, 116;  
*þurh*, i. 200. ii. 66; till, ii. 14;  
*szu*, ii. 25. A. S. *gesihð*; Keto,  
*kishti*. v. *Seon*.

*Sikenn*, to sigh, i. 275. A. S. *sican*:  
Derbyshire dial, to sike: M. G.  
*ga-svogjan*, *scufzen*, *σρεβάειν*: Dan.  
*sukke*: Swed. *sucka*.

*Sikorr*, sure, i. 167. 'Sekyr, sure,  
certain' Townl. Myst: Ger. *sicher*:  
Dan. *sikker*. Cf. Lat. *securus*. v.  
*Sop*.

*Sikerlike*, *sikerlig*, surely, cer-  
tainly, i. 184, 199, 252. ii. 42, 208,  
230, 245.

*Sillferr*, silver, money, ii. 196; acc.  
i. 122; ii. 128, 204; off, i. 271;  
*wipþ*, i. 231, 283. ii. 187, 196.  
A. S. *seolfor*, *sylfor*: O. Sax. *silubar*:

- O Frs. *selover*: O. H. G. *silbar*  
 M. G. *silber*, *silber*, ἀργύριον Dan  
 silv. Swed. *silver*: Icel. *silfr*
- Singepp**, 3 pr. *singeth*, i. 57. 3 p. pl.  
*sungun*, i. 115, 116, 135. A. S.  
*sunga*, 3 pr. *sungeþ*, p. p. *sungen*.  
 O. Sax. O. H. G. *ungan*: Ger.  
*sngen*. M. G. *siggva*, ᾄδειν ἀνα-  
 γινώσκειν, 3 pr. *siggviþ*, 3 p. pl.  
*suggvan*. Dan. *synge*. Swed. *sjunga*:  
 Icel. *syngja*
- Sindenn**, pr. pl. *are*, D. 31. H. i.  
 10, 138, 157, 217, 244, 290. ii. 11,  
 13, 18, 25, &c., 3 sb. *si. be.* i. 116,  
 135. A. S. pr. pl. *sindon*, sb. *si*.  
 M. G. 1 pl. *siam*, 3 pl. *sind*, 3  
*cjve sijat*
- Sinne**, *sine*, *sin*, i. 25, 175, 192, 197.  
 ii. 26, 68, g. *s-ness*, i. 39, 45,  
 102, 175, acc. *sinne*, D. 86, H. i.  
 44, 47, 93, 141, 155, 156. ii. 43,  
 50; fort. i. 42, fra. i. 193, i. *inn*,  
 i. 76, 100; off. i. 37, 44, *onugan*,  
 i. 157, þurh, i. 228, till, D. 150,  
*unaderr*, ii. 76; ūt off. i. 141, ii.  
 86, wipþ, i. 45, 47; wipþutenn, ii.  
 7, 28, pl. *sinness*, *sinness*, i. 270, ii.  
 162, 197, acc. i. 58, 143. ii. 8, 44;  
 fort. ii. 10, fra. i. 229; *iraward*,  
 ii. 197; off. i. 36, 104. ii. 8, 19,  
*onugness*, *szu*, i. 157, 163, þurh,  
 i. 228, toward, ii. 19; uppo, ii.  
 197. A. S. *syn*, O. Sax. *sunde*.  
 O. Frs. *sende*, Ger. *sunde*. O. H. G.  
*sunja*. Dan. Swed. Icel. *syn*, *synd*,  
 properly *negation denial of a charge*.  
 'The oldest German signification of  
*Sin* is any transgression of the law.  
 In the Mossee Glossary *Sunta* is  
 translated by *macula*, *infirmas*' cf.  
 Grk. *avew*, *to injure* v. Bosworth's  
 D. ap. v. *Syn*
- Sinneless**, *unless*, i. 198, 214. ii. 28.  
 A. S. *syn-leas*
- Sinnfull**, A. S. *unful*, i. 355, ii. 64,  
 68, acc. i. 270. ii. 232; fra. i.  
 101, 144; þurh, i. 101, 215, ii.  
 232
- Sinnfullike**, *unfully*, ii. 208
- Sinnkepp**, 3 pr. *sinketh*, v. neut. u.  
 110; p. p. *sunkenn*, besu. can. 3 p.  
 besu. can. O. Sax.  
*sinken*. O. H. G. *siggan*, *sinken*, *sinken*,  
 3 pr. *siggqþ*, p. p. *sungen*.  
 synke, sänke Swed.
- Sinnshopp**, 3 pr. *sinnshopp*,  
 A. S. *synsia*, 3 pr. *synsia*
- Sit**, *si*, *para*, *adman*,  
 wipþ, i. 276, 20 m. *to*  
 'brought' . *to* *100*  
 A. S. O. Sax. O. H. G.  
*seuche*. M. G. *un*  
*vossoe*. Dan. *101* *101*
- Sipe**, *sipe*, *time*, *ann*,  
 D. 96; *sum*, *a* *100*  
 186, *pride*, *a* *100*  
*times*, *offe* D. 228,  
*path*, *way*, *a* *time*,  
*id*. O. H. G. *und*  
*der* *gag*; 2, *100*  
*sinja*, *emman*, *avaf*  
 An, *hite*, *Sexe*, *Ten*  
*freo*
- Sipre**, off. *of late* (*100*)  
 A. S. *sið*, comp. *100*  
*siddar*, *sern*, *serius*
- Sippenn**, *since*, *after*  
 235. H. i. 5, 8, 14,  
 A. S. *siddan*
- Sitt**, *sitt*, (se *itt*), v. *W*  
*Sittenn*, *to sit*, *a* *100*  
 201, 311, 313, *100*  
 ii. 187, 196. A. S. *100*  
 pl. *sæton*. Plat. *100*  
*sittian*. O. Frs. *sitta*  
 O. H. G. *sizzen*. M.  
*sat*, 3 pl. *setun*. Dan.  
*sitta*. Icel. *sa* *4*
- Sixe**, *sixe* *victory*, *sue*  
 ii. 42, 44. þurh, *100*  
*sige* and *sign*. O. S.  
*zege*. Ger. *sieg*. O.  
 M. G. *sigs*, *victor*  
 Swed. *seger*. Icel. *sig*  
*Sigefasat*, *victorious*,  
*sige-fast*, the *terminal*  
*voting fast*, *constant*  
*Skarn*, *scorn*, *deride*

152. Lázam. scarn. Cf. arn, *finus*, Ælf. Gr. 13: ed. Icel. skarn, *id.*

, p. p. *scorned, shewn con-* 256.

, *scatheless, unharmed*, ii. Icel. skaðlauss.

2 pr. *harmest*, i. 154; edd, i. 171. A. S. sceððan:

skatha: Ger. schaden:

skadon: M. G. skapjan, ἀδικεῖν, 2 pr. skapjis: Dan.

Swed. skada: Icel. skaða ja.

ing, *amusement*, i. i. 73.

ntan, *amusement, entertain-*

an. skiemt, *jest*: Lázam.

ig, *in amusement*, l. 30625.

m. vol. iii. p. 495.

, *to terrify*, i. 20, 132.

rr, *shy, timid*. 'Sciarrastr,

nus.' Sæmund's Edda, p.

. Hafniz, 1787.

kly, *soon, straightway*, i.

2, 99, 163, 187, 214, 241.

tt, *citò*: 'Sone and skete.'

Ayst. p. 54.

l, p. p. *scattered*, ii. 218.

58redd.

. p. *divided*, ii. 233. Dan.

*separate*: Swed. skilja, *to*

*distinguish*: Icel. skilja,

dr; 1, *to separate, divide*;

gl. *to-skill*], *to distinguish*,

*understand*.

*knowledge, understanding*,

89, 191; acc. i. 39, 40,

74; i, ib.; off, ii. 71;

9, 12; wiþþ, i. 41, 54, 55.

on, *right*, ii. 85; wiþþ. i.

an. skiel, 1, *a boundary*;

etion, *discernment*: Icel.

1, *a separation, division*;

ment, *understanding*; skil,

*a distinguishing by sight*

ig; 2, *discernment, know-*

r. the use of the words

lful,' and 'to skill' in the

. 1 Kings v. 6; Eccles. ix.

. i. 4; ix. 22. v. also

Brock. N. C. G. ad vv. 'skeely, *knowing*' and 'skill, *to know*.'

Skilllæs, *ignorant*, i. 128.

Skinn, *skin*, off, i. 110, 322. A. S.

scin: Dan. skind: Swed. skinn:

Icel. skinn.

Skir, *clear*, i. 278. ii. 69. A. S.

scír: Engl. *sheer*: O. Sax. skír,

skíri: O. Frs. skíre: Ger. schier:

M. G. skeirs; skeireins, ἐμπρηεῖα:

Icel. skirr and skærr, *clear, bright,*

*pure*.

Skirrpepp, *rejecteth contemptuously,*

*literally spitteth against*, i. 256; 3

pl. skirrpen, ib. Icel. skirpa, *ex-*

*spuere*.

Sla, slast, slagenn. v. Slan.

Slæn, *to slay*, i. 279, 281; 3 pr.

slæþ, i. 340, 341. A. S. sleán, 3 pr.

slyþþ. v. Slan.

Slæp, slæpe, slap, slep, *sleep*, off, i. 64,

107, 108, 202. ii. 317; þurh, i.

107, 259; o, slæpe, i. 290, 291;

g. slæpess, i. 101; pl. slæpess, i.

244. A. S. slæp: O. Sax. slāp:

O. Frs. slēp: Ger. schlaf: O. H. G.

slāf: M. G. sleps, ὑπνος.

Slæpenn, 3 pl. *sleep*, i. 259; 3 p.

sleppte, i. 84, 101, 102, 293; pl.

slepptenn, i. 225, 259. A. S. slæpan,

3 pl. slæpaþ; 3 p. slēp, pl. slēpon:

O. Sax. slāpan: O. Frs. slēpa: Ger.

schlafen: O. H. G. slāfan: M. G.

slepan, schlafen, καθεύδειν; 3 pl.

slepanþ; 3 p. saislep, pl. saislepun.

Slætenn, *to track, search, to*, ii. 114.

v. Sloþ.

Slæp, v. Slæn.

Slan, *to slay, strike*, i. 153; to, ii.

341; 2 pr. slast, i. 234; 3 pr. slap,

i. 70, 153; 3 p. sloh, i. 123, 280,

285. ii. 149, 329; pl. sloghenn, ii.

124; 2 imp. sla, ii. 156; 2 pr. sb.

sla, i. 153; p. p. slagenn, i. 154.

ii. 149. A. S. sleán: O. Sax. O. H. G.

slahan: O. Frs. slā: Ger. schlagen:

M. G. slahan, schlagen, τύπτειν;

2 pr. slahis; 3 p. sloh, 3 pl. slohun;

2 imp. slah; 2 pr. cjve. slahais;

p. p. slahans: Dan. slage: Swed.

slá Icel. slá, to smite, strike, slay

Slap, slap, v Sæp.

Slaw, slow, i 344. A S slāw M G. slawan σλωον Dan slov, blunt, dull Swed slo Icel slor, older, slar

Sleekenn, sleekenn, to stake, abate, u 149, 153, 157, 162, to, i 353, p, p. sleekedd, i 197. A S gesleccan, to weaken Dan slukke, to extinguish, quench, stake Swed. slucka Icel. slökua, to be extinguished.

Sleh, cunning, u 115. Dan slu, slug Iy Swed slug Icel. slægt.

Sleppte, v Slapenn

Slop, path, track, acc. i. 39, 111, 172, 183, 194, 230, 296, 308, u 17, 153. \*Seuth, the slot, or track, of a man or beast, as known by the scent' Brock N C. G. Icel. slod, a track, or trail

Slozhenn, v San.

Smacc, taste, savour, smack, off, u 142, purh i 55. A. S. smæc Pat smack N Dut. smak Ger geschmack Monsee Goss smacho: Dan smag Swed smak Icel. smækki

Smec, smoke, i 35, 58, wipþ, i 57. A S smec, smec. Pat smök: Ger schmach v. Reckless.

Smere, unguent, properly fat, purh, u 106. A S smeru Ger schmeer O. H G smeru M G smeru, σμῆρ Dan Swed smor Icel smor, older, smor.

Smeredd, p. p. anointed, besmeared, i. 32, 48, 49, 224. 106 A. S. smyrta, p. p. gesmyrod Dan smere Swed smör, Icel smyrja.

Smepe, smooth, i 337, pl i 321. A S smeðe Plat smdg N. Dut. smedg, pliant timber Ger geschnidg smooth, soft, pliant Dan Sw d s dg.

Smikerr, beautiful, off, u 121 Dan. smuk, fair, handsome.

Smitenn, to smite, strike, to, u. 156.

A S. smitan. Low G. smita Ger schmeien smiezan M G smieten χπτειν

Snap, 3 p. sner, i 44. si p. i 156 A S. stad, 2 in p. 414: O. Sax sican O. Ger. schneide O. M G sneþ, i. schneiden, σπαγειν, 3 p. sneþ Dan snitte: Icel. sneiða

Snoterr, skilful knot 245 A S. snotor: σπορα Icel. snott, hand some.

Softe, soft gentle u. 132, 337 u 21, 16 pl i 321 (') A S. ad Ger sanft O. Icel sefa, to soothe,

Sohht, sohhtenn, v S

Solde, v Shall

Son, sons, v Sene

Sone, soon, immediate 4. 114, 120, 126. sibhenn, i 251, am u. 41; alan se i 106; anar sumn, u sons. av soon a. i. 67, 79, 84 u 32, 51, 500, sumn id. i 211. u. 32, 114; 223 A S soð O. san O. Ffs so, sogleich σὺδαν sumn v Effnoie

Sop, truth acc u. 342, i, i 280, off, i. 92, 288, till, d. sop, in full track, i 45, 60, 242, u 24, D. 110. H i 5, 42.

Sop, true, D 163 H. u. 17, 23, g. i 17 sipe, sop, D 138, H i 38, 64, 218, forr, i 231, u 342, i. 85, 87. u. 24:



: *sop*, *fra*, i. 170; *wiþþ*,  
*utenn*, ii. 24; *sop*e, þatt,  
 . 267, 306, 311; off, ii.  
 101; *forr*, i. 183, 195.  
*sôþ*: Icel. *sannr*; older,

*nly*, ii. 71; full *sop*, ii.  
*sikerr sop*, ii. 294, 296—

*thful, true*, i. 52, 64, 90,  
 88; acc. i. 54, 94, 98,  
 i. 143; i. i. 48; off, i.  
*rrh*, i. 94, 103, 165. ii.  
*þþ*, i. 52. ii. 8 [*sopfast*,  
*S. sôþ-fæst*.

*y, faithfully*, i. 102, 103.  
*se, faithfulness, truth*,  
*sopfasstnessess*, i. 122.  
*stasstnesse*, off, ii. 241,  
*sôþ-fæstnes*.

*y*, i. 223. A. S. *sôþlice*.  
*heep*, acc. ii. 188. M. G.  
*auds, θυσία*: Icel. *sauðr*,  
*f. sjúða, to cook*: A. S.  
*seethe*: Ger. *sieden*:  
*idan*.

*þ*, *spækenn*, v. *Spekenn*.  
*ech, word, language*, i.  
 3. ii. 291; acc. ii. 295—  
*affterr*, i. 148; *butenn*,  
 i. 10; *inntill*, D. 130,  
 144; off, i. 74, 341;  
 12, 14. H. i. 33; þurh,  
 ii. 91; *upponn*, i. 205;  
 96. ii. 5, 26; pl. *spæch*-  
 202, 205. A. S. *spræc*,  
 , Gen. iv. 23, *word*, St.  
 43: O. Sax. *sprāka*: O.  
 : Ger. *sprache*: O. H. G.  
 an. *sprog*: Swed. *språk*:  
*wisdom*; *spekjur, parley*.  
*wiþþ*, ii. 277. A. S.  
 Sax. *spôd*: O. H. G.

, A. S. *supply, abund*-  
 ; off, ii. 71. [This is,  
 the same word as the  
 ne. R. H.]

*speed, succeed*, i. 59.  
 ; 2 pr. *spedesst*, i. 50.

A. S. *spēdan*: Low G. *spoden*: Ger.  
*spuden*, v. refl.: Grk. *σπεύδειν*.

**Spekenn**, *to speak, declare*, to, i. 93,  
 116, 130. ii. 57, 96, 202; 1 pr.  
*speke*, i. 160; 3, *spekeþþ*, i. 235.  
 ii. 60, 272; 1, 3, p. *spacc*, i. 5, 25,  
 27, 96, 102, 104. ii. 8, 28, 82, 91;  
 pl. *spækenn*, i. 33, 206, 207. ii.  
 170, 171, 293, 295; 3 p. sb. *spæke*,  
 ii. 212. A. S. *sprecan*, *spræcan*;  
*specan*, Exod. xxii. 23: O. Sax.  
*sprekan*: O. Frs. *spreka*: Ger.  
*sprechen*: O. H. G. *sprehhan*.

**Spelenn**, i. 353. If this be not an  
 error for *Spedenn*, it may represent  
 the A. S. *âspelian*, *spelian*, *to supply*  
*another's part*; or it may mean *to*  
*manage*, from the Icel. *at spila, rem*  
*administrare*.

**Spell**, *speech, preaching, tidings*, i.  
 349, 352; g. *spelles*, ii. 114; *spell*,  
 acc. i. 29, 186, 296, 328. ii. 61;  
 noff, ii. 130; þurh, i. 3, 23, 26, 49.  
 ii. 27; *wiþþ*, i. 52, 125; pl. *spelles*,  
 acc. i. 43, 269; *wiþþ*, i. 278. ii.  
 114. A. S. *spell, narration, story*,  
*tidings*: O. Sax. O. H. G. *spel*:  
 M. G. *spill, sage, μῦθος*: Icel. *spjall*,  
*a spell, saw, saying*.

**Spelldrenn**, *to spell*, ii. 218; p. p.  
*spelldredd*, ii. 215, 218.

**Spellenn**, *to declare, preach*, D. 35,  
 311. H. i. 296-298, 302, 319. ii.  
 61; to, P. 42. I. 94. H. i. 24, 296.  
 ii. 1, 4; *forr to*, i. 326. ii. 23;  
 2 pr. *spellesst*, i. 51; 3, *spelleþþ*, i.  
 29. ii. 118, 198; pl. *spelleun*, i.  
 256, 349. ii. 52, 227; 2, 3, pr. sb.  
*spelle*, i. 30, 256; p. p. *spelledd*, i.  
 199, 204, 221. A. S. *spellian*, 2 pr.  
*spellast*, 3, *spellaþ*, pl. *spelliap*, sb.  
*spellige*: M. G. *spillon, verkündigen*,  
*δηγγεῖσθαι*; 2 pr. *spillos*, 3, *spilloþ*,  
 3 pl. *spillond*; 2 conj. *spillos*, 3,  
*spillo*; p. p. *spilloþs*: Icel. *spjalla*,  
*to 'spell,' talk*.

**Sperrd**, p. p. *closed, shut*, D. 261.  
 H. i. 142. ii. 68. A. S. *sparran, to*  
*spar, obdere*: Ger. *sperran*: Otrf.  
*sperran*: Dan. *spærre*: Swed. *spärre*:



leel. *spectra*, to raise the spars of a house. 'Ial hartate, to bar, sbar-rate, to barricade' Bosw A. D. D et

**Spontaneous**, *spontaneus*, Lat. *spontaneus*, F 13 H 1, 205.

**Spredd**, p p *spread*, i 33, 55 A S. *spreddu*. Dut *spreiden*, *spreiden*: Ger *spreiten*: Oir *spretan* Dan *sprede* Swed *sprida*

**Springenn**, 3 pr pl. *sprang*, *grow*, i 170 u 50, 3 p *sprang*, *extended*, u. 1, p p *sprungenn* *descended*, i 15, 16 A S *spr gan*, 3 pl *sprungap*, 3 p *sprai g*, p p *sprungenn*: O Sax. O H. G. *spragan*: O Frs. *springa*. Ger *springen* leel *sprung*

**Steop**, *steep*, u 41, 64 A. S. *steap*, *steap*, to raise, exalt.

**Staff**, *letter*, *hiera*, i 149, 200 217. u. 215, 218 acc. u. 217; *purh*, i 151, 156, 184 199, pl *stafes*, acc u. 216 off u. 215, 217, *purh*, u. 215, w. pp, ib A. S. *stæf*, a *staff*, a *letter*: O Sax. *staf* O Frs. *stef* Ger *stab* O. H. G. *stap* M G *stabs*, *στυβιον* Dan *stav* Swed *staf* leel. *staf* 'As stiffness is the predominant idea in *Staff*, Adenung connects it with *stiff*, L. *stipes*, Grk. *στυβιον* He also observes, that the figurative idea of a letter or character is applied to *staf*, because the oldest northern letters consisted of straight, right, or stiff lines.' v Bosworth ad v *Stæf*

**Stafflike**, *stafflig*, a *literal*, u. 280 g u 148, 163, acc u. 149, 153, 335, off, u. 148, 150, 151, 154, 155, 163, 169; *purh* u. 22 [?], *carderr*, u. 142, pl. *stafflike*, off, u. 31

**Stafflike**, a l. *literally*, i 247.

**Stah**, v *Sughe* r.

**Stall**, *stall*, *room*, *standing*, i, i 72. u. 288, *purh*, u. 93, pl *stalles*, i, u. 57 A S. *steal*, *stæ*, a *place*, a *stall for cattle*. Dut. *stal* Pat. Ger Swed *stall* Dan. *stald* leel *stala*.

**Stallwurrplix**, *stall*, *firmly*, i 191

*stade tan*, i, f *vad*,

*stalerh*, *firm of*

*strong*, Brockett's N.

Later text, *stalew* r.

**Stan**, *stone*, i 344, 346

213, acc. i 10, 11

49, 169, *purh*, i 34

147, pl *staves*, L

39, 49, off 332

39, 49, *purh*, i 34

59 w. pp, 213 A. S.

O Frs *sten* Ger O

M G *stain*, *stain*

*steen* Swed *sten*: L

**Stanedd**, p p *stane*

*with stone* i 66 100

M G *stannan*, *stannan*

v *stanned*

**Stanene**, pl *male of*

off, u. 147, 150, 15

*stannen*

**Stanne**, v. *Stunkenn*

**Stanndenn**, *stand*

i 44, 81, 94, 100

131 u. 43 55, 1 p

3, *stanndehh*, *stanndehh*

40, 72, 125, 172, 1

u. 87, 207, pl *stan*

u. 44 60, 3 p *stod*

223, 270, u. 4, 51

33, 56, 344 u. 88,

sb *stanndehh* i, 1731

280 A S *stanndehh*

3, *stent*, p. *stanndehh*

*stodden*, sb *stanndehh*

O Frs *stonda* G r, f

*standan* M G *stonda*

*stonda*, *stonda*: i

*standehh*, 3 p *standehh*

3 pl *stodden* Dan

sa leel. *stands*

**Stanndenn inn**, *stand*

*inn*, *inn*, i 72

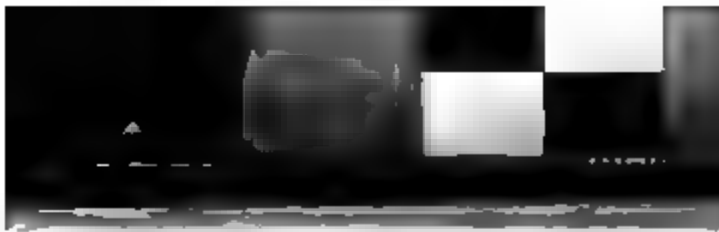
u. 32, 33, 10, 10

*stanndehh*, *stanndehh*

191 u. 119, 1-6

*inn*, i 46, 76 130

*stod inn*, i. 226, 27



nn, i. 65. ii. 179; 2 pr.  
le inn, i. 152. M. G.  
, anhalten, ἐπιμένει, ἐν-

n, *severe*, i. 32, 49, 53,  
og; starrke, off, i. 131;  
rrke, i. 306. A. S. *stearc*:  
rk': Ger. *stark*; cf *starr*,  
n. *stärk*: Swed. *stark*:  
r and *styrkr*.

*Starrc*,  
le, *place*, acc. i. 352; i  
the spot, ii. 125. A. S.  
gl. 'stead'. O. Sax. *sted*:  
, *stätte*: O. H. G. *stat*.  
aps, *τόπος* Dan. *sted*:  
I: Icel. *staðr*.

*stedefast*, *stedfast*, *con-*  
., 143. ii. 109, 110, 170.  
*stefest*, *stedefest*.

ce, ii. 16, 26. A. S. *stefn*,  
. Sax. *stemma*, *stemnia*:  
me: O. H. G. *stimna*:  
nmo: M. G. *stibna*, *στίβη*:  
me: Swed. *stämna*: Icel.  
nma: Grk. *στίβη*.

o *skut*, *imprison*, *lēt stek-*  
o. A. S. *stician*, *to stick*:  
steik, *to shut*, *to close*.  
C. G. Ger. *stecken*, *to*  
*fix*, *put in prison*: Icel.  
*drive piles* [*stik*, n. pl.,  
*one of war were driven in*  
*of rivers, &c*].

. sb *steal*, i. 154. A. S.  
Sax. O. H. G. *-stelan*:  
tela: Dut *stelen*: Ger.  
M. G. *stilan*, *κλέπτειν*:  
e: Swed. *stjäla*: Icel.

sterenn, *to direct*, *govern*,  
237. ii. 157, 176; 3 pr.  
sterepp, i. 126, 234, 237.

A. S. *steóran*, *stýran*, 3  
, *stýreþ*: O. Frs. *stiura*:  
rn: O. H. G. *sturan*.  
urjan, *ιστάται*, *διαβεβοῦ-*  
n *styre*: Swed. *styra*:

nn, *steersman*, i. 72.

A. S. *steór-man*, *Ælf*, Gr. *Som*.  
p. 73.

**Steornne**, *sternne*, *star*, i. 119, 222  
[*steorne*, MS.], 241, 246, 250,  
251; g. *steornness*, i. 72, 228; acc.  
*steornne*, i. 118, 222, 228, 238. ii.  
30, 31; *steornne*, *sternne*, off, i. 221,  
240; *sternne*, *wipþ*, i. 246; pl.  
*steornness*, *sternness*, þurh, i. 118,  
ii. 126; *steornness*, o, i. 118; *stern-*  
*ness*, bi, i. 245; *wipþ*, ii. 257. A. S.  
*steorra*: O. Sax. *sterro*: O. Frs.  
*stera*: Ger. *stern*: O. H. G. *sterro*,  
*sterno*: M. G. *stairno*, *δσνρη*: Dan.  
*stjerne*: Swed. *stjerna*: Icel. *stjarna*.  
**Steornneleom**, *sternnelem*, *star's*  
*light*, i. 226, 252; acc. i. 118,  
229. v. *Leom*.

**Ster**, *helm*, att, ii. 176, 177. A. S.  
*steór*: Fries. *stiore*: Ger. *steuer*:  
O. H. G. *stura*: Icel. *stýti*.

**Sterepp**, v. *Storenn*.

**Stidix**, *stubborn*, i. 344. A. S. *ge-*  
*stæddig*, *stabilis*, *firmus*; *stide*, *fixus*,  
Benson.

**Stih**, *path*, ii. 95; acc. i. 169, 215;  
i, ii. 24; pl. *stighess*, acc. i. 321,  
334. A. S. *stig*: Plat. *stig*: Ger.  
*steig*. O. H. G. *stig*: M. G. *staiga*,  
*δδus*, *βόμη*: Dan. *sti*: Swed. *stig*:  
Icel. *stigr*, *stígr*.

**Stikkess**, pl. *sticks*, acc. i. 300. A. S.  
*sticca*, pl. *sticcan*: Icel. *stika*.

**Stille**, *still*, *still*, *quiet*, i. 38, 43, 125,  
162, 202, 223. ii. 70; pl. *stille*, ii.  
92. A. S. O. Frs. Dan. *stille*: O.  
Sax. O. H. G. *stilli*: Ger. *still*:  
Swed. *stilla*: Icel. *stultr*, *still*, *calm*,  
*composed*, in mind.

**Stillelike**, *stillelig*, *quietly*, *privately*,  
i. 84, 99, 106, 239, 294. ii. 225,  
229. Lazam. *stilleliche*, *silly*.

**Stillix**, *id* ii. 234. A. S. *stille*.

**Stinnch**, *stink*, *scent*, i. 39; acc. ib.;  
pl. acc. *stinnchess*, i. 39, 272. A. S.  
*stenc* Plat. O. Sax. Dan. Swed.  
*stank*: Ger. *ge-stank*: Notker,  
*stench*. O. fr. *stanc*.

**Stingenn**, 3 pr. pl. *sting*, ii. 253;  
3 p. pl. *stungenn*, ib.; p. p. *stungenn*,

- u 232 A S. *stingan*, pr pl. *stigap*, p pl *stigen* p p. *stungen* Ger. *stechen* Ofr *stechen* Dan *stikke*, *stige* Swed. *sticka* *stiga*, Icel. *stinga*, to *sting* *stock*, *stab* Cf M G us-1 *ggan* *aasstechen*, *l'caupiv*.
- Stinnkenn**, to *stink* give out odour, to, u 165, 3 pr *stir* *kepp* i 39, 3 p. s a oc, i 280, pr *stinnkenn*, i 24, p pr *stinnkennde*, *stinnkennde* abutein, i. 283, b *strenn*, i. 284 A. S. *stincan*, 3 pr. *stincep*, *stincep*, 3 p *stanc* p *stuncon*, p act. *stince* d. p p *stuncen*.
- Stinnkennde**, v *Stinkein*.
- Stinntenn**, to *leave off*, *cease*, i. 93. A. S. *stentan* to *make blunt* *synlen*, to *stop*, Piers P. *stut*, to *stop*, *deut*, Brickett's N. C. G.
- Sturen**, to *stir*, *move*, to, i. 95; 3 pr. *sturep*, i 202 A. S. *styrjan*. Ger *stren* *Natker*, *sturan* Swed. *stora* Icel. *styr*, a *stir*, *tumult*, *disturbance*.
- Stirne**, *stern*, *fierce*, acc u 185. A. S. *styrre*.
- Stighenn**, to *go*, *pass*, the direction being determined by the preposition, *stige* in *dun*, u 20, *up*, i 93 u 22 235, to, u 56, 231, *upward* i *dunward* u. 91, 126, 3 pr *stigep*, *dun*, i 20, *upp* u. 227, 238 pl *stighenn*, *dunward*, u. 128 *upward* ib, 3 p. *stah*, *dun*, u 227, 239, i. to. i. 302; o, i. 331, *stah* u 190, *upp*, D 169, 233 li i. 206, 207 u 22, *uppo*, u 16, p. p *stighenn*, *up*, *uppo*, i. 95 215, 296 u 32 127 A. S. *stiga*, 3 pr *stigep*, *stip*, pl *stigap*, 3 p *stah*, p p *stigen* M G *sigan*, *stigen*, *drastawen*, 3 pr *stegip*, 3 p. *stegana*, 3 p *stalg*, p p *stiga* s. Icel. *stiga* v *Stih*.
- Stoffnodd**, p p *generated*, i 152. A. S. *stol*, *stife*, E. g. *stem* Ger. *stamm* M G *stolz*, *unvortrag* Icel. *stoln*, i, a *stem of a tree*, i, a *foundation*, s *olva*, to *establish*, *lay the foundation of*.
- Stoke**, *stock*, u. i. 3. Does not refer to the passage rather than of a father in p. stokess. R. H. A. S. Ælf Gloss. *stom* p. 6. O. H. G. *stok* Dan *stock*: Icel. *stokkr*.
- Stokess**, p *place*, u. 34 A. S. *stoc*, Sax. Th 247, 14, 1123; Domesday Book name given to such places now called *Stok*.
- Strac inn**, 3 p *strac*, 161 A. S. *strac*, a *course* 'strake directly,' Piers P. i. to *rush* Dan. *stry*, *strike* Swed. *strike*, to *stroke*, *strike*, g. s.
- Stræm**, v. *Waterstræm*.
- Stræto**, *street*, i 235 cognate probably, *qu* *strata* *via*?
- Stranda**, *strand*, *bank*, *upp* o, *uppo* p. u. *strand* Dan. Ger. *strand*: Icel. *strönd* refers it to the G. border, as the *ra* *cal* Dict ad v *Strand*.
- Strang**, *strong*, *vehement*, 143 219, 109, i acc. i 274 u. 145, 31 u. 342, *strang* pl. A. S. O Sax *strang*: *strang* Ger. *streng*, *strang* O. H. G. *streng* Swed. *strang*, *strong*, *rigid*, *severe*.
- Strawwenn**, to *straw*, A. S. *strewian* O. S. *Tatian's Harm* *strewa*, Ger. *strew*, *strawan* O. fr. *straw*, *ao*, *beten*, *stroe* Swed. *straw* Lat. *straw* o. s. Grk. following quotation.

f the M. G. Gospels in  
ary, ap. v. Straujan, will  
ustrate the word STRAWW-  
plied by Ormin. 'Post-  
entis est defletus Attila,  
uper tumulum ejus, quam  
psi, ingenti commessatione  
nt. Jornand. de rebus  
32. Lindenbr.' 'Exuviis  
xstruebatur regibus mor-  
quem ritum sepulturæ  
que barbari servare dic-  
em *strabas* dicunt lingua  
oliast on the Thebais of  
, 64.'

, to *strengthen*, i. 89, 328;  
ngedd, strenngedd, i. 93.  
A. S. gestrangian : Lazam.  
, in later text, strongi.

s, *sprinkling*, wiþþ, i. 35,  
rennkenn.

*strength*, i. 191; acc. i.  
160, 172. ii. 50, 52, 85,  
ii. 332; off, i. 85. ii.  
h, i. 63; wiþþ, i. 248. ii.  
strengðu, strengð.

æs, *strengthless*, ii. 81.

n, to *sprinkle*, to, i. 35;  
ikedd, i. 59, 60. Cf. A. S.  
'Strenkylid, *sprinkled*,  
yst. p. 283. 'Strinkle, to  
*scattering*, to *besprinkle*,  
C. G. v. Pr. Parv. ad v.  
FER spryngelle, or strencle.  
m.'

n, *race, family, offspring*,  
i. 343-346. ii. 217, 218,  
reness, i. 80; acc. streon,  
9, 165; út off, i. 9; off,  
þþ, i. 138; *intercourse*,  
i. 82; þurh, i. 1, 90;  
i. 77, 91. ii. 318. A. S.  
strynan, *gignere*; strýnd,  
st. strýnd, v. G. Douglas,  
viii, 510: stren, Chaucer:  
kspeare, v. Timon of A.  
v. Neddrestreon.

strenede, streonedd, stren-  
conenn.

strenenn, to *beget*, gener-

ate, H. i. 8, 21-23, 27, 61; to, i.  
8, 24. ii. 305; 3 pr. strenepþ, ii.  
243; 3 p. streoude, strenede, i. 342.  
ii. 242; p. p. streonedd, strenedd,  
I. 28, 33. H. i. 6, 12, 60, 314. ii.  
76, 294, 305, 315. A. S. streónan,  
strynan.

Stund, *time*, operr stund, *at times*, i.  
32, 227. ii. 213, 276. A. S. stund,  
*time, a while*: O. Sax. stunda: O.  
Frs. stunde: Ger. stunde, *an hour*:  
O. H. G. stunda: Dan. Swed. Icel.  
stund: A. Sax. Icel. stundum, *inter-*  
*dum*.

Stunnt, A. S. *foolish, stupid*, i. 128,  
344.

Stungenn, v. Stingenn.

Suhhghenn, to *sob, lament*, [*sough*],  
i. 275. A. S. seófian: Low G.  
süchten, süften: Dut. zuchten: Ger.  
seufzen: Otr. Notker, suften, süften.

Sume, sumess, v. Summ, a.

Sumerr, *summer*, o, ii. 36. A. S.  
sumor, sumer: Plat. Ger. Dan.  
sommer: O. Sax. O. H. G. Icel.  
sumar: O. Frs. sumur: Swed.  
sommarr.

Summ, a. *some, a, a certain, any*, P.  
15. H. i. 5, 274. ii. 117, 231, 257,  
300; g. sumess, ii. 298; acc. summ,  
P. 15. H. i. 115, 180, 349. ii. 134,  
179; summ, off, ii. 103; pl. sume,  
*some, some men*, i. 227, 228, 274,  
348. ii. 35, 45; acc. ii. 314;  
summ—summ, *one—another*, ii.  
247. A. S. O. Sax. O. Frs. O. H. G.  
sum: M. G. sums, einiger, *tis*:  
Dan. somme: Icel. sumr. v. Dæl,  
Operr, Wha, Whær, Whíle, Wise.

Summ, conj. *as*, i. 120, 188, 301.  
ii. 316; anan summ, ii. 21; forþ-  
rihht summ, ii. 42. Dan. som. v.  
Sone, Swa.

Summwhatt, *somewhat*, i. 31, 327;  
acc. ii. 99, 100; off, ii. 3, 87;  
summwhatt littless, i. 161, 162;  
summ whatt ohht,—s. nohht, ii. 87;  
*in some respects*, ii. 234. Cf. A. S.  
hwæt lites. v. Whatt.

Sund, A. S. a. *sound*, ii. 161, 212.

- A S *sund*, *ge-sund* O. Sax O. H. G. *-sund* Ger *ge-sund* Plat. O. Frs. Dan. Swed. *sund*
- Sunderrrun**, *private communing*, i. n. 237 A S. *sundor*, *seorsum*, *cūn*, *colloquium*
- Sune**, *son*, i. 44 H. i. 14. 21, 123. 315 i. 115. 148. d. i. 239, 283; acc. i. 106 n. 90, 114. 156, voc. i. 311, off. i. 75; u. l. n. 143. w. þ. i. 72, pl. *s. ness*, i. 14 n. 151, 152, acc. i. 3. 17, 283, off. i. 164, 283, þurth. i. 235, *some child*, i. i. A S O. Sax O. Frs. O. H. G. *sunna* Dut. *zoon* Ger. *sohn* M. G. *sunus*, *uot* Dan. *son* Swed. *son* Icel. *sonr* Skrt. *sūnu*, n. *son*, *one produced from su*, *to beget*.
- Sungenn**, v. *Se-geþþ*.
- Sunne**, *sun*, *sun*, i. 246. 252; g. *sunness*, i. 327, 329 n. 96, 112, acc. *sunne*, n. 96, nom. n. 230, þurth. n. 126; *unoderr*, n. 102; w. þ. n. 257 A S. Plat. O. Frs. *sunne* O. Sax O. H. G. *sunna*: Ger. *sonne* M. G. *sunna*, m., *sunno*, f. *ἥλιος* Icel. poet *sunna*
- Sunnebæm**, *sūnebæm*, *sun-beam*, i. 252 307. A S. *sunnebeam*.
- Sunnkenn**, v. *Sinnkeþþ*
- Sur**, *saur*, n. 174 A S. *sūt*: Plat. *sut* Dut. *zuur* Ger. *sauer* O. H. G. *sur*, *suar*, *suor*, Dan. *sur* Swed. *sur* Icel. *surt*.
- Susstrose**, pl. *sisters*, i. 221 n. 193; þurth. i. 220 A S. *sweostor*, *swuster*, Gen. xxv. 20, pl. *swæstra*, St. Mark vi. 3 O. Sax. O. H. G. *swestaz* O. Frs. *swester*, Dut. *zuster* Ger. *schwester*: M. G. *swistar*, *ἀδελφή*, n. pl. *swistruz*: Dan. *soster*: Swed. *syster*: Icel. *systir*: Skrt. *swastri*.
- Sutell**, *cear*, n. 303. A S. *sweótol*, *sutol*, *sweot*, n. *company*, *crowd*, *multitude* Icel. *sveit*.
- Sup**, *South*, n. 67, o. n. 36, 45. A S. *sūþ* O. Frs. *sudaz*: Dut. *zuid*: Ger. *sud* O. H. G. *sund* Dan. Swed. *syd* Icel. *sudr*.
- Supdale**, *Southward*, i. 107
- Swa**, m. D. 44 107 i. 7. 22. 30 i. 31. 5 all *swa summ even* i. P. 30, 86, H. i. 7, [sum, MS. n. 30; 293, 319. H. i. 28, 30 A S. *swa* O. Sax. O. Frs. *sā*, *sō* Dut. M. G. *swa*, *sō*, *oŭt* Swed. *så* Icel. *swá* some Dan. *saasom* Tohh
- Swalh**, v. *Swodþenn*
- Swalt**, v. *Swelþenn*
- Swanno**, v. *Switþenn*
- Sware**, *answer*, acc. i. 41, 98, 188, m. v. *Answare*
- Sware**, *grievous*, f. i. *swær* O. Sax. O. H. G. *swære*, Ger. *swær*, *ἐντεμος* Icel. *swær*
- Swarenn**, v. *Answare*
- Swāt**, *swat*, w. þ. i. 5 O. Sax. O. Frs. *swet*: O. H. G. *sueit* Dan. *svett*: Icel. *sveiti*, C. Junius and Ade ang word with moisture its original meaning ad v. *Swat*
- Sweltenn**, *to die*, i. 257. 264. 285. to. p. *sweltenn*, n. 10; 31. H. i. 151, 183, n. 252, 3 pl. *swelt* 278 A S. *swe tan*, *swulton* O. Sax. *swiltan*, *sterben* *and* pl. *swiltand*, 3 p. *swultun* Icel. *svelta* *to starve*, *suffer hunger*
- Swennohenn**, *swenn*, *afflict*, n. 72, to. i. l. i. 311 n. 195 Plat. *swunken* O. H. G. *schwenken*, to *swipe*, *whip*, *scourge* 196. A S. *swip*, v.

wepe: Old G. wip:  
 . svöbe: Icel. svipa.  
 . 213; g. swerdess,  
 156; acc. swerd ii.  
 65. A S. sweord:  
 werd: Ger. schwert:  
 Icel. sverð. Wachter  
 weren, *to defend*,  
 ilant s.  
 swear, i. 154. A. S.  
 n: O. Frs. swera:  
 Otr. sueran: M. G.  
 v. *δμνίραι*: Dan.  
 värja: Icel. sverja.  
 v, i. 41, 48, 233;  
 ; swete, te, ii. 182;  
 , 284; acc. i. 272.  
 éte: O. Sax. swōti:  
 I. G. suozi: M. G.  
 l: Swed. söt: Icel.  
  
 th, *purifieth*, i. 55.  
 swētan.  
 usly, i. 55.  
 241; swifte, þurh,  
 swift: Icel. svif, a  
  
 it, acc. i. 137; off,  
 i. 229; pl. swike-  
 30. A. S. swicdōm.  
 54, 123, 187, 193,  
 ; fra, ii. 137; intill,  
 4, 203; wiþþ, D.  
 185; swillke, att, ii.  
 ; pl. swillke, i. 54,  
 i. 171; acc. i. 120.  
 rr, ii. 196; i, i. 76;  
 3. ii. 44; wiþþ, ii.  
 i. 48, 76, 86; þurh,  
 7 swillc, i. 32, 50,  
 o; all swillc, i. 187.  
 ā līc, *so like*: O.  
 . sic: O. Sax. sulīk:  
 id sēk: Ger. solch:  
 : M. G. swa-leiks,  
 . slig: Swed. slik:  
 Vise.  
 c.  
 256; to, ib. A. S.  
 O. H. G. swīn: Ger.

schwein: M. G. svein, χοῖρος: Dan.  
 svün: Swed. svin: Icel. svín.  
 Swingenn, *to scourge, beat*, wiþþ to  
 lētenn, i. 220. A. S. O. Sax. O. H. G.  
 swingan: Low G. swingen, *to use the*  
*flail*: O. Frs. swinga: Ger. schwing-  
 en: Dan. svinge: Swed. svinga.  
 Swinginn, *scourging*, wiþþ, i. 191.  
 Swinn, *labour*, i. 163, 211, 216.  
 ii. 51; g. swinnkess, i. 111, 211. ii.  
 102; acc. swinn, i. 211; forr, D.  
 143. H. i. 180; off, D. 80; to, i.  
 211; wiþþ, i. 53, 191; wiþþutenn,  
 i. 180; pl. swinnkess, fra, i. 218;  
 i, i. 158. A. S. geswinc.  
 Swinnofull, A. S. *diligent*, i. 89, 163.  
 Swinnofullnesse, *diligence*, off, i.  
 85. A. S. geswincfulnys.  
 Swinnkenn, *to labour*, i. 211; to,  
 i. 215. ii. 194; 3 pr. swinnkeþþ, i.  
 220; pl. swinnkenn, ii. 38; 2 p.  
 swann, ii. 262; p. p. swunnkenn,  
 i. 211; swinnkenn swinn, i. 211.  
 A. S. swincan, 3 pr. swinceþ, pl.  
 swinceþ, 2 p. swunce, p. p. swuncen.  
 Swipe, *a great, severe*, ii. 78. A. S.  
 swīð: O. Sax. swīdi, swīd: O. Frs.  
 swīth: Ger. ge-schwind: O. H. G.  
 swinde: M. G. svinþs, λῶρυπος:  
 Icel. svinnr and sviðr.  
 Swipe, *ad. very, greatly*, D. 261. I.  
 100. H. i. 30, 32. ii. 164, 178;  
 full, ii. 336; wel, ii. 41; swipe  
 wel, D. 71. H. i. 73; well swipe  
 wel, i. 49, 65. A. S. swīde.  
 Swollghenn, *to swallow, overwhelm*,  
 to, i. 356; 3 p. swallh, ii. 153.  
 A. S. swelgan; 3 p. swealg, swealh:  
 Dut. zwelgen: Ger. schwelgen:  
 Otr. suelgan: Dan. svælge: Swed.  
 svälja: Icel. svelgja.  
 Swulltenn, v. Swelltenn.  
 Swunnkenn, v. Swinnkenn.

## T.

Ta, *prn. those*, i. 12, 14, 17, 228.  
 ii. 88, 89; att, ii. 153. v. þa, *prn.*  
 Ta, *ad. then*, i. 5, 14, 21, 65, 111,  
 139. ii. 16, 77, 207, 231. v. þa, *ad.*

**Tacc**, v **Täkenn**.

**Tacnedd**, **tacnede**, **tacnedenn**, v **Tacnenn**.

**Tacnenn**, *to betoken, signify*, i. 54, 63, 64, 71, 156, 185 n. 169, 10, 12, 13, 35 i o n 257, fort to, i 243, i 108 147, 3 pr. **tacneþþ**, i 13, 39, 72, 76 [**tacneþ**, MS ], 91, 95 n. 34, 102, 113; 3 pl. **tacnenn**, i. 31, 116, 143 n 93, 3 p. **tacnede**, i 58 61, 3 pl. **tacnedenn**, i. 58, 221 n 198, 100; p p. **tacnedd**, s. and pl i 102, 111, 143, 184 186, 207, 210 247 i 13, 92. A. S. **tacnan**, **tacnaþ**, **tacniap**, **tācnodon**, **tacnod** M. G. **ta kujan**, **ze gen**, **δεικνύναι**, 3 pr. **ta kneþ**, 3 pl. **ta kniaud**, 3 p. pl. **ta kniadenn**, v **Täkenn**.

**Tacness**, v. **Täkenn**.

**Tæchenn**, *to teach, direct*, i. 254, n. 179, 10, i 119, 124, 246, n. 299, 3 pr. **tæcheþþ**, D. 98, 123, H. i 168 n 21, 84, 302; pl. **tæchenn**, n. 182, 3 p. **tæhte**, i. 35, 44, 143, 162 309, 323, n 83, 107, 238, 252, 253, 3 pl. **tæhtenn**, i 257; p p. **tæht**, n 209, pl. **tæhte**, i. 341 A. S. **tæcan**, 3 pr. **tæceþ**, 3 p. **tæhte**, pl. **tæhton**, p p. **tæht** Ger **zeigen**, *to show point out* O. H. G. **ze gen** M. G. **ga-te han**, **ἀπαγγέλλειν** Icel. **ta**, quasi **tra**, *to show, tell, report*

**Tæle**, **tæledd**, **tælest**, **tæleþþ**, v **Tæleinn**.

**Tæleinn**, *to accuse, blame, deride*, i. 68, 69; to, i. 1, 11, 212, n. 221, fort i, n 230; 2 pr. **tælest**, i 50, 3 pr. **tæleþþ**, D. 77, 2 pr. sb. **tæle**, i 212, p p. **tæledd**, n 229. A. S. **tæ'au**, 2 pr. **tælest** 3, **tæleþ**, p. p. **tælet** Icel. **tæla**, *to entice, betray, tal, a bait, allurement*.

**Tæm**, *issue, off-spring*, acc i. 82; w.þþ. sb. A. S. **teanu**, *issue, any thing following in a row, order, or team*. v **Junas**, Etym. Angl. and Bosworth's A. S. Dict. ad v **Team**

**Tæmenn**, *to bring forth, generate*, i.

i. 4, 82, 10, i. 7, 304, fort to, i 13, i 82; p. 3 **tæmenn**, **tæman**, **tæman**

**Tær**, *where*, i. 146, 1

**Tære**, **tær**, *there* D. 76, 165, 261, 286,

**tær abateinn**, i 20,

333 n 60, **tær bi**

**tærfore**, D. 119,

**teruine**, i 155, 08,

i. 214, 218, n.

**tæronie**, D. 38,

**tær onægnness**, **tær**

**ess**, i. 256 n 89, 8

80, 347 n 14 125,

**tærtio**, i 214 333,

**abroad**, i 73, **tær**

**here** i **tær**, i 166,

**where**, i 99, **tær**

i 318 v **Tære**.

**Tæress**, pl. **tærs**,

A. S. **tear**, con **tær**

pl. **tearas** Ger

**zahar** M. G. **up**

**taate** Swed. **tær**.

**Tæht**, **tæhte**, **tæht**

**Take**, **täkenn** (p p.)

v **Täkenn**

**Täkenn**, **täkenn**, **tak**

i. 22 58, 138 n 2

n 135, 181, 185,

247 n 154, 184,

n 137, 184, 195,

135 183 109 A. S.

**tēkan** O. Fr. **tēkan**

**teiken** Ger **zele**

**zeihhan**: M. G. **te**

**Dan.** **tegn** Swed.

**takn**, also **tekn**

**Täkenn**, **täkenn**, **te**

81 H. i. 71, 128,

261, n 6, 47 59,

10, i 186, 323; 2

36, 149, 150, 157,

**tækeþþ**, i. 71, 16,

**täkenn**, **täkenn**, i.

229, 256, 1 p. 10,

2, i. 96, 3. P. 9, 8

35, 39, 44, n. 7, 2



. 224, 261, 347.  
 2, imp. tacc, i. .  
 215, 216, 309;  
 342; 2 pr. sb.  
 67; 3, 194; 3.  
 . p. s. and pl.  
 . 7. H. i. 37,  
 takeþþ, *catcheth*,  
 b.; tåkeþþ, *be-*  
 t, ii. 283; toc,  
 65, 297. ii. 78,  
 in, tokenn, i. 16,  
 I, 97, 114, 135;  
 9; p. p. takeun  
 wipþ, *to receive*,  
 . I. 104. H. i.  
 i. 50, 52; toc  
 125; pl. tokenn  
 313; toc onn,  
 , i. 86; toc, toc  
 281, 286; toc  
*himself to*, i. 9;  
 , ii. 230; lēt  
 M. G. tēkan,  
 ge; Swed. taga :  
*old of, take, &c.*;  
 , incipere; taka  
 ere. [The Eng-  
 s borrowed from  
 id gradually took  
 Sax. 'niman.']  
*old*, ii. 280.

*number*, i. 149,  
 , 200, 208, 210.  
 acc. tāle, tale, D.  
 ; ii. 34; tale, bi,  
 inntill an, i. 149;  
 157, 195, 305;  
 9; þrinne taless  
 S. talu : O. Sax.  
 le : Ger. zahl :  
 Dan. Swed. tal :

t tallre læste, *at*  
 7, 93; att tallre  
*fall*, ii. 108.

35. 36, 97, 132,  
 2; *when*, ii. 33.

**Tatt**, *that, the*, I. 37, 47. H. i. 6, 10,  
 14, 24, 95; acc. i. 26; tatt tatt,  
*that which*, i. 17, 18, 102. ii. 5, 8.  
 v. þatt.

**Tatt**, prn. rel. *that, who, which*, i. 7,  
 13. ii. 161, 163, 240, 262; acc.  
 D. 34. H. i. 22, 25. v. þatt, prn.  
 rel.

**Tatt**, conj. *that*, D. 17, 103, 269,  
 &c. v. þatt, conj.

**Tawwenn**, *to work, act upon*, ii.  
 200; 3 pr. pl. tawwenn, ii. 199.  
 A. S. tawian, *to law, work, till, treat*  
*ill* : Plat. tauen : Dut. touwen : O.  
 Frs. tawa : O. H. G. zawian : M. G.  
 taujan, thun, ποιεῖν; ga-taujan,  
 κατεργάζεσθαι : Icel. týja. v. Bosw.  
 A. S. Dict.

**Te**, prn. *thee*, v. Tu.

**Te**, *the*, D. 34, 257. H. i. 21, 55. ii.  
 280; acc. D. 217. H. i. 35; att,  
 i. 19, 21. v. þe.

**Tekenn**, tekenn þatt, *besides, besides*  
*that, moreover*, D. 37. H. i. 23, 98,  
 156, 186, 212. ii. 319; tær, þær,  
 tekenn, i. 157, 164. ii. 37, 189,  
 211. A. S. tō-eācan, *in addition*.

**Tellenn**, *to tell, declare, reckon*, i.  
 157, 331. ii. 61, 327; to, i. 318.  
 ii. 29; 2 pr. tellesst, i. 169. ii. 36;  
 3, telleþþ, i. 29, 63, 169, 235; pl.  
 tellenn, i. 325, 356; 3 p. talde, i.  
 186. ii. 269, 317, 322; pl. taldenn,  
 i. 296; ne talde þess, i. 69; 3 imp.  
 telle, i. 247; p. p. tald, ii. 93, 237,  
 262, 289. A. S. tellan, tellest,  
 telleþ, tellaþ, tealde, tealdon, telle,  
 geteald : O. Sax. tellian : O. Frs.  
 tella : Ger. zählen : O. H. G. zellan :  
 Dan. tælle : Swed. tälja : Icel. telja.

**Temmpred**, *temple*, ii. 58, 189, 197,  
 211; acc. ii. 189, 210; att, i. 266,  
 293; bi, ii. 216; fra, i. 310; i, i.  
 13-16, 314; innto, i. 2; neh, ii.  
 13; off, ii. 55, 80, 197, 212; o,  
 uppo, ii. 40, 53, 54, 61; till, i. 264.  
 Lat. templum. Cf. Grk. τέμενος.

**Temmpredd**, p. p. *tempered, softened*,  
 i. 98. A. S. temprian, getemprod,  
*temperare*, Bens.



- Tende**, *tenth*, i. 156. ii. 89, 101; acc. i. 92, 212, o. i. 285. A S. *teoda* Plat *teinde*. Dut. *tende*: Ger *zehnte*: M. G. *zihunda*: Dan *tiende*. Swed. *tiende*: Icel. *tiundi*.
- Téne**, *tene*, *tenn*, *ten*, acc. i. 151, 156, 164, 165. ii. 18, 34, i. ii. 46, 103; off. i. 149, 151; *pruckers* i. 34; *ebhte* i. 149, *scotenn* i. 149, i. 185. A S. *ten*, *tin*. Plat *tein*: O. Sax. *tehan* Dut. *ten* O. Frs. *tian*: Ger. *zehn*: O. H. G. *zehan*: M. G. *zihun* Dan *ti*. Swed. *ti*: Icel. *tiu*. v. *Fowwerr*.
- Tene**, *tene*, *injury*, *vexation*, acc. ii. 330, 339, 340; fort. ii. 337, 338. A S. *teon*, and *teoma*, *mischief*, *teoman*, *tydan*, to *irritate*, *vex*: Chaucer, *tene*. Icel. *tyon*. v. *Teen*, in Brckett's N C G.
- Tet** (te tt), *thee it*, i. 182, ii. 283. v. *Tet*.
- Tepennforrp**, *thenceforth*, ii. 279. v. *Tepennforrp*.
- Texx**, *they*, D. 117, 155. P. 39. I. 71. H. i. 5, 6, 10-12, 23, 31, 43, 44. ii. 2, 3. v. *Pexx*.
- Texxre**, *their*, i. 32, 135, 222, 250. ii. 97, 240. v. *Pexxie*.
- Ti**, *im*, *thine*, H. i. 21, 95, 311, 315; acc. i. 43, 53, 153, 316, ii. 40; att. i. 197. ii. 15; on *xen*, i. 153; pl. acc. *tine*, *tine*, i. 2, 21, 49. v. *Ti*, *Pi*.
- Tibi**, Lat. v. *Propitiari*.
- Tid**, *tide*, *time*, *season*, ii. 111; acc. i. 143, 309, 312. A S. O. Sax. O. Frs. *tīd* Ger. *zeit* O. H. G. *zit* Dan. Swed. *tīd*: Icel. *tīð*. v. *Uhteorid*.
- Tiderr**, *thither*, i. 204. ii. 270. v. *Piderr*.
- Tihhtenn**, 3 pl. *persuade*, i. 244. A S. *tihtan*, *tīt*, *tyht*, *instruction*, *discipline*. Ger. *zucht* O. H. G. *zuht* *zucht*.
- Tiddrenn**, to *propagate*, to. ii. 284, 304. A S. *tyddran*, *redras*, *tuddor*, *tudor*, *issue*, *progeny*, v. *Cædun*, p. 91, in which the *d* to Noah to 'replenish' (Gen. ix. 1) is *teide*. *ṭimaph* on 17.
- Till**, *ppn* to, for, ii. 194, 236. I. 4, 5, 35. ii. 2, 16, 81, 102. D. 28. *per*—*til*, to 236, *gan* in *ganung* *part*. A S. *til*. Swed. *till*. The Eng. *doubt* borrowed from Danish. v. *Gan*, *part*.
- Till**, conj. *till*, *until*, 3. *til* *part*, H. i. *besides*, i. 356, ii. Sax. Chron. A. D. 12.
- Time**, *time*, *time* *per* 79. H. i. 21, 92, 262. ii. 89, 104. I. 170; g. *timess* i. 154; acc. i. 60; ii. 195; fra. ii. 156, 18, 57, 263. ii. 4, 11, 141, *ull*, i. 78, 106. absol. i. 12, 23, 15, 89, 321, 338; pl. 172; bi. ii. 104. Dan. *time*, an hour. *id*. Icel. *timi*, *time*, *time*, *prosperity*.
- Timmbrenn**, to *build* *struct*, to. ii. 110, 211. *timmbredd*, i. 33, 110, 212, 214, 216. *timber*, *wood* *material*. *timbran*, *timbrun*, O. Sax. *timbrun* O. Ger. *zimbern* O. H. G. *timrjan*, *tim*, *olkodomeir*: Dan. *timra*: Icel. *timbra*, *of timber*.
- Tiss**, *th* s. i. 11, 23, 124, 180, 237; g. 204, pl. *use*, i. 157. v. *P's*.
- Tipennde**, *tidings*, I. 176. Icel. *tiðunn*. Engl. *tidings* is a

changed into d, and d  
1. tidende.

*granteth*, i. 185. A. S.  
tīðap : O. Sax. tugiðon,

e infinitives, *to*, *in order*  
i. 48, 64, &c. : forr to,  
&c.

tor, D. 35, 55. H. i. 2,  
S. tō : O. Sax. te : O.  
Ger. zu : O. H. G. za,  
1, zu, πρός.

timis, i. 99, 163, 220.

þp, 3 pr. *belongeth to*,  
innipenn.

p. p. *bloated*, i. 280.  
in, p. p. tōblāwen.

p. p. *swollen*, i. 280.  
Cf. A. S. bolgen : Icel.

xod. ix. 31, 'bolloed.']  
, *to burst asunder*, ii.

tō-berstan : Dut. Ger.  
n. briste : Swed. brista :

o *bruise, dash in pieces*,  
S. tō-brýsan. Cf. Dut.

, p. p. *broken up*, i.  
tō-brittan, conterere. v.

n.

*clove asunder*, ii. 160.

fan, 3 p. tō-cleáf, p. p.  
*cleave*, diffindere : O.

: Ger. klieben : O. H. G.  
m. klöve : Swed. klyfva :

o *arrive*, v. Cumenn.

*greeably, acceptably*, i.  
, 211, 270, 276, 350.

9, 100. 'To wheme,  
*ig manner.*' Townl.

þ. v. Cweme.

o *divide, part*, ii. 9,  
todæledd, i. 16, 34,

330. ii. 296. A. S.  
p. tō-dæled. v. Dælenn.

, *afford*, i. 212. A. S.  
Don.

Todrifenn, A. S. p. p. *driven off*,  
*dispersed*, ii. 217, 218. v. Drifenn.

Togeddre, *together*, i. 32, 49, 51,  
329, 334. ii. 215. A. S. tōgædere  
[gædrian, *to gather*].

Tofelle, 3 p. sb. *fell down*, ii. 209.

A. S. tō-feallan, *collabi*, 3 p. sb.  
tō-feólle : O. Sax. fallan : O. Frs.  
falla : Plat. Ger. fallen : O. H. G.  
fallan : Dan. falde : Swed. Icel.  
falla.

Toffrenn (to offrenn), *to offer*, i.  
141, 258. v. Offrenn.

Tohh, *though, yet, notwithstanding*,  
I. 59. H. i. 7, 26, 39, 40, 74, 83,  
114, 163, 191. ii. 77, 105, 296,  
300 ; tohh swa þehh, *notwithstand-*  
*ing, moreover*, i. 31, 38, 70, 248,  
249, 251. ii. 66, 186, 227, 304.  
v. Pohh.

Tohhwheppre, *nevertheless*, ii. 30,  
301. v. Pohhwheppre.

Toke, tokenn, v. Tākenn.

Tolip, 3 pr. *belongeth to, appertaineth*,  
i. 46, 63. A. S. tō-licgan, 3 pr.  
to-lip. v. Lin.

Tór, tor, *hard, difficult*, i. 219, 248.  
Cf. tor, an inseparable prefix in Icel.  
denoting *difficulty*, as torkénndr,  
*notu difficilis* : O. H. G. zur-.

Tosamenn, *together*, i. 19, 304, 312,  
316. A. S. tō-samne, tō-somme.  
v. Samenn.

Toshædenn, *to separate*, ii. 339 ;  
3 pr. toshædeþþ, ii. 310. A. S.  
tō-sceádan. v. Shædenn.

Toskeggesst, 2 pr. *scatterest*, ii.  
210 ; p. p. toskeggsredd, i. 49, 330.  
ii. 212, 217, 218. v. Skeggsredd.

Toskiledd, p. p. *distinct*, ii. 296. v.  
Skiledd.

Topp, metaph. *rapacity, rapacious*  
*appetite*, acc. i. 249 ; fra, i. 325,  
355. M. G. tunpus, zahn, ððoís :  
A. S. tōþ.

Totwinneþþ, 3 pr. *parteth*, ii. 310.  
Scot. twin, *to split into two parts* ;  
Chaucer, twinne, *to separate*. v.  
Gaberlunzie Man, p. 57, note on  
v. 3.

**Towarrd**, *toward*, i. 9, 59, 88, 137, 161, 174. u. 59, 90. A. S. *tō-weard*

**Towerrpenst**, 2 pr. *castest down*, u. 210, p. p. *towerrpenst*, u. 162, 212. A. S. *tō-wyrpst*. v. *Werr-penn*.

**Towerness**, *towards*, obv am, i. 300. A. S. *toġeānes*.

**Tradd**, v. *Tredenn*.

**Trahbtnedd**, p. p. *treated of, expounded*, u. 51. A. S. *trahman* [*trahit, expositio, commentarius*].

**Trapp**, *trap*, þurth, u. 73. A. S. *træppe*

**Tredenn**, *to tread, trample*, D. 73. H. i. 87; to, i. 197. u. 278; 3 pr. *tredelþ*, i. 158, 160, 162, 164, 167; pl. *tredenn*, i. 76. u. 60; 3 p. *tradd*, i. 87; p. p. *trededd*, *tredenn*, i. 152, 198. A. S. *tredan*, 3 pr. *tredelþ*, pl. *tredaþ*, p. p. *treden*: Plat. *treden*: O. Frs. *treda*: Ger. *treten*. Otr. *dreta*. M. G. *trudan*, *treten*, *wareiv*: Dan. *træde*. Swed. *trada*. Icel. *troda*.

**Treo**, *tree, wood*, i. 323, 347, 348, 351; g. *treowwess*, i. 323, 346, 351. u. 74, *treo*, *fra*, i. 11; þurth, i. 346, 347; tre uppo, u. 253, *treo*, tre, o, on, i. 349, 350. u. 252; pl. *treos*, *tres*, *trewwess*, acc. i. 14; off, i. 13. H. i. 184, 197, 212; *treo*, o þe, *the cross*, i. 47. A. S. *treu*, *treow*, g. *treowes*. O. Sax. *trio*, *treo*. O. Frs. *trē*: M. G. *triu*, *trōlov*. Dan. *træ*. Swed. *træ*, *träd*: Icel. *tré*, *arbor, lignum*.

**Treos**, *treowwess*, *tres*, *trewwess*, v. *Treo*.

**Trigg**, *faithful, secure*, acc. P. 69; H. i. 213; þurth, u. 69. M. G. *triggys*, *triu*, *trōvōs*. Dan. *tryg*, *secure, safe*. Swed. *trygg*, *id.*: Icel. *tryggr*, *trusty, faithful, true*; *unconcerned*. 'ing *true*.' Brock.

**Trowwe**, *true, firm*, acc. P. 69. H. i. 213. þurth, u. 69, pl. *trowwe*, i. 354. A. S. *treuwe*, *trywe*. O. Sax. *triuw*, *triuw*: O. Frs. *triuwe*: Ger.

*triuw*. O. H. G. *triuw*, *lecl* *triuw*, *true, false*.

**Trowwe**, v. *Trowwenn*.

**Trowwenn**, *to trowwe*.

D. 134. H. i. 25, 241. u. 25, 124, 72. H. i. 8, 52, 44.

1 pr. *trowwe*, D.

2, *trowwess*, i. 91.

eþþ, i. 236. u.

*trowwenn*, i. 338.

p. *trowwede*, u. 235.

*trowwe*, u. 235.

*treow ge*, *treowast*.

*wiaþ*, *treowede* *tr*.

*trowen*. O. Sax.

*trouwen*. O. H. G.

*trauan*, *trauen*, *tr*.

*trava*, 2. *trava*, 2.

*trauand*, 3 p. *tr*.

*trauan*. Dan. *træ*.

*lecl* *trua*.

**Trowwpe**, *truth, faith*, i.

98, 226, 337. u.

*tr wwress*, i. 138.

220, 226. H. i. 12.

*fort*, u. 221. i. 12.

98. u. 310, off.

þurth, D. 4. H. i. 2.

*wiaþ*, i. 44, 76. u.

*treowþ*: Engl. *truth*.

*faith good faith*: f.

**Trowwpeleæse**, p. p.

*believing* i. 3. A.

**Tu**, *thou*, D. 23. i. 2.

24. u. 15, 89; d.

H. i. 96; acc. *tu*.

157, *te*, *thyself*, *ac*.

*Self*.

**Tummbesherenn**

*cumcise*, *fort*, i. 12.

*sherenn*.

**Tun**, *town*, i. 243.

u. 157; acc. *tun*,

*tune* *tun*, i. *inn*, i. 1.

29, 132; *tun*, *inn*.

off, u. 13, 90, 113.

*tun to tune*, *tun*,

off *tune*, u. 332; f.

pl. *tuness*, u. 13; f.



. tynan, *to inclose*; tün,  
' *place, a town*: Plat.  
e: Ger. zaun, *a hedge*:  
ün, *an inclosure*: Icel.

ve, þurh, i. 168. ii.  
D. 135, 311. H. i. 5,  
O. Frs. tunge: O. Sax.  
zunga: O. H. G. zunga:  
, γλώσσα: Dan. tunge:  
tunga.

in (to u.), *to unbind*, ii.  
ii. 87. v. Unbindenn.  
angenn (to u.), *to*  
272; forr, ii. 31. v.

n (to u.), *id.* ii. 95. v.  
rrfon.

n (to u.), *to undertake*,  
an.

ngenn (to u.), *to re-*  
271. v. Gan, Gangenn.  
undenn (to u.), *to*  
i. 133, 134, 231, 242,  
i. 4, 9, 31, 60, 92, 95.  
tanodenn.

turnesst, turneþþ, v.

o *turn*, neut. and act.  
*late*, D. 18. H. i. 3, 26,  
6, 148. ii. 150, 166,  
3, 326. ii. 52, 113;  
129, 137; 2 pr. turn-  
44, 161. ii. 139, 191;  
D. 150. H. i. 125, 228.  
pl. turnenn, i. 50, 52.  
3 p. turnde, i. 26. ii.  
i. 141; pl. turndenn, i.  
157. ii. 101, 103, 175.  
imp. turneþþ, i. 334;  
rne, i. 174; p. p. turn-  
i. 303. H. i. 32, 54, 77,  
197. ii. 48, 101, 142,  
uenn onngæn, *to return*,  
S. tyrnan: Icel. turna,  
tourner: Lat. tornare,  
ind: Grk. τερνών, *to*

ndenn, v. Turnenn.  
e, *turtle-dove*, i. 32, 42,

273, 275; acc. i. 268, 270; wiþþ,  
i. 41, 42; pl. turtleas, i. 263, 268;  
acc. i. 274. A. S. turtle: Lat.  
turtur. This word, as Wachter  
observes, is probably from *Tur*, as  
expressing the mournful note of the  
bird. v. the Etym. Angl. and Bos-  
worth's A. S. Dict.

Tuss, *thus*, P. 81. H. i. 8, 26, 52,  
211. ii. 37, 73, 157, 209. v. þuss.

Tut (tu itt), *thou it*, ii. 70, 71, 136.  
v. þut.

Twa, *two*, i. 12, 14, 61, 284. ii. 88;  
acc. i. 43. ii. 36, 79; bitwenenn,  
ii. 93; o, i. 16; off, i. 14, 298;  
þurh, i. 48; tweggenn, A. S. *twain*,  
*two*, i. 34, 242, 275. ii. 88, 89,  
104, 295; g. i. 278; acc. i. 16, 44,  
211. ii. 110; bitwenenn, i. 331;  
o, i. 34. ii. 9; off, i. 56, 217. ii.  
4, 24; þurh, i. 220; wiþþ, i. 278;  
þe tweggenn ofre, fra, ii. 296; twa  
siþe, siþess, ii. 195, 242. A. S.  
twegen, m. twā, f. twā, tu, n.: O.  
Sax. twēne, twā and twō, twē: O.  
Fr. twēne, twā, twā: O. H. G.  
zuēne, zuo, zuci: M. G. tvai, tvos,  
tva, zwei, *duo*: Icel. tveir, tvær,  
tvau, mod. tvo: Lat. duo. v. Hunnd-  
redd, Twelf.

Twafald, v. Twifald.

Twelf, *twelve*, g. i. 309; acc. ii. 30;  
twelfe, off, i. 30; twelfe, bi, ii.  
104; twa siþe twelfe, off, i. 15.  
A. S. twelf, twelfe: O. Sax. twelif:  
O. Fr. twihsf: Ger. zwölf: O. H. G.  
zuehsf: M. G. tvalif, tvalib, *dwadec*:  
Dan. tolv: Swed. tolf: Icel. tólf.

Twelfte, *twelfth*, ii. 29, 30; acc. ii.  
29. A. S. twelfta.

Twenntig, *twenty*, g. i. 63, 64; acc.  
ii. 18; fowwre 7 twenntig, i. 14, 16;  
i. 1, 14, off, i. 15; absol. i. 266.  
A. S. twentig: O. Sax. twéntig:  
O. Fr. twintich: Ger. zwanzig:  
O. H. G. zuemzuc: M. G. tvai-  
tigus, zwanzig, *ekosti*.

Tweggenn, v. Twa.

Twifald, *two-fold*, i. 172; twafald,  
i. 184; twifalde, þatt, i. 181; acc.

Twixess, tw.ress, *twice*, D. 104.  
H n 34, 54, 225, 242; twixgess  
an, n 215. Icel. *tvívat*, *dis*. v.  
Fowwest.

**pæro**, *pær, there*, I. 55. H. I. 2, 24, 28, 34, 37, 251, 265 n. 5, 6; *pær* *abu'm*, 316, 322, *pæstiffers*, I. 15, 60, 80, 112 n. 26, 43; *pær* *bunne*, n. 1, 310, *pærfore*, I. 82, n. 61, 309, *pær* *fra thence*, n. 294, n. 10; *pæroue*, I. 55, 142, *pærofert*, I. 254, *pæroffe*, *pæroff*, I. 81, 117, 210, 346, *pæroune*, *pæroun*, I. 30, 216, I. 70, 251, *pær onngien*, *onngæ iers*, *against that*, I. 183, 256; *pærþurth* I. 79, 80, 118, 169 n. 35, 49, *pærto pært*, I. 63, 79 H. I. 147, 157, n. 36, 65, *pær ute*, *pær* *ute*, *without*, *abroad*, n. 2, 4; *pær-wiþþ*, I. 35, 44, 49, 123 n. 52, 56, 170, 171; *pær pær*, *there where*, D. 323 H. I. 55, 114, 202 n. 1, 83, 317. A. S. *dær*. O. Sax. *thâr*: O. Frs. *thet*: Dut. *daar*. O. H. G.

pannkenn, to the  
D. 27, 89. H. i.  
to. 1 95, 117.  
183, 2 pr. sb  
p p. panukedd,  
pancian, pr. sh

O. Sax. thankōn : Ger.  
 . H. G. danchōn : M. G.  
 þagkjan, λογιζεσθαι :  
 :: Swed. tacka : Icel.

*if—accord, will, freely,*  
 . H. i. 137, 193, 249.  
 þeggre, i. 249. ii. 10,  
 i. 216. A. S. þances;  
 e here þanke, 7 sume  
 ces, *aliqui libenter, aliqui*  
 . A. S. Chron. A. D.

*occasion, ii. 94; acc.*  
 i. A. S. þearf : O. Sax.  
 . bedürfnis : O. H. G.  
 G. þarba, βορίσημα;  
 ia, ἀνάγκη : Dan. tarv :  
 Icel. þörf.  
 rrke), *the ark*, abufenn,  
 rrke.

*to lack, need, i. 353.*  
*1st. thar, to need; also*  
*as in the Oblatio Mag-*  
*6,*

*shalle thou not tharne.\**  
 ie, D. 34, 267. P. 21.  
 . 52, 83; acc. D. 110;  
 15; forr, P. 33; i, D.  
 . 255. H. i. 2, 7; off,  
 tt þatt, biforenn, i. 6,  
 tatt, i. 47, 50; off, i.  
 i, D. 253; þurh þatt  
 26. A. S. þæt : M. G.

*that, who, which, D 76,*  
 . 26, 60, 74; d. i. 118;  
 4; inne, i. 120; offe, i.  
 be, i. 7, 12. ii. 119; pl.  
 . 47; acc. D. 181; þatt,  
 . D. 77. H. i. 123. ii.  
 þurh, ii. 252. A. S. þæt.  
 ut, D. 23, 28, &c. A. S.  
 i. þatei, dass, ūti. v.

*according to that, ii.*  
 D. 88, þurh, D. 247.  
 il  
 e, i. 35, 44; acc. D. 44.  
 71; afterr, H. i. 66;

forr, i. 80; i. i. 14; o, D. 6, 31;  
 off, H. i. 35; till, i. 3; to, i. 43;  
 pl. acc. i. 3. A. S. se, seó, þæt;  
 also rel. pron. þe.

þe, *thee*, v. þu.

þede, þed, v. þeode.

þehh, v. þohh, Tohh.

þehhtennde (þe ehhtennde), *the*  
*right, i. 144, 150. ii. 169; i. i.*  
*16; o, i. 150; unnderr, i. 18.*

þennkonn, *to think, consider, i. 59,*  
*112. ii. 67; to, i. 316, 317. ii.*  
*304; 3 pr. þennkeþ, ii. 3; pl.*  
*þennkenn, ii. 191; 2 p. þohhteist,*  
*D. 17; 3, þohhte, i. 80, 253, 281.*  
*ii. 77, 78, 81, 339; pl. þohhtenn,*  
*ii. 188, 189, 207; p. p. þohht,*  
*i. 80, 81. A. S. þencan, þenceþ,*  
*þencan, þohhtest, þohhte, geþohht : O.*  
*Sax. thenkian : O. Frs. thanka :*  
*Ger. denken : O. H. G. denchan :*  
*M. G. þagkjan, denken, þagkeip,*  
*þagkjand, þahtes, þahta, þahtedun,*  
*þahts : Dan. tænke : Swed. tänka :*  
*Icel. mod. þenkja.*

þeode, þeod, þede, þed, *people, i. 59,*  
*118, 235. ii. 282; g. þeodess, þeode,*  
*þede, i. 296. ii. 70, 91; d. þeod, ii.*  
*83, 94; acc. þed, i. 246; þeode,*  
*þeod, þede, þed, amang, i. 75, 118,*  
*243. ii. 224; off, i. 76, 243, 247;*  
*þeod, biforenn, i. 327; noff, ii. 70;*  
*þeode, þeod, bitwenenn, i. 75, 235,*  
*305; pl. þeode, þede, i. 34, 242. ii.*  
*267; d. þeode, i. 58, 314; acc.*  
*þede, ii. 110; off, ib.; wiþþ, ii.*  
*202; þeode, abufenn, i. 335; bifor-*  
*enn, i. 264; untill, i. 296; o, i.*  
*34; off þa þinne þed, ii. 176.*  
 A. S. þeód : O. Sax. thiod : O. H. G.  
 diot : M. G. þiuda, volk, *ðeyos* :  
 Icel. þjóð, *a people, nation.*

þeorrff, þerrflung, A. S. *unleavened,*  
 i. 32, 53; wiþþ, i. 53.

þeos, þes, pl *thighs, i. 165, 280. A. S.*  
 þeóh : Brock. N. C. G. thee : Icel.  
 þjó.

þeosterrlæxxo, *darkness, i. i. 101.*

þeosterrnesso, þeosterrnesse, *id. ii.*  
 303; acc. ii. 229, 240, 264, 303; i.

ii 234, 267; innill, i 130; off, i. 130, 137. ii 162. þurth, i. 102. ii 236, till, i 52. H. ii. 265: w þp, i 96, 236, 266. A. S. þensternys.

**þeoww**, þeoww, *throu*, *bondman*, *servant*, i. 31. H i 152 217, 258, 281, 316 ii 5, 43, 180, 290; g. þeowwess, þeoww-ess, i 52, 196, ii 19. d. þeoww, i 305, acc þeoww, þeoww, i 31, 99. i 18, 140; þeoww, þurth, i 242, pl þeowwess, þeoww-ess, i 125. ii. 31, 69, 148; d. þeowwess, i 190. ii. 69, acc i 71; att, i 239; fort, i 58, inn, i 58; off, i 123, 183; þurth, i. 125, 279; þeowwess, þeowwess, iii, i. 121 ii 182, xxi, ii 148, A. S. þeow. Ofr. thu, *ancilla*. O. Ger. thev. M. G þus, *κλέρη*; *ivan*, δουλον. þvi. παιδικη. þevis, δουλος. Icel þv, *a xerf, bondman*.

**þeowwdom**, þeowwdo n, *slavery*, *service*, ii. 92; g. þeowwdomess, þeowwdomess i. 46 H ii 160; acc. þeowwdom, i. 124; i, ib, off, ib, þurth, ib; unnderr, i 35; þeowwdom, off, ii 162 A. S. þeowdom, þeodm, Chron. A. D. 6, 5.

**þeowwtenn**, þeowwtenn, *to serve*, i. 44. H i. 19, 56, 204. ii 23, 35, 41, 10, i 1, 2, 16, 29, 42, 128, 171. ii. 15, 18, 95, 332, 336; þeowwtenn, to, i 35 ii. 81 fort to, i. 2; 2 pr. þeowwtess, i 43. H i 178, 3, þeowwtelþ, þeowwtelþ, ii. 18, 119, 307, pl þeowwtenn, þeowwtel, i. 145, 189, 350. ii 98, 101, 119, 320 p. p þeowwtedd, þeowwtedd, i. 16, 352 ii 58, 92 A. S. þeowian, þeowast, þeowap, þeowap, þeowod, *to serve*, þeowet, *servitude*.

**þerrflinnig**, v. þeorrf.

**þea**, v. þeos.

**þeas** *to bett*, *to better*, *so much the better*, i 12, 78, þess *to mare*, *so much the more*, i. 12. v. Bett, ad. and Mare, ad.

**þeaster**, *dark*, i. 130. A. S. þeaster, *thoustr*. O Frs. Ger. duster. Swed. Icel þoustr *chafu*.

**þeasternearo**, v. þeaster, (e int), *the ...*

**þepenn**, *thence*, i 31. þadan, *thence*.

**þepennforp**, *thencefor*, 33, 95, 169, 172, 19.

**þeoww**, þeowwess, v. þeowwlike, *service* for ib. A. S. þeowwlike.

**þess**, *they*, D 81, 12, 48 H. i. i. 6, 12, 13. A. S. ða v. Tess.

**þessm**, d. and acc. the 24, 37, 58, 59, 182 &c. A. S. ð pl. ða ða v. Henan.

**þessre**, *their*, of them 1, 3, 26, 31, 33, 36, i. 93, uowwþess, þessess 83 A. v. Ba, Heore, Tess.

**þess**, (þess of 109, pi, þi, thy, thine, i 48, 96, i. 51, 115, i 212, acc. D 12.

þin, þott, i. 41, i. 212; uoww 41, 80, i. 173; þinc, after fort, i. 152; pl. þin 17; i. i. 39, 41.

wilþ, i 95 A. S. O Frs. thi. Ger. ðin; M. G þeus, of ðin Icel þinn v.

**þiderr**, A. S. *thicker*, i. 152. Cf. M. G. ðer, *kaiber* Icel þid.

**þild**, *patience*, i 89; 166, þild off, i 85, 164, wilþ, i 52.

[*so an, to endure*]; thuld. Ger. pe-dul; gi-dult; M. G. þuk.

Dan. taal; Icel. þok.



ently, i. 39. A. S.

ii.

ing, i. 61, 210, 219. ii.

01, 302; g. þingess, ii.

i. 11, 22, 32, 57, 115,

271; affterr, i. 190;

77. ii. 67, 227; wiþþ,

ing; acc. ii. 44; nan

11. ii. 66; pl. þingess,

tenn, i. 311; o, i. 59;

ge, acc. i. 300. ii. 85,

17, 206, 224; i, inn, i.

1, 191, 305, 346. ii. 23,

97, 245, 305; *cause*,

; forr, P. 33; *posses-*

*y*, i. 85, 165; acc. i.

*place*, inntill, ii. 312;

s þing, *world's affairs*,

125. O. Sax. O. Frs.

Ger. O. H. G. ding:

ting, *thing*, *business*,

bly, *assizes*: Icel. þing,

*es of value*; 2, *an as-*

*ing*; *a parish, a district*.

ing, *Wisslikess*.

*reconcile, plead for, to,*

8. v. note at l. 8997.

i: Low G. dingen, *to*

*bar*: O. Sax. þingôn:

gia: O. H. G. dingôn:

*to bargain, higgles*:

*to agree, to bespeak*:

*to hold a meeting, con-*

*sider about, consider*.

pr. *seemeth, appeareth*,

; 3 p. þuhhte, ii. 179;

e, ii. 56, 65, 226, 247;

*seemeth, seemeth good*,

i, 174, 228, 323, 346.

291; me, ii. 98; te, i.

, ii. 191, 204; uss, ii.

uhhte, ii. 3, 233, 295;

þe, ii. 283. A. S.

ncan, þinceþ, þinceþ,

: O. Sax. thunkian, v.

er. dünken: O. H. G.

1. G. 3 pr. þugkeiþ,

mol, 3 p. þuhta. v.

þirst, *thirst*, acc. ii. 149, 153, 157,

162, 165, 168. A. S. þurst: Plat.

dörst, döst: O. Sax. thirst: Dut.

dorst: Ger. durst: Otr. thirst:

Notker, durste: M. G. þaurstei,

ðúfos: Dan. Swed. törst: Icel.

þorsti. v. þrisst.

þirsteþþ, 3 pr. impers. te þirsteþþ,

*thou thirstest*, ii. 149, 153, 157,

162, 165, 168. A. S. me þyrst, St.

John xix. 28: M. G. þaursjan,

dürsten, *δύψην*.

þise, pl. *these*, acc. i. 158; bitwenenn,

i. 331; off, i. 170, 323; þurh, i.

306; wiþþ, i. 94, 233. A. S. ðās:

Lazam. þes: Townl. Myst. þyse.

þiss, *this*, D. 98. H. i. 10, 13, 194,

195. ii. 8, 16; g. i. 92, 101. ii.

28; acc. D. 95, 112, 300. H. i. 4,

8. ii. 3; bi, ii. 14; fra, i. 4; i, i.

316; innto, i. 19; off, D. 65;

uppo, upponn, D. 69, 100; þiss,

*this thing*, i. 4, 44; þise, o, i. 276,

277. A. S. nom. and acc. n. ðis,

g. ðises.

þohh, þohh þatt, *though, nevertheless,*

*yet*, D. 155. I. 23. H. i. 10, 20, 31,

43, 111, 112. ii. 24, 25, 293, 341;

þohh—þohh, *though—yet*, i. 90. ii.

304. A. S. ðeah: O. Sax. thōh:

O. Frs. thāch: Plat. Dut. Ger. doch:

O. H. G. doh: Otr. and Tatian,

thoh: M. G. þau, þauh, *ἀπα, ἀν,*

*καί*: Dan. dog: Swed. dock: Icel.

þó.

þohh swa þohh, *nevertheless, not-*

*withstanding, certainly*, i. 11, 36,

338, 339. A. S. swā þeah: M. G.

sveþauh, doch, *πλήν, μέντοι*.

þohht, *thought*, i. 87, 265, 334. ii.

59, 68; g. þohhtess, i. 312; acc.

þohht, i. 53. ii. 31, 136; fra, i.

144; i, inn, i. 5, 11, 49, 83. ii. 98,

131; þurh, D. 120. P. 106. H. i.

92; wiþþ, D. 22, 94. H. i. 187. ii.

331; pl. þohhtess, acc. i. 334. ii.

122, 190; i, inn, i. 82, 100. ii.

179; off, i. 230. A. S. geþohht.

þohhtesst, þohhte, þohhtenn, þohht,

v. þennkenn.



**pohhtfull**, *thoughtful*, i. i. 117.

**pohhwhoppre**, *yet, nevertheless, moreover*, i. 8, 16, 83, 114, 192, 274. ii. 105, 190, 226, 291. A. S. *þeah hwæðere*.

**pole**, *poled*, v. *polenn*.

**polenn**, *to admit, permit*, D. 52. H. i. 327. ii. 56, 65; 3 p. *polenn*, ii. 332, 3 p. *poled*, ii. 56; 3 pr. *sb. pole*, i. 188; *to suffer*, *pati*, to, D. 201, 242. H. i. 28, 52, 53, 88, 99, 231. ii. 28, 109, 158, 165, 256, 342, 3 pl. *polenn*, ii. 8. A. S. *þolan*, *þolap*, *polode*, *þolige*. O. Sax. *tholon*. O. Frs. *thoba*: Ger. *dulden*. O. H. G. *deljan*, *dolon*. M. G. *polan*, *ertragen*, *ἀνέχεσθαι*, 3 pl. *þuland*, 3 p. *þulanda*, 3 pr. *ej. þular*, Dan. *taale*, Swed. *tåla*: Icel. *pola*: Grk. *τᾱλᾱν*: Lat. *tolero*.

**porrness**, pl. *thorns*, *þurh*, i. 321, 337. A. S. *þorn*, pl. *þornas*. O. Sax. O. Frs. *thorn*. Ger. O. H. G. *dorn*: M. G. *baumas*, *dorn*, *ἀράβη*; pl. *baumus*: Dan. *torn*: Swed. *torne*: Icel. *þorn*.

**póþre**, *þoþre*, (*þe oþre*), pl. *the other*, acc. ii. 18; *abufenn*, i. 17, 18; *oþr*, *ib.*; *till*, ii. 102.

**þræpenn**, *to reprove, persist*, i. 199. A. S. *þræpian*. 'Threap, *to aver pertinaciously in assertion or argument, be it right or wrong*.' 'Threap-ground, *disputed property*.' Brockett, N. C. G. 'Threpe, *to aver with continued pertinacity*' Townd. Myst p. 241. Cf. Icel. *þrap*, *þrapr*, *a quarrel*.

**þraf**, v. *þræfenn*.

**þratte**, 3 p. *rebuked*, ii. 185. A. S. *þreagan*. 'Dá arás he, and þreáde þone wind.' v. A. S. Gospels, St. Luke iii. 24. ed. B. Thorpe, London, 1842.

**þræthe**, *time, while*, acc. i. 119. A. S. *þrag*, *þrah*, *cursus*, *spatium temporis*. *þrægan*, *to run*. M. G. *þragjan*, *τρέχειν*: 'a gode þrawe, a good while.' Pet. Langt.

**þrefald**, *threefold*, i. *þræ-feald*.

**þreo**, *þre*, *three*, i. 27, 46, 113, 296, 30, 31; i. ii. 189, *þurh*, ii. 176; *alle þre*, ii. 296; 36, *þreo wiþ þe*, *supra*, i. 149, o. ii. 176. A. S. *þreo*: O. Sax. *thre*, *thré*: Ger. *drei*: M. G. *preis*, *neut.* Dan. Swed. *tre*: *tres*. Grk. *τρεῖς*. *þrinne*.

**þresshesst**, 2 pr. *þr*, p. p. *þræshenn*, *þerscan*, *þerscest*, *dotschen*: Ger. *drescan*: M. G.

2 pt. *þriskis*, p. p. *tætske*. Swed. *trösk*.

**þrenngdenn**, 3 p. *þrennged*, ii. 209.

3 p. p. *þrungon*: Ger. *drangen*. O. M. G. *þrehan*, *drān*: Dan. *trange*: Icel. *þrungva*, *þrung*.

**þridde**, *þride thing*, 172, 187, 195, 201, 175; g. ii. 154; 190; i. i. 15, o. ii. 310; *þurh*, i. 184, *lit off*, ii. 157, *ibid.* 201, 206, 207. A. n. *þridde*. M. G. *þritros*. v. *Sipe*.

**þrifenn**, *to thrive*, i. 109, 312, 317, v. *reflex to thrive*.

**þrinne**, *three*, *propriety*, *three-fold*, i. i. 37, 118, 224, ii. 30, *off*, ii. 312, 230, w. *þp*, i. 94, 8. A. S. *þryten*, *crimen*, *þrim*, *τρεῖς* *letrinus*, 'þreyn, obli-

Myst. p. 291. v. Kinne,  
ie.

*ple*, i. 234. Lat. triplex.  
*st*, i. 196, 197; i, ii. 280;  
8; *wipþ*, i. 53, 191. v.

*hirsty*, d. i. 213. A. S.

*thirteen*, acc. ii. 30; *binn-*  
1; *uppo*, ib. A. S. *þreótyne*:  
*ten*: Swed. *tretton*: Icel.

*þ*, *þrittende*, *thirteenth*, i.  
29; *onn*, i. 119. A. S.  
*a*: Dan. *trettende*: Icel.

*irty*, g. i. 109, 312, 319.  
; *off*, ii. 34. A. S. *þritig*,  
M. G. *þreis-tigjus*, *dreissig*,  
i.

*þrigess*, *thrice*, i. 37, 205;  
þ [*þrigges*, MS.]. A. S.  
cel. *þrysvar*, *þrisvar*. v.

i, v. *þresshesst*.

*þge*, *throe*, *suffering*, inn-  
4. A. S. *þrowing*.

D. 11, 17; d. *þe*, i. 2, 4,  
i. 20, &c.; *bitwenenn*, I.  
162; *to*, i. 4; *reflect*. *þe*,  
; *uppo*, i. 176. A. S. *þū*:  
D. Frs. *thu*: Ger. O. H. G.  
d. *du*: M. G. *þu*, *σύ*: Icel.  
*tu*. v. *Sellf*, *Tu*, *þūt*.

*þinnkeþþ*.

pr. sb. *have need*, i. 269;  
*te*, ii. 208. A. S. *þurfan*,  
*þurfe*, 3 p. *þorste*: O.  
an: O. Frs. *thurva*: Ger.  
O. H. G. *durfan*: M. G.  
*nöthig haben*, *χρείαν*  
þ. *þaurfta*: Icel. *þurfa*. v.

*urdful*, i. 335. A. S. *þearfa*:  
*urfts*, *nöthig*, *ἀναγκαῖος*.  
*ough*, D. 4, 26, &c.; *þurh*,  
8. A. S. *þurh*: O. Sax.  
i. Frs. *thurch*: Ger. *durch*:  
*uh*: Otf. *thuruh*: M. G.

*þurh gan*, *to pass through*, ii. 93.  
A. S. *þurhgān*: M. G. *þairh-gaggan*,  
*durchgehen*, *διέρχεσθαι*.

*þurhlokenn*, *to look through, closely*  
*regard*, *to*, D. 68.

*þurhsekenn*, *to seek through*,  
*examine*, D. 67. H. i. 5, 61, 120,  
267, 291, 312. ii. 16, 41, 91  
[*þurhsekenn*, MS.], 135, 229; *þurh*  
*sekenn*, ii. 330. A. S. *þurhsecan*.

*þurhseggþ*, *þursep*, 3 pr. *seeth*  
*through*, ii. 122, 301. A. S. *þurh-*  
*seón*: M. G. *þairh-saiwan*, *durch-*  
*sehen*, *κατοπτρίζεσθαι*, 3 pr. *þairh-*  
*saiwip*.

*þurhūtlike*, *thoroughly, perfectly*,  
i. 181, 234. ii. 117.

*þurhwundenn*, 3 pl. *wound, pierce*,  
*through*, ii. 253; p. p. *þurhwund-*  
*edd*, i. 148, 265. ii. 73-75. A. S.  
*þurh-wundian*, *þurh-wundiaþ*, *þurh-*  
*wundod*.

*þusennde*, *thousand*, an, *bitwenenn*,  
i. 43, 269; *fif*, acc. ii. 185. A. S.  
*þūsend*: O. Sax. *thūsundig*: O.  
Frs. *thūsend*: Ger. *tausend*: Otf.  
*thusont*: M. G. *þusundi*, *χίλιοι*:  
Dan. *tusind*: Swed. *tusend*: Icel.  
*þúsund*.

*þuss*, A. S. *thus*, D. 251. P. 73, 93.  
H. i. 5, 25, 41, 204. ii. 16. A. S.  
*þus*: O. Sax. O. Frs. *thus*. v. *Tuss*.

*þūt*, (*þu itt*), (*thou—it*), i. 52, 102,  
214. ii. 216, 226.

*þutenn*, *to howl upon*, i. 68; p. p.  
*þutedd*, i. 168, 169. A. S. *þeótan*,  
p. p. *þoten*; *to howl, make a noise*:  
Engl. *to toot*: Plat. *tüten*, *to blow a*  
*horn*: Dut. *toeten*: Ger. *tuten*:  
O. H. G. *diozan*: M. G. *þut-haurn*,  
*σάλπιγξ*: Dan. *tude*: Swed. *tjuta*:  
Icel. *þjóta*, *to emit a whistling sound*  
*as the wind, howl as a wolf, blow a*  
*horn*.

*þwang*, A. S. *thong, latchet*, *þurh*, ii.  
7. Dan. *tvinge*, *a vice, a thong or*  
*latchet of a shoe*: Swed. *tvång*,  
*force, restraint*: Icel. *þvengr*, *a*  
*thong, latchet*; *þvinga*, *to oppress*.  
v. *Shopwang*.

**Þweorr** út, þweitt út, *throughout, entirely*, D 74. 99. P. 105. H. i. 4. 8. 23. 25. 38. 42. 53. 54. ii. 7. 8. 78. 79. Dan. ivætt.

## U.

**Uferr**, *higher*, i. 57. A. S. ufor: M. G. ufaro. v. Uppe.

**Uhhtenn**, *early morning, before dawn*, om, i. 84. A. S. uhte: 'On uhtan, ere dawn.' O. Sax. uhta: O. H. G. uohtā. M. G. uhtvo, morgenzeit, évvvχov. Icel. otta. Grk. ἑσθέρ.

**Uhhtennsang**, *early morning song or service, matins*, wþþ, i. 220. Icel. öttu-söng.

**Uhhtenntid**, *early morning tide*, om, i. 202. Icel. öttu-tíðir.

**Umbæ**, **ummbenn**, *about, concerning*, i. 7. 12. 51. 218. 258. 348. ii. 119. A. S. ymb, ymbe. Plat. umm, umm. Frs. umbe. Ger um: O. G. unt, unte: Dan. om, omme: Swed. om: Icel. um, umo: Grk. ἀμφί.

**Umbæclippenn**, *to clip all round*, ii. 168. A. S. ymbclyppan.

**Umbæsherenn**, *to circumsise*, i. 142. 3 p. pl. ummbæshærenn, i. 141. 143. 145. 147. p. p. ummbæshoren, i. 140. 145. 205. 270. ii. 168. 169. A. S. scæran, *to shear, cut*, 3 p. pl. scæron, p. p. scæten.

**Umbæþennkenn**, *to think about, consider*, i. 40. 1 pr. ummbæþennke, i. 101. ii. 56. 2, ummbæþennkesst, i. 40. 41. 3, ummbæþennkeþþ, i. 355. ii. 124. 340. 3 p. ummbæþohhte, i. 99. *to þennkenn ummbæ*, i. 317. A. S. umbeþenca.

**Umbætrætr**, *round about*, ii. 257. Dan. trind om. Swed. trind, *round*.

**Unnæpe**, *with difficulty*, ii. 213. A. S. un-eaþe.

**Unnawwnedd**, *undeclared*, i. 67. 250. 255. v. Awwnenn.

**Unnbedenn**, *unbiddenn*, *to command*.

**Unnberrmedd**, v. Berre.

**Unnbigunnenn**, 293. 297. v. Big.

**Unnbiggedd**, *unhabited*, i. 109. 318.

v. Biggenn, *to abide*.

**Unnbindenn**, *to destroy*, i. 126.

unabundeþþ, ii. 2.

unabundenn, i. 22.

passage from St. 19, as quoted by

expression in 'Aðorn' and 'So v te' in the

A. S. unbindan.

**Unnbonedd**, *unbon, rogatio*, v. Bon.

**Unnborenn**, *unborn*.

**Unne**, A. S. dual, æggkiz, ægkiz, and dual, utis beide, bafe.

**Unnclænnlegge**, i. 160.

**Unnclænnesse**, *id*, i. 160. tott, i. 276.

145. 156. unncþurth, i. 11. g. 155. v. Clænnesse.

**Unnclænnsedd**, p. 14.

**Unnclene**, *unclean*, i. 57. 65. 160. 161.

229. 240. acc. unne ene, off, i. 161.

v. Clene.

**Unncup**, *unknown*, 246. 312. ii. 77. A. S. un-cūd.

**Unncuplix**, *roughly*, un-cūðlice.

**Unncweme**, *unaccused*, i. 160. 330. ii. 205.

354. i. 32. v. Cwennkodd.

**ildignesse, immortality,**  
258. v. Dæpshildig.

**ld, uncondemned,** ii. 228,  
v. Demenn.

**under, through,** D. 9, 141,  
5. H. i. 51, 59. ii. 9, 11.

Frs. Dan. Swed. under :  
idar : Ger. unter : O. H. G.  
M. G. undar, *und* : Icel.

**nnngenn, unnderrfangenn,**  
*take, receive,* ii. 53; 3 pl.  
nnngenn, i. 9, 140; 1, 3. p.  
ng, i. 150. ii. 146, 278,  
unnderrfengenn, i. 287. ii.  
r. sb. unnderrfanng, i. 55.  
nn.

**nn, to receive,** i. 136, 189.  
121, 196, 262; 3 pr.  
p, P. 103; 3 pl. unnderr-  
; 1 pr. sb. unnderrfo, ii.  
S. underfön. v. Fon.  
tt, D. 73. H. i. 87, 158,  
-164. ii. 54. v. Fot.

**nn, 'the third hour of the**  
ii. 324. v. Acts ii. 15.  
ndern : O. Sax. undorn :  
unden : O. H. G. untorn :  
daurnimats, frühmal, *ἀπὸ*  
c. xiv. 12 : Icel. undorn,  
ndarn; originally meaning  
*the day, mid-afternoon*, or  
*noon*; then *a meal*: Provinc.  
nnbld. 'orndorns, corrupted  
erins, *afternoon-drinkings*;  
*afternoon-luncheon* ;'

N. C. G. [Query : Is  
origin of the term 'an  
applied to a lunch, or  
rovided at places of re-  
on market-days, &c., in  
owns? R. H.]

**nn, under-priest, priest,**  
nnate to the high-priest  
e Jews, or to the bishop  
istian Church; forr, i. 37;

**nn, unnderrstannd-**  
**nderstand,** D. 50. I. 89.  
86, 102, 189, 235, 305.

ii. 7, 8, 51, 59, 62, 66, &c.; 1 pr.  
unnderrstannde, i. 178. ii. 59; 2,  
unnderrstanndesst, ii. 149, 153, 158,  
162, 168; 3, unnderrstanndeþþ, ii.  
101, 102, 119; 3 pl. unnderr-  
stanndenn, i. 190; 3 p. unnderr-  
stod, i. 79, 97, 107. ii. 86, 147;  
pl. unnderrstodenn, i. 117, 118,  
241, 245, 250. ii. 94, 97, 146, 188,  
&c.; 3 pr. sb. unnderrstaunde, ii.  
99, 309; p. p. unnderrstanndenn  
(sic MS.), ii. 338. v. Stanndenn.

**Unnderrstod, unnderrstodenn, v.**  
**Unnderrstandenn.**

**Unnderrtakenn, to entrap, take,**  
ii. 3. Cf. in St. Matt. xxii. 15, in  
Vulgate edition, the phrase, 'ut  
caperent eum (Jesum) in sermone,'  
which Wicliffe renders, 'to take  
ihesus in word.'

**Unnfæle, deceitful, wicked,** i. 243,  
247. ii. 64, 337; acc. i. 258;  
biforenn, i. 256; fra, ii. 137; till,  
i. 261; pl. þurh, i. 279; wiþþ, ii.  
75. A. S. *fæle, faithful.*

**Unnfæwe, not a few, very many,**  
*numberless,* i. 2, 24; abufenn, i.  
320; acc. i. 323. 'Onnifowe, in-  
*numerable,*' Lazam. lat. text. A. S.  
*feāwa, few.*

**Unnfakenn, guileless, sincere,** i. 143.  
ii. 109, 110, 170. A. S. *unfæcne* :  
Icel. *feikinn, feikn, awful, mon-*  
*strous*; *feikn, a portent.*

**Unnfullhtnædd, p. p. unbaptized,**  
ii. 234. v. Fullhtnenn.

**Unngod, bad, evil,** ii. 229, 240,  
264; pl. unngode, i. 338. A. S.  
ungōd. v. Gōd.

**Unngripp, A. S. unquietness, dis-**  
**turbance,** forr, ii. 213.

**Unnhæle, unsoundness, disease, off,**  
ii. 185; þurh, i. 165; gæn, i. 350.  
A. S. *unhælu* : M. G. *un-haili, krank-*  
*heit, μαλακία.*

**Unnhæl, unsound, afflictive,** i. 165,  
327. A. S. *unhæl* : M. G. *unhails,*  
*ungesund, ἀρρώστος.*

**Unnhalsumm, A. S. hurtful,** i.  
248.



full, harmless, i. 38, 274.  
S. unscæðful.

indiscretion, want of discretion, wiþþ, i. 12. Dan. propriety, want of reason.

pl. strangers, wiþþ, i. 84.

, uneven, i. 321. A. S. v. Smeþe.

nn, to unbar, lay open, Sperrd.

, A. S. weak, i. 274. ii. rang.

ope, weakness, forr, ii.

ld, immoral, i. 74, 220.

s, pl. evil habits, acc. ii. ii. 211. A. S. un-þeawas.

ll, impure, i. 74. A. S.

ll, immorigerus, vitiis Elf. Gloss. 3, 185, MS.

. Jul. A. 2. B. M.

ess, against . . . will, hiss,

egre, ib. A. S. un-þanc, adv. un-þances.

pn. unto, to, i. 46. v.

medd, unbroken [to divided, ii. 33. v. Brittn-

dd, A. S. undivided, in- ii. 46, 291, 292, 296.

nesse, infirmity, inn, ii. i. 139, 186. ii. 285;

2. H. ii. 60. A. S. trum, ig; untrumnes, weakness.

edd, immaculate, un- . 158; i. i. 96; all unn-

, i. 98; inn, i. 65; off, i. . un-gewemmed: M. G.

, fleckenlos, ἀμωμος. v. l.

eddesse, purity, inno- n, i. 81, 98 [unwemedd- ], 285; wiþþ, i. 352.

edd, unchanged, lasting, 12. v. Wharrfenn.

A. S. an enemy, ii. 338; ess, amang, i. 255. A. S.

wine, a friend: O. Sax. O. H. G. wini: Dan. ven: Swed. vän: Icel. vinr, and vin, a friend, prop. an agreeable man, frænd being used only in the sense of a kinsman.

Unnwis, unwise, ii. 236. A. S. unwis: M. G. unveis visan, nicht kennen, ἀγνοεῖν. v. Wis.

Unnwitt, folly, ignorance, ii. 236; acc. i. 207; inn, i. 279. A. S. ungewit: M. G. vitan, wissen, εἰδέ- ναι; un-viti, unwissenheit, ἀγνοία. v. Witt.

Unnwreste, weak, frail, wicked, acc. i. 169; forr, i. 168, 169. A. S. Chron. A. D. 1052, 'wearþ him on anon un-wræste scipe, conscensa vili navicula:' Lazam. 'unwræst, wicked:' Icel. hress, animosus, ú-hress, languidus; also hraustr, strong, Ger. rüstig; ú-hraustr, weak.

Unnwundedd, unwounded, ii. 158. A. S. unwundod.

Unnwurrþ, mean, of no repute, ii. 208. A. S. unweorþ. v. Wurrþ.

Unnwurrþeþþ, 3 pr. dishonoureth, ii. 283. A. S. unweorþaþ. v. Wurrþenn.

Unngerim, numberless, ii. 308. A. S. ungerim.

Uppbrixle, object of reproach, i. 168. Icel. brigzli and brigzl, opprobrium.

Uppoumenn, upp cumenn, to come up, arise, i. 41, 136. A. S. up-cuman.

Uppe, upp, up, above, upward, D. 259. P. 46. H. i. 9, 34, 38, 42, 72, 93, 119, 125, 127, 347. ii. 4, 57. A. S. O. Sax. up: O. Frs. op: Ger. auf: O. H. G. uf: M. G. iup, in die Höhe, hinauf, ἀνω; iupa, oben, ἀνω: Dan. op: Swed. up: Icel. upp: Grk. ὑπέρ: Lat. super. v. Hefenn, Risenn, Stighenn.

Upphald, support, acc. i. 321. Icel. upphald, a holding up, maintenance, support: Dan. ophold, id.

Upphofenn, raised up, ii. 67, 251. A. S. up-hebban, 3 p. up-hóf, p. p.



- up-hafen: M. G. *us-hafjan*, auf-heben, *aſpau*; p. p. *us-hatans*, v. Heleunn.
- Upponn**, *uppo, upon, against, in, at, on*, D. 69, 100, 105, 117. H. i. 9, 11, 58, 105, 204, 211. u. 61, 230. A. S. *uppan*, *uppon*: O. Sax. *uppan*: O. Frs. *uppa*, *opa*: O. H. G. *ufan*, *lecl uppa*.
- Uppspringenn**, 3 pl. *spring up, is*, 11. A. S. *up-springaþ*.
- Uppwarrd**, *upward*, i. 69, 208. u. 65, 91, 310. A. S. *upweard*, v. *Suxhenn*.
- Ure**, *our*, D. 181. H. i. 20, 21; g. i. 111, 175; acc. i. 85. H. i. 151. u. 291; *affterr*, i. 146; *fort*, D. 215; *inn*, i. 39; *till*, D. 194, *wipp*, i. 47; pl. *ure*, i. 46, 60, acc. u. 186, 195; *abutenn*, i. 280; *fort*, i. 45; *of us*, i. 133, *ure alre*, i. 259. u. 27, 151, 155, 159, 164, 167, *ure nan*, i. 269. A. S. *ûre, our, of us*, *nostrum*, g. pl. of pers. pron. ic, *I*; and *ûre, our, roster*, p. ss. *prn*.
- Usell**, *wretched, miserable, mean in condition*, i. 126, 195, 268. u. 131. acc. i. 18. u. 48, *wipp*, i. 353. Dan. *use*, also *ussel, poor, wretched*: *lecl. vesall* [for *usall*], i. *berest of*, 2, *poor, destitute, wretched*, v. *Vigf*. *lecl. Diet ad verb*.
- Usellidom**, *wretchedness*, *inn*, i. 127.
- Us**, *us*, d. D. 175, 182. H. i. 22, 32, 334 [us, MS.]; acc. i. 80. H. i. 11, 8c, *biwenenn*, i. 10; *fort*, D. 224; *reflect*, acc. i. 261, 262. A. S. *us*, acc. and d. pl. of ic, *I* v. *Sellf*.
- Ût**, *ût, out, abroad, beyond*, D. 204, 209. P. 64. i. 62. H. i. 5, 28, 35, 57, 255, 294. u. 19, 42, 77. A. S. O. Sax. O. Frs. *ût* Ger. *aus*: O. H. G. *ûz*: M. G. *ut, ȩu*: Dan. *ud*: *lecl. út*, v. *Gan, Off, fweortt fit*.
- Utbrosstenn**, *to break forth, escape*, i. 61. A. S. æthresian. Dan. *briste*.
- Ûte**, *ute, out, abroad*, A. S. *ûte*: O. Sax. O. Frs. *ûta*: M. G. *uta*, v. *fare, Tare*.
- Ûtenn wipp**, *out*, M. G. *utana, ȩu*, *far*, v. *W þjaten*.
- Upe**, *upe, 3 p. grant*, A. S. *utman*; *verb*, p. *ude*: O. Sax. *gonnen*: O. H. G. *unna*.
- Upwitess**, pl. *saga*, A. S. *ut-witan*.
- Ûtledenn**, *to lead out*, *ût-alædan*, *æxod*, *udlede*, v. *Ledenn*.
- Ûtlessenn**, *to release*, u. 305, 312, p. p. i. 318. A. S. *ut-ælysed*: M. G. *ut-þæu* Dan. *ndloue*.
- Ûtnumenn**, A. S. *ut-numen*, i. 3, 129. u. 1, acc. *Nimenn*, *to inde*.
- Ûtnumennlike**, *adverbly*, i. 77, 88. v. *Ût off* A. S. *out off*.
- Ûtwipp**, *beyond, out*.
- Ûtterlike**, *outwardly*, *üter, ütter, exterior*.

## W.

- Wa**, *wagt, woe*, i. 10, acc. *w4*, i. 28, 13, *onngen*, i. 167; *ût off*, D. 209, p. D. 242. H. i. 10, *w4wa*, pl. acc. *w4*, O. H. G. *we* Ger. *var, oûai*: Dan. *v4*, *lecl. v4*: Lat. *vr*.
- Wao**, *wraþ, vile*, p. 285; acc. i. 274; *wake*, *fort*, u. 221, pl. *wake*, *fort*, i. 11, O. Sax. *w4k* O. schwach O. H. G. *vahs, schwach*, in *vaag* Swed. *vek*: *Wick*.
- Wacnepp**, 3 pr.

202; p. p. waccnedd,  
weccan, 3 pr. wecceþ,  
t; v. a. *to waken*: Ger.  
M. G. us-vakjan, ἐγυρνίς-  
vække: Swed. väcka:  
*to waken, rouse from*

3 pr. v. n. waketh, ii.  
wæcnan, wæcnaþ, p. p.  
*to wake, waken*: Ger.  
M. G. ga-vaknan, διαγρη-  
nan. vaagne: Swed. Icel.

*thing, covering*, i. 283;  
126. A. S. wæd: Engl.  
*weeds*: Low G. wede:  
ādi: O. Frs. wēde: Old  
vestis: Old Ger. wad, wat,  
*stuff, linen, cloth*: Swed.  
*h of the sail, breadth of*  
Icel. vād, *a piece of stuff*,  
*leaves the loom.*

*or, needy*, i. 195, 268, 269,  
wædla: O. H. G. wadol.  
*wanton*, acc. i. 74. Low  
d.

*weapon*, i. 89; þurh, i.  
i. 79, 80, 277; wiþþ, i.  
3, 75; æn, i. 157; pl.  
wiþþ, i. 284; wæpenn, pl.  
157; þurh þise þrinne,  
wiþþ swillke, *ibid.* A. S.  
O. Sax. wāpan: O. Frs.  
ier. waffe, pl. waffen:  
rafan: M. G. vepna, neut.  
Dan. vaaben: Swed.  
pl. vāpn.

*weaponed, armed*, i. 20,  
164, 166, 356. ii. 58.  
ēpnian, gewæpned.  
enn, v. Wass.

*ek*, fra, i. 272; 'æt and  
*and drink*, Reg. Benedict.  
v. Bosw. A. S. Dict.  
æghē.

7ac.

1, wakemenn, *watchmen*,  
acc. *ibid.*; fra, i. 116;  
10.

3 pr. pl. watch, i. 130;

3 p. pl. wokenn, i. 129, 130. A. S.  
wacian, waciaþ, wacodon: Low G.  
waken: O. Sax. wakōn: O. Frs.  
waka: Ger. wachen: O. H. G.  
wahhōn: M. G. vakan, wachen,  
γρηγορεῖν: Dan. vaage: Swed.  
Icel. vaka, *to be awake.*

Wakenn, neut. 3 pr. pl. wake, i.  
259. A. S. wacan, wacaþ.

Wald, possibly, ii. 56. 'Weald þeáh  
we hyne gemetan māgon,' Evang.  
Nicod. xix. 'a wealdan, posse.'  
Lyc.

Walde, power, fra, i. 22; i, inn, i.  
141, 281. ii. 11, 63, 190, 219;  
unnderr, I. 38; út off, D. 204. I.  
82. H. i. 9, 19. ii. 14, 27. A. S.  
geweald: O. Sax. gi-wald: Frs.  
wald: Ger. ge-walt: O. H. G. gi-  
walt: Dan. vold and vælde: Swed.  
välde: Icel. vald and veldi: Lat.  
valere, validus.

Wallenn, *to boil*, to, ii. 10. A. S.  
weallan: O. Sax. O. H. G. wallan:  
Frs. walla: Ger. wallen: M. G.  
vulan, ζεῖν: Dan. vælde: Icel.  
wella, *to well over, boil.*

Walless, walls, acc. pl. ii. 160. A. S.  
weall: Lat. vallum. v. Waghe.

Wallhāt, *servently zealous*, g. ii.  
139. 'Wylm-hātne lig, sende, burn-  
ing-hot flame,' Cæd. p. 156, 5;  
Gen. l. 2584.

Wambe, womb, belly, i. 84, 165.  
ii. 138; acc. i. 84; i, inn, i. 3, 25,  
65, 80, 95, 147. ii. 5, 144, 213,  
214; off, i. 65. ii. 225. A. S.  
wamb: Ger. wamme: Old Ger.  
wambe, uterus, venter: M. G. vamba,  
κοιλία: Dan. vom, paunch of ani-  
mals: Swed. vanib, *id.*: Icel. vömb,  
*id.*

Wand, s. rod, wiþþ, ii. 209. Dan.  
vaand, *a wand, rod.*

Wand, 3 p. wound, wrapped, i. 114,  
126; p. p. wundenn, i. 114, 126,  
283; acc. i. 115. A. S. O. Sax.  
windan: Ger. winden: O. H. G.  
wintan: M. G. -vindan: Dan. vinde:  
Swed. Icel. vinda.



**Wanenn**, to bewail, i 195; to, i 166, 182. A. S. wānan. Ger. weinen O. H. G. weinan, weinon. M. G. qamon or kvamon, πεινᾶν: Dan vane. Swed vna, henna to wail, 'whine' Icel vesna, kveina.

**Wann**, v. Winneo.

**Wanndrap**, trouble, suffering, onn-  
xan, i 167, wip, ii 161 Icel.  
vandr, difficult; vandried., difficulty,  
trouble

**Wannsonn**, to lessen, take away, act  
i 248 ii 71, forr to, i 64, 3 pr.  
wannse]p, i 179, p. p. wannsedd,  
i 128, wannseun, neut 3 pr pl.  
decrease, i 64; i pr. sb. wannse,  
ii 272, 290. A. S. wansian, wansap,  
wannap, wansod. A. S. Chron. A. D.  
656.

**Wannt**, wanting, ii 146 M. G. vans,  
mai gelind, λείπων A. S. wana, de-  
ficiency lack; [won zht, inopia].

**Wanntep**, 3 pr. wanteth, lacketh.  
ii 110

**Wanntrowwess**, g. of incredulity.  
i 107 Dan vantro

**Wanntsumm**, indigent, poor, ii 161.

**Warr**, aware, i 66, 68, 84, 180,  
252. ii 121, 330; pl. warre, ii  
284 A. S. war O. Sax. war  
M. G. vars, var, v san, vhpew.

**War**, humour, pus, i 165 Icel var,  
lema, cf. vagr, matter, from a sore.  
Dan voer

**Warm**, warm, i 353 A. S. wearm:  
Ger. warm: Dan Swed. varm:  
Icel. varmr

**Warmenn**, v. a. to warm, to, i  
92 A. S. wearmian, v. ii calescere:  
M. G. varman, warmen, θάλπειν.

**Warrp**, v. Werrpenn.

**Warrp**, v. Werrpenn.

**Wass**, 2 pr. wast, verb subst ii 91,  
145, 146, 3. was, i 23 H. i. 1,  
7, pl. wæren, i. 53, 54. H. i. 3,  
ii 13, Jær wæren, i. 14, 2, sb.  
ware, wert. 194, 3 ware, were,  
might be P. 79. H. i. 14, 18. ii 4,  
196 no' ht ne ware ii 50, pl.  
wæren, P. 48 H. ii 210 v auxil.

3. was, D. 159, 16  
i. 16, 17, pl. wæren  
16; ware þexy.  
ware, i 22, 25,  
1 and 3, was 2, wæ  
sb. ware, pl. wæron  
3. s. was, 2. wast

**Wast**, 2 pr. v. Water

**Wasshenn**, to wash  
171. 3 pr. wasshe  
wessh, i. 58, pl. we  
A. S. wascan, wasc  
wōxon: Plat. was  
O. H. G. wascan D  
eo Dan vaske Sw  
rare, vaska

**Wasstme**, fruit, i 34  
323 347 351, ii 2  
batein, i. 349 forr,  
74; pl. acc. wass  
A. S. wæstm, pi. wa  
increase, fruit, off  
wastum M. G. vau  
growth increse

**Wasstmolæs**, unfri  
A. S. wæstm-leas.

**Wät**, v. Witeon

**Waterr**, water, i 11  
4 136, 153, 1545  
10, 29, afferr, 24  
i. D. 196 H. ii 3-  
ii 30, 45, 134, 14  
ii 174, and ferr, i.  
150 154, wip, ii  
watress, ii 270, 276  
Dut water. O. Sax.  
wetr, Ger. wasser  
wazzar M. G. wato

**Waterrdrinnoh**, wa  
ii 149, 153, 157, 16

**Waterrfötless**, pl. 1  
147. A. S. fetels,  
werede fetelas, Josh  
fatu, St John ii 6.

**Waterrflod**, water-  
o, ii 258, Jurrh,  
water-flod. Icel. w  
also aqua

**Waterrkinde**, water  
276

l, acc. *id.* D. 193.  
m, *water-stream*, ii. 277.  
-stream.

latt.

to *water*, *moisten*, to, ii.  
wattredd, *ibid.* A. S.  
gewæterod.

l. v. Waterr.

. Wa.

ixxenn, *to grow*, *increase*,  
, 177, 210. ii. 23, 290;  
4; 3 pr. waxeþþ, i. 64.  
waxenn, i. 64, 88; 3 p.  
, 267, 307, 312. ii. 336;  
waxe, ii. 272, 290; p. p.  
84, 109, 135, 318; 3  
upþ, ii. 37. A. S.  
weaxeþ, weaxaþ, weōx,  
O. Sax. O. H. G. wahsan:  
xa: Dut. wassen: Ger.  
M. G. vahsjan, wachsen,  
pr. vahseipþ, 3 pl. vahs-  
ohs, p. p. vahsans: Dan.  
d. vāxa: Icel. vaxa.

l.

l, i. 236; att, ii. 40; bi,  
; ner, ii. 175; to, i. 33,  
waghe, fra, i. 33, 55. ii.  
waghess, acc. i. 236. ii.  
. wæg, wag, wah: M. G.  
īxos: Dan. væg: Swed.  
veggr.

wall-covering, *veil*, i. 33,  
menn, i. 35; wiþþutenn,  
i. wag-rift, wah-rift; cf.  
garment, *clothing*; Icel.  
, reifa, *fasciis involvere*.  
ggon, *wain*, *chariot*, P.  
i, 75. H. i. 204, 206;  
04-206; uppo, i. 204.  
: N. Dut. Ger. wagen:  
agan: Dan. vogn: Swed.  
. vagn, *prop. a vehicle*,  
l-barrow; but also a

3 pr. beareth, *conveyeth*,  
p. p. wagsnedd, i. 204.  
: O. Frs. wega: Ger.  
weigh, *poise*: O. H. G.  
G. ga-vigan, σαλεύειν:

Icel. vega, *to carry*, *lift*: cf. Lat.  
vehere.

We, A. S. *we*, D. 249, 319, &c.

Weoche, *watching*, wiþþ, i. 48, 191,  
220, 226; pl. weccness, wiþþ, i. 53.  
233. ii. 32, 43. A. S. wæcce: Plat.  
wach: N. Dut. waak: Ger. wache.  
v. Wakenn.

Weddenn, *to wed*, to, ii. 6; p. p.  
weddedd, i. 65-71, 159, 314. ii.  
35; acc. i. 159; wiþþutenn, i. 68.  
A. S. weddian, p. p. weddod: Plat.  
Dut. wedden, *to wager*: Ger.  
wetten: M. G. gavidan, verbinden,  
· συζευγνύναι: Dan. vedde, *to wager*:  
Icel. veðja, *id.*

Weddlac, *wedlock*, i. 84, 85, 159.  
ii. 136; acc. ii. 177; i, ii. 136;  
wiþþ, i. 219. ii. 177. A. S. wedlāc  
[wed, *pignus*, lāc, *donum*, *munus*]:  
O. Frs. wed, *a pledge*, *promise*:  
Ger. wette, *a wager*: O. H. G.  
wetti: M. G. vadi, ἀρραβών: Icel.  
veð: Lat. vas, vadis, vadimonium.

Wedenn, *to be mad*, to, ii. 137.  
A. S. wēdan: O. Sax. wōdian: Dut.  
woeden: Ger. wüthen: O. H. G.  
wuotan: Icel. æða.

Wehhte, *weight*, wiþþ, i. 271, 273.  
A. S. wegan, *to weigh*; gewiht, *a*  
*weight*: Ger. ge-wicht: Dan. vægt:  
Icel. vætt.

Wel, s. *well*, inn, ii. 181; welle, off, ii.  
319; inn, ii. 333; wel, inn, ii. 333.  
In this last instance the word was  
first written 'weol,' but the o has  
been erased. A. S. well: O. Frs.  
walle: Ger. quelle, *a spring*; welle,  
*a wave*: O. H. G. walla, *a wave*.  
v. Wallenn, *to boil*.

Wel, a. *fit*, i. 251.

Wel, wall, A. S. ad. *well*, *very*, *pro-*  
*perly*, *sufficiently*, D. 52, 61, 227.  
H. i. 33, 56, 101, 105, 119. ii.  
185, 187; well fæwe, i. 12; well  
fēle. ii. 185, 187, 223, 263; wel inoh,  
D. 293. A. S. O. Sax. O. Frs. wel:  
Ger. wohl: O. H. G. wola: M. G.  
vaila, καλῶς: Dan. Icel. vel: Swed.  
väl. v. Full, Ofte, Swipe, Wiþþ alle.

Welle, v Wel, s.

Weldenn, *to govern, to*, . 283 ii.  
273. 3 pr weldeþþ, i 222 A S.  
wealdan, wealdeþ Engl. wield  
O Sax waldan O. Frs walda:  
Ger walten, *to manage rule*  
O H G waltan M G ga valdan.  
κατεγουσάειν Icel va ða, *to wield,*  
*rule* Cf. Lat valere

Wemmedd, p p. *polluted*, i 79.  
A S gewen, man gewemmed [wam,  
wom, a stain]: M G ga-rannus,  
adj. untam, κοινος

Wen, *doubt*, wiþþwenn, i. 149 A S.  
O Frs wen. O Sax O H G. wân:  
M. G. vens, ελπίς Icel. van  
'Wipule went, *without doubt*,  
Lazam i 269 withoutyn weyn,  
Town Myst p 57

Wen iss, A S *it is probable*, . 248.

Wendenn, *to wind, go, turn, change*,  
i 113, 118, 225, 238, 259, 264,  
292, 293. to, i 3. 3 pr wendeþþ.  
ii. 226, 248, 3 pr. we ðenn, i 227;  
3 p. wennie, wennde awetta, . 39,  
41, 71, 80, 3 pl wennenn, i 116,  
117, 222, 266, 310 ii 223, p p.  
wennid, *translated*, D 113, 147  
A S we ðan, wendeþ, wendaþ,  
wende, wendo, wended, went, *to*  
*turn, change, turn oneself, go* O  
Sax we ðan O Frs wenda Ger.  
wenden O H G wendan M G.  
vanden, wende, σπεύδειν, vanden  
sik, σπεύδειν: Dan. vende Icel.  
venda

Wennesh, *child* i. 115, 251, 265.  
ii. 158; acc. ii. 156; fort, ii 156;  
till, i 300 A S we. ce. ancilla,  
Somni winclo, pl children, Exod.  
xx 4 5

Wennde, wennenn, v Wendenn  
and Wennenn

Wenenn, *to ween, think*, ii. 48; to,  
i 342 . 78, 2, 3, pr. pl wenenn,  
i 31 i 200, 284, 3 p wennde, i.  
67, 71, 248, 282 310 ii 76 77,  
3 p. weonnenn, i 71, 310, 315  
ii. 4, 212, 2 sb wene, i 72, mann  
weunde, i 70. A S. we ðan, wēnþ,

wende, wendon  
jan, b ðen, éðnfa  
3. veija d 3 p  
edun, 2 con venja

Wengesa, pl weng  
wiþþwenn i 27  
a u ng Lazam.

Weordenn, werden  
i 179, 216, 2 pr  
3. we ðeþþ, we  
216, 3 pr sb.  
A S werda  
wyreþ, wyrle O

Weoreld, weorld,  
10 47, 104 25  
weurn Jess, weorld  
ii. 31, 104, 137, 2  
weoreld, i 114 12  
22 34. . . . .  
112 ii 138, 165;  
ðt off, i 264, . . .  
middell were id, ii  
oþert were id, i 14  
world Iew G.  
weorold O Frs w  
O H G wealt D  
verder . Swed ven

Weoreldahhtesa,  
*property*, i. 62 A

Weoreldlif, *world*  
102 A S weore

Weoreldlike, .  
110; pl , i. 19  
weorold hce

Weoreldrichess,  
*power* 55 A S

Weoreldshipest,  
*of worldly business*  
a 42, 182, 195, 23  
shipe, i 219 A  
[-sape, state, med  
nity].

Weoreldþingess,  
*of worldly thing*,  
260, acc weoreld  
161, 191, 211, 21  
i, 192, off, i 195  
þng

Weorro, weorr, weor  
280, ii. 240; acc.

6, 63. ii. 113, 212;  
16; wiþþ, i. 187,  
i. i. 144; i, i. 158,  
201. ii. 299; pl.  
kess, acc. i. 50, 270,  
rkess, fra, i. 270;  
urh, ii. 148, 150,  
143; wiþþ, i. 295.  
rc: O. Sax. O. Frs.  
I. G. werah: M. G.  
, *πραγματεία*: Icel.

, i. 195, 275, 281;  
pr. wepesst, i. 276,  
i. 196; pl. wepenn,  
wepptenn, i. 282;  
176; 2 pr. sb. wepe,  
pan, wēpst, wēpeþ,  
, wēp, wēpe: O.  
Frs. wēpa: O. H. G.  
opjan, rufen, *φωνεῖν*,  
vopeiþ, vopjand, 3  
, imp. s. vopei, 2 pr.  
l. æpa, *to cry, scream*,

*le, man*, i. 277. ii.  
j. H. i. 81, 82; bi,  
65, 69; pl. wepp-  
. 193; acc. i. 104;  
. 146; weppmanne  
i. 140; weppmanne  
*male kind*, i. 274.  
wæpned man.

*male kind*, onn, i.  
nann 7 till wifmann-  
A. S. wæpned cyn.  
þþ, v. Weordenn.

n, *husband*, i. 159,  
18; g. weress, i. 73,  
, 138; ii. 48, 315;  
9; were, fra, i. 70;  
þ, i. 82; wiþþutenn,  
s, i. 186, 194. ii. 8;  
ii. 34, 37. A. S.  
. wer: O. Frs. wer-:  
ip: Icel. verr: Lat.

nd, *maintain*, i. 46,  
356. ii. 109. A. S.  
O. Frs. wera: Ger.

wehren: Dan. værge: Swed. värja:  
Icel. verja.

**Werre**, *werrkess*, v. **Weorre**.

**Werre**, adv. *worse*, i. 169. A. S.  
wyr: O. Sax. O. H. G. wirs: O.  
Frs. wirra: M. G. vairs, *χείρον*:  
Dan. værre: Swed. värr: Icel. verr:  
Scot. war. v. Werrse.

**Werrkedagess**, pl. acc. *work-days*,  
ii. 38.

**Werrpenn**, *to cast, scatter*, i. 173,  
256, 351. ii. 9, 10; to, i. 123; I  
pl. werrpenn, ii. 212; 3 p. warrp,  
i. 35, 57. ii. 64, 89, 107, 188, 204,  
205, 253, 337; p. p. worrpenn, i.  
282, 292, 323, 336, 347, 351. ii.  
160, 216; lét werrpenn, ii. 330.  
A. S. weorpan, weorpaþ, wearp,  
wurpon, worpen: O. Sax. werpan:  
O. Frs. werpa: O. H. G. werfan:  
M. G. vairpan, werfen, *βάλλειν*,  
1 pl. vairpam, 3 p. varp, p. p.  
vaurpans: Icel. verpa.

**Werrse**, a. compar. *worse*, i. 256;  
acc. ii. 134, 179-181; forr, i. 286;  
pl. acc. werrse, ii. 181; superl.  
werrst, i. 146. A. S. wyrsa, m. wyrse,  
f. n; superl. wyrrest, wyrst: O. Sax.  
wirs: O. Frs. wirra: O. H. G.  
wirsiro: M. G. vairsiza, schlimmer,  
*χείρων*: Icel. verri, superl. verstr.

**Werrsenn**, *to make worse, impair*,  
to, ii. 57. A. S. v. n. wyrnian, *to*  
*grow worse*.

**Wessh**, *wesshenn*, v. **Wasshenn**.

**Wesst**, A. S. *West*, acc. ii. 67; o, ii.  
36, 45. A. S. Plat. Dut. Ger. west:  
Dan. vest: Swed. vest, vester: Icel.  
vestr.

**Wesstdale**, *the west part, westward*,  
ii. 217. A. S. west-dæl.

**Wesste**, *a waste, wilderness*, ii. 252;  
i, i þatt, i þe, i. 26, 53, 110, 319-  
322. ii. 1, 13, 39, 54, 82, 84;  
inntill, inntill a, inntill þe, i. 44, 46,  
47. ii. 2, 39, 252; till, i. 26. A. S.  
wēsten: O. Sax. wōstun: Plat. Ger.  
wüste.

**Wesste**, a. *waste, desert*, i. 46, 47,  
334. A. S. wēste: O. Sax. wōsti:

- O. Frs. *woste*; Plat. Ger. *wust*  
O. H. G. *wuost*.
- Weasteland**, *wesste land, wilderness, desert*, i. 47, i. i. 322, 334. ii. 39, 77; in all, i. 109, 218. ii. 42, 44; wide } *wessteland*, ii. 42.
- Wet**, *we* i. i. *we* ii. i. 307, 313. ii. 173, 212.
- Wex**, v. *Waxen*.
- Wexse**, *way*, i. 119, 337. ii. 276; acc. i. 320, 334. ii. 162; fra. i. 217; Et off. i. 269, 349. ii. 60, 232; th. i. 222; to. i. 119, *wilþ*, i. 198, 225, þe *wexse*, to *gan*, *gaf*, ii. 119, 311, *leden*, *ædeþþ* *lemm*, ii. 221, 226. i. 30. A. S. O. Sax. Ger. O. H. G. *weg*. O. Frs. *wei*. M. G. *wegs*, *öds* Dan. *vei*. Swed. *vag* *leel* *vegs* Lat. *via*.
- Wha**, *who*, 329; acc. *whaun*, i. 226. ii. 5, 94, 96, 282, off. i. 242. ii. 82, 215. *oun*, ii. 94. *þurth*, i. 66, 354; *ill*, ii. 87; *uppo*, ii. 84; *wha*, *intert* i. 340. A. S. *hwā*, *hwām* M. G. *hy* s. *pm.* *ier* a. s. m., acc. *hvana*. v. *Whase*, *Whasum*.
- Whær**, *where, where*, i. 114, 120, 229. ii. 98; off. ii. 95, 97, *whær*-*offe* *whærff*, i. 100, i. 121, 122, 134, *whærwilþ*, i. 57, *intert*, i. 244. ii. 88, *sun* *whær*, *somewhere*, i. 224, 240. A. S. *hwar* O. Sax. O. H. G. *hwar* O. Frs. *hwer* M. G. *hvar* *roð* Dan. *hvor*, *leel* *hvar* v. *Whæse*.
- Whæse**, *whæse* at, *whersocver*, *whersocver* it, i. 52, 168, 337. P. La. *gt* Goss. *whore* so.
- Whæsum**, *whær* *sum*, *whær* *whæte* *sum*, *whersocver*, *whersocver*, i. 61, 113, 204, 222, 298. ii. 95, 269. Dan. *hvor* *som*-*leest*.
- Whæte**, acc. *whæte*, ii. 10. A. S. *hwæte* Plat. Dut. *weit* Ger. *waize* O. H. G. *hwaizi* M. G. *hwais* in *hw.* i. n. *æiros* Dan. *hvede* Swed. *hvede*, *leel*, *hveiti*.
- Whamm**, v. *Wha*.
- Whammse**, v. *Wha*.
- Whanne**, *whane*, 57, 111, 123. ii. 1. A. S. *hwanne*: O. H. G. *hwan* Lat. *quando*.
- Whannse**, *whannse*, 48.
- Wharrfeddlegte**, A. S. *hwearfa*, *error*, St. Matt. D.
- Wharrfenn**, *to char*, 137. 3. *pr* *wham*, 136, 137, 182. p. 336. i. 31, 142, 248, 317. A. S. *hwearfa*, v. n; O. Frs. *hwerra*; O. H. G. *hwerban*, *an*, *sich* *wenden*, *hverfa*.
- Wharrfenn**, *to* *evenure*, i. 192.
- Wharrp**, v. *Wharrp*.
- Whas**, *whase*, i. 117.
- Whase**, *whase* *wha* *sat*, *wha* *sat*, ii. D. 55, 95, 125, 94, 132, 136, 145, 20, 23, 52, 228, 229, *se*, ii. 83. M. G. *who*, *uh* *ndef* *pun*, *d*, *hwazuh* *satz*, *ch*, *quien*, *ur* *ra* *fort*.
- Whasum** *itt*, *id* *f*.
- Whatt**, *whatt*, *whatt*, 162, acc. i. 22, 42, *terr*, i. 96, ii. 11; off. 99, 100, 45, 78, *wilþ*, i. 9, 250, *itt*, *s* *whatt*, 300, *terr* *whatt*, i. 339, *itt* *all* *au*, 330, *whatt* *itt*, acc. ii. 26, 85, *fort*, i. 4, ii. 91, *terr*, 293, 298; *wat*, 933, 934. A. S. *etwas*, v. *Gate*, *whatt*, *Whattse*, *Whatt*.

rrpi, *notwithstanding*, i.  
„ 349. Cf. A. S. hwæt,

erj. *what! how!* ii. 323.  
„, *quickly, instantly*, ii. 68,  
„ A. S. hwætlīce [hwæt,  
ive: Icel. hvatr].

*whatsoever*, i. 81, 192;  
; off, i. 162; whatt littless  
; whatt mann se, whatt  
itt, whatt mann sitt, i.  
„ ii. 46, 202, 239, 263,  
i. 247.

*help*, i. 202. A. S. O. Sax.  
O. H. G. hwelf: Dan.  
el. hvelpr.

hel, *wheel*, i. 125; acc.  
rrh, *ibid.* pl. wheoless,  
cc. P. 22; o, P. 26, 80.  
6; off, P. 49; wiþþ, i.  
fness whel, *the firmament*, ?  
off, ii. 257; onn, *ibid.*  
ól: Dut. wiel: Dan. hiul:  
l: Icel. hvel, later hjól.

ld, whellpedd, p. p.  
„ 202, 208.

d, *perverse, obstinate?* i.  
„ Eng. warped. v. Wharrf-

dleſso, *perverseness?* i.  
„ notes on Glossary, at l.

warrd, *whence*, fra, ii.  
„ A. S. hwanan, hwanon,  
O. Sax. hwanan: O. Frs.  
O. H. G. hwanān.

onj. *whether*, i. 15. A. S.

D. III, 113. H. i. 147;  
i. 81, 82. ii. 3, 30. A. S.  
1. Swed. hvi: Icel. hví:  
*for what?*

warrd, *whither*, ii. 226,  
S. hwider: M. G. hwadre,  
û.

*while, space, time*, i. 101,  
le, *while*, i, ii. 212; summ,  
tt, i. 2. A. S. hwīl: O.  
G. hwīla: O. Frs. hwīle:  
le: M. G. hweila, ὥρα,

χρόνος: Dan. hvile, *rest, repose*:  
Swed. hvila: Icel. hvíla, *a bed*.

Whil, whil þatt, *while*, i. 70, 81, 87,  
144, 183. ii. 12, 47, 310.

Whillo, *what, which*, i. 13-15, 18,  
37. 61, 327; absol. i. 101, 182,  
221; g. whillkess, i. 182; pl.  
whillke, i. 329, 330; i, ii. 97; wiþþ,  
i. 306. A. S. hwylc [=hwýlīc,  
*what like?*]: Scot. whilk: O. Sax.  
hwilīk: O. Frs. hwelīk, hwēk: Ger.  
welcher: O. H. G. hwelīh: M. G.  
hwileiks [hwe-leiks, Luc. i. 29],  
ποῖος: Icel. hví-líkr: Lat. qualis.  
v. Wise.

Whilloess, whillkess, whillke, v.  
Whille.

Whilumm, *whilom, sometime*, i. 168.  
A. S. hwīlum, hwīlon; inst. pl. of  
hwīl, *a while*.

Whilwendlio, *whilwendlike, tem-  
porary, transitory*, ii. 301, 302;  
whilwendlike, i, ii. 301. A. S.  
hwīlwendlīc.

Wic, *dwelling, street*, fra wic to wic,  
i. 295. A. S. wíc: O. Sax. O. Frs.  
wīk: O. H. G. wīch: M. G. veihs,  
flecken, κώμη: Grk. with the Di-  
gamma, Foikos: Lat. vicus: wike,  
d. Lazam. iii. 285.

Wioche crafftess, pl. acc. *witchcrafts*,  
i. 245. A. S. wiccraeft, wiccecraft.

Wicke, wikke, *mean, weak, wicked*,  
i. 190, 214; acc. ii. 221; off, ii.  
142; pl. wicke, i, i. 191. 'Wicked,  
*wicked*,' Lazam, later text: 'wik,  
*wickedness, wicked*; wikke, *wicked*,'  
Pet. Langt. v. Wac.

Wid, v. Wide 7 side.

Widdwe, widewe, *widow*, i. 265,  
277, 300, 301; d. widdwe, i. 301;  
acc. i. 159; widdwe lif, acc. i. 266.  
A. S. widwe, wydewe, wuduwe:  
O. Sax. widowa: O. Frs. widwe:  
Ger. wittwe: O. H. G. witawa:  
M. G. viduvo [videvo, Luke vii.  
12], χήρα: Lat. vidua. Cf. 'Skrť.  
vadhu, *a woman who has been  
married*,' and v. Bosworth's A. S.  
Dict.

**Widdweshad, widowhood, i** 159.  
 + n. 176 A S wuduwanhād

**Wide, a. wide, broad, piss, inntill, ii.**  
 218; off, ii. 66-68. A. S. O. Sax.  
 O Frs wd Ger. weit O. H. G.  
 wīt: Dan vid Icel vīðr

**Wide i side, wide 7 side, wid i sid,**  
*far and wide, i* 204. 320. n. i.  
 152 'Side 7 hide,' Cædm p. 8,  
 þid i sid, p. 308; wide-n 7 side-n  
 Lajam.

**Widewhar, far on every side, i.** 311.  
 'Wyde-whare,' sir Perceval, l. 1481  
 'faire and wyde where,' Sir Eglamour, l. 445.

**Wif, woman, wife, i** 1, 7, 13, 21 6  
 71, 90, 159 241. ii. 128 338, 32  
 g. wifess, i 28 u 338; acc w  
 1, 53, 159. u 160, 329, 338.  
 u 338, ferr, ii 337. to wi  
 338; pl wifess, u 151, 152  
 i 153, off, i 8, wifþ.

A. S. O. Sax O Frs wī  
 weib O H G wib. Icel wif.  
**Wifmann, wimmann, A S** Icel.  
 i. 7, 68, 77, 79, 87 u  
 wifmaness, i 78; acc  
 wimmann, i 98 n.  
 wifmann, u 133, 144  
 wimmenn, i 82, 245 117 A. S.  
 i 104, amannig, i 70

146 wifmann & n. P 59, l 19.  
**Wifmannkinn, wifmannkinn, i** 39 40;  
*mankind, bitwe* i 97,  
 ma g. i. 5, i 104 certainty [for  
 wif cynn. A. S. gewis, 2

**Wihht, being, f** i 10 wiss-on, truly,  
 59 i 49. v Fu wiss Sch  
*creature, u* 202, i. n.  
 Sax O H G wiss. g. wissness.  
 M G wail wiss [wī, wise,  
 wissness

**Wikenn, i** direct u 36;  
 H i, 249 97 274, 338 A S  
 354. i 104, or wyssyū,  
 affitt i 104, or wyssyū,  
 128 i 104, or wyssyū,  
 142 i 104, or wyssyū,  
 'Wike' i 104, or wyssyū,  
 Lajam i 104, or wyssyū,

**Wikke, v. W**

**Wilde, a. p**

in i. i.

252:

Ger

wil

o

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V

W

V



*mentum*, Ælf. Gloss. Somn. p. 78;

*viðig*, *salix*, id. 9, 63.

*innenn*, ppn. *within*, D. 229.

ii. 213; inn *wiþþ*, ii. 216.

vi.

ad. *within*, i. 33, 35,

79; *wiþþinnenn* 7 *wiþþ*

ii. 68. A. S. *wið-innan*.

3 pr. *resisteth*, i. 38,

i. *wiþþrenn*, i. 136. ii. 10,

A. S. *wiðerian*, *wiðrian*, *wið*

*wiðriþ*.

*oppseggenn*, *to speak against*,

*deny*, i. 265. ii. 44; 3 p. pl. *wiþþ*

*seggenn*, ii. 267. A. S. *wið-secgan*,

*inficiari*. Bens.

**Wipþstanndenn**, A. S. *to withstand*,

*resist*, i. 265. ii. 44; *to*, ii. 208; 2

pr. *wiþþstanudest*, i. 234; 3 p.

*wiþþstod*, ii. 79, 80; pl. *wiþþ*

*stodenn*, ii. 267. A. S. *wiðstandan*,

*wið-stenst*, *-standest*, *wið-stöd*, *wið-*  
*stödon*.

**Wipþstod**, *wiþþstodenn*, v. *Wipþ-*  
*stanndenn*.

**Wipptakenn**, *to consent*, ii. 57.

Icel. *wið-taka*, *a receiving*.

**Wipputenn**, ppn. *without*, *except*, D.

202, 263. H. i. 32, 39, 42, 65, 76,

77. 219. ii. 227, 239, 300, 318.

A. S. *wið-utan*.

**Wipputenn**, ad. *outwardly*, *outside*,

i. 34, 199. ii. 53, 61, 171, 309.

A. S. *wið-utan*.

**Wipputenn**, conj. *except*, *unless*, i.

33, 56.

**Witt**, s. *knowledge*, *wisdom*, *under-*

*standing*, i. 55, 104, 162, 189. ii.

141, 202, 280; g. *wittess*, i. 161.

ii. 143, 144; acc. *witt*, D. 239,

296. I. 83. H. i. 40, 88, 95, 169.

ii. 14, 31, 74, 130; affterr, D. 15.

H. i. 151; i. i. 204. ii. 74, 302;

off, i. 267. ii. 71; þurrh, P. 82.

H. i. 173. ii. 147; till, i. 3. ii.

142; *wiþþ*, i. 55, 87; Godess *witt*,

ii. 7, 291, 292. A. S. *wit*, *ge-wit*

[*witan*, *to wit*, *know*]: O. Sax.

*gi-wit*: O. Frs. *wit*: O. H. G. *ga-*

*wizzi*: Icel. *vit*.



**Wis**, *certain, mature* 1 77 n. 48. 49;  
pl *wise*, n 284. A. S. *gewis*  
O. Sax. *wis* O. Frs. *wiss* Ger  
*gewiss*: O. H. G. *gwis*: M. G.  
*vis*, in *unvis*, *δόλος*. Dan. *vis*  
Swed. *viss*. Icel. *viss*.

**Wise**, *wise, manner, truly* o. 1 37,  
205, *abe*, o. n. 1 86, 87, *abe*, o. n.  
1 85, 271, *anc*, *wis* o. n. 1 106,  
107 278, *egsterr*, o. n. 1 276,  
*kinke*, *enn* *abe* *enn* *au* *z*, o. some,  
1 26, 80 277, *ko* *ics*, o. *whike*,  
1 182, *hane* o. 1 145. n 169;  
*pherr*, an *op* *rr*, o. n. *pherr*, o. n. a.  
*pherr*, 1 24, 49, 117, 352, *sume*,  
o. 1 89 102, *swlike*, o. 1 125;  
*hatt*, *e* *hatt*, *tatt*, D 106 H 1 33,  
103 n 92, *hatt* *ike*, o. *hatt* *ilke*,  
1 17 18, 1 49, *whatt*, 1 247;  
*whilke*, o. 1 66 1 98, *tee*, o. 1  
34, *hse*, o. 1 271 273, *seofenn*,  
o. 1 305, *twue*, o. 1 119, 276,  
*frone*, o. 1 71, 73 A. S. *wise*:  
O. Sax. O. H. G. *wisa* O. Frs. *wis*  
Ger. *weise*: Dan. Swed. *vis* Icel.  
*-vis*, *-viss*, *-viss*, *-viss*, in compos.  
with *i* *drú*, as *i* *drú-vis*, *otherwise*.

**Wise**, v. *Wis*.

**Wislike**, *wisly, wisely, discreetly*,  
1 74, 77, 211. n. 117. A. S.  
*wislice*.

**Wiss**, *certainly, truly*, P 59 I 19.  
H 1 88, 103, 171, 256 n 39, 40;  
*wiss* to *sofe*, to *wis* *s* *p*, 1 1, 97,  
314, to *wisse*, *with certainty* [*for*  
*certain*], 1 294. A. S. *gewis*, a.  
*certain* 'wis, to *wisse-n*, *truly*,  
*certainly*, Lazam. v. *For. wiss*, *Soph.*

**Wisdom**, *wisdom*, 1 202, 1 1,  
312, *w* *h*, 1 207, *g* *wisdomness*,  
1 233. A. S. *wiðm* [*wi*, *wise*,  
*ðm* *judgment*].

**Wissenn**, *to instruct, direct* 1 36;  
to n 21, 47, 97, 224, 238. A. S.  
*wissan* *wissan* *Gyan*, or *wysyð*,  
*Dirigo* Prompt *Parv* O. Sax.  
*wissan* O. Frs. *wisa* Ger. *weisen*:  
O. H. G. *wisjan* M. G. *füllen*,  
*πείθειν*; *ga-fu-la-veisjan*, *πληροπο-*  
*ειν* Dan. *vise* Icel. *visa*.

**Wislike**, *wis*  
D. 167, 169.

227, 232. A.  
Dan. *visselig*.

**Wislike**, *pl*  
109

**Wissung**, *wis*  
A. S. *wissung*.

**Wite**, *prophet*,  
248; *pl* *wite*

340 n 172,  
155 A. S. *w*

*Lazam*.

**Wite**, *pl* *h*  
A. S. O. Frs.

Od. Ger. *ed*  
id *vent*, *enteh*

*vite* Icel. *vite*

**Wito**, *wite* v.

**Witenn**, *wite*  
*under-stand*, D.

16, 65, 83, 22

225, n 352;  
123, 2, *wat*

258, 2, *wat*,  
224, 332, *w*

*witenn*, 1 89,  
230, *p* *wiss*

n 24, 61, 87,  
118, 135, 225

1 311, 2 *imp*,  
I 24 H 1 4

n 57, 70, 11,  
110, 1 *pl* *wit*

i 115, 247: 5  
A. S. *witan*, *w*

*wite*, *wiston*,  
verb *pr* *pr*

O. Frs. *wita*: 6  
*wizan* M. G.

*erfahren*, *parv*  
2, *vaist*, 1 *pl*

*vitun*, 31 *vis*  
*kuon*

**Wite wipp**, 1 *p*  
*against*

*against*, 1 19  
*bewusst* *sen*

*passage* n 1 C  
*μαυρα συνου*

, 'nih vaiht auk mis silbin

t, p. p. departed, i. 285.

, Boethius, Metre xxiii. l.

S. vers. ed. Fox. A. S.

see, look in any direction,

wards: O. Sax. ge-wītan:

r-veitjan. áreivígeiv.

rar, i. 138; þurh, i. 228;

Dan. vitterrlig, known,

, witterrlig, clearly, truly,

i. 24, 27, 37, 73, 106,

, 159. ii. 4, 29, 208,

literliche, verily, Lazam.:

, Townl. M. p. 50: Dan.

i.

Wite, prophet.

unge, prophcy, ii. 172,

; g. witeghunngess, ii.

159, 163; witeghunng,

171; o, ii. 178; witegh-

iteghunng, off, ii. 147,

gunng, MS.], 151, 154,

, 248; witeghunnggeboc,

174; witeghunng writt,

A. S. witegunng.

lverse, evil, ii. 41. A. S.

ainst, in compound words:

widar: O. Frs. withir:

vidar: M. G. vipra, wider,

. against, by, with, D. 22.

84, 119, 163, 190, 259.

wiþþ, sic MS. ii. 275;

þþ, i. 105, 198. ii. 291;

withal, D. 290. H. i. 87,

; wiþþ 7 wiþþ, immedi-

with, i. 195. A. S. O. Sax.

Frs. with: Icel. við. v.

annope, opposing power,

off, i. 239.

id, adverse people, wiþþ,

rd, hostile, i. 337. A. S.

rd.

l. withes, or willow-bands,

i. 196; off, ii. 188, 196;

197. A. S. wiðde, lora-

mentum, Ælf. Gloss. Somn. p. 78;

wiðig, salix, id. 9, 63.

Wippinnenn, ppn. within, D. 229.

H. i. 35. ii. 213; inn wiþþ, ii. 216.

A. S. wið-innan.

Wippinnenn, ad. within, i. 33, 35,

56, 199. ii. 309; wippinnenn 7 wiþþ-

utenn, i. 53. ii. 68. A. S. wið-innan.

Wipprepp, 3 pr. resisteth, i. 38,

163; pl. wiþþrenn, i. 136. ii. 10,

331. A. S. widerian, wiðrian, wið-

raþ, wiðriþ.

Wippsæggenn, to speak against,

deny, i. 265. ii. 44; 3 p. pl. wipps-

sæggenn, ii. 267. A. S. wið-secgan,

inficiari. Bens.

Wippsanndenn, A. S. to withstand,

resist, i. 265. ii. 44; to, ii. 208; 2

pr. wippsanndesst, i. 234; 3 p.

wippsstod, ii. 79, 80; pl. wipps-

stodenn, ii. 267. A. S. wiðstandan,

wið-stenst, -standest, wið-stód, wið-

stódon.

Wippsstod, wippsstodenn, v. Wipps-

stanndenn.

Wipptakenn, to consent, ii. 57.

Icel. wið-taka, a receiving.

Wipputenn, ppn. without, except, D.

202, 263. H. i. 32, 39, 42, 65, 76,

77, 219. ii. 227, 239, 300, 318.

A. S. wið-utan.

Wipputenn, ad. outwardly, outside,

i. 34, 199. ii. 53, 61, 171, 309.

A. S. wið-utan.

Wipputenn, conj. except, unless, i.

33, 56.

Witt, s. knowledge, wisdom, under-

standing, i. 55, 104, 162, 189. ii.

141, 202, 280; g. wittess, i. 161.

ii. 143, 144; acc. witt, D. 239,

296. I. 83. H. i. 40, 88, 95, 169.

ii. 14, 31, 74, 130; affterr, D. 15.

H. i. 151; i, i. 204. ii. 74, 302;

off, i. 267. ii. 71; þurh, P. 82.

H. i. 173. ii. 147; till, i. 3. ii.

142; wiþþ, i. 55, 87; Godess witt,

ii. 7, 291, 292. A. S. wit, ge-wit

[witan, to wit, know]: O. Sax.

gi-wit: O. Frs. wit: O. H. G. ga-

wizzi: Icel. vit.

Witt, *pro.* 1 dual, *we two* D. 7. 73.

H. 4. 300 A S O Sax. wit:

M. G. v.t. *leel* v.t. mod. *vid*

Witt, v. Witeun.

Wittess, v. Witt, sbs.

Wittlos, *foolish, ignorant*, i. 214.

A S *gewit eas*.

Wittness, *witness*, u. 227, acc. 1

105, 154. u. 84. 227. 271. 272.

283. 285. 305. i. 154. to, u.

305. A S. *witnes*: Dan. *vidne*:

*leel* *viu*

Wittshipe, *conscience, testimony*, att.

u. 197. A S *gewitscipe*.

Wlita, *face, features*, acc. i. 20.

A S *witan*, *to look*, *white, personal*

*appearance*: O Sax. *wlita*. M G.

*wlits*, *angesicht*, *προσωπον* *leel*.

*lit*.

Wod, *mad*, i. 161; pl. *wode*, *ut off*.

u. 185. A S *wōd* *Old Engl.*

[*Chacer*] *wode*: *Brocken's Gloss*.

*woad* *Ger* *wuthig*, and *wuthend*.

O *Ger* *uuoilag*. M G. *vods*.

*wahte d. tol*, *δαμονιζόμενος* *leel*.

*dr*

Woh, s. *error, wrong, wickedness*, i.

192. 197. 336. 355. u. 266. 300;

acc. i. 50. 192. 249. i. 267. *fort*.

i. 20. 272. *fra*, u. 139. *inn*, i. 60;

*off*, i. 192. u. 127: *conuers*, i. 18.

*birth*, i. 355; *woh*, *woxhe*, *wipph*.

i. 27. 39. 154. u. 17. 289. 329.

343. A S. *wol*, *wog*, *wo*, *curva-*

*tura* *peruersitas, pravitas*.

Wokenn, v. *Wakenn* *watch*.

Wolide, *woll er*, v. *Wilenn*.

Wop, *weeping, cry*, 275. 282; acc.

u. 276. *off*, i. 196. *wipph*, u. 275.

276. A S *wōp*. M G. *vopian*.

*nise*, *φωεῖν*. v. *Weprun*.

Word, *word, saying*, D. 45. 70. H

u. 7. 10. 96. 104. u. 1; acc. D. 43.

57. 183. H. 53. 74. 97. 116. u.

88. 198; *bi*, *il*. 40. 51; *fort*, *il*.

272. *fra*, i. 144. i. u. i. 193.

198; *off*, 33. *birth* D. 120. *il*.

u. 10; i. 52. *word*, *worde*, *wipph*.

D. 21. H. 79. 104. 193. 290.

311. u. 49. 75. 88. 89. 133. 144;

pl. *wordess*, acc. i.

273. *amalg*, D.

*noff*, i. 2. *wipph*.

82. 95. 98. 99.

*word*, i. 104. u. 7.

A S O Sax O.

*wort* *Ke* *o* *wort*

*vaurd*, *λογος*, *ῥῆμα*

*ord* *leel* *ord* *C*

Worppenn, v. *Wern*

Woxhe, s. pl. *mil*.

*wo*. *wōg*. *wo*.

*Woh*.

Woxhe, s. v. *Woh*.

Wræche, *vengeance*.

17. 19. H. i. 4.

*wræchess* i. 351.

48. 323. *inn*, u. 3.

u. 186. A S *wrac*.

*wraka* *Ger* *rache*.

M G *wraka* *δίκη*.

*originally* *wicki*, i.

*ashore*, 2. *per ecc*.

Wræche, v. *Wræce*.

Wrang, s. *wrong*, i.

*wrigan*, *to wrong*.

*σκολιός* *Dan* *wr*.

*wring*, *perverse*, u.

*f. rang*, u. *rang*.

*straight*, 2. *wrong*.

Wrang, ad. *wrong*.

349. 350. u. 60.

297. 299.

Wrāt, v. *Witeun*.

Wratenn ? 3 p.

text in Notes at l.

Wrap, *wroth*, i. 9.

338. A S *wrāp*.

O Sax. *wrāt* O. H.

Dan. Swed. *wredt*.

*rida*, *to writhe*, and

*ing a-wry*, *contumacious*.

*angry*.

Wrappe, *wrath*, acc.

188. 217. 323. *il*.

*fort*, u. 338; *il*.

i. 29. u. 317. 3.

300. *wipph*, i. 28.

*wrāt*, *C'ton* *Sax*.

Wrapelis, *writhful*.

- ; wrað-  
 l, i. 194,  
 ii. 197;  
 3; 2 pr.  
 p. wraþþ-  
*indignari*,  
 i. 353;  
 I. A. S.  
*utcast*, a  
 O. H. G.  
*outcast*;  
*Vrekenn*.  
 20, 126,  
 i. 146,  
 ff, i. 133;  
*miserably*,  
*like, very*  
 ge, i. 29.  
 30, 340.  
 ekan: O.  
 an: M. G.  
 av: Icel.  
 o *accuse*,  
 I, II. ii.  
 þ, i. 174;  
 i. M. G.  
 opeiv, p. p.  
 i, wręþ.  
 ; inn, ii.  
*accusation*,  
 ; wiþþut-  
 . ii. 339,  
 óht: Ger.  
 lage, *kar-*  
*anklagen*:  
*reputation*:  
*under*.  
 Goddspell-  
 r. Writenn.  
 rite, tran-
- scribe*, D. 96, 109. H. i. 122; to,  
 i. 250; 3 pr. writeþþ, ii. 54, 55,  
 328; 3 p. wrát, D. 257, 332. H. i.  
 201. ii. 54, 155, 294-298; 3 pl.  
 writenn, writenn, i. 201, 204, 209.  
 ii. 170, 172; 3 pr. sb. write, write,  
 D. 97, 104, 107; p. p. writenn,  
 writenn, D. 106, 161. H. i. 105,  
 320. ii. 96, 141, 173, 323; writenn  
 iss, *it is written*, ii. 40, 59: wass w.  
 i. 329. A. S. wítan, wrít, wrát,  
 writon, wríte, writen: áwritan, *to*  
*write out*: O. Sax. wítan: 'Low  
 G. riten, *trahere*, also *to make a*  
*draught or sketch*;' v. Bosworth's  
 A. S. Dict.: Ger. reissen: O. H. G.  
 rīzan, *to scratch*: Icel. ríta, = vríta,  
*to scratch, cut, write*.  
 Writt, A. S. *writ, writing*, acc. D.  
 331; upp o, i. 112; write, writt,  
 o, onn, i. 121, 122. ii. 179; pl.  
 writess, þurh, ii. 148, 150, 155.  
 159. v. Hande writt.  
 Wrohhte, wrohhtenn, wrohht, v.  
 Wirrkenn.  
 Wude, wood, ii. 152. A. S. wudu:  
 Dan. Swed. ved: Icel. viðr, *a tree*;  
*a wood, forest*; *felled trees, wood*.  
 Wuke, week, i. 144, 150. ii. 38;  
 g. wukess, i. 144, 150; acc. i. 150;  
 pl. wukess, off, i. 16. A. S. wuce:  
 M. G. viko, woche.  
 Wukedagz, week-day, ii. 104.  
 Wukemalumm, by weeks, weekly  
 courses, i. 15, 16. A. S. -mælum,  
 abl. pl. of mæl, *a part*, used ad-  
 verbially.  
 Wullderr, glory, i. 116, 135, 264;  
 acc. ii. 316, 317; off, i. 244. A. S.  
 wuldor: M. G. vulpus, δόξα. Cf.  
 Icel. völdugr, = M. G. vulpags,  
 εἰδοφος.  
 Wulle, wool, acc. ii. 85, 86. A. S.  
 wull: Ger. wolle: O. H. G. wolla:  
 M. G. vulla, in compos. vullareis,  
 tuchwalker, γναφεύς: Dan. uld:  
 Swed. Icel. ull. Cf. Lat. vellus.  
 Wunde, wound, off, i. 75, 104, 147,  
 148. ii. 253; þurh, ii. 252; pl.  
 wundess, off, ii. 254; þurh, i. 48.

**Witt**, *pron.* 1 dual, *we two* D. 7. 73

H. 1. 4. 300. A S O Sax. wit:

M. G. vit. icel. vit, mod. v. d.

**Wilt**, v. *Witenn*.

**Witless**, v. *Witt*, subs.

**Wittless**, *foolish, ignorant*, 1. 114.

A S. gewitcas.

**Witness**, *witness*, u. 227, acc. 1

105, 154. u. 84. 227, 271. 272.

283. 285. 305; 1. 1. 154, to, u

305. A S. witnes. Dan. vidne.

icel. viti.

**Wittshipe**, *conscience, testimony*, att.

197. A S. gewitscipe

**Wlito**, *face, features*, acc. 1. 20

A S. w. tan, *to look*, wate, *personal*

*appearance*. O Sax. wliti: M. G.

wlis. angesicht, προσωπον icel.

lit.

**Wod**, *mad*, 1. 161; pl. wode, *ut off*.

u. 185. A S. wid. Old Eng.

[Chaucer] wode: Bracken's Gloss.

woud Ger. wuthig, and wuthed.

O Ger. uotag: M. G. vods.

withe d. toll, δαμονιζόμενος icel.

odr.

**Woh**, s. *error, wrong, wickedness*, i

192, 197, 336, 355. u. 266, 300;

acc. 1. 50, 192, 249. 1. 267, fort.

i. 50. 272; fra. u. 139, inn. u. 60;

off. 1. 192. u. 127. ουνεχο, 1. 18;

juith. 1. 355, woh, wogle, w. pp.

u. 27, 39, 154. u. 17. 289. 329.

343. A. S. woh, wōg, wō, *curva-*

*tura perversitas proutas.*

**Wokenn**, v. *Wakenn*, *watch*.

**Wolde**, *wel'tenn*, v. *Witenn*.

**Wop**, *weeping, cry*, 1. 275, 282, acc.

1. 276, off. 1. 196. w. pp. 1. 275.

276. A S. wop. M. G. vopjan,

riefe, φωνήν. v. *Wepenn*.

**Word**, *word, saying*, D. 45, 70. H.

1. 7, 10, 96, 104. u. 1. acc. D. 43.

57. 1. 83. H. 1. 53, 74, 97, 116. a.

88, 158. bi. u. 40, 51; fort. u.

272, fra. 1. 144, 1. inn. 1. 193.

198, off. 1. 33. þerth D. 120. H.

u. 109. u. 52, word, worde, w. pp.

D. 22. H. 1. 79, 104, 193, 290.

311. u. 49, 75, 88, 89, 133, 144;

pl. wordess, acc. D. 1.

273. 272a g. D. 54.

uoff. 1. 2, w. pp. D. 1.

82, 95. u. 98, 99, 28.

word, 1. 104. 1. 7.

A. S. O. Sax. 1. Fr.

wort. Kero. 1. 11, 1.

vaurd, λογος, ρημα:

ord. Ice. ord. Cl. 1.

**Worppenn**, v. *Wetpen*.

**Wothe**, a pl. *evil fort*.

wō, wog, wō, *best*.

Wob.

**Woxhe**, s. v. *Wob*.

**Wræche**, *vengeance*, 1.

17, 19. H. 1. 49.

wræchess 1. 351, 1.

48, 323, inn. u. 300.

u. 186. A S. wracu,

wraka: Ger. rache. O.

M. G. vraka, δαγμα:

originally vrekī, 1. a

ashore, 2, *persecution*.

**Wræche**, v. *Wreccæ*.

**Wrang**, a *wrong*, 1. 38.

wringan, *to wring*:

σκολιος Dan. vrang,

vrang, *perverse*, 2, 1.

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

1. 109, u. 109, 1. 109;

Beowulf, Gloss.; wrað-  
rily, Lazam.

, to *anger, offend*, i. 194,  
; 3 pr. wraþþeþþ, ii. 197;  
þþenn, i. 99, 163; 2 pr.  
e, i. 173, 211; p. p. wraþþ-  
67. Wraðian, *indignari*,

s. a *wretch*, wiþþ, i. 353;  
wrecchess, ii. 181. A. S.  
wrecca, *an outcast, a*  
O. Sax. wrekkio: O. H. G.  
Icel. rekingr, *an outcast*;  
*drive away*. v. Wrekenn.

a. *wretched*, i. 20, 126,  
i. 134, 168; acc. i. 146,  
80, 181, 204; off, i. 133;  
he, i, i. 126.

is, *wretchedly, miserably*,  
forr wrecchelike, *very*  
i, i. 127.

, to *wreak, avenge*, i. 29.  
to, ii. 267, 330, 340.  
can: O. Sax. wrekan: O.  
a: O. H. G. rehhan: M. G.  
verfolgen, διώκειν: Icel.

Wreghenn, to *accuse*,  
i. 98, 100; to, i. I, II. ii.  
2; 3 pr. wregeþþ, i. 174;  
gedd, i. 239, 286. M. G.  
anklagen, κατηγορεῖν, p. p.  
A. S. wrēgan, wrēgþ,  
d.

, v. Wreghenn.

maker, worker, inn, ii.  
S. wyrhta.

blame, fault, accusation,  
136, 286. ii. 10; wiþþut-  
202. H. i. 147. ii. 339,  
S. O. Sax. wrōht: Ger.  
I. G. vrohs, anklage, kar-  
from vrohjan, anklagen:  
te, report, fame, reputation:  
mod. rōgr, a slander.

writer, v. Goddspell-

riteþþ, writenn, v. Writenn.  
ritess, v. Writt.

, writenn, to *write, tran-*

scribe, D. 96, 109. H. i. 122; to,  
i. 250; 3 pr. writeþþ, ii. 54, 55,  
328; 3 p. wrāt, D. 257, 332. H. i.  
201. ii. 54, 155, 294-298; 3 pl.  
writenn, writenn, i. 201, 204, 209.  
ii. 170, 172; 3 pr. sb. write, write,  
D. 97, 104, 107; p. p. writenn,  
writenn, D. 106, 161. H. i. 105,  
320. ii. 96, 141, 173, 323; writenn  
iss, *it is written*, ii. 40, 59; wass w.  
i. 329. A. S. wrītan, wrīt, wrāt,  
writon, wrīte, writen: āwrītan, to  
*write out*: O. Sax. wrītan: 'Low  
G. riten, *trahere*, also to *make a*  
*draught or sketch*;' v. Bosworth's  
A. S. Dict.: Ger. reissen: O. H. G.  
rīzan, to *scratch*: Icel. ríta, = vríta,  
to *scratch, cut, write*.

Writt, A. S. writ, writing, acc. D.  
331; upp o, i. 112; write, writt,  
o, onn, i. 121, 122. ii. 179; pl.  
writess, þurh, ii. 148, 150, 155.  
159. v. Hande writt.

Wrohhte, wrohhtenn, wrohht, v.  
Wirrkenn.

Wude, wood, ii. 152. A. S. wudu:  
Dan. Swed. ved: Icel. viðr, a tree;  
a wood, forest; felled trees, wood.

Wuke, week, i. 144, 150. ii. 38;  
g. wukess, i. 144, 150; acc. i. 150;  
pl. wukess, off, i. 16. A. S. wuce:  
M. G. viko, woche.

Wukedags, week-day, ii. 104.

Wukemalumm, by weeks, weekly  
courses, i. 15, 16. A. S. -mælum,  
abl. pl. of mæl, a part, used ad-  
verbially.

Wulderr, glory, i. 116, 135, 264;  
acc. ii. 316, 317; off, i. 244. A. S.  
wuldor: M. G. vulpus, δόξα. Cf.  
Icel. völdugr, = M. G. vulþags,  
ἐνδοξος.

Wulle, wool, acc. ii. 85, 86. A. S.  
wull: Ger. wolle: O. H. G. wolla:  
M. G. vulla, in compos. vullareis,  
tuchwalker, γραπεύς: Dan. uld:  
Swed. Icel. ull. Cf. Lat. vellus.

Wunde, wound, off, i. 75, 104, 147,  
148. ii. 253; þurh, ii. 252; pl.  
wundess, off, ii. 254; þurh, i. 48.





- 337 ; mann *gæfe*, i. 355 ; hiss ende,  
*-aff*, *died*, i. 110, 111 ; *gife*, ii. 264.  
*gisan*, *gifeþ*, *geaf*, *geafon*, *gif*,  
*gefen* : O. Sax. *geban* :  
Dut. *geven* : Ger.  
*geban* : M. G.  
3 pr. *gibiþ*,  
3 pl. *gibun*,  
*gibau*. 3. *gibai*,  
*geans* : Dan. *give* :  
*gefa*.  
in erased text, at  
v. *Giferr*. A. S. *gife*,  
*gifer*, used as an epithet  
evil, fire, &c. ; also *gifer*,  
*gim*, a *glutton* : Icel. *gifr*, n.  
*gifer*, *fiends* : *gefare*, *gife*, pl.  
*gim*. i. 313.  
*giffness*, A. S. *covetousness*, v.  
*Giferness*. and er. text in notes at  
ll. 2967, 2975.  
*giff*, *if*. D. 19. 111, 139, 145, 149,  
249. A. S. *gif* : O. Sax. *ef* : O. Frs.  
*ief* : Ger. *ob* : O. H. G. *ibu* : M. G.  
*ibai*, *iba* : Icel. *ef*.  
*giff*, v. *giffenn*.  
*gitt*, *prn*. 2. dual, *ye tico*, i. 155, 215.  
ii. 75, 98, 99. A. S. *git* : O. Sax.  
*git* : Icel. *it*.  
*gittsunng*, *covetousness*, acc. i. 162 ;  
*geu*, i. 157. A. S. *gitsung* ; *gitsian*,  
*concupiscere*, *avide petere*.  
*gocc*, *yoke*, *fra*. i. 139. A. S. *gebe* :  
Ger. *j ch* : O. H. G. *j h* : M. G.  
*juk*, *ζεύγος* : Icel. *oka*, *jungere*, *ok*.  
*juzum*. Cf. Lat. *juzum* : Grk.  
*ζυγόν*.  
*gound*, *yonder*, *opposite*, o. ii. 12, 13.  
M. G. *jains* (Grk. *κεῖνός*), *pron. dem.*  
*jener*, *ἐκεῖνος* : *jainar*, *dort*, *ἐκεῖ*.  
The A. S. Dictionaries give no pro-  
noun corresponding to M. G. *jains*,  
but we find the A. S. *prep. and adv.*  
*geond*, *through*, *over*, *beyond*.  
*gotenn*, *poured out*, *shed*, i. 59.  
A. S. *goten*, *p. p. of geotan*, M. G.  
*gutan*.  
*gunne*, *pers. prn. dual. you, yourselves*,  
d. i. 301. ii. 98 ; acc. i. 215. ii.  
98, 99 ; *bitweneun*, i. 215 ; *gunne*



- O Frs. hēta · Ger heissen M. G. heissen, καλεῖν, λέγειν, passive, λέγεσθαι, χρηματίζειν Da. heilde, v. u. and in peti., to be called. Swed hēta, v. u. Icel v. a and u. 1, to call, name; 2, to be called.
- Ƿeldenn**, to yield, pay, u. 340, forr to, D. 173, 2 in p. Ƿeld, u. 180, 3 pr sb Ƿede, i. 255, p. p. goldesun, i. 216 A S gildan gyðan, ge ðan, gild, gilde, golden O Sax Ƿeðan O Frs je ða Ger gelten O H G. geltan, M G us gildan, vergelten, ἀποδοῦναι Dan gielde Swed gada Icel galda, to pay, yield, repay, deliver up.
- Ƿeldess**, pl acc payments, tribute, i. 354 v Gille.
- Ƿellp idell**, boasting, vaun glory, ii. 64, acc i. 169, forr, i. 338, 348, ann, i. 61, off, u. 199, 200, þurh, i. 255 u. 55, unðerr, i. 61, Ƿen, i. 157 A S. gip. gelp. O Sax. gelp · O H G. gelp · Icel geip.
- Ƿellpenn**, to boast, i. 69, 343 189, 211, to, i. 169, 170. A S. gelpa.
- Ƿemeleste**, carelessness, negligence, þurh, i. 99, 215 A S. gemelest, gīme eust.
- Ƿemenn**, to keep, protect, take care of, govern, i. 144, 193, 219, 261, 270, 275, 318 i. 36, 43 59, to i. 99, 129, 130, 134 214, 287 u. 60 109, 176, 177, forr to, u. 37; 2 pr Ƿemesst, u. 72, 73, 3 Ƿemeþþ, u. 34 38, p. p. pl Ƿemmede, Ƿemedd, i. 33, 56 A S. gēman gīman, gēnist, gīneþ, gīnþ gēned O. Sax. gōmean. O H. G. gēmōn M G gaum an, βλέπειν, θεωρεῖν, προσῑχειν Dan gienne Swed. goma Icel geyna, to keep, watch, heed, mind.
- Ƿemele**, care, acc. i. 176 Icel. geynist, custodia.
- Ƿeorne** Ƿeorne, Ƿerne, Ƿerne, adv. willingly earnestly, D 20, H. i. 92, 99, 139 178, 215, 222, 272, 276 u. 65, 85 144, 193, 472, 286. A S. georne; Dan. gierne.
- Ƿeornenn**, Ƿeornenn, after, desire eagerly, 176, 189, 255, 301, 101, 117, 160 i. 5, 137; 2 pr Ƿeornenn, 41, 160, 161, 2, 300, i. 45, 72, 111, 309, 90, 3 pl Ƿeornenn, 257 u. 45; 2 p. 23; 3 Ƿeornde, 263, 302, u. 74 230, enn, getunden, i. 12, 140; p. p. Ƿeornedd, Ƿeornan, gýnan, O Sax O H G. Ƿeornen M G gaum, ἀπιοθεῖν, 2 pr gaum, 3 pl gaum and 2 p. gaum ja, 3 pl. gaum, gaumþs Icel gīma.
- Ƿeornfull**, Ƿeornfull, anxious, eager, i. 54, 216 u. 43 A S. Ƿeornfullness, Ƿeornfullness, w þþ. i. 91, Ƿeornfullness.
- Ƿer**, year, i. 331 u. 3, 292, acc Ƿer, u. 3, 309, 331 29, 31; ii. 29, 30 195, tra, 277, ilke, u. 184, half Ƿeorþe, feþe, ab-ol: 225 299; p. gress Ƿer, acc i. 2, w þþ. i. 36, twegg, w þþ. Ƿeorþe, fowwre, bid; i. 1, seofon, i. 304 306, 291; w þþ. Ƿeorþe, 213, 214, 216, New Year's day, Ƿeorþe, gear, gē O Sax Ƿer, Ger jahr O. H. Ƿer, Ƿros; Icel Ar.
- Ƿerrde**, rod, ac i. 20, A S. gýd. Ger. Ƿerrde, M. G. gards, Ƿer, (Ƿer) i. 313 ii. Ƿer, Ƿer, yet, further,

98, 99. H. i. 3, 22-28, 117; ȝēt mare, i. 24. ii. ȝēt, ȝēt nohht, i. 275, 341. ii. 145; ȝēt tanne, A. S. get, gyt; gyt mā:

*procure*, ii. 252; 3 pr. 56. A. S. getan, Beow. l. Sax. bi-getan: O. H. G. l. G. bi-gitan, *εὐρίσκειν*: *to get, beget, &c.*

5, 8, 10, 13, 23, 42, 60, i. 337. ii. 18. A. S. heō: or hūn. Cf. ȝeō, *ap. er text.*

(ȝho itt, v. l. 1804), i. 5, 7, 312, 314. ii. 339.

*race*, i. 103, 189, 191-50; acc. i. 190; þurh, i. 22, 137, 269, 334; pl. i. 185, 186, 189, 194, th, i. 185; wiþþ, i. 306. : O. Sax. geba: O. Frs. : gabe: O. H. G. geba: i, *δόσις, δῶρον, χάρισμα*:

feþþ, gifeþþ, v. ȝifenn. enu, *to give, allow*, D. H. i. 75, 89, 127, 146, 301, 304. ii. 6, 9, 68, 87; to, D. 239, 241. H. 121, 133. ii. 24, 69; 40, 64. ii. 29, 85; 3 pr. feþþ, i. 95, 101 [ȝifeþ, 188, 190, 277. ii. 38, 73; 3 pl. ȝifenn, ii. 180, ȝaff, ȝaff, D. 199. P. 62. 24, 82, 99. ii. 16, 30, 3 pl. ȝæfenn, ȝæfenn, i. 254, 285. ii. 88, 126, ȝæfe þeꝛꝛ, ii. 335; 2 i. 180; 3, ȝife, gife, i. 1 pr. sb. ȝife, i. 180; ȝife, gife, D. 315. H. i. 38, 213. ii. 14, 69, 82, ȝæfe, i. 181, 258. ii. ȝife, ii. 41, 205; p. p. enu, i. 71, 127, 138, 181, 8, 256, 271, 284, 321,

337; mann ȝæfe, i. 355; hiss ende, ȝaff, *died*, i. 110, 111; ȝife, ii. 264. A. S. gifan, gifeþ, geaf, geāfon, gif, gife, geāfe, gifen: O. Sax. geban: O. Frs. jeva: Dut. geven: Ger. geben: O. H. G. geban: M. G. giban, geben, *διδόναι*, 3 pr. gibiþ, 3 pl. giband, 3 p. gaf, 3 pl. gebun, imp. gif, 1 pr. conj. gibau, 3, gibai, 3 p. gebi, p. p. gibans: Dan. give: Swed. gifva: Icel. gefa.

ȝiferr, *covetous* [in erased text, at l. 10218]. v. Giferr. A. S. ȝifre, *greedy, rapacious*, used as an epithet of the devil, fire, &c.; also ȝifer, as a noun, *a glutton*: Icel. ȝifr, n. pl. *witches, fiends*: ȝefere, ȝifre, pl. Lazam. i. 313.

ȝiferrnesse, A. S. *covetousness*, v. Giferrnesse, and *er.* text in notes at ll. 2967, 2975.

ȝiff, *if*, D. 19, 111, 139, 145, 149, 249. A. S. gif: O. Sax. ef: O. Frs. ief: Ger. ob: O. H. G. ibu: M. G. ibai, iba: Icel. ef.

ȝiff, v. ȝifenn.

ȝitt, *prn. 2, dual, ye two*, i. 155, 215. ii. 75, 98, 99. A. S. git: O. Sax. git: Icel. it.

ȝittsunng, *covetousness*, acc. i. 162; ȝæn, i. 157. A. S. ȝitsung; ȝitsian, *concupiscere, avide petere*.

ȝoco, *yoke*, fra. i. 139. A. S. geōc: Ger. joch: O. H. G. jch: M. G. juk, *ζεύγος*: Icel. oka, *jungere, ok, jugum*. Cf. Lat. jugum: Grk. *ζυγόν*.

ȝonnd, *yonder, opposite*, o, ii. 12, 13. M. G. jains (Grk. *κεῖνος*), *pron. dem. jener, ἐκεῖνος*; jainar, *dort, ἐκεῖ*. The A. S. Dictionaries give no pronoun corresponding to M. G. jains, but we find the A. S. prep. and adv. geond, *through, over, beyond*.

ȝotenn, *poured out, shed*, i. 59. A. S. goten, p. p. of geótan, M. G. giutan.

ȝunnc, *pers. prn. dual, you, yourselves*, d. i. 301. ii. 98; acc. i. 215. ii. 98, 99; bitwenenn, i. 215; ȝunnc

baþe, acc. n. 155, 178, æn, i. 216  
A. S. d. and acc. inc. O. Sax. ink,  
d. dual. M. G. 189915, 18995, d. and  
acc. dual, þū, þū, Icel. ykkir,  
d. and acc. dual.

Jung, young, i. 39, 40, 133, 325,  
i. 105, 155, xunge þatt. þe, i.  
251, 278, acc. n. 229, 239; pl. acc.  
xunge n. 160, inn, n. 146, compar.  
xungre, n. 107; acc. bid. A. S.  
geung, gung, compar. geungra,  
gungra. O. Sax. O. Frs. Ger.  
O. H. G. jung. Dut. jong. M. G.  
juggs, veos. Dan. Swed. ung. Icel.  
ungr.

Junnkerr, pers. prn. g. dual, of you  
two, your, i. 155, 214-216; afterz,  
i. 214; inn, n. 98, 99, o, i. 216;

gunnkerr baþre of you  
A. S. ucer, g. dual  
ðū, of you two. M.  
dual of þu, id. I.  
dual of þu, id.

Juro, of you, your, i. 214,  
214, g. i. 6, 314, i.  
i. 30, but tenu, n. 99  
þurh, i. 99, n. 214,  
pl. i. 145, i. 52; acc.  
356, ita, i. 218, inn,  
i. 115, till, i. 171;  
i. 134, of you, fute,  
87, 285. A. S. eþ,  
pers. prn. dū, of you,  
izvara, g. pl. of þu,  
yðar, g. pl. of pers. þu.  
Juw, v. 3e.

## PROPER NAMES.

### A.

*ron*, i. 7; g. *Aaroness*, i. 14, 34.

*Abel*, ii. 149; acc. *ibid.*; 18.

*Habraham*, *Abraham*, 12. ii. 156, 158, 323; g. *ess*, *Habrahamess*, i. 141, 346. ii. 157; acc. *Abraham*, 4; voc. ii. 156; *Abraham*, i, att, ii. 35; *biforenn*, ii. i. 323. ii. 154; *till*, i. ii. 156; *wiþþ*, i. 343.

*is*, *Abyud*, *Abyuþþ*, *Abia*, g. *Abygess*, i. 16.

*lbilene*, i. 287.

*þ*, ii. 343.

*im*, l. 1, 6. H. i. 9. 147.

*þ*, 28, 49, 73-76, 216; g.

i. 139, 148. ii. 76, 86,

239, 315; acc. *Adam*, i.

; ii. 28, 73; off, ii. 214,

*h*, i. 141. ii. 14; *till*, ii.

*þ*, *Ammi-nadib*, P. 11,

i. 204, 205; g. *Ammina-*

75. H. i. 206; *Ammina-*

P. 7, (*Amminadap*, MS.)

106; *quapþrigan* *Ammin-*

P. 95; off, P. 5.

*Ananias*, Latin Text,

*Antiochya*, *Antioch*, (in Pisidia) de, L. T. ccxl; *Antiochiam*, (in Syria) L. T. ccxlii.

*Anna*, *Annas*, i. 320, 330.

*Anndrew*, *Andrew*, ii. 113; *Sannt*, ii. 89, 104-107, 114.

*Anne*, *Anna*, i. 265.

*Anntipater*, *Antipater*, i. 282.

*Apostolus*, L. T. cciiii; *Apostoli*, g. s. ccxxxviii; n. pl. lxxiii, cxlvi, ccxxxv, -ccxxxviii; *Apostolorum*, lxxviii; *Apostolos*, lxi, ccxxxii, ccxxxviii.

*Aréte*, *Aretas*, ii. 338.

*Arrchelauss*, *Arrchelaw*, *Archelaus*, i. 283, 285, 287, 288, 290, 293, 294; g. *Arrchelawess*, i. 287; *Arrchelaw*, off, i. 293.

*Arriuss*, *Arius*, i. 258.

*Asær*, *Aser*, i. 266; g. *Asæress*, *ibid.*

*Athenas*, acc. *Athens*, L. T. ccxl.

*Augusstuss*, *Augustuss*, *Augustus* (*Cæsar*), i. 112, 286; a *Cesare* *Augusto*, L. T. vii.

*Awwstin* *Sannt*, *Sain!* *Augustine*, (of Hippo,) D. 10.

### B.

*Balaam*, *Balaam*, i. 238; g. *Balaamess*, i. 237. (*Babaamess*, MS.) 238.

*Baptista*, v. *Johanne*.

*Bapptisstess*, *Baptisstess*, g. *Baptist's*, ii. 27, 281. v. *Johan*.

**Bepania, Bethany**, n. 12, 14, i. n. 14; *purth*, n. 13; *Betharva*, a. L. T. cxviii; *Bethanvum* cxvii.  
**Beplemm, Bephez n, Betulem**, i. 116, 121, 122, 243; g *Bepzemess*, *Bepheaness*, i. 113, 116, 222, 235, i. 241, inn i. 1, 213, 125 till, i. 122, 221, *Bephezm Jude*, i. 242; *Bethem*, acc. L. T. viii, *Bethleem Jude*, in. x  
**Beppanyda, Bethsaida**, i. 90, 113; *purth*, i. 113, *Bethsaydam*, acc. L. T. xii  
**Bethfage, acc. Bethphage**, L. T. cxviii.

## C.

**Casarnaum, Capernaum**, n. 187, 191, g *Casarnaimess*, i. 190; *Casarnaum*, i. 1, i. 191, 192, *Casarnaum*, n. L. T. xxvi, lxxiii.  
**Caldeowisshe, v Ka deowisshe**.  
**Cana, Cana, Cana**, n. 132, 135, i. n. 29, *Cana Galile*, n. 139, i. n. 139, 147, 167, 174, *Chana Galilee*, in. L. T. xiii.  
**Cananea, a of Canaan**, L. T. cva.  
**Caym, Cain**, n. 148, 149; g *Caymess*, i. 149.  
**Cefas, Cetas, Cephas**, i. 89, 108, 109.  
**Cenofegya, Σηνοφύλα, Feast of Tabernacles**, L. T. cxlviii.  
**Cesareum, acc. Cesarea**, (in Palestine L. T. ccxxxvii).  
**Cesaree Philippi, Cesarea Philippi**, L. T. cxiii.  
**Cesaris, Cesare, v. Augustuss, Tyberuss**.  
**Chana, v Cana**.  
**Cherubyn, Cherubin**, i. 34; off, i. 34, 56.  
**Cornelium, acc. Cornelius**, L. T. cxvii.  
**Cosmos, Grk. world** n. 257; *purth*, n. 258.  
**Crist Christ**, D. 267 P. 7, H. i. 6, 47, 58, 69, g *Cristess*, D. 26, 39, P. 6, H. i. 3, 4, 27, acc. *Crist*, D.

27, P. 37, 77 H. i. 37.  
*bisoren*, i. 3, i. ff. 2.  
*ess*, gen. i. 4, n. 27.  
 174; *w phutenn*, i. 47.  
*ward*, i. 228, 10, i.  
*Criste fra*, i. 39, 228.  
 H. i. 52, om. o. i. 20.  
 235, *purth*, i. 57, 17.  
 n. 59; *uunders*, D. 10.  
*uppo*, i. 39, 295, x.  
 T. lxxiv; *Xpist*, om.  
*Crist* i. 2, *affier*, L.  
*en*, i. *jesu*, *Laret* L.  
**Criastene, Cr stone, Cr**  
 291, g. D. 116, i. 11.  
 n. 168; acc. i. 72, i.  
 110, off, n. 109, pl.  
**Cristenndom, Cr stem**  
*ndom*, 235, 278;  
*dores*, i. 62 n. 102, i.  
**Cristenndom, Cr stem**  
 142, 214 n. 31, 98.  
 H. i. 221, i. 13, 177.  
*onugen*, n. 137, *purth*  
 u), till *pe*, i. 50, 75.  
*uunders*, D. 137, 30.  
 101, w ph, w ph *pe*.

## D.

**Davip, Dav ph, David**,  
 123, n. 164, 182; i.  
 113, 122, 251, i. 116.  
*viph*, *David kingess*, i.  
*Dav p*, att, n. 164;  
*purth*, i. 60, 165;  
*David*, g. I. T. xiiii.  
**Decapoleos, g of Dec**  
*cviii*.  
**Deus, God**, L. T. lxxv.  
 xviii, *Deum*, in. c.  
 in.  
**Dionisium, acc. Dioey**  
*copag te*, L. T. cxvii.  
**Dominus, Lord**, lxxv.  
 cxvii *Domine*, xiii.  
**Drihtin, the Lord** L.  
 12, 77 H. i. 14, 19.  
*Dalhtress*, i. 23, 38.  
 in, d. 22, 31, acc. 3.

enn, i. 11; bitwenenn, i. 21; onngæn, l. 16; towarrrd, i. 181. A. S. rihten, [dryht, *a people, army,*] *a ruler, lord* Lord: O. Sax. drohtin: chten, *the Lord*: O. H. G. dominus: Icel. dróttinn, *of a drótt or household,* ster. v. Crist, Godd. *magician, v. Symon Drig-*

**E.**

primitiva, in, L. T.

c. *Ephesus*, L. T. ccxl. *hrata*, i. 243; till, i. 246. *Egypte*, *Egippte land*, *id of Egypt*, inn, i. 290, ll, i. 304; off, út off, i. 307, 309. ii. 159, 162; ing, ii. 160; *Egyptum*, iii; *Egipto*, xiii. *Eleazar*, i. 14, 17; g. i. 17; *Eleazár*, off, i. 16. *Elyzabæth*, *Elizabeth*, i. 21, 63; g. *Elysabæpess*, 91; *Elysabæp*, acc. i. 8; wiþþ, i. 60, 95; *Elysa-* v.

l, *Emanuæl*, *Immanuel*, i. i. 106; þurrrh, *ibid*.

Grk. *Ἐγκαλία*, *Feast of*, L. T. clx.

de, *English people*, mang,

Ennglisshe, *English*, D. 308. P. 93; acc. D. 317, inntill, D. 130, 147, 306; Ennglisshe spæche, onn, 57. H. i. 22, 33. 63, 65, 145, 147, 243, 339 ii. 19, 236; till, D. 113. H. i. 9, 191, 198; Ennglisshe, 159; Enngliss, onn, i. 104; she, d, D. 322; mang, H.

son, *Enon*, ii. 270, 276; 6.

*Episcopum*, acc. *Bishop*, L. T. ccxlii.

*Eve*, *Eve*, *Eve*, i. 259. ii. 123; acc. ii. 73, 75; off, ii. 219; þurrrh, i. 141. ii. 14, 306.

*Euwticum*, acc. *Eutychus*, L. T. ccxl.

*Ezechiel*, *Ezechyel*, *Ezekiel*, i. 200, 201.

*Eggnoc*, *Enoch*, i. 298; wiþþ, i. 302.

**F.**

*Faderr*, *Father*, (First Person of the Holy Trinity, Heavenly Father,) i. 59, 234. ii. 11, 22, 26-28, 32, 46, 125, 145, 207, 273, 293, 296; g. i. 9, 19, 311. ii. 26, 206, 264, 294; d. ii. 94; acc. i. 59. ii. 193; fra, ii. 297; off, ii. 293; þurrrh, ii. 263, 286; till, i. 258. ii. 33, 85; towarrrd, i. 9; upponn, i. 58; wiþþ, ii. 98, 183, 263, 298.

*Fanuæl*, *Phanuel*, i. 266.

*Faraon*, *Pharaoh*, ii. 160; g. *Faraon-*ess, ii. 160, 162; *Faraon*, fra, ii. 160.

*Farisew*, *Pharisee*, ii. 233; pl. *Farisewess*, *Farisewwess*, ii. 330, 336; acc. ii. 331, 335; off, ii. 337; *Fariseus*, *Faryseus*, *Phariseus*. L. T. lxxviii, cxxxii; *Farisei*, *Farysei*, *Pharysei*, xxx, lxxxv, cxliii; *Faryseorum*, lxxv; *Fariseis*, *Pharyseis*, xxv, lxxxviii.

*Farisewisshe*, *Farisewwisshe*, *Pharisewisshe*, *Pharisean*, ii. 328, 332; off, ii. 224, 232; þurrrh, ii. 140, 142; till, i. 340; pl. acc. i. 340; off, ii. 232.

*Filippe*, *Philip*, (son of Herod and Mariamne,) fra, ii. 337, 338; wiþþ, ii. 338; g. *Filippes*, ii. 329, 330, 337, 338; *Philip*, L. T. lxxxv. v. note at ll. 19829, 19830.

*Filippe*, *Philip*, (Tetrarch,) i. 287.

*Filippe*, *Philip*, (Apostle,) ii 90, 91, 113-118, 121; d. ii. 117, 126; acc. ii. 89, 112; v. ii. 117; þurrrh, ii. 111, 129; wiþþ, ii. 118.

*Filippi*, g. *Philip*, (the Deacon,) L. T. ccxxxvii.

**Filippus, Philippa**, (of Macedonia.)  
L. T. cxxl.

**Frofre Gast, Comfort Spirit, Com-  
forter**, i. 11, 296, off. i. 23, patt  
Hange, off. v. 170, parth, ii. 27;  
wipþ, ii. 27, 236.

## G

**Gabriel, Gabriel**, i. 18, 20, 61, 63;  
g. Gabrieleus, i. 79, i. Gabriel, i.  
81, Hehaungell Gabriel, i. 113;  
uol, i. 77, parth, i. 81, Gabriel,  
L. T. ci.

**Galile, Galileow, Galilew, Galilee**, i.  
115, 294 ii. 111, 274 g. Galileow-  
ess, ii. 29, Galile Galilew, Galileo,  
ii. 113; untill, i. 35, off. v. i.  
187, 291 307 . S. 111. Et off,  
i. 125 ii. 19, Galilee, g. L. T. iii,  
xli; Galileam, xxxiii, xxxv, xl, Ga-  
leam, (sic MS xxx,) Galilea, a, xix;  
ii. cxxxviii v. Cana

**Galileia, Galileans, &c.** L. T.  
cxxxvii.

**Galilewisshe, Galilean**, i. patt, i.  
64

**Gast, Spirit, Goddess**, i. 6 v. Frofre,  
Gast, Hary Gast

**Genesaret, Genesar, Genesareth**, L.  
T. xlix, c.

**Gentiles, acc Gentiles**, L. T. cxxli.

**Gerasenorum**, g. pl. *Gergasenes*,  
L. T. cxvi.

**Godd, God, D** 163, 288 i. 64, 65.  
H. i. 12, 28, g. Goddess, D. 5, 250.  
H. i. 1, 2, d. Godd, i. 13, 92 acc.  
D. 85, 87; att. D. 158, 144, bi-  
forenn, i. 1, 9, i. 212, off. D. 145;  
o. xxviii, gen. i. 82, 178, parth,  
D. 128, uol, i. 77, to, i. 212, to-  
ward, i. 88, Dnh. i. i. 23, acc.  
i. 2, att. i. 45, b. ore v. 25; o.  
i. 131 parth, i. 274 12, ii. 271;  
Laferrd i. 22, g. Laferrd Goddess,  
i. 68, L. Godd, b. torr, ii. 41; L.  
Godd Almalhus, i. 300. A. S.  
God M. G. Gup, Gott, *θεός*.

**Goddess, pl. acc gods (hea hen)**, i.  
43.

**Goddess Sune, Son of**  
g. Goddess Sune, i.

S. e, acc. i. 263 32  
off. i. 288 11 3

**Goddess Word, . We**

**Goliāt acc Golia, &c.**

**Grecon, v. Grekes.**

**Grielandess, 2 of G.**

**Griekess, ii. pl. G.**

**Grecon, acc L. T.**

**abl. Grecians, Jud.**

**cxxxv ii.**

**Griekisshe, Griekie**

**afferr, i. 148 ii. 25**

**kishc, MS i, o, i. 1**

## H

**Habraham, Habrah**  
ham

**Hælennde, Saviour, i.**

148, ii. 263, 264 25

321, Hælennd Crut

i. 264.

**Haliȝ Gast, Holy G.**

162, 189, ii. 25, 2

**Gastess, D. 258 H.**

304 ii. 47, 136, acc

ii. 202, 334, off. i.

93, 201.

**Hallȝhe, v. Frofre G.**

**Helyas, Elias (Elyas)**

179, 180, 298 300,

343, g. Hevasess,

Hevanon, i. 180;

lyas, off. ii. 4; wipþ,

acc L. T. cxvii.

**Helysew Elyas, i.**

3, Helyseow, off. ii.

**Herode, thar de kin**

Great), i. 6, 225, 2

292, g. Herodess, i.

329, Herode kinges

ess, i. 6, 242, Herod

fra, i. 228, uol, i. 2

rodas, g. L. T. i. 2

xiii

**Herode, king off G.**

(Anupas), i. 287 ii.

341, 342, g. Her

d. ii. 338; acc. ii. 343;  
338; wiþþ, *ibid.*; till, ii.  
rodes, L. T. xxxi, lxxxv,

g. (Agrippa, the elder),  
cxxxix.

s, *the Herodians*, cum,  
cxviii.

Herodyas, *Herodias*, ii.  
; acc. Herodian, ii. 343;  
330, 337; Herodyadem,  
xxxi; Herody, propter,

I.

rael, ii. 119; g. Issraæless,  
i. 26, 290, 293-295;  
eod, þede, i. 242, 296, 335;  
e, ii. 91, 123; d. I. þeod,  
4; I. þede, inn, ii. 224,  
eod, þede, þed, off, ii. 61,  
; I. þeode, þeod, þede,  
2, 302, 334; terram Israel,  
I. Issraelle, Townl. Myst.

æ mann, *Israelite*, ii. 90,

J.

cob, i. 75, 76; þurh, i.

James (the Less), L. T.

acc. James (son of Zebe-  
Γ. cxvi.

æth, *Japheth*, i. 235; þurh,

, Jechonyas, *Jechonias*,  
m,) ii. 34, 37.

, *Jechonias*, (Jehoiakin),

Jericho, L. T. clxii,

Grk. IHΞOTΞ, *Jesus*, i.

us, *Jesus*, P. 29. H. i. 75,  
; g. Jesusess, P. 25. H. i.  
. Jesumm, Jesum, i. 104.  
4, 115; Jesu Crist, P. 57.  
5, 66, 103, 115, 119, 210,  
Jesu Cristess, i. 46, 105,

125, 159; Jesu Crist, acc. i. 245;  
att, ii. 210; bi, i. 19; bifo-  
renn, i. 27; off, ii. 5; þurh, i. 304;  
till, i. 3; IHC, Ihc, H. ii. 39, 187,  
270, 328, in L. T.; Jesus, L. T. x,  
xv, xix, xx; Jhs, xxxviii, xli,  
xliv, l, lxiii, lxvii; Xpc, Jhs, cxiii;  
g. Jesu, vi, ccxxiiii, ccxxxi;  
Jhu, xi, xii; acc. Jesum, cxxi;  
Jhm, xxi. xlvii, lxxviii, cxvii;  
voc. Jhu, xxxvii; abl. Jesu, xliii;  
Jhu, lxv, lxxxix.

Job, *Job*, i. 164, 167; g. Jopess,  
ii. 69; acc. Job, i. 164.

Johan, *John*, i. 22, 23; g. Johaness,  
ii. 281, 326; acc. Johan, ii. 340;  
att, ii. 20; bi, ii. 93; off, ii. 282;  
till, ii. 5, 175; to, ii. 2; Johan  
Baptisste, i. 288, 352; acc. ii. 341;  
till, ii. 271; Sannt Johan, i. 6, 19;  
g. Sannt Johaness, i. 357. ii. 16;  
Sannt Johan, att, i. 22; off, i. 24;  
till, i. 324, 355; Sannt Johan Bapp-  
tisste, Baptisste, I. 106. H. i. 5. ii.  
270; acc. ii. 94, 337; off, i. 318.  
ii. 4; þurh, ii. 13, 320; till, ii. 16;  
æn, ii. 339; Johannes, L. T. xxi,  
xxii; Johannem, xviii, xxxi; Jo-  
hanne Baptista, lxxx.

Johan, *John*, (Evangelist,) i. 200. ii.  
92, 232; acc. i. 203; Sannt Johan,  
i. 179. ii. 3, 219, 292; Johanness,  
L. T. ccxxxiii; Johannis, ccxxvii;  
Johannem, cxvi.

Johanna, *Jonas*, ii. 108; þurh, ii.  
89, 108.

Johannis, v. Symon.

Jopess, v. Job.

Joppe, *Joppa*, in, L. T. ccxxxix.

Jorrdan. *Jordan*, bi, i. 288; i, D.  
191. H. i. 322. ii. 22; inntill, ii.  
20; þurh, *ibid.*; till, ii. 15; bi  
þiss hallf flumm, ii. 14; Jordanem,  
L. T. cxxv.

Josæp, *Joseph*, i. 65, 99, 223, 240;  
g. Josæpess, i. 67, 70, 296, 315. ii.  
90, 114-116; acc. Josæp, i. 116,  
240; voc. i. 290; bi, i. 69; off, i.  
70; till, i. 102; wiþþ, i. 307; Jo-  
seph, L. T. xii; d. vi, xiii.



Juda, *Judah*, i. i. 242.

Jude, *Ἰουδαῖος*

Judea, *Judea*, n. 274, nuntill, *ibid.*  
n. 275 *purh*, n. 274, Judealand.  
i. 287; n. i. 238, 291, nuntill, i.  
237, n. 270, off, n. 332, *ut* off, i.  
332 n. 330. Judee g. L. T. i.  
xvii, cxxv; Judeam, Judeam terram,  
xxvii, lxx

Judel, L. T. xviii, xlvii; Judeorum,  
xliii, cxlviii; Judeis, ccvi.  
ccxxxviii.

Judeow *Judew*, *Jew*, i. 76. ii. 119.  
173, *purh*, i. 76

Judewisshe, *Jewish*, i. 244, 296.  
336 n. 172, g. i. 43, 246, acc. n.  
271, 280, amang, i. 56, i. i. 287;  
off, ii. 162, 335.

Judisskenn, *id* i. 6, 7, 247, 250, 303.  
330. ii. 124; g. i. 31, 304; d. ii.  
103, acc. i. 75, 174 n. 171, a-  
mang, i. i. 62, biforenti, i. 327;  
bitw. nenn, i. 75, 311; i. nnn, i. 93,  
115, nuntill, i. 94, o. i. 2, 309;  
off, i. 76, 238, *purh*, i. 94, till, i.  
140, w. *hputenn*, i. 65; pl. n. 12;  
off, i. 236. ii. 188, 209; to, ii. 5.  
A S *Judeisc*; M G *Juda visks*,  
*Judisch*, *Ἰουδαϊσμός*

Jupewess, *Jews*, ii. 189, 211.

## K

Kaldea, *Chaldaea*, fra, i. 241; Kall-  
dealand, i. i. 246, Kal dealand, off,  
i. 230 g. Kalldealandess, i. 238

Kaldeoowisshe *Kaldewisshe*, *Chal-  
dean*, patt. *pe*, *piss*, i. 244, 254,  
acc. i. 246, 251, 254; fra, i. 119;  
i. i. 224, *ut* off, n. 235; pl. *Kall-  
dewisshe*, i. 240; d. ii. 30; acc. i.  
232, 239; *Calldeoowisshe*, n. amang,  
i. 118

Kalldewe, *id*, n. patt, i. 240.

Kalldisske, *Kalldisskenn*, *id*, i. 246,  
250, 252; patt. off, i. 247; *purh*,  
i. 251, pl. *Kalldisskenn*, i. 245,  
255.

Kam, *Ham*, i. 235; *purh*, ii. 171.

Kanndellmesae, *Cantabrigia*

Kaserr, *Kasere*, L. E.

320, g. *Kasereess*, *he*

288, 319 M G *Kas*

*Koissap*

Kaserrking *id*, i. 11

329 g. *Kaserrkingen*

*Kaserrking*, 211, i. 287

286, 330, 520, i. 102

Kayfass, *Kayphas*, C.

331, g. *Kayfassess*, i.

## L

Laban, *Laban*, i. 221

*ibid.*

Laserrd, *pe*, *te*, *ne*, *he*

*the Lord*, i. 123, 20

acc. n. 68; *abuten*, i.

*Crist*, D. 186, 251, H.

*Laserrd Cristess*, D. 1

i. 22, 69, *Laserrd Crist*

*Laserrd Crist*, i. 112,

*Jesu Crist*, D. 181, H.

8, 51, acc. n. 41; *La*

9; till, i. 41; *town*

*Laserrd Godd*, i. 22

*Godess* n. 68, *Laserrd*

ii. 41 *Laverrd*, n. 20

Leffdis, *Lady*, *pe*, *te*, *ne*

70, 71, 73, g. i. 269

to *pe*, i. 265 v. *Marg*

Lamb, *Lamb*, n. 94, 95

*Godess*, D. 281 H. ii.

*Halxhe Lamb*, n. 94

*w. hputenn*, D. 263

Latin, *Latin*, i. 37, 38

276; o. P. 12, 13, i.

205, 285, i. pponn, n.

212

Lasarus, *Lazarus*, n. i.

Listra, *Lystra*, L. T. 8

Lucas, *Luke*, i. 200, H.

71, acc. *Lucam*, i. 20

Lycania, *Lycania*, L.

Lydda, *Lydda*, L. T. 8

Lysias, *Lysias*, i. 287.

## M.

Macedoniam, acc. L.

ate, *Machærus*, of *Ma-*  
i. 341.

T. v. Symon.

ri, i. 245.

lune, *Son of Man*. acc. ii.

ii. 259; upponn, ii. 91,

putenn, ii. 227. Wicliffe

same expression. '... to

ifor mannis sone,' Luke

and 'iudas with a cos

iest mannes sone?' Luke

*Mark*, i. 200; acc. *Marr-*  
oi.

ry (the Virgin), L. T. v.

obi, '*Mary the mother of*  
*the Less*'), L. T. ccxxi.

gdalene, *Mary Magda-*  
ccxxi.

*Mary* (sister of Lazarus),  
iiii.

Γ. v. *Marge*.

*larch*, i. 63; g. *Marrch-*

*Marrch*, i, i. 63; off, *ibid.*

*lartha*, L. T. cxxxi; g.

lxiiii.

ge, *Mary*, i. 72, 90, 264.

g. *Margess*, i. 91; d. ii.

i. 303; till, ii. 115; voc.

Idig *Marge*, þe, ure, i. 74,

acc. i. 223; affterr, i. 87;

65; Sannte *Marge*, i. 70,

ante *Marge*, *Margess*, i. 8,

ii. 5, 213, 291; Sannte

forenn, i. 77; fra, i. 99;

73; off, i. 103; þurh, i.

63, 72; wiþþ, i. 70;

ante *Marge*, i. 79, 90;

[*Lafdig*, MS.], 71; bi, i.

a, L. T. iii, vi, xii;

xi; *Maria*, cum virgine,

*Mapeow*, *Mappew*, *Ma-*

*chew*, i. 195, 200, 242,

ii. 15, 34, 35, 37, 53-55;

i; Sannt, i. 200; *Ma-*

L. T. xlii.

æo, *Melchisedec*, ii. 277.

*Messyas*, *Messias*, i. 251.

ii. 106, 321; acc. *Messyamm*, ii.  
89, 106.

*Michael*, *Michael*, i. 61.

*Moysæs*, *Moses*, i. 7. ii. 90, 142,

155, 323; g. *Moysæsess*, i. 7, 151,

270, 273. ii. 117. 139; acc. *Moy-*

sæn, ii. 160; biforenn, ii. 139; fra,

ii. 158; þurh, ii. 96, 114; wiþþ, ii.

252; *Moysi*, L. T. clxxxii.

*Moysæsess boc*, lagheboc, *the Pen-*

*tateuch*, '*the Law*,' ii. 142; off, ii.

140.

*Myrocossmós*, Grk. μικρόκοσμος,

*little world*, ii. 259.

## N.

*Natanæsl*, *Nathanael*, ii. 90, 91,

117-119, 121-125; g. *Natanæsl-*

ess, ii. 125; d. *ibid.*; acc. *Natanæsl*,

ii. 90, 114, 117; voc. ii. 91, 125;

till, ii. 90, 91.

*Nazaræþ*, *Nazareth*, i. 64, 113,

125, 291. ii. 19; g. *Nazaræþess*, i.

60, 65, 108, 291, 307. ii. 15;

*Nazaræþ*, i, i. 124; till, i. 311;

towarrd, i. 310; off, ii. 90, 114; ſt

off, ii. 19; *Nazaret*, L. T. xxxv, xxxvi.

*Nazarenuss*, *Nazarene*, i. 308.

*Nazarisshe*, *Nazaritish*, i. 291, 308.

ii. 116.

*Naym*, *Nain*, L. T. lxxiii.

*Nepthalim*, *Nephtalim*, L. T.

xxxvi.

*Nicodem*, *Nicodemus*, ii. 224, 225,

240, 242; acc. ii. 251, 255; till,

ii. 247, 251, 259-262; *Nicodemus*,

L. T. xxv.

*Noe*, *Nop*, *Noah*, i. 236. ii. 151; g.

*Nopess*, i. 235, 236, 298. ii. 147,

150, 152-154; acc. *Noe*, ii. 151;

*Nop*, wiþþ, ii. 152.

## O.

*Olivet montem*, monte, '*Mount of*

*Olives*,' L. T. cli, clxviii,

clxxxviii.

*Omelya*, Grk. ὁμιλία, *Homily*, L. T.

'ducentesima prima.'

**Orrmin**, *Ormin*, *Ormin*, *Or-m*, D 314,  
315, P 2.  
**Orrmulum**, *Ormulum*, P 1

## P

**Pærsæ**, *Pærsæ*, u 245.  
**Pæso**, *Pæso*, L T cccxl.  
**Paracletus**, δ Παράκλητος, *Comforter*, I. T cccxiii, *Paracletum*, acc. cccviii.  
**Paradis**, *Paradys*, *Paradise*, u 259; g *Paradisess*, *Paradysess*, u 142, 193, 259, 292 u 112, 123; acc *Paradis*, *Paradis*, u 259-261, u, u. 54, 73, 75, 101, u 260.  
**Passke** G k Πάσχα, *Pasover*, u 198, *Passkedatx*, u 187, acc u 194, 198, o pe, u. 189, 220, *Passkemesse*, acc. u. 198, att. u. 309 u. 230; *Pasche mes edatx*, *Passkemessedatx* afferr, u 269; att. u. 309, 312, u. 195, *Pasca*, *Pascha* *Paska*, L T xxiii, lxxxvii, clxxxviii, clxxxviii, (82 MS) g *Pasche*, clxxv; acc *Pascha*, cc i.  
**Paterr nosaterr**, *the Lord's Prayer*, u. 185, u, ibid., oppo, u. 186-189, 199.  
**Patriarcha**, *Patriarch*, I. T cccxiii.  
**Pawell**, *Sainte Saint Paul*, u 279, u 104, *Pauli*, g L T cccxxviii, cccxi, *Pau u n*, cccxl.  
**Peterr**, *Peter*, u 107, 109; g *Petress*, u 104; acc. *Peterr*, u 89, 108, voc. u 205; att. l d, *furth*, u 104; *Saint Peterr*, u 105, 105; acc u 105, 114, u. u. 106, *Petrus*, *Petruss*, L T cccxxviii, cccxxiii, *Petri*, cccxxviii, cccxxix; *Petro*, cccxxviii, *Petrini*, cxvi; *Santo Petro*, de cccxi v *Sanien*, *Phariseus*, *Fariseus* v *Farisew*, *Pharisewissahie*, v *Farisewisshe*.  
**Philip** v. *Flappe*, *Philip*, (son of H. and M.)  
**Philippi**, v *Cesaree*.  
**Phitonissam virginem**, *Pythones*, 'damsel possessed with a spirit of

*divination*, L T u 16.

**Pilate**, *Pilate Pontif*, *Plate*, d. u. 257, cxxxvii.

**Pontifces**, *Chief*, cxxxvii.

**Pontissake land**, 288.

**Pontiwisshe**, of *Pont*.  
**Profetess**, *Prophet*, d v s o u s of the bo Testament, u 142.

## R

**Rabbi**, *Rabbi*, L T c.  
**Rachael**, *Rachel*, u 27.  
**Raphael**, *Raphael*, I.  
**Romanissahie**, *Roman*, d f r, u. 239, 28, 239.  
**Rome**, *Rome*, i, u 320, 329, *Rom*, 243, *Rome burgh*, u. 287, u. 288, 320.

## S

**Sabá**, *Saba* or *Seba*, b e a s, u. 245, 246, Ps xlv 10.  
**Sabbatum**, *Sabbat*.  
**Saduceow**, *Saduce*, u, L T cixv.  
**Saducewisshe**, *Sad*, p. u. 323, u. 106.  
**Sæm Sæm**, u 235.  
**Salemann**, *Salem*, 59, 67, 85, g *Sale*, anness, *Salemone*, *Salemone*, P 34, 54, 212, *Salemone*, *put*, on s g L T cix.  
**Salim Salem**, u 270.  
**Sallmewrihhte**, *P*, 182, 184, 207.  
**Sallmsang**, *Psalm*, u. 236.

*home*, L. T. ccxxi.  
*maria*, de, L. T. xxxiii;  
 iii; g. *Samarie*. xxxii.  
*Samaritans*, L. T.

*te*, *Saint*, v. *Anndrew*,  
*Iohan*, *Mappcow*, *Pawell*,  
*non*.

*Saint*, v. *Marge*.  
*pphira*, L. T. ccxxxiii.  
*arepta*, i. 300.  
*tan*, ii. 165.

*Saturday*, i. 150.  
*Saul*, ii. 164; acc. ii.  
*h*, *ibid*.  
*Scribes*, i. 250; *Scribe*, n.  
 vi, cxvii, cxliii, clxxxii;  
 lii; *Scribis*, de, lxxxviii;  
 , clxxxiii-clxxxiiii.  
*Seraphin*, i. 34; off, i.

, *Creator*, i. 9. ii. 48,  
 . *Sceoppend*, *Scippend*,  
*an*, *to shape*, *form*.  
*of Sidon*, L. T. cvii;  
*er*, cviii.

*Symon*.  
*of the Spirit*, L. T. xxxv;  
 cxviii; *Spiritu*, xx; *Spir*-  
*s*, ccxxxii; *Sancti Spirit*-  
 xvii, ccxxxviii; *Spiritum*  
 :ccxxxvii.

*prothomartyr*, *Stephen*  
*artyr*, L. T. ccxxxvi.  
*the Second Person in the*  
*ty*,) ii. 27, 28, 292, 293,  
 acc. i. 84; till, i. 258.  
 5, *Sunday*, i. 150; acc.  
 os. i. 30. v. *er*. text in  
 4166.

*meon*, i. 263-265.  
*smann*, *Simon the Sor*-  
 24; *Symon Magus*, L. T.

*on*, ii. 89, 108, 109, 113;  
*ess*, ii. 89; acc. *ibid*.;  
 9; *upponn*, ii. 89, 107;  
*on*, ii. 89; *Simonis*, L. T.  
*ymon Johannis*, ccxxviii;  
*tro*, *ibid*.

T.

*Tarsum*, acc. *Tarsus*, L. T. ccxxxviii.  
*purrsdag* *Hallghe*, *Holy Thurs*-  
*day*, i. 207.

*Primmnesse*, *Trinity*, ii. 33, 296,  
 323; g. *Primmnessess*, ii. 211;  
 acc. *Primmnesse*, ii. 22; *inn*, i. 234.  
 ii. 34; off, ii. 22. A. S. *þrýnes*,  
*þrinnes*.

*Tiberiuss*, *Tyberius*, *Tiberius*, i.  
 288, 319; *Tyberii Cesaris*, L. T.  
 xvi.

*Tobi*, *Tobit*, i. 62; g. *Tobess*, *ibid*.

*Trachonys*, *Trachonitis*, i. 287.

*Troadem*, acc. *Troas*, in, L. T.  
 ccxl.

*Tyberiadis*, g. *of Tiberias*, L. T.  
 ccxxvii.

*Tyri*, g. *of Tyre*, L. T. cvii, cviii.

V.

*Vienne*, *Vienne*, (in France,) i. 286.

*Vipera*, *viper*, i. 340.

W.

*Wallterr*, *Walter*, D. i.

*Word Godess*, *the Word of God*,  
 (incarnate,) ii. 291-298, 311, 315.  
 v. *Verbum*, L. T. xxix.

Y.

*Ysaac*, *Isaac*, ii. 155, 158; acc. i.  
 156.

*Ysayas*, *Ysayge*, *Isaiah*, i. 105; g.  
*Ysaygess*, i. 105, 320; *Ysayge*,  
*þurh*, i. 333.

*Ytamár*, *Ytamar*, *Ithamar*, i. 14, 17;  
 g. *Ytamaress*, i. 17, 18; *Ytamár*,  
 off, i. 16; *þurh*, i. 17.

*Yturea*, *Iturea*, i. 287.

Z.

*Zabuloness*, g. *of Zabulon*, i. 242;  
*Zabulon*, L. T. xxxvi.

Zacarías, Zacarías, Zacaryas,  
 Zakaryas, Zakarya, Zacarige,  
 Zacarige, Zacarie, Zacharias, i  
 4, 5, 10, 13, 16, 18, 20, g Zacar-  
 ickess, Zakar tess, i 7, 95, 97;  
 Zacarige, Zicarige, till, i, 4, 20,  
 24, 25, Zacharyas, L. T. i, 11  
 Zacheus, Zaccheus, L. T. CLXII.

## Z.

Jerusalem, Jerusalem, i. 227, 287,  
 294, ii 40, 274; g Jerusalemess,  
 i 242, 309, 320, 322 ii 14, 54,

189, 195, 210, 275,  
 inn, i 293, 320  
 113, 293, ann. i. 1,  
 i 310 ii 14 út off,  
 solunam, acc I T,  
 CLXI, CLXIX, Jerusol  
 Jerusolymis, xvi  
 Jerusalem CLXII, CL  
 Zol, Yule, (December)  
 Zolless ibid A S  
 v Vgfusson's Iceland  
 verb  
 Zolldag, Yule-day,  
 acc ii 29, fra, ibid,  
 Gl. i. 1915.

## NOTES.

D. 4. FULLUHT. I. 94. FULLHTNENN. H. 1551. Unnderr waterr  
 speest. The connexion of the A. S. Fulluht with L. Fullo, a *Fuller*,  
 seems to have been held by William de Langland in the Vision of P. P.  
 [edited by Thomas Wright, Esq.] p. 322, where he compares the unbaptized  
 sinner with 'Clooth that cometh fro the wevyng,' and is not yet 'fulled  
 under foot,' nor 'in fullyng stokkes Wasshen wel with water.' A much  
 more probable etymology is suggested by a friend, who remarks, 'I consider  
 Fulluht a compound of full, *full*, *perfect*, and a derivative of hlutor, (Old  
 English G. hlutari, *puritas*), the prefix denoting *the completeness* of the act  
 expressed by the substantive. We have a like use of *full* in fulfremian.  
 Hence the signification will be *complete purification*.' Cf. Icel. skíra, 1. *to*  
*use, purify*; 2. *to baptize*; skírna, *to become clear*; skírn, *baptism*. The  
 following instances of the verb and substantive are met with in works of a  
 more date than the Ormulum:

Cristunt and crisumte . . . .

Folut in a fontestone.

Anturs of Arther, end of 13th century, st. xviii. ll. 4, 5.

p. Fulled, Rob. of Gloucester, A.D. 1297; 3 p. Follode; p. p. y-fulled,  
 led; s. fullynge, P. Plowman, 1362, pp. 244, 321, 322, 398. After the  
 mentioned date the words under consideration appear to have become  
 obsolete. We do not find them in Wicliffe's version of the N. T. 1380, nor  
 the Promptorium Parvulorum, 1440. Baptem and Baptym, with the  
 verb Baptise, being used by the former, and Baptyme and Baptyzyn by the  
 compiler of the Promptorium. Wicliffe also uses the 1st person of the verb  
 waisch at Matt. iii. 11; and the two forms of the p. p. waischen, waischun,  
 Matt. iii. 6. and Mark x. 38, 39. The form Bapteme seems to have been  
 introduced into the language, through the French, by Robert Manning<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Robert Mannyng, called de Brunne from Brunne or Bourne near Depyng,  
 Lincolnshire, was a canon of the Gilbertine order, and resided in the  
 priory of Sempringham . . . He afterwards removed to the priory of  
 Wille in the same county, the prior of which, Dan Robert of Malton, or  
 a Robert prior of Malton, (for the lines may be interpreted either way,) *ordered*  
 the *Chronicle* to be written, which was finally completed on the Ides

in his translation of Peter Langtoft's Chronicle, and to have been with slight variation in the orthography, till nearly the middle of the century. Thus the forms Baptm and Baptme appear in the version T. by Tyndale in 1534, and Baptym, Baptyme in that by 1539. In the version made by Coverdale and other Protestants at Geneva in 1557, in the Anglo-Rhemish version made by Cardinal other Romanists at Rheims in 1559, and in the authorized version the word is written Baptisme. This last form is also found in P. 398. The passage quoted at the head of this note is the one in which Grimm uses the verb *to dip*. In the M. Gothic and in other of the Teutonic, as well as in the Swedish and Danish and Scandinavian branch of the Gothic language, a noun and verb expressive of *dipping*, e. g. M. G. *daupjan*, *daupman*; Old G. *doon*; Dutch *doopen*, *doop*; Modern G. *taufen*, *taufe*; Swed. *dopa*, *dö*, *döbe*, *daab*.

D. 19. xiff. H. §89. 161 *if*. The current opinion that the imperative of the A. S. verb *gefan* used conjunctively, and identical with it, will not perhaps be easily surrendered. Yet reasons on competent authority to suspect the connexion of them in the A. S., if we compare them with their representatives in cognate languages. In the M. G. we find the interrogatory and conditional particles answering to the Gr. *μή μήπως*, *μήτι*, and the particle *ἵνα*, rep. Gr. *ἵνα*, *εἰ*. The Old G. *iba*, *im*, and the Modern G. *ob*, referred to *ibai*, which Grimm considers to imply *doubt*, and dative of a substantive *iba*, *duum*. In the prefix *ge* in the A. S. the same scholar recognizes the M. G. *gi* in *jaba*, which he considers of *ja* and *ibai*. Among the Scandinavian tongues we find a *if* of *doubt* contained in the Swedish *juf* it, and in the Icelandic *dabutare*, and *ef*, *s*, *modo*. With these last forms Jamieson compares the English particle *if*. A friend considering *ge* to be the M. Gothic *ef*, observes, 'The A. Saxons were fond of giving the soft *ge* to general *s* with an *e* as *earn* G. *arm*. The *s* was probably *y* before *e*, and was pronounced as *y* as was, no doubt, before *e* and *i*. In Berlin they now say *yuter* Yott for gutt support of this view may be cited Faruð now Yarmouth, *leel* for Eadweard'. The particle *if* is not found in A. Saxon or the Semi-Saxon poem of *Lazarus*, its occurrence therefore in the midst several Scandinavian words and phrases, justly supports its M. G. origin, and its transmission to us through the *Deutsche Grammatik* vol. 1. p. 284; Jamieson's *Hermes Scythicus* and R. Taylor's note, pp. x, xi, D v. cf. Purley.

of May 1338.' Extract from Sir F. Madden's note in Wharton's vol. 1. p. 55.

. 66. **Wikenn**, *office, duty*. Cf. Icel. *víkja*, *to move, turn*. Kilian has *Wik. jurisdictio*, with *vetus* noted against it. Hence *Bailiwick, the jurisdiction of a Bailiff*. We also find this word in the A. S. Chronicle, under the year 1120, in the account of the particulars of a shipwreck, mentioned the loss of two sons of Henry 1st, and *swiðe manega of þæs ges hired' stiwardas, 7 býrlas, 7 of mýstlicean wican*. Wikenn seems properly to mean *periodic turn*, and to be related to M. G. *viko*, *woche*: *Wuce*: L. G. *weke*, *week*; Lat. *vices*.

at. Text. ccxl. **Phitonissam**. So Chaucer and Gower use *Phitonesse* *Pythonesse*,

As to the Phitonesse did Samuel—

ording to the reading in MS. Harl. 7335. v. Cant. Tales, l. 7092, in the Tale, and the note in vol. iv. p. 273.

The Phitonesse in Samary.

Confess. Aman. fol. 140.

. 111. **Wiss**, *certainly*. It is taken in the Glossary as equivalent to *ge-wis*, but in the phrases '*wiss to soþe*,' and '*wiss to fulle soþ*,' it may be a euphonic form for *witt*, the 2nd imp. of *witan*. v. Latham on the *English Language*, 1st ed. p. 298, and ed. p. 331.

. 3. **Serlepess**, *severally, in particular*. This word does not appear in A. S. Dictionaries, nor am I aware if it be found in the Romances of the middle ages; but it occurs in the following passage in the V. of *lowm*.:

Thus it is . . . . .

That thre thynges bilongeth

In oure Lord of Hevene;

And aren serelopes by himself,

A-sondry were thei nevere. P. 358.

Thoresby's collection of local words of the W. Riding of Yorkshire made in 13, and annexed to the Hallamshire Glossary, we have the adj. *sere*, and Brockett's N. C. G. *seer*, each explained by *several*, and exemplified in the use, *seer* or *sereways*. The Dan. adj. *sær* also has among other meanings that of *special, singular*, with the adv. *særdeles*, *particularly, especially*. It is therefore *serlepess* to be the g. sing. used adverbially of an unrecorded *serlep* or *serlepig*, and to be formed from *ser*, and the A. S. *læppa*, or *læp*, 'a *part*, or *portion*, the latter word being traced in the compounds *one-læp*, or *ánlêpig*, *single*, and *synderlýp*, *peculiar*. v. the application of the *severally* at 1 Cor. xii. 11, and of the adj. *several, every several*, at 1 Th. ii. 13, 2 Kings xv. 5, 2 Chron. xi. 12, xxviii. 25, xxxi. 19, and 2 Chron. xxi. 21.

. 1590. **þeorrff**, *þerrflinnng*, *unleavened*. *Tharff-cake* in the H. G. is defined as a 'kind of coarse cake made of oat-meal and treacle,' and is called *unfermented* or *Tharf-cake* in Brockett's N. C. G. as a 'cake made of unfermented dough, chiefly of rye or barley, rolled very thin and hard.' He adds Lye's



remark, that 'derf brode' is in old North of England express on bread'. Kegan has 'Derf-brood, panis azymus, non fermentum' worth refers to the a. s. *þearf* as denoting *poor*, *þæn*, bread or poor are enabled to procure. This derivation hardly meets which the word bears in the Ormian, and in Wicliffe's version as compared with the versions of the Reformers. Thus Orm 1595, describes 'þerfþing brad' as that which is clean, being and thus betokening a clean heart and life. Wicliffe, translating Latin, renders *fermentum* by *sourdous*, and *azym* by *þerf*, in *Azymorum* 'the halidai of therf looues,' or 'the dates of therf Tyndale and Cranmer render by 'the daye,' or 'dayes'. The same passage in 1 Cor. v. will serve further to shew the use of the Wic. He thus renders the 6th, 7th, and 8th verses: . . . 'wien a litil sourdous aþeure n al the gobet? Clense ye out the oold to be be newe springyng tog dre, as ye ben therf . . . therfor oold sourdous . . . but in therf thing's of clerenesse and of tyndale's version is, ' . . . knowe ye not that a lytle even sowre sumpe of dowe? Pourge therefore the olde leuen, that ye may be as ye are swete breech. . . . Therfore let vs kepe holy daye, or leuen, . . . but with the swete bread of purenes and truth. . . and the Genevieve translators, whose versions vary but slightly from render *ôçpouç* by *swete breed*, (*bread G*). From these instances appear that, leaven being of a bitter or sour nature, 'bren wiþputenn berrme' would convey the notion of sweetness or more than the quality of goodness and want of substance. If however the etymology has been given, sweetness may be taken as the meaning of *þearf*, and hence applicable literally to unleavened bread from mixture or alloy, and figuratively to a pure and uncorrupted

1024 *Maniçwhatt*, *many thing*, or rather *many a thing* phrases as *n anigwhatt* *sumnwhatt*, and also *in ilke whatt*, the word *whatt*, as equivalent to *thing* or *matter*, is derivable probably from M. G. *va h's*, *manigwa*. Cf. *þatt ilke þing* at l. 2928.

1274 *Charix*, *mournful*. This word is still used in the West Gloucestershire under the form of *chēry*.

1299. *Laford*, *Lord*. Verstegan, grounding his reason for housekeeping and good hospitality of A. S. nobles, considers the abridged term of *Haford*, i.e. 'an Aforder of bread, or food', Jun 23, after suggesting the 2nd verse of the 122nd Psalm in support of his derivation, and doubting its accuracy, there being no A. S. truly says, answering to *Afard*, takes *Haford* as a compound of *Ha* and *Ord*, *origin*, *beginning*. In maintaining his opinion he describes by Tacitus of an ancient German chief as follows: 'conceding words, *spule pro stipendio cedunt* being, as he claims of the etymology of *Haford*. Horae Tooke, rejecting Verstegan's

adopting in part that of Junius, observes, that 'Loaf, in A. S. *hlaf* (*broad*), is the p. p. of *hlifian*, to *raise*, and means merely *raised*. . . . When the etymologist had thus discovered that *hlaf* meant *raised*, I think he at instantly have perceived that *Hlaforð* was a compound of *Hlafr* (*raised* or *exalted*) and *Orð*, *Ortus*, *source*, *origin*, *birth*. Lord therefore means *high-born*, or *of exalted origin*.' Here it will be observed that Tooke has no authority for *hlaf* as the p. p. of *hlifian*, which takes a *k* form *hlifode* in the p., and *hlifod* in the p. participle. Of the other variations, Verstegan's is inadmissible for the reasons assigned by Junius, ever far the habits of our ancestors might justify it. Junius, in taking *Orð* as denoting *the source of maintenance*, is at least supported in his opinion by the existence of the correlative term *Hlaf-æta*, *loaf-eater*<sup>1</sup>, which occurs in Æthelbirht's laws, No. 25, in the sense of a 'domestic or menial servant.' It should not however escape us, that Thorkelin, in the Glossary to his edition of *Beowulf* under the title *Rex*, refers the word *Hlaford* to an Indic origin, considering it as a corruption of *Ladvard*, a term denoting power and responsibility. His words are, '*Hlaford*, rectius *Ladvard*. Icel. *ladrdr*, a *Lád* terra, et *vaurdr*, custos, adeo *Hlaford* est revera custos s. i. e. patriæ.' [Vigfusson speaks of Icel. *lavarðr*, a *lord*, as 'borrowed from the Early Engl. *lauerd*, as it was spelt and sounded in Engl. of the 11th century,' v. Icel. Dict. in verb. R. H.] The word *Hlaford* does not appear to have been known to the M. Goths, as *Ulfilas* renders the Greek substantives *κύριος* and *δεσπότης* by *Frauja*, the latter being clearly traced in A. S. *Fréa*, and its cognates. v. the Notes at ll. 1474 and 1807.

1474. *Laf*, *loaf*. In addition to what has been said on this word in the preceding note, it may be remarked that in the Glossary of the M. G. Gospels *hlāf* (to which the A. S. *hlāf* is evidently allied) is given as a radical word, connected with the verb *hleibjan*. The only known tense of this verb is the past, which occurs in the 3rd person p. at St. Luke i. 54, where the Gr. *ελάβετε Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ* is rendered '*hleibada israēla þiumagu ámma*.' By analogy, according to the grammatical system framed by the learned editors of the M. G. version, the p. p. would be *hleibiþs*. Tooke has therefore no authority for making *hlaibs* the p. p. of *hleibjan*, assuming from it the origin of *hlāf*. v. D. P. p. 417, and the list of verbs under *sokjan*, *Grammatik der G. S.* p. 98 (f).

502. *Fīndig*, *heavy*, *firm*. Ælfric, in the 9th ch. of his Grammar, explains '*gefýndig opþe numol*' as equivalent to L. *capax*, a meaning which would not well suit the context. Alfred, in his paraphrase of the 'Pastoral' of Gregory the Great, c. lxi. §. 9, renders '*sterilem segetem*' by '*ungefýnde opþe deáf*.' Taking therefore '*fīndig*' to denote corn *sound*, *firm*, and *in the grain*, qualities which would be tested by its *weight*, we attain the meaning which the passage seems to require, and which among others it

---

V. Ancient L. and I. p. 9, and the Editor's Glossary ad v. *Hlāf-æta*.

bears in the Dan. language. Junius, ad v. *Fyndie*, gives in illustration the following proverb, as current among agriculturists at the time he wrote,

‘A May cold and windy  
Maketh the barn full and syndie.’

The word is not found in the provincial glossaries, nor does it appear known among agriculturists of the present day. I have been informed, however by a farmer, an octogenarian, of considerable experience, that the truth of the above proverb may be admitted with some modification, to limit its application to corn-crops grown on a dry soil and high land, on low grounds exposed to fogs being usually affected with bright and cold spring.

1807 *Læddis, Lady*. A. S. *Hlæddie*, *hlæddige*, *hlæddig*. Dan. *S* has Verstegan in maintaining that this word means *Bread-server*, as *..* from *loaf*, and *dian* to *serve*, the word having been ‘anciently written *hleod* or *Leafdian*, as the feminine of *Laford*,’ mistakes an objective in the nominative case, and refers to a verb which has no existence. Junius, ad v. *Ladie*, merely says that *Ladie* is a contraction of *hlæddig*, and quotes the following passage in the 122nd Psalm where the word occurs in the genitive case. 2. *Efne swa swa eagan De we handum hlafordra heora*, 3. *swa swa eagan Stienre on handum hlafre*, &c. He then notices Ælfric’s Gl p. 5. where ‘*Domina*’ is rendered ‘*hlæddige*,’ and ‘*Materfamilias*’ by ‘*Hytedes moder offe hlæddige*,’ but no opinion on the etymology of *Ladie*. H. Tooke considers it synonymous with *Lofty* for the following reasons. ‘*Loft* (our name for a raised chamber) is,’ he says, ‘the p. p. of *hlifian*, obtained by adding the participial termination *ed* to the p. tense *hlaf* or *loaf*. Omitting the recipient *h*, *Lafed* (a broad), *Laf’d*, *Last*—or *Loft*. *h* being retained, the immediately subsequent *d* is, as usual, changed to *st*, *Last*, by the addition of *ig*, then became *lastig*, or *loftig*, and, by dropping the *l*, into *y*, *lofty*. But if *f* is suppressed, no cause remains for changing *st*, and the word will be *Ladig* or *Lady*. *Hlæddig* therefore signifies, merely, *Lofty*, i. e. *Raised* or *Exalted*—her birth being entirely out of question, the wife following the condition of the husband.’ His deductions of this able etymologist, however ingenious, are weakened by error in making *hlaf*, and not *hlafode*, the p. tense of the verb *hlifian*. Does he account for, or notice, the difference in the pronunciation of *Hlaf* and *Lady*, the former requiring for his purpose the broad sound, the latter takes the closer sound of that vowel. In the uncertainty of the etymology of this title we may compare its Teutonic forms *leel* *lavdi*, *domina*, *tutrin*, and hence connect the term, as in the

<sup>1</sup> Vigfusson gives *læddi*, a lady. ‘from Early Engl. *lefdye*. A. S. *hlæddig* but borrowed at a time when the initial aspirate had already been lost in Engl.’ R. H.

ord, with *power* and *authority*, rather than with *the maintenance of household*. Nor is the comparison less admissible, when we consider that

A. Saxons designated by the title of *Lady* their Queens, Regnant, sort, and Dowager. Thus Æthelfled, when governing Mercia in her right, after the death of the Alderman Æthered, her husband, is styled *cna hlæfdige* (Chr. 912). Eadgith, Consort of Edward the Confessor, in mencing a charter addressed to her brother, Earl Harold, calls herself *ædige*, and in another charter, when Queen Dowager, on granting lands also, Bishop of Wells, she thus writes, 'Eadgith seo *hlavedi* Edwardes es lefe gret,' &c. Her death is also recorded in the A. S. Chron. 1075 r the title of Eadgið seo *hlæfdig*. Those who connect the word *Lady*

the duties of hospitality will find it illustrated in a remarkable manner the custom of the Pirog, said to be still observed in Russia, which enjoins certain occasions the distribution of bread and cakes by the mistress of a ehould among her friends and guests. v. Hickee's Th. vol. i. pp. 148, 5 Wanley's Catal. p. 285; Junius E. A. ad v. Ladie; Verstegan, p. 317; p. pp. 419-421; Thorpe's Lappenberg, i. p. 274.

315. Jól, December. 11063. Joldagz, Christmas-day. In naming the ve period of Christmas Geól or Geóhol, the last month of the year se . Geóla, and the first month se æftera Geóla, our ancestors are considered have retained in their converted state a word by which, when heathens, r expressed their winter carousals. The antiquity of the word has given to various opinions respecting its origin. Bede, in his treatise de Temp. one, derives it from A. S. hweól, a *wheel*, as indicating the winter sol-

. In support of this opinion Loccenius, in his Antiq. Suio-Goth. l. i. notices the Feast of the Nativity as marked in the Runic calendar by ymbol of a wheel. On these grounds, the sun's retrograde course coming towards the end of December, that month was called the former . as preceding, and January the after Yule, as following the winter sol-

In this opinion Grimm, in his Deutsche Mythol. p. 664, and Thorpe, gh with some hesitation, concur. Verelius, in his notes on the Hervarar . c. 9, admitting that the Scandinavians denoted by a wheel both the er and summer solstice, yet objects to receive Bede's opinion on the n of the word Geól or its northern synonym Jól, as otherwise each ice would have received the same designation. He therefore contends he derivation of the term from the heathen sacrifices already mentioned, agthening his views from passages in St. Olafs' Saga, cc. 108, 117. From e it appears that sacrifices were held by the Northern nations, when hens, at three periods, viz. at the commencement and middle of winter, at the commencement of summer; that after their conversion to Christi- y they held these festal gatherings at Easter, autumn, and the middle of ter, and that to the last, as most numerous attended, was given the inactive title of *Jolabod*, or *festal-bidding*. Hence, Verelius observes, the ie of Jól was given to the months December and January, and he adds

that the festive period during these months was marked in the calendar by a horn, erect and filled with ale. On this statement marks that the root of *Jól*, which escaped the notice of Verner, is to be found in *ol*, *ale*, which, being the common beverage of the Saxons, was used by synecdoche to signify the festival itself. The graphy of the forms *gedl*, *iol*, and *iul* depended on the application of the prefix *ge* in the A. S. and its equivalent *i* in the Dan. and Din. The *o* of *ol* in the last instance being changed into *u*. As to the subject, we may notice the existence of an ancient stone font, its removal from the church in Burnham Depedale in Norfolk, to make way for a wooden vase, was placed in 1807 by the late John Forby in his garden at Fincham. On this font<sup>1</sup>, believed by some to be Saxon, but at least a very early Norman work, are carved the representations of the Saxon months. Among these, the *æftera Geola* is signified by a company feasting, and the *æftera Geola* by a man drinking from a horn. For other opinions on the etymology of the word *Geola*, see Hickes's Th. i. pp. 211-214; Brand's P. Ant. i. pp. 364-367; and for the Burnham Depedale font, see *Antiquities of Norfolk*, x. p. 17, and *Disquisitions* by T. Sayers, M. D. Norwich, 1737.

2137. *Lift*, *air*, *sky*. There seems no reason to doubt the derivation of this word from *Hlufian*, through its p. p. *hlifod*. It is analogous to the connexion between the Icel. *lopt*, *air*, and *loft*. The M. G. *lustus* seems to have furnished the modern H. G., and the Dan. with the form *lust*. The change of the vowel *u* into *y*, as *lyft* corresponds with a similar change of vowel in the Saxon *desire*, which, as well as *lust*, the A. S. has taken from the M. G. The latter form alone is used by Ormin, although in the *pleaseth*, from M. G. *luston*, he adopts, with the A. S., the char-

2166. *Ægæde*. 8046, 8060. *Ægæde*, *luxury*. The root of the word in the Glossary to the Icel. *agæti* is not altogether satisfactory. Other Icel. subs. *ogede*, which Haldorsen renders *tædium*, though it agrees better in form, would not suit the above passages, unless in the sense of *ease*, *indolence*, as contrasted with *leghæss*, *spæ*. I would rather suggest *ægæde* and *æged* to be forms of the *æg*, which Bosworth explains as 'collection, congregation,' and which is used by Ormin for *gathering of people, company*. Cf. also 'vagabonds,' *Polit. Songs*, p. 237; and, 'to gad abroad,' *Eccl.*

<sup>1</sup> It will be interesting to all who advocate a due regard for the preservation of ancient Church furniture to learn, that, by information of the Rev. E. G. Blyth, and his brother the Rev. W. Blyth, the incumbents of Burnham Depedale and Fincham, the font here restored on April 21, 1842, to its original place in B. Depedale, that it has suffered very little in its various changes, the figure perfect as when first cut.

207. Off þrittig winnterr elde. The mode of computing age by  
 years as well as by years prevailed early among the Gothic tribes, as we  
 see from the following passages in the M. G. Gospels. In the account of  
 a woman with the issue of blood as given in St. Matt. ix. 20 the Greek  
 ἐτην is rendered 'ib vintruns,' while the parallel passage in St.  
 Luke viii. 43, for ἐτῶν δώδεκα has 'jera tvalif.' In St. Luke ii. 43, in the  
 narrative of our Lord's visit at Jerusalem with his parents, the Greek  
 ὅτε ἐτῶν δώδεκα is rendered 'biþe varþ tvalib vintruns,' and at St.  
 Luke viii. 42, where the daughter of Jairus is said to be ὡς ἐτῶν δώδεκα,  
 read in the M. G. version 'sue vintrive tvalibe.' We are informed by  
 Wormius, F. Dan. l. ii. 5, 12, that the Icelanders reckoned their age by  
 number of Yules which they had seen. This use of *winter* by synec-  
 doche for *year* is also found in classic poetry. Thus Ovid, when in exile  
 among the Goths at Tomos in Lower Mæsia, has, 'Quarta fuligat hyems,'  
 Tr. ex Ponto, ii. 28, and in his Her. Ep. vii. 28, 'Septima jactat hyems.'  
 Martial also in his Epigrams, x. 38, uses 'sexta hyeme' to express the  
 sixth year of a person's age. Our Anglo-Saxon ancestors reckoned shorter  
 periods of time by nights as well as by days. Thus in the Canons enacted  
 under King Edgar, A. D. 960, it is enjoined in c. 15, that every child be  
 baptized 'binnon xxxvii nihtum.' In the law of the Northumbrian  
 kings, c. 10, the time prescribed for the same sacrament is 'binnon nigon  
 ton.' Again, Ælfric in his 36th Canon orders that new housel be hal-  
 lowed for sick men 'á embe seofon niht, opþe ymbe feortyneniht;' and in  
 his Homily on the Nativity of the Innocents he thus describes Herod's com-  
 mand for their destruction: 'þa het he forðy acwellan ealle ða hyse-cild  
 re burhscire, fram twywintrum cilde oð anre nihte.'

1356. Wennchell, *child*. Lye, in his additions to the Etymologicon  
 Anglicanum, at the word *Wench*, quoting *Wennchell* from the Ormulum,  
 considers it as a substantive from which by the rejection of *l* the noun  
*ench* is formed, observing that *wennchell* is but a dialectic change from  
*enle*. The latter, however, is only found as a feminine noun in the A. S.  
 glossaries in the sense of *maid*, *daughter*, while *wennchell* apparently is of  
 neuter gender, and signifies a *child*, as at l. 7252, 'þatt gunge wennch-

There is no singular noun recorded in A. S., as far as I am aware,  
 corresponding to *wennchell*, but we find a plural *winclo*, in the sense of  
*children*, in the Heptateuch, at Exod. xxi. 4, 5, where it is said of a Hebrew  
 servant, 'Gif . . . his hlaford him wif sylle, 7 hig suna hæbbon 7 dohtra, þæt  
 7 hire winclo beoþ þæs hlafordes . . . Gif se wiel cwip, me is min hlaford  
 7 min wif 7 mine winclo,' &c. It is not improbable therefore, that,  
 owing to the change of *i* into *e*, and the use of the later aspirate, *wennchell*  
 represents an older and regular singular *wincel*, which would come under the  
 decl. 1st class of Rask, and take *wincelo*, or, by a usual contraction,  
*enclo* for its plural. Cf. M. G. Qens, weib, frau, γυνή.

1531. Kírrke, *church*. R. Taylor, in his additional notes to the D. of



P. p. xxxviii, states the suggestion of a friend, that the popular opinion regard to the Greek origin of the word *church* must depend on the word *κυριακή* in that signification among the Greek and Latin ecclesiastical writers, from whom the Teutonic tribes could have borrowed it. He mentions Walartid Strabo, as alleging the use of *κυριακόν* by S. Athanasius in the *Vita S. Antonii*. The following passages, among others, that author may suffice as authority for the use of *κυριακόν* in the proper sense *ὡς δὲ πάλιν εἰσελθὼν εἰς τὸ κυριακόν κ. τ. λ.* inter app. ad dict. tom. i. p. xi. p. 796. And again in the *Hist. Arianiſmum*, *ἐν τῷ κυριακῷ ὄπλῳ τε καὶ τόξῳ πέπραγε τὴν παρανομίαν.* tom. i. p. p. v. also Ducange ad v. for other authorities. To those however who are not satisfied with the Greek origin of the term, the following etymology may be offered as collected by Taylor in the note already quoted. In Glossary to Schilter's Thesaurus, v. *Chinc*, some very ancient forms are given, as, *Chiribb*, *Kiribb*, from the prefix *chi*, or *ge*, and *rikkh* term of Christ, as is well suggested by Dieckman in his dissertation on the others, favouring the doctrine of election, refer it to *kir*, and *kren*. Dr. Lipsius to *cirk*, circus. Wachter gives instances of *kirkh* for church, which he conjectures may be derived from *keltk*, used for a Tower, and for a chamber where Christ ate the last supper with his disciples. He refers to *Horg*, *Hearh*, *fanum*, *delubrum*, common to all the Teutonic tribes at times of idolatry, and which he says differs very little from *kirkh* 'but it is improbable (perhaps without sufficient reason) that the first Christian missionaries among them should have borrowed it. See the Glossary to the Edda, part ii, 1818. v. *Havrgt*, *Hearg*, *ἑρκος*. There is a stronger objection to this etymology, inasmuch as *temple* is but a subordinate sense of the word.' In *Lazamon*, the forms of this word are, in the text, s. n. *chirche*, *chirceche*, d. *chirche-n*; in both texts, d. *churche*, *chur*; en; pl. *chirechen*, *chiriches*, *chirteces*, *churechen*, *churichen*; in the text, *cheorches*, *cherches*, *chirches*. [The Greek etymology of this is rejected by the present editor. v. Gloss.]

3962 *Hellewawenn iss*. Through an ambiguity in the construction of this passage, these words might be read *hellewa wenn iss*, the occurrence of *wawenn* in the plural number in the Dedication at l. 242, and H. L. appearing to favour this reading. But as the phrase '*wenn iss*,' which Ormin uses at l. 7152, without any doubt of its meaning, is written with one final *n*, it is scarcely probable that, with his attention to orthography and his strict injunction for its preservation, he would have violated his own rules in this instance. I would therefore consider *Hellewawenn* as a substantive answering to an A. S. form *Hellewawa*, the final *a* being changed into *e*, and the double *nn*, which the short vowel requires, being added for the sake of euphony or the metre.

4557. *Hæfedd sinness ehhite*. In the 7th ch. of the *Liber Primus* of Theodore, Archbishop of Canterbury from 668 to 690, we

ogue of eight chief sins, 'capitalia crimina,' thus enumerated; Superbia, Vana Gloria, Invidia, Ira, Tristitia, Avaritia, Gula, Luxuria. Then follows a description of each sin, with instructions for the correction of offenders. A repetition of the above catalogue, varying in some instances in the title of the sin, with reference to the penalties prescribed by Theodore, obtained in ecclesiastical ordinances of later date, to serve, not only for the guidance of the clergy in cases of discipline, but also as subject-matter for the instruction of their parishioners. Thus in a series of Ecclesiastical Constitutions, without name of author or date, but written probably in the latter part of the 11th century, we read in the 31st section, *Eahta syndan eadlice synna . . . .* An is gyfernes metes, oðer unriht-hæmed, þrydde lede-unrotnes, feorðe gytsung feós, fýfta ydel gýlp, sýxta æfest, seofodða eahtoða ofermedla: 'There are eight capital sins . . . One is gluttony, the second adultery, the third worldly sadness, the fourth avarice, the fifth idleness, the sixth envy, the seventh anger, the eighth pride.' In the Constitutions, issued A. D. 1237, by Alexander de Stavenby, Bishop of Ely and Coventry (1224-1238), for the government of his diocese, he writes, *Dicatur omnibus sacerdotibus; quod, quando parochiani sui conati sunt in Ecclesiâ in Dominicis diebus, vel in aliis festis, quod dicant verba, quæ sequuntur, Septem sunt criminalia peccata, quæ fugere debent . . quorum primum est Superbia, Anglicè pride . . secundum Invidia, Anglicè Ich, sive Onde . . tertium Ira . . quartum Accidia, quæ appellatur in de bono, quod potest dici, Idleness in servicio Dei . . quintum Avaritia, Anglicè Ulcing<sup>1</sup> . . sextum Luxuria . . septimum Gula.* Subsequently 1287, in a Synod held at Exeter, Peter Quivil, Bishop of that see, after giving instructions to his clergy for the performance of their duty, brings to their notice seven chief sins as the roots of vice, 'vitiourum radices, sive criminalia, quæ frequenter exponi consueverunt populo, Superbia, Invidia, Ira, Avaritia, Gula, Luxuria.' We find the same subject introduced by Ælfric in his second Homily on Midlent Sunday. . . *Swa on eac cristene men ða eahta heafod-leahtras mid heora werodum ealle innan. . . Se forma heafod-leahter is gyfornyss, se oðer is galnyss, se þrydd is gytsung, feorðe weamet, fifta unrotnys, sixta asolcennyss oððe æmel-scefoða ydel gýlp, eahtoða móðignyss.* ' . . So also should Christian men overcome all the eight chief sins with their hosts. . . The first chief sin is idleness, the second is libidinousness, the third covetousness, the fourth anger, the fifth discontent, the sixth slothfulness or aversion, the seventh envy, the eighth pride.' v. Ancient L. and I. vol. ii. p. 428; Ælf. Hom. 8; Spelman's Concil. ab A.D. MLXVI ad A.D. MXXXI, pp. 211, 397.

82. *Wirrsenn, corruption.* This subs. seems to be formed from the

---

<sup>1</sup> A former owner of a copy of Spelman's Concilia, now in my possession, underlined this word, and written in the margin '*wilnunge*,' a mistake for *ilnung*, if that be the true reading.



A. S. *wyrs*, by the addition of *e* and the double *we*, for the reason of the note at l. 3962: otherwise it may be a dialectic form for which, A. Way observes in *Notes and Queries*, vol. i. p. 170, 'as by Brockett in *Northern Provincialisms* in the sense of "pusy, when foul"'. He adds that 'Jamieson is inclined to derive *woursum* or *worsum*, used in the same sense by Douglas in his translation of Virgil, used by other North Country writers, from A. S. *wyr*, put as denoting quality.'

4860, 4888. *Hinderling*, *degenerate*, *base*. The Normans of the Laws of Edward the Confessor, in c. xxxv, mentions the word used in his time by the West-Saxons of Exeter to express the highest degree of contempt. In the *Archæol. D.* it is said to be still current in Devon and to be synonymous with *hilderling*, or *hilding*, in the sense of contempt. These words however seem to be distinct both in etymology and in signification, though both are terms expressive of contempt, *hilding* being connected with *hyldan*, to *bend*, *cower*, while in *hinderling* we recognize M. G. and A. S. *adv. hind*, *behind*, and the termination *ling*. The termination *ling*, a termination found in all the Germanic and Scandinavian languages with the exception of the M. G., is given in the A. S. Dictionary as 1. *state or condition*, 2. *image or example*. I find the following uses of the word, in the sense last given, in a copy of Spelman's Glossary successively the property of Dr. T. Gale and R. Gough, and now in my possession. At the word *Hinderling*, the explanation of which I take from the Confessor's Laws, *ling* is underlined, probably by Spelman, and glossed in the margin by the words 'contract. pro liking.' A gloss on this subject says, 'To me *ling* appears to signify most oftenest an animated being, whether man, beast, bird, fish, &c. as it is determined by the first part of the compound. I have never seen it ever signifying image, example, state, or condition. It seems to carry with it an idea of littleness or contempt, but is hardly susceptible of a general definition.' In this view *Hinderling* would denote one who falls behind, or fails to attain credit and respect, a degenerate person, either through want of talent or moral conduct. Cf. M. G. *hinterlistig*, δόλιος: *unhinderweis*, unverstellt, ἀνυπόκριτος.

5726 *Lust*, *lust*, *desire*; v. note at l. 2137.

5903. *peowwtenn*, to *serve*. The peculiar force of this word is best discerned by considering the condition of the A. S. *peow*, *scriptus glebæ*, could not be removed from the estate, unless by his freedom by his master. Thus the word, when applied to Christ, would imply a bond far stronger than that of ordinary service, when once undertaken, would impose a close, inalienable obligation for the due performance of obedience to a Divine Master. Hence the expression 'peowian Gode,' to serve God, when used in the A. Saxon Church to denote a monastic life.

145. *Bollghenn, displeased, angry.* 8080. *Tobollenn, swollen.* In the passages where 'bollghenn' stands as a separate epithet it may be properly rendered as above, corresponding with Cædmon's expression, 'bolg-mōd<sup>1</sup>, *wroth of mood.*' But where it follows epithets descriptive of excited states of anger, as gramm, grill, breme, it must denote a high degree of excitement, and may then be rendered, *swollen with rage, highly irritated.* This meaning is justified by the etymology of the word 'bollghenn' which, as well as 'tobollenn,' is clearly connected with the A. S. *boll*, *any round vessel.* Thus, containing in a primary sense the idea of *size or roundness*, it is applied metaphorically to a person under the influence of anger or other passion. Hence in the N. Test., at 2 Tim. iii. 4, where the Greek p. p. *τερυφωμένοι* is rendered by Tyndale, Cranmer, and Geneva translators, 'hye mynded,' and in the Authorized version, 'high minded,' Wicliffe, following the close translation of the L. Vulg., which has 'tumidi,' renders it 'bollun with proude thouȝtis.' The literal sense of the word is preserved in our Bibles at Exod. ix. 31, where it is said that 'the flax was smitten' during the plague of hail, 'for it was tender,' shewing that it was sufficiently forward in its growth to feel the effects of the visitation, in having reached the *bolled* or round shape, which withers the seed-vessel of the flax plant. The following are some of cognate forms of 'bollghenn,' with words allied to it. M. G. p. p. pl. *bulldai* (2 Tim: iii. 4): G. *bolle, a bulb*: Icel. *bólgrna, intumescere, bólgrtumidus*: Dan. *bold, a ball, bolle, a bowl, bollen, puffed up*: Swed. *bulle, a sort of round bread*: French, *boulangier*: O. E. *bolle, a pod for a bowl*: Mod. Eng. *a bowl, bolster, bolt, bullet*; Scotch, *bowdin, filled, bowdin*<sup>2</sup>: Greek, *βολβός, any bulbous root*: L. *boletus, a mushroom, bulla, an ornament worn by Roman youths till the age of 17 years.*

1760. *Forr þe náness, for the purpose.* This phrase is so written in MS., but its grammatical structure, as admitted on the authority of the Mr. Price and of Sir F. Madden, requires the form, *forn þen áness*, being a slight variation of the A. S. *forn þan ánes*, literally *for the once*. In *Lazarus* we have to *þan anes*, to *þan ane*, *for that only*. Price quotes similar instances of transformation in the phrases *at the nale* from P. Plow., *at the nale* from Chaucer, and *at the nende* from Sir Tristram, which have been derived from *at þan ale*, *at þan ende*. We have also in Chaucer, *nompere*, in P. P. *a nonpere*, for 'an umpire.' Latham notices other instances of division of syllables through the influence of the double form *a* and *an* in English indefinite article. Thus the English word *nag* is in Dan. *ög*, as in English having originally belonged to the indefinite *an* which preceded it. In *adder* the process is reversed. The true form is *nadder*, Old

---

Cædm. 228. 26. ed. Th.

<sup>1</sup> 'The town soutar in grief was bowdin,' Christ's Kirk on the Green, viii.

English, *natter*, German. Here the substantive has lost its use, the transference of it to the indefinite article. Another kind has been formed by the coalition of the final letter of the preposition, either single or double, with the word which follows it, as in *atone*, used by Spenser in the sense of *together* :

'So been they both atone.' F. Q. book ii. cant. 1. 12. In the E. Anglian counties of Norfolk and Suffolk *atonce* was used for *at once*. Under this head also may be classed the *ament*, *to atone*; the true meaning and origin of which may be seen in the following passage in the Acts of the Apostles, where the *αὐτοὺς εἰς εἰρήνην*, in ch. 7. ver. 26, are rendered by Tyndale, & Geneva translators, and in the Authorized version, by, 'he reconciled them at one agayne.' The equivalent phrase 'reconciliabat' in the L. Vulgate is rendered by Wicliffe 'he acordid hem' & in the Anglo-Rhemish translation 'he reconciled them unto.' M. G. *pat-am*, the rendering of *εἰς* at St. John ix. 15, and of *τοῖς* Gal. iii. 2. v. Wharton's H. of E. P. ii. p. 74. n. 22. Latham p. 139. 1st ed. p. 155. 2nd ed.; Chauc. v. 6931. Testament of 1534 and the Gloss ad v. *nonpere*; Sir Tristram. p. 186; P. Plowden 124; Fortys and Moors's Vocabularies.

7491 *Paradis, Paradise*. It was the custom of the kings of Persia to pursue the pleasures of the chase, not only for amusement, but also as a preparation for the toils of war. The pursuit was carried on in the open country or within extensive enclosures planted with various kinds, and supplied with proper means for the support of the chase. Such an enclosure was called a *Paradis*, a Hebrew word *Pardes*, signifying a garden or orchard, Arab. *paradisa*. Parkhurst, in his Greek and English Lexicon to the New Testament, v. ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ, states that it is applied by Herodotus in the Histories, but I have failed after a careful search to discover the word in his writings. It is not found in the Lexicons of Schweighauser and Portus, and is not mentioned by Raphebus as occurring in Herodotus. It is not improbable that the existence of such enclosures was unknown to the Greeks, till the expedition of the mercenaries of that nation under Xerxes, and other leaders, in the pay of the younger Cyrus, had opened up fuller opportunities of ascertaining the manners and customs of the Persians than they could previously command. We might indeed infer from the word *Παραδεισος* was not admitted into the Greek language till the time of Xenophon, who, when using it in the following passages selected for his works, adds also a particular account of its meaning, which would be needless had the information been already supplied by any earlier writer. . . ὅπως κῆποι τε ἔσονται, οἱ παράδεισοι καλούμενοι, πάντων ἀγαθῶν μεστοί, ὅπῃσα ἡ γῆ φύειν ἐθέλει. Œconom. iv. 5. εὐλαύνει . . . εἰς Κελαινάς τῆς Φρυγίας πόλιν . . . ἐνταῦθα Κύρῳ

παράδεισος μέγας ἀγρίων θηρίων πλήρης, ἃ ἐκεῖνος ἐθήρευεν ἀπὸ ἵππου . διὰ μέσου δὲ τοῦ παραδείσου ρεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός· αἱ δὲ πηγαὶ οὗ εἰσὶν ἐκ τῶν βασιλείων. Anab. i. c. ii. s. 7. So also in the Hellenics, πρὸ βασκυλίου ἐπορεύετο, ἔνθα καὶ τὰ βασίλεια ἦν Φαρναβάζω, καὶ κῶμαι : αὐτὰ πολλὰ καὶ μεγάλα, καὶ ἀφθονὰ ἔχουσαι τὰ ἐπιτήδεια, καὶ θήρῃαι, ὡς ἐν περιειργασμένοις παραδείσοις, &c. And again : \*Α δέ μοι ὁ πατήρ οὐκ ἔμελλεν ἀλλὰ καὶ παραδείσου καὶ δένδρων καὶ θηρίων μεστὸν κατασκευάζειν, ἐφ' οἷς εὐφραίνόμεν. Hellen. iv. c. i. § 15, 23. Again in the Cyrop.: . . αὐτὸς δὲ καὶ ὁπότε ἀνάγκη εἶη οἴκοι ἐθήρῃαι τὰ ἐν τοῖς παραδείσοις ἐκ τρεφόμενα. Cyrop. viii. c. i. § 38. Hence in the Septuagint the ἡ Παράδεισος is almost constantly applied to the garden of Eden, and is also for the 'king's forest' in Nehem. ii. 8, and for 'orchards' mentioned in Eccles. ii. 5, and in the Song of Solomon, iv. 13. It is used also in the same sense in the N. Test., at Luke xxiii. 43, 2 Cor. xii. 4, and Revel. as denoting *the future state of the blessed*. The A. Saxon writers, though they occasionally borrowed the word through its Latin form, as in Gen. ii. 1, 'binnan paradisum,' and in the passage from St. Luke's Gospel, 'eg þu bist mid me on Paradiso,' yet generally expressed it by the native term neorxna-wang. Thus Cædmon, in his paraphrase of the story of Lot's separation from Abraham, depicts 'the plain of Jordan' as

grene eorðan.	<i>the green earth,</i>
seo was wætrum weaht.	<i>which was with waters moistened,</i>
7 wæstmum þeaht.	<i>and with fruits decked,</i>
lago-stræmum leoht.	<i>washed with liquid streams,</i>
7 gelic godes.	<i>and like God's</i>
neorxna wange.	<i>paradise.</i>

the A. S. Heptateuch, Ælfric calls the garden of Eden neorxna wang; in a Homily on the Epiphany, vol. i. 119, in a passage which Ormin seems to have borrowed at the line quoted above, he observes, 'Ure eard is neorxna-wang;' and again, in the H. on Septuagesima Sunday, he renders our Lord's answer to the penitent thief, 'Soð ic ðe secge, nu eg þu bist mid me on neorxna wange.' The etymology of neorxna, formed from the negative *ne* and *weorc*, *labour*, denoting, when in connection with *wang*, 'a field or place of repose,' may lead us to refer the origin of the term to the description which St. Paul in the 4th ch. of Hebrews has given of 'the rest,' ὁ σαββατισμός, 'remaining for the will of God.' Grimm, in his D. M. 781, compares it with Homer's expression *ῥῆϊσση βιοτῇ* in that passage of the Odyssey where Proteus, being consulted by Menelaus as to his own fate and that of the other chiefs of the Trojan expedition, foreshadows the destiny of Menelaus in the happy repose of the Elysian fields. In the M. Gothic version the word Παράδεισος at 2 Cor. xii. 4, which is the only passage where it is preserved, is rendered only by Vaggs. v. Odyss. iv. 565; Cæd. pp. 13, 115; Raphaelius on St. Luke xxiii. 43; Lucr. iii. 18–22.

7665. *Endedags, day of death.* 8108. *Too ende.* 8151. *Ende.* 3219, 3243, 17752. *Jaff, wife, hias ende, died.* 834 endedd. *End* in the sense of *death* is used in the A. S. *Heptatych* Gen. vi 13, where it is said, 'Geendung ealles fizices com arfo' and in the Book of Judges, iii. 11, the death of Othniel is thus expressed, '7 Oponiel þa geendode his dagas.' *Lazamon* in the earlier text has 'ende dæi-e,' with its equivalent 'hues hende' in the later text, *the day of death*, and 'endede' in both texts for *he died*. In the English Romance of the Anturs of Arther, § 54, we have,

Thay made Galrun in that stounde  
A knyghte of the Tabulle Rounde,  
Vntille his ending day.

In Sir Eglamour of Artois, on the proclamation of the death of Eglamour by his hand at Rome, §. 65, we read that

Yn grete Rome they dyd to crye,  
Every offyccer in hys bayly,  
'The dragon has tan his 3ynde.'

10220. *Ideste himm, he longeth*; v. note at l. 2137.

10393, 10394. *Brid, bride; Bridgume, bridegroom.* *Meibon*, in his partialty for Greek sources of the Gothic tongues, derives *bride* from Πάρθενος or Πάρβενος, a virgin. *Junius* observes that some derive the Gr. παρθή, as one dismissed or released from parental control, from παρ, mology, he adds, more applicable to the Francic brut or prut than to *bríd*. He then refers to an ancient form of contracting marriage among the Romans by coemptio or reciprocal purchase, by the ceremony of taking a piece of money. So *Virgil* in his first *Georgic*, v. 30, alludes to *Augustus* the future honours of pagan worship, doubts under what name to invoke his aid, whether as patron of cities, or commerce,

An . . . . . tibi serviat ultima Thule,  
Teque sibi generum Tethys emat omnibus undis.

*Isidore* in his *Origines*, l. iv. 29, states as a reason for the ceremony of coemptio, that the wife thus escapes the condition of a hired servant. *Meibon* also notices the contract of a service of seven years which *Jacob* made with his marriage with the daughters of *Laban*. He then quotes *Grammaticus* the custom of venal marriages among the most ancient tribes of Germany, the wealthiest being the approved suitor. This custom, he adds, existed among the Britons of Wales, by whom the marriage tie were called priodas and cwlmpriodas dŵd roŵd wŵd emendo. From the last mentioned nation the A. Saxons by intermarriage might have obtained their term 'bríd.' Yet, continues *Junius*, this etymology will not account for the kindred forms of the word. In the earliest sense signified woman in general; that in *Ragner Lodbrok's Song* *Brud* means a fair virgin or spouse, and that in *Cædmon's*

both for woman and wife. Hence our ancestors were led to distinguish *ἑφοχή* by the name of *Brýd any female who had entered the marriage*. He connects the word etymologically with the Gr. '*βρύειν*, plenum, and *ἔμβρυον*, infans vel foetus adhuc implens uterum.' Of Bridgume, cognates are, Old H. G. *pruhtigomo*, *brutigomo*: Icel. *brúdgumi*: Sw. *ägum*, *brudgam*: Dan. *brudgom*: Dutch, *bruidegom*: Modern H. G. *utigam*. M. Casaubon derives it from Gr. *παρθενογάμος*; and Junius by *metathesis* from '*γαμβρευτής*, qui connubio jungitur.' Horne Tooke, 1799, says of the word *Groom* 'that it always has one meaning. It is *applied* to the person by whom *something* is *attended*. And notwithstanding the introduction of the letter *r* (for which I cannot account), I am persuaded that it is the past p. of the A. S. verb *gýman*, *curare*, *attendere*, and that it should be written *Goom*, without the *r*.' Against this opinion, never plausible, lies the objection that *gýman* is a weak verb, and forms p. p. in '-ed,' as *gýmed*, *gegýmed*, or, as Ormin writes it, *gemedd*. Yet it may be true that *Goom*, or *Gome* according to the O. E. form, would be an admissible mode of representing the A. S. *guma*, *man*. Of this substance the cognate forms are in O. Sax. *gomo*, *gumo*: O. H. G. *gomo*: Icel. *gumi*: and in composition, in Dan. -gom: Swed. -gam, -gum: Modern H. G. *man*. In the M. G. also *guma* signifies *a man*; and *guma-kunds* and *guma-reins*, *a male*, as 'r' jah 'n' *gumane*, 150 (of) *men*, Nehem. v. 17; *guma in haitans*, *a man* called by name *Zaccheus*, Luke xix. 2; *wazuh gumadaize*, each one of *males*, Luke ii. 23; *gumein jah qinein gativada guþ*, I made *male* and *female*, Mark x. 6. Beyond the M. G., the earliest *word* of the Gothic tongues, it would be idle to trace the word. But we may remark, that, while all the forms mentioned above closely approach the *G.*, none of them presenting any essential variation, by a singular perversion of language the A. S. *guma* and O. E. *gome* have for a long period been displaced by *Groom*. This word and its meaning are said to be taken from the Persian, in which language *garma* signifies 'a keeper of horses.' While some words in use in our language, either of a foreign or native origin, have passed from a creditable meaning into one of contempt, as *distillery*, *wiseacre*, *wizard*, in the present case a contrary process takes place. We have here the title of a servile employment substituted for the Germanic appellation of the male sex, and, notwithstanding its alloy, retained in familiar and approved usage. Instances of this false currency in language are rare, for we must except from this class of words those titles of servile offices which in royal households are held by persons of distinction, where the rank of the employer confers its peculiar stamp of value on the office. Such offices besides are in some cases merely nominal, and in others, being relics of a feudal nature, are either exacted in the exercise of a right, or rendered in maintenance of a tenure or privilege. We may add that *gome* occurs in verses 'on Old Age,' printed from a MS. of the beginning of the 14th century. Rel. Antiq. ii. 211; in a Popular Song of the



reign of Henry VI, R. A. i. 77; and in the *Johannes Baptista*, c. 11 in the *Towneley Mysteries*, p. 171. Halliwell in his *A. D.* says that it continued in use till the time of the civil wars. The word *Bridegrom* does not occur in Wicliffe's version of the Bible, where *sponsus* is translated 'spouse' and 'housbonde.' Tyndale, Cranmer, and the Geneva version use the form *Brydegrome*; the Rheinish and the Authorized version *Bridegrome*. At what precise period the alien part of this hybrid word was naturalized in our language it may not be easy to ascertain; it appears however that *Grom* was used in the sense of *man* as early as the beginning of the 14th century, as we find it so used in the passage in the *Song on the Execution of Sir Simon Fraser*, printed in the 'Political Songs' for the Camden Society, and considered by the editors to have been written in Sept. A. D. 1306.

'Sone therafter the tydyng to the kyng com;

He him (Fraser) sende to Londone with many armed grom.  
Again in a *Song on the Times*, MS. Harl. No. 913, fol. 44. v. about A. D. 1308,' we read,

'And the fox, that lither grome.' *Pol. Songs*, pp. 198, 214.

In the *Chronicon Vladunense*, edited by W. H. Black, 1830, the position of which he places in A. D. 1420, both *gomon* and *grome* mean the sense of *man* or *person*; 21,

'Stondyng in a heyron<sup>1</sup> her', an horribulle foullie grome''

'And upon þe grete see in suche a tēpest forsothe he was  
þt he wende to han be lest, and alle his men, gomio and

10438. *Sho*, *shoe*. This word appears under various forms in the branches of the Gothic stock, its earliest form being the M. G. *skoh*, which is given in the M. G. Glossary as a radical noun. Junius derives *σκούρος*, *corium*, 'as if,' observes Calender, 'our Scythian ancestors gave a name for a thong of leather, till they got it from Greece.' H. Todd says 'Shoe means *sub-position*. It is the p. p. of *Scyan*, *ge-scyan*, to place.' S. Johnson, with his usual good luck, calls it, "the *Cover* of the foot," which means merely *underplaced*. How far the lexicographer may be deceived, will depend on the value of the source whence his derivation is received. There appears no A. S. verb to justify it, unless it be *scēan*, which has the sense of *covering*, as well as *separation*. But we find in old Swedish the verb *skya*, *tegere*, and may therefore, not only justly trace to it the Dan. and Swedish form *ska*, and the Icelandic *skafa*, but also probably connect with the same verb the A. S. *gescy*, which is a singular noun in Deut. xxv. 9, and as pl. in Ps. lix. 7, and St. Mark. 11. The Icel. *handski*, Dan. *handske*, and German *handschuh*, are

<sup>1</sup> Corner.

<sup>2</sup> Person.

provincial Dan. *knæsko*, a *boot*, or *knee covering*, seem to favour this etymology. We may remark further, that, through whatever channel the word may have come down to us, its root may be found, it would appear, in the Chald. *mshga* or *meshega*, a *shoe*; or Hebr. *shecc* or *shecec*, to *cover*. See also Bosworth's A. S. Dict. ad v. *Sceō*, and Callender's note on Soutar in *St's Kirk on the Green*, p. 166.

1124. *Anwherrfeddleggc*, *constancy, unvaried course*. 14408. *Drunkennleggc*, *intoxication*. The meaning of *anwherrfeddleggc* I believe, on fuller consideration, to be incorrectly given, and cannot offer an analysis of the word altogether satisfactory. That it is a substantive, and not an adverb or an adjective used adverbially, may be evident from the termination *leggc*, which, wherever it occurs elsewhere, is always substituted for *ness* or *niss*, as the final syllable of substantives, and is never used as an adverbial termination. The long vowel *a* in the first syllable shews it is distinct from *an*, and it cannot therefore have a negative force, as *an* in the p.p. *unwharrfedd* at l. 18794. We cannot for the same reason connect the first syllable with *on*, which, like *un*, is a short syllable, and would require the double *n*; it cannot therefore be taken as a form of A. S. subs. *onhwerfednes*. If however the tenor of Ormin's reasoning in his arguments be observed in those passages where *anwherrfeddleggc* is used, especially where he speaks of spiritual intoxication, and the change which it produces on the heart under its influence, we may see reason for considering *an* as the numeral *one* or the indefinite article, and *wherrfeddleggc* as a substantive signifying *change, turn, or direction*, corresponding to the A. S. *hwerfung*, *mutatio*, from *hwerfan*, to *turn*. It will in that case be necessary to write the words separately. *Andrunnkennleggc*.—This *an*, which occurs only once in the place of *anwherrfeddleggc*, might have the same meaning as the A. S. *on-druncning*, *potatio*, did not the long vowel in the first syllable here also present a difficulty. It cannot for the same reason be referred to the verb *on-druncnian*, *inebriari*. But as the context evidently fixes the sense as denoting *intoxication*, the syllable *an* is here probably, as in the last instance, the numeral *one*, or the indefinite article, and should be written separately from *drunkennleggc*. The phrase '*þurh an drunkennesse*,' at l. 14127, seems to favour this last reading. (Preface, Note 110.)

1177. *Þrimmesse*, *Trinity*. The usual A. S. forms of this word are *þrīnis*, *þrinis*, *þrynīs*, *þrynes*, *þrynes*, but we find the expression '*to wemnesse*' in a MS. circ. H. ii or Ri. i. preserved in the library of Trinity Coll. Camb.<sup>1</sup>, where the following passage occurs at the end of a homily on the day of Pentecost, xxi, p. 85, '*Alle Halegen þe wunieð on me þæt hie þingen us to þe þremnesse, fader, 7 sune, 7 holigost.*' Wanley ed. p. 171. col. 1.

Inscribed, '*Rithmus Anglicus cum Omeliis Anglicis in hoc volumine continentur.*' Trin. Coll. MSS. B. 15. 52.



11289. **Sannenn**, to maintain, prove. The occurrence of in the sense here given seems to determine the accuracy of which Thorpe offers of an obscure passage in *Cædmon*, at p. 1 edition, ll. 8-10. The words are,

7 preteppa lyt.	and yet fairer
for æbelunge	before the prince
ðese sunnon	the woman represented.

On which Thorpe with his usual acuteness observes, 'The signifies, according to Lye, *vultus*: he thus renders the passage, 7 lyt ðese sunnon, *pulchriorem vultum fœminæ sole*. But I have that for lyt we ought to read xyt, and that sunnon is the 1st. p. verb unrecorded in A.S., probably cognate with the Icelandic *comprobare, demonstrare, verum prædicare (aliquid), confirmari*.'

Vol. II. p. 39. Latin Text. *Ductus est IHC &c.* Lat. T. 6 Jhs. It will be observed that the word Jesus and its inflexions occurring in full in the Latin Texts, are written, both in the codes of the Texts and in those prefixed to the Homilies, without the *I*, *Jesus*, *Jesu*; but when abbreviated, are written *Jhs.*, *Ihc.*, *Jhu.*, *Jm.* Homilies Ormin writes the word at length, *Jessus*, *Jesum* *Jesu* MS. mentioned in note at line 11177 we find written in a H. St. Laurence, 'ure Loverd Iesu Crist;' and in the next H. without a Rubric, 'ure Loverd Ihu Crst.' It is difficult under instances to account for this variation in the orthography of the word. The abbreviations here mentioned are found in Anglo-Saxon MSS. of early date. If of Greek origin, they were probably introduced by John of Tarsus, appointed to the See of Canterbury, A.D. 668, to whose ancestors were indebted for their first knowledge of the Greek language and literature, as well as for many branches of ecclesiastical and secular learning. The abbreviations might thus have been retained traditionally as the name of Jesus in those periods of literary darkness, in which the clerical order was so far involved as to be unable to test their correctness or explain their origin. Later and more enlightened ages would have discontinued the use of these, among other contracted forms, for contracting during a scarcity of material for the transcription of MSS. To the letters *IH* as Greek, it may still be doubtful whether the *H* or *Α* the long vowel *Eta*, or whether it be the aspirate denoting a full pronunciation of that vowel, and so afterwards retained as a contraction of the form *IHS*. If not traceable to the Greek, the *H* may be an aspirate supplying the hiatus occasioned by the concurrence of the *i* and *e* in *Jesus*, or *α* and *ε* in *Michael* and *Israel*, which Ælfric and Homilists sometimes write *Michæel*, *Israhel*. In one instance taken for Ælfric's Hom. on 21st S. after Pentecost, at app. Wanley's Catalogue of A. S. MSS. p. 6, *H* is the initial letter reading *Hiesus*, thus agreeing with the position of the aspirate.

m. Hickes in his A. S. Grammar, p. 172, gives another form in noticing MS. in the Lambeth Library, and writes Iehsu; but as Wanley, p. 268, in printed transcript of a portion of the same MS., which he places t. Ric. I, Ihu, Hickes is probably in error in his orthography. At least it appears in Wicliffe's version of the N. Test. that 'Ihesu' was the prevailing mode of writing this word in the 14th century. We may hence infer that the monogram IHS or IHC, as employed in monumental inscriptions and Church literature, may be derived mediately from the Greek through the orthography of the middle ages, and that it is formed of the first two letters with the last of the name Jhesus. Of the abbreviations of Christus and its inflexions the only instances in the Ormulum are the following,  $\chi\rho\varsigma$ .  $\bar{X}$ ,  $\chi\rho m$ , being confined to the Latin Texts, numbered LXXIX, CXIII, and CCXI. In the Homilies the English noun Crist, with its inflexions and derivatives, is written at length without the *h*, as Crist, Cristes, Criste, Crisstene, Cristendom, Crisstenn. The abbreviations  $X\rho\varsigma$ ,  $X\rho s$ , as well as the form  $X\rho$  as used below, were probably introduced at the same time with the *h*. We find among A. S. writers the following instances of the use of contraction and their mode of writing in full Christus, Cristus, Crist and its derivatives. Thus in Latin they wrote  $X\rho s$ ,  $X\rho c$ ,  $X\rho i$ ,  $X\rho o$ ,  $X\rho um$ ,  $X\rho ani$ , -*anz*, -*anum*, *Antix\rho s*, *Antichristus*, *Antichristi*, *Cristianitate*; and in A. S. g.  $X\rho e s$ , to  $X\rho c$ , mid  $X\rho c$ , mid *Ihū Criste*, and *Crist*, *Cristes*, *Chræstes*, *Cristes*, to *Criste*, *Cristas* pl. *Cristene*, *Cristendom*, *Antecrist*, *Antecristes*. We find also various modes of writing the word Pascha. In the Rubric of Ælfric's *Mass* on Easter-Day we find written in the Camb. MS., 'die Domc Paschæ;' in the Bodl. MS. 'Dominica Pasce.' In another Homily in the Trinity MS., mentioned at the beginning of this note, the words are 'die Pasche.' Ælfric writes *Pasca*, *Pascha*, *Paska*, g. *Pasche*, in the L. T., and *Passche*, *che*, in his Homilies. The X was also sometimes represented by the letter *h*, as in the word 'Parohhiis,' MS. Cott. August. ii. 56, a document which the Primacy of the whole Province was finally fixed at Canterbury. It could hence appear that our ancestors did not understand the full power of the Greek character X; they would otherwise have employed a more correct mode of representing it both in their transcripts from the Latin language, and in their mother tongue. Cf. the Latin forms in the 'Epistola de Nativ. Domini' by Isidore of Seville, and also the forms in the Franciscan relation; the L. being of the 7th, and the Fr. of the 8th century; *Daniel*, *Danilis*, *Danihel*, in *Danihele*; *Israel*, *Israhel*, *Israhelis*, L. *daniel*, *danihel*, *Israhelis*; *israhel*, *israheles*, *israelo*, *israhelo*, Fr. *Jesus*, *Jhesus*, *Jhesu*, *Jesus*, *Jesus Christus*, L. *ihs*, g. *ihuses*, d. *ihuse*; *ihs*  $\chi\rho s$ ,  $\bar{X}\rho ist$ , g.  $\bar{X}\rho es$ , d.  $\chi\rho e$ ,  $\chi c$ ; acc.  $\chi\rho an$ ;  $\bar{X}\rho istinheidi$  *chiriihha*, church of Christendom; *Israhān*, Fr. *loqui*, Mod. H. G. *sprechen*; *suuohhan*, Fr. *quærerere*, M. H. G. *ben*. Isid. *Epist.* ed. Adolf. Holzman, Carlsruhe, C. F. Müller, 1836. v. 1. MS. Bodl. Jun. 22, vii. f. 49; xxvii. f. 156; 99, viii. f. 31, b.; ix. f. 14, xiv. f. 52, xxi. f. 81; MS. Lambeth. 4°. 185. xix. f. 65, b.; Wanley's *Orig.* II.

Catal pp. 12, 13, 27, 28, 31, 34, 161, 169, 161, col. 2; Spel  
v. 324. Johnson's Canons, A. D. MCCCLII St. Matth. xxv. 24.  
version.

11473. All eorþlis þing. Cf. Deut. xxi. 3. "...  
thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found,  
likewise."

13966. Nipþrenn, to bring low. The word 'nithered' is  
West Gloucestershire, where I have heard a person express  
suffering during a hard frost, as 'quite nithered with the cold.'

14584, 17531. Forrgarrt, condemned, opposed. The  
given appears suitable to the context of the respective passages,  
is probably cognate with the Icel. *tyrgera*, *perdere*, p. p.  
*tyrgert* [v. Gloss. ad verb.]

14703. *Tunoss laferd*. It is doubtful whether Orm by this  
means 'the master of a household,' as Mr. Guest renders it in  
from the Ormulum in his History of English Rhythms, vol. ii. p.  
lord of a town,' so far as we may understand his claims from the  
tion of our legal antiquaries. I am inclined to adopt the latter  
the following reasons. The word *Tun* in both branches of  
well as of the Gothic stock, originally signified *any enclosed*  
*Barton, an enclosure for corn; Appleton, an apple-orchard;*  
*a herb-close or garden*, St. John xv. 1, (M. G. Antt. gards,  
then came to signify *a separate dwelling with the land enclosed*  
the 'vici' of the Ancient Germans, or the Scotch *steddings*, still  
In this sense it is also used in W. Gloucestershire, where we  
single farm-house with its yard and offices, in the parish of  
distinguished by the name of *Kingston* or *King's town*. Later  
applied to what we now call a *Town*. To these meanings,  
above, the word *Tun* seems to have been limited, and I am  
whether in A. Saxon or any cognate dialect it is ever used for a  
family. In all the passages where it is found in the Ormulum  
of the word as used at present seems the most appropriate. More  
refer to those passages where the word 'laferd' occurs, we shall  
where the master of a household is named, he is styled either  
laferd,' as in l. 42, or simply 'laferd,' as in H. ll. 3610-3611.  
theow is warned and counselled as to his duties towards him.  
the 'laferd' appears to be the superior lord or chief<sup>1</sup>, who might  
king or subject, whom liege-men were bound to obey, and to

<sup>1</sup> A. S. *týnan*, to enclose, 'tine, to shut, tine the door.' H.  
G. and P. Glossar. A. S. *tún*: Low G. *tunn*, Dut. *tuin*, G. *zahn*  
*garden*. Notk. *stet-zun*, a wall. Icel. *tun*, *viridarium*, *pratun*  
*olm*, *oppidum*. Weist. Jm. *dinas*, a city. Gael. *tuin*, a *dwelling*  
Irish Gael. *du*, a *fortress*. Ir. *taun*, a *town*. v. Bosw. D. ad v.

<sup>2</sup> V. Anc. L. and Inst. Gloss. ad v. *Logius*.

re, in feudal language, to be 'hold and true' (l. 6177). But at l. 14703 a person addressed seems to be an inhabitant of a town, probably of independent property, but at least above servile labour (l. 14701), and therefore one on whose obedience (*herrsommenesse*) the lord of the town had peculiar claim. The nature of this claim, and the obedience exacted, will appear from a brief notice of his position and his connexion with the towns which he was proprietor. Madox in his *Firma Burgi*<sup>1</sup> informs us that, from the time of the Norman Conquest, the cities and towns of England were vested either in the Crown, or else in the Clergy, or in the Baronage or great men of the Laity. Thus the king was immediate lord of some towns, and particular persons, either of the clergy or laity, were immediate lords of other towns. Of the towns in the hands of the king some were part of the original inheritance of the Crown, called *Ancient Demeane*, *Regium Dominicum Regis* or *Coronæ*; some were held by *Ancient Tenants*, occasioned by attainder, forfeiture, exchange, dissolutions of religious houses, or otherwise. Thus in Domesday Book land and towns are distinguished either as royal and private property, as *Terra Regis*, or as *habet* such land or such town *in Dominio*, and *Terra Eudonis Dapiferi*, or *Rogeri de Molbrai*. A great number of the principal cities and towns of England were in ancient time vested in the Crown, as Carlisle, Worcester, Gloucester, London, and others of which a list is given in the *Firma Burgi*, cc. 1 and 6, and in the History of the Exchequer, cc. 10, 11. In the time of William I. the Bishop of Exeter was proprietor of Crediton, Exeter, and other towns in Devonshire. In the reign of Henry I, Robert Fitz-Richard was lord of the borough of Maldon in Essex. The city of Salisbury was from ancient time part of the possessions of the Bishoprick of Salisbury. Whilst the king had one of his towns in his own hands, his *positus* or *custos* had power to levy the profits due to the king upon the townsmen. If he afterwards granted the town to the townsmen, then the *sheriff* or other superior officers of the town had, in like manner, power to levy the duties upon the townsmen; and in their default, or in aid of them, the *sheriff* of the county where the town stood, or the king's justices, or the justices of the exchequer, had power to levy the same on the people on the king's behalf. In illustration of the preceding statements the town of Norwich in Suffolk may be taken as an example. In the reign of William I. it was vested in Robert Malet; in the reign of Henry II. in the Crown. In the reign of Richard I. and John the townsmen held it of the Crown in farm; they held it so under Henry III; and that king by reason of their poverty granted to them part of their *fee-farm*. King Edward I. took the town into his own hands, and committed it to William de Rothyng, *sheriff* of Norfolk, and then to certain townsmen; which committees successively granted yearly to the king for the issues of the town. It remained in the

<sup>1</sup> F. Bur. pp. 1, 15, 142, 232.

hands of the Crown, Edward III. and Richard II. abating part of the farm in regard to the poverty of the town. Afterwards Henry the town to Thomas Mowbray, earl-marshal, who held it under a rent reserved. Henry VI. Edward IV. Henry VII. all granted to the townsmen the free-arm of their town for several terms of years. The last grant of that custody, for aught that is known, was made in the 17th year of Henry VIII. and by virtue of it they held the town from the reign of Henry VIII. to the reign of Edward VI. whom, on account of the decrease of their trade through the wars made by the sea, the arrears of the rent due were remitted, and reduced to five pounds per annum. In the first year of his reign for the improvement of the place, and to secure a faithful discharge of the duties to the Crown, by letters patent declared Dunwich to be a borough, the burgesses and inhabitants to be for ever a body corporate, and the bailiffs, aldermen, and burgesses of the borough. As an instance of the consequences attending an unlawful resistance of the lord of a town may be cited the case of the citizens of Salisbury in the 19th of Richard II. The citizens were charged with 'violences and trespasses' against their lord the Bishop of Salisbury and his predecessors, and the church of Salisbury. On complaint to the king the case was heard before the king and his council, and judgment given against the citizens. The mayor and commonalty were bound by heavy recognizances given to the king, and the bishop, and the chapter of Salisbury, and two hundred citizens specially bound by recognizances to the bishop alone, well and dutifully to obey the laws and orders given against them. The issues above mentioned were the profits due to the lord, whether king or subject, and varying according to the situation or productions of the town. They consisted of pleas, perquisites, custom of goods, fairs, markets, tolls, &c. These issues were to be strictly and punctually paid, and the citizens were required to be 'intendentes et respondentes' to the proper representative. It would appear therefore that Orman, the object of the instructions embraced the social as well as religious welfare of the townsmen, having already considered the relation of the citizen to his master, and of the inferior to a superior lord, here also considered the merchant and trader and other interested parties a due regard to the rights of the lords of their respective towns.

15153, 18042. *Bæwenn*, to purify, 19718 *Bæwepp*. Has been found but once in the Ormulum I should have considered for *bæpenn*, A. S. *badian*, through the similarity of the A. S. letters. But as in all the instances where it is met with the third letter is A. S. *p*, and as I cannot trace it to any known verb in any language, I have given in the Glossary conjecturally such a meaning. The following remarks in a note of the late Mr. Garnett concur in the sense above given, and may

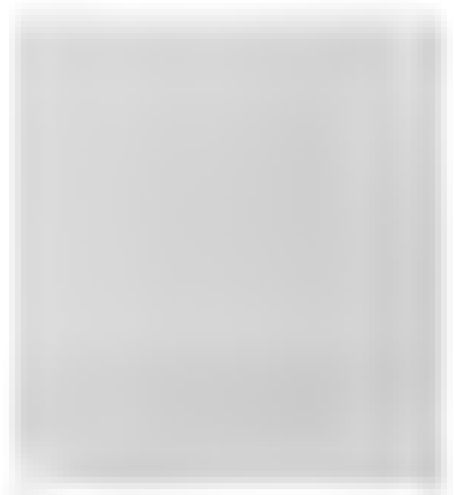
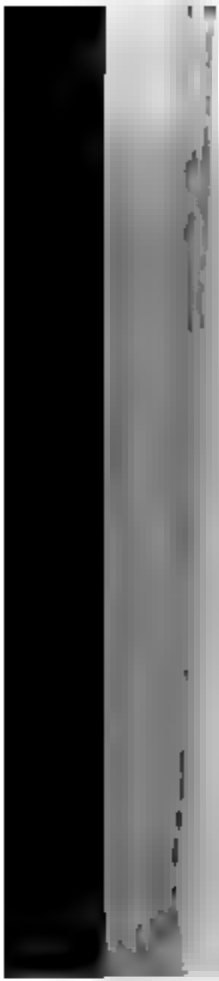
due to the etymology of the verb. 'There is no reason to doubt that *wean* means *cleanse, purge, purify*; but the only word I can find resembling it is Moes. Goth. *us-baugjan*, which does not agree so closely in form as - might wish. A connection between the two is however possible, gutturals being inserted or dropt. If the Sc. *bowk*, Eng. *buck, to bleach, cleanse with* *weap*, are related, it can only be remotely. The sense of *us-baugjan, σαποῦν, soap, clean out*, suits well enough, and is at least a possible etymology.'

1418. *Birrlenn, to draw, serve*. The A. S. verb *byrlan*, which has passed through the middle age period of the language, is still used, under modern orthography, in Gloucestershire. In a communication on the localisms of that county, sent by Mr. A. Way to 'Notes and Queries,' *lii.* p. 204, the expressions 'to bufl out the beer,' and 'I burled out a . . . ' are quoted from evidence regarding the death of a person at Chipping Wary, as reported in the Times Newspaper, February 28, 1851. v. Bouch. Jamieson, Prompt. Parv. ad v. *Bryllyn*', Wicliffe's version of the N. . . , and Dyce's note in Skelton's Works, vol. ii. p. 167.

15340. *Bodiglich, body*. The original import of 'lic' is *flesh*; 'lich' is consequently *caro corporea*. Hence, as Mr. Garnett once wrote to me, the derivation of 'lic-hama' given by Hickes and Lye, as a compound of *body* and *spirit*, is erroneous; it simply denotes *fleshly thing*. *Bodig. lich*, and *bodiglich* seem however often to be employed as synonymous or nearly so. v. Prompt. Parv. at *Lyche, dead body*, note 4.

17531. 17539. 17563. *Heffness whel, the firmament*. 'Whel' in these passages should perhaps be strictly rendered *arch* or *orb*, corresponding to 'heofones hwealf' in *Beowulf* 1146, and 'heofones hwealfa' in *Genesis*, c. xix. Both 'hweol' and 'hwealf' however seem of kindred to, and to be cognate with Gr. *εἰλέω*, and L. *volvo*, the arch or convex which bounds the view between the zenith and the horizon suggesting the idea of a wheel encircling the earth. In illustration of Ormin's meaning 17531-17536, cf. Is. li. 6. ' . . . the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment.' v. also St. Matthew 35. and 2 St. Pet. iii. 10.

18362. *Náþe, grace*. Though this meaning may suit the context, yet, 'full' precedes the substantive *náþe*, Ormin, who seems to have here had in view the passage in St. John i. 16, possibly intended in the phrase 'off full náþe' to have adopted the Icelandic subs. *fullnaðr, consummatio*, which would express the Greek *ἐκ τοῦ πληρώματος*, and the L. Vulg. *de plenitudine*, rendered *fulness* in the authorized version.









ber, 1886.

**The Clarendon Press, Oxford,  
LIST OF SCHOOL BOOKS,**

*PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY*

**HENRY FROWDE,**

**AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AMEN CORNER, LONDON.**

---

**\*.\*** *All Books are bound in Cloth, unless otherwise described.*

---

**L A T I N.**

- ..** *An Elementary Latin Grammar.* By J. BARROW ALLEN, M.A.  
*Twenty-second Thousand* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- ..** *Rudimenta Latina.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 2s.
- ..** *A First Latin Exercise Book.* By the same Author. *Fourth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- ..** *A Second Latin Exercise Book.* By the same Author.  
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- sm.** *Anglice Reddenda ; or, Easy Extracts, Latin and Greek, for  
seen Translation.* By C. S. JERRAM, M.A. *Fourth Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- sm.** *Reddenda Minora ; or, Easy Passages, Latin and Greek, for  
seen Translation.* For the use of Lower Forms. Composed and selected  
C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Warner.** *Hints and Helps for Latin Elegiacs.*  
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- s and Short.** *A Latin Dictionary, founded on Andrews' Edition  
Freund's Latin Dictionary.* By CHARLTON T. LEWIS, Ph.D., and CHARLES  
MORT, LL.D. . . . . 4to. 25s.
- ms.** *First Latin Reader.* By T. J. NUNNS, M.A. *Third Edition.*  
Extra fcap. 8vo. 2s.
- lon.** *A Manual of Comparative Philology as applied to the Illustra-  
tion of Greek and Latin Inflections.* By T. L. PAPILLON, M.A. *Third Edition.*  
Crown 8vo. 6s.

- Ramsay.** *Exercises in Latin Prose Composition.* With Notes, and Passages of graduated difficulty for Translation into Latin. By G. G. RAMSAY, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.* Extra for
- Sargent.** *Passages for Translation into Latin.* By J. V. M.A. . . . . Extra for
- Caesar.** *The Commentaries (for Schools).* With Notes. By CHARLES E. MCKERLY, M.A.
- Part I. *The Gallic War.* *Second Edition.* . . . Extra for
- Part II. *The Civil War.* . . . . Extra for
- The Civil War.* Book I. *Second Edition.* . . . Extra for
- Catullus Veronensis Carmina Selecta,** secundum Robinson Ellis, A.M. . . . . Extra for
- Cicero.** *Selection of interesting and descriptive passages.* By HENRY WALFORD, M.A. In three Parts. *Third Edition.* Extra for
- Part I. *Anecdotes from Grecian and Roman History.* . . .
- Part II. *Omens and Dreams, Beauties of Nature.* . . .
- Part III. *Rome's Rule of her Provinces.* . . .
- Cicero.** *Pro Cluentio.* With Introduction and Notes. By V. M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* Extra for
- Cicero.** *Selected Letters (for Schools).* With Notes. By C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.* Extra for
- Cicero.** *Select Orations (for Schools)* *First Action against Verres.* *Oration concerning the command of Gnaeus Pompeius; Oration against Archias; Ninth Philippic Oration.* With Introduction and Notes. By KING, M.A. *Second Edition.* . . . Extra for
- Cicero.** *Philippic Orations.* With Notes, &c. by J. R. M.A. *Second Edition.* . . . .
- Cicero.** *Select Letters.* With English Introductions, Notes, and Appendices. By ALBERT WATSON, M.A. *Third Edition.* . . .
- Cornelius Nepos.** With Notes. By OSCAR BROWN, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra for
- Horace.** With a Commentary. Volume I. *The Odes, Satires, and Epodes.* By EDWARD C. WICKHAM, M.A., Headmaster of Wellington College. *Second Edition.* . . . Extra for
- Livy.** *Selections (for Schools).* With Notes and Maps. By WARREN, M.A. . . . . Extra for
- Part I. *The Caudine Disaster.* . . . .
- Part II. *Hannibal's Campaign in Italy.* . . . .
- Part III. *The Macedonian War.* . . . .
- Livy.** *Book I.* With Introduction, Historical Examination, and Notes. By J. R. SEELKY, M.A. *Second Edition.* . . .
- Livy.** *Books V—VII.* With Introduction and Notes. By A. B.A. . . . . Extra for

- r. Books XXI—XXIII.** With Introduction and Notes. By  
**L. T. TATHAM, M.A.** . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- l. Selections** (for the use of Schools). With Introductions and  
 Notes, and an Appendix on the Roman Calendar. By **W. RAMSAY, M.A.**  
 Edited by **G. G. RAMSAY, M.A.** *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 5s. 6d.
- l. Tristia, Book I.** Edited by **S. G. OWEN, B.A.**  
 . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
- mus. The Satires.** With Translation and Commentary by  
**J. CONINGTON, M.A.**, edited by **H. NETTLESHIP, M.A.** *Second Edition.*  
 . . . . . 8vo. 7s. 6d.
- mus. The Trinummus.** With Notes and Introductions. By **C. E.**  
**FREEMAN, M.A.**, Assistant Master of Westminster, and **A. SLOMAN, M.A.**, Master  
 of the Queen's Scholars of Westminster. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- y. Selected Letters** (for Schools). With Notes. By the late  
**J. E. PRICHARD, M.A.**, and **E. R. BERNARD, M.A.** *Second Edition.*  
 . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- ust. Bellum Catilinarium and Jugurthinum.** With Introduc-  
 tion and Notes, by **W. W. CAPES, M.A.** . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- tus. The Annals.** Books I—IV. Edited, with Introduction and  
 Notes for the use of Schools and Junior Students, by **H. FURNEAUX, M.A.**  
 . . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- noe. Andria.** With Notes and Introductions. By **C. E. FREEMAN,**  
**M.A.**, and **A. SLOMAN, M.A.** . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- il. With Introduction and Notes,** by **T. L. PAPILLON, M.A.**  
 in Two Volumes. . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.; Text separately, 4s. 6d.

## GREEK.

- ndler. The Elements of Greek Accentuation** (for Schools).  
 By **H. W. CHANDLER, M.A.** *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- ell and Scott. A Greek-English Lexicon,** by **HENRY GEORGE**  
**LIDDELL, D.D.**, and **ROBERT SCOTT, D.D.** *Seventh Edition.* . . . 4to. 36s.
- ell and Scott. A Greek-English Lexicon,** abridged from **LIDDELL**  
 and **SCOTT's** 4to. edition, chiefly for the use of Schools. *Twenty-first Edition.*  
 . . . . . Square 12mo. 7s. 6d.
- itch. Greek Verbs, Irregular and Defective:** their forms, meaning,  
 and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references  
 to the passages in which they are found. By **W. VEITCH, LL.D.** *Fourth Edition.*  
 . . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.
- rdsworth. Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum.**  
 Auctore **CAROLO WORDSWORTH, D.C.L.** *Nineteenth Edition.* . . . 12mo. 4s.
- rdsworth. A Greek Primer, for the use of beginners in that**  
**Language.** By the Right Rev. **CHARLES WORDSWORTH, D.C.L.**, Bishop of  
 St. Andrew's. *Seventh Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.

**Wright.** *The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry.*  
Collection of the finest passages in the Greek Classic Poets, with  
Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A. . . . *New edition.*

**Wright and Shadwell.** *A Golden Treasury of Greek Poetry.*  
A Collection of the finest passages in the principal Greek Poets.  
Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A., and  
W. L. SHADWELL, M.A. . . . . Extra for

#### A SERIES OF GRADUATED READERS.—

*First Greek Reader.* By W. G. RUSHBROOKE, M.A.  
Classical Master at the City of London School. *Second Edition.*  
Extra for

*Second Greek Reader.* By A. M. BELL, M.A. . . . . Extra for

*Third Greek Reader.* In Preparation.

*Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Drama.*  
Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D., Regius  
College, . . . . . Extra for

*Fifth Greek Reader.* Selections from Greek Epic and  
Poetry, with Introductions and Notes. By EVELYN ABERTON,  
Extra for

#### THE GREEK TESTAMENT.—

**Evangelia Sacra Graece.** . . . . . Fcap. 8vo.

**The Greek Testament,** with the Readings adopted by the  
the Authorised Version.  
Fcap. 8vo. 4s. 6d.; or on writing paper, with wide

**Novum Testamentum Graece** juxta Exemplar Millianum.  
18mo. 2s. 6d.; or on writing paper, with large

**Novum Testamentum Graece.** Accedunt parallela S.  
loca, necnon vetus capitalium notatio et canones Eusebii. Ed.  
LEOYD, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxon.ensis.  
18mo. 3s. . or on writing paper, with large

**The New Testament in Greek and English.** Ed.  
CARDWELL, D.D. . . . . . 2 vols.

**Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.**  
By C. E. HAMMOND, M.A. *Fourth Edition.* . . . Extra for

**Aeschylus.** *Agamemnon.* With Introduction and Notes,  
SIDGWICK, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra

**Aeschylus.** *The Choephoroi.* With Introduction and Notes,  
same Editor. . . . . Extra

**Aeschylus.** *Prometheus Bound.* With Introduction and Notes,  
A. O. PRICKARD, M.A. *Second Edition.* . . . Extra

- Eristophanes.** *The Clouds.* With Introduction and Notes, by W. W. MERRY, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Eristophanes.** *The Acharnians.* By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s.
- Eristophanes.** *The Frogs.* By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Herodotus.** *Tabula.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Demosthenes and Aeschines.** *The Oration of Demosthenes and Aeschines on the Crown.* With Introductory Essays and Notes. By G. A. SIMCOX, M.A., and W. H. SIMCOX, M.A. . . . . 8vo. 12s.
- Euripides.** *Alcestis.* By C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Euripides.** *Helena.* For Upper and Middle Forms. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Euripides.** *Iphigenia in Tauris.* With Introduction and Notes. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Herodotus.** *Selections,* edited, with Introduction, Notes, and a Map, by W. W. MERRY, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Homer.** *Iliad,* Books I–XII. With an Introduction, a brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. MONRO, M.A. Extra fcap. 8vo. 6s.
- Homer.** *Iliad,* Book I. By the same Editor. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s.
- Homer.** *Iliad,* Books VI and XXI. With Notes, &c. By HERBERT HAILSTONE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d. each.
- Homer.** *Odyssey,* Books I–XII. By W. W. MERRY, D.D. *Thirty-second Thousand.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Homer.** *Odyssey,* Books XIII–XXIV. By the same Editor. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.
- Homer.** *Odyssey,* Book II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Lucian.** *Vera Historia.* By C. S. JERRAM, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Plato.** *The Apology.* With a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by JAMES RIDDELL, M.A. . . . 8vo. 8s. 6d.
- Plato.** *Selections* (including the whole of the *Apology* and *Crito*). With Introductions and Notes by J. PURVES, M.A., and a Preface by B. JOWETT, M.A. Extra fcap. 8vo. 6s. 6d.
- Sophocles.** (For the use of Schools.) Edited with Introductions and English Notes by LEWIS CAMPBELL, M.A., and EVELYN ABBOTT, M.A. New and Revised Edition. 2 Vols. Extra fcap. 8vo. 10s. 6d.  
Sold separately, Vol. I. Text, 4s. 6d. Vol. II. Notes, 6s.
- ☞ Also in single Plays. Extra fcap. 8vo. limp,  
*Oedipus Tyrannus, Philoctetes.* New and Revised Edition, 2s. each.  
*Oedipus Coloneus, Antigone.* 1s. 9d. each.  
*Ajax, Electra, Trachinias.* 2s. each.

**Hephæstes.** *Oedipus Rex*: Diindorf's Text, with Notes by JONES, D.D., Lord Bishop of S. David's. . . Extra fcap. 8vo.

**Theocritus.** Edited, with Notes, by H. KYNASTON, M.A. (SNOW), Head Master of Cheltenham College. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo.

**Xenophon.** *Easy Selections* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L., Head Master of the School, and C. S. JERRAM, M.A. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo.

**Xenophon.** *Selections* (for Schools). With Notes and Vocabulary. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo.

**Xenophon.** *Anabasis*, Book I. With Notes and Map. By J. S. PHILLPOTTS, M.A., Rector of the High School, Edinburgh. . . Extra fcap. 8vo.

**Xenophon.** *Anabasis*, Book II. With Notes and Map. By C. S. JERRAM, M.A. . . Extra fcap. 8vo.

**Xenophon.** *Cyropædia*, Books IV, V. With Introduction and Notes. By C. BIGG, D.D. . . Extra fcap. 8vo.

## ENGLISH.

### Reading Books.

— *A First Reading Book.* By MARIE EICHENS of Bedford. By ANNE J. CLOUGH. . . Extra fcap. 8vo. cloth.

*Oxford Reading Book, Part I.* For Little Children. . . Extra fcap. 8vo. cloth.

— *Oxford Reading Book, Part II.* For Junior Classes. . . Extra fcap. 8vo. cloth.

**Skeat.** *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. SKEAT, Litt. D. *Second Edition.* . . Crown 8vo.

**Tancock.** *An Elementary English Grammar and Exercises.* By O. W. TANCOCK, M.A., Head Master of King Edward VI's School, Windsor. *Second Edition.* . . Extra fcap. 8vo.

**Tancock.** *An English Grammar and Reading Book, with Exercises.* Forms in Classical Schools. By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo.

**Barle.** *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, Professor of Anglo-Saxon. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo.

**Barle.** *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By the same Author. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo.

**Sweet.** *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Exercises.* By HENRY SWEET, M.A. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo.

**Sweet.** *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With a Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author. *Third Edition, Revised and Enlarged.* . . Extra fcap. 8vo.

**West.** *Anglo-Saxon Reading Primers.*

- I. *Selected Homilies of Ælfric.* . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.  
 II. *Extracts from Alfred's Orosius.* . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.

**West.** *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.*

By the same Author. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

**Morris and Skeat.** *Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300).  
*Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 9s.

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

**West.** *Specimens of English Literature*, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D.  
 Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.**Typical Selections from the best English Writers**, with Introductory Notices. *Second Edition.* In Two Volumes. Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay. . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. each.**SERIES OF ENGLISH CLASSICS.—****Langland.** *The Vision of William concerning Piers the Plowman*, by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.*  
 Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.**Chaucer.** I. *The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *Fifty-first Thousand.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.**Chaucer.** II. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.**Chaucer.** III. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoner's Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.**Malyn, The Tale of.** Edited by W. W. SKEAT, Litt. D.  
 Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.**Wycliffe.** *The New Testament in English*, according to the Version by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D.  
 Extra fcap. 8vo. 6s.**Wycliffe.** *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon*: according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.**Spenser.** *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D.

- Book I. *Tenth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
 Book II. *Sixth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.



**Hooker.** *Ecclesiastical Polity.* Book I. Edited by R. W. M. A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* . . . Extra fcap.

**Marlowe and Greene.** *MARLOWE'S Tragical History of Doctor Faustus* and *GREENE'S Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, M.A. Extra fcap. 8vo. 5s. 6d. *In white paper.*

**Marlowe.** *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A. Extra fcap.

**Shakespeare.** *Select Plays.* Edited by W. G. CLARK, M.A. W. ALDIS WRIGHT, M.A. . . . Extra fcap. 8vo.

*The Merchant of Venice.* 2s. *Macbeth.* 1s. 6d.  
*Richard the Second.* 1s. 6d. *Hamlet.* 2s.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A.

*The Tempest.* 1s. 6d. *Coriolanus.* 2s. 6d.  
*As You Like It.* 1s. 6d. *Richard the Third.* 2s. 6d.  
*A Midsummer Night's Dream.* 1s. 6d. *Henry the Fifth.* 2s.  
*Twelfth Night.* 1s. 6d. *King John.* 1s. 6d.  
*Julius Caesar.* 2s. *King Lear.* 1s. 6d.

*Henry the Eighth* (In the Press).

**Shakespeare as a Dramatic Artist; a popular Illustration of the**  
*Principles of Scientific Criticism.* By RICHARD G. MOLLTON, M.A.

**Bacon.** I. *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap.

**Bacon.** II. *The Essays.* With Introduction and Notes. *In paper covers.*

**Milton.** I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . Extra fcap.

**Milton.** II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. 3rd Edition. . . Extra fcap. 8vo. 6s. 6d. Sold separately, Vol. I. 4s.

In paper covers:—

*Lycidas,* 3d. *L'Allegro,* 3d. *Il Penseroso,* 4d. *Comus,* 4d.  
*Samson Agonistes,* 6d.

**Milton.** III. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction by JOHN CHURTON COLLINS. . . Extra fcap. 8vo. 4s.

**Clarendon.** *History of the Rebellion.* Book VI. Edited by T. ARNOLD, M.A. Introduction and Notes by T. ARNOLD, M.A.

Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. *In white paper.*

**Bunyan.** I. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, and the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited, with Introduction and Notes, by E. VENABLES, M.A.

Extra fcap. 8vo. 5s. *In white paper.*

**Bunyan.** II. *Holy War, &c.* By the same Editor. *In paper covers.*

**Dryden.** *Select Poems.*—*Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astraea Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; The Hind and the Panther.* Edited by W. D. CHRISTIE, M.A.

Extra fcap.

*duct of the Understanding.* Edited, with Introduction, by T. FOWLER, D.D. *Second Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

*Selections from Papers in the 'Spectator.'* With Notes. GOLD, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d. *In white Parchment, 6s.*

*Selected Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By BISON. . . . Extra fcap. 8vo. 5s. *In white Parchment, 7s. 6d.*

*Select Works of Bishop Berkeley,* with an Introduction and A. C. FRASER, LL.D. *Third Edition.* . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

*Essay on Man.* Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth* . . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.

*Letters and Epistles.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

*The Hermit.* . . . . . Paper covers, 2d.

*Rasselas; Lives of Dryden and Pope.* Edited by LINES, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

*of Pope and Dryden.* . . . . . Stiff covers, 2s. 6d.

*I. Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. A. . . . . Paper covers, 4d.

*Selected Poems.* Edited by EDMUND GOSSE. . . . . Extra fcap. 8vo. Stiff covers, 1s. 6d. *In white Parchment, 3s.*

*, and Ode on Eton College.* . . . . . Paper covers, 2d.

*The Deserted Village.* . . . . . Paper covers, 2d.

*The Didactic Poems of 1782,* with Selections from the 1783, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

*The Task, with Tirocinium,* and Selections from the 1784-1799. By the same Editor. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

*Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches* . . . Edited by E. J. PAYNE, M.A. *Second Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

*Reflections on the French Revolution.* By the same . . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.

*Four Letters on the Proposals for Peace with the* . . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.

*erion, Book I.* With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A. . . . . Paper covers, 4d.

- Byron.** *Childe Harold.* With Introduction and Notes, by H. M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 3s 6d. *In white Paper.*
- Scott.** *Lay of the Last Minstrel.* Edited with Preface and W. Minto, M.A. With Map. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s. *In Ornamental Paper.*
- Scott.** *Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Cap. Preface and Notes by W. Minto, M.A. . . . *Paper.*

### FRENCH AND ITALIAN.

- Brachet.** *Etymological Dictionary of the French Language.* a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Third Edition.* . . . *Crown.*
- Brachet.** *Historical Grammar of the French Language.* into English by G. W. KITCHIN, D.D. *Fourth Edition.* . . . Extra fcap.
- Saintsbury.** *Primer of French Literature.* By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Second Edition.* . . . Extra fcap.
- Saintsbury.** *Short History of French Literature.* By Author. . . . *Crown.*
- Saintsbury.** *Specimens of French Literature.* . . . *Crown.*
- Beaumarchais.** *Le Barbier de Seville.* With Introduction by ALSTIN DORSON . . . Extra fcap.
- Blouët.** *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune.* Edited by PAUL BLOUËT, B.A. (Univ. Caillie). Vol. I. *French text.* . . . Extra fcap.
- Cornille.** *Horace.* With Introduction and Notes by SAINTSBURY, M.A. . . . Extra fcap.
- Cornille.** *Cinna.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE B.A. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.
- Masson.** *Louis XIV and his Contemporaries*; as described in extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . Extra fcap.
- Molière.** *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and ANDREW LANG, M.A. . . . Extra fcap.
- Molière.** *Les Femmes Savantes.* With Notes, Glossary, GUSTAVE MASSON, B.A. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s. 6d.
- Molière.** *Les Fourberies de Scapin.* } With Voltaire's Life of Molière.  
**Racine.** *Athalie* } GUSTAVE MASSON, B.A.  
Extra fcap.
- Molière.** *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*.
- Musset.** *On ne badine pas avec l'Amour*, and *Fantasia.* Introduction, Notes, etc., by WALTER HERBERT POLLOCK. . . . Extra fcap.

**DOUBLETTES :—**

- |                            |  |  |
|----------------------------|--|--|
| <b>Xavier de Maistre.</b>  | <i>Voyage autour de ma Chambre.</i>      | } By GUSTAVE<br>MASSON, B.A.<br>3rd Edition.<br>Ext. fcap. 8vo.<br>2s. 6d. |
| <b>Madame de Duras.</b>    | <i>Ourika.</i>                           |  |
| <b>Brockmann-Chatrian.</b> | <i>Le Vieux Tailleur.</i>                |  |
| <b>Alfred de Vigny.</b>    | <i>La Veillée de Vincennes.</i>          |  |
| <b>Edmond About,</b>       | <i>Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.</i> |  |
| <b>Rodolphe Töpffer.</b>   | <i>Mésaventures d'un Écolier.</i>        |  |

- Linnet.** *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.
- Racine.** *Andromaque.* } With Louis Racine's Life of his Father. By  
**Corneille.** *Le Menteur.* } GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Regnard.** . . . . *Le Joueur.* } By GUSTAVE MASSON, B.A.  
**Rueys and Palaprat.** *Le Grondeur.* } Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Sainte-Beuve.** *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by  
G. SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.
- Sévigné.** *Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné*  
and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By  
GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.
- Voltaire.** *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2s.
- 
- Dante.** *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes,  
by H. B. COTTERILL, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Dante.** *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction  
and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

**GERMAN, &c.**

- Buchheim.** *Modern German Reader.* A Graduated Collection of  
Extracts in Prose and Poetry from Modern German writers. Edited by C. A.  
BUCHHEIM, Phil. Doc.  
Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete  
Vocabulary. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
Part II. With English Notes and an Index. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
Part III. In preparation.
- Lange.** *The Germans at Home ; a Practical Introduction to German*  
Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar.  
By HERMANN LANGE. *Second Edition.* . . . . 8vo. 2s. 6d.
- Lange.** *The German Manual ; a German Grammar, a Reading*  
Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author.  
8vo. 7s. 6d.
- Lange.** *A Grammar of the German Language,* being a reprint of the  
Grammar contained in *The German Manual.* By the same Author. 8vo. 3s. 6d.
- Lange.** *German Composition ; a Theoretical and Practical Guide to*  
the Art of Translating English Prose into German. By the same Author.  
8vo. 4s. 6d.

- Goethe. *Epigrams*.** With a Life of Goethe, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Third Edition. . . . Extra for
- Goethe. *Epigrams and Fables*.** A Drama. With a Commentary. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for
- Heine's *Letters*.** With a Life of Heine, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for. 8vo. stiff covers, 12 6d.
- Heine's *Prose Works*.** Selections from his Prose Works. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for
- Lessing. *Letters*.** With Introduction, Notes, etc. By A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for
- Lessing. *Misericordia*.** A Comedy. With Introduction, Notes, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for
- Lessing. *Novels and Plays*.** With English Notes, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for
- Schiller's *Tragedies*.** — *Egmont's Leben und Tod*. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for
- Schiller. *Letters*.** With a Life of Schiller, an Introduction, and a Complete Commentary, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Sixth Edition. . . . Extra for
- Schiller. *Wallenstein's Camp*.** Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for
- Schiller. *Wallenstein's Camp*.** Translated into English by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . Extra for
- Scherer. *A History of German Literature*.** By W. SCHERER. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. COCHRAN. 2 vols. . . .
- Max Müller. *The German Nations from the Fourth to the Twelfth Century*.** With Biographical Notices, Translations into Modern English, etc. By F. MAX MÜLLER, M.A. Corpus Professor of Comparative Philology at the University of Oxford. A New edition, revised and enlarged. . . .

#### GOTHIC AND ICELANDIC.

- Brent. *The Gospel of St. Mark in Gothic*.** Edited by W. BRENT, M.A. . . . Extra for
- Sweet. *An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary*.** By HENRY SWEET, M.A. . . . Extra for
- Thomson and Powell. *An Icelandic Prose Reader, with Grammar and Glossary*.** By GUÐBRAND VIGFÚSSON, M.A. . . . Extra for

**MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.**

**Itton and Ball.** *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, C.B., Under-Secretary for Ireland, and JOHN BALL (of the firm of Quilter, Il. & Co.). *New and Enlarged Edition* . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

\* \* *Ruled Copy-books for the above.* |(Nearly ready.)

**ley.** *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS INSLEY, M.A. . . . . Crown 8vo. 6d.

**ley.** *Answers to the Examples in Figures made Easy,* together with 2000 additional Examples formed from the Tables in the same, with answers. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1s.

**ley.** *The Scholar's Arithmetic; with Answers to the Examples.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 4s. 6d.

**ley.** *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 4s. 6d.

**es.** *Lessons on Thermodynamics.* By R. E. BAYNES, M.A., Lecturer in Physics. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

**in.** *Acoustics.* By W. F. DONKIN, M.A., F.R.S. *Second Edition.* . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

**and Revised.** Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

May likewise be had in parts as follows:—

Book I . . . . .	1s.
Books I, II. . . . .	1s. 6d.
Books I-IV . . . . .	3s. 6d.

**Harcourt and Madan.** *Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. *Elementary Exercises.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A.; and H. G. MADAN, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. . . . . Crown 8vo. 9s.

**Madan.** *Tables of Qualitative Analysis.* Arranged by H. G. MADAN, M.A. . . . . Large 4to. 4s. 6d.

**Maxwell.** *An Elementary Treatise on Electricity.* By J. CLERK MAXWELL, M.A., F.R.S. Edited by W. GARNETT, M.A. . . . . Demy 8vo. 7s. 6d.

**Stewart.** *A Treatise on Heat,* with numerous Woodcuts and Diagrams. By BALFOUR STEWART, LL.D., F.R.S., Professor of Natural Philosophy Owens College, Manchester. *Fourth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

**Williamson.** *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, M.A., F.R.S., Professor of Chemistry, University College London. *A new edition with Solutions.* . . . . Extra fcap. 8vo. 8s. 6d.



# FORTHCOMING EDUCATIONAL WORKS.

## LATIN.

**Cicero.** *De Senectute.* Edited, with Introduction and Notes, by L. HUXLEY, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Horace.** *Selected Odes,* with Notes for the Use of a Fifth Form. By E. C. WICKHAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Juvenal.** *Thirteen Satires.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by C. H. PEARSON, M.A., and H. A. STRONG, M.A. Crown 8vo.

**Propertius and Tibullus.** *Selections,* edited by G. G. RAMSAY, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Terence.** *Adelphi.* With Notes and Introductions. By A. SLOMAN, M.A. Extra fcap. 8vo.

**Virgil.** *The Eclogues.* Edited by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo.

## GREEK.

**Euripides.** *The Medea.* Edited, with Introduction and Notes, by C. B. HEBERDEN, M.A.

*An Easy Greek Reader.* By EVELYN ABBOTT, M.A. Extra fcap. 8vo. In two vols., price 1s. 6d. each, or in one vol., 3s.

### A SERIES OF CLASSICAL TEXTS.

**Euripides** — (1) *Alcestis*, (2) *Medea*.

Other volumes will follow rapidly.

## ENGLISH.

**Langland.** *The Vision of Piers the Plowman.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. Student's edition. 2 vols. 8vo. [Nearly ready.]

**Principles of English Etymology.** First Series. By W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo.

**Minot, Laurence.** *Poems.* Edited by JOSEPH HALL, M.A. Extra fcap. 8vo. [Nearly ready.]

**A Second Middle - English Primer.** By HENRY SWEET, M.A. Extra fcap. 8vo. [Nearly ready.]



## **PROFESSOR OF EDUCATIONAL WORKS**

### **THEORY AND METHOD**

**Principles of Education.** By **JOHN F. BAKER.** *Formerly of the University of Cambridge.* 1891. 12s. 6d.

**General Principles of Education.** By **JOHN F. BAKER.** *Formerly of the University of Cambridge.* 1891. 12s. 6d.

**Principles of Education.** By **JOHN F. BAKER.** *Formerly of the University of Cambridge.* 1891. 12s. 6d.

**Principles of Education.** By **JOHN F. BAKER.** *Formerly of the University of Cambridge.* 1891. 12s. 6d.

**The German Classics.** By **JOHN F. BAKER.** *Formerly of the University of Cambridge.* 1891. 12s. 6d.

### **MATHEMATICS**

**Principles of Algebra.** By **JOHN F. BAKER.** *Formerly of the University of Cambridge.* 1891. 12s. 6d.

**Principles of Algebra.** By **JOHN F. BAKER.** *Formerly of the University of Cambridge.* 1891. 12s. 6d.

**Principles of Algebra.** By **JOHN F. BAKER.** *Formerly of the University of Cambridge.* 1891. 12s. 6d.

London. HENRY FROWDE,  
 OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.  
 Edinburgh. 6, QUEEN STREET.  
 Oxford. CLARENDON PRESS DEPOSITORY,  
 116, HIGH STREET.



.









3 2044 011 660 099

THE BORROWER WILL BE CHARGED  
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT  
RETURNED TO THE LIBRARY ON OR  
BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE  
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE  
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WILEY  
NOV 13 1986  
164  
**CANCELLED**  
FEB 8 1988  
1738656

WIDENER  
BOOK DUE

WIDENER  
BOOK DUE  
**X**  
MAY 10 1986

